叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000001

2. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000002

3. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000003

4. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000004

5. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000005

6. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000006

7. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000007

8. 雪崩：一个神秘的故事(the Avalanche A Mystery Story) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)

[prə'du:st] [baɪ] ['meri] ['mi:ən] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .

Produced	by	Mary	Meehan	and	the	Online	Distributed	Proofreading	Team	.
生产	经过	玛丽	米汉	和	这	在线的	分布式	校对	团队	.

由 Mary Meehan 和在线分布式校对团队制作。

[ðə; ði] ['ævəlæntʃ]

THE	AVALANCHE
这	雪崩

雪崩

[ə; eɪ] ['mɪstəri] ['stɔ:ri]

A	MYSTERY	STORY
一个	神秘	故事

一个悬疑故事

[baɪ] ['gɜ:rtru:d] ATHERTON1919

BY	GERTRUDE	ATHERTON1919
经过	格特鲁德	ATHERTON1919

作者：格特鲁德·阿瑟顿 1919

[tu:; tə] [tʃɑ:rlz] ['hænsən] ['taʊn]

TO	CHARLES	HANSON	TOWNE
到	查尔斯	汉森	城镇

致查尔斯·汉森·汤恩

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[aɪ]

I
我

我

[praɪs] - [nu:] [ðæt] ['meni] ['si:krɪts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'hju:md] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [ænd; ənd]

Price	Ruyler	knew	that	many	secrets	had	been	inhumed	by	the	earthquake	and
价格	-	知道	那	许多	秘密	有	到过	埋葬	经过	这	地震	和

['faɪər][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

fire	of	San	Francisco	and	wondered	if	his	wife's	had	been	one	of	them	.
火	的	圣	弗朗西斯科	和	想知道	如果	他的	妻子的	有	到过	一	的	他们	.

鲁伊勒王子知道旧金山的地震和火灾掩埋了许多秘密，他想知道他妻子的秘密是否也是其中之一。

['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɑ:d] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['pɑ:sts] ,

After	all	,	she	had	been	born	in	this	city	of	odd	and	whispered	pasts	,
后	全部	,	她	有	到过	出生	在	这	城市	的	奇怪的	和	低声说道	过去	,

毕竟，她就出生在这座充满奇特传说和低语般过往的城市。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ][pæst]

and	there	were	moments	when	his	silent	mother	-	in	-	law	suggested	a	past
和	那里	是	时刻	什么时候	他的	沉默的	母亲	-	在	-	法律	建议	一个	过去的

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

of	her	own	.
的	她	自己的	.

有时，他沉默寡言的岳母会暗示她自己的过去。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'gresɪvli] [kən'vɪnst]

That	there	was	a	secret	of	some	sort	he	had	been	progressively	convinced
那	那里	曾是	一个	秘密	的	一些	种类	他	有	到过	逐步	确信

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [sɪks] [mʌnθs] .

for	quite	six	months	.
为了	相当	六	几个月	.

在过去的六个月里，他逐渐确信其中隐藏着某种秘密。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi] [felt] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pælpəb(ə)l] [greɪ] [klaʊd] [hæd; həd][nɑːt] ['drɪftɪd] ['iːv(ə)n] ['trænsiəntli]

he	felt	equally	sure	that	this	impalpable	gray	cloud	had	not	drifted	even	transiently
他	毛毡	同样地	当然	那	这	无形的	灰色的	云	有	不是	漂移	甚至	短暂地

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər]

between	himself	and	his	wife	during	the	first	year	and	a	half	of	their
之间	他自己	和	他的	妻子	期间	这	第一的	年	和	一个	一半	的	他们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

他同样确信，在他们结婚的头一年半里，这片无形的灰色云雾从未在他和妻子之间短暂地飘过。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːmənli] ['hæpi] ;

They	had	been	uncommonly	happy	;
他们	有	到过	不寻常地	快乐的	;

他们曾异常幸福；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [jet] ... [ðə; ði] ['dɪfrəns] [leɪ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [hɛ'liːnz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

they	were	happy	yet	...	the	difference	lay	not	in	the	quality	of	Helene's	devotion	,
他们	是	快乐的	然而	...	这	不同之处	躺	不是	在	这	质量	的	海伦的	虔诚	,

他们很幸福，然而……区别不在于海伦娜的奉献精神有多深，

[ɪn'hænst] ['ɔːlweɪz] [baɪ][æn; ən] [aʊt'spoʊkən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tʃiːvmənts]

enhanced	always	by	an	outspoken	admiration	for	himself	and	his	achievements
增强型	总是	经过	一个	直言不讳	钦佩	为了	他自己	和	他的	成就

,

,

,

他始终毫不掩饰地表达对自己和自己成就的赞赏，

[bʌt; bət][ɪn] ['sʌt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .

but	in	subtle	changes	of	temperament	and	spirits	.
但	在	微妙的	变化	的	气质	和	烈酒	.

但却体现在性情和精神的微妙变化中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər]

She	had	been	a	gay	and	irresponsible	young	creature	when	he	married	her
她	有	到过	一个	同性恋	和	不负责任	年轻的	生物	什么时候	他	已婚	她

,

,

,

他娶她的时候，她是个轻浮不负责任的年轻女孩。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][æn; ən] [ə'laʊəns]

so	much	so	that	he	had	found	it	expedient	to	put	her	on	an	allowance
所以	很多	所以	那	他	有	成立	它	权宜	到	放	她	在	一个	津贴

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][ræn][ʌp] ['stægərɪŋ] [bɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ʃɑːps] ;

and	ask	her	not	to	ran	up	staggering	bills	in	the	fashionable	shops	;
和	问	她	不是	到	跑	向上	令人震惊	账单	在	这	时髦	商店	;

他甚至觉得有必要给她发放零用钱，并要求她不要在时尚商店里消费过多；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['deɪli] ,

which	she	visited	daily	,
哪个	她	到访	日常的	,

她每天都去那里，

[æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɔːrm(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['laɪvli] [ænd; ənd]

as	much	for	the	pleasure	of	the	informal	encounter	with	other	lively	and
作为	很多	为了	这	乐趣	的	这	非正式	遇到	和	其他	热闹	和

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [jʌŋ] ['luːməˌnɛriːz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [sə'saɪəti] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

irresponsible	young	luminaries	of	San	Francisco	society	as	for	the	excitement	of
不负责任	年轻的	杰出人物	的	圣	弗朗西斯科	社会	作为	为了	这	激动	的

['baɪɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] .

buying	what	she	did	not	want	.
购买	什么	她	做过	不是	想	.

她之所以这样做，既是为了享受与旧金山社交界其他活泼不羁的年轻名流非正式会面的乐趣，也是为了体验购买自己并不想要的东西的刺激感。

[hiː; hi][hæd; həd] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər]

He	had	broached	the	subject	with	some	trepidation	,	for	they	had	never
他	有	已提出	这	主题	和	一些	忐忑不安	,	为了	他们	有	绝不

[hæd; həd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ;

had	a	quarrel	;
有	一个	争吵	;

他怀着忐忑不安的心情提起了这个话题，因为他们之间从未发生过争吵；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [rɪ'zentmənt] [wət'evər] , ['mɪrli] [æn; ən] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]

but	she	had	shown	no	resentment	whatever	,	merely	an	eager	desire	to
但	她	有	所示	不	怨恨	任何	,	仅仅	一个	渴望的	欲望	到

[pliːz] [hɪm; ɪm] .

please	him	.
请	他	.

但她丝毫没有表现出怨恨，反而一心想取悦他。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər]

She	even	went	directly	down	to	the	Palace	Hotel	and	reproached	her
她	甚至	去	直接地	向下	到	这	宫殿	酒店	和	受责备	她

['ɔːgəst] ['perənt] [fɔːr; fər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑːlər][wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

august	parent	for	failing	to	warn	her	that	a	dollar	was	not	capable	of
八月	父母	为了	失败	到	警告	她	那	一个	美元	曾是	不是	有能力的	的

['ɪnfɪnət] [ɪk'spænʃ(ə)n] .

infinite	expansion	.
无限	扩张	.

她甚至直接去了皇宫酒店，责备她德高望重的父母没有警告她，一美元不可能无限膨胀。

[bʌt; bət][noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'strævəgənt] , [ʃiː; ʃi][toʊld] - ['pleɪntɪvli] .

But	no	wonder	she	had	been	extravagant	,	she	told	Ruyler	plaintively	.
但	不	想知道	她	有	到过	靡	,	她	讲述	-	哀怨地	.

她哀怨地告诉鲁伊勒，难怪她一直挥霍无度。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [i'kɔnəmiz]

It	had	been	like	a	fairy	tale	,	this	sudden	release	from	the	rigid	economies
它	有	到过	喜欢	一个	仙女	故事	,	这	突然	发布	从	这	死板的	经济体

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] ,

of	her	girlhood	,
的	她	少女时代	,

这就像一场童话，她突然摆脱了少女时代严格的经济束缚。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rerli] [hæd; həd][ə; eɪ][fræŋk][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

when	she	had	rarely	had	a	franc	in	her	pocket	,
什么时候	她	有	很少	有	一个	法郎	在	她	口袋	,

她口袋里几乎从来没有过一个法郎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['vɪlə] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

and	they	had	lived	in	a	suite	of	the	old	family	villa	on	one	of	the	hills
和	他们	有	居住地	在	一个	套房	的	这	老的	家庭	别墅	在	一	的	这	丘陵

[ʌv; əv] ['ruːəŋ] ,

of	Rouen	,
的	鲁昂	,

他们曾居住在鲁昂一座山丘上老家别墅的套房里。

['mædəm] [də'leinən] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['lɑːdʒɪŋ] ,

Madame	Delano	paying	her	brother	for	their	lodging	,
夫人	德拉诺	付费	她	兄弟	为了	他们的	住宿	,

德拉诺夫人付给她哥哥住宿费，

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] [hə'liːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] ['perəlaɪzd] ['siːmstrəs]

and	dressing	herself	and	Helene	with	the	aid	of	a	half	paralyzed	seamstress
和	敷料	她自己	和	海伦	和	这	援助	的	一个	一半	瘫痪	裁缝

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪəri] [red] [noʊz] .

with	a	fiery	red	nose	.
和	一个	火热	红色的	鼻子	.

她和海伦在一位半身瘫痪、鼻子火红的女裁缝的帮助下穿好衣服。

[mɑː][fwɑː] !

Ma	foi	!
马	foi	!

我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] , [ðæt] [noʊz][ænd; ənd][ðæt] [krəʊkɪŋ] [vɔɪs] .

It	was	the	nightmare	of	her	youth	,	that	nose	and	that	croaking	voice	.
它	曾是	这	恶梦	的	她	青年	,	那	鼻子	和	那	呱呱叫	嗓音	.

那鼻子和那沙哑的声音，是她童年时代的噩梦。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] !

But	the	woman	had	fingers	,	and	a	taste	!
但	这	女士	有	手指	,	和	一个	品尝	!

但这个女人有手指，还有味觉！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'kɔktid] [ə; eɪ][smɑːrt] ['iːvnɪŋ] [frɑːk] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]

And	her	mother	could	have	concocted	a	smart	evening	frock	out	of	an
和	她	母亲	可以	有	捏造的	一个	聪明的	晚上	连衣裙	出去	的	一个

[oʊld] ['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n] .

old	window	curtain	.
老的	窗户	窗帘	.

她母亲完全可以用一块旧窗帘做成一件漂亮的晚礼服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['petɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['nevər] [æskt] [tuː; tə][goʊ] [aʊt][ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [spuːl]

But	the	petted	little	daughter	was	never	asked	to	go	out	and	buy	a	spool
但	这	被宠爱	小的	女儿	曾是	绝不	问	到	去	出去	和	买	一个	线轴

[ʌv; əv] [θred] ,

of	thread	,
的	线	,

但是，备受宠爱的小女儿从来没有被要求出去买一卷线。

[mʌtʃ] [les] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [i'kɔnəmiz] .

much	less	was	she	consulted	in	the	household	economies	.
很多	较少的	曾是	她	咨询	在	这	家庭	经济体	.

她很少参与家庭经济事务。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [smɑːrtər] [ðæn; ðən] ['kʌz(ə)n] [mɑːrθs] , [huː]

All	she	noticed	was	that	her	clothes	were	smarter	than	Cousin	Marthe's	,	who
全部	她	注意到	曾是	那	她	衣服	是	更聪明	比	表哥	玛尔特的	,	WHO

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['dresmeɪkər] ,

had	a	real	dressmaker	,
有	一个	真实的	裁缝	,

她只注意到自己的衣服比表妹玛尔特的更体面，因为玛尔特有一位真正的裁缝。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [fɪts] [ʌv; əv] ['dʒeləs] [sʌlks] .

and	was	subject	to	fits	of	jealous	sulks	.
和	曾是	主题	到	适合	的	嫉妒的	生闷气	.

而且时常因嫉妒而生闷气。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [wen] ['mʌni] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]

No	wonder	that	when	money	was	poured	into	her	lap	out	in	this	wonderful
不	想知道	那	什么时候	钱	曾是	倾倒	进入	她	膝	出去	在	这	精彩的

[ˌkælə'fɔːrniə] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] ['oʊnli] [tuː; tə] [spend] .

California	she	had	assumed	that	it	was	made	only	to	spend	.
加利福尼亚州	她	有	假定	那	它	曾是	制成	仅有的	到	花费	.

难怪当金钱如雨后春笋般涌入她这美好的加州时，她会认为这些钱只是用来花的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] !

But	she	would	learn	!
但	她	会	学习	!

但她会吸取教训的！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːrn] !

She	would	learn	!
她	会	学习	!

她会吸取教训的！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] ['veri] [deɪ] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ]

She	would	ask	her	mother	that	very	day	to	initiate	her	into	the	fascinating
她	会	问	她	母亲	那	非常	天	到	发起	她	进入	这	迷人

['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] [i'kɔnəmiz] ,

secrets	of	personal	economies	,
秘密	的	个人的	经济体	,

她当天就请求母亲向她传授个人理财的奥秘。

[tiːtʃ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] ['pɔːrʃ(ə)n] [aʊt] [hɜːr; hər] ['kwɔːrtərli] [ə'laʊəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] ,

teach	her	how	to	portion	out	her	quarterly	allowance	between	her	wardrobe	,
教	她	如何	到	部分	出去	她	季刊	津贴	之间	她	衣柜	,

[klʌb] [djuːz] , ['tʃæritiz] ,

club	dues	,	charities	,
俱乐部	会费	,	慈善机构	,

教她如何合理分配季度零用钱，包括买衣服、参加俱乐部、捐款等。

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['praɪvət] ['ɔːtəməbiːl] .

even	her	private	automobile	.
甚至	她	私人的	汽车	.

甚至包括她的私人汽车。

[ðɪs] [læst] [hə'roʊɪk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

This	last	heroic	suggestion	was	her	own	,	and	although	her	husband
这	最后的	英勇	建议	曾是	她	自己的	,	和	虽然	她	丈夫

[prəu'testid] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'griːd] ;

protested	he	finally	agreed	;
抗议	他	最后	同意	;

这最后一个英勇的建议是她自己提出的，虽然她丈夫反对，但最终还是同意了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n]

it	was	well	she	should	learn	just	what	it	cost	to	be	a	woman	of	fashion
它	曾是	出色地	她	应该	学习	只是	什么	它	成本	到	是	一个	女士	的	时尚

[ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

in	San	Francisco	,
在	圣	弗朗西斯科	,

她应该好好了解一下在旧金山做一名时尚女性要付出怎样的代价。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'laʊəns] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒenərəs] .

and	the	allowance	was	very	generous	.
和	这	津贴	曾是	非常	慷慨的	.

而且津贴非常丰厚。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['stuːərd] , ['mænɪŋ] , [ræn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

His	old	steward	,	Mannings	,	ran	the	household	,
他的	老的	管家	,	曼宁	,	跑	这	家庭	,

他的老管家曼宁斯负责打理家务。

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bɪlz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

although	as	he	went	through	the	form	of	laying	the	bills	before	his	little
虽然	作为	他	去	通过	这	形式	的	躺下	这	账单	前	他的	小的

['mɪstrəs] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] ,

mistress	on	the	third	of	every	month	,
情妇	在	这	第三	的	每一个	月	,

尽管他每个月3号都会例行公事地把账单交给他的小情妇，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpkiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] ['vɪlə]

she	knew	that	the	upkeep	of	the	San	Francisco	house	and	the	Burlingame	villa
她	知道	那	这	维护	的	这	圣	弗朗西斯科	房子	和	这	伯灵格姆	别墅

[ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ə; eɪ] [jɪr] .

ran	into	a	small	fortune	a	year	.
跑	进入	一个	小的	财富	一个	年	.

她知道，旧金山的房子和伯灵格姆别墅的维护费用每年要花费一大笔钱。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][faɪ'nænʃ(ə)l][dɪ'zæstər] , " - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

"	It	is	not	that	I	am	threatened	with	financial	disaster	,	"	Ruyler	had	said	to
"	它	是	不是	那	我	是	威胁	和	金融的	灾难	,	"	-	有	说	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“并不是说我面临经济灾难的威胁，”鲁伊勒曾对她说。

" [bʌt; bət][sæn][frən'sɪskoʊ][hæz; həz][nɑːt] [rɪ'kʌvərd] [jet] ,

"	But	San	Francisco	has	not	recovered	yet	,
"	但	圣	弗朗西斯科	有	不是	恢复	然而	,

但旧金山尚未恢复元气。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] .

and	it	is	impossible	to	say	just	when	she	will	recover	.
和	它	是	不可能的	到	说	只是	什么时候	她	将要	恢复	.

目前还无法确定她何时能够康复。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ] [ɪks'pendɪtʃəz] .

I	want	to	be	absolutely	sure	of	my	expenditures	.
我	想	到	是	绝对地	当然	的	我的	支出	.

我希望对我的支出完全了解。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['viːəməntli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	She	had	promised	vehemently	,	and	,	as	far	as	he	knew	,	she	had
"	她	有	承诺	强烈地	,	和	,	作为	远的	作为	他	知道	,	她	有

[kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

kept	her	promise	.
保留	她	承诺	.

“她曾信誓旦旦地承诺过，而且据他所知，她也信守了承诺。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] [mɔːr] [bɪlz] ,

He	had	received	no	more	bills	,
他	有	已收到	不	更多的	账单	,

他之后再也没有收到账单了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hɔːti] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz] [peɪd] [ɑːn] ['skedʒuːl] [taɪm]

and	it	was	obvious	that	her	haughty	chauffeur	was	paid	on	schedule	time
和	它	曾是	明显的	那	她	傲慢	司机	曾是	有薪酬的	在	日程	时间

, [ʌn'tɪl] ,

,	until	,
,	直到	,

很明显，她那傲慢的司机一直按时领到工资，直到.....

[siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]['spæzəm] ,

seized	with	another	economical	spasm	,
查获	和	其他	经济	痉挛	,

又一次经济上的痉挛袭来，

[ʃiː; ʃi][soʊld][hɜːr; hər][kɑːr][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'lektrɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [draɪv] [hɜːr'self] .

she	sold	her	car	and	bought	a	small	electric	which	she	could	drive	herself	.
她	卖	她	车	和	买	一个	小的	电的	哪个	她	可以	驾驶	她自己	.

她卖掉了自己的汽车，买了一辆可以自己驾驶的小型电动汽车。

- , ['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

Ruyler	,	little	as	he	liked	his	mother	-	in	-	law	,
-	,	小的	作为	他	喜欢	他的	母亲	-	在	-	法律	,

鲁伊勒虽然不太喜欢他的岳母，

[wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][dek'sterəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

was	intensely	grateful	to	her	for	the	dexterity	with	which	she	had
曾是	强烈地	感激的	到	她	为了	这	灵巧	和	哪个	她	有

[ə'dʒʌstɪd] [hɛ'liːnz] [maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] .

adjusted	Helene's	mind	to	the	new	condition	.
调整	海伦的	头脑	到	这	新的	状况	.

她非常感激她能如此巧妙地帮助海伦适应新的生活状态。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [bʊks] [ɪn][æn; ən] [ˌelɪ'mentl] [wei] [ænd; ənd] ['bæləns]

She	even	taught	her	how	to	keep	books	in	an	elemental	way	and	balanced
她	甚至	教授	她	如何	到	保持	图书	在	一个	元素	方式	和	均衡

[ðem; ðəm][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] .

them	herself	on	the	first	of	every	month	.
他们	她自己	在	这	第一的	的	每一个	月	.

她甚至教她如何以最基本的方式保存书籍，并在每个月的第一天亲自清点书籍。

[æz; əz] [hə'liːn] - [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

As	Helene	Ruyler	had	a	mind	as	quick	and	supple	as	it	was
作为	海伦	-	有	一个	头脑	作为	快的	和	柔软	作为	它	曾是

['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][lez]['greɪsɪz] ,

cultivated	in	les	graces	,
栽培	在	莱斯	恩典	,

海伦·鲁伊勒的思维敏捷灵活，这得益于她在《美惠三部曲》中的熏陶。

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['tʃeɪfɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['hɑːrnɪs] ,

she	soon	ceased	to	feel	the	chafing	of	her	new	harness	,
她	很快	停止	到	感觉	这	摩擦	的	她	新的	马具	,

她很快就感觉不到新背带带来的摩擦感了。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd]['skwɑːndər][ðə; ði][sʌm; səm][ʃi; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [mɪr]

although	she	did	squander	the	sum	she	had	reserved	for	three	months	mere
虽然	她	做过	挥霍	这	和	她	有	预订的	为了	三	几个月	仅仅

['pɑːkɪt] ['mʌni] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hæt] ;

pocket	money	upon	a	hat	;
口袋	钱	之上	一个	帽子	;

虽然她把原本打算当三个月零花钱攒下的钱挥霍在了一顶帽子上；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][hɜːr; hər]['waɪli] ['mɪlɪnər] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	sent	to	the	house	by	her	wily	milliner	on	the	first	day	of	the
哪个	曾是	发送	到	这	房子	经过	她	狡猾的	女帽商	在	这	第一的	天	的	这

['sekənd] ['kwɔːrtər] .

second	quarter	.
第二	四分之一	.

那是她狡猾的女帽商在第二季度的第一天送到她家的。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['femənɪn]

She	confessed	this	with	tears	,	and	her	husband	,	who	thought	her	feminine
她	坦白	这	和	眼泪	,	和	她	丈夫	,	WHO	想法	她	女性

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hæts][ə'dɔːrəb(ə)l] ,

passion	for	hats	adorable	,
热情	为了	帽子	可爱的	,

她含泪坦白了这件事，而她的丈夫则觉得她对帽子的这种女性化的热爱很可爱。

[draɪd] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] .

dried	her	tears	and	took	her	to	the	opening	night	of	a	new	play	.
干燥	她	眼泪	和	采取	她	到	这	开幕	夜晚	的	一个	新的	玩	.

擦干她的眼泪，带她去看了一场新剧的首演。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l][goʊld] [meʃ] [bæg] ,

But	he	did	not	furnish	the	pathetic	little	gold	mesh	bag	,
但	他	做过	不是	提供	这	可怜的	小的	金子	网	包	,

但他并没有提供那个可怜兮兮的小金网袋。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ,

and	as	he	made	her	promise	not	to	borrow	,
和	作为	他	制成	她	承诺	不是	到	借	,

他让她答应不再借钱，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [triːt] [hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] [tiː] [ɔːr]['aɪsɪz][æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

she	did	not	treat	her	friends	to	tea	or	ices	at	any	of	the	fashionable
她	做过	不是	对待	她	朋友们	到	茶	或者	冰	在	任何	的	这	时髦

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

rendezvous	for	a	month	.
会合	为了	一个	月	.

整整一个月，她都没有在任何时尚聚会上请朋友们喝茶或吃冰淇淋。

[ðen] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [frentʃ] [θrɪft] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊld][ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs]

Then	her	native	French	thrift	came	to	her	aid	and	she	sold	a	superfluous
然后	她	本国的	法语	节约	来了	到	她	援助	和	她	卖	一个	多余

[goʊld] [pɜːrs] ,

gold	purse	,
金子	钱包	,

这时，她与生俱来的法国节俭习惯帮了她一把，她卖掉了一个多余的金钱包。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt] , [tuː; tə][æn; ən] ['enviəs] [frend] [æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] ['bɑːrgən] .

a	wedding	present	,	to	an	envious	friend	at	a	handsome	bargain	.
一个	婚礼	展示	,	到	一个	羡慕	朋友	在	一个	英俊的	便宜货	.

以超值价格送给一位羡慕嫉妒恨的朋友的结婚礼物。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [naʊ] .

That	was	ancient	history	now	.
那	曾是	古老的	历史	现在	.

那都已经是很久以前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] [mʌnθs] [sɪns] [praɪs] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bɪl] ,

It	was	twenty	months	since	Price	had	received	a	bill	,
它	曾是	二十	几个月	自从	价格	有	已收到	一个	账单	,

普莱斯已经二十个月没收到账单了。

[ænd; ənd] ['siːkrət] [in'kwaiəriz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [hæd; həd] ['sætɪsfaɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

and	secret	inquiries	during	the	past	two	had	satisfied	him	that	his	wife's
和	秘密	查询	期间	这	过去的	二	有	使满意	他	那	他的	妻子的

[neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][noʊ] [ʃɑːp] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

name	was	written	in	the	books	of	no	shop	in	San	Francisco	that	she	would
姓名	曾是	书面	在	这	图书	的	不	店铺	在	圣	弗朗西斯科	那	她	会

[ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

condescend	to	visit	.
屈尊	到	访问	.

过去两年的秘密调查让他确信，旧金山没有一家商店的账簿上有他妻子的名字，而她也从未屈尊光顾过这家商店。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ðɪs] ['mædnɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'tændʒəb(ə)l] ['bæriər] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]

this	maddening	but	intangible	barrier	had	nothing	to	do	with	a	change
这	令人抓狂	但	无形	障碍	有	没有什么	到	做	和	一个	改变

[ʌv; əv]['hæbɪt] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːzd] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [sʌlks] .

of	habit	that	had	not	caused	an	hour	of	tears	and	sulks	.
的	习惯	那	有	不是	导致	一个	小时	的	眼泪	和	生闷气	.

这种令人抓狂但又无形的障碍与改变习惯无关，而改变习惯并没有让人伤心难过一个小时。

[hə'liːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] ['tempər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [swiːt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['nɔːrməli] [haɪ]

Helene	had	a	quick	temper	but	a	gay	and	sweet	disposition	,	normally	high
海伦	有	一个	快的	脾气	但	一个	同性恋	和	甜的	处置	,	通常情况下	高的

['spɪrɪts] , ['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] ['selfɪʃnəs] ,

spirits	,	little	apparent	selfishness	,
烈酒	,	小的	明显	自私	,

海伦脾气急躁，但性格开朗甜美，通常精神饱满，很少表现出自私的一面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪ'iːv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [ˌɔːltə'geðər] ,

and	a	naive	adoration	of	masculine	superiority	and	strength	;	altogether	,
和	一个	幼稚的	崇拜	的	男性	优势	和	力量	;	共	,

以及对男性优越性和力量的天真崇拜；总而言之，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haɪ] [bred] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

with	her	high	bred	beauty	and	her	dignity	in	public	,
和	她	高的	繁殖	美丽	和	她	尊严	在	民众	,

她拥有高贵的气质和在公众场合展现出的尊严，

[æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːəl] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][ʌv; əv] [ɪn'herɪtɪd]

an	enchanting	creature	and	an	ideal	wife	for	a	busy	man	of	inherited
一个	妖娆	生物	和	一个	理想的	妻子	为了	一个	忙碌的	男人	的	遗传

['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [praɪd] .

social	position	and	no	small	degree	of	pride	.
社会的	位置	和	不	小的	程度	的	自豪	.

她是一位迷人的女子，对于一位出身显赫、自尊心极强的忙碌男士来说，她是一位理想的妻子。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['lʌvli] [ɪ'kwɪpmənt] [wʌz; wəz] [blɜːrd] , ['ɔːlmoʊst][əb'skjuəd][æt; ət] [taɪmz] ,

But	all	this	lovely	equipment	was	blurred	,	almost	obscured	at	times	,
但	全部	这	迷人的	设备	曾是	模糊	,	几乎	模糊不清	在	时代	,

但是所有这些精美的设备都变得模糊不清，有时几乎完全被遮挡住了。

[baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['laɪkən][tuː; tə][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [fɔgz] [ðæt]

by	the	shadow	that	he	was	beginning	to	liken	to	the	San	Francisco	fogs	that
经过	这	阴影	那	他	曾是	开始	到	像	到	这	圣	弗朗西斯科	雾	那

['drɪftɪd] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

drifted	through	the	Golden	Gate	and	settled	down	into	the	deep	hollows	of	the
漂移	通过	这	金的	门	和	定居	向下	进入	这	深的	空心	的	这

['mærin] [hɪlz] ;

Marin	hills	;
马林	丘陵	;

他开始将那片阴影比作旧金山的雾气，雾气穿过金门大桥，沉入马林山脉的深谷中；

['muːvɪŋ] ['dʒentli][bʌt; bət] ['restləsli] ['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [laɪk] ['goʊstli] ['floʊtɪŋ] [taɪdz] .

moving	gently	but	restlessly	even	there	,	like	ghostly	floating	tides	.
移动	轻轻地	但	躁动不安	甚至	那里	,	喜欢	幽灵般的	漂浮的	潮汐	.

即使在那里，它也在轻柔而躁动地移动，如同幽灵般漂浮的潮汐。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['laɪbreri] ['wɪndoʊ] ,

He	could	see	them	from	his	library	window	,
他	可以	看	他们	从	他的	图书馆	窗户	,

他从图书馆的窗户就能看到他们。

[wer] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˌæftɚ'nuːnz] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sekrətəriz] .

where	he	often	finished	his	afternoon's	work	with	his	secretaries	.
在哪里	他	经常	完成的	他的	下午	工作	和	他的	秘书	.

他经常在那里和他的秘书们一起完成下午的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑːg] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [en'kʌmpəst]

But	the	fog	drifted	back	to	the	Pacific	,	and	the	shadow	that	encompassed
但	这	多雾路段	漂移	后退	到	这	太平洋	,	和	这	阴影	那	包括

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑːt] ,

his	wife	did	not	,
他的	妻子	做过	不是	,

但雾气飘回了太平洋，而笼罩着他妻子的阴影却依然存在。

[ɔːr] ['rerli] .

or	rarely	.
或者	很少	.

或者很少见。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [ðer; ðər] ['ɑːrdər] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] [sə'riːn] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] .

It	chilled	their	ardors	,	even	their	serene	domesticity	.
它	冷藏	他们的	热情	,	甚至	他们的	安详	家庭生活	.

它浇灭了他们的热情，甚至浇灭了他们平静的家庭生活。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [geɪ] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'brʌpt] [rɪ'zɜːrvz] ,

She	was	often	as	gay	and	impulsive	as	ever	,	but	with	abrupt	reserves	,
她	曾是	经常	作为	同性恋	和	冲动	作为	曾经	,	但	和	突然	储备	,

她常常像以前一样活泼冲动，但又突然变得矜持。

[æn; ən][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['wɑːtʃflnəs] ,

an	implication	not	only	of	a	new	maturity	of	spirit	,	but	of	watchfulness	,
一个	含义	不是	仅有的	的	一个	新的	到期	的	精神	,	但	的	警惕	,

['iːv(ə)n] [fɪr] .

even	fear	.
甚至	害怕	.

这不仅意味着精神上的新成熟，也意味着警惕，甚至是恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [vɔɪs] ['pæʃənətli] [tuː; tə][ðə; ði]['dɔːgmə] [ðæt]

She	had	once	gone	so	far	as	to	give	voice	passionately	to	the	dogma	that
她	有	一次	已消失	所以	远的	作为	到	给	嗓音	热情地	到	这	教条	那

[noʊ] [tuː] ['mɔːtəlz] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

no	two	mortals	had	the	right	to	be	as	happy	as	they	were	;
不	二	凡人	有	这	正确的	到	是	作为	快乐的	作为	他们	是	;

她曾经甚至热情洋溢地表达过这样一种教条：没有任何两个人有权利像他们那样幸福；

[ðen] [læft] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [ænd; ənd] " [gest] " [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['pjʊrɪtən]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

then	laughed	apologetically	and	"	guessed	"	that	the	old	Puritan	spirit	of	her
然后	笑了	带着歉意地	和	"	猜对了	"	那	这	老的	清教徒	精神	的	她

['fɑːðɚz] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ɪn][hɜːr; hər]['gælɪk]['lɪt(ə)l] [soʊl] ;

father's	people	was	coming	to	life	in	her	Gallic	little	soul	;
父亲的	人们	曾是	未来	到	生活	在	她	高卢语	小的	灵魂	;

然后她歉意地笑了笑，并"猜测"她父亲那一代人的古老清教徒精神在她高卢的小灵魂中复活了；

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] ,

then	,	with	another	change	of	mood	,
然后	,	和	其他	改变	的	情绪	,

然后，情绪又发生了变化，

['ædɪd] [dɪ'faɪəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ə'merɪkə] [wɜːr; wər][rɪd][ʌv; əv][ɪts] ['beɪnfl] [ɪn'herɪtəns] ,

added	defiantly	that	it	was	time	America	were	rid	of	its	baneful	inheritance	,
额外	公然挑衅	那	它	曾是	时间	美国	是	摆脱	的	它是	有害的	遗产	,

他挑衅地补充说，美国是时候摆脱其有害的遗产了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪz] [fel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	that	she	would	be	happy	to	-	day	if	the	skies	fell	to	-	morrow	.
和	那	她	会	是	快乐的	到	-	天	如果	这	天空	跌倒	到	-	明天	.

她还说，如果明天天塌下来，她今天也会很高兴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] ,

She	had	flung	herself	into	her	husband's	arms	,
她	有	扔	她自己	进入	她	丈夫的	武器	,

她扑进了丈夫的怀里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [sɜːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	even	while	he	embraced	her	the	eyes	of	his	spirit	searched	for	the
和	甚至	尽管	他	拥抱	她	这	眼睛	的	他的	精神	搜索	为了	这

[gɜːrl][waɪf] [huː] [hæd; həd][fled][ænd; ənd][left] [ðɪs] [mɔːr] ['sʌtəli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʌt; bət][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l]

girl	wife	who	had	fled	and	left	this	more	subtly	fascinating	but	incomprehensible
女孩	妻子	WHO	有	逃亡	和	左边	这	更多的	微妙地	迷人	但	难以理解

['kriːtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

creature	in	her	place	.
生物	在	她	地方	.

即使他拥抱着她，他的灵魂之眼仍在寻找那个逃走的妻子，留下了这个更加微妙迷人却又难以理解的生物。

[iː]

II

二

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [ðæt]

The	morning	was	Sunday	and	he	sat	in	the	large	window	of	his	library	that
这	早晨	曾是	星期日	和	他	卫星	在	这	大的	窗户	的	他的	图书馆	那

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

overlooked	the	Bay	of	San	Francisco	.
被忽视的	这	湾	的	圣	弗朗西斯科	.

那天是星期天的早晨，他坐在图书馆的大窗户边，可以俯瞰旧金山湾。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [hɪlz] ,

The	house	,	which	stood	on	one	of	the	highest	hills	,
这	房子	,	哪个	站立	在	一	的	这	最高	丘陵	,

那栋房子坐落在最高的山丘之一上，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [riː'mɔdld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braɪd] .

he	had	bought	and	remodeled	for	his	bride	.
他	有	买	和	改建	为了	他的	新娘	.

他买下这栋房子，并重新装修，送给了他的新娘。

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [laɪnd] [ðiːz] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['grænfɑːðər] ,

The	books	that	lined	these	walls	had	belonged	to	his	Ruyler	grandfather	,
这	图书	那	衬里	这些	墙壁	有	属于	到	他的	-	祖父	,

这些摆放在墙边的书籍曾属于他鲁伊勒的祖父。

[bɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['bɪznəs] [men] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

bought	in	a	day	when	business	men	had	time	to	read	and	it	was	the
买	在	一个	天	什么时候	商业	男人	有	时间	到	读	和	它	曾是	这

['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [trækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .

fashion	for	a	gentleman	to	cultivate	the	intellectual	tracts	of	his	brain	.
时尚	为了	一个	绅士	到	培育	这	知识分子	小册子	的	他的	脑	.

购买这本书的时候，商人们还有时间读书，绅士们也流行提升自己的智力。

[ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ðæt] [hʌŋ] [ə'bʌv] , [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['pænlɪŋ] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	portraits	that	hung	above	,	against	the	dark	paneling	,	were	the	work	of	his
这	肖像	那	悬挂	多于	,	反对	这	黑暗的	镶板	,	是	这	工作	的	他的

['mʌðɚz] ['fɑːðər] ,

mother's	father	,
母亲的	父亲	,

悬挂在深色护墙板上方的肖像画是他外祖父的作品。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pɔːrtrət] ['peɪntəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

one	of	the	celebrated	portrait	painters	of	his	time	,
一	的	这	著名	肖像	画家	的	他的	时间	,

他是当时著名的肖像画家之一。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['replɪkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [ænd; ənd] ['maɪti] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] .

and	were	replicas	of	the	eminent	and	mighty	he	had	painted	.
和	是	复制品	的	这	杰出	和	强大的	他	有	绘	.

这些都是他所描绘的杰出人物和伟人的复制品。

[ˌmɑːhə'rɑːdʒə] , [kɪŋz] , ['empərəz] , ['feɪməs] ['dɪpləmæts] , [men] [ʌv; əv] ['letərz] , ['ɑːrtɪsts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Maharajas	,	kings	,	emperors	,	famous	diplomats	,	men	of	letters	,	artists	of	his
大君	,	国王	,	皇帝们	,	著名的	外交官	,	男人	的	信件	,	艺术家	的	他的

[oʊn] [smɔːl] [klæs] ,

own	small	class	,
自己的	小的	班级	,

大君、国王、皇帝、著名外交家、文人墨客、他所属小阶层的艺术家们

['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [briːf] [deɪ] ;

statesmen	and	several	of	the	famous	beauties	of	their	brief	day	;
政治家	和	一些	的	这	著名的	美女	的	他们的	简短的	天	;

政治家和他们短暂一生中几位著名的美女；

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['grænd͵sənz] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm] - [praɪs] , [ænd; ənd]

these	had	been	the	favorite	grandson's	inheritance	from	Masewell	Price	,	and
这些	有	到过	这	最喜欢的	孙子的	遗产	从	-	价格	,	和

[ðeɪ] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [friːz] ,

they	made	an	impressive	frieze	,
他们	制成	一个	感人的	饰带	,

这些是马斯韦尔·普莱斯留给孙子的遗产，它们组成了一幅令人印象深刻的壁饰。

[juˈniːk] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] ['hoʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] - [əˈdɑːpʃ(ə)n] .

unique	in	the	splendid	homes	of	the	city	of	Ruyler's	adoption	.
独特的	在	这	灿烂	房屋	的	这	城市	的	-	采用	.

在鲁伊勒居住的城市里，这座豪宅独一无二。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

He	had	brought	them	from	New	York	when	he	had	decided	to	live
他	有	带来	他们	从	新的	约克	什么时候	他	有	决定	到	居住

[ɪn][͵kælə'fɔːrniə] ,

in	California	,
在	加利福尼亚州	,

他决定搬到加州居住时，把它们从纽约带来了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] ['kwɔːrtərz] .

and	hung	them	in	his	bachelor	quarters	.
和	悬挂	他们	在	他的	学士	四分之一	.

他把画挂在了自己的单身公寓里。

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][fɔːr; fər]

He	had	soon	made	up	his	mind	that	he	must	remain	in	San	Francisco	for
他	有	很快	制成	向上	他的	头脑	那	他	必须	保持	在	圣	弗朗西斯科	为了

[æt; ət] [liːst] [ten] ['jɪrz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd] [frʌm; frəm]

at	least	ten	years	if	he	would	maintain	the	business	he	had	rescued	from
在	至少	十	年	如果	他	会	维持	这	商业	他	有	获救	从

[ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði]['lev(ə)l] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ,

the	disaster	of	1906	at	the	level	where	he	had	,
这	灾难	的	-	在	这	等级	在哪里	他	有	,

他很快下定决心，如果想维持他从1906年灾难中拯救出来的企业目前的水平，就必须在旧金山至少待上十年。

[baɪ][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [͵æplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [pleɪst] [͵aɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] - .

by	the	severest	application	of	his	life	,	placed	it	by	the	end	of	1908	.
经过	这	最严重	应用	的	他的	生活	,	放置	它	经过	这	结尾	的	-	.

经过他一生中最严苛的努力，到 1908 年底，他终于实现了这个目标。

['miːnwaɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [laɪk] [sæn][frən'sɪskoʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Meanwhile	he	had	grown	to	like	San	Francisco	better	than	he	would	have
同时	他	有	生长	到	喜欢	圣	弗朗西斯科	更好的	比	他	会	有

[biˈliːvd] ['pɑːsəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [rekt] ['sɪti] ,

believed	possible	when	he	arrived	in	the	wrecked	city	,
相信	可能的	什么时候	他	到达的	在	这	损毁	城市	,

与此同时，他渐渐喜欢上了旧金山，这种喜爱程度远远超出了他刚到这座满目疮痍的城市时的想象。

[stɪl] ['smoʊkɪŋ] ,

still	smoking	,
仍然	吸烟	,

还在抽烟

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['əudəz][ʌv; əv][fairz] [ðæt] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	haunted	with	the	subtle	odors	of	fires	that	had	consumed	more	than
和	闹鬼的	和	这	微妙的	气味	的	火灾	那	有	消耗	更多的	比

['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] .

products	of	the	vegetable	kingdom	.
产品	的	这	蔬菜	王国	.

空气中弥漫着火灾留下的淡淡气味，这些火灾烧毁的不仅仅是植物王国的产品。

[ðə; ði][væst]['ruːɪn][wɪð; wɪθ][ɪts] ['tɔtərɪŋ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd]['broʊkən] ['kɑːləmz] ,

The	vast	ruin	with	its	tottering	arches	and	broken	columns	,
这	广阔的	废墟	和	它是	颤巍巍	拱门	和	破碎的	列	,

巨大的废墟，摇摇欲坠的拱门和断裂的柱子，

[ɪts] ['loʊnli] [wɔːlz] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['bɪtn] [baɪ] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['mɒnstəz] [ðæt] [mʌst; məst] [hɔːnt] [ðɪs]

its	lonely	walls	looking	as	if	bitten	by	prehistoric	monsters	that	must	haunt	this
它是	孤独	墙壁	寻找	作为	如果	被咬	经过	史前	怪物	那	必须	出没	这

['eɪnʃənt] [koʊst] ,

ancient	coast	,
古老的	海岸	,

它孤零零的墙壁看起来像是被史前怪兽咬过一样，这些怪兽一定一直萦绕在这片古老的海岸上。

[ðə; ði][sɔːft][pæ'stel] ['kʌlɚz] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][æz; əz][soʊl][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl]

the	soft	pastel	colors	the	great	fire	had	given	as	sole	compensation	for	all
这	柔软的	粉彩	颜色	这	伟大的	火	有	给定	作为	唯一	赔偿	为了	全部

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] ,

it	had	taken	,
它	有	已采取	,

那场大火唯一给予的补偿，就是它夺走的一切——柔和的粉彩色调。

[ðə; ði] [groʊ'tesk] ['twɪstɪd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] [greɪ] [hɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt]

the	grotesque	twisted	masses	of	steel	and	the	aged	gray	hills	that	had	looked
这	怪诞	扭曲	群众	的	钢	和	这	老年人	灰色的	丘陵	那	有	看起来

[daʊn] [ɑːn][soʊ] ['meni] [fairz] ,

down	on	so	many	fires	,
向下	在	所以	许多	火灾	,

扭曲怪诞的钢铁巨兽，以及俯瞰过无数场大火的古老灰色山丘。

[hæd; həd] [ə'piːld] ['paʊərfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] , [wen]

had	appealed	powerfully	to	his	imagination	,	and	made	him	feel	,	when
有	上诉	强大的	到	他的	想像力	,	和	制成	他	感觉	,	什么时候

['wɑːndərɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] ,

wandering	alone	at	night	,
漫游	独自的	在	夜晚	,

它强烈地唤起了他的想象力，让他在夜间独自徘徊时感到：

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['sɛlz] [wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ][oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv] ['ænti,ɑːk] [wen] ['neɪtʃər]

as	if	his	brain	cells	were	haunted	by	old	memories	of	Antioch	when	Nature
作为	如果	他的	脑	细胞	是	闹鬼的	经过	老的	回忆	的	安提阿	什么时候	自然

[hæd; həd] [ə'naɪəleɪtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌt] [mæn][hæd; həd] ['læviʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

had	annihilated	in	an	instant	what	man	had	lavished	upon	her	for
有	彻底消灭	在	一个	立即的	什么	男人	有	慷慨的	之上	她	为了

['sentʃəriz] .

centuries	.
几个世纪	.

仿佛他的脑细胞被安提阿的旧记忆所困扰，那时大自然在一瞬间摧毁了人类几个世纪以来给予她的一切。

['noʊwer] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] ,

Nowhere	,	not	even	in	what	was	left	of	ancient	Rome	,
无处	,	不是	甚至	在	什么	曾是	左边	的	古老的	罗马	,

任何地方，甚至在古罗马的遗迹中，都找不到。

[hæd; həd][hiː; hi]['evər] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]

had	he	ever	received	such	an	impression	of	the	age	of	the	world	and
有	他	曾经	已收到	这样的	一个	印象	的	这	年龄	的	这	世界	和

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv][mæn][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələsli] ['mɑːdərn]['sɪti]

of	the	nothingness	of	man	as	among	the	ruins	of	this	ridiculously	modern	city
的	这	虚无	的	男人	作为	之中	这	废墟	的	这	荒谬地	现代的	城市

[ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

of	San	Francisco	.
的	圣	弗朗西斯科	.

他是否曾像置身于旧金山这座荒谬的现代化城市的废墟中那样，对世界的古老和人类的渺小产生过如此深刻的印象？

[ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

It	fascinated	him	,	but	he	told	himself	then	that	he	should	leave	it	without
它	着迷	他	,	但	他	讲述	他自己	然后	那	他	应该	离开	它	没有

[ə; eɪ] [pæŋ] .

a	pang	.
一个	疼痛	.

这让他着迷，但他当时告诉自己，应该毫不犹豫地离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['jɒːkə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

He	was	a	New	Yorker	of	the	seventh	generation	of	his	house	,
他	曾是	一个	新的	约克人	的	这	第七	一代	的	他的	房子	,

他是纽约人，家族已传承七代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

and	the	rest	of	the	United	States	of	America	was	merely	incidental	.
和	这	休息	的	这	团结的	各州	的	美国	曾是	仅仅	偶然的	.

而美国其他地区则只是附带的。

[ðə; ði] ['bɪznəs] ,

The	business	,
这	商业	,

这家企业，

[ə; eɪ] [brəntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nuː] [jɔːk] [fɜːrm] ['faʊndɪd] [ɪn] - [baɪ][æn; ən]['ænsestər] [groʊn] ['wɪri]

a	branch	of	the	great	New	York	firm	founded	in	1840	by	an	ancestor	grown	weary
一个	分支	的	这	伟大的	新的	约克	公司	创立	在	-	经过	一个	祖先	生长	厌倦

[ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] ['eikəs][ʌv; əv] - ['mænər] [ˌɔːtə'mætɪkli] [trænz'mjuːt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

of	watching	the	broad	acres	of	Ruyler	Manor	automatically	transmute	themselves	into
的	观看	这	广阔	英亩	的	-	庄园	自动地	嬗变	他们自己	进入

[ðə; ði] ['jɪrli] [rent] - [roʊl] ,

the	yearly	rent	-	roll	,
这	每年	租	-	卷	,

这家公司是纽约一家大型公司的分支机构，该公司由一位祖先于 1840 年创立，这位祖先厌倦了眼睁睁地看着鲁伊勒庄园的广袤土地自动转化为每年的租金收入。

[ænd; ənd] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['enərdʒi][ænd; ənd] ['mɜːrtʃənt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌtʃ]

and	reverting	to	the	energy	and	merchant	instincts	of	his	Dutch
和	恢复	到	这	活力	和	商人	本能	的	他的	荷兰语

['ænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

他恢复了荷兰祖先的活力和经商本能，

[hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪd] ['skɪlfəlɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θɜːrti] ['jɪrz] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zæstər][baɪ]['praɪsɪz]

had	been	conducted	skillfully	for	the	thirty	years	preceding	the	disaster	by	Price's
有	到过	实施	巧妙地	为了	这	三十	年	前	这	灾难	经过	价格

['ʌŋk(ə)l] , ['draɪdən] - .

uncle	,	Dryden	Ruyler	.
叔叔	,	德莱顿	-	.

在灾难发生前的三十年里，这项活动一直由普莱斯的叔叔德莱顿·鲁伊勒精心策划和进行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd]['faɪər][ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ˌʌnɪn'ʃʊrd] ['mɪljənz] [hæd; həd] ['vænɪʃt]

But	the	earthquake	and	fire	in	which	so	many	uninsured	millions	had	vanished
但	这	地震	和	火	在	哪个	所以	许多	没有保险	百万	有	消失了

,

,

,

但是，在地震和火灾中，数百万没有投保的人口消失了。

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [rekt] [men] [pæst][ðə; ði] [rɪ'baʊndɪŋ] [eɪdʒ] , [ænd; ənd]['draɪdən] - [wʌz; wəz][wʌn]

had	also	wrecked	men	past	the	rebounding	age	,	and	Dryden	Ruyler	was	one
有	还	损毁	男人	过去的	这	反弹	年龄	,	和	德莱顿	-	曾是	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

也曾让一些过了巅峰期的男人们身心俱疲，德莱顿·鲁伊勒就是其中之一。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bɪznəs] ['bɪldɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [frʌnt]

He	might	have	borne	the	destruction	of	the	old	business	building	down	on	Front
他	可能	有	出生	这	破坏	的	这	老的	商业	建筑	向下	在	正面

[striːt] ,

Street	,
街道	,

他或许能够承受前街那栋老商业大楼被毁的打击，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tempəreri] [stæg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [treɪd] ,

or	even	the	temporary	stagnation	of	trade	,
或者	甚至	这	暂时的	停滞	的	贸易	,

甚至包括贸易的暂时停滞，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['juːniən] [klʌb] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd] ,

but	when	the	Pacific	Union	Club	disappeared	in	the	raging	furnace	,	and	,
但	什么时候	这	太平洋	联盟	俱乐部	消失	在	这	愤怒	炉	,	和	,

但是，当太平洋联盟俱乐部在熊熊烈火中消失后，

[laɪk] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['krəʊniːz] [huː] [hæd; həd][noʊ] [hoʊm] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr] [aʊt] [ɪn]

like	many	of	his	old	cronies	who	had	no	home	either	in	the	country	or	out	in
喜欢	许多	的	他的	老的	亲信	WHO	有	不	家	任何一个	在	这	国家	或者	出去	在

[ðə; ði] ['westərn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

the	Western	Addition	,
这	西	添加	,

就像他的许多老朋友一样，他们在乡下或西增区都没有家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['oʊvər][tuː; tə] ['oʊkləʊnd] [fɔːr; fər] ['lɑːdʒɪŋz] ,

he	was	driven	over	to	Oakland	for	lodgings	,
他	曾是	驱动	超过	到	奥克兰	为了	住宿	,

他被送往奥克兰寻找住处。

[ðɪs] ['gæstli] ['klaɪmæks][ʌv; əv] ['hɒrəz] — [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪlk] ['wægən]['æftər] ['sliːpɪŋ] [fɔːr; fər]

this	ghastly	climax	of	horrors	—	he	escaped	in	a	milk	wagon	after	sleeping	for
这	阴森	高潮	的	恐怖	—	他	逃脱	在	一个	牛奶	车皮	后	睡眠	为了

[tuː] [naɪts] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeltər] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

two	nights	without	shelter	on	the	bare	hills	behind	San	Francisco	,
二	夜晚	没有	庇护所	在	这	裸	丘陵	在后面	圣	弗朗西斯科	,

这场可怕的恐怖事件最终以他乘坐一辆牛奶车逃脱而告终，此前他在旧金山后面的荒凉山丘上露宿两晚，没有遮蔽处。

[waɪl] [ðə; ði]['faɪər] [rɔːrd] [ɪts] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːt(ə)l] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] ,

while	the	fire	roared	its	defiance	to	the	futile	detonations	of	dynamite	,
尽管	这	火	咆哮	它是	蔑视	到	这	徒劳	爆炸	的	炸药	,

尽管炸药的引爆徒劳无功，大火依然熊熊燃烧，仿佛在无视一切。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪ'ætɪkə][wʌz; wəz][æz; əz]['faɪəri][æz; əz][ðə; ði] ['ætməsfɪr] — [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði]

and	his	sciatica	was	as	fiery	as	the	atmosphere	—	had	broken	the
和	他的	坐骨神经痛	曾是	作为	火热	作为	这	气氛	—	有	破碎的	这

[oʊld]['mænz]['spɪrɪt] ,

old	man's	spirit	,
老的	男人的	精神	,

他的坐骨神经痛如同烈火般灼热——彻底击垮了老人的精神。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - - [ɑːn] -

and	he	had	announced	his	determination	to	return	to	Ruyler	-	on	-
和	他	有	宣布	他的	决心	到	返回	到	-	-	在	-

['hʌdsn] [ænd; ənd][daɪ][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd] .

Hudson	and	die	as	a	gentleman	should	.
哈德逊	和	死	作为	一个	绅士	应该	.

他曾宣布决心返回哈德逊河畔鲁伊勒，像一位绅士那样死去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['praɪsɪz] ['fɑːðər] , ['mɔːrgən] - , ['liːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] ,

There	was	no	question	of	Price's	father	,	Morgan	Ruyler	,	leaving	New	York	,
那里	曾是	不	问题	的	价格	父亲	,	摩根	-	,	离开	新的	约克	,

普莱斯的父亲摩根·鲁伊勒离开纽约是根本不可能的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

even	if	he	had	contemplated	the	sacrifice	for	a	moment	;
甚至	如果	他	有	思考	这	牺牲	为了	一个	片刻	;

即使他曾短暂地考虑过牺牲；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	his	second	son	and	general	manager	of	the	several	branches	of	the
那	他的	第二	儿子	和	一般的	经理	的	这	一些	分支	的	这

[greɪt] ['bɪznəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [sʌnz] — [æz; əz] ['ɪntɪgrəl] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

great	business	of	Ruyler	and	Sons	—	as	integral	a	part	of	the	ancient
伟大的	商业	的	-	和	儿子们	—	作为	不可缺少的	一个	部分	的	这	古老的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [nuː]

history	of	San	Francisco	as	of	the	comparatively	modern	history	of	New
历史	的	圣	弗朗西斯科	作为	的	这	比较	现代的	历史	的	新的

[jɔːk] — [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

York	—	should	go	,
约克	—	应该	去	,

他的次子，也是鲁伊勒父子公司（Ruyler and Sons）旗下各分公司的总经理——这家庞大的企业既是旧金山古老历史不可或缺的一部分，也是纽约相对近代历史不可或缺的一部分——应该去。

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [praɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst]['oʊvərlænd] [treɪn]

was	so	much	a	matter	of	course	that	Price	had	taken	the	first	Overland	train
曾是	所以	很多	一个	事情	的	课程	那	价格	有	已采取	这	第一的	陆路	火车

[ðæt] [left] [nuː] [jɔːk] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [dɪ'sperɪŋ] ['telɪgræm] .

that	left	New	York	after	the	receipt	of	his	uncle's	despairing	telegram	.
那	左边	新的	约克	后	这	收据	的	他的	叔叔的	绝望	电报	.

这件事如此理所当然，以至于普莱斯在收到叔叔绝望的电报后，就搭乘了第一班从纽约出发的 Overland 列车。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ekspɜːrt] ['treɪnɪŋ] ,

In	spite	of	the	fortune	behind	him	and	his	own	expert	training	,
在	尽管如此	的	这	财富	在后面	他	和	他的	自己的	专家	训练	,

尽管他家境殷实，而且接受过专业的训练，

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði][oʊld] ['bɪznəs] [tuː; tə][ɪts]['fɔːrmər]['stændərd][hæd; həd] [bɪn]

the	struggle	to	rebuild	the	old	business	to	its	former	standard	had	been
这	斗争	到	重建	这	老的	商业	到	它是	以前的	标准	有	到过

[ˌʌnˌɪntər'mɪtənt] .

unintermittent	.
不间断的	.

重建旧业务使其恢复到以前水平的努力一直断断续续。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['enədʒiz] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

The	terrific	shock	to	the	city's	energies	was	followed	by	a	general	depression	,
这	了不起	震惊	到	这	城市的	能量	曾是	随后	经过	一个	一般的	沮丧	,

这场对城市活力的巨大冲击之后，随之而来的是普遍的低迷情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['spendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv][sæn] [fræn'sɪskən] [wen] [ðer; ðər]

and	the	insane	spending	of	a	certain	class	of	San	Franciscans	when	their
和	这	疯狂的	开支	的	一个	肯定	班级	的	圣	方济各会	什么时候	他们的

[ɪn'ʃʊrəns] ['mʌni] [wʌz; wəz] [peɪd] ,

insurance	money	was	paid	,
保险	钱	曾是	有薪酬的	,

以及旧金山某些阶层人士在获得保险赔偿金后疯狂挥霍的行为。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [briːf] [læst] ['kræklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [stoʊv] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

was	like	a	brief	last	crackling	in	a	cold	stove	,	and	,	moreover	,
曾是	喜欢	一个	简短的	最后的	噼啪作响	在	一个	寒冷的	火炉	,	和	,	而且	,

就像冰冷的炉子里最后短暂的噼啪声，而且，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [help] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['haʊzɪz] .

was	of	no	help	to	the	wholesale	houses	.
曾是	的	不	帮助	到	这	批发的	房屋	.

这对批发商来说毫无帮助。

[bʌt; bət] [praɪs] - , [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn] [laɪk] [keɪs] , [hæd; həd]

But	Price	Ruyler	,	like	so	many	of	his	new	associates	in	like	case	,	had
但	价格	-	,	喜欢	所以	许多	的	他的	新的	同事	在	喜欢	案件	,	有

[ɪ'mɜːrdʒd] [traɪ'ʌmfənt] ;

emerged	triumphant	;
出现	凯	;

但普莱斯·鲁伊勒和许多其他类似案件中的新同事一样，最终取得了胜利；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['sɪtəznz]

and	with	the	unqualified	approval	and	respect	of	the	substantial	citizens
和	和	这	不合格的	赞同	和	尊重	的	这	重大的	公民

[ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

of	San	Francisco	.
的	圣	弗朗西斯科	.

并获得了旧金山广大市民的完全认可和尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

It	was	this	position	he	had	won	in	a	community	where	he	had
它	曾是	这	位置	他	有	韩元	在	一个	社区	在哪里	他	有

[ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [juː'niːk] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˌriː'bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ]

experienced	the	unique	sensation	of	being	a	pioneer	in	at	the	rebirth	of	a
经验丰富的	这	独特的	感觉	的	存在	一个	先锋	在	在	这	重生	的	一个

[greɪt] ['sɪti] ,

great	city	,
伟大的	城市	,

正是在这个社区里，他赢得了这个职位，并体验到了作为一座伟大城市复兴先驱者的独特感受。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [spɔːrts] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [fɪt] , [ðæt] [hæd; həd] [en'dɪəd] [ˌkæləˈfɔːrniə]

as	well	as	the	outdoor	sports	that	kept	him	fit	,	that	had	endeared	California
作为	出色地	作为	这	户外的	运动的	那	保留	他	合身	,	那	有	可爱的	加利福尼亚州

[tuː; tə] - ,

to	Ruyler	,
到	-	,

以及让他保持健康的户外运动，这些都让鲁伊勒爱上了加利福尼亚。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['wɪmzɪkli] [tu:; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɜ:rnli]

and	in	time	caused	him	whimsically	to	visualize	New	York	as	a	sternly
和	在	时间	导致	他	异想天开地	到	可视化	新的	约克	作为	一个	严厉地

[ə'kju:zɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bekəniŋ] ['fɪŋgər] .

accusing	instead	of	a	beckoning	finger	.
指控	反而	的	一个	招手	手指	.

久而久之，这让他异想天开地将纽约想象成一根严厉指责的手指，而不是一根招手。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [pleɪ] ['poʊloʊ][æt; ət] ['bə:liŋ^eim] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vd] [ə; eɪ]

Long	before	he	found	time	to	play	polo	at	Burlingame	he	had	conceived	a
长的	前	他	成立	时间	到	玩	马球	在	伯灵格姆	他	有	构思	一个

[di:p] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['klaɪmət] [wer] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [raɪd] ['hɔ:rsbæk] ,

deep	respect	for	a	climate	where	a	man	might	ride	horseback	,
深的	尊重	为了	一个	气候	在哪里	一个	男人	可能	骑	马背	,

早在抽出时间在伯灵格姆打马球之前，他就已经对适合骑马的气候产生了深深的敬意。

[ʃu:t] , [draɪv] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [kɑ:r] , [ɔ:r][træmp] ,

shoot	,	drive	a	racing	car	,	or	tramp	,
射击	,	驾驶	一个	赛车	车	,	或者	流浪汉	,

射击、驾驶赛车或流浪，

[fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [eɪt] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['menəs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['daʊnpɔ:r] ,

for	at	least	eight	months	of	the	year	with	no	menace	of	sudden	downpour	,
为了	在	至少	八	几个月	的	这	年	和	不	威胁	的	突然	倾盆大雨	,

一年中至少有八个月的时间不会有突如其来的暴雨威胁，

[ænd; ənd] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

and	hardly	a	change	in	the	weight	of	his	clothes	.
和	几乎	一个	改变	在	这	重量	的	他的	衣服	.

他的衣服重量几乎没有变化。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hauld]

To	-	day	the	rain	was	dashing	against	his	windows	and	the	wind	howled
到	-	天	这	雨	曾是	帅气	反对	他的	视窗	和	这	风	嚎叫

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spoʊzd] ['æŋglz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɜ:rsən(ə)l] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ə'sɔ:lt] [wɪð; wɪθ]

about	the	exposed	angles	of	his	house	with	that	personal	fury	of	assault	with
关于	这	裸露	角度	的	他的	房子	和	那	个人的	愤怒	的	突击	和

[wɪtʃ] ['stɔrmz] [bru:d] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][væst] [weɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk]

which	storms	brewed	out	in	the	vast	wastes	of	the	Pacific	deride	the	enthusiastic
哪个	暴风雨	酿造	出去	在	这	广阔的	废物	的	这	太平洋	嘲笑	这	热情的

['bæptɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:] ['kɑ:nfɪdənt][ɪk'splɔ:rər] .

baptism	of	a	too	confident	explorer	.
洗礼	的	一个	也	自信的	探险家	.

今天，雨水猛烈地拍打着他的窗户，狂风呼啸着掠过他房屋裸露的棱角，带着太平洋广袤荒原上酝酿的风暴那种肆虐的怒火，嘲弄着过于自信的探险家的热情洗礼。

[ɔ:l] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [reɪs] [ʌv; əv] [waɪt] [kæps] ,

All	he	could	see	of	the	bay	was	a	mad	race	of	white	caps	,
全部	他	可以	看	的	这	湾	曾是	一个	疯狂的	种族	的	白色的	帽子	,

他所能看到的，只有海湾里疯狂翻腾的白色浪花。

[ænd; ənd][dɑ:rk] [blə:z] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['meməri] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['rɑ:ki] [stɔ:rm] - ['bi:tn] ['aɪləndz]

and	dark	blurs	which	only	memory	assured	him	were	rocky	storm	-	beaten	islands
和	黑暗的	模糊	哪个	仅有的	记忆	保证	他	是	岩石	风暴	-	被打败	岛屿

; ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps] ,

;	mountain	tops	,
;	山	最高额	,

还有模糊的黑暗景象，只有记忆才能让他确信那是饱受风暴摧残的岩石岛屿；山峰之巅，

[soʊ][ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ræn] , [huːz] [ruːts] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən][ˌʌnˈkwaɪət] [ˈvæli] [lɔːŋ] [sɪns]

so	geological	tradition	ran	,	whose	roots	were	in	an	unquiet	valley	long	since
所以	地质	传统	跑	,	谁	根	是	在	一个	不安	谷	长的	自从

[drɑːpt] [frʌm; frəm][ˈmɔːrt(ə)l] [geɪz] .

dropped	from	mortal	gaze	.
掉落	从	凡人	目光	.

地质学传统由此而来，其根源可以追溯到一个早已从凡人视线中消失的动荡山谷。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [ˈliːpɪŋ] [haɪ] [əˈgenst] [ðə; ði][oʊld] [ˈfɔrts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

The	waves	were	leaping	high	against	the	old	forts	at	the	entrance	to	the
这	波浪	是	跳跃	高的	反对	这	老的	堡垒	在	这	入口	到	这

[ˈgoʊldən] [geɪt] ,

Golden	Gate	,
金的	门	,

海浪高高地拍打着金门大桥入口处的古老堡垒。

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] [krɑːft] [drɪft] [ˈperələsli] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɑːks] .

and	occasionally	he	saw	a	small	craft	drift	perilously	near	to	the	rocks	.
和	偶尔	他	锯	一个	小的	工艺	漂移	危险地	靠近	到	这	岩石	.

他偶尔会看到一艘小船危险地漂向礁石附近。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][waɪld] [ˈweðər] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] ,

But	he	loved	the	wild	weather	of	San	Francisco	,
但	他	喜爱	这	荒野	天气	的	圣	弗朗西斯科	,

但他很喜欢旧金山变幻莫测的天气。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ] [ˈneɪtʃər] [æn; ən] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

for	he	was	by	nature	an	imaginative	man	and	he	liked	to	think	that
为了	他	曾是	经过	自然	一个	富有想象力的	男人	和	他	喜欢	到	思考	那

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈletərz] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	would	have	followed	the	career	of	letters	had	not	the	traditions	of	the
他	会	有	随后	这	职业	的	信件	有	不是	这	传统	的	这

[greɪt] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [sʌnz] ,

great	commercial	house	of	Ruyler	and	Sons	,
伟大的	商业的	房子	的	-	和	儿子们	,

因为他生性富有想象力，他喜欢想，如果不是鲁伊勒父子大商贸公司的传统束缚，他本会走上文学之路。

[fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈkæri] [ɑːn][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] .

forced	him	to	carry	on	the	burden	.
强制	他	到	携带	在	这	负担	.

迫使他承担起这个重担。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['aɪdləz] [sɪns] [ðə; ði] [ˌriːkruːˈdesns] [ʌv; əv]

The	men	of	his	family	had	never	been	idlers	since	the	recrudescence	of
这	男人	的	他的	家庭	有	绝不	到过	惰轮	自从	这	复发	的

[ænˈsestrəl] ['enərdʒi][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɔːrgən] - [aɪ] ;

ancestral	energy	in	the	person	of	Morgan	Ruyler	I	;
祖先的	活力	在	这	人	的	摩根	-	我	;

自从摩根·鲁伊勒一世重振祖先的活力以来，他家族的男人们就从未闲着过；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [prəˈfaʊnd] [sens] [ʌv; əv][ˌærɪˈstɑːkrəsi][tuː; tə][rɪˈtaɪər][ɑːn] [ɪnˈherɪtɪd]

it	was	no	part	of	their	profound	sense	of	aristocracy	to	retire	on	inherited
它	曾是	不	部分	的	他们的	深刻的	感觉	的	贵族	到	退休	在	遗传

[ɔːr] [ɪnˈvestɪd] [welθ] ;

or	invested	wealth	;
或者	投资	财富	;

他们深厚的贵族情怀中，绝不允许依靠继承或投资的财富退休；

[ðeɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [jʊr; jər] [faɪn] [əˈmerɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ɪn] ['hɑːrnɪs] ;

they	believed	that	your	fine	American	of	the	old	stock	should	die	in	harness	;
他们	相信	那	你的	美好的	美国人	的	这	老的	库存	应该	死	在	马具	;

他们认为，你那优秀的美国老兵应该在服役中死去；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['fæʃnd] [ænd; ənd] [i'læbəreitid] [baɪ] ['ænsestərz] [huːz]

and 和 **if** 如果 **the** 这 **harness** 马具 **had** 有 **been** 到过 **fashioned** 造型 **and** 和 **elaborated** 详细说明 **by** 经过 **ancestors** 祖先 **whose** 谁

['pɔːtrɪts] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,

portraits 肖像 **hung** 悬挂 **in** 在 **the** 这 **Chamber** 商会 **of** 的 **Commerce** 商业 **,** ,

如果这套马具是由那些画像悬挂在商会里的祖先们精心制作和设计的，

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][spɪk][ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

all 全部 **the** 这 **more** 更多的 **reason** 原因 **to** 到 **keep** 保持 **it** 它 **spic** 香料 **and** 和 **up** 向上 **to** 到 **date** 日期 **instead** 反而 **of** 的 **letting** 出租 **it** 它

[læps] ['ɪntuː] [ðoʊz] [hɪ'stɔːrɪk] [vɔːlts] [wer] [soʊ] ['meni] [wʌns] ['ɑːnərd] [neɪmz] [leɪ] ['rɔtiŋ] .

lapse 失效 **into** 进入 **those** 那些 **historic** 历史性 **vaults** 金库 **where** 在哪里 **so** 所以 **many** 许多 **once** 一次 **honored** 荣幸 **names** 姓名 **lay** 躺 **rotting** 腐烂 **.** .

因此，我们更应该保持它的整洁和与时俱进，而不是让它被遗忘在历史的尘封之地，与那些曾经受人尊敬的名字一起腐朽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][hɑːrd] , [taɪt] - ['fɪstɪd] [lɑːt] , [ðə; ði] - ,

They 他们 **were** 是 **a** 一个 **hard** 难的 **,** , **tight** 紧的 **-** - **fisted** 拳交 **lot** 很多 **,** , **the** 这 **Ruylers** - **,** ,

鲁伊勒一家是一群冷酷无情、吝啬守财的人。

[ænd; ənd] [praɪs] [ɪn] [wʌn] [sɪ'kluːdɪd] [bʌt; bət] ['tʃerɪʃt] [wɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk]

and 和 **Price** 价格 **in** 在 **one** 一 **secluded** 僻 **but** 但 **cherished** 珍爱 **wing** 翼 **of** 的 **his** 他的 **mind** 头脑 **was** 曾是 **unlike** 与此不同

[ðem; ðəm] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['meisfiːld] [praɪs] [ænd; ənd]

them 他们 **only** 仅有的 **because** 因为 **his** 他的 **mother** 母亲 **was** 曾是 **the** 这 **daughter** 女儿 **of** 的 **Masefield** 马斯菲尔德 **Price** 价格 **and** 和

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [hɜːr'self] [ɪf] [hɜːr; hər] ['skændlˌaɪzd] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv]

would 会 **have** 有 **been** 到过 **an** 一个 **artist** 艺术家 **herself** 她自己 **if** 如果 **her** 她 **scandalized** 丑闻 **husband** 丈夫 **would** 会 **have** 有

[kən'sentid] .

consented 同意 **.** .

在他内心深处一个隐秘而珍贵的角落里，普莱斯与他们不同，仅仅是因为他的母亲是梅斯菲尔德·普莱斯的女儿，如果她那震惊的丈夫同意的话，她自己也会成为一名艺术家。

['mɔːrgən] - [ˌaɪ 'viː][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ˌdaɪvə'geɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Morgan 摩根 **Ruyler** - **IV** 第四 **had** 有 **overlooked** 被忽视的 **his** 他的 **father** 父亲 **-** - **in** 在 **-** - **law's** 法律的 **divagation** 偏离 **from** 从 **the** 这

['ɔːrθədɑːks] ['stændərdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [spek'tækjələr]

orthodox 正统 **standards** 标准 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **family** 家庭 **because** 因为 **he** 他 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **spectacular** 壮观的

[faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] ;

financial 金融的 **success** 成功 **;** ;

摩根·鲁伊勒四世对岳父偏离自己家族正统规范的行为视而不见，因为他岳父在经济上取得了巨大的成功；

['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [roʊps] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməs] [pɜːrlz] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk]

bringing 带来 **home** 家 **ropes** 绳索 **of** 的 **enormous** 巨大的 **pearls** 珍珠 **from** 从 **India** 印度 **in** 在 **addition** 添加 **to** 到 **the** 这 **fantastic** 极好的

[sʌmz] [peɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɪn'ræptʃərd] ['neɪtɪv] ['prɪnsəz] .

sums 总和 **paid** 有薪酬的 **him** 他 **by** 经过 **enraptured** 眉飞色舞 **native** 本国的 **princes** 王子们 **.** .

除了被印度王子们的热情所倾倒而支付的巨额款项外，他还从印度带回了成串的巨大珍珠。

[bʌt; bət] [waɪl] ['mɔːrgən] - [biˈliːvd] [ðæt] [rɪtʃ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [sʌnz]

But	while	Morgan	Ruyler	believed	that	rich	men	should	work	and	make	their	sons
但	尽管	摩根	-	相信	那	富有的	男人	应该	工作	和	制作	他们的	儿子们

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

但摩根·鲁伊勒认为，富人应该工作，也应该让他们的儿子工作。

[ɪf] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [klæs] [wʌz; wəz] [bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd]

if	only	because	an	idle	class	was	both	out	of	place	in	a	republic	and
如果	仅有的	因为	一个	闲置的	班级	曾是	两个都	出去	的	地方	在	一个	共和国	和

[kən'duːsɪv] [tuː; tə] [ʌn'rest] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mæsɪz] ,

conducive	to	unrest	in	the	masses	,
有利的	到	动荡	在	这	群众	,

仅仅因为游手好闲的阶级在共和国中既不合时宜，又容易引发群众骚乱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

it	was	quite	otherwise	with	women	.
它	曾是	相当	否则	和	女性	.

但女性的情况则截然不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] ['ʃeltər] ,

They	were	for	men	to	shelter	,
他们	是	为了	男人	到	庇护所	,

它们是供男人避难的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [soʊl] ['duːti] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] , [wer'evər]

and	it	was	their	sole	duty	to	be	useful	in	the	home	,	and	,	wherever
和	它	曾是	他们的	唯一	责任	到	是	有用	在	这	家	,	和	,	无论

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他们的唯一职责就是在家中发挥作用，并且尽可能地，

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ɪn] ['pʌblɪk] .

ornamental	in	public	.
装饰	在	民众	.

在公共场合作为装饰品。

[nɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [ðə; ðɪ] [liːst] [feɪθ] [ɪn] ['fiːmeɪl] ['tælənt] .

Nor	had	he	the	least	faith	in	female	talent	.
也不	有	他	这	至少	信仰	在	女性	天赋	.

他对女性的才华也丝毫没有信心。

['meriən] - [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hoʊpfəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['brɔːdər]

Marian	Ruyler	had	yielded	the	point	and	departed	hopefully	for	a	broader
玛丽安	-	有	产生	这	观点	和	已离开	希望	为了	一个	更广泛

[sfɪr] [wen] [hɜːr; hər] ['sekənd] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [sʌn] [wʌz; wəz] [eɪt] .

sphere	when	her	second	and	favorite	son	was	eight	.
领域	什么时候	她	第二	和	最喜欢的	儿子	曾是	八	.

当她的第二个也是她最喜欢的儿子八岁时，玛丽安·鲁伊勒放弃了这个观点，满怀希望地离开了，去追求更广阔的世界。

['mɔːrgən] - ['mærid] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kən'venʃ(ə)n] [wʊd] [pər'mɪt] ,

Morgan	Ruyler	married	again	as	soon	as	convention	would	permit	,
摩根	-	已婚	再次	作为	很快	作为	习俗	会	允许	,

摩根·鲁伊勒在习俗允许的情况下尽快再婚。

[ðɪs] [taɪm] ['kerfəli] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saʊndəst; 'saʊndɪst] [nuː] [jɔːk] [ˌpriːdɪspə'zɪʃənz]

this	time	carefully	selecting	a	wife	of	the	soundest	New	York	predispositions
这	时间	小心	选择	一个	妻子	的	这	最响亮的	新的	约克	倾向

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ;

and	with	a	personal	admiration	of	Queen	Victoria	;
和	和	一个	个人的	钦佩	的	女王	维多利亚	;

这一次，她精心挑选了一位最符合纽约人性格、并且个人非常敬仰维多利亚女王的妻子；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [jʌŋ] [praɪs] [laɪk] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [bʌt; bət] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['perənt]

and	he	had	watched	young	Price	like	an	affectionate	but	inexorable	parent
和	他	有	观看	年轻的	价格	喜欢	一个	亲热	但	无情的	父母

[hɔːk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [ə; eɪ] [ˌkwɪntɪ'senʃl] - — ['ɪntuː] [ðə; ði]

hawk	until	the	young	man	followed	his	brother	—	a	quintessential	Ruyler	—	into	the
鹰	直到	这	年轻的	男人	随后	他的	兄弟	—	一个	典型的	-	—	进入	这

[naʊ] [hɪ'stɔːrɪk] [fɜːrm] .

now	historic	firm	.
现在	历史性	公司	.

他像一位慈爱但又冷酷无情的鹰隼般注视着年轻的普莱斯，直到这位年轻人追随他的哥哥——一个典型的鲁伊勒家族成员——进入了这家如今已具有历史意义的公司。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['sʌfərd] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [æŋ'zaɪəti] .

However	,	he	suffered	little	from	anxiety	.
然而	,	他	遭受	小的	从	焦虑	.

然而，他几乎没有受到焦虑症的困扰。

[praɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [kən'sɜːrvətɪv] , [ɪn'tensli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [trə'dɪʃnz] , [æn; ən]

Price	,	too	,	was	conservative	,	intensely	proud	of	the	family	traditions	,	an
价格	,	也	,	曾是	保守的	,	强烈地	自豪的	的	这	家庭	传统	,	一个

['ɔːlmoʊst] [ɪm'pæʃnd] ['wɜːrkər] ,

almost	impassioned	worker	,
几乎	热情洋溢	工人	,

普莱斯也是个保守派，对家族传统感到无比自豪，工作起来也近乎狂热。

[ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz] [men] [goʊ] .

and	unselfish	as	men	go	.
和	无私	作为	男人	去	.

就男人而言，他非常无私。

[tuː] [sʌnz] [ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] ['entər] [ðə; ði] [fɜːrm] .

Two	sons	in	every	generation	must	enter	the	firm	.
二	儿子们	在	每一个	一代	必须	进入	这	公司	.

每一代必须有两个儿子进入公司。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] - [blʌd] [tuː; tə] [teɪk] [lɔːŋ] ['tʃænsɪz] .

It	was	not	in	the	Ruyler	blood	to	take	long	chances	.
它	曾是	不是	在	这	-	血	到	拿	长的	机会	.

鲁伊勒家族的血液里没有冒险的基因。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[laɪf] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['hɜːrid] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fliːtɪŋ] ['moʊmənts]

Life	out	here	in	California	had	been	too	hurried	for	more	than	fleeting	moments
生活	出去	这里	在	加利福尼亚州	有	到过	也	慌忙	为了	更多的	比	转瞬即逝	时刻

[ʌv; əv] [self] - ['stʌdi] ,

of	self	-	study	,
的	自己	-	学习	,

加州的生活节奏太快，根本没有时间进行大量的自学。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [praɪs] - [pər'tɜːrbd] [maɪnd] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðæt]

but	on	this	idle	Sunday	morning	Price	Ruyler's	perturbed	mind	wandered	to	that
但	在	这	闲置的	星期日	早晨	价格	-	忐忑	头脑	漫步	到	那

['ɪnər] [self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['friːə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

inner	self	of	his	to	which	he	once	had	longed	to	give	a	freer	expression	.
内	自己	的	他的	到	哪个	他	一次	有	渴望	到	给	一个	更自由	表达	.

但在这个闲散的星期天早晨，鲁伊勒王子心神不宁，思绪飘向了他内心深处的自我，他曾经渴望更自由地表达自我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ['treɪnɪŋ] , [ðə; ðɪ]['rɪdʒɪd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

It	was	odd	that	the	conservative	training	,	the	rigid	traditions	of	his	family	,
它	曾是	奇怪的	那	这	保守的	训练	,	这	死板的	传统	的	他的	家庭	,

[kən'venʃən(ə)l] , [oʊld] - ['fæʃnd] ,

conventional	,	old	-	fashioned	,
传统的	,	老的	-	造型	,

奇怪的是，他所受的保守教育、家庭的僵化传统、墨守成规、老派作风，

[ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [best] [stɑːk] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

Puritanical	,	as	became	the	best	stock	of	New	York	,
清教徒	,	作为	成为	这	最好的	库存	的	新的	约克	,

清教徒，成为了纽约最好的股票，

[ə; eɪ] [stɑːk] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] - ['fæməli][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ɪts] [oʊn] ['æntidoʊt][fɔːr; fər]

a	stock	that	in	the	Ruyler	family	had	seemed	to	carry	its	own	antidote	for
一个	库存	那	在	这	-	家庭	有	似乎	到	携带	它是自己的		解毒剂	为了

[ðə; ðɪ] ['pɔizənz] ['evər] ['siːkɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['kɔndits] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ,

the	poisons	ever	seeking	entrance	to	the	spiritual	conduits	of	the	rich	,
这	毒药	曾经	寻求	入口	到	这	精神	导管	的	这	富有的	,

在鲁伊勒家族，这种股票似乎拥有某种解药，可以抵御那些不断试图侵入富人精神世界的毒素。

[hæd; həd] [left] ['eni] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [roʊ'mæntɪk] [taɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

had	left	any	place	for	that	sentimental	romantic	tide	in	his	nature	which	had
有	左边	任何	地方	为了	那	感伤的	浪漫的	潮	在	他的	自然	哪个	有

[swept] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] ;

swept	him	into	marriage	with	a	girl	outside	of	his	own	class	;
扫荡	他	进入	婚姻	和	一个	女孩	外部	的	他的	自己的	班级	;

他天性中那股感伤浪漫的情绪，早已荡然无存，正是这股情绪，让他娶了一位出身低微的女孩；

[ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [huːz] ['fæməli][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd]

a	girl	of	whose	family	he	had	known	practically	nothing	until	his	outraged
一个	女孩	的	谁	家庭	他	有	已知	几乎	没有什么	直到	他的	义愤填膺

['fɑːðər] [hæd; həd]['keɪbəld][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [meɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

father	had	cabled	to	a	correspondent	in	Paris	to	make	investigation	of	the
父亲	有	有线	到	一个	通讯员	在	巴黎	到	制作	调查	的	这

['perin, pe'ræŋ]['fæməli][ʌv; əv] ['ruːəŋ] ,

Perrin	family	of	Rouen	,
佩兰	家庭	的	鲁昂	,

他之前对这个女孩的家庭几乎一无所知，直到他愤怒的父亲发电报给巴黎的一位通讯员，要求调查鲁昂的佩兰家族。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['mʌðər] [kleɪmd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] .

to	which	the	girl's	mother	claimed	to	belong	.
到	哪个	这	女孩们	母亲	声称	到	属于	.

女孩的母亲声称自己属于这个组织。

[ðə; ðɪ][ɪn'kwaɪəriz][wɜːr; wər] [ˌsætɪs'fæktəri] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] , [ˌbʊr'ʒwɑː] ,

The	inquiries	were	satisfactory	;	they	were	quite	respectable	,	bourgeois	,
这	查询	是	令人满意的	;	他们	是	相当	可敬	,	资产阶级	,

调查结果令人满意；他们相当体面，是资产阶级的。

[sɪlk] ['mɜːtʃənts] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] — [ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['streɪtə] [bɪ'loʊ] [ðæt] [oʊt]

silk	merchants	in	a	small	way	—	although	at	least	two	strata	below	that	haute
丝绸	商人	在	一个	小的	方式	—	虽然	在	至少	二	地层	以下	那	高级

[ˌbʊrʒwɑː'ziː] [wɪtʃ] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪt'self] [æz; əz][ðə; ði] ['riːəl] ['ʌpər] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɛ'publɪk]

bourgeoisie	which	now	regarded	itself	as	the	real	upper	class	of	the	Republique
资产阶级	哪个	现在	认为	本身	作为	这	真实的	上	班级	的	这	共和国

[frɑːn'sɛz] .

Francaise	.
法语	.

丝绸商人虽然规模不大，但至少比当时自认为是法兰西共和国真正上层阶级的上层资产阶级低两层。

[ə; eɪ] [truː] - , [haʊ'evər] , [wʊd] [hæv; həv] [fled] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['deɪndʒər]['sɪgnəl] ,

A	true	Ruyler	,	however	,	would	have	fled	at	the	first	danger	signal	,
一个	真的	-	,	然而	,	会	有	逃亡	在	这	第一的	危险	信号	,

然而，一个真正的鲁伊勒人，会在危险信号出现的第一时间逃离。

['nevər] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ɪn'kwaɪəriz][wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] .

never	have	reached	the	point	where	inquiries	were	in	order	.
绝不	有	达到	这	观点	在哪里	查询	是	在	命令	.

从未到需要进行调查的地步。

[ˌkælə'fɔːrniə][wʌz; wəz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [suː'pɜːrlətɪvli] ['helθi] ['gɝːlz] ;

California	was	replete	with	charming	,	beautiful	,	and	superlatively	healthy	girls	;
加利福尼亚州	曾是	充足的	和	迷人	,	美丽的	,	和	极好的	健康	女孩们	;

加州到处都是魅力四射、美丽动人、身体极其健康的女孩；

[ðə; ði] ['klaɪmət] [prə'duːst] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪts] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [fruːt] , ['flaʊərz] ,

the	climate	produced	them	as	it	did	its	superabundance	of	fruit	,	flowers	,
这	气候	生产	他们	作为	它	做过	它是	过多	的	水果	,	花朵	,

[ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] .

and	vegetables	.
和	蔬菜	.

气候造就了它们，也造就了这里丰富的水果、鲜花和蔬菜。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [praɪs] - [ʌn'trʌbld] .

But	they	had	left	Price	Ruyler	untroubled	.
但	他们	有	左边	价格	-	平静无波	.

但他们并没有给鲁伊勒王子带来麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] ['wɑtʃɪŋ] [sæn][frən'sɪskoʊ] [raɪz] [frʌm; frəm][ɪts]['ruːɪnz] ,

He	had	been	far	more	interested	watching	San	Francisco	rise	from	its	ruins	,
他	有	到过	远的	更多的	感兴趣的	观看	圣	弗朗西斯科	上升	从	它是	废墟	,

他更感兴趣的是观察旧金山从废墟中重建。

[træns'fɔːmd] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'naɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət] ['ræmʃæk(ə)l] ['sɪti] , [ə; eɪ]

transformed	almost	overnight	from	a	picturesque	but	ramshackle	city	,	a
转变	几乎	过夜	从	一个	如画	但	摇摇欲坠的	城市	,	一个

['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['ɪrəz] ,

patchwork	of	different	eras	,
拼布	的	不同的	时代	,

几乎一夜之间，它就从一个风景如画但破败不堪、融合了不同时代风格的城市，变成了现在的样子。

['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪd] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] [stiːl] , [dɪ'faɪənt] [ə'laɪk] [ʌv; əv] ['ɜːrθkweɪk]

into	a	staid	metropolis	of	concrete	and	steel	,	defiant	alike	of	earthquake
进入	一个	稳重	都会	的	具体的	和	钢	,	桀骜不驯	同样	的	地震

[ænd; ənd]['faɪər] .

and	fire	.
和	火	.

变成一座由混凝土和钢铁构成的沉稳大都市，无惧地震和火灾。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [nuː] [ɪkˈspɪrɪəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] ,

He	had	liked	the	new	experience	of	being	a	pioneer	,
他	有	喜欢	这	新的	经验	的	存在	一个	先锋	,

他很喜欢这种作为开拓者的新体验。

[wɪtʃ] [soʊ] [ˈsʌtəli] [ɪkˈspændɪd] [hɪz; ɪz] [stɑːrvd] [ˈiːgoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [dɪˈgriːz] ,

which	so	subtly	expanded	his	starved	ego	that	he	had	,	by	unconscious	degrees	,
哪个	所以	微妙地	扩展	他的	饥饿	自我	那	他	有	,	经过	无意识	学位	,

这种做法巧妙地满足了他那饥渴的自尊心，以至于他在不知不觉中逐渐……

[meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [aʊt] [hɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpɜːrmənənt] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæn]

made	up	his	mind	to	remain	out	here	as	the	permanent	head	of	the	San
制成	向上	他的	头脑	到	保持	出去	这里	作为	这	永恒的	头	的	这	圣

[frənˈsɪskoʊ] [haʊs] ;

Francisco	House	;
弗朗西斯科	房子	;

他下定决心留在这里，担任旧金山之家的常任负责人；

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] , [noʊ] [daʊt] , [ˈmæri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] , [ˈhɑːrdi] , [fræŋk] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ,

and	in	time	,	no	doubt	,	marry	one	of	these	fine	,	hardy	,	frank	,	out	-	of	-	door	,
和	在	时间	,	不	怀疑	,	结婚	一	的	这些	美好的	,	耐寒的	,	坦率	,	出去	-	的	-	门	,

[ˈhoʊlli] [ʌnˈsʌtl] [ˌkæləˈfɔːrniə][ˈgɝːlz] .

wholly	unsubtle	California	girls	.
完全	不委婉	加利福尼亚州	女孩们	.

毫无疑问，他迟早会娶到这些优秀、坚韧、坦率、热爱户外活动、完全不加修饰的加州女孩中的一位。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] [ˈsevrəl] [nuː] [ˈjɔːkə] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv]

he	had	found	in	San	Francisco	several	New	Yorkers	as	well	as	Englishmen	of
他	有	成立	在	圣	弗朗西斯科	一些	新的	约克人	作为	出色地	作为	英国人	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] — [ˈnoʊtəbli][dʒɑːn] [ˈgwɪn] ,

his	own	class	—	notably	John	Gwynne	,
他的	自己的	班级	—	尤其	约翰	格温妮	,

他在旧金山结识了一些纽约人和与他同阶层的英国人——尤其是约翰·格温。

[huː] [hæd; həd] [θroʊn] [ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpɪrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz]

who	had	thrown	over	one	of	the	greatest	of	English	peerages	to	follow	his
WHO	有	抛掷	超过	一	的	这	最	的	英语	贵族爵位	到	跟随	他的

[ˈpɜːrsən(ə)l] [teɪsts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [kəˈrɪr] — [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ˈsetld] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðæt]

personal	tastes	in	a	legislative	career	—	all	of	whom	had	settled	down	into	that
个人的	口味	在	一个	立法	职业	—	全部	的	谁	有	定居	向下	进入	那

[friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [laɪf][frʌm; frəm] [ˈməutivz] [nɑːt] [dɪˈsɪmɪlər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

free	and	independent	life	from	motives	not	dissimilar	from	his	own	.
自由的	和	独立的	生活	从	动机	不是	不同的	从	他的	自己的	.

他放弃了英国最伟大的贵族爵位之一，转而追求个人爱好，投身立法事业——所有这些人，出于与他类似的动机，都选择过上自由独立的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌnˈtrʌbld] [ˈspɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]

But	he	had	ceased	to	be	an	untroubled	spirit	from	the	moment	he
但	他	有	停止	到	是	一个	平静无波	精神	从	这	片刻	他

[met] [həˈliːn] [dəˈleinən] .

met	Helene	Delano	.
遇见	海伦	德拉诺	.

但自从遇见海伦·德拉诺之后，他就不再是一个无忧无虑的人了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ˌmɑːntə'reɪ] [fɔːr; fər]['poʊloʊ] ,

He	had	gone	down	to	Monterey	for	polo	,
他	有	已消失	向下	到	蒙特雷	为了	马球	,

他去蒙特雷打马球了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['dɪnər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [kiːn] ['æpɪtaɪt] ,

and	he	had	forgotten	the	dinner	to	which	he	had	brought	a	keen	appetite	,
和	他	有	被遗忘的	这	晚餐	到	哪个	他	有	带来	一个	敏锐的	食欲	,

他竟然忘记了自己曾满怀热情准备赴宴的那顿晚餐。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

and	stared	at	her	as	she	entered	the	immense	dining	room	with	her	mother	.
和	凝视	在	她	作为	她	进入	这	巨大	用餐	房间	和	她	母亲	.

她和母亲一起走进宽敞的餐厅，她目不转睛地盯着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ɔːl'ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

It	was	not	her	beauty	,	although	that	was	considerable	,
它	曾是	不是	她	美丽	,	虽然	那	曾是	大量	,

吸引她的并非她的美貌，尽管她的美貌也相当出众。

[ðæt] [hæd; həd] [sə'merəli] [træn'spoʊzd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [ɪf] [kuːl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] ['tʃɑːrmɪŋ] [wel] [bred] ['wɪmɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [səb'məːdʒɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

that	had	summarily	transposed	his	gallant	if	cool	admiration	for	all	charming	well	bred	women	into	a	submerging	recognition	of	woman	in	particular	;
那	有	简而言之	转置	他的	英勇	如果凉爽的	钦佩		为了	全部	迷人	出色地	繁殖	女性	进入	一个	沉没	认出	的	女士	在	特别的	;

这使他对所有迷人、有教养的女性的英勇而冷静的欣赏，迅速转变为对女性的特殊认可；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌʌn'laiknis] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ,

it	was	her	unlikeness	to	any	of	the	girls	he	had	been	riding	,	dancing	,	,
它	曾是	她	相似之处	到	任何	的	这	女孩们	他	有	到过	骑术	,	跳舞	,	,

她与他之前骑乘、跳舞过的任何女孩都截然不同。

['pleɪɪŋ] [gɑːlf] [ænd; ənd] ['tenɪs] [wɪð; wɪθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ([fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [wət'evər]) .

playing	golf	and	tennis	with	during	the	past	year	and	a	half	(	for	two	years	after	his	arrival	he	had	seen	nothing	of	society	whatever	)	.
玩耍	高尔夫球	和	网球	和	期间	这	过去的	年	和	一个	一半	(	为了	二	年	后	他的	到达	他	有	已见	没有什么	的	社会	任何	)	.

在过去一年半的时间里，他一直和别人一起打高尔夫球和网球（在他抵达后的两年里，他完全没有接触过任何社交活动）。

['leɪtər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'faɪnd] [ðɪs] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frentʃ] [blʌd] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌjʊrə'piːən] ['treɪnɪŋ] ,

Later	that	evening	he	defined	this	dissimilarity	from	the	American	girl	as	the	result	not	only	of	her	French	blood	but	of	her	European	training	,
之后	那	晚上	他	定义	这	差异	从	这	美国人	女孩	作为	这	结果	不是	仅有的	的	她	法语	血	但	的	她	欧洲的	训练	,

当晚晚些时候，他将她与那位美国女孩的这种差异归因于她的法国血统以及她所受的欧洲教育。

[hɜːr; hər]['kwaɪət] [sɪ'kluːdɪd] ['gɜːrlhʊd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,

her	quiet	secluded	girlhood	in	a	provincial	town	of	great	beauty	,
她	安静的	僻	少女时代	在	一个	省级	镇	的	伟大的	美丽	,

她在风景优美的省会小镇度过了安静与世隔绝的少女时代。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['liːʒərli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [rer] [ɪn][ðə; ðɪ][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,

where	she	had	received	a	leisurely	education	rare	in	the	United	States	,
在哪里	她	有	已收到	一个	悠闲	教育	稀有的	在	这	团结的	各州	,

她在那里接受了在美国极为罕见的轻松教育。

[siːn] [ɔːr] [riːd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrld] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs]['oʊnli] [twaɪs] [ænd; ənd]

seen	or	read	little	of	the	great	world	(	she	had	visited	Paris	only	twice	and
已见	或者	读	小的	的	这	伟大的	世界	(	她	有	到访	巴黎	仅有的	两次	和

['briːfli]) ,

briefly	)	,
简要地	)	,

她对外面的世界知之甚少（她只短暂地去过巴黎两次），

[hɜːr; hər][maɪnd] ['tʃɑːrmɪŋli] [dɪ'veləpt] [baɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['tuːtɚz] .

her	mind	charmingly	developed	by	conscientious	tutors	.
她	头脑	迷人地	发达	经过	尽责的	导师	.

她的才智在尽职尽责的老师们的悉心指导下得到了很好的培养。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kəm'pelɪŋ] ['paʊər] [leɪ] [ɪn][sʌm; səm] [diːp]

But	at	the	moment	he	thought	that	the	compelling	power	lay	in	some	deep
但	在	这	片刻	他	想法	那	这	引人注目的	力量	躺	在	一些	深的

['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [aɪ] ,

subtlety	of	eye	,
微妙之处	的	眼睛	,

但此刻他认为，那股强大的力量蕴藏在眼神中某种深刻的微妙之处。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [ə'luːfnəs] , [hɜːr; hər] ['klæsɪk] [smɔːl] [fitʃər] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [feɪs] ,

her	little	air	of	lofty	aloofness	,	her	classic	small	features	in	a	small	face	,
她	小的	空气	的	高远	冷漠	,	她	经典的	小的	特征	在	一个	小的	脸	,

她略带高傲疏离的气质，小巧的脸上有着经典的五官，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɑːp] - ['hevi] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [bluː] [blæk] [her] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	the	top	-	heavy	masses	of	blue	black	hair	which	she	carried	with	a	certain
和	这	顶部	-	重的	群众	的	蓝色的	黑色的	头发	哪个	她	携带	和	一个	肯定

[naɪ'iːv] [praɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər]['oʊnli]['vænəti] ;

naive	pride	as	if	it	were	her	only	vanity	;
幼稚的	自豪	作为	如果	它	是	她	仅有的	虚荣	;

她头顶上顶着一头浓密的蓝黑色头发，带着某种天真的骄傲，仿佛那是她唯一的虚荣心；

[ɪn][hɜːr; hər]['dʒen(ə)rəl] [ˌʌn'laiknis] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪ] - [aɪd] [fer] - ['herd] [ə'merɪkən] — [ə; eɪ] [taɪp]

in	her	general	unlikeness	to	the	gray	-	eyed	fair	-	haired	American	—	a	type
在	她	一般的	相似之处	到	这	灰色的	-	眼睛	公平的	-	头发	美国人	—	一个	类型

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪm'self] [bɪ'lɔːŋd] .

to	which	himself	belonged	.
到	哪个	他自己	属于	.

她与灰眼睛金发碧眼的美国人截然不同——而他自己就属于这种类型。

[hɜːr; hər]['oʊnli] [pɔɪnt] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [set] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [del] ['mɑːnti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

Her	only	point	in	common	with	this	fashionable	set	patronizing	Del	Monte	for	the
她	仅有的	观点	在	常见的	和	这	时髦	放	居高临下	德尔	蒙特	为了	这

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

她与这群光顾德尔蒙特超市一小时的时髦人士唯一的共同点是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [staɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [frɑ:k] ; [æn; ən]

was	the	ineffable	style	with	which	she	wore	her	perfect	little	white	frock	;	an
曾是	这	难以言喻的	风格	和	哪个	她	穿着	她	完美的	小的	白色的	连衣裙	;	一个

[ə'merɪkən] [ɪn'herɪtəns] ,

American	inheritance	,
美国人	遗产	,

她穿着那件完美的小白裙，展现出一种难以言喻的风采；这是美国文化的传承。

[hi:; hi] [ə'su:md] ['æftər][hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [prə'vɪnʃ(ə)l] [frentʃ]

he	assumed	after	he	knew	her	;	for	,	as	he	recalled	provincial	French
他	假定	后	他	知道	她	;	为了	,	作为	他	召回	省级	法语

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

他是在认识她之后才这样认为的；因为，正如他回忆起法国外省妇女时那样，

[staɪl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] .

style	was	not	their	strong	point	.
风格	曾是	不是	他们的	强的	观点	.

时尚并非他们的强项。

[wen] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] [aɪz] [sʌm; səm] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n]

When	he	met	her	eyes	some	twenty	minutes	later	,	he	dismissed	the	impression
什么时候	他	遇见	她	眼睛	一些	二十	分钟	之后	,	他	解雇	这	印象

[ʌv; əv] ['sʌt(ə)lti] ,

of	subtlety	,
的	微妙之处	,

大约二十分钟后，当他与她目光相遇时，他否定了那种微妙的感觉。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [blæk] [depθs] [wɜ:r; wər] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

for	their	black	depths	were	quick	with	an	eager	wonder	and	curiosity	.
为了	他们的	黑色的	深度	是	快的	和	一个	渴望的	想知道	和	好奇心	.

因为他们漆黑的内心深处充满了渴望的惊奇和好奇。

['leɪtər] [ðeɪ] [gru:] ['wɪstf(ə)l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [smɑ:rt][foʊk] ,

Later	they	grew	wistful	,	and	he	guessed	that	she	knew	none	of	these	smart	folk	,
之后	他们	生长	怅惘	,	和	他	猜对了	那	她	知道	没有任何	的	这些	聪明的	民间	,

后来他们变得惆怅起来，他猜想她可能一个也不认识这些聪明人。

[daʊn] , [laɪk] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʊrnəmənt] ;

down	,	like	himself	,	for	the	tournament	;
向下	,	喜欢	他自己	,	为了	这	比赛	;

和他一样，因伤缺席了本次锦标赛；

['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['tʃætərɪŋ] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tu:; tə] ['teɪbl] [laɪk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli] .

people	who	were	chattering	from	table	to	table	like	a	large	family	.
人们	WHO	是	喋喋不休	从	桌子	到	桌子	喜欢	一个	大的	家庭	.

人们像一个大家庭一样，在餐桌间谈笑风生。

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɜ:rl] [ə'kweɪntəns] [wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər][hi:; hi]

That	some	of	his	girl	acquaintances	were	interested	in	the	young	stranger	he
那	一些	的	他的	女孩	熟人	是	感兴趣的	在	这	年轻的	陌生人	他

[ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd] [ə'preɪzɪŋ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

inferred	from	speculative	and	appraising	eyes	that	were	turned	upon	her
推断	从	推测性的	和	评估	眼睛	那	是	转向	之上	她

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .

from	time	to	time	.
从	时间	到	时间	.

他从一些女性熟人不时投向这位年轻陌生女子的审视和打量眼神中推断出，她们对她很感兴趣。

[praɪs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['aɪrəni] , ['wʌndɝd] [æt; ət][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Price	,	with	some	irony	,	wondered	at	their	curiosity	.
价格	,	和	一些	讽刺	,	想知道	在	他们的	好奇心	.

普莱斯带着几分讽刺的语气对他们的好奇心感到疑惑。

[ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ][gɜːrl] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [pə'zest] [æn; ən]['ekstrə] [sens] [ɔːl][hɜːr; hər]

The	San	Francisco	girl	,	he	had	discovered	,	possessed	an	extra	sense	all	her
这	圣	弗朗西斯科	女孩	,	他	有	发现	,	拥有	一个	额外的	感觉	全部	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他发现，这位旧金山女孩拥有她自己独有的超凡感官。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɔːfti] [ɪn'dɪfrəns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

There	was	no	lofty	indifference	about	her	.
那里	曾是	不	高远	漠不关心	关于	她	.

她身上没有一丝高高在上的冷漠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [wɜːrθ] - [waɪl] ['streɪndʒər] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd]['tæbjəˌleɪtid][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɔːr]

She	had	the	worth	-	while	stranger	detected	and	tabulated	and	his	or
她	有	这	值得	-	尽管	陌生人	检测到	和	表格	和	他的	或者

[hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] ['destəni] ['setld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːstərn] [treɪn] [hæd; həd] [dɪs'gɔːdʒd] [ɪts] ['kɑːntents] [æt; ət]

her	social	destiny	settled	before	the	Eastern	train	had	disgorged	its	contents	at
她	社会的	命运	定居	前	这	东	火车	有	吐出	它是	内容	在

[ðə; ði] ['oʊkləˌnd] [moʊl] .

the	Oakland	mole	.
这	奥克兰	痣	.

在东部列车抵达奥克兰码头卸下乘客之前，她已经发现并记录了这位有价值的陌生人，并确定了他或她的社会命运。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'mens] ['flɔːrɪd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜːrl] ,

And	even	the	immense	florid	mother	of	this	lovely	girl	,
和	甚至	这	巨大	佛罗里达	母亲	的	这	迷人的	女孩	,

甚至还有这位可爱女孩那位容光焕发的母亲，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] [waɪt] [her] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɜːr; hər]

with	her	own	masses	of	snow	white	hair	dressed	in	a	manner	becoming	her
和	她	自己的	群众	的	雪	白色的	头发	穿着	在	一个	方式	成为	她

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

她拥有一头雪白的长发，穿着打扮也符合她的年龄。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] [ʃæn'tili] [net] , [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l][ʌv; əv]

and	a	severe	gown	of	black	Chantilly	net	,	relieved	by	the	merest	trifle	of
和	一个	严重	袍	的	黑色的	尚蒂伊	网	,	松了口气	经过	这	最	琐事	的

[dʒet] ,

jet	,
喷射	,

还有一件黑色尚蒂伊网纱制成的严肃长袍，仅以少许黑色点缀。

[lʊkt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['tʊrɪst] .

looked	the	reverse	of	the	nondescript	tourist	.
看起来	这	撤销	的	这	不伦不类	游客	.

看起来和普通的游客截然相反。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɔːr] [waɪt] [ɪm'brɔɪdəd] [sɪlk] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [goʊld] [tʃeɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]

The	girl	wore	white	embroidered	silk	muslin	and	a	thin	gold	chain	with	a	small
这	女孩	穿着	白色的	绣花	丝绸	细棉布	和	一个	薄的	金子	链	和	一个	小的

['ruːbi] ['pendənt] .

ruby	pendant	.
红宝石	吊坠	.

女孩身穿白色刺绣丝绸薄纱裙，脖子上戴着一条细金链，链子上挂着一颗小小的红宝石吊坠。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [haɪt] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər]

She	was	rather	above	the	average	height	,	although	not	as	tall	as	her	mother
她	曾是	相当	多于	这	平均的	高度	,	虽然	不是	作为	高的	作为	她	母亲

,

,

,

她的身高略高于平均水平，但不如她母亲高。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz] [θɪn] [æz; əz] ['fæʃ(ə)n] [kə'mɑːndid] ,

and	if	she	were	as	thin	as	fashion	commanded	,
和	如果	她	是	作为	薄的	作为	时尚	命令	,

如果她像时尚界要求的那样苗条，

[hɜːr; hər] [boʊnz] [wɜːr; wər][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [plʌmp] .

her	bones	were	so	small	that	her	neck	and	arms	looked	almost	plump	.
她	骨头	是	所以	小的	那	她	脖子	和	武器	看起来	几乎	丰满	.

她的骨骼非常纤细，以至于她的脖子和手臂看起来几乎是肉乎乎的。

[hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['oʊnli][lɑːrdʒ]

Her	expressive	eyes	were	as	black	as	her	hair	,	and	her	only	large
她	富有表现力的	眼睛	是	作为	黑色的	作为	她	头发	,	和	她	仅有的	大的

['fiːtʃər] .

feature	.
特征	.

她那双会说话的眼睛和她的头发一样黑，也是她身上唯一比较突出的部位。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] [rɪ'mɑːrkəbli] [pɪŋk] ['waɪtnəs] ,

Her	skin	was	of	a	quite	remarkably	pink	whiteness	,
她	皮肤	曾是	的	一个	相当	非常	粉色的	白人	,

她的皮肤呈现出一种非常特别的粉白色，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] .

although	there	was	a	pink	color	in	her	lips	and	cheeks	.
虽然	那里	曾是	一个	粉色的	颜色	在	她	嘴唇	和	脸颊	.

虽然她的嘴唇和脸颊泛着淡淡的粉红色。

[ðə; ði]['oʊldər] [men] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [mɔːr] [pər'sɪstəntli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] ,

The	older	men	stared	at	her	more	persistently	than	the	younger	ones	,
这	老	男人	凝视	在	她	更多的	持续地	比	这	年轻	一个	,

年长的男人比年轻的男人更执着地盯着她看。

[huː] [laɪkt] [ðer; ðər] [oʊn] [sɔːrt][ænd; ənd][nɑːt]['gɜːlz] [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] " ['bjki]

who	liked	their	own	sort	and	not	girls	who	looked	as	if	they	might	be	"	booky
WHO	喜欢	他们的	自己的	种类	和	不是	女孩们	WHO	看起来	作为	如果	他们	可能	是	"	书虫

" [ænd; ənd] " [sprɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] .

"	and	"	spring	things	on	a	fellow	.
"	和	"	春天	事物	在	一个	同伴	.

他们喜欢和自己同类的人，而不是那些看起来像是“书呆子”和“喜欢勾搭男人”的女孩。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [sæt]

"	There	was	a	ball	in	the	evening	and	once	more	mother	and	daughter	sat
"	那里	曾是	一个	球	在	这	晚上	和	一次	更多的	母亲	和	女儿	卫星

[ə'pɑːrt] ,

apart	,
除	,

“晚上有个舞会，母女俩又一次分开坐着。”

[waɪl] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] — [æn; ən] [ɪn'kluːsɪv] [tɜːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['sɜːrkl] [ʌv; əv]

while	the	flower	of	San	Francisco	—	an	inclusive	term	for	the	select	circles	of
尽管	这	花	的	圣	弗朗西斯科	—	一个	包容性	学期	为了	这	选择	界	的

['mɛnloʊ][pɑːrk] ,

Menlo	Park	,
门洛	公园	,

而旧金山之花——一个涵盖门洛帕克精英阶层的统称——

['æθətən] , ['bəːliŋ^eim] , [sæn][maː'teɪoʊ] , [fɑːr][sæn][ˌrɑːfaɪ'ɛl][ænd; ənd] ['belvədɪr] — [rɔmpt] [æz; əz]

Atherton	,	Burlingame	,	San	Mateo	,	far	San	Rafael	and	Belvedere	—	romped	as
阿瑟顿	,	伯灵格姆	,	圣	马特奥	,	远的	圣	拉斐尔	和	贝尔维德	—	嬉戏玩耍	作为

[wʌn] [greɪt] ['fæməli] .

one	great	family	.
一	伟大的	家庭	.

阿瑟顿、伯灵格姆、圣马特奥、远圣拉斐尔和贝尔维德雷——就像一个大家庭一样嬉戏玩闹。

['nuːpɔːrt] , - [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['betər] .

Newport	,	Ruyler	reflected	for	the	twentieth	time	,	did	it	no	better	.
纽波特	,	-	反映	为了	这	第二十	时间	,	做过	它	不	更好的	.

鲁伊勒第二十次反思道，纽波特做得也好不到哪里去。

[tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk][baːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l]

To	the	stranger	peering	through	the	magic	bars	they	were	now	as	insensible
到	这	陌生人	窥视	通过	这	魔法	酒吧	他们	是	现在	作为	麻木不仁

[æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ðer; ðər][koʊd] .

as	befitted	their	code	.
作为	合适的	他们的	代码	.

对于透过魔法栅栏窥视的陌生人来说，他们现在就像他们的守则所规定的那样麻木不仁。

[ðiːz] [tuː] ['piːp(ə)l] [nuː] ['noʊbɑːdi][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

These	two	people	knew	nobody	and	that	was	the	end	of	it	.
这些	二	人们	知道	无人	和	那	曾是	这	结尾	的	它	.

这两个人谁也不认识，事情就此结束了。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[bʌt; bət] [praɪs] ['noʊtɪd] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] ['wɪstf(ə)l] ,

But	Price	noted	that	now	the	girl's	eyes	were	merely	wistful	,
但	价格	著名的	那	现在	这	女孩们	眼睛	是	仅仅	怅惘	,

但普莱斯注意到，现在女孩的眼神只是充满惆怅。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	once	or	twice	he	saw	them	fill	with	tears	.
和	一次	或者	两次	他	锯	他们	充满	和	眼泪	.

他曾一两次看到他们眼中噙满泪水。

[æz; əz] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊədʒər] ['mɪrli] [snɪft] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

As	three	of	the	dowagers	merely	sniffed	when	he	sought	possible	information	,
作为	三	的	这	老妇人	仅仅	嗅了嗅	什么时候	他	寻求	可能的	信息	,

当他询问可能的信息时，三位老妇人只是轻蔑地哼了一声。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] , [diː] . [viː] . ['bɪmər] .

he	finally	had	recourse	to	the	manager	of	the	hotel	,	D	.	V	.	Bimmer	.
他	最后	有	追索权	到	这	经理	的	这	酒店	,	D	.	V	.	宝马	.

他最终求助于酒店经理 DV Bimmer。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mædəm] [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [də'leɪnən][frʌm; frəm] ['ruːəŋ] ,

They	were	a	Madame	and	Mademoiselle	Delano	from	Rouen	,
他们	是	一个	夫人	和	小姐	德拉诺	从	鲁昂	,

她们是来自鲁昂的德拉诺夫人和德拉诺小姐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [nɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ɪts]

and	had	been	at	the	hotel	for	a	fortnight	,	not	seeming	to	mind	its
和	有	到过	在	这	酒店	为了	一个	两星期	,	不是	似乎	到	头脑	它是

[kəm'pærətɪv] ['emptɪnəs] ,

comparative	emptiness	,
比较	空虚	,

他在酒店住了两周，似乎并不在意酒店相对冷清的环境。

[bʌt; bət] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [siː] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvz] .

but	enjoying	the	sea	bathing	and	the	drives	.
但	享受	这	海	洗澡	和	这	驱动	.

但很享受海水浴和驾车兜风。

[ðə; ði][gɜːrl][roʊd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːm] .

The	girl	rode	,	and	went	out	every	morning	with	a	groom	.
这	女孩	骑	,	和	去	出去	每一个	早晨	和	一个	新郎	.

那个女孩骑马，每天早上都和马夫一起出去。

" [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ðeɪ] [brɪŋ] ['eni] ['letərz] ? " [æskt] - .

"	But	didn't	they	bring	any	letters	?	"	asked	Ruyler	.
"	但	没有	他们	带来	任何	信件	?	"	问	-	.

“可是他们没带信来吗？”鲁伊勒问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['leɪdiz] [ænd; ənd][wʌn] ['letər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

"	They	are	ladies	and	one	letter	would	have	done	the	business	.
"	他们	是	女士们	和	一	信	会	有	完毕	这	商业	.

“她们是女士，一封信就能解决问题。”

[ðæt] [pʊr] [gɜːrl][ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] . "

That	poor	girl	is	having	the	deuce	of	a	time	.	"
那	贫穷的	女孩	是	拥有	这	二	的	一个	时间	.	"

那个可怜的女孩真是倒霉透了。

" [diː] . [viː] . , " [huː] [nuː] " ['evribɑːdi; 'evribʌdi] " [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] ['siːkrɪts] , [ʃʊk]

"	D	.	V	.	,	"	who	knew	"	everybody	"	in	California	,	and	all	their	secrets	,	shook
"	D	.	V	.	,	"	WHO	知道	"	大家	"	在	加利福尼亚州	,	和	全部	他们的	秘密	,	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

“DV”认识加州的“所有人”，也知道他们所有的秘密，他摇了摇头。

" - [freɪd] [nɑːt] .

"	'	Fraid	not	.
"	-	害怕	不是	.

“恐怕不是。”

[ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] [toʊld][ðə; ði] [flɔːr] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

The	French	maid	told	the	floor	valet	that	although	the	father	was
这	法语	女佣	讲述	这	地面	代客泊车	那	虽然	这	父亲	曾是

[ə'merɪkən] — [frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋgləɳd] ['sʌmhwɛə] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][bɔːrn][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

American	—	from	New	England	somewheres	—	and	the	girl	born	in	California	,
美国人	—	从	新的	英格兰	某个地方	—	和	这	女孩	出生	在	加利福尼亚州	,

法国女佣告诉楼层侍者，虽然孩子的父亲是美国人——来自新英格兰的某个地方——而女孩出生在加利福尼亚，

[ˌæksɪ'dentəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

accidentally	as	it	were	,
偶然	作为	它	是	,

仿佛是偶然之间发生的，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [fræns] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] — [ʃiːz] [dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] — ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði]

she	had	lived	in	France	all	her	life	—	she's	just	eighteen	—	never	crossed	the
她	有	居住地	在	法国	全部	她	生活	—	她是	只是	十八	—	绝不	交叉	这

['oʊʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

ocean	before	.
海洋	前	.

她一生都生活在法国——她只有十八岁——以前从未跨越过大洋。

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	beat	it	?
能	你	打	它	?

你能打败它吗?

[ʌn'tɪl] [læst] [mʌnθ] ,

Until	last	month	,
直到	最后的	月	,

直到上个月，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [hɑːŋ] [kɑːŋ] — ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trɪp] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [gʊd]

and	then	they	came	from	Hong	Kong	—	taking	a	trip	round	the	world	in	good
和	然后	他们	来了	从	洪	孔	—	采取	一个	旅行	圆形的	这	世界	在	好的

[oʊld] [staɪl] .

old	style	.
老的	风格	.

然后他们从香港出发——以老式的方式环游世界。

[ðə; ði] ['mædəm] , [huː] ['skersli] ['əupənz][hɜːr; hər] [mʌnθ] ,

The	madame	,	who	scarcely	opens	her	month	,
这	夫人	,	WHO	几乎	打开	她	月	,

这位几乎从不张开嘴的夫人，

[dɪd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'maɪəd] [ˌkælə'fɔːrniə] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi]

did	condescend	to	tell	me	that	she	had	admired	California	very	much	when	she
做过	屈尊	到	告诉	我	那	她	有	钦佩	加利福尼亚州	非常	很多	什么时候	她

[wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ,

was	here	before	,
曾是	这里	前	,

她纡尊降贵地告诉我，她之前来加州的时候就非常欣赏这里。

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [steɪt] .

and	intended	to	travel	all	over	the	state	.
和	故意的	到	旅行	全部	超过	这	状态	.

并计划游遍全州。

[pər'hæps][aɪ][met][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [fɑːr] [ɔːf] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Perhaps	I	met	her	in	that	far	off	long	ago	,
也许	我	遇见	她	在	那	远的	离开	长的	前	,

或许很久以前，我在那个遥远的地方遇见了她。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

for	I	was	managing	a	hotel	in	San	Francisco	about	that	time	,
为了	我	曾是	管理	一个	酒店	在	圣	弗朗西斯科	关于	那	时间	,

因为那时我正在旧金山管理一家酒店。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hɔːnts] [ˌem 'iː] ['sʌmhaʊ] — [ɔːl'ðoʊ] [wen] [fitʃər] [get] [ɔːl] ['swɑːloʊd] [ʌp]

and	her	face	haunts	me	somehow	—	although	when	features	get	all	swallowed	up
和	她	脸	闹鬼的地方	我	不知何故	—	虽然	什么时候	特征	得到	全部	吞咽	向上

[baɪ][fæt] [laɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['loʊkeɪt][ðem; ðəm] .

by	fat	like	that	you	can't	locate	them	.
经过	胖的	喜欢	那	你	不能	定位	他们	.

她的脸不知为何总是萦绕在我心头——尽管当五官都被脂肪完全掩盖时，你就无法找到它们了。

[ðə; ði][gɜːrl] , [tuː] , [riˈmaindz][ˌem ˈiː][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ,

The	girl	,	too	,	reminds	me	of	some	one	,
这	女孩	,	也	,	提醒	我	的	一些	一	,

这个女孩也让我想起了某个人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ɑːrmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [eint] [mʌtʃ] [ɑːn]

but	of	course	she	was	in	arms	when	she	left	and	as	I	ain't	much	on
但	的	课程	她	曾是	在	武器	什么时候	她	左边	和	作为	我	不是	很多	在

[kəˈθiːdrəlz] [aɪ] [ˈnevər] [went] [tuː; tə] [ˈruːəŋ] .

cathedrals	I	never	went	to	Rouen	.
大教堂	我	绝不	去	到	鲁昂	.

当然，她离开时是抱着孩子的，而且我对大教堂不太感兴趣，所以从未去过鲁昂。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ðə; ði][oʊld] [trɪk] ,

Of	course	it's	the	old	trick	,
的	课程	它是	这	老的	诡计	,

当然，这是老套路了。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈwɔːtərɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər][ɔːf] ,

bringing	a	pretty	girl	to	a	fashionable	watering	place	to	marry	her	off	,
带来	一个	漂亮的	女孩	到	一个	时髦	浇水	地方	到	结婚	她	离开	,

把一个漂亮姑娘带到时髦的度假胜地，准备把她嫁出去。

[bʌt; bət] [ðiːz] [foʊks][ɑːr; ər][nɑːt] [pʊr] .

but	these	folks	are	not	poor	.
但	这些	各位	是	不是	贫穷的	.

但这些人并不贫穷。

[nɑːt] [wʌt] [wiːd] [kɔːl] [rɪtʃ] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd][ˈsɑːlɪd] .

Not	what	we'd	call	rich	,	perhaps	,	but	good	and	solid	.
不是	什么	我们会	称呼	富有的	,	也许	,	但	好的	和	坚硬的	.

或许称不上富有，但物有所值，很可靠。

[aɪ][dəunt][fɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [kuːl] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][ɔːr][aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] ,

I	don't	fall	for	the	old	lady	;	she's	a	cool	proposition	or	I	miss	my	guess	,
我	不	落下	为了	这	老的	女士	;	她是	一个	凉爽的	主张	或者	我	错过	我的	猜测	,

我不会对那个老太太动心；她要么是个很酷的选择，要么我就猜错了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜːlz][ɔːl] [raɪt] .

but	the	girl's	all	right	.
但	这	女孩们	全部	正确的	.

但女孩没事。

[aɪv] [siːn] [tuː] [ˈmeni] [ˈgɜːlz][ɪn] [ðɪs] [ˈmekə] [fɔːr; fər] [ædˈventʃərəs] [ˈfiːmeɪl] [ænd; ənd] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ]

I've	seen	too	many	girls	in	this	Mecca	for	adventurous	females	and	never	made	a
我已经	已见	也	许多	女孩们	在	这	麦加	为了	冒险的	女性	和	绝不	制成	一个

[misˈteik] [jet] .

mistake	yet	.
错误	然而	.

在这个充满冒险精神的女性圣地，我见过太多女孩，至今还没犯过错。

[aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][grænd] [deɪmz] [wʊd] [ɪkˈstend][ðə; ði][glæd][hænd] .

I	wish	some	of	our	grand	dames	would	extend	the	glad	hand	.
我	希望	一些	的	我们的	盛大	女士们	会	延长	这	高兴的	手	.

我希望我们一些德高望重的老太太们能伸出援手。

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [ðeɪ] [wəʊnt] .

But	I'm	afraid	they	won't	.
但	我是	害怕的	他们	惯于	.

但我恐怕他们不会。

['terəb(ə)l] [ɪk'sklu:sɪv] , [ðɪs] [bʌntʃ] .

Terrible	**exclusive**	**,**	**this**	**bunch**	**.**
糟糕的	独家的	,	这	束	.

这群人真是糟糕的独家报道。

" - [skauld] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm] .

"	**Ruyler**	**scowled**	**and**	**walked**	**back**	**to**	**the**	**ballroom**	**.**
"	-	皱着眉头	和	步行	后退	到	这	舞厅	.

鲁伊勒皱着眉头走回了舞厅。

[ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [sə'saɪəti][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt]

The	**exclusiveness**	**of**	**this**	**young**	**society**	**on**	**the**	**wrong**	**side**	**of**	**the**	**continent**
这	独家性	的	这	年轻的	社会	在	这	错误的	边	的	这	大陆

['sʌmtaɪmz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪk] .

sometimes	**made**	**him**	**homesick**	**and**	**sometimes**	**made**	**him**	**sick**	**.**
有时	制成	他	想家	和	有时	制成	他	生病的	.

这个位于大陆另一端的年轻社群的排外性，有时让他想家，有时让他感到恶心。

[hi:; hi] [sɔ:] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [pʊr] [gɜ:rl][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['reɪdiənt]

He	**saw**	**little**	**chance**	**for**	**this**	**poor**	**girl**	**to**	**enjoy**	**the**	**rights**	**of**	**her**	**radiant**
他	锯	小的	机会	为了	这	贫穷的	女孩	到	享受	这	权利	的	她	辐射状

[ju:θ] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑ:t]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] [brɪŋ] ['letərz] .

youth	**if**	**her**	**mother**	**had**	**not**	**taken**	**the**	**precaution**	**to**	**bring**	**letters**	**.**
青年	如果	她	母亲	有	不是	已采取	这	预防	到	带来	信件	.

他认为，如果这位可怜的女孩的母亲没有提前准备信件，她就很难享受她光彩照人的青春岁月。

[fræns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌkæli'fɔ:njən] .

France	**was**	**full**	**of**	**Californians**	**.**
法国	曾是	满的	的	加州人	.

法国到处都是加州人。

['meni] [lɪvd] [ðer; ðər] .

Many	**lived**	**there**	**.**
许多	居住地	那里	.

那里居住着很多人。

['ʃʊrli] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][met][sʌm; səm][wʌn][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] .

Surely	**she**	**must**	**have**	**met**	**some**	**one**	**she**	**could**	**have**	**made**	**use**	**of**	**.**
一定	她	必须	有	遇见	一些	一	她	可以	有	制成	使用	的	.

她肯定遇到过一些可以利用的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['trædʒɪk][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [jʌŋ] [θɪŋ] ['sterɪŋ] [æt; ət] [tu:] [ɔ:r] [θri:]

It	**was**	**tragic**	**to**	**watch**	**a**	**pathetic**	**young**	**thing**	**staring**	**at**	**two**	**or**	**three**
它	曾是	悲惨	到	手表	一个	可怜的	年轻的	事物	凝视	在	二	或者	三

['hʌndrəd] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] [dɪ'spɔ:tɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][hɪ'lærəti]

hundred	**young**	**men**	**and**	**maidens**	**disporting**	**themselves**	**with**	**the**	**natural**	**hilarity**
百	年轻的	男人	和	少女们	体育运动	他们自己	和	这	自然的	欢闹

[ʌv; əv] [ju:θ] ,

of	**youth**	**,**
的	青年	,

看着一个可怜的年轻人呆呆地望着两三百名年轻男女嬉戏玩闹，真是令人心酸。

[ænd; ənd][bʌt; bət] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tu:] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [tu:; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]

and	**but**	**few**	**of**	**them**	**too**	**ill**	**-**	**natured**	**to**	**welcome**	**a**	**young**	**and**
和	但	很少	的	他们	也	患病的	-	自然	到	欢迎	一个	年轻的	和

['lʌvli] ['streɪndʒər] [ɪf] ['prɑ:pərli] [ˌɪntrə'du:st] .

lovely	**stranger**	**if**	**properly**	**introduced**	**.**
迷人的	陌生人	如果	适当地	介绍	.

但他们当中很少有人会心怀恶意，不愿欢迎一位年轻貌美的陌生人，只要介绍得当。

[hiː; hi] [ɪkˈspɪrɪənst] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈɔːfər]

He	experienced	a	desperate	impulse	to	go	up	to	the	mother	and	offer
他	经验丰富的	一个	绝望的	冲动	到	去	向上	到	这	母亲	和	提供

[hɜːr; hər][ðə; ði][ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

her	the	hospitality	of	the	evening	,
她	这	热情好客	的	这	晚上	,

他突然涌起一股强烈的冲动，想要走上前去，热情款待那位母亲，让她享受今晚的美好时光。

[æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈgɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər][hoʊst] .

ask	her	to	regard	him	as	her	host	.
问	她	到	看待	他	作为	她	主持人	.

请她把他当作主人。

[bʌt; bət] [ˈmædəm] [dəˈleinən][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfroʊz(ə)n] [aɪ] ,

But	Madame	Delano	had	a	frozen	eye	,
但	夫人	德拉诺	有	一个	冷冻	眼睛	,

但德拉诺夫人有一只眼睛冻伤了。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ˈɔːrθədɑːks] [frentʃ] [aɪˈdiːəz][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] .

and	no	doubt	orthodox	French	ideas	on	the	subject	of	young	girls	.
和	不	怀疑	正统	法语	想法	在	这	主题	的	年轻的	女孩们	.

毫无疑问，这与法国正统的关于年轻女孩的观点有关。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [fɔːrd] [ˈθɔːntən] .

A	moment	later	his	eye	fell	on	Mrs	.	Ford	Thornton	.
一个	片刻	之后	他的	眼睛	跌倒	在	太太	.	福特	桑顿	.

片刻之后，他的目光落在了福特·桑顿夫人身上。

" [ˈfɔɚ̯ɾi] " [wʌz; wəz] [ˈmeni] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ɪnˈtelɪdʒənt] [waɪf] [lɪvd]

"	Fordy	"	was	many	times	a	millionaire	,	and	his	handsome	intelligent	wife	lived
"	福迪	"	曾是	许多	时代	一个	百万富翁	,	和	他的	英俊的	聪明的	妻子	居住地

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɜːr; hər][klæs] .

the	life	of	her	class	.
这	生活	的	她	班级	.

“福迪”曾多次成为百万富翁，他美丽聪慧的妻子过着上流社会的生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [les] [kənˈsɜːrvətɪv] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈwʊmən] [praɪs][hæd; həd][met][ɪn][sæn]

But	she	was	far	less	conservative	than	any	woman	Price	had	met	in	San
但	她	曾是	远的	较少的	保守的	比	任何	女士	价格	有	遇见	在	圣

[frənˈsɪskoʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

但她比普莱斯在旧金山遇到的任何一位女性都要开放得多。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [dɪˈtektɪd] [ˈsɪmptəmz]

Although	she	was	no	longer	young	he	had	more	than	once	detected	symptoms
虽然	她	曾是	不	更长	年轻的	他	有	更多的	比	一次	检测到	症状

[ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd][ɪnˈsɜːrdʒənt][ˈspɪrɪt] ,

of	a	wild	and	insurgent	spirit	,
的	一个	荒野	和	叛乱分子	精神	,

虽然她不再年轻，但他不止一次地察觉到她身上有一种桀骜不驯、叛逆不羁的精神。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːˈtiːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɔːr]

and	an	impatient	contempt	for	the	routine	she	was	compelled	to	follow	or
和	一个	不耐烦	鄙视	为了	这	常规	她	曾是	被迫	到	跟随	或者

[goʊ][ˈɪntuː] [rɪˈtaɪərmənt] .

go	into	retirement	.
去	进入	退休	.

她对被迫遵循的常规生活感到不耐烦和蔑视，否则她就会退休。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['liːvɪŋ] [ə'brʌptli] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ,

She	was	always	leaving	abruptly	for	Europe	,
她	曾是	总是	离开	突然	为了	欧洲	,

她总是突然动身去欧洲，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌnkə'nɒnɪkəl] ;

and	every	once	in	a	while	she	did	something	quite	uncanonical	;
和	每一个	一次	在	一个	尽管	她	做过	某物	相当	非正统	;

而且她偶尔还会做出一些非常不寻常的事情；

[end'ʒɔɪɪŋ] ['wɪkɪdli] [ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'riːnli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ,

enjoying	wickedly	the	consternation	she	caused	among	the	serenely	regulated	,
享受	邪恶地	这	惊愕	她	导致	之中	这	平静地	受监管	,

她邪恶地享受着自己给那些平静安宁的人们带来的恐慌，

[ænd; ənd] [biˈtreɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['jɒːkə] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

and	betraying	to	the	keen	eyes	of	the	New	Yorker	an	ironic	appreciation
和	背叛	到	这	敏锐的	眼睛	的	这	新的	约克人	一个	讽刺的是	欣赏

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [welθ] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] ,

of	the	immense	wealth	which	enabled	her	to	do	as	she	chose	,
的	这	巨大	财富	哪个	已启用	她	到	做	作为	她	选择	,

在眼光敏锐的纽约客看来，她对凭借巨额财富能够随心所欲的态度，流露出一种讽刺的欣赏之情。

['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][noʊ][wʌn] .

answerable	to	no	one	.
可回答的	到	不	一	.

无需对任何人负责。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ʌk'sɔːriəs; ʌk'zɔːriəs][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

Her	husband	was	uxorious	and	she	had	no	children	.
她	丈夫	曾是	妻子	和	她	有	不	孩子们	.

她丈夫很爱老婆，她没有孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [praɪs] [mɔːr] ['restləs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ʌv; əv] [leɪt] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ]

She	had	seemed	to	Price	more	restless	than	usual	of	late	and	showing
她	有	似乎	到	价格	更多的	不安	比	通常	的	晚的	和	显示

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑːrtʃər] .

unmistakable	signs	of	abrupt	departure	.
毋庸置疑	标志	的	突然	离开	.

最近，普莱斯觉得她比平时更加焦躁不安，并表现出明显的要突然离开的迹象。

([hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [buːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr]

(	He	was	sure	she	dusted	the	soles	of	her	boots	as	she	locked	the	door
(	他	曾是	当然	她	掸去灰尘	这	鞋底	的	她	靴子	作为	她	已锁定	这	门

[ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] .) [pər'hæps][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][skɪz'mætɪkˌsɪz'mætɪk]

of	drawing	-	room	A	.	)	Perhaps	to	-	night	she	might	be	in	a	schismatic
的	绘画	-	房间	一个	.	)	也许	到	-	夜晚	她	可能	是	在	一个	分裂的

[muːd] .

mood	.
情绪	.

（他确信她在锁上A客厅的门时，掸了掸靴底的灰尘。）也许今晚她会心情不好，甚至有些分裂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːrt] , [ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ['hɔːti] ['wʊmən] ,

She	was	standing	apart	,	a	tall	,	dark	,	almost	fiercely	haughty	woman	,
她	曾是	常设	除	,	一个	高的	,	黑暗的	,	几乎	激烈地	傲慢	女士	,

她独自站在那里，身材高挑，皮肤黝黑，几乎带着一种傲慢的气势。

[bʌt; bət] [drest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ærəgənt] [sɪm'plɪsəti] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

but	dressed	with	a	certain	arrogant	simplicity	,	without	jewels	,
但	穿着	和	一个	肯定	傲慢的	简单	,	没有	珠宝	,

但她的穿着却带着某种傲慢的简约，不佩戴任何珠宝。

[hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

her	hair	in	a	careless	knot	at	the	base	of	her	head	.
她	头发	在	一个	粗心	结	在	这	根据	的	她	头	.

她的头发随意地在脑后挽成一个髻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪm'pekəbli] [gruːmd] ,

There	were	times	when	she	was	impeccably	groomed	,
那里	是	时代	什么时候	她	曾是	完美无瑕	修剪过的	,

她有时打扮得一丝不苟，

['ʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [meɪd] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['helpləs] .

others	when	she	looked	as	if	an	infuriated	maid	had	left	her	helpless	.
其他的	什么时候	她	看起来	作为	如果	一个	愤怒的	女佣	有	左边	她	无助	.

其他人则觉得她好像被一个愤怒的女仆抛弃了，无助极了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz] - [wel] [nuː] , [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['wʊmən] ([ɪn]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

She	was	,	as	Ruyler	well	knew	,	a	kind	and	generous	woman	(	in	certain	of
她	曾是	,	作为	-	出色地	知道	,	一个	种类	和	慷慨的	女士	(	在	肯定	的

[hɜːr; hər] [mudz]) ,

her	moods	)	,
她	情绪	)	,

鲁伊勒很清楚，她（在某些时候）是一位善良慷慨的女人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] ['dæstərdli] ['kreɪd(ə)l] [feɪts] [hæd; həd] [ɪk'spɛrəməntəd] ,

with	whom	the	dastardly	cradle	fates	had	experimented	,
和	谁	这	卑鄙的	摇篮	命运	有	实验	,

那些卑鄙的命运之子曾与他们进行过实验，

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [haɪ] ['drɑːmə] [wen] [ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv] [laɪf] [snæpt] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .

hoping	for	high	drama	when	the	whip	of	life	snapped	once	too	often	.
希望	为了	高的	戏剧	什么时候	这	鞭	的	生活	啪啪	一次	也	经常	.

当生活的鞭子一次又一次地抽打过来时，人们渴望看到戏剧性的场面。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['tʃiːtɪŋ]

Perhaps	she	had	found	her	revenge	as	well	as	her	consolation	in	cheating
也许	她	有	成立	她	复仇	作为	出色地	作为	她	安慰	在	作弊

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或许，欺骗他们既让她得到了报复，也让她得到了慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [praɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['snʌbɪŋ] ['sʌmbɑːdi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

It	was	evident	to	Price	that	she	had	been	snubbing	somebody	,	for	a
它	曾是	明显	到	价格	那	她	有	到过	冷落	某人	,	为了	一个

[gruːp] [ʌv; əv]['meɪtrənz] ,

group	of	matrons	,
团体	的	女舍监	,

普莱斯很清楚，她冷落了一群贵妇人中的某个人。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ə'pɑːrt] , [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [rɪ'zentfəli] .

flushed	and	drawn	apart	,	were	whispering	resentfully	.
酡	和	绘制	除	,	是	耳语	怨恨地	.

他们面色潮红，彼此疏远，愤愤不平地低声议论着。

[praɪs] - [stʊd] [ɪn][noʊ] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Price	Ruyler	stood	in	no	awe	of	her	.
价格	-	站立	在	不	敬畏	的	她	.

鲁伊勒王子对她丝毫没有敬畏之心。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [mætʃ] [hɜːr; hər] ['ærəgəns] ,

He	could	match	her	arrogance	,
他	可以	匹配	她	傲慢	,

他丝毫不逊色于她的傲慢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] .

and	he	liked	and	admired	her	more	than	any	of	his	new	friends	.
和	他	喜欢	和	钦佩	她	更多的	比	任何	的	他的	新的	朋友们	.

他比任何新朋友都更喜欢、更欣赏她。

[ðeɪ] ['kwɑːrəld] ['fjʊriəsli] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [snʌbd] [hɪm; ɪm] .

They	quarreled	furiously	but	she	had	never	snubbed	him	.
他们	争吵	愤怒地	但	她	有	绝不	冷落	他	.

他们激烈争吵，但她从未冷落过他。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	walked	over	to	her	,
他	步行	超过	到	她	,

他走到她身边，

[hɪz; ɪz] [kuːl] [greɪ] [aɪz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd]

his	cool	gray	eyes	lit	with	the	pleasure	in	seeing	her	that	she	had	learned
他的	凉爽的	灰色的	眼睛	点燃	和	这	乐趣	在	看到	她	那	她	有	学习

[tuː; tə][ɪk'spekt] .

to	expect	.
到	预计	.

他那双冷灰色的眼睛里闪烁着见到她的喜悦，而她早已习惯了这种喜悦。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [oʊ] , [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .

"	Good	evening	,	oh	,	Queen	of	the	Pacific	,	"	he	said	lightly	.
"	好的	晚上	,	哦	,	女王	的	这	太平洋	,	"	他	说	轻轻	.

“晚上好，太平洋女王，”他轻声说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	You	are	looking	quite	wonderful	as	usual	.
"	你	是	寻找	相当	精彩的	作为	通常	.

你看起来一如既往地光彩照人。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ə'loʊn]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði] —

Are	you	standing	alone	almost	in	the	middle	of	the	room	to	emphasize	the	—
是	你	常设	独自的	几乎	在	这	中间	的	这	房间	到	强调	这	—

['dɪfrəns] ? "

difference	?	"
不同之处	?	"

你独自一人站在房间中央，是为了强调这种差异吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['kɑːmpləmɛnts] , [sə'tɪrɪk][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

"	I	am	in	no	mood	for	compliments	,	satiric	or	otherwise	.
"	我	是	在	不	情绪	为了	赞美	,	讽刺的	或者	否则	.

“我现在没心情接受任何恭维，无论是讽刺的还是其他的。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [kuːl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

"	She	looked	him	over	with	cool	penetration	.
"	她	看起来	他	超过	和	凉爽的	渗透	.

她用一种冷峻而敏锐的目光打量着他。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [mə'sɑːʒ] [ɔːr][hæv; həv][maɪ][oʊld] ['kjuːtɪkl] [rɪpt] [ɔːf] .

"	I	may	not	massage	or	have	my	old	cuticle	ripped	off	.
"	我	可能	不是	按摩	或者	有	我的	老的	表皮	撕裂	离开	.

“我可能不会接受按摩，也不会让别人帮我去除旧角质层。”

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ][eɪdʒ][juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][wʌn] [mɔːr] [kleɪm]

If	I	choose	to	look	my	age	you	must	admit	that	it	gives	me	one	more	claim
如果	我	选择	到	看	我的	年龄	你	必须	承认	那	它	给予	我	一	更多的	宣称

[tuː; tə][əˌrɪdʒə'nælətɪ] . "

to	originality	.	"
到	独创性	.	"

如果我选择让自己看起来符合我的年龄，你必须承认这让我更有独特性。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [dʒʌst][haʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	You	should	have	let	the	world	know	long	since	just	how	original	you	are	,
"	你	应该	有	让	这	世界	知道	长的	自从	只是	如何	原来的	你	是	,

你早就应该让世人知道你有多么独具创意了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][sə'saɪəti] —

instead	of	settling	down	into	the	leadership	of	San	Francisco	society	—
反而	的	安顿	向下	进入	这	领导	的	圣	弗朗西斯科	社会	—

而不是安顿下来，成为旧金山社会的领导人物——

" [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [prə'voʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	He	enjoyed	provoking	her	.
"	他	享受	挑衅	她	.

他喜欢激怒她。

[hɜːr; hər][dɑːrk] ['nærəʊ] [aɪz] ['oʊpənd][ænd; ənd] [flæʃt] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ɪn]

Her	dark	narrow	eyes	opened	and	flashed	as	they	must	have	done	in
她	黑暗的	狭窄的	眼睛	打开	和	闪光灯	作为	他们	必须	有	完毕	在

[ðer; ðər] [ˌʌn'tʃeɪsənd] [juːθ] .

their	unchastened	youth	.
他们的	不知悔改	青年	.

她那双狭长而深邃的眼睛睁开，闪闪发光，就像她年轻时那样，天真无邪。

" [dəunt] [der] [kɔːl][ˌem 'iː][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðɪs] ! "

"	Don't	dare	call	me	the	leader	of	this	—	this	!	"
"	不	敢	称呼	我	这	领导者	的	这	—	这	!	"

“别妄想叫我这个——这个组织的头目！”

" ['græntɪd] .

"	Granted	.
"	的确	.

“的确。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [jʊr; jər][wɜːrd] [ə'loʊn][ɪz] [lɔː] .

But	the	fact	remains	that	your	word	alone	is	law	.
但	这	事实	遗迹	那	你的	单词	独自的	是	法律	.

但事实仍然是，你的话就是法律。

['ðerfɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] ['dɪpləmæt]

Therefore	I	am	about	to	ask	you	to	forget	that	I	am	a	bungling	diplomat
所以	我	是	关于	到	问	你	到	忘记	那	我	是	一个	笨拙	外交官

[ænd; ənd][duː][ə; eɪ][kaɪnd][ækt] .

and	do	a	kind	act	.
和	做	一个	种类	行为	.

因此，我请求你们忘记我是一个笨拙的外交官，做一件好事。

[fɔːr; fər][wʌns][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][bəuθ][kaɪnd][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] . "

For	once	you	would	be	able	to	be	both	kind	and	original	.	"
为了	一次	你	会	是	有能力的	到	是	两个都	种类	和	原来的	.	"

你终于可以既善良又有创意了。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [went] [ɪn][fɔːr; fər] ['tʃæritiz] .

"	I	did	not	know	you	went	in	for	charities	.
"	我	做过	不是	知道	你	去	在	为了	慈善机构	.

“我不知道你热衷于慈善事业。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv] ['ʃelɪŋ] [aʊt] . "

I	am	sick	of	shelling	out	.	"
我	是	生病的	的	炮击	出去	.	"

我受够了掏腰包。

" [maɪ]['oʊnli][pɑːrt][ɪn] ['tʃæritiz] [ɪz] ['ʃelɪŋ] [aʊt] . "

"	My	only	part	in	charities	is	shelling	out	.	"
"	我的	仅有的	部分	在	慈善机构	是	炮击	出去	.	"

“我参与慈善活动的唯一作用就是捐款。”

" [wel] , [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Well	,	come	to	the	point	.
"	出色地	,	来	到	这	观点	.

“好了，说重点吧。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

What	do	you	want	?	"
什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] — ['mædəm] [də'leinən] , [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] —

"	I	want	you	to	go	over	to	that	lady	—	Madame	Delano	,	her	name	is	—
"	我	想	你	到	去	超过	到	那	女士	—	夫人	德拉诺	,	她	姓名	是	—

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

sitting	beside	that	beautiful	girl	,
坐着	旁	那	美丽的	女孩	,

“我想让你走到那位女士——她叫德拉诺夫人——身边，她就坐在那位漂亮女孩旁边。”

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ðen] [ˌem 'iː] .

and	introduce	yourself	and	then	me	.
和	介绍	你自己	和	然后	我	.

请你先自我介绍，然后再介绍我。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz][ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

They	are	strangers	and	I'd	like	to	give	them	a	good	time	.	"
他们	是	陌生人	和	ID	喜欢	到	给	他们	一个	好的	时间	.	"

他们是陌生人，我想让他们玩得开心。

" [haʊ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	How	disinterested	of	you	!
"	如何	无私的	的	你	!

你真是太冷漠了!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðə; ði]['aɪsəleɪtɪd] ['kʌp(ə)l] ['oʊvər] .

"	She	looked	the	isolated	couple	over	.
"	她	看起来	这	孤立	夫妻	超过	.

她上下打量着这对孤零零的夫妇。

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk] [ðə; ði] ['mʌðər] .

"	The	girl	is	all	right	,	but	I	don't	like	the	mother	.
"	这	女孩	是	全部	正确的	,	但	我	不	喜欢	这	母亲	.

“这女孩还不错，但我不太喜欢她妈妈。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] [drest] — [oʊ] , [kə'rekt] [frʌm; frəm][tɪp][tuː; tə][toʊ] — [bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði]['leɪdi] .

She	is	well	dressed	—	oh	,	correct	from	tip	to	toe	—	but	not	quite	the	lady	.
她	是	出色地	穿着	—	哦	,	正确的	从	提示	到	脚趾	—	但	不是	相当	这	女士	.

她衣着考究——哦，从头到脚都无可挑剔——但却不像个淑女。

" - [kuːl] ['ɪnsələnt] [geɪz] [swept] [ðə; ði]['deɪdoʊ][ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l][ˌoʊvər'fed] ['leɪdiz] [huː] [fænd]

"	Ruyler's	cool	insolent	gaze	swept	the	dado	of	amiable	overfed	ladies	who	fanned
"	-	凉爽的	傲慢的	目光	扫荡	这	墙裙	的	可亲	喂食过量	女士们	WHO	扇形

[ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

themselves	against	the	wall	.
他们自己	反对	这	墙	.

“鲁伊勒冷酷傲慢的目光扫过那些和蔼可亲、吃得过饱的女士们的墙裙，她们靠在墙上扇着风。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	None	of	that	!
"	没有任何	的	那	!

“都不是！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ætɪtuːd] .

You	know	that	I	do	not	tolerate	the	New	York	attitude	.
你	知道	那	我	做	不是	容忍	这	新的	约克	态度	.

你知道我无法容忍纽约人的那种态度。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [noʊ] [huː] ['aʊərz][ɑːr; ər] ; [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'spektəbli] ,

At	least	we	know	who	ours	are	;	they	came	into	their	own	respectably	,
在	至少	我们	知道	WHO	我们的	是	;	他们	来了	进入	他们的	自己的	体面地	,

至少我们知道谁是我们自己的人；他们都功成名就，获得了应有的尊重。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [tʌtʃ] .

and	with	no	uncertain	touch	.
和	和	不	不确定	触碰	.

触球毫不含糊。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stuːpɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][get][fæt] .

Of	course	it	is	stupid	of	them	to	get	fat	.
的	课程	它	是	愚蠢的	的	他们	到	得到	胖的	.

他们变胖当然很愚蠢。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] [lʊk] ['buəʒwɑːz] .

Naturally	it	makes	them	look	bourgeoise	.
自然	它	制作	他们	看	资产阶级	.

这自然会让他们看起来像资产阶级。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['leɪzi] ['klaɪmət] .

But	this	is	a	lazy	climate	.
但	这	是	一个	懒惰的	气候	.

但这是一种懒散的氛围。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] : [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

As	to	that	woman	:	there	is	something	about	her
作为	到	那	女士	:	那里	是	某物	关于	她

至于那个女人：她身上有种特别的气质。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] .

I	do	not	like	.
我	做	不是	喜欢	.

我不喜欢。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'gresɪvli] [nɑːt] ['mæsɑːʒd] , [nɑːt] [meɪd] [ʌp] .

She	is	aggressively	not	massaged	,	not	made	up	.
她	是	咄咄逼人	不是	按摩	,	不是	制成	向上	.

她没有被粗暴地按摩，也没有被化妆。

['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [pə'zɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi][mɪd] - [vɪk'tɔːriən] .

Only	a	woman	of	assured	position	can	afford	to	be	mid	-	Victorian	.
仅有的	一个	女士	的	保证	位置	能	买得起	到	是	中	-	维多利亚时代	.

只有社会地位稳固的女性才能负担得起维多利亚时代中期的生活方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [ðə; ði][smɑːrt] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] . "

It	is	now	quite	the	smart	thing	to	make	up	.	"
它	是	现在	相当	这	聪明的	事物	到	制作	向上	.	"

现在编造谎言真是个明智之举。

" [noʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'ʃʊrd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] .

"	No	doubt	her	position	is	assured	in	her	own	provincial	town	.
"	不	怀疑	她	位置	是	保证	在	她	自己的	省级	镇	.

毫无疑问，她在自己的家乡地位是有保障的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɑːp][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [goʊ] [daʊn] .

It	will	be	easy	enough	to	drop	her	if	she	doesn't	go	down	.
它	将要	是	简单的	足够的	到	降低	她	如果	她	不	去	向下	.

如果她不倒下，把她扔下去就很容易了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz][ɔːl] [raɪt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [pə'θetɪk] ['fɪgjər] . "

You	can't	deny	that	the	girl	is	all	right	—	and	a	sweet	pathetic	figure	.	"
你	不能	否定	那	这	女孩	是	全部	正确的	—	和	一个	甜的	可怜的	数字	.	"

你不能否认这女孩还不错——而且是个可怜又可怜的人。

" [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] ['mæriz] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] — [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	If	the	girl	marries	one	of	our	boys	—	and	no	doubt	that	is	what	she	was
"	如果	这	女孩	结婚	一	的	我们的	男孩们	—	和	不	怀疑	那	是	什么	她	曾是

[brɔːt] [hɪr] [fɔːr; fər] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .

brought	here	for	—	we	shall	not	be	able	to	get	rid	of	the	mother	.
带来	这里	为了	—	我们	将	不是	是	有能力的	到	得到	摆脱	的	这	母亲	.

“如果这个女孩嫁给了我们的一个男孩——毫无疑问，她被带到这里就是为了这个——我们将无法摆脱她的母亲。”

[wiːv] [traɪd] [ðæt] [ænd; ənd] [feɪld] .

We've	tried	that	and	failed	.
我们已经	尝试	那	和	失败的	.

我们试过了，但失败了。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

"	At	that	moment	Ruyler's	eyes	met	those	of	the	girl	.
"	在	那	片刻	-	眼睛	遇见	那些	的	这	女孩	.

“就在那一刻，鲁伊勒的目光与那个女孩的目光相遇了。”

[ðeɪ] [flæʃt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'piːl] .

They	flashed	an	irresistible	appeal	.
他们	闪光灯	一个	无法抗拒	上诉	.

他们散发着令人无法抗拒的魅力。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [breθ] .

He	drew	a	short	breath	.
他	画	一个	短的	气息	.

他短促地吸了一口气。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !

How	different	she	looked	!
如何	不同的	她	看起来	!

她看起来变化好大！

[ʃiː; ʃi]['reidieitid][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [kəm'pænjənʃɪp] .

She	radiated	a	subtle	promise	of	perfect	companionship	.
她	辐射	一个	微妙的	承诺	的	完美的	友谊	.

她散发着一种微妙的、完美伴侣的气息。

[praɪs] - [dɪd] [wʌt] [ɔːl] [men] [wɪl] [duː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] .

Price	Ruyler	did	what	all	men	will	do	until	the	end	of	time	.
价格	-	做过	什么	全部	男人	将要	做	直到	这	结尾	的	时间	.

鲁伊勒王子做了所有男人直到世界末日都会做的事。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['voʊk(ə)l]

He	made	up	his	mind	that	he	had	found	his	woman	and	without	vocal
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	有	成立	他的	女士	和	没有	声乐

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

他下定决心要找到自己的真爱，而且无需任何言语上的帮助。

['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl][moʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Mrs	**.**	**Thornton**	**,**	**who**	**had**	**been**	**watching**	**the**	**unusual**	**mobility**	**of**	**his**	**face**	**,**
太太	.	桑顿	,	WHO	有	到过	观看	这	异常	流动性	的	他的	脸	,

桑顿夫人一直在观察他面部异常的表情变化，

[met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [smaɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ,

met	**his**	**eyes**	**with**	**a**	**satirical**	**smile**	**in**	**her**	**own**	**,**
遇见	他的	眼睛	和	一个	讽刺	微笑	在	她	自己的	,

她带着一丝讽刺的微笑与他对视，

[hɜ:r; hər] [θɪn] [red] ['kɜ:rlɪŋ] [lɪps] [drɔ:n] ['ɔ:lmoʊst] [streɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

her	**thin**	**red**	**curling**	**lips**	**drawn**	**almost**	**straight**	**for**	**a**	**moment**	**.**
她	薄的	红色的	冰壶	嘴唇	绘制	几乎	直的	为了	一个	片刻	.

她那薄薄的、微微卷曲的红唇，瞬间几乎绷直了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fænsi] , [bɪ'fɔ:r] ['æŋgər] ['bænɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	**had**	**played**	**with**	**the**	**fancy**	**,**	**before**	**anger**	**banished**	**it**	**,**
她	有	玩	和	这	想要	,	前	愤怒	被放逐	它	,

她曾沉迷于幻想，但愤怒驱散了它。

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] ... .

that	**if**	**she**	**had**	**been**	**twenty**	**years**	**younger**	**...**	**.**
那	如果	她	有	到过	二十	年	年轻	...	.

如果她年轻二十岁的话.....

[men] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [deɪ] ... .

Men	**had**	**fallen**	**madly**	**in**	**love**	**with**	**her**	**in**	**her**	**own**	**day**	**...**	**.**
男人	有	倒下	疯狂地	在	爱	和	她	在	她	自己的	天	...	.

在她那个年代，男人们就曾为她疯狂着迷.....

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɪn] [ðɪs] [mæn][æt; ət] [wʌns] .

She	**detected**	**the**	**symptoms**	**in**	**this**	**man**	**at**	**once**	**.**
她	检测到	这	症状	在	这	男人	在	一次	.

她一眼就看出了这个男人的症状。

[hɜ:r; hər] ['sævɪdʒ] [wɪl] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ək'sept] [ə'kju:mjuleit] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Her	**savage**	**will**	**compelled**	**her**	**to**	**accept**	**accumulating**	**years**	**without**	**a**
她	野蛮的	将要	被迫	她	到	接受	累积	年	没有	一个

[kən'seʃ(ə)n] .

concession	**.**
让步	.

她野蛮的意志迫使她接受多年不妥协的命运。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['nʌθɪŋ] .

But	**she**	**had**	**forgotten**	**nothing**	**.**
但	她	有	被遗忘的	没有什么	.

但她什么都没忘记。

- [meɪ] [hæv; həv] [ri:d] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

Ruyler	**may**	**have**	**read**	**her**	**thoughts**	**.**
-	可能	有	读	她	想法	.

鲁伊勒可能读懂了她的心思。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['laɪtnəs] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [koʊst] [wɪnd]

"	**You**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**an**	**attempt**	**at**	**lightness**	**,**	**although**	**the**	**coast**	**wind**
"	你	知道	,	"	他	说	,	和	一个	试图	在	亮度	,	虽然	这	海岸	风

[tæn] ,

tan	**,**
棕褐色	,

“你知道，”他试图用轻松的语气说道，尽管海岸的风吹拂着他，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli][kleɪm][tuː; tə] ['kʌlərɪŋ] , [hæd; həd] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

which	was	his	only	claim	to	coloring	,	had	paled	a	little	,
哪个	曾是	他的	仅有的	宣称	到	染色	,	有	苍白	一个	小的	,

他唯一擅长的着色技巧，如今已略显黯淡。

" [ðæt] [gɜːrl] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə]

"	that	girl	reminds	me	so	much	of	you	that	I	have	made	up	my	mind	to
"	那	女孩	提醒	我	所以	很多	的	你	那	我	有	制成	向上	我的	头脑	到

['mæri] [hɜːr; hər] .

marry	her	.
结婚	她	.

“那个女孩让我想起了你，我已经决定娶她了。”

[aɪ][dəunt] [ker] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	don't	care	who	she	is	.
我	不	关心	WHO	她	是	.

我不在乎她是谁。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [kənˈvenʃənəli] [aɪl] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] ,

If	you	don't	help	me	to	meet	her	conventionally	I'll	manage	somehow	,
如果	你	不	帮助	我	到	见面	她	传统上	患病的	管理	不知何故	,

如果你不帮我按常规方式见她，我会想办法的。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] ['præktɪs] ['eni] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk]

but	I	should	hate	to	practice	any	subterfuges	on	the	woman	I	intend	to	make
但	我	应该	恨	到	实践	任何	诡计	在	这	女士	我	打算	到	制作

[maɪ] [waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

但我不想对即将成为我妻子的女人使用任何欺骗手段。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ]

"	For	a	moment	he	had	the	sensation	of	being	pinned	to	the	wall	by
"	为了	一个	片刻	他	有	这	感觉	的	存在	已置顶	到	这	墙	经过

[ðæt] ['nærəʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [geɪz] .

that	narrow	concentrated	gaze	.
那	狭窄的	集中	目光	.

“那一刻，他感觉自己被那道狭长而专注的目光钉在了墙上。”

[ðen] ['mɪsɪz] . [ˈθɔːntən] [swʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] .

Then	Mrs	.	Thornton	swung	on	her	heel	.
然后	太太	.	桑顿	摇摆	在	她	脚跟	.

然后桑顿太太猛地踮起脚跟。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	do	it	,	"	she	said	.
"	患病的	做	它	,	"	她	说	.

“我愿意做，”她说。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌp(ə)l] [greɪs] [hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['nevər]

She	walked	across	the	room	with	the	supple	grace	her	slender	figure	had	never
她	步行	穿过	这	房间	和	这	柔软	优雅	她	苗条	数字	有	绝不

[lɔːst] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] .

lost	and	sat	down	beside	the	older	woman	.
丢失的	和	卫星	向下	旁	这	老	女士	.

她身姿轻盈，姿态优雅地穿过房间，纤细的身躯一如既往地保持着这种优雅，然后在年长的女人旁边坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['daʊədʒər] [huː] [hæd; həd] " ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fiːndɪʃ]

In	a	moment	the	astonished	dowagers	who	had	"	suffered	from	her	fiendish
在	一个	片刻	这	惊讶	老妇人	WHO	有	"	遭受	从	她	邪恶的

['tempər] [ɔːl] ['iːvnɪŋ] ,

temper	all	evening	,
脾气	全部	晚上	,

片刻间，那些“整晚都饱受她暴脾气折磨”的惊愕老妇人们，

" [sɔː] [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spɑːn'teɪniəs] ['greɪʃəsnəs] [tuː; tə][bəuθ][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .

"	saw	her	talking	with	spontaneous	graciousness	to	both	the	strangers	.
"	锯	她	说	和	自发的	亲切	到	两个都	这	陌生人	.

看到她自然而然地与两位陌生人交谈，语气亲切友好。

['mædəm] [də'leinən][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [mɔːr] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['θɔːntən]

Madame	Delano	was	at	first	more	distant	and	reserved	than	Mrs	.	Thornton
夫人	德拉诺	曾是	在	第一的	更多的	遥远	和	预订的	比	太太	.	桑顿

[hæd; həd]['evər] [bɪn] ,

had	ever	been	,
有	曾经	到过	,

德拉诺夫人起初比桑顿夫人更加疏远和矜持。

['mænɪfestli] [bi'treiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌn'soʊʃl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ;

manifestly	betraying	all	the	suspicion	and	unsocial	instincts	of	her	class	;
显然	背叛	全部	这	怀疑	和	不善交际	本能	的	她	班级	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːd] ,

but	she	thawed	,
但	她	解冻	,

她明显地表现出了她所属阶层的所有多疑和不合群的本能；但她最终还是消融了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [tʃæt] , [waɪl] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	two	women	chatted	,	while	once	more	the	girl's	eyes	wandered	to	the
和	这	二	女性	聊天	,	尽管	一次	更多的	这	女孩们	眼睛	漫步	到	这

['dɑːnsəz] .

dancers	.
舞者	.

两个女人聊了起来，而女孩的目光再次飘向了舞者们。

[wen] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [hæd; həd] ['tɔːmentid] - [fɔːr; fər][kwaɪt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] ['bekənd]

When	Mrs	.	Thornton	had	tormented	Ruyler	for	quite	fifteen	minutes	she	beckoned
什么时候	太太	.	桑顿	有	饱受折磨	-	为了	相当	十五	分钟	她	招手

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪm'pɪriəsli] .

to	him	imperiously	.
到	他	专横跋扈	.

桑顿太太折磨鲁伊勒足足十五分钟后，傲慢地向他招了招手。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ðə; ði][gɜːrl] [daʊn] [ðə; ði][bɔːl] [ruːm] [ænd; ənd]

A	moment	later	he	was	whirling	the	girl	down	the	ball	room	and
一个	片刻	之后	他	曾是	旋转	这	女孩	向下	这	球	房间	和

['θrɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['kɑːntækt] .

thrilling	at	her	contact	.
惊险	在	她	接触	.

片刻之后，他抱着女孩在舞厅里旋转，享受着与她亲密接触的快感。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [wuː] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['hedlɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

The	wooing	had	been	as	headlong	as	his	falling	in	love	.
这	求爱	有	到过	作为	一头扎	作为	他的	坠落	在	爱	.

求爱的过程就像他坠入爱河一样热烈。

[hə'liːn] [də'leinən][hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [swiːt] [vɔɪs] ,

Helene	Delano	had	a	deep	sweet	voice	,
海伦	德拉诺	有	一个	深的	甜的	嗓音	,

海伦·德拉诺拥有一副浑厚甜美的嗓音。

[wɪtʃ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]['kɑːŋkwest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊər] [ðeɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ['ʌndər] [ðə; ði]

which	completed	the	conquest	during	the	hour	they	spent	in	the	grounds	under	the
哪个	完全的	这	征服	期间	这	小时	他们	花费	在	这	理由	在下面	这

['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːm] ,

shelter	of	a	great	palm	,
庇护所	的	一个	伟大的	棕榈	,

在他们躲在棕榈树荫下的一个小时里，他们完成了征服。

[ʌn'tɪl] ['hʌntɪd] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] ['perənt] .

until	hunted	down	by	a	horrified	parent	.
直到	猎杀	向下	经过	一个	惊恐万分	父母	.

直到被惊恐万分的家长追捕。

[hə'liːn] [tɔːkt] ['fræŋkli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

Helene	talked	frankly	of	her	life	.
海伦	谈话	坦率地说	的	她	生活	.

海伦坦诚地讲述了自己的生活。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['relətɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [taʊn] — ['hoʊlˌbrʊk]

Her	mother	had	been	visiting	relatives	in	a	small	New	England	town	—	Holbrook
她	母亲	有	到过	访问	亲属	在	一个	小的	新的	英格兰	镇	—	霍尔布鲁克

['sentər] ,

Centre	,
中心	,

她的母亲当时正在新英格兰的一个小镇——霍尔布鲁克中心——探亲。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ,

she	believed	it	was	called	,
她	相信	它	曾是	称为	,

她认为它叫做，

[bʌt; bət][hɑːrd] [ə'merɪkən] [neɪmz] [dɪd][nɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] — [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][sɔːft]

but	hard	American	names	did	not	cling	to	her	memory	—	she	loved	the	soft
但	难的	美国人	姓名	做过	不是	黏着	到	她	记忆	—	她	喜爱	这	柔软的

['lætn] [ænd; ənd] ['ɪndiən] [neɪmz] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ænd; ənd]

Latin	and	Indian	names	in	California	—	and	there	she	had	met	and
拉丁	和	印度	姓名	在	加利福尼亚州	—	和	那里	她	有	遇见	和

['mærid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

married	her	father	,
已婚	她	父亲	,

但是，她并没有记住那些生硬的美国名字——她喜欢加利福尼亚那些柔和的拉丁语和印第安语名字——在那里，她遇到了她的父亲并嫁给了他。

[dʒeɪmz][də'leinən] .

James	Delano	.
詹姆斯	德拉诺	.

詹姆斯·德拉诺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][dʒə'pæn] [wen] ['bɪznəs] [di'teind] [hɪm; ɪm][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ]

They	were	on	their	way	to	Japan	when	business	detained	him	in	San	Francisco
他们	是	在	他们的	方式	到	日本	什么时候	商业	被拘留	他	在	圣	弗朗西斯科

[mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

much	longer	than	he	had	expected	and	she	was	born	.
很多	更长	比	他	有	预期的	和	她	曾是	出生	.

他们原本正前往日本，但因公事在旧金山耽搁的时间比他预想的要长得多，她就出生了。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [oʊnd] [ə; eɪ] [ræntʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [sel] .

She	believed	that	he	had	owned	a	ranch	that	he	wanted	to	sell	.
她	相信	那	他	有	拥有	一个	牧场	那	他	通缉	到	卖	.

她认为他拥有一座牧场，想要出售。

[hiː; hi] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd]

He	died	on	the	voyage	across	the	Pacific	and	her	mother	had	returned
他	死亡	在	这	航程	穿过	这	太平洋	和	她	母亲	有	返回

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˈruːən] — [ˈveri] [pleɪn] [ˌbʊrˈʒwɑː] ,

to	live	among	her	own	people	in	Rouen	—	very	plain	bourgeois	,
到	居住	之中	她	自己的	人们	在	鲁昂	—	非常	清楚的	资产阶级	,

他在横渡太平洋的航行中去世，她的母亲则回到鲁昂，和她的族人一起生活——非常普通的资产阶级家庭。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˌspektəˈbɪləti] , [oʊ] , [lɑː] ! [lɑː] !

but	of	a	respectability	,	Oh	,	la	!	la	!
但	的	一个	体面	,	哦	,	拉	!	拉	!

但要有尊严，哦啦啦！

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkən] [blʌd] [ɪn]

"	But	it	was	a	tiresome	life	for	a	young	girl	with	American	blood	in
"	但	它	曾是	一个	令人厌烦	生活	为了	一个	年轻的	女孩	和	美国人	血	在

[hɜːr; hər] , [məˈsjɜːr] .

her	,	monsieur	.
她	,	先生	.

“但是，先生，对于一个身上流淌着美国血液的年轻女孩来说，这是一种疲惫的生活。”

" [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˈɪnkʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɑːrdʒ] ,

"	Her	mother's	income	from	her	husband's	estate	was	not	large	,
"	她	母亲的	收入	从	她	丈夫的	财产	曾是	不是	大的	,

“她母亲从丈夫遗产中获得的收入并不多，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .

but	they	lived	in	a	wing	of	the	old	house	and	were	very	comfortable	.
但	他们	居住地	在	一个	翼	的	这	老的	房子	和	是	非常	舒服的	.

但他们住在老房子的一个侧翼里，住得很舒服。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] [ˈwaɪndɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə]

From	her	window	there	was	a	lovely	view	of	the	Seine	winding	off	to
从	她	窗户	那里	曾是	一个	迷人的	看法	的	这	罾	绕线	离开	到

[ˈpærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

从她的窗户望出去，可以看到塞纳河蜿蜒流向巴黎的美丽景色。

" [oʊ] , [məˈsjɜːr] , [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈpærɪs] !

"	Oh	,	monsieur	,	how	I	used	to	long	to	go	to	Paris	!
"	哦	,	先生	,	如何	我	用过的	到	长的	到	去	到	巴黎	!

“哦，先生，我以前多么渴望去巴黎啊！”

[əˈmerɪkə] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] .

America	was	too	far	.
美国	曾是	也	远的	.

美国太远了。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [driːmd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	never	even	dreamed	of	it	.
我	绝不	甚至	梦见	的	它	.

我做梦都没想到。

[bʌt; bət] [ˈpærɪs] !

But	Paris	!
但	巴黎	!

但是巴黎！

[ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] ['lɪt(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][læst] [wen] [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt]

And	only	two	little	glimpses	of	it	—	the	last	when	we	spent	a	fortnight
和	仅有的	二	小的	惊鸿一瞥	的	它	—	这	最后的	什么时候	我们	花费	一个	两星期

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['seɪlɪŋ] ,

there	before	sailing	,
那里	前	帆船	,

我们只匆匆瞥见过它两次——最后一次是我们在启航前在那里待了两周的时候。

[tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [naɪs] [frɑːks] ... .

to	get	me	some	nice	frocks	...	.
到	得到	我	一些	好的	连衣裙	...	.

给我买几件漂亮的裙子.....

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stʌdid] [hɑːrd] — [bʌt; bət] [hɑːrd] !

"	She	had	studied	hard	—	but	hard	!
"	她	有	研究	难的	—	但	难的	!

她学习很努力——但是非常努力!

[ʃiː; ʃi] [nuː] [fɔːr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] - ['praʊdli] .

She	knew	four	languages	,	she	told	Ruyler	proudly	.
她	知道	四	语言	,	她	讲述	-	自豪地	.

她自豪地告诉鲁伊勒，她会四种语言。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [dɑːt] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] .

"	I	had	no	dot	then	,	you	see	.
"	我	有	不	点	然后	,	你	看	.

“那时候我还没有点。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] [tiːtʃ] [wʌn] [deɪ] .

It	was	possible	I	might	have	to	teach	one	day	.
它	曾是	可能的	我	可能	有	到	教	一	天	.

我或许有一天会成为一名教师。

[ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [oʊ] , [lɑː] ! [lɑː] !

A	governess	in	England	,	Oh	,	la	!	la	!
一个	家庭教师	在	英格兰	,	哦	,	拉	!	拉	!

英国的家庭教师，哦，啦！啦！

" [bʌt; bət] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [sʌm; səm]

"	But	six	months	ago	a	good	old	uncle	had	died	and	left	them	some
"	但	六	几个月	前	一个	好的	老的	叔叔	有	死亡	和	左边	他们	一些

['mʌni] .

money	.
钱	.

“但是六个月前，一位和蔼的老叔叔去世了，给他们留下了一些钱。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['træv(ə)l] .

She	would	have	a	little	dot	now	,	and	they	could	travel	.
她	会	有	一个	小的	点	现在	,	和	他们	可以	旅行	.

她现在应该有个小宝宝了，然后她们就可以一起旅行了。

[mə'mɑːn] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [dɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['mærɪdʒ] [ɪn]

Maman	said	she	would	not	have	a	large	enough	dot	to	make	a	fine	marriage	in
妈妈	说	她	会	不是	有	一个	大的	足够的	点	到	制作	一个	美好的	婚姻	在

[fræns] ,

France	,
法国	,

妈妈说她没有足够的钱在法国缔结美满的婚姻。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [men] [wɜːr; wər] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] .

but	that	the	English	and	American	men	were	more	romantic	.
但	那	这	英语	和	美国人	男人	是	更多的	浪漫的	.

但英国和美国男人更浪漫。

[ðeɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrient] ,

They	went	first	to	the	Orient	,
他们	去	第一的	到	这	东方	,

他们首先去了东方，

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli][tuː; tə][biː; bi][met][ðer; ðər] .

as	there	were	many	Englishmen	of	good	family	to	be	met	there	.
作为	那里	是	许多	英国人	的	好的	家庭	到	是	遇见	那里	.

因为那里有很多出身良好的英国人。

" [bʌt; bət][mə'mɑːn][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['aːtlisnis]

"	But	maman	is	difficult	to	please	,	"	she	added	with	her	enchanting	artlessness
"	但	妈妈	是	难的	到	请	,	"	她	额外	和	她	妖娆	纯真

,

,

,

“但是妈妈很难取悦，”她用她那迷人的天真语气补充道。

" [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][aɪ][maɪ'self] , [mə'sjɜːr] .

"	as	difficult	as	I	myself	,	monsieur	.
"	作为	难的	作为	我	我	,	先生	.

“就像我本人一样难搞，先生。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [laɪk][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['gɜːlz] .

I	wish	to	fall	in	love	like	the	American	girls	.
我	希望	到	落下	在	爱	喜欢	这	美国人	女孩们	.

我希望像美国女孩那样坠入爱河。

[mə'mɑːn] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ə'merɪkən] , [soʊ] , [waɪ] [nɑːt] ?

Maman	says	it	is	not	necessary	,	but	I	am	half	American	,	so	,	why	not	?
妈妈	说道	它	是	不是	必要的	,	但	我	是	一半	美国人	,	所以	,	为什么	不是	?

妈妈说没必要，但我有一半美国血统，所以，为什么不呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs]['taɪt(ə)l][ɪn] [hɑːŋ] [kɑːŋ] [ænd; ənd]

There	was	an	English	gentleman	with	a	nice	title	in	Hong	Kong	and
那里	曾是	一个	英语	绅士	和	一个	好的	标题	在	洪	孔	和

[mə'mɑːn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] ['gæmbld] [ɔːr][dɪd]

maman	was	quite	pleased	with	him	until	she	discovered	that	he	gambled	or	did
妈妈	曾是	相当	高兴	和	他	直到	她	发现	那	他	赌博	或者	做过

['sʌmθɪŋ] ['iːkwəli] ['hɔːrɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər][sæn][frən'sɪskoʊ] [raɪt] [ə'weɪ]

something	equally	horrid	and	she	bought	our	tickets	for	San	Francisco	right	away
某物	同样地	可怕的	和	她	买	我们的	门票	为了	圣	弗朗西斯科	正确的	离开

.

:

.

在香港有一位头衔不错的英国绅士，妈妈对他非常满意，直到她发现他赌博或者做了其他同样糟糕的事情，于是她立刻买了去旧金山的机票。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['trævlz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnsəm] ;

"	Yes	,	she	was	enjoying	her	travels	,	but	she	was	a	little	lonesome	;
"	是的	,	她	曾是	享受	她	旅行	,	但	她	曾是	一个	小的	寂寞	;

“是的，她很享受她的旅行，但她有点孤独；

[ɪn] ['ruːən] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] ['kʌznz] .

in	Rouen	at	least	she	had	her	cousins	.
在	鲁昂	在	至少	她	有	她	表兄弟姐妹	.

至少在鲁昂，她还有表亲。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə'loʊn] ;

For	the	first	time	in	her	life	she	was	talking	to	a	young	man	alone	;
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	曾是	说	到	一个	年轻的	男人	独自的	;

这是她一生中第一次单独和一个年轻男子交谈；

['i:v(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['sti:mər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪs]

even	on	the	steamer	she	was	not	permitted	to	speak	to	any	of	the	nice
甚至	在	这	汽船	她	曾是	不是	允许	到	说话	到	任何	的	这	好的

[jʌŋ] [men] [hu:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ɪf] ['oʊnli][mə'mɑ:n] [wʊd] [rɪ'lent] .

young	men	who	looked	as	if	they	would	like	her	if	only	maman	would	relent	.
年轻的	男人	WHO	看起来	作为	如果	他们	会	喜欢	她	如果	仅有的	妈妈	会	屈服	.

即使在轮船上，她也不被允许和任何看起来会喜欢她的英俊年轻男子说话，只要她妈妈肯让步。

" [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['ʌgli] [oʊld][ru:mz; rʊmz][ɪn] ['ru:əŋ] [mə'mɑ:n] ['tʃerɪʃt] [ˌem 'i:] [laɪk] [sʌm; səm] [rer] ['lɪt(ə)l]

"	In	our	ugly	old	rooms	in	Rouen	maman	cherished	me	like	some	rare	little
"	在	我们的	丑陋的	老的	房间	在	鲁昂	妈妈	珍爱	我	喜欢	一些	稀有的	小的

['flaʊər] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['ɜ:rθn] [pɑ:t] ,

flower	in	an	old	earthen	pot	,
花	在	一个	老的	土	锅	,

“在鲁昂我们那间破旧的房间里，妈妈像对待珍稀小花一样呵护着我，就像珍藏在古老陶罐里的一朵娇艳欲滴的小花一样。”

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['kweɪntli] .

"	she	added	quaintly	.
"	她	额外	古雅地	.

她古怪地补充道。

" [naʊ] [ðə; ði][pɑ:t][hæz; həz] ['tɪnsl] [ænd; ənd] ['tɪʃu:] ['peɪpər] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Now	the	pot	has	tinsel	and	tissue	paper	round	it	,
"	现在	这	锅	有	箔	和	组织	纸	圆形的	它	,

现在花盆周围装饰着金属丝和薄纸，

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [bi:; bi][æn; ən][oʊld]

but	until	to	-	night	I	have	felt	as	if	I	might	just	as	well	be	an	old
但	直到	到	-	夜晚	我	有	毛毡	作为	如果	我	可能	只是	作为	出色地	是	一个	老的

['kæbɪdʒ] .

cabbage	.
卷心菜	.

但直到今晚，我都感觉自己就像一颗老白菜。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]

"	But	it	had	been	heaven	to	dance	with	a	young	man	who	was	not	a
"	但	它	有	到过	天堂	到	舞蹈	和	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	不是	一个

['kʌz(ə)n] ;

cousin	;
表哥	;

“但是，能和一位不是表亲的年轻人跳舞，简直是天堂般的享受；

[ænd; ənd][tu:; tə][sɪt] [aʊt] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [oʊ] , [greɪs] [ə; eɪ] [dju:] !

and	to	sit	out	alone	with	him	in	the	moonlight	,	Oh	,	grace	a	Dieu	!
和	到	坐	出去	独自的	和	他	在	这	月光	,	哦	,	优雅	一个	上帝	!

能和他一起独自坐在月光下，哦，感谢上帝！

['trævlɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] ['mɑ:dərn]['nɑ:vəlz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

Traveling	she	had	read	modern	novels	for	the	first	time	.
旅行	她	有	读	现代的	小说	为了	这	第一的	时间	.

旅行途中，她第一次读了现代小说。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] ['laɪbreri] , [oʊ] , [bʌt; bət] ['dʌzənz] !

There	were	many	in	the	ship's	library	,	oh	,	but	dozens	!
那里	是	许多	在	这	船的	图书馆	,	哦	,	但	几十个	!

船上的图书馆里有很多，哦，有几十本！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊ] [haʊ] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['gɜ:lz] [ɪn'dʒɔɪd] [laɪf] .

and	she	knew	now	how	American	and	English	girls	enjoyed	life	.
和	她	知道	现在	如何	美国人	和	英语	女孩们	享受	生活	.

她现在知道了美国和英国女孩是如何享受生活的。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] .

Her	mother	had	been	ill	nearly	all	the	way	over	.
她	母亲	有	到过	患病的	几乎	全部	这	方式	超过	.

她母亲几乎一直都在生病。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrd][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['eni] [wʌn] ,

She	had	given	her	word	not	to	speak	to	any	one	,
她	有	给定	她	单词	不是	到	说话	到	任何	一	,

她曾答应过不跟任何人说这件事。

[bʌt; bət][mə'mɑːn][hæd; həd] [bɪn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ʌv; əv]

but	maman	had	been	ignorant	of	the	library	replete	with	the	novelists	of
但	妈妈	有	到过	无知	的	这	图书馆	充足的	和	这	小说家	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

但是妈妈对图书馆里收藏的当时著名小说家的作品一无所知。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'truːθfl] , ['enfɪn] ,

and	although	she	was	not	untruthful	,	enfin	,
和	虽然	她	曾是	不是	不真实的	,	结束	,

虽然她没有说谎，但最终，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [tuː] ['æŋkʃəs] ['perənt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

she	saw	no	reason	to	ask	her	too	anxious	parent	for	another	prohibition	and
她	锯	不	原因	到	问	她	也	焦虑的	父母	为了	其他	禁令	和

[kən'dem] [hɜːr'self][tuː; tə] [jɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .

condemn	herself	to	yawn	at	the	sea	.
谴责	她自己	到	打哈欠	在	这	海	.

她觉得没必要再向焦虑的父母提出另一项禁令，让自己只能对着大海打哈欠。

- [prə'poʊzd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] .

Ruyler	proposed	at	the	end	of	a	week	.
-	建议的	在	这	结尾	的	一个	星期	.

一周结束时，鲁伊勒向我求婚了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌʌn'spɔɪld] , [ˌʌnself'kɑːnʃəs] [gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

She	was	the	only	really	innocent	,	unspoiled	,	unselfconscious	girl	he	had	ever
她	曾是	这	仅有的	真的	清白的	,	未受破坏的	,	无意识	女孩	他	有	曾经

[met] ,

met	,
遇见	,

她是他见过的唯一一个真正天真无邪、未经世事、毫不拘束的女孩。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [greɪt] ['grænmʌdər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

almost	as	old	-	fashioned	as	his	great	grandmother	must	have	been	.
几乎	作为	老的	-	造型	作为	他的	伟大的	祖母	必须	有	到过	.

几乎和他曾祖母一样老派。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][set] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə]['boʊlstər][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

Not	that	he	set	forth	her	virtues	to	bolster	his	determination	to	marry	a
不是	那	他	放	前进	她	美德	到	支撑	他的	决心	到	结婚	一个

[gɜːrl][ʌv; əv][noʊ]['fæməli]['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌntri] ;

girl	of	no	family	even	in	her	own	country	;
女孩	的	不	家庭	甚至	在	她	自己的	国家	;

并不是说他列举她的美德是为了增强自己娶一个出身卑微的女孩的决心，即使这个女孩在她自己的国家也是无家室的；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['mædli][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] ;

he	was	madly	in	love	,	and	life	without	her	was	unthinkable	;
他	曾是	疯狂地	在	爱	,	和	生活	没有	她	曾是	不可思议	;

他疯狂地爱着她，没有她的生活简直无法想象；

[bʌt; bət][hiː; hi]['tæbjəˌleɪtɪd][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

but	he	tabulated	the	thousand	points	to	her	credit	for	the	benefit	of
但	他	表格	这	千	积分	到	她	信用	为了	这	益处	的

[hɪz; ɪz] ['aʊtreɪdʒd] ['fɑːðər] .

his	outraged	father	.
他的	义愤填膺	父亲	.

但他还是把她获得的1000分统计了下来，以安抚他愤怒的父亲。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][laɪk] ['mædəm] [də'leinən] .

He	did	not	pretend	to	like	Madame	Delano	.
他	做过	不是	假装	到	喜欢	夫人	德拉诺	.

他并没有假装喜欢德拉诺夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['sɔːrdɪd][oʊld] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] ,

She	was	a	hard	,	calculating	,	sordid	old	bourgeoisie	,
她	曾是	一个	难的	,	计算	,	肮脏的	老的	资产阶级	,

她是一个冷酷无情、精于算计、卑鄙无耻的老资产阶级女人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)
第2/8页

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɑːt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsetld] [əˈpɑːn] [həˈliːn] ,

but	when	he	refused	the	little	dot	she	would	have	settled	upon	Helene	,
但	什么时候	他	拒绝	这	小的	点	她	会	有	定居	之上	海伦	,

但当他拒绝了这个小点时，她就会选择海伦娜。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

he	knew	that	he	had	won	her	friendship	and	that	she	would	give	him
他	知道	那	他	有	韩元	她	友谊	和	那	她	会	给	他

[noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] .

no	trouble	.
不	麻烦	.

他知道自己赢得了她的友谊，她不会给他添麻烦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmænərz]

She	was	not	a	mother	-	in	-	law	to	be	ashamed	of	,	for	her	manners
她	曾是	不是	一个	母亲	-	在	-	法律	到	是	羞愧	的	,	为了	她	礼仪

[wɜːr; wər][ˈkoʊldli] [kəˈrekt] ,

were	coldly	correct	,
是	冷冷地	正确的	,

她并非一位令人羞愧的婆婆，因为她的举止冷峻得体。

[hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [juːθ] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [ˈædɪkwət] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][oʊˈbiːs] [wei]

her	education	in	youth	had	evidently	been	adequate	,	and	in	her	obese	way
她	教育	在	青年	有	显然	到过	足够的	,	和	在	她	肥胖	方式

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈpoʊzɪŋ] .

she	was	imposing	.
她	曾是	气势磅礴	.

她年轻时的教育显然足够，而且她肥胖的身躯也颇具威慑力。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ]

She	gave	him	to	understand	that	she	had	no	more	desire	to	live	with
她	给予	他	到	理解	那	她	有	不	更多的	欲望	到	居住	和

[hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

her	son	-	in	-	law	than	he	with	her	,
她	儿子	-	在	-	法律	比	他	和	她	,

她让他明白，她和女婿一样，都不想和他一起生活。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɜːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [hoʊˈtel] .

and	established	herself	in	a	small	suite	in	the	Palace	Hotel	.
和	已确立的	她自己	在	一个	小的	套房	在	这	宫殿	酒店	.

她住进了皇宫酒店的一间小套房。

[ˈæftər][ə; eɪ] " [ˈlaɪftaɪm] " [ɪn][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [taʊn] , [ɪˈkɑːnəmaɪzɪŋ] [ˈmɜːrsɪləsli] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,

After	a	"	lifetime	"	in	a	provincial	town	,	economizing	mercilessly	,	she	felt	,
后	一个	"	寿命	"	在	一个	省级	镇	,	节约	无情地	,	她	毛毡	,

在省会小镇生活了“一辈子”，节衣缩食之后，她感到：

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer] [ɪkˈspænsɪv] [ˈmoʊmənts] ,

she	remarked	in	one	of	her	rare	expansive	moments	,
她	评论	在	一	的	她	稀有的	广阔的	时刻	,

在她难得敞开心扉的时刻，她说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][æt; ət][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊˈtel] .

that	she	had	earned	the	right	to	look	on	at	life	in	a	great	hotel	.
那	她	有	获得	这	正确的	到	看	在	在	生活	在	一个	伟大的	酒店	.

她有资格在一家豪华酒店里欣赏人生百态。

[ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [spent] [ɪn] ['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] ,

The	rainy	season	she	spent	in	Southern	California	,
这	下雨	季节	她	花费	在	南方	加利福尼亚州	,

她在南加州度过的雨季，

['muːvɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [lɑːrdʒ] [hoʊ'tel] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['iːstərn] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

moving	from	one	large	hotel	crowded	with	Eastern	visitors	to	another	.
移动	从	一	大的	酒店	挤	和	东	访客	到	其他	.

从一家挤满了东方游客的大酒店搬到另一家。

[ðɪs] [ʌn'kɑːmən] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hə'liːn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli]

This	uncommon	self	-	indulgence	and	her	devotion	to	Helene	were	the	only
这	罕见	自己	-	放纵	和	她	虔诚	到	海伦	是	这	仅有的

[wiːk] [spɑːts] - [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ðæt] [kæst] - ['aɪərn] ['kærəktər] .

weak	spots	Ruyler	was	able	to	discover	in	that	cast	-	iron	character	.
虚弱的	地点	-	曾是	有能力的	到	发现	在	那	投掷	-	铁	特点	.

这种不寻常的自我放纵和她对海伦的忠诚是鲁伊勒在这个铁石心肠的性格中发现的唯一弱点。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ə'tendid] [ðə; ði] ['brɪliənt] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ænd; ənd]

She	seldom	attended	the	brilliant	entertainments	of	her	daughter	and
她	很少	参加	这	杰出的	娱乐	的	她	女儿	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ði] [ɪn'daʊd] [kɑːr] ['ɔːfərd] [baɪ] [hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

refused	the	endowed	car	offered	by	her	son	-	in	-	law	.
拒绝	这	捐赠	车	提供	经过	她	儿子	-	在	-	法律	.

她很少参加女儿举办的盛大娱乐活动，也拒绝了女婿赠送的豪车。

[hə'liːn] ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [pɑː'tiː] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['hæpi] ,

Helene	married	to	the	best	parti	in	San	Francisco	and	quite	happy	,
海伦	已婚	到	这	最好的	派对	在	圣	弗朗西斯科	和	相当	快乐的	,

海伦嫁给了旧金山最好的派对主人，她非常幸福。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['kɑːntent] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnlʊkər] [æt; ət] [ðə; ði]

she	seemed	content	to	settle	down	into	the	role	of	the	onlooker	at	the
她	似乎	内容	到	定居	向下	进入	这	角色	的	这	旁观者	在	这

[kə'laɪdəskoʊp] [ʌv; əv] [laɪf] .

kaleidoscope	of	life	.
万花筒	的	生活	.

她似乎很满足于做一个旁观者，静静地欣赏人生百态。

[ʃiː; ʃi] [spent] [eɪt] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['siːtɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði]

She	spent	eight	hours	of	the	day	and	evening	seated	in	an	arm	chair	in	the
她	花费	八	小时	的	这	天	和	晚上	坐着	在	一个	手臂	椅子	在	这

[kɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [hoʊ'tel] ,

court	of	the	Palace	Hotel	,
法庭	的	这	宫殿	酒店	,

她每天从早到晚有八个小时坐在宫殿酒店庭院的扶手椅上。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [er] [roʊd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːrniə] [striːt] [kɑːr] [laɪn] ,

and	for	air	rode	out	to	the	end	of	the	California	Street	car	line	,
和	为了	空气	骑	出去	到	这	结尾	的	这	加利福尼亚州	街道	车	线	,

而对于空气污染，人们则乘坐加州街车线路一直到达终点站。

['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌmi] .

always	on	the	front	seat	of	the	dummy	.
总是	在	这	正面	座位	的	这	假的	.

始终坐在假人前排座位上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌbd] [ə; eɪ] " [kweɪnt][oʊld]['pɑːrti] " [baɪ][hɜːr; hər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][left]

She	was	dubbed	a	"	quaint	old	party	"	by	her	new	acquaintances	and	left
她	曾是	被誉为	一个	"	古雅	老的	派对	"	经过	她	新的	熟人	和	左边

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

to	her	own	devices	.
到	她	自己的	设备	.

她被新认识的人称为“古怪的老太太”，然后就被晾在一边，任其自生自灭。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['dʒɑːli] [wel] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

If	she	didn't	want	them	they	could	jolly	well	do	without	her	.
如果	她	没有	想	他们	他们	可以	快乐的	出色地	做	没有	她	.

如果她不想要他们，他们完全可以没有她。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[hɛ'liːnz] ['soʊʃ(ə)l] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] .

Helene's	social	success	was	immediate	and	permanent	.
海伦的	社会的	成功	曾是	即时	和	永恒的	.

海伦的社交成功立竿见影，并且持久有效。

[ˌkæli'fɔːnjən] ['rerli] [duː] [θɪŋz] [baɪ] [hævz] .

Californians	rarely	do	things	by	halves	.
加州人	很少	做	事物	经过	一半	.

加州人做事很少半途而废。

[sə'saɪəti][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

Society	was	no	exception	.
社会	曾是	不	例外	.

社会也不例外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [wɔːkt] [ɔːf] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][mæn][ɪn] [taʊn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

She	had	"	walked	off	"	with	the	most	desirable	man	in	town	,	but	they	were
她	有	"	步行	离开	"	和	这	最多	理想	男人	在	镇	,	但	他们	是

[gʊd] ['gæmbəlz] .

good	gamblers	.
好的	赌徒	.

她和镇上最令人向往的男人“私奔”了，但他们都是赌徒。

[wen] [ðeɪ] [lɔːst] [ðeɪ] [peɪd] .

When	they	lost	they	paid	.
什么时候	他们	丢失的	他们	有薪酬的	.

他们输了就付出代价。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['ɪntuː] " [ðer; ðər][set] .

She	had	married	into	"	their	set	.
她	有	已婚	进入	"	他们的	放	.

她嫁入了“他们的圈子”。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] .

"	They	had	accepted	her	.
"	他们	有	公认	她	.

他们接受了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

She	was	one	of	them	.
她	曾是	一	的	他们	.

她就是其中之一。

[noʊ]['siːkrət]['ɔːrdər][ɪz] [mɔːr] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ɪts] [ɪ'nɪʃieɪts] .

No	secret	order	is	more	loyal	to	its	initiates	.
不	秘密	命令	是	更多的	忠诚	到	它是	启动	.

没有哪个秘密组织比它更忠于自己的成员。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [fɜːrst] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['hæpinəs] - , [ɪn] [wʌt] ['liːʒər] [hiː; hi]

During	that	first	year	and	a	half	of	ideal	happiness	Ruyler	,	in	what	leisure	he
期间	那	第一的	年	和	一个	一半	的	理想的	幸福	-	,	在	什么	闲暇	他

[kʊd; kəd] [kə'mænd] ,

could	command	,
可以	命令	,

在鲁伊勒度过那段理想的幸福时光的最初一年半里，只要有闲暇时间，他都能支配这些时间。

[faʊnd] [hɛ'liːnz] ['ræpɪdli] [ɪk'spændɪŋ] [maɪnd][æz; əz] [kəm'pænjənəbl] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ;

found	Helene's	rapidly	expanding	mind	as	companionable	as	he	had	hoped	;
成立	海伦的	快速	扩展	头脑	作为	友善的	作为	他	有	希望	;

他发现海伦迅速增长的思维能力和他所希望的一样，都让他感到愉悦和亲切；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['dɪgnəti] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɔːst] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][naː'iːvtei][ænd; ənd][vɪ'væsəti] ,

and	the	girlish	dignity	she	never	lost	,	for	all	her	naivete	and	vivacity	,
和	这	少女	尊严	她	绝不	丢失的	,	为了	全部	她	天真	和	活泼	,

尽管她天真活泼，但她从未失去少女的尊严。

['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd] [kəm'peld] , [ə'pɑːn][ðer; ðər]['sekənd] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,

gratified	his	pride	and	compelled	,	upon	their	second	brief	visit	to	New	York	,
满意	他的	自豪	和	被迫	,	之上	他们的	第二	简短的	访问	到	新的	约克	,

这满足了他的自尊心，并促使他们在第二次短暂访问纽约期间，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

even	the	unqualified	approval	of	his	family	.
甚至	这	不合格的	赞同	的	他的	家庭	.

甚至得到了家人的完全认可。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [əˌdæptə'bɪləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [reɪs] ,

She	had	inherited	all	the	subtle	adaptability	of	her	father's	race	,
她	有	遗传	全部	这	微妙的	适应性	的	她	父亲的	种族	,

她继承了父亲那一族所有敏锐的适应能力。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [klæs] .

nothing	of	the	cold	and	rigid	narrowness	of	her	mother's	class	.
没有什么	的	这	寒冷的	和	死板的	狭窄	的	她	母亲的	班级	.

她身上丝毫没有母亲阶层那种冷漠僵硬的狭隘感。

[praɪs] [hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['laɪvli] [maɪnd] [maɪt] [rɪ'viːl] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['ʃæloʊz] ,

Price	had	feared	that	her	lively	mind	might	reveal	disconcerting	shallows	,
价格	有	害怕	那	她	热闹	头脑	可能	揭示	令人不安	浅滩	,

普莱斯曾担心她活跃的思维可能会暴露出令人不安的浅薄之处。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [vɔɪdz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'vaɪn][haɪ'eɪtəsɪz][ʌv; əv] [juːθ] .

but	these	little	voids	were	but	the	divine	hiatuses	of	youth	.
但	这些	小的	空隙	是	但	这	神圣的	间断	的	青年	.

但这些小小的空隙，不过是青春的神圣插曲。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [dʒʌst] [haʊ] [strɔːŋ] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] .

He	sometimes	wondered	just	how	strong	her	character	was	.
他	有时	想知道	只是	如何	强的	她	特点	曾是	.

他有时会想，她的性格究竟有多坚强。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

There	were	times	when	she	showed	a	pronounced	inclination	for	the	line	of
那里	是	时代	什么时候	她	显示	一个	发音	倾角	为了	这	线	的

[liːst] [rɪ'zɪstəns] ... [bʌt; bət][hɜːr; hər] [juːθ] ... [hɜːr; hər] [tuː] ['ʃeltərd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ... [ðoʊz] [dræb]

least	resistance	...	but	her	youth	...	her	too	sheltered	bringing	up	...	those	drab
至少	反抗	...	但	她	青年	...	她	也	避难所	带来	向上	...	那些	单调

[kræmpt] ['jɪrz] ... [noʊ] ['wʌndər] ... .

cramped	years	...	no	wonder	...	.
狭窄	年	...	不	想知道	...	.

她有时表现出明显的倾向，倾向于选择阻力最小的道路……但她年轻……她过于受保护的成长环境……那些单调乏味、令人压抑的岁月……难怪……

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][pɑːrt][tuː; tə][moʊld] .

He	was	glad	on	the	whole	that	his	was	the	part	to	mold	.
他	曾是	高兴的	在	这	所有的	那	他的	曾是	这	部分	到	模具	.

总的来说，他很高兴自己扮演的是需要塑造的角色。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌinkən'sistənsiz] .

Nevertheless	,	he	had	his	inconsistencies	.
尽管如此	,	他	有	他的	不一致之处	.

然而，他也有前后矛盾的地方。

[ˌʌn'laɪk] ['meni] [men] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [wɪl] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] ['pɜːrpəs] [hiː; hi] [laɪkt] [streŋθ] [ʌv; əv]

Unlike	many	men	of	strong	will	and	driving	purpose	he	liked	strength	of
与此不同	许多	男人	的	强的	将要	和	驾驶	目的	他	喜欢	力量	的

['kærəktər] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɪn] ['wɪmɪn] ;

character	and	pronounced	individuality	in	women	;
特点	和	发音	个性	在	女性	;

与许多意志坚定、目标明确的男人不同，他喜欢性格坚强、个性鲜明的女性；

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,

and	he	,	too	,
和	他	,	也	,

他也一样。

[hæd; həd][hæd; həd] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [wʌt] [laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd]['flɔːrə] [ˈθɔːntən]

had	had	fleeting	visions	of	what	life	might	have	been	had	Flora	Thornton
有	有	转瞬即逝	愿景	的	什么	生活	可能	有	到过	有	弗洛拉	桑顿

['entərd] [laɪf] ['twenti] ['jɪrz] ['leɪtər] .

entered	life	twenty	years	later	.
进入	生活	二十	年	之后	.

曾有过一丝幻想，如果弗洛拉·桑顿晚出生二十年，生活会是什么样子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [sɪn'sɪr] [ɪn] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] [ri'maindid]

He	had	been	quite	sincere	in	telling	her	that	the	young	stranger	reminded
他	有	到过	相当	真诚	在	讲述	她	那	这	年轻的	陌生人	提醒

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][hiː; hi][hæd; həd][met] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

him	of	the	most	powerful	personality	he	had	met	in	California	,
他	的	这	最多	强大的	性格	他	有	遇见	在	加利福尼亚州	,

他非常真诚地告诉她，这位年轻的陌生人让他想起了他在加州遇到的最有影响力的人物。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [həˈliːn] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]

and	he	believed	that	within	a	reasonable	time	Helene	would	be	as
和	他	相信	那	之内	一个	合理的	时间	海伦	会	是	作为

['veriəsli,'væriəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] , [æz; əz] ['waɪdli] ,

variously	cultivated	,	as	widely	,
各种各样的	栽培	,	作为	广泛	,

他相信，在合理的时间内，海伦娜将会像其他许多民族一样，得到各种各样的文化熏陶，像其他民族一样广泛传播。

[ɪf] [les] [ɪ'rætɪkli] [dɪ'veləpt] .

if	less	erratically	developed	.
如果较少的		不规则地	发达	.

如果发展不那么不稳定。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [sʌtʃ] [ɪn'sɜːrdʒənt] [fɔːrs] [ɪn][hɜːr; hər] [depθs] ?

But	was	there	any	such	insurgent	force	in	her	depths	?
但	曾是	那里	任何	这样的	叛乱分子	力量	在	她	深度	?

但她的深处真的存在这样的反叛力量吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [æt; ət]['eni] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf]['flɔːrə] ['θɔːntən]

It	was	not	within	the	possibilities	that	at	any	time	in	her	life	Flora	Thornton
它	曾是	不是	之内	这	可能性	那	在	任何	时间	在	她	生活	弗洛拉	桑顿

[hæd; həd] [bɪn] ['plaɪəb(ə)l] .

had	been	pliable	.
有	到过	柔韧的	.

弗洛拉·桑顿一生中任何时候都不可能变得顺从。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [ðiːz] [deɪz] .

A	man	had	little	time	to	study	his	wife	in	California	these	days	.
一个	男人	有	小的	时间	到	学习	他的	妻子	在	加利福尼亚州	这些	天	.

如今在加州，男人几乎没有时间去了解他的妻子。

[ɔːr][æt; ət]['eni] [taɪm] ?

Or	at	any	time	?
或者	在	任何	时间	?

或者任何时候?

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] .

He	sometimes	wondered	.
他	有时	想知道	.

他有时会想。

['sɜːrt(ə)nli] ['hæpi] ['mæridʒz] [wɜːr; wər] [rer] [ænd; ənd] [di'vɔːsiz] ['meni] .

Certainly	happy	marriages	were	rare	and	divorces	many	.
当然	快乐的	婚姻	是	稀有的	和	离婚	许多	.

幸福的婚姻当然很少见，离婚却很常见。

[faɪn] ['weðər] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [pleɪd] [ðə; ði] [duːs] [wɪð; wɪθ][ˌdoʊme'stɪsəti„dɑːme'stɪsəti] ,

Fine	weather	nearly	all	the	year	round	played	the	deuce	with	domesticity	,
美好的	天气	几乎	全部	这	年	圆形的	玩	这	二	和	家庭生活	,

几乎全年宜人的天气对家庭生活产生了负面影响。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'brɔːd] [tuː; tə]

and	his	business	could	not	be	neglected	for	the	long	vacation	abroad	to
和	他的	商业	可以	不是	是	被忽视的	为了	这	长的	假期	国外	到

[wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][soʊ] ['ɑːrdntli] .

which	they	both	had	looked	forward	so	ardently	.
哪个	他们	两个都	有	看起来	向前	所以	热切地	.

他们俩都非常期待这次出国长假，但他的生意也不能耽误。

['sʌmtaɪmz] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [veɪg] [greɪ] [mɪst][hæd; həd] ['rɪzn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Sometimes	,	even	before	this	vague	gray	mist	had	risen	between	them	,
有时	,	甚至	前	这	模糊的	灰色的	薄雾	有	升起	之间	他们	,

有时，甚至在他们之间升起这片朦胧的灰色迷雾之前，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['moʊmənts][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ɔːl] .

he	had	had	moments	of	wondering	whether	he	knew	his	wife	at	all	.
他	有	有	时刻	的	好奇	无论	他	知道	他的	妻子	在	全部	.

他曾一度怀疑自己是否真的了解自己的妻子。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [noʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [hɜːr'self] ?

How	**could**	**a**	**man**	**know**	**a**	**woman**	**who**	**did**	**not**	**yet**	**know**	**herself**	**?**
如何	可以	一个	男人	知道	一个	女士	WHO	做过	不是	然而	知道	她自己	?

一个男人怎么可能了解一个连自己都不了解的女人呢?

[hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ['siːz] [ʌv; əv]

He	**sighed**	**and**	**wished**	**he**	**had**	**more**	**time**	**to**	**explore**	**the**	**uncharted**	**seas**	**of**
他	叹了口气	和	希望	他	有	更多的	时间	到	探索	这	未知的	海域	的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [soʊl] .

a	**woman's**	**soul**	**.**
一个	女性的	灵魂	.

他叹了口气，希望自己有更多的时间去探索女人灵魂深处那片未知的海洋。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [les] [ˌpɪktʃə'resk] ,

But	**the**	**cause**	**of**	**the**	**change**	**in**	**her**	**was**	**something**	**far**	**less**	**picturesque**	**,**
但	这	原因	的	这	改变	在	她	曾是	某物	远的	较少的	如画	,

['sʌmθɪŋ] ['kɑːnkriːt] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] .

something	**concrete**	**and**	**sinister**	**.**
某物	具体的	和	险恶	.

但她性格转变的原因却远没有那么美好，而是更加具体、更加险恶。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ... .

He	**felt**	**sure**	**of**	**that**	**...**	**.**
他	毛毡	当然	的	那	...	.

他对此深信不疑.....

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ən'les] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] !

Unless	**—**	**but**	**that**	**was**	**ridiculous**	**!**
除非	—	但	那	曾是	荒谬的	!

除非——但这太荒谬了!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

Impossible	**!**
不可能的	!

不可能的!

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɪn'kredʒələs] , [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] .

He	**sprang**	**to**	**his**	**feet**	**,**	**incredulous**	**,**	**disgusted**	**at**	**the**	**mere**	**thought**	**.**
他	弹簧	到	他的	脚	,	难以置信	,	厌恶	在	这	仅仅	想法	.

他猛地站起身来，难以置信，仅仅是想到这件事就感到厌恶。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?

But	**why**	**not**	**?**
但	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]

She	**was**	**very**	**young**	**,**	**and**	**older**	**and**	**wiser**	**women**	**were**	**afflicted**	**with**
她	曾是	非常	年轻的	,	和	老	和	更明智	女性	是	受苦的	和

[ˌɪnkən'sistənsiz] ,

inconsistencies	**,**
不一致之处	,

她很年轻，而年长睿智的女性也难免会有矛盾之处。

['lɪt(ə)l] [tə'neɪʃəs] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] ['vænitiz] ['nevər] [kwaɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [grɑ:spt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl]

little	tenacious	desires	and	vanities	never	quite	to	be	grasped	by	the	elemental
小的	顽强	欲望	和	虚荣心	绝不	相当	到	是	抓住	经过	这	元素

[meɪl] .

male	.
男性	.

男性身上那些顽固的小欲望和虚荣心，永远无法被纯粹的男性所完全理解。

[hi:; hi] [went] ['oʊvər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bʊkkeɪs] [kən'teɪnɪŋ] ['hevi] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['refrəns] [ænd; ənd] [prest]

He	went	over	to	a	bookcase	containing	heavy	works	of	reference	and	pressed
他	去	超过	到	一个	书柜	包含	重的	作品	的	参考	和	按下

[hɪz; ɪz] ['ɪndeks] ['fɪŋgər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['moʊldɪŋ] .

his	index	finger	into	the	molding	.
他的	指数	手指	进入	这	模具	.

他走到一个摆放着厚重参考书的书柜前，用食指按压柜门上的装饰条。

[ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] ['aʊtwərd] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪf] .

It	swung	outward	,	revealing	the	door	of	a	safe	.
它	摇摆	向外	,	揭示	这	门	的	一个	安全的	.

它向外打开，露出了保险箱的门。

[hi:; hi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] , [tʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ə; eɪ] [bɑ:ks]

He	manipulated	the	combination	,	took	from	a	drawer	of	the	interior	a	box
他	操纵	这	组合	,	采取	从	一个	抽屉	的	这	内部的	一个	盒子

,

,

,

他调整了密码锁，从里面的一个抽屉里拿出一个盒子，

['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɝ:mə] ['ru:bi] .

opened	it	and	stared	at	a	magnificent	Burmah	ruby	.
打开	它	和	凝视	在	一个	壮丽	缅甸	红宝石	.

打开盒子，映入眼帘的是一颗璀璨夺目的缅甸红宝石。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['dʒu:əl] ,

It	was	or	had	been	a	royal	jewel	,
它	曾是	或者	有	到过	一个	皇家	宝石	,

它曾经是（或曾经是）一件皇家珠宝。

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə] - [praɪs] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [hu:z] ['pɔ:rtrət]

presented	to	Masewell	Price	by	one	of	the	great	princes	of	India	whose	portrait
呈现	到	-	价格	经过	一	的	这	伟大的	王子们	的	印度	谁	肖像

[hi:; hi] [hæd; həd] ['peɪntɪd] .

he	had	painted	.
他	有	绘	.

这件礼物是由印度一位伟大的王子赠予马斯韦尔·普莱斯的，这位王子曾为他画过肖像。

[ðə; ði] [pɜ:rlz] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] ['kæptʃərd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [baɪ] ['praɪsɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] [baɪ] ['mɔ:rgən] [vi:] .

The	pearls	had	all	been	captured	long	since	by	Price's	sisters	and	by	Morgan	V	.
这	珍珠	有	全部	到过	捕获	长的	自从	经过	价格	姐妹	和	经过	摩根	V	.

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

for	his	wife	;
为了	他的	妻子	;

这些珍珠早已被普莱斯的姐妹们和摩根五世为他的妻子捕获；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ru:bi] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] .

but	this	ruby	his	mother	had	given	him	as	she	lay	dying	.
但	这	红宝石	他的	母亲	有	给定	他	作为	她	躺	垂死	.

但这颗红宝石是他母亲临终前留给他的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [liːv] [ˌaɪ'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [seɪf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

She	had	bidden	him	leave	it	in	his	father's	safe	until	he	was	out	of
她	有	拜登	他	离开	它	在	他的	父亲的	安全的	直到	他	曾是	出去	的

['kɑːlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

她嘱咐他把东西放在他父亲的保险箱里，直到他大学毕业为止。

[ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kloʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [pə'zeʃn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	then	keep	it	as	closely	in	his	personal	possession	as	possible	.
和	然后	保持	它	作为	密切	在	他的	个人的	拥有	作为	可能的	.

然后尽可能将其牢牢地保存在自己手中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tɜːrnd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['fɔːrtʃən] .

It	would	be	turned	over	to	him	with	the	rest	of	his	private	fortune	.
它	会	是	转向	超过	到	他	和	这	休息	的	他的	私人的	财富	.

这笔钱将连同他其余的私人财产一起移交给他。

" ['nevər] [let] ['eni] ['wʊmən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] .

"	Never	let	any	woman	wear	it	,	"	she	had	whispered	.
"	绝不	让	任何	女士	穿	它	,	"	她	有	低声说道	.

“千万别让任何女人穿它，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [lʌk] [tuː; tə] [men] [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['wɪmɪn] .

"	It	brings	luck	to	men	but	not	to	women	.
"	它	带来	运气	到	男人	但	不是	到	女性	.

“它能给男人带来好运，但不能给女人带来好运。”

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fektɪd] [maɪ] [lʌk] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] — [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə]

Nothing	could	have	affected	my	luck	one	way	or	the	other	—	I	was	born	to
没有什么	可以	有	做作的	我的	运气	一	方式	或者	这	其他	—	我	曾是	出生	到

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [aɪ] ['wɑːntɪd] ,

have	nothing	I	wanted	,
有	没有什么	我	通缉	,

我的运气似乎不受任何因素影响——我生来就一无所有。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

but	you	,	dear	little	boy	.
但	你	,	亲爱的	小的	男生	.

但是你，亲爱的小男孩。

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌk] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [bʌt; bət] [nɪr] [juː; jʊ] .

Keep	it	for	your	luck	and	in	a	safe	place	,	but	near	you	.
保持	它	为了	你的	运气	和	在	一个	安全的	地方	,	但	靠近	你	.

把它放在安全的地方，但要放在你身边，以保佑你好运。

" [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [siːn] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər][æz; əz][ðə; ði] [mɪr]

"	He	had	looked	back	upon	this	scene	as	he	grew	older	as	the	mere
"	他	有	看起来	后退	之上	这	场景	作为	他	生长	老	作为	这	仅仅

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

expression	of	a	whim	of	dissolution	,
表达	的	一个	一时兴起	的	溶解	,

随着年龄的增长，他回想起这一幕，觉得那不过是颓废一时兴起的表现罢了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt]

but	it	had	made	so	deep	an	impression	upon	him	at	the	time	that
但	它	有	制成	所以	深的	一个	印象	之上	他	在	这	时间	那

[ɪn'sensəbli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['plæstɪk][maɪnd] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt]

insensibly	the	words	sank	into	his	plastic	mind	creating	a	superstition	that
无意识地	这	字	沉没	进入	他的	塑料	头脑	创建	一个	迷信	那

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]['riːz(ə)n] .

refused	to	yield	to	reason	.
拒绝	到	屈服	到	原因	.

但当时这些话给他留下了如此深刻的印象，以至于不知不觉中，这些话渗入了他那颗柔软的头脑，形成了一种不肯屈服于理性的迷信。

[ðə; ði]['ruːbi][wʌz; wəz] [hɛ'liːnz] ['bɜːrθstoʊn]

The	ruby	was	Helene's	birthstone
这	红宝石	曾是	海伦的	诞生石

那颗红宝石是海伦的生辰石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	was	passionately	fond	of	it	.
和	她	曾是	热情地	喜爱	的	它	.

她非常喜欢它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [ænd; ənd] [kəukst] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] ['dʒuːəl] ,

She	had	begged	and	coaxed	to	wear	this	jewel	,
她	有	乞求	和	哄骗	到	穿	这	宝石	,

她苦苦哀求才得以佩戴这件珠宝。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ænd; ənd] [sʌlkt] [θruː'aʊt]

and	upon	one	occasion	had	stamped	her	little	foot	and	sulked	throughout
和	之上	一	场合	有	盖章	她	小的	脚	和	生闷气	自始至终

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

有一次，她跺了跺小脚，整个晚上都闷闷不乐。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]['ruːbi][bɑːr] , [hæd; həd][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɜːrl] ['nekləs]

He	had	given	her	a	ruby	bar	,	had	the	clasp	of	her	pearl	necklace
他	有	给定	她	一个	红宝石	酒吧	,	有	这	搭扣	的	她	珍珠	项链

[set][wɪð; wɪθ]['reɪbiːz] ,

set	with	rabies	,
放	和	狂犬病	,

他送给她一块红宝石金条，在她珍珠项链的搭扣上镶嵌了狂犬病毒。

[ænd; ənd][læst] ['krɪsməs] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [faɪn] " ['pɪdʒɪn]

and	last	Christmas	had	presented	her	with	a	small	but	fine	"	pigeon
和	最后的	圣诞节	有	呈现	她	和	一个	小的	但	美好的	"	鸽子

[blʌd] " [en'sɜːkəld] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds] .

blood	"	encircled	with	diamonds	.
血	"	包围	和	钻石	.

去年圣诞节，他送给她一件小巧精致的“鸽血”胸针，上面镶嵌着钻石。

[ðiːz] [hæd; həd] [ɪn'ræptʃərd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['səːkld]

These	had	enraptured	her	for	the	moment	,	but	she	had	always	circled
这些	有	眉飞色舞	她	为了	这	片刻	,	但	她	有	总是	圈起来

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [stoʊn] ,

back	to	the	historic	stone	,
后退	到	这	历史性	石头	,

这些事物曾一度令她着迷，但她最终还是会回到那块历史悠久的石头前。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['ɑːbstɪnət] .

over	which	her	indulgent	husband	was	so	unaccountably	obstinate	.
超过	哪个	她	放纵的	丈夫	曾是	所以	无故	顽固	.

她那位一向纵容她的丈夫，却对此莫名其妙地固执己见。

[ʌn'tɪl] ['leɪtli] .

Until	lately	.
直到	最近	.

直到最近。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	recalled	that	for	several	months	she	had	not	mentioned	it	.
他	召回	那	为了	一些	几个月	她	有	不是	提及	它	.

他回忆说，有好几个月她都没有提起过这件事。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ɪn'tɪriər] [sʌlks] , [wɪtʃ]

Could	she	have	been	indulging	in	a	prolonged	attack	of	interior	sulks	,	which
可以	她	有	到过	沉溺于	在	一个	延长	攻击	的	内部的	生闷气	,	哪个

[ə'fektɪd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] ,

affected	her	spirits	,
做作的	她	烈酒	,

她是否长期陷入内心的低落情绪中，以致影响了她的精神状态?

[dɪmd] [hɜːr; hər] ['reɪdiənt] [ˌpɜːrsə'næləti] ?

dimmed	her	radiant	personality	?
调暗	她	辐射状	性格	?

她那耀眼的个性黯然失色了吗?

[hiː; hi] [ə'bɒmɪneɪt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

He	abominated	the	idea	but	admitted	the	possibility	.
他	可憎的	这	主意	但	承认	这	可能性	.

他厌恶这种想法，但承认这种可能性。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bʌt; bət] ['fjʊriəs]

She	would	not	be	the	first	person	to	be	the	victim	of	a	secret	but	furious
她	会	不是	是	这	第一的	人	到	是	这	受害者	的	一个	秘密	但	狂怒

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

passion	for	jewels	.
热情	为了	珠宝	.

她并非第一个因对珠宝的秘密而狂热的迷恋而受害的人。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] ['hɪkənz] ; [nɑːt] [ðə; ði] ['mætər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'diːə] .

He	recalled	a	novel	of	Hichens	;	not	the	matter	but	the	central	idea	.
他	召回	一个	小说	的	希钦斯	;	不是	这	事情	但	这	中央	主意	.

他想起了希钦斯的一部小说；不是小说的内容，而是小说的中心思想。

['ɔːθəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['reɪsɪz] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] .

Authors	of	other	races	had	used	the	same	motive	.
作者	的	其他	种族	有	用过的	这	相同的	动机	.

其他种族的作家也曾使用过同样的动机。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [æn; ən] [æb'nɔːrm(ə)l] [striːk] [ɪn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði]

if	his	wife	had	an	abnormal	streak	in	her	the	sooner	he	found	out	the
如果	他的	妻子	有	一个	异常	条纹	在	她	这	很快	他	成立	出去	这

[truːθ] [ðə; ði] ['betər] .

truth	the	better	.
真相	这	更好的	.

如果他的妻子有某种不寻常的倾向，那么他越早发现真相越好。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪf] , [swʌŋ] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

He	closed	the	door	of	the	safe	,	swung	the	bookcase	into	place	,
他	关闭	这	门	的	这	安全的	,	摇摆	这	书柜	进入	地方	,

他关上保险柜的门，把书柜摆放到位。

[slɪpt] [ðə; ði] ['ruːbi] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kjʊriəs] [goʊld] [tʃeɪn] [ðæt] [lʊkt] ['mæsɪv] [bʌt; bət] ['hɑːrdli] [weid]

slipped	the	ruby	with	its	curious	gold	chain	that	looked	massive	but	hardly	weighed
滑倒了	这	红宝石	和	它是	好奇的	金子	链	那	看起来	大量的	但	几乎	称重

[æn; ən] [aʊns] ,

an	ounce	,
一个	盎司	,

那颗红宝石连着一条奇特的金链子，看起来很大，但实际上却轻得几乎不到一盎司。

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

into	his	pocket	,
进入	他的	口袋	,

放进口袋里，

[ræŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æsk] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

rang	for	a	servant	and	told	him	to	ask	Mrs	.	Ruyler	to	come	down	to
响铃	为了	一个	仆人	和	讲述	他	到	问	太太	.	-	到	来	向下	到

[ðə; ði] ['laɪbreri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] .

the	library	as	soon	as	she	was	dressed	.
这	图书馆	作为	很快	作为	她	曾是	穿着	.

他按响铃叫来一个仆人，让他请鲁伊勒太太穿好衣服后立刻下楼到图书馆来。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[aɪ]

I
我

我

- [said] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

Ruyler	sighed	as	he	heard	his	wife	walk	down	the	hall	.
-	叹了口气	作为	他	听到	他的	妻子	走	向下	这	大厅	.

听到妻子沿着走廊走来，鲁伊勒叹了口气。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ,

There	had	been	a	time	when	she	came	running	like	a	child	at	his	summons	,
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	她	来了	跑步	喜欢	一个	孩子	在	他的	传票	,

曾几何时，他一召唤她，她就如同孩子般奔跑而来。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['liːʒərli] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑːsəbli]

but	in	these	days	she	walked	with	a	leisurely	dignity	which	to	his	possibly
但	在	这些	天	她	步行	和	一个	悠闲	尊严	哪个	到	他的	可能

['mɔːrbɪd] [ɪr] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kræb] - [laɪk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [haɪ] [hiːlz] [tuː; tə] [slɪp]

morbid	ear	betrayed	a	certain	crab	-	like	disposition	in	her	little	high	heels	to	slip
病态的	耳朵	背叛	一个	肯定	螃蟹	-	喜欢	处置	在	她	小的	高的	高跟鞋	到	滑

['bækwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

backward	along	the	polished	floor	.
落后	沿着	这	抛光	地面	.

但这些日子里，她走路时带着一种悠闲的尊严，在他那或许有些病态的耳朵听来，这透露出她穿着高跟鞋在光滑的地板上向后滑行时，某种螃蟹般的姿态。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['smaɪlɪŋ] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['wɔːrmli] .

She	came	in	smiling	,	however	,	and	kissed	him	quickly	and	warmly	.
她	来了	在	微笑	,	然而	,	和	亲吻	他	迅速地	和	热情地	.

然而，她面带微笑地走了进来，迅速而热情地吻了他。

[hɜːr; hər] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [her] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [tuː] [lɔːŋ] [breɪdz] ,

Her	**extraordinary**	**hair**	**hung**	**down**	**in**	**two**	**long**	**braids**	**,**
她	非凡的	头发	悬挂	向下	在	二	长的	辫子	,

她那令人惊艳的秀发编成两条长长的辫子垂了下来。

[ðer; ðər] [bluː] [ˈblæknəs] [ˈʌndʒəleɪtɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɪn] [pɪŋk] [ˌneglɪˈʒeɪ] .

their	**blue**	**blackness**	**undulating**	**among**	**the**	**soft**	**folds**	**of**	**her**	**thin**	**pink**	**negligee**	**.**
他们的	蓝色的	黑	起伏的	之中	这	柔软的	折叠	的	她	薄的	粉色的	便服	.

她们的蓝黑色在她薄薄的粉色睡衣柔软的褶皱间荡漾。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] - [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [pɪŋk] [wʌz; wəz] [hɛˈliːnz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkʌlər] ;

For	**the**	**first**	**time**	**Ruyler**	**realized**	**that**	**pink**	**was**	**Helene's**	**favorite**	**color**	**;**
为了	这	第一的	时间	-	已实现	那	粉色的	曾是	海伦的	最喜欢的	颜色	;

鲁伊勒第一次意识到粉色是海伦最喜欢的颜色；

[ʃiː; ʃi] [ˈseldəm] [wɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪkˈsept] [waɪt] [ɔːr] [blæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈliːvd] [wɪð; wɪθ]

she	**seldom**	**wore**	**anything**	**else**	**except**	**white**	**or**	**black**	**,**	**and**	**then**	**always**	**relieved**	**with**
她	很少	穿着	任何事物	别的	除了	白色的	或者	黑色的	,	和	然后	总是	松了口气	和

[pɪŋk] .

pink	**.**
粉色的	.

她很少穿白色或黑色以外的颜色，而且总是会搭配粉色来增添亮点。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [diːp] [pɪŋk] [blʌʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] ,

And	**why**	**not**	**,**	**with**	**that**	**deep**	**pink**	**blush**	**in**	**her**	**white**	**cheeks**	**,**
和	为什么	不是	,	和	那	深的	粉色的	脸红	在	她	白色的	脸颊	,

为什么不呢？她白皙的脸颊上泛着淡淡的粉红。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ?

and	**the**	**velvet**	**blackness**	**of**	**her**	**eyes**	**?**
和	这	天鹅绒	黑	的	她	眼睛	?

还有她那双如天鹅绒般漆黑的眼睛?

[ˈpiːp(ə)l] [stɪl] [reɪvd] [ˈoʊvər] [həˈliːn] - " [ˈkʌlərɪŋ] ,

People	**still**	**raved**	**over**	**Helene**	**Ruyler's**	**"**	**coloring**	**,**
人们	仍然	赞不绝口	超过	海伦	-	"	染色	,

人们仍然对海伦·鲁伊勒的“色彩”赞不绝口。

" [ænd; ənd] [praɪs] [toʊld] [hɪmˈself] [wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	**and**	**Price**	**told**	**himself**	**once**	**more**	**as**	**she**	**stood**	**before**	**him**	**,**
"	和	价格	讲述	他自己	一次	更多的	作为	她	站立	前	他	,

“当她站在他面前时，普莱斯再次对自己说道：”

[hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ˈdrægd] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plæts] ,

her	**little**	**head**	**dragged**	**back**	**by**	**the**	**weight**	**of**	**her**	**plaits**	**,**
她	小的	头	拖拽	后退	经过	这	重量	的	她	辫子	,

她的小脑袋被辫子的重量拉向后仰，

[hɜːr; hər] [ˈslendər] [θroʊt] [krɔːst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [laɪn] [ʌv; əv] [blæk] [ˈvelvɪt] ,

her	**slender**	**throat**	**crossed**	**by**	**a**	**narrow**	**line**	**of**	**black**	**velvet**	**,**
她	苗条	喉	交叉	经过	一个	狭窄的	线	的	黑色的	天鹅绒	,

她纤细的脖颈上，一条细细的黑色天鹅绒饰带横贯其间。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈmærid] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgɜːlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevər] [siːn] .

that	**he**	**had**	**married**	**one**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**girls**	**he**	**had**	**ever**	**seen**	**.**
那	他	有	已婚	一	的	这	最多	美丽的	女孩们	他	有	曾经	已见	.

他娶了他见过的最漂亮的女孩之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn]

He	was	seized	with	a	sudden	sharp	pang	of	jealousy	and	caught	her	in
他	曾是	查获	和	一个	突然	锋利的	疼痛	的	妒忌	和	捕捉	她	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['rʌfli] ,

his	arms	roughly	,
他的	武器	大致	,

他突然涌起一阵强烈的嫉妒之火，粗暴地将她搂入怀中。

[hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [blæk] [æz; əz][hɜːrz] .

his	gray	eyes	almost	as	black	as	hers	.
他的	灰色的	眼睛	几乎	作为	黑色的	作为	她的	.

他那双灰色的眼睛几乎和她的眼睛一样黑。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [fɪr] ['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] ,

"	Tell	me	,	"	he	exclaimed	,	and	the	new	fear	almost	choked	him	,
"	告诉	我	,	"	他	惊呼	,	和	这	新的	害怕	几乎	窒息	他	,

“告诉我，”他喊道，一股新的恐惧几乎让他窒息。

" [dʌz] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ?

"	does	any	other	man	interest	you	—	the	least	little	bit	?
"	做	任何	其他	男人	兴趣	你	—	这	至少	小的	少量	?

“你对其他男人有哪怕一丝兴趣吗？”

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [læf] [hiː; hi][hæd; həd]

"	She	stared	at	him	and	then	burst	into	the	most	natural	laugh	he	had
"	她	凝视	在	他	和	然后	爆裂	进入	这	最多	自然的	笑	他	有

[hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

heard	from	her	for	months	.
听到	从	她	为了	几个月	.

她盯着他，然后发出了他几个月来听过的最自然、最爽朗的笑声。

" [ðæt] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː] ['fʌni] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] . "

"	That	is	simply	too	funny	to	talk	about	.	"
"	那	是	简单地	也	有趣的	到	讲话	关于	.	"

“这事儿太搞笑了，简直没法说。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] .

"	But	I	am	able	to	give	you	so	little	of	my	time	.
"	但	我	是	有能力的	到	给	你	所以	小的	的	我的	时间	.

但我能抽出的时间却非常有限。

['wɜːrkɪŋ] [ɔːr]['taɪərd] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] — ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] — [bʌt; bət][aɪ]

Working	or	tired	out	at	night	—	letting	you	go	out	so	much	alone	—	but	I
在职的	或者	疲劳的	出去	在	夜晚	—	出租	你	去	出去	所以	很多	独自的	—	但	我

['hævnt] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːn] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] ,

haven't	the	heart	to	insist	that	you	yawn	over	a	book	,
还没有	这	心	到	坚持	那	你	打哈欠	超过	一个	书	,

晚上工作或疲惫不堪——让你经常独自外出——但我实在不忍心强迫你打着哈欠看书。

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] , [ɔːr] [tuː] [fægd] [tuː; tə] [tɔːk] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

while	I	am	shut	up	here	,	or	too	fagged	to	talk	even	to	you	.
尽管	我	是	关闭	向上	这里	, 或者		也	疲惫不堪	到	讲话	甚至	到	你	.

而我却被困在这里，或者累得连跟你说话的力气都没有。

[laɪf] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒədi][fɔːr; fər] ['bɪznəs] [men] — [ɪf] [ðeɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə]

Life	is	becoming	a	tragedy	for	business	men	—	if	they've	got	it	in	them	to
生活	是	成为	一个	悲剧	为了	商业	男人	—	如果	他们有	得到	它	在	他们	到

[ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] . "

care	for	anything	else	.	"
关心	为了	任何事物	别的	.	"

对于商人来说，生活正变成一场悲剧——如果他们还有余力去关心其他事情的话。

" [wel] , [dəunt][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði]['trædʒədi][baɪ] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['dʒeləsi] .

"	Well	,	don't	add	to	the	tragedy	by	cultivating	jealousy	.
"	出色地	,	不	添加	到	这	悲剧	经过	耕作	妒忌	.

“那就不要因为滋生嫉妒而加剧悲剧。”

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [sə'saɪəti][ænd; ənd][sɪt] [laɪk] ['dɔːrə]

I've	told	you	that	I	am	perfectly	willing	to	give	up	Society	and	sit	like	Dora
我已经	讲述	你	那	我	是	完美	愿意的	到	给	向上	社会	和	坐	喜欢	多拉

['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [penz] — [ɔːr] ['fɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['faʊnt(ə)n] [pen] — [noʊ] ,

holding	your	pens	—	or	filling	your	fountain	pen	—	no	,
保持	你的	钢笔	—	或者	填充	你的	喷泉	笔	—	不	,

我已经告诉过你，我完全愿意放弃社交生活，像朵拉一样坐着帮你拿着笔——或者帮你灌钢笔——不，

[juː; jʊ] ['dɪkteɪt] .

you	dictate	.
你	听写	.

你做主。

[wʌt] [tʃæns] [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mænz] [laɪf] ? "

What	chance	has	a	woman	in	a	business	man's	life	?	"
什么	机会	有	一个	女士	在	一个	商业	男人的	生活	?	"

女人在商人的生活中能有多大机会?

" [nʌn] , [ə'læs] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðæt] ? — [ðə; ði]

"	None	,	alas	,	except	to	look	beautiful	and	be	happy	.	Are	you	that	?	—	the
"	没有任何	,	唉	,	除了	到	看	美丽的	和	是	快乐的	.	是	你	那	?	—	这

[læst] [aɪ] [miːn] ,

last	I	mean	,
最后的	我	意思是	,

“唉，除了外表美丽和快乐之外，别无其他。你做到了吗？——我指的是最后一点。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] !

of	course	!
的	课程	!

当然!

" [ʃiː; ʃi] ['nesəld] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [læft] [ə'gen] .

"	She	nestled	closer	to	him	and	laughed	again	.
"	她	依偎	更近	到	他	和	笑了	再次	.

她依偎在他身边，又笑了起来。

" [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]['evər] .

"	More	so	than	ever	.
"	更多的	所以	比	曾经	.

比以往任何时候都更加如此。

[tuː; tə][biː; bi][fræŋk][juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [maɪ] ['hæpinəs] [baɪ] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] .

To	be	frank	you	have	completed	my	happiness	by	being	jealous	.
到	是	坦率	你	有	完全的	我的	幸福	经过	存在	嫉妒的	.

坦白说，你的嫉妒让我更加快乐了。

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] — [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʃʊr]

I	have	wondered	sometimes	if	it	were	a	compliment	—	your	being	so	sure
我	有	想知道	有时	如果	它	是	一个	赞扬	—	你的	存在	所以	当然

[ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

of	me	.	"
的	我	.	"

我有时会想，你如此信任我，这算不算是一种赞美呢?

" [ðæts] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [lʌv] . "

"	That's	my	idea	of	love	.	"
"	那就是	我的	主意	的	爱	.	"

“这就是我对爱的理解。”

" [wel] , [its] [maɪn] , [tuː] .
" Well , it's mine , too .
" 出色地 , 它是 矿 , 也 .

“嗯，这也是我的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] — "
But if you want me to stay home — "
但 如果 你 想 我 到 停留 家 — "

但如果你想让我待在家里——”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][səˈsaɪəti] ?
You are fond of society ?
你 是 喜爱 的 社会 ?

你喜欢社交吗?

['riːəli] , [aɪ] [miːn] ?
Really , I mean ?
真的 , 我 意思是 ?

真的吗？我是说?

[waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][biː; bi] ? — [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] — "
Why shouldn't you be ? — a young thing — "
为什么 不应该 你 是 ? — 一个 年轻的 事物 — "

你为什么不应该呢？——一个年轻人——

" [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] ?
" What else is there ?
" 什么 别的 是 那里 ?

还有什么呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
Of course , I should enjoy it much more if you were always with me .
的 课程 , 我 应该 享受 它 很多 更多的 如果 你 是 总是 和 我 .

当然，如果你一直陪在我身边，我会更开心。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] [ðæt] [jɪr] [ɪn] ['jʊrəp] [təˈgeðər] ? "
Shall we never have that year in Europe together ? "
将 我们 绝不 有 那 年 在 欧洲 一起 ? "

我们难道永远都无法一起在欧洲度过那一年了吗?

" [gɑːd] [noʊz] .
" God knows .
" 上帝 知道 .

“天晓得。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
Something is wrong with the world .
某物 是 错误的 和 这 世界 .

这个世界出了问题。

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [riːˈɔːgəˌnaɪzɪŋ] — [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [daʊn] .
It needs reorganizing — from the top down .
它 需求 重组 — 从 这 顶部 向下 .

它需要重组——从上到下。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈhjuːmən] , [ðə; ði] [wei] ['iːv(ə)n] [rɪtʃ] [men] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] — [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [rɪtʃ] !
It is inhuman , the way even rich men have to work — to remain rich !
它 是 不人道 , 这 方式 甚至 富有的 男人 有 到 工作 — 到 保持 富有的 !

即使是富人也必须努力工作才能保持富有，这太不人道了!

[bʌt; bət][sɪt] [daʊn] .

But	sit	down	.
但	坐	向下	.

请坐下。

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	He	led	her	over	to	a	chair	before	the	window	.
"	他	引领	她	超过	到	一个	椅子	前	这	窗户	.

他领着她走到窗前的一把椅子旁。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [dɪ'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vaɪələns] , [ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][reɪn][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [tɔːst] ,

The	storm	was	decreasing	in	violence	,	the	heavy	curtain	of	rain	was	no	longer	tossed	,
这	风暴	曾是	递减	在	暴力	,	这	重的	窗帘	的	雨	曾是	不	更长	抛掷	,

暴风雨的强度逐渐减弱，厚重的雨幕不再翻滚。

[bʌt; bət] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [streɪt] [ˌɪntər'mɪtənt] [laɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪləndz][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf] .

but	falling	in	straight	intermittent	lines	,	and	the	islands	were	coming	to	life	.
但	坠落	在	直的	间歇性的	线条	,	和	这	岛屿	是	未来	到	生活	.

但却呈直线断续地落下，岛屿仿佛活了过来。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['hevi] [krest] [ʌv; əv] [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] .

Even	the	high	and	heavy	crest	of	Mount	Tamalpais	was	dimly	visible	.
甚至	这	高的	和	重的	波峰	的	山	塔玛佩斯	曾是	依稀	可见的	.

甚至连塔玛佩斯山高耸沉重的山脊也隐约可见。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] , [aɪ]['fænsi] .

"	It	is	the	last	of	the	storms	,	I	fancy	.
"	它	是	这	最后的	的	这	暴风雨	,	我	想要	.

我想，这应该是最后一场暴风雨了。

[sprɪŋ] [ɪz][ˌoʊvər'duː] , " [sed] [praɪs] , [huː] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['koʊvɜːrtli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [feɪs] .

Spring	is	overdue	,	"	said	Price	,	who	,	however	,	was	covertly	watching	his	wife's	face
春天	是	逾期	,	"	说	价格	,	WHO	,	然而	,	曾是	隐蔽	观看	他的	妻子的	脸

.

:
.

“春天早就该来了，”普莱斯说道，但他却偷偷地观察着妻子的表情。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [hæd; həd]['feɪdɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Her	color	had	faded	a	little	,
她	颜色	有	褪色	一个	小的	,

她的脸色略微暗淡了一些。

[hɜːr; hər][lɪdz] [druːpt] ['oʊvər] [aɪz] [ðæt] [stɛərd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['tɜːrbjələnt] ['wɔːtərz] .

her	lids	drooped	over	eyes	that	stared	out	at	the	still	turbulent	waters	.
她	盖子	下垂	超过	眼睛	那	凝视	出去	在	这	仍然	湍流	水	.

她的眼皮耷拉着，目光呆滞地望着平静而波涛汹涌的水面。

" [aɪ] [lʌv] [ðiːz] [sæn][frən'sɪskoʊ] ['stɔrmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	I	love	these	San	Francisco	storms	,	"	she	said	abruptly	.
"	我	爱	这些	圣	弗朗西斯科	暴风雨	,	"	她	说	突然	.

“我喜欢旧金山的这些暴风雨，”她突然说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][wiː; wi][hæv; həv] [ðiːz] [fjuː] [waɪld] [mʌnθs] .

"	I	am	so	glad	we	have	these	few	wild	months	.
"	我	是	所以	高兴的	我们	有	这些	很少	荒野	几个月	.

“我很高兴我们能拥有这几个月的狂野时光。”

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] [hæz; həz] ['wɜ:rid] [ænd; ənd][soʊ][hæv; həv][wi:; wi] .

But	Mrs	.	Thornton	has	worried	and	so	have	we	.
但	太太	.	桑顿	有	担心	和	所以	有	我们	.

但桑顿太太很担心，我们也一样。

[hɜ:r; hər] [feɪt] [æt; ət][sæn][mɑ:'teɪoʊ] [kʌmz] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ,

Her	fete	at	San	Mateo	comes	off	on	the	fourteenth	,
她	宴请	在	圣	马特奥	来	离开	在	这	第十四	,

她在圣马特奥的庆祝活动将于14日举行。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˌentər'teɪnmənt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [sɪns] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

the	first	entertainment	she	has	given	since	her	return	,	and	it	would	be
这	第一的	娱乐	她	有	给定	自从	她	返回	,	和	它	会	是

['gæstli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] .

ghastly	if	it	rained	.
阴森	如果	它	下雨了	.

这是她回归后首次举办的娱乐活动，如果下雨就太糟糕了。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [saɪt] — [ðoʊz] [graʊndz] — ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn]['fænsi] [dres]

It	should	be	a	wonderful	sight	—	those	grounds	—	everybody	in	fancy	dress
它	应该	是	一个	精彩的	视线	—	那些	理由	—	大家	在	想要	裙子

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['velvɪt] ['mæsks] .

with	little	black	velvet	masks	.
和	小的	黑色的	天鹅绒	面具	.

那场面一定很壮观——那片场地——每个人都穿着华丽的服装，戴着黑色天鹅绒小面具。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][goʊ] ? "

Don't	you	think	you	can	go	?	"
不	你	思考	你	能	去	?	"

你不觉得你可以去吗?

" [ðə; ði] [ˌfɔ:r'ti:nθ] ?

"	The	fourteenth	?
"	这	第十四	?

“第十四天？”

[aɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

I'll	try	to	make	it	.
患病的	尝试	到	制作	它	.

我会尽力做到。

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ? "

Who	are	you	to	be	?	"
WHO	是	你	到	是	?	"

你想成为什么样的人?

" ['bitrɪs] [dɛst] — [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [gaʊn] [ʌv; əv] [blæk] ['tɪʃu:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['velvɪt] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst]

"	Beatrice	d'Este	—	in	a	court	gown	of	black	tissue	instead	of	velvet	,	with	just
"	贝娅特丽丝	德斯特	—	在	一个	法庭	袍	的	黑色的	组织	反而	的	天鹅绒	,	和	只是

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] — [oʊ] ,

a	touch	of	pink	—	oh	,
一个	触碰	的	粉色的	—	哦	,

“贝娅特丽丝·德斯特——身穿黑色薄纱而非天鹅绒的宫廷礼服，点缀着一丝粉红色——哦，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] !

but	a	wonderful	creation	!
但	一个	精彩的	创建	!

但真是个绝妙的创作!

[aɪ] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

I	designed	it	myself	.
我	设计	它	我	.

这是我自己设计的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['bɔðərɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] . "

We	are	not	bothering	too	much	about	historical	accuracy	.	"
我们	是	不是	烦人	也	很多	关于	历史	准确性	.	"

我们并不太在意历史的准确性。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] !

"	How	would	you	like	this	for	the	touch	of	pink	!
"	如何	会	你	喜欢	这	为了	这	触碰	的	粉色的	！

“您觉得这样增添一丝粉色如何？”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['ruːbi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp]

"	He	took	the	immense	ruby	from	his	pocket	and	tossed	it	into	her	lap
"	他	采取	这	巨大	红宝石	从	他的	口袋	和	抛掷	它	进入	她	膝

.

:
.

他从口袋里掏出那颗巨大的红宝石，扔到她的腿上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪk'spændɪŋ] [aɪz] ,

For	a	moment	she	stared	at	it	with	expanding	eyes	,
为了	一个	片刻	她	凝视	在	它	和	扩展	眼睛	,

她瞪大了眼睛，盯着它看了一会儿。

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

then	gave	a	little	shriek	of	rapture	and	flung	herself	into	his	arms	,
然后	给予	一个	小的	尖叫	的	狂喜	和	扔	她自己	进入	他的	武器	,

然后她发出了一声欣喜若狂的尖叫，扑进了他的怀里。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] .

the	child	he	had	married	.
这	孩子	他	有	已婚	.

他娶的那个孩子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

"	Is	it	true	?
"	是	它	真的	?

这是真的吗?

[bʌt; bət] [truː] ?

But	true	?
但	真的	?

但这是真的吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [wer] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ?

Shall	I	wear	this	wonderful	thing	?
将	我	穿	这	精彩的	事物	?

我该穿上这件漂亮的衣服吗?

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

The	women	will	die	of	jealousy	.
这	女性	将要	死	的	妒忌	.

女人们会嫉妒死的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [laɪk][æn; ən] ['emprəs] — [bʌt; bət] [mɔːr] , [mɔːr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðɪs] ['lʌvli] [θɪŋ] — [aɪ]

I	shall	feel	like	an	empress	—	but	more	,	more	,	I	shall	wear	this	lovely	thing	—	I
我	将	感觉	喜欢	一个	皇后	—	但	更多的	,	更多的	,	我	将	穿	这	迷人的	事物	—	我

, [aɪ] ,

,	I	,
,	我	,

我将感觉自己像个女皇——但更重要的是，我将穿上这件漂亮的衣服——我，我，

[hə'li:n] - , [bɔ:rn]['perin, pe'ræŋ] , [hu:] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][fræŋk][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ɪn] ['ru:ən] !

Helene	**Ruyler**	**,**	**born**	**Perrin**	**,**	**who**	**never**	**had**	**a**	**franc**	**in**	**her**	**pocket**	**in**	**Rouen**	**!**
海伦	-	,	出生	佩兰	,	WHO	绝不	有	一个	法郎	在	她	口袋	在	鲁昂	!

海伦·鲁伊勒（原名佩兰），在鲁昂时口袋里从来没有过一个法郎！

[praɪs] !

Price	**!**
价格	!

价格！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] — [bʌt; bət][noʊ] !

Have	**you**	**changed**	**your**	**mind**	**—**	**but**	**no**	**!**
有	你	已更改	你的	头脑	—	但	不	!

你改变主意了吗？——不！

[aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**cannot**	**believe**	**it**	**.**
我	不能	相信	它	.

我简直不敢相信。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] !

"	**That**	**was**	**it**	**then**	**!**
"	那	曾是	它	然后	!

事情就是这样了！

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]['moʊbəl] [feɪs] ['ʃɑ:rpli] .

He	**watched**	**her**	**mobile**	**face**	**sharply**	**.**
他	观看	她	移动的	脸	尖锐地	.

他目光锐利地注视着她那张移动的脸。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['wʊmən] ['oʊvər][ə; eɪ]

It	**expressed**	**nothing**	**but**	**the**	**excited**	**rapture**	**of**	**a**	**very**	**young**	**woman**	**over**	**a**
它	表达	没有什么	但	这	兴奋的	狂喜	的	一个	非常	年轻的	女士	超过	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tɔɪ] .

magnificent	**toy**	**.**
壮丽	玩具	.

它表达的只是一个年轻女子看到一件精美玩具时兴奋不已的喜悦之情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rbɪd] ['fi:vərɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['dredfəli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

There	**was**	**none**	**of**	**the**	**morbid**	**feverish**	**passion**	**he**	**had**	**dreadfully**	**anticipated**
那里	曾是	没有任何	的	这	病态的	发烧	热情	他	有	极其糟糕	预期

.

:
.

他原本恐惧万分的那种病态狂热的激情，却丝毫没有出现。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [felt] ['laɪtər] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [said] [ðæt] [ə; eɪ]['bɔ:b(ə)l] ,

His	**spirits**	**felt**	**lighter**	**,**	**although**	**he**	**sighed**	**that**	**a**	**bauble**	**,**
他的	烈酒	毛毡	打火机	,	虽然	他	叹了口气	那	一个	玩具	,

他心情轻松了一些，尽管他叹了口气，觉得那件小玩意儿……

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

even	**if**	**it**	**were**	**one**	**of**	**the**	**finest**	**of**	**its**	**kind**	**in**	**the**	**world**	**,**
甚至	如果	它	是	一	的	这	最好的	的	它是	种类	在	这	世界	,

即使它是世界上同类产品中最好的之一，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][prə'dʒektid][ɪts] ['sɪnɪstər] ['ʃædoʊ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

should	**have**	**projected**	**its**	**sinister**	**shadow**	**between**	**them**	**.**
应该	有	预计	它是	险恶	阴影	之间	他们	.

它本应在他们之间投下阴森的阴影。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	had	a	wicked	history	.
它	有	一个	邪恶	历史	.

它有着一段罪恶的历史。

[bʌt; bət] [hə'liːn] [sɔː] [noʊ] ['ʃæˌdoʊz] .

But	Helene	saw	no	shadows	.
但	海伦	锯	不	阴影	.

但海伦娜没有看到任何影子。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

She	held	it	up	to	the	light	,
她	握住	它	向上	到	这	光	,

她把它举到光下，

[piəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [hæf] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['slendər] [waɪt] [hændz]

peered	into	it	as	it	lay	half	concealed	in	the	cup	of	her	slender	white	hands
窥视	进入	它	作为	它	躺	一半	暗	在	这	杯子	的	她	苗条	白色的	双手

,

,

,

她凝视着它，它半隐没在她纤细白皙的手掌中。

['fɔndld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [hʌŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

fondled	it	against	her	cheek	,	hung	the	chain	about	her	neck	.
抚摸	它	反对	她	脸颊	,	悬挂	这	链	关于	她	脖子	.

她将项链贴在脸颊上爱抚，然后将项链挂在脖子上。

" [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	How	I	have	dreamed	of	it	,	"	she	murmured	.
"	如何	我	有	梦见	的	它	,	"	她	低声说道	.

“我多么渴望这一刻啊，”她喃喃自语道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ? "

"	How	did	you	come	to	change	your	mind	?	"
"	如何	做过	你	来	到	改变	你的	头脑	?	"

你是如何改变主意的?

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒuːəl] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [fər'evər] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] ;

"	I	thought	it	a	pity	such	a	fine	jewel	should	live	forever	in	a	safe	;
"	我	想法	它	一个	遗憾	这样的	一个	美好的	宝石	应该	居住	永远	在	一个	安全的	;

“我觉得这么精美的珠宝永远待在保险箱里实在太可惜了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] .

and	it	will	become	you	above	all	women	.
和	它	将要	变得	你	多于	全部	女性	.

你将成为所有女性中最杰出的人。

['neɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði]['ruːbi] .

Nature	must	have	had	you	in	her	eye	when	she	designed	the	ruby	.
自然	必须	有	有	你	在	她	眼睛	什么时候	她	设计	这	红宝石	.

大自然在设计这颗红宝石时，一定把你放在了她的眼里。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n] ... [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

I	had	a	sudden	vision	...	and	made	up	my	mind	that	you	should	wear	it
我	有	一个	突然	想象	...	和	制成	向上	我的	头脑	那	你	应该	穿	它

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti] .

the	first	time	I	was	able	to	take	you	to	a	party	.
这	第一的	时间	我	曾是	有能力的	到	拿	你	到	一个	派对	.

我突然有了个想法……于是我决定，第一次带你去参加聚会的时候，一定要让你穿上它。

[aɪ][mʌst; məst] [kiː p] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːmɪs] . "

I	must	keep	the	letter	of	my	promise	.	"
我	必须	保持	这	信	的	我的	承诺	.	"

我必须信守承诺。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	And	I	can	only	wear	it	when	you	are	with	me	?	"
"	和	我	能	仅有的	穿	它	什么时候	你	是	和	我	?	"

“只有和你在一起的时候我才能戴吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][soʊ] . "

"	I	am	afraid	so	.	"
"	我	是	害怕的	所以	.	"

“恐怕是这样。”

" [aɪm][juː; jʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] .

"	I'm	you	,	if	there	is	anything	in	the	marriage	ceremony	.
"	我是	你	,	如果	那里	是	任何事物	在	这	婚姻	仪式	.

“如果说婚礼仪式中有什么意义的话，那就是我就是你自己。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	Then	she	kissed	him	impulsively	.
"	然后	她	亲吻	他	冲动地	.

然后她冲动地吻了他。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] .

"	But	I	won't	be	a	little	pig	.
"	但	我	惯于	是	一个	小的	猪	.

但我不会做一头小猪。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːntən] [feɪt] [ðæt] [aɪ]

And	I	can	tell	everybody	between	now	and	the	Thornton	fete	that	I
和	我	能	告诉	大家	之间	现在	和	这	桑顿	宴请	那	我

[ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ,

am	going	to	wear	it	,
是	去	到	穿	它	,

我可以告诉从现在到桑顿庆典期间的所有人，我会穿这件衣服。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv][maɪ] ['traɪʌmf] ['miːnwaɪl] .

and	I	can	think	and	dream	of	my	triumph	meanwhile	.
和	我	能	思考	和	梦	的	我的	胜利	同时	.

与此同时，我可以畅想和梦想我的胜利。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [daʊn] ?

But	why	didn't	you	let	me	know	you	were	down	?
但	为什么	没有	你	让	我	知道	你	是	向下	?

但你为什么不告诉我你情绪低落呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [deɪ] .

It	is	Sunday	,	our	only	day	.
它	是	星期日	,	我们的	仅有的	天	.

今天是星期天，我们只有一天。

[aɪ] [.əuvə'slept] ['ʃɑːkɪŋli] .

I	overslept	shockingly	.
我	睡过头了	令人震惊地	.

我竟然睡过头了，真是太出乎意料了。

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [hoʊm] [tɪl] [tuː] . "

I	didn't	get	home	till	two	.	"
我	没有	得到	家	直到	二	.	"

我两点才到家。

" [tuː] ?
" Two ?
" 二 ?

“二?

[duː][juː; jʊ] [dæns] [ʌn'tɪl] [tuː] ['evri] [naɪt] ? "
Do you dance until two every night ? "
做 你 舞蹈 直到 二 每一个 夜晚 ? "

你每天晚上跳舞跳到两点吗?

" [wʌt] [els] ?
" What else ?
" 什么 别的 ?

还有什么?

[ðeɪ] [liːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəsləs] [laɪf] [aʊt] [hɪr] .
They lead such a purposeless life out here .
他们 带领 这样的 一个 无目的 生活 出去 这里 .

他们在这里过着毫无意义的生活。

[wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['klæsɪz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [læst] [lɔːŋ] .
We sometimes have classes — but they don't last long .
我们 有时 有 课程 — 但 他们 不 最后的 长的 .

我们有时会上课，但时间不长。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [maɪnd] .
I have almost forgotten that I once had a serious mind .
我 有 几乎 被遗忘的 那 我 一次 有 一个 严肃的 头脑 .

我几乎忘记了我曾经拥有严肃的思维。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ?
But what would you ?
但 什么 会 你 ?

但你会怎么做?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːðər] [sə'saɪəti] [ɔːr] ['sʌfrɪdʒ] .
It is either society or suffrage .
它 是 任何一个 社会 或者 选举权 .

要么是社会，要么是选举权。

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz] [ðæt] [jet] .
I won't be as serious as that yet .
我 惯于 是 作为 严肃的 作为 那 然而 .

我暂时不会那么认真。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] — [bʌt; bət] [jʌŋ] !
I mean to be young — but young !
我 意思是 到 是 年轻的 — 但 年轻的 !

我的意思是年轻——但要年轻!

[fɔːr; fər] [faɪv] [mɔːr] ['jɪrz] .
for five more years .
为了 五 更多的 年 .

再干五年。

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] - ['liːdər] , - [ɔːr] [voʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
Then I shall become a ' leader , ' or vote for the President ,
然后 我 将 变得 一个 - 领导者 , - 或者 投票 为了 这 总统 ,

然后我将成为一名“领导者”，或者投票选举总统。

[ɔːr] [raɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [floʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌfrɪdʒ] [pə'reɪd] [drest] [æz; əz] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
or ride on a float in a suffrage parade dressed as the Goddess of Liberty ,
或者 骑 在 一个 漂浮 在 一个 选举权 游行 穿着 作为 这 女神 的 自由 ,

或者装扮成自由女神，乘坐花车参加妇女选举权游行，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [daʊn] .

with	my	hair	down	.
和	我的	头发	向下	.

披散着头发。

" [hiː; hi] [læft] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'liːvd] .

"	He	laughed	,	more	and	more	relieved	.
"	他	笑了	,	更多的	和	更多的	松了口气	.

他笑了，越来越如释重负。

" [jes] , [pliːz] [rɪ'meɪn] [jʌŋ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] - [faɪv] .

"	Yes	,	please	remain	young	until	you	are	twenty	-	five	.
"	是的	,	请	保持	年轻的	直到	你	是	二十	-	五	.

“是的，请保持年轻直到25岁。”

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [hæv; həv] [ə'dʒʌstɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði]

By	that	time	I	hope	the	world	will	have	adjusted	itself	and	I	shall	have	the
经过	那	时间	我	希望	这	世界	将要	有	调整	本身	和	我	将	有	这

['liːʒər] [tuː; tə] [kəm'pænjən] [juː; jʊ] .

leisure	to	companion	you	.
闲暇	到	伴侣	你	.

到那时，我希望世界已经恢复正常，我也将有闲暇陪伴你。

['miːnwaɪl] , [biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Meanwhile	,	be	a	child	.
同时	,	是	一个	孩子	.

与此同时，做个孩子吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	is	very	refreshing	to	me	.
它	是	非常	令人耳目一新	到	我	.

这让我感觉耳目一新。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

[aɪ][mʌst; məst] [lɑːk] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp] .

I	must	lock	this	thing	up	.
我	必须	锁	这	事物	向上	.

我必须把这东西锁起来。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['spɔldɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] .

I	have	an	interview	here	with	Spaulding	in	about	ten	minutes	.
我	有	一个	面试	这里	和	斯伯丁	在	关于	十	分钟	.

我大约十分钟后要采访斯波尔丁。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [rɪ'lʌktəntli] , ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ]

"	She	gave	it	up	reluctantly	,	kissing	it	much	as	she	had	kissed	him	during
"	她	给予	它	向上	勉强	,	接吻	它	很多	作为	她	有	亲吻	他	期间

[ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

their	engagement	;
他们的	订婚	;

她依依不舍地把它递了出去，像订婚时亲吻他那样亲吻着它；

[wɔːrm] , ['lɪŋgərɪŋ] , [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['kɪsɪz] .

warm	,	lingering	,	but	almost	impersonal	kisses	.
温暖的	,	挥之不去的	,	但	几乎	不具个人色彩	吻	.

温暖、绵长，但又几乎不带个人感情的吻。

[ðə; ði]['ru:bi] [si:md] [mɪ'rækjələsli] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'stɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['bi:tn] [ju:θ] .

The	ruby	seemed	miraculously	to	have	restored	her	beaten	youth	.
这	红宝石	似乎	奇迹般地	到	有	恢复	她	被打败	青年	.

那颗红宝石似乎奇迹般地让她重获青春。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz][hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]

She	sat	on	the	edge	of	a	chair	as	he	opened	the	safe	and	placed	the
她	卫星	在	这	边缘	的	一个	椅子	作为	他	打开	这	安全的	和	放置	这

['dʒu:əl][ɪn][ɪts][bɑ:ks][ænd; ənd] [drɔ:r] .

jewel	in	its	box	and	drawer	.
宝石	在	它是	盒子	和	抽屉	.

她坐在椅子边上，看着他打开保险箱，把珠宝放进盒子和抽屉里。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][æsk] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi][roʊz] .

"	There	is	one	other	thing	I	wanted	to	ask	,	"	he	said	as	he	rose	.
"	那里	是	一	其他	事物	我	通缉	到	问	,	"	他	说	作为	他	玫瑰	.

“我还有一件事想问，”他站起身来说道。

" [ɪz][jʊr; jər] [ə'laʊəns] [sə'fɪʃ(ə)nt] ?

"	Is	your	allowance	sufficient	?
"	是	你的	津贴	充足的	?

你的零用钱够吗?

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd] [mɔ:r] — [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

It	has	sometimes	occurred	to	me	that	you	wanted	more	—	for	some
它	有	有时	发生	到	我	那	你	通缉	更多的	—	为了	一些

['femənɪn] [ɪk'strævəgəns] .

feminine	extravagance	.
女性	奢侈	.

我有时会想，你是不是想要更多——想要一些女性特有的奢靡之风。

" [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	The	light	went	out	of	her	face	.
"	这	光	去	出去	的	她	脸	.

她脸上的光芒消失了。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] ['wɪmzɪkli] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ru:bi] ,

He	wondered	whimsically	if	he	had	locked	it	in	with	the	ruby	,
他	想知道	异想天开地	如果	他	有	已锁定	它	在	和	这	红宝石	,

他异想天开地想，自己是不是已经把它和红宝石一起锁起来了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['floʊtɪd] [bɪ'twi:n]

and	once	more	he	was	conscious	that	something	intangible	floated	between
和	一次	更多的	他	曾是	有意识的	那	某物	无形	漂浮	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他再次意识到，他们之间似乎漂浮着某种无形的东西。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['skwerli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ʃædoʊd] [aɪz] .

But	she	looked	at	him	squarely	with	her	shadowed	eyes	.
但	她	看起来	在	他	完全	和	她	阴影	眼睛	.

但她用阴影笼罩的眼睛直直地盯着他。

" [oʊ] , [wʌn][kʊd; kəd] [spend] ['eni] [ə'maʊnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

"	Oh	,	one	could	spend	any	amount	,	of	course	,	but	I	really	have	quite	enough	.
"	哦	,	一	可以	花费	任何	数量	,	的	课程	,	但	我	真的	有	相当	足够的	.

"

"

"

“哦，当然，你可以花任何数额的钱，但我真的已经足够多了。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər]['prez(ə)nt] [ə'laʊəns] [wen] [ðiːz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [taɪmz] [ɪm'pruːv]

"	You	shall	have	double	your	present	allowance	when	these	cursed	times	improve
"	你	将	有	双倍的	你的	展示	津贴	什么时候	这些	被诅咒的	时代	提升

.

:

.

“等到这该死的时局好转之后，你的津贴将翻倍。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːn][juː; jʊ]

And	I	have	always	intended	to	settle	a	couple	of	hundred	thousand	on	you
和	我	有	总是	故意的	到	定居	一个	夫妻	的	百	千	在	你

— [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ɑːn]

—	a	quarter	of	a	million	—	as	soon	as	I	could	realize	without	loss	on
—	一个	四分之一	的	一个	百万	—	作为	很快	作为	我	可以	意识到	没有	损失	在

['sɜːrt(ə)n][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

certain	investments	.
肯定	投资	.

我一直打算尽快把几十万——二十五万——交给你，前提是我能无损地变现某些投资。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] .

But	one	day	I	want	you	to	be	quite	independent	.
但	一	天	我	想	你	到	是	相当	独立的	.

但我希望有一天你能完全独立。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]['oʊpənd] ['veri] [waɪd] .

"	Her	eyes	had	opened	very	wide	.
"	她	眼睛	有	打开	非常	宽的	.

她的眼睛睁得非常大。

" [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ?

"	A	quarter	of	a	million	?
"	一个	四分之一	的	一个	百万	?

“二十五万？”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][maɪ] [oʊn] ?

And	it	would	be	all	my	own	?
和	它	会	是	全部	我的	自己的	?

这一切都将属于我吗？

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [laɪkt] ? "

I	could	do	anything	with	it	I	liked	?	"
我	可以	做	任何事物	和	它	我	喜欢	?	"

我可以随心所欲地使用它吗？

" [wel] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [trʌst] .

"	Well	—	I	think	I	should	put	it	in	trust	.
"	出色地	—	我	思考	我	应该	放	它	在	相信	.

“嗯——我想我应该把它交给信托。”

[aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks][tuː; tə] ['temptɪŋ] [ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts]

I	haven't	much	faith	in	the	resistance	of	your	sex	to	tempting	investments
我	还没有	很多	信仰	在	这	反抗	的	你的	性别	到	诱人的	投资

['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [reɪt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] . "

promising	a	high	rate	of	interest	.	"
有前途	一个	高的	速度	的	兴趣	.	"

我对你们女性抵御高息诱人投资的能力并不抱太大希望。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wen] [rɪtʃ] [men] [daɪ][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈwɜːrθləs] [stɑːk]
" I have heard you say that when rich men die the amount of worthless stock
" 我 有 听到 你 说 那 什么时候富有的 男人 死 这 数量 的 毫无价值 库存
[faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [seɪf] [dɪˈpɑːzɪt] [bɑːksɪz] [ˈpaːsiz] [bɪˈliːf] . "
found in their safe deposit boxes passes belief . "
成立 在 他们的 安全的 订金 盒子 通过 信仰 . "

“我曾听你说过，富人去世后，他们在保险箱里发现的那些毫无价值的股票数量之多，简直令人难以置信。”

" [kwaɪt] [truː] .
" Quite true .
" 相当 真的 .

“完全正确。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [æn; ən][ˈɑːrgjumənt][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈtrʌstɪŋ] [æn; ən][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˌɪnɪkˈspɪriənst]
But that is hardly an argument in favor of trusting an even more inexperienced
但 那 是 几乎 一个 争论 在 偏爱 的 信任 一个 甚至 更多的 缺乏经验
[seks][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
sex with large sums of money .
性别 和 大的 总和 的 钱 .

但这很难成为将大笔金钱托付给经验更少的性工作者的理由。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [bʌt; bət] [les] [ˈnætʃ(ə)rəli][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
" She laughed , but less naturally than when he had been seized with an
" 她 笑了 , 但 较少的 自然 比 什么时候 他 有 到过 查获 和 一个
[ʌnˈwoʊntɪd] [ˈspæzəm][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .
unwonted spasm of jealousy .
不寻常的 痉挛 的 妒忌 .

她笑了，但笑得不如他突然嫉妒发作时自然。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [get][ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪn][æn; ən][ˈɑːrgjumənt] ,
" You will always get the best of me in an argument ,
" 你 将要 总是 得到 这 最好的 的 我 在 一个 争论 ,

“在争论中，你总能赢我。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪkˈskwɪzɪt] [pəˈlaɪtnəs] .
" she said with her exquisite politeness .
" 她 说 和 她 精美的 礼貌 .

她用极其优雅的礼貌说道。

" [ˈriːəli] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [ˈbiːɪŋ] [ˈhoʊlli] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .
" Really , I think I love being wholly dependent upon you .
" 真的 , 我 思考 我 爱 存在 完全 依赖 之上 你 .

“说真的，我觉得我很喜欢完全依赖你。”

[hɪr] [kʌmz] [jʊr; jər] [dɪˈtektɪv] .
Here comes your detective .
这里 来 你的 侦探 .

侦探来了。

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] .
What a bore .
什么 一个 钻孔 .

真无聊。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [lʌntʃ] [təˈgeðər] [ɪf] [wiː; wi][duː][hæv; həv] [ˈkʌmpəni] .
But at least we lunch together if we do have company .
但 在 至少 我们 午餐 一起 如果 我们 做 有 公司 .

但至少如果有客人来，我们还能一起吃午饭。

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['prɑːmɪsɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði]

And	thank	you	,	thank	you	a	thousand	times	for	promising	I	shall	wear	the
和	感谢	你	,	感谢	你	一个	千	时代	为了	有前途	我	将	穿	这

['ruːbi][æt; ət][læst] .

ruby	at	last	.
红宝石	在	最后的	.

非常感谢你，千言万语也无法表达我对你的感激之情，感谢你答应我最终会佩戴那颗红宝石。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] , [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['smaɪlɪŋ]

"	She	slipped	her	hand	into	his	for	a	second	,	then	left	the	room	,	smiling
"	她	滑倒了	她	手	进入	他的	为了	一个	第二	,	然后	左边	这	房间	,	微笑

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

over	her	shoulder	,
超过	她	肩膀	,

她将手短暂地握进他的手中，然后回头微笑着离开了房间。

[æz; əz][ðə; ði] ['loʊkəli] ['selɪbreɪtɪd] " [dʒeɪk] " ['spɔldɪŋ] ['entərd] .

as	the	locally	celebrated	"	Jake	"	Spaulding	entered	.
作为	这	本地	著名	"	杰克	"	斯伯丁	进入	.

当地著名的"杰克"斯伯丁出场了。

[bəuθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər]

Both	Ruyler	and	his	general	manager	had	thought	it	best	to	have	their
两个都	-	和	他的	一般的	经理	有	想法	它	最好的	到	有	他们的

[kæ'ʃɪr] [wɑːtʃt] .

cashier	watched	.
出纳员	观看	.

鲁伊勒和他的总经理都认为最好派人看着他们的收银员。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːməz] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [roʊd] [haʊs] [daɪ'vɜːʃnz] ,

There	were	rumors	of	gambling	and	other	road	house	diversions	,
那里	是	谣言	的	赌博	和	其他	路	房子	转移	,

有传言说路边酒吧里有赌博和其他娱乐活动。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər][mæn][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ; [ɪf] [nɑːt] ,

and	they	proposed	to	save	their	man	to	the	firm	,	if	possible	;	if	not	,
和	他们	建议的	到	节省	他们的	男人	到	这	公司	,	如果	可能的	;	如果	不是	,

他们提议，如果可能的话，把他们的人救回公司；如果不行，

[tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] -

to	discharge	him	before	he	followed	the	usual	course	and	involved	Ruyler
到	释放	他	前	他	随后	这	通常	课程	和	涉及	-

[ænd; ənd] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sper] .

and	Sons	in	the	loss	of	thousands	they	could	ill	afford	to	spare	.
和	儿子们	在	这	损失	的	数千	他们	可以	患病的	买得起	到	空闲的	.

在鲁伊勒父子公司因鲁伊勒父子公司造成的巨额损失而雪上加霜之前，就应该解除他的职务。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[aɪ]

I
我

我

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] - ,

On	the	following	day	Ruyler	,
在	这	下列的	天	-	,

第二天，鲁伊勒

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [swept] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

who	had	looked	upon	the	whirlwind	of	passion	that	had	swept	him	into	a
WHO	有	看起来	之上	这	旋风	的	热情	那	有	扫荡	他	进入	一个

[roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ʌn'wɜːrldlɪ] ['mærɪdʒ] ,

romantic	and	unworldly	marriage	,
浪漫的	和	超凡脱俗的	婚姻	,

他曾目睹那场将他卷入浪漫而不切实际的婚姻的激情旋风，

[æz; əz] ['laɪklɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][wʌn] [briːf] ['drɑːmə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][proʊ'zeɪɪk] ['bɪznəs] ['mænz] [laɪf] ,

as	likely	to	remain	the	one	brief	drama	of	his	prosaic	business	man's	life	,
作为	可能	到	保持	这	一	简短的	戏剧	的	他的	平淡无奇	商业	男人的	生活	,

这很可能成为他平淡无奇的商人生活中唯一一段短暂的戏剧性插曲。

[bɪ'gæn] ['dɪmlɪ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['hʌvər] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnɪstər]

began	dimly	to	apprehend	that	he	was	hovering	on	the	edge	of	a	sinister
开始	依稀	到	逮捕	那	他	曾是	悬停	在	这	边缘	的	一个	险恶

[ænd; ənd] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['drɑːmə] [huːz] [end] [hiː; hɪ][kʊd; kəd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [fɔːr'siː] [æz; əz][hiː; hɪ][kʊd; kəd]

and	complicated	drama	whose	end	he	could	as	little	foresee	as	he	could
和	复杂的	戏剧	谁	结尾	他	可以	作为	小的	预见	作为	他	可以

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'eksərəblɪ] ['fɔːrwərd] .

escape	from	the	hand	of	Fate	that	was	pushing	him	inexorably	forward	.
逃脱	从	这	手	的	命运	那	曾是	推动	他	无情地	向前	.

渐渐隐约意识到，他正徘徊在一场险恶而复杂的戏剧的边缘，他既无法预见结局，也无法逃脱命运之手的摆布，命运正无情地推动着他前进。

[wen] [feɪt] ['sʌd(ə)nlɪ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huːz] [kɔːrs]

When	Fate	suddenly	begins	to	take	a	dramatic	interest	in	a	man	whose	course
什么时候	命运	突然	开始	到	拿	一个	戏剧性	兴趣	在	一个	男人	谁	课程

[hæz; həz] [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [jɑːt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [briːz] ,

has	run	like	a	yacht	before	a	strong	breeze	,
有	跑步	喜欢	一个	游艇	前	一个	强的	微风	,

当命运突然对一个人生轨迹如同强风中的游艇般漂泊不定的人产生了浓厚的兴趣时

[ʃiː; ʃi] [prɪ'sɪpɪteɪts] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [wʌn] [hæf]['kraɪsɪs]['æftər] [ə'nʌðər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'fjuːz] [hɪz; ɪz]

she	precipitates	him	toward	one	half	crisis	after	another	in	order	to	confuse	his
她	沉淀物	他	朝向	一	一半	危机	后	其他	在	命令	到	迷惑	他的

['ment(ə)l] ['paʊɝz] [ænd; ənd] ['rendər] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ækt] .

mental	powers	and	render	him	wholly	a	puppet	for	the	final	act	.
精神的	权力	和	使成为	他	完全	一个	木偶	为了	这	最终的	行为	.

她让他一次又一次陷入半危机之中，目的是扰乱他的心智，使他完全成为最终行动的傀儡。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] [ˌhɪstrɪ'ɑːnɪks][ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [noʊ] [daʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] [gɔdz] ,

These	little	Earth	histrionics	are	arranged	no	doubt	for	the	weary	gods	,
这些	小的	地球	表演	是	安排	不	怀疑	为了	这	厌倦	神	,

这些地球上的小小闹剧无疑是为疲惫的神灵们安排的。

[huː] ['hɑːrdlɪ] [brʊk] [ə; eɪ] [mɪr] ['mɔːrt(ə)l]['raɪzɪŋ] [traɪ'ʌmfəntlɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [mudz] [ʌv; əv]

who	hardly	brook	a	mere	mortal	rising	triumphantly	above	the	malignant	moods	of
WHO	几乎	溪	一个	仅仅	凡人	上升	凯旋而归	多于	这	恶性	情绪	的

[ðə; ði]['mæstər] ['pleɪraɪt] .

the	master	playwright	.
这	掌握	剧作家	.

他几乎无法容忍一个凡人能够战胜剧作家大师的恶毒情绪。

[hiː; hi] ['lʌntʃt] [æt; ət][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['juːniən] [klʌb] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] [ˌkælə'fɔːrniə]

He	lunched	at	the	Pacific	Union	Club	and	caught	the	down	-	town	California
他	午餐	在	这	太平洋	联盟	俱乐部	和	捕捉	这	向下	-	镇	加利福尼亚州

[striːt] ['keɪb(ə)l][kɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,

Street	cable	car	as	it	passed	,
街道	电缆	车	作为	它	通过了	,

他在太平洋联盟俱乐部吃了午饭，然后搭乘了途经市中心加利福尼亚街的缆车。

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['dʌmi] " [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] .

finding	his	favorite	seat	on	the	left	side	of	the	"	dummy	"	unoccupied	.
寻找	他的	最喜欢的	座位	在	这	左边	边	的	这	"	假的	"	空置	.

他发现自己最喜欢的座位——“假人”左侧——空着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hə'li:n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['væstli]

He	was	thinking	of	Helene	,	a	little	disappointed	,	but	on	the	whole	vastly
他	曾是	思维	的	海伦	,	一个	小的	失望的	,	但	在	这	所有的	非常

[rɪ'li:vd] , [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] ,

relieved	,	congratulating	himself	that	,
松了口气	,	祝贺	他自己	那	,

他想起了海伦，虽然有些失望，但总体上如释重负，并暗自庆幸：

[noʊ] [lɔ:ŋgər] ['hɔ:ntɪd] ,

no	longer	haunted	,
不	更长	闹鬼的	,

不再闹鬼了，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['hoʊlli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜ:rdʒər][hi:; hi]

he	could	give	his	mind	wholly	to	the	important	question	of	the	merger	he
他	可以	给	他的	头脑	完全	到	这	重要的	问题	的	这	合并	他

['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] [limpt] [ə'lɔ:ŋ] [sɪns] [ðə; ði][dɪ'zæstər] ,

contemplated	with	a	rival	house	that	had	limped	along	since	the	disaster	,
思考	和	一个	竞争对手	房子	那	有	跛行	沿着	自从	这	灾难	,

他可以全心全意地思考与一家自灾难以来一直步履蹒跚的竞争对手公司合并这个重要问题。

[bʌt; bət][hæd; həd][æt; ət][læst] ['mænɪfestɪd] [ɪts] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] -

but	had	at	last	manifested	its	willingness	to	accept	the	offer	of	Ruyler
但	有	在	最后的	表现出来	它是	意愿	到	接受	这	提供	的	-

[ænd; ənd] [sʌnz] .

and	Sons	.
和	儿子们	.

但最终还是表示愿意接受鲁伊勒父子公司的提议。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði]

It	was	a	moment	before	he	realized	that	his	mother	-	in	-	law	occupied	the
它	曾是	一个	片刻	前	他	已实现	那	他的	母亲	-	在	-	法律	占领	这

[frʌnt] [si:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] ,

front	seat	across	the	narrow	space	,
正面	座位	穿过	这	狭窄的	空间	,

过了一会儿，他才意识到岳母坐在狭窄空间对面的前排座位上。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [lɑ:rdʒ] [bʌlk] ,

and	even	before	he	recognized	that	large	bulk	,
和	甚至	前	他	认可	那	大的	大部分	,

甚至在他意识到那庞大的身躯之前，

[hi:; hi][hæd; həd] ['redʒɪstərd] ['sʌmθɪŋ] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [tens] [ɪn][ɪts] ['mʌslz] ; [streɪnd] [ɪn][ɪts]

he	had	registered	something	rigid	and	tense	in	its	muscles	;	strained	in	its
他	有	挂号的	某物	死板的	和	紧张	在	它是	肌肉	;	紧张	在	它是

['ætɪtu:d] .

attitude	.
态度	.

他感觉到它的肌肉僵硬紧绷，姿态也有些紧张。

[wen] [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]

When	he	raised	his	eyes	to	the	face	he	found	himself	looking	at	the	right
什么时候	他	提高	他的	眼睛	到	这	脸	他	成立	他自己	寻找	在	这	正确的

[tʃi:k] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] ,

cheek	instead	of	the	left	,
脸颊	反而	的	这	左边	,

当他抬起头看向那张脸时，却发现自己看到的是右脸颊而不是左脸颊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'veɪdid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪkli] [griːn] [tɪnt] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] ['mædəm] [də'leɪnoʊz] ['flɔːrɪd]
and **it** **was** **pervaded** **by** **a** **sickly** **green** **tint** **quite** **unlike** **Madame** **Delano's** **florid**
和 它 曾是 弥漫 经过 一个 病弱的 绿色的 着色 相当 与此不同 夫人 德拉诺的 佛罗里达
['kʌlər] .
color **.**
颜色 .

它弥漫着一种病态的绿色，与德拉诺夫人鲜艳的色彩截然不同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [sæt][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [siːt] [ðæt]
She **was** **listening** **to** **a** **man** **who** **sat** **just** **behind** **her** **on** **the** **long** **seat** **that**
她 曾是 聆听 到 一个 男人 WHO 卫星 只是 在后面 她 在 这 长的 座位 那
[ræn][ðə; ðɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʌmi] .
ran **the** **length** **of** **the** **dummy** **.**
跑 这 长度 的 这 假的 .

她正听着坐在她身后长椅上的一个男人说话，那长椅贯穿了整个人体模型。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɪnd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els]
Although **the** **day** **was** **clear** **,** **there** **was** **still** **a** **sharp** **wind** **and** **no** **one** **else**
虽然 这 天 曾是 清除 , 那里 曾是 仍然 一个 锋利的 风 和 不 一 别的
[sæt] [ˌaʊt'saɪd] .
sat **outside** **.**
卫星 外部 .

虽然天气晴朗，但风仍然很大，而且没有其他人坐在外面。

- [nuː] [ðə; ðɪ][mæn][baɪ] [saɪt] .
Ruyler **knew** **the** **man** **by** **sight** **.**
- 知道 这 男人 经过 视线 .

鲁伊勒一眼就认出了这个人。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['faɪər][hiː; hi][hæd; həd] [oʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [dɪs'repjətəbl] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]
Before **the** **fire** **he** **had** **owned** **some** **of** **the** **most** **disreputable** **houses** **in** **the**
前 这 火 他 有 拥有 一些 的 这 最多 声名狼藉的 房屋 在 这
['dɪstrɪkt] [ðə; ðɪ][kɑːr] [wʊd] [pæs] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tɜːrmɪnəs] .
district **the** **car** **would** **pass** **on** **its** **way** **to** **the** **terminus** **.**
区 这 车 会 经过 在 它是 方式 到 这 终点站 .

在火灾发生之前，他拥有汽车前往终点站途中会经过的该地区一些最声名狼藉的房屋。

[ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪn'ʃʊrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [sɪns] [æz; əz][ə; eɪ]
The **buildings** **were** **uninsured** **,** **and** **he** **had** **made** **his** **living** **since** **as** **a**
这 建筑物 是 没有保险 , 和 他 有 制成 他的 活的 自从 作为 一个
[dɪ'tektɪv] .
detective **.**
侦探 .

这些建筑物没有投保，而他从那时起就以当侦探为生。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [briːd] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [sæn][frən'sɪskoʊ] ,
Even **his** **political** **breed** **had** **gone** **out** **of** **power** **in** **the** **new** **San** **Francisco** **,**
甚至 他的 政治的 品种 有 已消失 出去 的 力量 在 这 新的 圣 弗朗西斯科 ,

就连他所属的政治阵营在新旧金山也失去了权力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] .
but **he** **was** **well** **equipped** **for** **a** **certain** **type** **of** **detective** **work** **.**
但 他 曾是 出色地 配备 为了 一个 肯定 类型 的 侦探 工作 .

但他非常擅长某种类型的侦探工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['meməri] [fɔːr; fər]['feɪsɪz][ænd; ənd][kʊd; kəd] [pɪrs] ['eni] [dɪs'gaɪz] ,
He **had** **a** **remarkable** **memory** **for** **faces** **and** **could** **pierce** **any** **disguise** **,**
他 有 一个 卓越 记忆 为了 面孔 和 可以 刺穿 任何 伪装 ,

他拥有惊人的面部记忆力，能够识破任何伪装。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [pər'sɪstənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['ferɪt] ,

he	was	as	persistent	as	a	ferret	,
他	曾是	作为	执着的	作为	一个	雪貂	,

他像雪貂一样执着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz] [i'limitəbl] .

and	his	knowledge	of	the	underworld	of	San	Francisco	was	illimitable	.
和	他的	知识	的	这	地狱	的	圣	弗朗西斯科	曾是	无限的	.

他对旧金山黑社会的了解可谓无所不知。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['æsets] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] [ðæt]

But	his	chief	assets	were	that	he	looked	so	little	like	a	detective	,	and	that
但	他的	首席	资产	是	那	他	看起来	所以	小的	喜欢	一个	侦探	,	和	那

,

,

,

但他最大的优势在于他看起来一点也不像个侦探，而且，

[soʊ] ['siːkrətɪv] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['meθədz] , [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ˌʌn'noʊn] .

so	secretive	were	his	methods	,	his	calling	was	practically	unknown	.
所以	神秘的	是	他的	方法	,	他的	呼叫	曾是	几乎	未知	.

他的方法非常隐秘，以至于他的职业几乎无人知晓。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp][ə; eɪ] [tʃiːp] ['restrɑːnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [ruːm] [bɪ'haɪnd][æt; ət] [wɪtʃ]

He	had	set	up	a	cheap	restaurant	with	a	gambling	room	behind	at	which
他	有	放	向上	一个	便宜的	餐厅	和	一个	赌博	房间	在后面	在	哪个

[ðə; ði] [pə'liːs] [wiŋkt] ,

the	police	winked	,
这	警察	眨眼	,

他开了一家廉价餐馆，餐馆后面藏着一个赌场，警察对此睁一只眼闭一只眼。

[ɔːl'ðoʊ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][reɪd][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

although	pretending	to	raid	him	now	and	again	.
虽然	假装	到	袭击	他	现在	和	再次	.

虽然偶尔会假装袭击他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sɔːft][mæn][wɪð; wɪθ] ['pendʒələs] [tʃiːks] [striːkt] [wɪð; wɪθ] [red] , [ə; eɪ]

He	was	a	large	soft	man	with	pendulous	cheeks	streaked	with	red	,	a
他	曾是	一个	大的	柔软的	男人	和	下垂的	脸颊	条纹	和	红色的	,	一个

['predətɔːri] [noʊz] ,

predatory	nose	,
掠食性	鼻子	,

他身材高大，性格温和，脸颊下垂，泛着红晕，鼻子长得颇具掠食者的特征。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	a	black	overhanging	mustache	.
和	一个	黑色的	悬垂	胡子	.

还有一撇垂下来的黑色胡须。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] - [dʒiːn] ['bɪsbi] ,

His	name	was	'	Gene	Bisbee	,
他的	姓名	曾是	-	基因	比斯比	,

他的名字是“吉恩·比斯比”，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	there	was	a	tradition	that	in	his	younger	days	he	had	been
和	那里	曾是	一个	传统	那	在	他的	年轻	天	他	有	到过

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

据说他年轻时长相英俊。

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

and	irresistible	to	the	women	who	had	made	his	fortune	.
和	无法抗拒	到	这	女性	WHO	有	制成	他的	财富	.

他对那些为他创造财富的女人有着无法抗拒的魅力。

- [wʌz; wəz] ['æbsəntli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Ruyler	was	absently	wondering	what	his	haughty	mother	-	in	-	law	could	have
-	曾是	心不在焉地	好奇	什么	他的	傲慢	母亲	-	在	-	法律	可以	有

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ['bɪsbi] [pla:ntid][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn]

to	say	to	such	a	man	when	to	his	amazement	Bisbee	planted	his	elbow	in
到	说	到	这样的	一个	男人	什么时候	到	他的	惊愕	比斯比	已种植	他的	弯头	在

[ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv] [fleʃ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ['mædəm] [də'leɪnoʊz] [nek] ,

the	pillow	of	flesh	just	below	Madame	Delano's	neck	,
这	枕头	的	肉	只是	以下	夫人	德拉诺的	脖子	,

鲁伊勒心不在焉地想着他那傲慢的岳母会对这样的男人说些什么，这时令他惊讶的是，比斯比竟然把胳膊肘插进了德拉诺夫人脖子下方那块柔软的肉里。

[ænd; ənd] [sed] ['iːzəli] :

and	said	easily	:
和	说	容易地	:

而且说得很轻松：

" [oʊ] , [kʌm] [ɔːf] , [mə'riː] .

"	Oh	,	come	off	,	Marie	.
"	哦	,	来	离开	,	玛丽	.

“哦，别这样，玛丽。”

[aɪ'd] [noʊ] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] ['hevɪərðən'er] —

I'd	know	you	if	you	were	twenty	years	older	and	fifty	pounds	heavier	—
ID	知道	你	如果	你	是	二十	年	老	和	五十	磅	较重	—

[ænd; ənd] [ðæts] ['goʊɪŋ][sʌm; səm] .

and	that's	going	some	.
和	那就是	去	一些	.

即使你比现在大二十岁，重五十磅，我也能认出你——这可不是夸张。

['bɪmər] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] — [wəʊnt] [bet][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər]

Bimmer	and	two	or	three	others	are	not	so	sure	—	won't	bet	on	it	—	for
宝马	和	二	或者	三	其他的	是	不是	所以	当然	—	惯于	赌注	在	它	—	为了

['twenti] ['jɪrz] ,

twenty	years	,
二十	年	,

比默和其他两三个人对此不太确定——他们不敢打赌——二十年内都不会发生这种情况。

[ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː] [siː] — [juː; jʊ] [weid] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [faɪv] — ['pɜːrfɪkt]

and	,	let	me	see	—	you	weighed	about	a	hundred	and	thirty	-	five	—	perfect
和	,	让	我	看	—	你	称重	关于	一个	百	和	三十	-	五	—	完美的

['fɪgər] — [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

figger	—	in	the	old	days	.
菲格	—	在	这	老的	天	.

让我想想——你以前体重大约一百三十五磅——真是个完美的数字。

[mʌst; məst] [weɪ] [tuː] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [naʊ] .

Must	weigh	two	seventy	-	five	now	.
必须	称重	二	七十	-	五	现在	.

现在体重必须达到275磅。

[ðæt] [meɪks] [wʌn] ['fɔːrti] - [faɪv] [paʊndz] ['ekstrə] .

That	makes	one	forty	-	five	pounds	extra	.
那	制作	一	四十	-	五	磅	额外的	.

这样一来，他就多了45磅。

[wel] , [ðæt] [ænd; ənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪt] [her] , [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['prɪti] [nɪr] ['eni] ['wʊmən] ,
Well , that and time , and white hair , would change pretty near any woman ,
出色地 , 那 和 时间 , 和 白色的 头发 , 会 改变 漂亮的 靠近 任何 女士 ,

嗯，岁月和白发，几乎会改变任何一个女人。

[pər'tɪkjələrli] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [fitʃər] .
particularly one with small features .
特别 一 和 小的 特征 .

尤其是一款具有小巧特征的产品。

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] ['riːəl] [oʊld] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] - ['fɔːrti] - [faɪv] .
You look a real old lady , and you can't be mor'n forty - five .
你 看 一个 真实的 老的 女士 , 和 你 不能 是 - 四十 - 五 .

你看上去像个老太太，但你肯定不超过四十五岁。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [waɪt] [her] ?
How did you manage the white hair ?
如何 做过 你 管理 这 白色的 头发 ?

你是如何应对白头发的?

[bliːtʃ] ?
Bleach ?
漂白 ?

漂白?

" - [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɜːrn] ['oʊvər] .
" Ruyler felt his heart turn over .
" - 毛毡 他的 心 转动 超过 .

鲁伊勒感到心跳加速。

[ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [blʌd] ['paʊndɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌslz] ,
The frozen blood pounded in his brain and distended his own muscles ,
这 冷冻 血 猛击 在 他的 脑 和 膨胀 他的 自己的 肌肉 ,

冰冷的血液在他的大脑中剧烈跳动，并使他的肌肉膨胀。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌn'kloʊzd] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪ'skeɪp] .
his mouth unclosed to let his breath escape .
他的 嘴 未关闭 到 让 他的 气息 逃脱 .

他张开嘴，让气息逸出。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [muːvd]
Then he became aware that the woman had recovered herself and moved
['fɔːrwərd] , [dis'pleisɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['elboʊ] .
forward , displacing the familiar elbow .
向前 , 位移 这 熟悉的 弯头 .

然后他意识到那女人已经恢复过来，向前走了一步，熟悉的肘部动作也随之消失了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊtərmən] .
She turned imperiously to the motorman .
她 转向 专横跋扈 到 这 司机 .

她傲慢地转向司机。

" [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Stop at the corner , " she said .
" 停止 在 这 角落 , " 她 说 .

“在路口停下，”她说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [ə'tempts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [pliːz] [send] [bæk] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
" And if this man attempts to follow me please send back a policeman .
" 和 如果 这 男人 尝试 到 跟随 我 请 发送 后退 一个 警察 .

“如果这个人试图跟踪我，请派警察回来。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

He	is	intoxicated	.
他	是	酣	.

他喝醉了。

" [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

"	The	car	stopped	at	the	corner	of	the	street	opposite	the	site	of	the	old
"	这	车	停止	在	这	角落	的	这	街道	对面的	这	地点	的	这	老的

[seɪnt] ['mɛriːz] [kə'θiːdrəl] ,

Saint	Mary's	Cathedral	,
圣	玛丽的	大教堂	,

“汽车停在了街角，正对面是以前的圣玛丽大教堂遗址。”

[ə; eɪ] [striːt] [wer] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['kɔtidʒz] [wer]

a	street	where	once	had	been	that	row	of	small	and	evil	cottages	where
一个	街道	在哪里	一次	有	到过	那	排	的	小的	和	邪恶的	小屋	在哪里

[frentʃ] ['wɪmɪn] ,

French	women	,
法语	女性	,

曾经有一排阴森森的小房子，法国女人就住在那里，那是一条街。

['peɪntɪd] , ['skæntəli] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['trævəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [gaʊn] ,

painted	,	scantily	dressed	in	a	travesty	of	the	evening	gown	,
绘	,	稀疏地	穿着	在	一个	闹剧	的	这	晚上	袍	,

她浑身涂着油彩，穿着一件滑稽可笑的晚礼服，

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [θruː] [ðə; ði][slæts][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] [griːn] ['ʃʌtər] .

called	to	the	passer	-	by	through	the	slats	of	old	-	fashioned	green	shutters	.
称为	到	这	过路人	-	经过	通过	这	板条	的	老的	-	造型	绿色的	百叶窗	.

透过老式绿色百叶窗的缝隙，向路人发出呼喊声。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] - [deɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

That	had	been	before	Ruyler's	day	,	but	he	knew	the	history	of	the
那	有	到过	前	-	天	,	但	他	知道	这	历史	的	这

['neɪbərhʊd] ,

neighborhood	,
邻里	,

那是鲁伊勒出生之前的事了，但他了解这个街区的历史。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mænz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	man's	interest	in	it	.
和	这	男人的	兴趣	在	它	.

以及这个人对它的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ['bɪsbi] [læf] [ə'laʊd] [æz; əz] ['mædəm] [də'leinən] ,

He	was	not	surprised	to	hear	Bisbee	laugh	aloud	as	Madame	Delano	,
他	曾是	不是	惊讶	到	听到	比斯比	笑	大声	作为	夫人	德拉诺	,

听到比斯比大笑起来，他并不感到惊讶，因为德拉诺夫人

[huː] [stept] [ɔːf][ðə; ði][kɑːr][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ə'dʒɪlәti] , ['wɔdld] [daʊn] [ðə; ði] [naʊ] [rɪ'spektəbl]

who	stepped	off	the	car	with	astonishing	agility	,	waddled	down	the	now	respectable
WHO	步	离开	这	车	和	惊人	敏捷	,	摇摇摆摆	向下	这	现在	可敬

[striːt] .

street	.
街道	.

他以惊人的敏捷身手下了车，摇摇摆摆地走在如今已恢复体面的街道上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [mə'dʒestɪkli] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] .

But	she	held	her	head	majestically	and	did	not	look	back	.
但	她	握住	她	头	雄伟地	和	做过	不是	看	后退	.

但她昂首挺胸，没有回头。

- [skwerd] [hɪz; ɪz] [bæk] [lest] [ðə; ði][mæn] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər] , ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

Ruyler	**squared**	**his**	**back**	**lest**	**the**	**man**	**,**	**glancing**	**over**	**,**	**recognize**	**him**	**.**
-	平方	他的	后退	免得	这	男人	,	瞥了一眼	超过	,	认出	他	.

鲁伊勒挺直了腰背，以免那人瞥见他时认出他来。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .

That	**would**	**be**	**more**	**than**	**he**	**could**	**bear**	**.**
那	会	是	更多的	比	他	可以	熊	.

那将是他无法承受的。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [riːtʃt] [frʌnt] [striːt] [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌmi] [ænd; ənd] [wɔːkt]

As	**the**	**car**	**reached**	**Front**	**Street**	**he**	**sprang**	**from**	**the**	**dummy**	**and**	**walked**
作为	这	车	达到	正面	街道	他	弹簧	从	这	假的	和	步行

['ræpɪdli] [nɔːrθ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [sʌnz] .

rapidly	**north**	**to**	**Ruyler**	**and**	**Sons**	**.**
快速	北	到	-	和	儿子们	.

当汽车到达前街时，他从假人身上跳下来，迅速向北走到鲁伊勒父子公司。

[hiː; hi] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] ,

He	**locked**	**himself**	**in**	**his**	**private**	**office**	**,**
他	已锁定	他自己	在	他的	私人的	办公室	,

他把自己锁在私人办公室里。

[dis'misɪŋ] [hɪz; ɪz] [stə'nɑːgrəfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'skjuːs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs]

dismissing	**his**	**stenographer**	**with**	**the**	**excuse**	**that**	**he**	**had**	**important**	**business**
解雇	他的	速记员	和	这	原谅	那	他	有	重要的	商业

[tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

to	**think**	**out**	**and**	**must**	**not**	**be**	**disturbed**	**.**
到	思考	出去	和	必须	不是	是	不安	.

他以自己有重要的事情要思考，不能被打扰为由，打发走了速记员。

[iː]

II

二

二

[bʌt; bət] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

But	**business**	**was**	**forgotten**	**.**
但	商业	曾是	被遗忘的	.

但生意却被抛诸脑后了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['pænɪk][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

He	**was**	**as**	**nearly**	**in**	**a**	**state**	**of**	**panic**	**as**	**was**	**possible**	**for**	**a**	**man**
他	曾是	作为	几乎	在	一个	状态	的	恐慌	作为	曾是	可能的	为了	一个	男人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [laɪf] .

of	**his**	**inheritance**	**and**	**ordered**	**life**	**.**
的	他的	遗产	和	订购	生活	.

对于一个拥有如此显赫家世和井然有序生活的人来说，他几乎处于一种恐慌状态。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔːkə] [ðæt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][koʊld] [dɪs'gʌst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	**belonged**	**to**	**that**	**class**	**of**	**New**	**Yorker**	**that**	**looked**	**with**	**cold**	**disgust**	**upon**	**the**
他	属于	到	那	班级	的	新的	约克人	那	看起来	和	寒冷的	厌恶	之上	这

['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

women	**of**	**commerce**	**.**
女性	的	商业	.

他属于那种对商界女性抱有冷漠厌恶之情的纽约人。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

So	far	as	he	knew	he	had	never	exchanged	a	word	with	one	of	them
所以	远的	作为	他	知道	他	有	绝不	交换	一个	单词	和	一	的	他们

,

,

,

据他所知，他从未与他们中的任何人说过一句话。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæn]

and	had	often	listened	with	impatience	to	the	reminiscences	of	his	San
和	有	经常	听着	和	不耐烦	到	这	回忆录	的	他的	圣

[frən'sɪskoʊ] [frendz] ,

Francisco	friends	,
弗朗西斯科	朋友们	,

他常常不耐烦地听着旧金山朋友们的回忆录。

[naʊ] ['mærid] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ˌɪntər'mɪtəntli] ['diːsnt] ,

now	married	and	at	least	intermittently	decent	,
现在	已婚	和	在	至少	间歇性地	体面的	,

现在已婚，而且至少偶尔还算体面。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['leɪdiz] [huː] [wʌns][hæd; həd] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [naɪt] [laɪf][ʌv; əv][sæn]

of	the	famous	ladies	who	once	had	reigned	in	the	gay	night	life	of	San
的	这	著名的	女士们	WHO	一次	有	统治	在	这	同性恋	夜晚	生活	的	圣

[frən'sɪskoʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

曾经主宰旧金山同性恋夜生活的著名女性们。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] !

And	his	mother	-	in	-	law	!
和	他的	母亲	-	在	-	法律	!

还有他的岳母！

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] !

The	mother	of	his	wife	!
这	母亲	的	他的	妻子	!

他妻子的母亲！

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [mə'riː] .

Her	name	was	Marie	.
她	姓名	曾是	玛丽	.

她的名字叫玛丽。

[ɪn] [ðæt] ['keɪɑːs][ʌv; əv] [fleʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [aɪ] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['bjuːti] .

In	that	chaos	of	flesh	an	interested	eye	might	discover	the	ruins	of	beauty	.
在	那	混乱	的	肉	一个	感兴趣的	眼睛	可能	发现	这	废墟	的	美丽	.

在那片肉体的混乱之中，一双敏锐的眼睛或许能发现美丽的残骸。

[hɜːr; hər] [her] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] [bɪn] [blæk] .

Her	hair	,	he	knew	,	had	been	black	.
她	头发	,	他	知道	,	有	到过	黑色的	.

他知道，她的头发原本是黑色的。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['terər] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðæt] ['maʊntənəs] ['fɪgjər] — [wɪtʃ] [meɪ]

He	recalled	the	terror	expressed	in	every	line	of	that	mountainous	figure	—	which	may
他	召回	这	恐怖	表达	在	每一个	线	的	那	多山	数字	—	哪个	可能

[wel] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

well	have	been	perfect	twenty	years	ago	.
出色地	有	到过	完美的	二十	年	前	.

他回忆起那座山形雕像的每一条线条所表达的恐惧——这在二十年前或许是完美的。

[ðə; ði] [griːn] ['pælər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːk] !

The	green	pallor	of	her	cheek	!
这	绿色的	苍白	的	她	脸颊	!

她脸颊泛着青绿色的苍白!

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [nuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

And	he	had	long	felt	,	rather	than	knew	,	that	she	possessed	magnificent
和	他	有	长的	毛毡	,	相当	比	知道	,	那	她	拥有	壮丽

['paʊɝz] [ʌv; əv] [blʌf] .

powers	of	bluff	.
权力	的	虚张声势	.

他早就感觉到（而不是确切地知道），她拥有高超的虚张声势的能力。

[hɜːr; hər] ['dɪgnɪfaɪd] ['eksɪt] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['bɪsbi] .

Her	dignified	exit	had	been	no	more	convincing	to	him	than	to	Bisbee	.
她	凝重	出口	有	到过	不	更多的	令人信服的	到	他	比	到	比斯比	.

她那体面的离去对他来说，和对比斯比一样，都毫无说服力。

[hiː; hi] [went] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [ri'kɔːld] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːz]

He	went	back	over	the	past	and	recalled	all	he	knew	of	the	woman	whose
他	去	后退	超过	这	过去的	和	召回	全部	他	知道	的	这	女士	谁

['dɔːtər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] .

daughter	he	had	married	.
女儿	他	有	已婚	.

他回顾往事，回忆起他所知道的关于他娶的那个女人的女儿的一切。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [met] [ænd; ənd]

She	had	visited	the	United	States	about	twenty	-	one	years	ago	,	met	and
她	有	到访	这	团结的	各州	关于	二十	-	一	年	前	,	遇见	和

['mærid] [də'leinən] ,

married	Delano	,
已婚	德拉诺	,

大约二十一年前，她访问了美国，在那里遇到了德拉诺并与之结婚。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [dʒə'pæn] .

and	remained	in	San	Francisco	two	or	three	months	on	their	way	to	Japan	.
和	剩余	在	圣	弗朗西斯科	二	或者	三	几个月	在	他们的	方式	到	日本	.

他们在前往日本的途中，在旧金山停留了两三个月。

[də'leinən] [hæd; həd] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] , [bɪn] ['berid] [æt; ət] [siː] ,

Delano	had	died	on	the	voyage	across	the	Pacific	,	been	buried	at	sea	,
德拉诺	有	死亡	在	这	航程	穿过	这	太平洋	,	到过	埋葬	在	海	,

德拉诺在横渡太平洋的航程中去世，被海葬。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fæməli] [ɪn] ['ruːəŋ] [ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [ɪn]

and	his	widow	had	returned	to	her	family	in	Rouen	and	settled	down	in
和	他的	寡妇	有	返回	到	她	家庭	在	鲁昂	和	定居	向下	在

[hɜːr; hər] ['brʌðɝz] ['haʊshoʊld] .

her	brother's	household	.
她	兄弟	家庭	.

他的遗孀回到了鲁昂的娘家，住在她哥哥家。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ɔːl] [hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hə'liːn] [nuː] ,

This	was	practically	all	he	knew	,	for	it	was	all	that	Helene	knew	,
这	曾是	几乎	全部	他	知道	,	为了	它	曾是	全部	那	海伦	知道	,

这就是他所知道的一切，因为这也是海伦所知道的一切。

[ænd; ənd] ['mædəm] [də'leinən] ['nevər] ['weɪstɪd] [wɜːrdz] .

and	Madame	Delano	never	wasted	words	.
和	夫人	德拉诺	绝不	浪费	字	.

德拉诺夫人从不浪费口舌。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] .

It	had	not	occurred	to	him	to	question	her	.
它	有	不是	发生	到	他	到	问题	她	.

他根本没想到要质问她。

[ðer; ðər]['steɪtəs; 'stætəs][ɪn] ['ruːən] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

Their	status	in	Rouen	was	established	,
他们的	地位	在	鲁昂	曾是	已确立的	,

他们在鲁昂的地位得以确立，

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'duːbɪtəbli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'moʊtli]

and	if	not	distinguished	it	was	indubitably	respectable	and	not	remotely
和	如果	不是	杰出的	它	曾是	无疑	可敬	和	不是	远程

[səˈdʒestɪv] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

suggestive	of	mystery	.
暗示性的	的	神秘	.

即使称不上出类拔萃，也无疑是体面的，丝毫没有神秘感。

[praɪs] , [kən'vɪnst] [ðæt] [hɛ'liːnz] ['fɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Price	,	convinced	that	Helene's	father	must	have	been	a	gentleman	,
价格	,	确信	那	海伦的	父亲	必须	有	到过	一个	绅士	,

普莱斯确信海伦的父亲一定是一位绅士，

[ri'kɔːld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

recalled	that	he	had	asked	her	one	day	to	tell	him	something	of	the
召回	那	他	有	问	她	一	天	到	告诉	他	某物	的	这

[dəˈleɪnoʊz] ,

Delanos	,
德拉诺斯	,

他回忆起有一天他曾问她一些关于德拉诺家族的事情，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['veɪgli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː]

but	his	wife	had	replied	vaguely	that	she	believed	her	mother	had	been	too
但	他的	妻子	有	回复	依稀	那	她	相信	她	母亲	有	到过	也

[sæd][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

sad	to	talk	about	him	for	a	long	while	,
伤心	到	讲话	关于	他	为了	一个	长的	尽管	,

但他的妻子含糊地回答说，她相信她的母亲已经很久没有提起他了，因为她太伤心了。

[ænd; ənd] [ðen] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] .

and	then	probably	had	got	out	of	the	habit	.
和	然后	大概	有	得到	出去	的	这	习惯	.

然后可能就改掉了这个习惯。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .

She	knew	nothing	more	than	she	already	had	told	him	.
她	知道	没有什么	更多的	比	她	已经	有	讲述	他	.

她所知道的，除了她已经告诉他的那些之外，别无其他。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kæʒuəl] ['refrənsɪz]

It	came	back	to	him	,	however	,	that	several	times	his	wife's	casual	references
它	来了	后退	到	他	,	然而	,	那	一些	时代	他的	妻子的	随意的	参考

[tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,

to	the	past	,
到	这	过去的	,

然而，他回想起妻子曾多次随意提及过去的事情，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['perənts] , [hæd; həd][nɑːt] [dʌv] - [teɪld] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]

and	particularly	regarding	her	parents	,	had	not	dove	-	tailed	,	but	that	he
和	特别	关于	她	父母	,	有	不是	鸽子	-	有尾巴的	,	但	那	他

[hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

had	dismissed	the	impression	;
有	解雇	这	印象	;

尤其是关于她的父母，并没有完全吻合，但他却否定了这种印象；

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [læps] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tenʃ(ə)n] .

attributing	it	to	some	lapse	in	his	own	attention	.
归因	它	到	一些	失效	在	他的	自己的	注意力	.

他认为这是由于自己注意力不集中造成的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['nɑːti] ['bɪznəs]

He	had	a	bad	habit	of	listening	and	thinking	out	a	knotty	business
他	有	一个	坏的	习惯	的	聆听	和	思维	出去	一个	棘手	商业

['prɑːbləm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

problem	at	the	same	time	.
问题	在	这	相同的	时间	.

他有个坏习惯，就是一边听一边思考棘手的商业问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌɪnɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lɔɪəl] [maɪndz] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt] [tuː]

And	there	is	a	curious	inhibition	in	loyal	minds	which	forbids	them	to	put	two
和	那里	是	一个	好奇的	抑制	在	忠诚	思想	哪个	禁止	他们	到	放	二

[ænd; ənd] [tuː] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌɪnɪ'skeɪpəbli] [ə'raʊzd] .

and	two	together	until	suspicion	is	inescapably	aroused	.
和	二	一起	直到	怀疑	是	不可避免的	被唤醒	.

忠诚之人心中有一种奇怪的抑制力，这种抑制力阻止他们将各种线索联系起来，直到怀疑不可避免地被唤起。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [wel] ['ɔːrdərd] [maɪnd] , ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['pɪdʒɪn] [hoʊlz]

He	had	a	very	well	ordered	mind	,	furnished	with	innumerable	little	pigeon	holes
他	有	一个	非常	出色地	订购	头脑	,	提供	和	无数	小的	鸽子	孔

,

,

,

他思维井然有序，就像有无数个小隔间一样。

[wɪtʃ] [fluː] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][vaɪ'breɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l] ['meməri] .

which	flew	open	at	the	proper	vibration	from	his	admirable	memory	.
哪个	飞翔	打开	在	这	恰当的	振动	从	他的	令人钦佩的	记忆	.

在他的出色记忆力的指引下，它随着适当的震动而迅速打开。

[hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðɪs] ['meməri] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv] ['pjʊrli] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'septəklz]

He	concentrated	this	memory	upon	a	little	bureau	of	purely	personal	receptacles
他	集中	这	记忆	之上	一个	小的	局	的	纯粹	个人的	容器

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['kerləs] [freɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [roʊ] .

and	before	long	certain	careless	phrases	of	his	wife	stood	in	a	neat	row	.
和	前	长的	肯定	粗心	短语	的	他的	妻子	站立	在	一个	整洁的	排	.

他将这段记忆集中刻在一张摆放着纯粹个人物品的小柜子上，不久之后，他妻子的一些不经意的短语整齐地排列成一排。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

She	had	mentioned	upon	one	occasion	that	she	thought	she	must	have	been
她	有	提及	之上	一	场合	那	她	想法	她	必须	有	到过

[ə'baʊt] [faɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ruːən] ,

about	five	when	she	arrived	in	Rouen	,
关于	五	什么时候	她	到达的	在	鲁昂	,

她曾提到过，她认为自己到达鲁昂时大约五岁。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

and	remembered	her	first	impression	of	the	Cathedral	as	well	as	the
和	记得	她	第一的	印象	的	这	大教堂	作为	出色地	作为	这

['boʊts][ɑːn][ðə; ði] [seɪn] [æt; ət] [naɪt] .

boats	on	the	Seine	at	night	.
船	在	这	罾	在	夜晚	.

她还记得自己对大教堂的第一印象，以及夜晚塞纳河上的船只。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n][piː)'ɛə][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði]['rɪvər][wʌn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]

And	Cousin	Pierre	had	taken	her	up	the	river	one	Sunday	to	the	church	on
和	表哥	皮埃尔	有	已采取	她	向上	这	河	一	星期日	到	这	教会	在

[ðə; ði] [haɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

the	height	which	had	been	built	for	a	statue	of	the	Virgin	that	had	been
这	高度	哪个	有	到过	建造	为了	一个	雕像	的	这	处女	那	有	到过

['ekskəˌveɪtɪd][ðer; ðər] ,

excavated	there	,
挖掘	那里	,

一天星期天，表兄皮埃尔带她沿河而上，来到高地上的教堂。这座教堂是为了安放从那里挖掘出来的圣母像而建的。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [niːl] [ænd; ənd] [preɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [moʊst] .

and	bade	her	kneel	and	pray	at	this	station	for	what	she	wished	most	.
和	巴德	她	下跪	和	祈祷	在	这	车站	为了	什么	她	希望	最多	.

并命令她跪在这个车站祈祷，祈求她最渴望的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wæks] [dɑːl] [ðæt] [sed] ['pɑːpə][ænd; ənd]['mæmə] , [ænd; ənd]

She	had	prayed	for	a	large	wax	doll	that	said	papa	and	mama	,	and
她	有	祈祷	为了	一个	大的	蜡	玩具娃娃	那	说	爸爸	和	妈妈	,	和

[bɪ'hoʊld] ,

behold	,
看哪	,

她祈祷能得到一个会说“爸爸”和“妈妈”的大蜡像，结果真的得到了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

it	had	arrived	the	next	day	.
它	有	到达的	这	下一个	天	.

第二天就到了。

['mædəm] [də'leɪnən][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli]

Madame	Delano	had	told	him	unequivocally	that	she	had	gone	directly
夫人	德拉诺	有	讲述	他	毫无疑问	那	她	有	已消失	直接地

[tuː; tə] ['ruːən] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] ... [bʌt; bət] [ə'gen] ,

to	Rouen	after	her	husband's	death	...	but	again	,
到	鲁昂	后	她	丈夫的	死亡	...	但	再次	,

德拉诺夫人曾明确告诉他，丈夫去世后她直接去了鲁昂……但是，

[ɔːl'ðoʊ] [hə'liːn] [rɪ'membər] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['ruːən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

although	Helene	remembered	arriving	in	Rouen	with	her	mother	,
虽然	海伦	记得	抵达	在	鲁昂	和	她	母亲	,

尽管海伦记得和母亲一起抵达鲁昂的情景，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [left] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['elsˌwer] , [fɔːr; fər] [hə'liːn] [hæd; həd] [ə'nʌðər]

she	must	have	been	left	for	a	time	elsewhere	,	for	Helene	had	another
她	必须	有	到过	左边	为了	一个	时间	别处	,	为了	海伦	有	其他

['meməri] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

memory	—	of	a	convent	,
记忆	—	的	一个	修道院	,

她一定被暂时留在了别处，因为海伦还有另一段记忆——关于一座修道院。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tæriːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ]

where	**she**	**had**	**tarried**	**for**	**what**	**seemed**	**a**	**very**	**long**	**time**	**to**	**her**	**childish**
在哪里	她	有	滞留	为了	什么	似乎	一个	非常	长的	时间	到	她	幼稚

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

在她稚嫩的心灵里，她似乎在那里待了很久很久。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] ['ruːəŋ] [wen]

Could	**she**	**have**	**been**	**sent**	**to**	**a**	**convent**	**from**	**the**	**house**	**in**	**Rouen**	**when**
可以	她	有	到过	发送	到	一个	修道院	从	这	房子	在	鲁昂	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst]['soʊdʒɜːrn][wɜːr; wər] [kən'fjuːzd] ?

she	**was**	**so**	**little**	**that**	**her**	**memories**	**of**	**that**	**first**	**sojourn**	**were**	**confused**	**?**
她	曾是	所以	小的	那	她	回忆	的	那	第一的	旅居	是	使困惑	?

她是否可能在很小的时候就被从鲁昂的家中送到修道院，以至于对第一次修道院生活的记忆变得模糊不清?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	**why**	**?**
和	为什么	?

为什么?

[ðə; ðɪ]['fæməli][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv] " [lɑː] [pə'tiːt] [ˌɑːˌmɛri'kɛn] ,

The	**family**	**had**	**apparently**	**been**	**fond**	**of**	**"**	**la**	**petite**	**Americaine**	**,**
这	家庭	有	显然	到过	喜爱	的	"	拉	娇小	美洲	,

这家人显然很喜欢"小美国女郎"。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [dɪ'voʊtɪd] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

"	**and**	**even**	**if**	**her**	**devoted**	**mother**	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**leave**	**her**	**for**
"	和	甚至	如果	她	奉献	母亲	有	到过	有义务	到	离开	她	为了

['sevrəl] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][ə; eɪ]

several	**years**	**it**	**is**	**doubtful**	**if**	**they**	**would**	**have**	**sent**	**so**	**young**	**a**	**child**	**to**	**a**
一些	年	它	是	疑	如果	他们	会	有	发送	所以	年轻的	一个	孩子	到	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	**.**
修道院	.

即使她慈爱的母亲不得不离开她几年，她们是否还会把这么小的孩子送到修道院，也令人怀疑。

[ræk] [hɪz; ɪz] ['meməri] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni]

Rack	**his**	**memory**	**as**	**he**	**would**	**he**	**could**	**recall**	**no**	**allusion**	**to**	**such**	**a**	**journey**
架子	他的	记忆	作为	他	会	他	可以	记起	不	典故	到	这样的	一个	旅行

,

,
,

他绞尽脑汁，也想不起有任何关于这段旅程的蛛丝马迹。

[tuː; tə] ['eni] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['ruːəŋ] .

to	**any**	**separation**	**between**	**mother**	**and**	**child**	**after**	**they**	**were**	**established**	**in**	**Rouen**	**.**
到	任何	分离	之间	母亲	和	孩子	后	他们	是	已确立的	在	鲁昂	.

指母子在鲁昂定居后发生的任何分离。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [rɪ'membər] [wʌn][ʌv; əv] ['mædəm] [də'leɪnoʊz] [fjuː] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pæst] ,

But	**he**	**did**	**remember**	**one**	**of**	**Madame**	**Delano's**	**few**	**references**	**to**	**the**	**past**	**,**
但	他	做过	记住	一	的	夫人	德拉诺的	很少	参考	到	这	过去的	,

但他确实记得德拉诺夫人为数不多提及过去的一件事。

[wɪtʃ] [maɪt] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['sʌmwer] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] [tuː; tə]

which	**might**	**suggest**	**that**	**she**	**had**	**left**	**the**	**child**	**somewhere**	**while**	**she**	**went**	**home**	**to**
哪个	可能	建议	那	她	有	左边	这	孩子	某处	尽管	她	去	家	到

[meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['beəriŋz] .

make	**peace**	**with**	**her**	**family**	**to**	**get**	**her**	**bearings**	**.**
制作	和平	和	她	家庭	到	得到	她	轴承	.

这可能表明，她把孩子留在了某个地方，自己回家与家人和解，重新适应生活。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mæriŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

Her	**brother**	**had**	**not**	**approved**	**of**	**her**	**marrying**	**an**	**American**	**.**
她	兄弟	有	不是	得到正式认可的	的	她	结婚	一个	美国人	.

她的哥哥不赞成她嫁给一个美国人。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] ['greɪʃəsli] , " [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['predʒədɪs] .

"	**But**	**,**	**"**	**she**	**had**	**added**	**graciously**	**,**	**"**	**you**	**see**	**I**	**had**	**no**	**such**	**prejudice**	**.**
"	但	,	"	她	有	额外	亲切地	,	"	你	看	我	有	不	这样的	偏见	.

“但是，”她优雅地补充道，“你看，我并没有这样的偏见。”

['niːðər] [naʊ] [nɔːr] [ðen] .

Neither	**now**	**nor**	**then**	**.**
两者都不	现在	也不	然后	.

现在不是，过去也不是。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] . "

James	**was**	**the**	**best**	**of**	**husbands**	**.**	**"**
詹姆斯	曾是	这	最好的	的	丈夫们	.	"

詹姆斯是最好的丈夫。

" [dʒeɪmz] ! "

"	**James**	**!**	**"**
"	詹姆斯	!	"

“詹姆斯！”

" ['dʒɪm] .

"	**Jim**	**.**
"	吉姆	.

吉姆。

" [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] ['dʒɪm][æz; əz][hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] ['dʌmi] , ['ʌtəd] [ɪn]

"	**He**	**had**	**heard**	**the**	**name**	**Jim**	**as**	**he**	**boarded**	**the**	**dummy**	**,**	**uttered**	**in**
"	他	有	听到	这	姓名	吉姆	作为	他	登机	这	假的	,	说出	在

[ɪk'striːmli] [fə'mɪliər] ['æksənts] ;

extremely	**familiar**	**accents**	**;**
极其	熟悉的	口音	;

“当他登上模型时，他听到了吉姆这个名字，那口音非常熟悉；

[baɪ] ['bɪsbi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

by	**Bisbee**	**,**	**of**	**course**	**.**
经过	比斯比	,	的	课程	.

当然是在比斯比附近。

[jes] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Yes	**,**	**and**	**something**	**else**	**.**
是的	,	和	某物	别的	.

是的，还有其他事。

" [wiː; wi][ɔːl] [felt] [bæd] [wen] [hiː; hi] [krəʊkt] .

"	**We**	**all**	**felt**	**bad**	**when**	**he**	**croaked**	**.**
"	我们	全部	毛毡	坏的	什么时候	他	呱呱叫	.

“他去世时，我们都感到很难过。”

" [hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃli] [ə'lɜːrt] ['meməri] ['dɑːrtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɪdʒɪn] [hoʊl] [ænd; ənd] [ɪg'zuːmd] [ə'nʌðər]

"	**His**	**feverishly**	**alert**	**memory**	**darted**	**to**	**another**	**pigeon**	**hole**	**and**	**exhumed**	**another**
"	他的	狂热地	警报	记忆	飞镖	到	其他	鸽子	洞	和	已挖掘	其他

['treʒər] .

treasure	**.**
宝藏	.

他敏锐的记忆力迅速切换到另一个文件夹，又找到了一件宝贝。

[sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] [mʌnθs] [əˈgoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn]

Some	ten	or	twelve	months	ago	he	had	been	obliged	to	go	to	a	northern
一些	十	或者	十二	几个月	前	他	有	到过	有义务	到	去	到	一个	北方

[ˈkaʊnti] [ɑːn] [ˈbɪznəs] [ðæt] [ɪnˈvɑːlvd] [ˈbaɪɪŋ] [ʌp] [ˈsmɔːlər] [kənˈsɜːrnz] ,

county	on	business	that	involved	buying	up	smaller	concerns	,
县	在	商业	那	涉及	购买	向上	较小的	担忧	,

大约十到十二个月前，他曾因收购一些小型企业而前往北部的一个郡县处理业务。

[ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ɔːr] [mɔːr] .

and	would	keep	him	away	for	a	fortnight	or	more	.
和	会	保持	他	离开	为了	一个	两星期	或者	更多的	.

会让他离开两周或更长时间。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [həˈliːn] ,

He	had	taken	Helene	,
他	有	已采取	海伦	,

他带走了海伦，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmoʊtərɪŋ] [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [taʊnz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [liːnd]

and	as	they	were	motoring	through	one	of	the	old	towns	she	had	leaned
和	作为	他们	是	汽车	通过	一	的	这	老的	城镇	她	有	倾斜

[ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gæsp] [ɪksˈkleɪmɪŋ] :

forward	with	a	little	gasp	exclaiming	:
向前	和	一个	小的	喘气	惊呼	:

当他们驾车穿过一座古镇时，她向前倾身，倒吸了一口气，惊呼道：

" [haʊ] [ɪgˈzæktli] [laɪk] !

"	How	exactly	like	!
"	如何	确切地	喜欢	!

“简直就像！”

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ˌkælə ˈfɔːrniə] [bɪˈfɔːr] [ɪkˈsept] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [biː; bi]

If	I	didn't	know	that	I	had	never	been	in	California	before	except	merely	to	be
如果	我	没有	知道	那	我	有	绝不	到过	在	加利福尼亚州	前	除了	仅仅	到	是

[bɔːrn] [hɪr] [aɪ] [kʊd; kəd] [vaʊ] [ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪr] [nʌnz] .

born	here	I	could	vow	that	is	where	I	lived	with	the	dear	nuns	.
出生	这里	我	可以	发誓	那	是	在哪里	我	居住地	和	这	亲爱的	修女	.

如果我不知道除了出生在这里之外，我以前从未到过加利福尼亚，我可能会发誓说我和亲爱的修女们就住在这里。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [ˈaɪdli] : " [wer] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ˈkɑːnvent, ˈkɑːnvənt] ?

"	He	had	asked	idly	:	"	Where	was	your	convent	?
"	他	有	问	闲散地	:	"	在哪里	曾是	你的	修道院	?

他漫不经心地问道：“你的修道院在哪里？”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [hɜːr; hər] [hed] .

"	and	she	had	shaken	her	head	.
"	和	她	有	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [məˈmɑːn] [sez] [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːnvent, ˈkɑːnvənt] , [ðæt] [aɪ] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Maman	says	I	never	was	in	a	convent	,	that	I	dreamed	it	.
"	妈妈	说道	我	绝不	曾是	在	一个	修道院	,	那	我	梦见	它	.

“妈妈说我从来没进过修道院，那是我梦见的。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [feɪs] .

"	She	had	lifted	to	Ruyler	a	puzzled	face	.
"	她	有	抬起	到	-	一个	困惑	脸	.

她一脸困惑地看向鲁伊勒。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ʃiː; ʃi] [ˈpʌnɪʃt] [ˌem ˈiː] [wʌns] ,

"	I	remember	she	punished	me	once	,
"	我	记住	她	受到惩罚	我	一次	,

我记得她曾经惩罚过我，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] — [aɪ]

when	I	was	about	seven	and	persisted	in	talking	about	the	convent	—	I
什么时候	我	曾是	关于	七	和	持续	在	说	关于	这	修道院	—	我

[sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuː] [laɪf] ,

suppose	I	had	forgotten	it	for	a	time	in	the	new	life	,
认为	我	有	被遗忘的	它	为了	一个	时间	在	这	新的	生活	,

大约七岁的时候，我一直念叨着修道院的事——我想在新生活中，我有一段时间把它忘了。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	something	brought	it	back	to	me	.
和	某物	带来	它	后退	到	我	.

不知什么事让我又想起了这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst]['vɪvɪd] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

But	it	is	the	most	vivid	memory	of	my	childhood	.
但	它	是	这	最多	生动	记忆	的	我的	童年	.

但这是我童年时期最鲜明的记忆。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'kæni] ['tʃɪldrən] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]

Do	you	think	I	could	have	been	one	of	those	uncanny	children	that	live	in	a
做	你	思考	我	可以	有	到过	一	的	那些	不可思议	孩子们	那	居住	在	一个

[driːm] [wɜːrld] ?

dream	world	?
梦	世界	?

你觉得我有可能就是那种生活在梦境世界里的神秘儿童吗?

[aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

I	hope	not	.
我	希望	不是	.

我希望不是这样。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [brɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

I	like	to	think	I	am	quite	normal	and	full	to	the	brim	of	common	sense	.
我	喜欢	到	思考	我	是	相当	普通的	和	满的	到	这	帽檐	的	常见的	感觉	.

我自认为是一个相当正常、充满常识的人。

" [hiː; hi][hæd; həd] [læft] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] .

"	He	had	laughed	and	told	her	not	to	worry	.
"	他	有	笑了	和	讲述	她	不是	到	担心	.

他笑着告诉她不要担心。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [wɜːrld] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .

He	had	lived	in	a	dream	world	himself	when	he	was	little	.
他	有	居住地	在	一个	梦	世界	他自己	什么时候	他	曾是	小的	.

他小时候也曾生活在幻想世界里。

[ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [ðæt] [hə'liːn] [hæd; həd] [spent] [ðə; ðɪ]

The	conviction	grew	upon	him	as	he	sat	there	that	Helene	had	spent	the
这	定罪	生长	之上	他	作为	他	卫星	那里	那	海伦	有	花费	这

[fɜːrst] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][æt; ət][ðə; ðɪ]['\\:sjjlain,-lin,-sə-]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtər] .

first	five	years	of	her	life	at	the	Ursuline	Convent	in	St	.	Peter	.
第一的	五	年	的	她	生活	在	这	乌尔苏拉	修道院	在	英石	.	彼得	.

他坐在那里，越来越确信海伦在圣彼得的乌尔苏拉修道院度过了她生命的前五年。

[wʌt] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [bɪn] ['duːɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] ,

What	had	her	mother	—	young	and	beautiful	—	been	doing	during	those	years	,
什么	有	她	母亲	—	年轻的	和	美丽的	—	到过	正在做	期间	那些	年	,

她年轻貌美的母亲那些年都在做什么呢?

[ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [moʊst] ['æŋkʃəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pleʒərəbl] ['ɪntrəst] ?

the	years	of	a	mother's	most	anxious	devotion	and	pleasurable	interest	?
这	年	的	一个	母亲的	最多	焦虑的	虔诚	和	令人愉悦的	兴趣	?

母亲最焦虑、最倾注心血和最乐于关注的那些年?

[hiː; hi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər] [klʌb] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'riː] [də'leinən][ʌv; əv] ['twenti]

He	searched	his	memory	for	Club	reminiscences	of	a	Marie	Delano	of	twenty
他	搜索	他的	记忆	为了	俱乐部	回忆录	的	一个	玛丽	德拉诺	的	二十

['jɪrz] ['ɜːrliər] , [ɔːr] [les] .

years	earlier	,	or	less	.
年	早些时候	,	或者较少的		.

他努力回忆二十年前，甚至更短时间内，玛丽·德拉诺在俱乐部的点点滴滴。

[noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [riˈwɔːdid] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [eksplə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [mə'riː] [də'leinən][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

No	such	name	rewarded	his	mental	explorations	,	and	Marie	Delano	was	not	a
不	这样的	姓名	奖励	他的	精神的	探索	,	和	玛丽	德拉诺	曾是	不是	一个

[neɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

name	likely	to	escape	.
姓名	可能	到	逃脱	.

这样的名字无法满足他的探索欲，而玛丽·德拉诺这个名字也不太可能被他忽略。

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ə'laʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stuːˈpɪdəti] .

He	exclaimed	aloud	at	his	stupidity	.
他	惊呼	大声	在	他的	愚蠢	.

他大声惊呼自己的愚蠢。

[ðə; ði] [ə'stuːt] [frentʃ] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	astute	French	woman	was	hardly	likely	to	return	to	the	scene	of	her
这	精明	法语	女士	曾是	几乎	可能	到	返回	到	这	场景	的	她

['fɔːrmər] ['traiəmfs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfəməs] [neɪm] .

former	triumphs	with	an	innocent	young	daughter	and	an	infamous	name	.
以前的	胜利	和	一个	清白的	年轻的	女儿	和	一个	臭名昭著的	姓名	.

这位精明的法国女人不太可能带着一个天真无邪的幼女和一个臭名昭著的名字回到她昔日辉煌的舞台。

[nɔːr] , [ə'pærəntli] ,

Nor	,	apparently	,
也不	,	显然	,

显然，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ruːən] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪfestli] [fɔːr'swɔːrn] [vaɪs][fɔːr; fər]

had	she	carried	it	to	Rouen	after	she	had	manifestly	foresworn	vice	for
有	她	携带	它	到	鲁昂	后	她	有	显然	发誓者	副	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

the	sake	of	her	child	,
这	清酒	的	她	孩子	,

如果她在为了孩子而明显放弃恶习之后，还把它带到了鲁昂，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l]

even	to	the	length	of	resigning	herself	to	the	dullness	of	a	provincial
甚至	到	这	长度	的	辞职	她自己	到	这	乏味	的	一个	省级

[taʊn] .

town	.
镇	.

甚至到了甘愿忍受省会小镇沉闷生活的地步。

[bʌt; bət] " ['dʒɪm] " ?

But	"	Jim	"	?
但	"	吉姆	"	?

但是“吉姆”呢?

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

Her	husband	?
她	丈夫	?

她的丈夫?

[kʊd; kəd] ['bɪsbi] [hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['dʒɪm] [huː] [hæd; həd] " [krəʊkt] " ['riːs(ə)ntli] ?

Could	Bisbee	have	referred	to	some	other	Jim	who	had	"	croaked	"	recently	?
可以	比斯比	有	指	到	一些	其他	吉姆	WHO	有	"	呱呱叫	"	最近	?

比斯比会不会指的是最近去世的另一位吉姆?

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['dʒɪm][ɪn][ðer; ðər] [və'luːmɪnəs] [laɪvz; lɪvz] .

Such	women	have	more	than	one	Jim	in	their	voluminous	lives	.
这样的	女性	有	更多的	比	一	吉姆	在	他们的	大量的	生活	.

这些女性丰富多彩的人生中不止一个吉姆。

- [hæd; həd] [ðæt] ['ɔːrdər][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['temprəmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌduː'baɪəti][ɪz][ðə; ði][wʌn]

Ruyler	had	that	order	of	mental	temperament	to	which	dubiety	is	the	one
-	有	那	命令	的	精神的	气质	到	哪个	怀疑	是	这	一

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

unendurable	condition	;
难以忍受	状况	;

鲁勒的精神气质使怀疑成为一种难以忍受的状况。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kaʊərdɪs] [wɪtʃ] [ˌpəust'pəunz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sə'luːʃ(ə)n] [ʌn'tɪl]

he	had	none	of	that	cowardice	which	postpones	an	unpleasant	solution	until
他	有	没有任何	的	那	怯懦	哪个	推迟	一个	令人不快的	解决方案	直到

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['moʊmənt] .

the	inevitable	moment	.
这	不可避免的	片刻	.

他没有那种把令人不快的解决办法拖延到不可避免的时刻的懦弱。

[wət'evər] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['mɪstəri] [hiː; hi] [wʊd] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]

Whatever	this	hideous	mystery	he	would	solve	it	as	quickly	as	possible	and
任何	这	可怕	神秘	他	会	解决	它	作为	迅速地	作为	可能的	和

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

then	put	it	out	of	his	life	.
然后	放	它	出去	的	他的	生活	.

无论这桩可怕的谜团是什么，他都会尽快解开，然后彻底从生活中抹去。

[bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [pʊr] [hə'liːn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['blækmeɪl] ;

Beyond	question	poor	Helene	was	the	victim	of	blackmail	;
超过	问题	贫穷的	海伦	曾是	这	受害者	的	勒索	;

毫无疑问，可怜的海伦是勒索的受害者;

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] - [kən'siːld] [æŋ'zaɪəti] — ['mɪzəri] , [noʊ]

that	was	the	logical	explanation	of	her	ill	-	concealed	anxiety	—	misery	,	no
那	曾是	这	逻辑	解释	的	她	患病的	-	暗	焦虑	—	苦难	,	不

[daʊt] !

doubt	!
怀疑	!

这就是她难以掩饰的焦虑的合理解释——毫无疑问，是痛苦!

[hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	wished	she	had	had	the	courage	to	come	directly	to	him	,
他	希望	她	有	有	这	勇气	到	来	直接地	到	他	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	it	was
但	它	曾是

他希望她有勇气直接来找他，但事实并非如此。

['aɪd(ə)l][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['twenti] .

idle	to	expect	the	resolution	of	a	woman	of	thirty	in	a	child	of	twenty	.
闲置的	到	预计	这	解决	的	一个	女士	的	三十	在	一个	孩子	的	二十	.

指望一个二十岁的孩子拥有一个三十岁女人的成熟度是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] [ðæt]

It	was	apparent	that	she	had	even	tried	to	shield	her	mother	,	for	that
它	曾是	明显	那	她	有	甚至	尝试	到	盾	她	母亲	,	为了	那

很明显，她甚至试图保护她的母亲，因为……

['mædəm] [də'leinən][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ˌʌnə'wer] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

Madame	Delano	had	been	caught	unaware	to	-	day	was	indisputable	.
夫人	德拉诺	有	到过	捕捉	不知情	到	-	天	曾是	无可争议的	.

德拉诺夫人今天被打了个措手不及，这一点毋庸置疑。

[wʌt] [ɪn'kredəb(ə)l] ['ɪmpjədəns] — [ɔːr] ['kɜːrɪdʒ] ? — [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] !

What	incredible	impudence	—	or	courage	?	—	to	return	here	!
什么	极好的	厚颜无耻	—	或者	勇气	?	—	到	返回	这里	!

真是厚颜无耻——或者说勇气可嘉？——竟然还敢回到这里！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [koʊst] [wer]

There	were	other	resorts	in	the	South	and	on	the	Eastern	Coast	where
那里	是	其他	度假村	在	这	南	和	在	这	东	海岸	在哪里

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] [maɪt] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [juːθ] .

a	pretty	girl	might	reap	the	harvest	of	innocent	and	lovely	youth	.
一个	漂亮的	女孩	可能	收割	这	收成	的	清白的	和	迷人的	青年	.

在南方和东海岸还有其他度假胜地，漂亮女孩可能会收获纯真可爱的年轻男子。

[wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'brʌptli] ['foʊkəst] [ɪt'self] .

Once	more	his	mind	abruptly	focused	itself	.
一次	更多的	他的	头脑	突然	专注	本身	.

他的思绪再次突然集中起来。

['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ['mædəm] [də'leinən][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kæʒuəli] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Shortly	after	his	marriage	Madame	Delano	had	asked	him	casually	if	he	could
不久	后	他的	婚姻	夫人	德拉诺	有	问	他	随意地	如果	他	可以

[ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rɪˌlaɪə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fɜːrm][ʌv; əv]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

inform	her	as	to	the	reliability	of	a	certain	firm	of	lawyers	,
通知	她	作为	到	这	可靠性	的	一个	肯定	公司	的	律师	,

婚后不久，德拉诺夫人曾随意地问他，能否向她介绍一下某家律师事务所的可靠性。

['lɔːtn] , [krɔːs] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

Lawton	,	Cross	and	Co	.
劳顿	,	叉	和	合作	.

劳顿、克罗斯公司

[ʃiː; ʃi] " [θɔːt] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [ræntʃ] ,

She	"	thought	of	buying	a	ranch	,
她	"	想法	的	购买	一个	牧场	,

她曾想过买个牧场，

" [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv]

"	and	the	firm	had	been	suggested	to	her	by	some	one	or	other	of
"	和	这	公司	有	到过	建议	到	她	经过	一些	一	或者	其他	的

[ðiːz] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] .

these	rich	people	.
这些	富有的	人们	.

“这家公司是由这些富人中的某一位向她推荐的。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] .

She	also	wished	to	make	a	will	.
她	还	希望	到	制作	一个	将要	.

她还希望立一份遗嘱。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['kæʒuəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][fɜːrm] , [ænd; ənd] [fər'gɑːtn]

He	had	replied	as	casually	that	it	was	a	leading	firm	,	and	forgotten
他	有	回复	作为	随意地	那	它	曾是	一个	领导	公司	,	和	被遗忘的

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['prɑːmptli] .

the	incident	promptly	.
这	事件	及时	.

他漫不经心地回答说，那是一家龙头企业，然后很快就把这件事忘得一干二净。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [naʊ] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['kʌmɪŋ] [aʊt]

He	recalled	now	that	several	times	he	had	seen	his	mother	-	in	-	law	coming	out
他	召回	现在	那	一些	时代	他	有	已见	他的	母亲	-	在	-	法律	未来	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nædˌnɑːk] ['bɪldɪŋ] ,

of	the	Monadnock	Building	,
的	这	孤山	建筑	,

他现在回想起来，他曾好几次看到岳母从莫纳德诺克大楼出来。

[wer] [ðɪs] [fɜːrm][hæd; həd][ɪts]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

where	this	firm	had	its	offices	.
在哪里	这	公司	有	它是	办公室	.

这家公司曾在这里设有办公室。

[hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [lɪft] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd]

He	had	upon	one	occasion	met	her	in	the	lift	and	she	had	explained
他	有	之上	一	场合	遇见	她	在	这	举起	和	她	有	解释

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [ræntʃ] ,

with	unaccustomed	volubility	that	she	was	still	thinking	of	buying	a	ranch	,
和	不习惯	流动性	那	她	曾是	仍然	思维	的	购买	一个	牧场	,

他曾有一次在电梯里遇到她，她异常健谈地解释说，她仍在考虑买一个牧场。

['pɑːsəbli] [ɪn]['næpə] ['kaʊnti] .

possibly	in	Napa	County	.
可能	在	纳帕	县	.

可能在纳帕县。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [fruːt] ,

She	understood	that	quite	a	fortune	might	be	made	in	fruit	,
她	理解	那	相当	一个	财富	可能	是	制成	在	水果	,

她明白，靠水果生意可以发大财。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [daɪ'vɜːrtɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld][eɪdʒ] .

and	it	would	be	a	diverting	interest	for	her	old	age	.
和	它	会	是	一个	转移注意力	兴趣	为了	她	老的	年龄	.

这将成为她晚年消遣娱乐的好选择。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [help] [hɜːr; hər] [rʌn]

Possibly	she	might	encourage	a	favorite	nephew	to	come	out	and	help	her	run
可能	她	可能	鼓励	一个	最喜欢的	侄子	到	来	出去	和	帮助	她	跑步

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她或许会鼓励她最喜欢的侄子出来帮她经营。

- ,

Ruyler	,
-	,

鲁伊勒

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [ænd; ənd] [heitid] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən]

who	had	been	absorbed	in	his	own	affairs	and	hated	the	sight	of	any	woman
WHO	有	到过	吸收	在	他的	自己的	事务	和	憎恨	这	视线	的	任何	女士

['dʊrɪŋ] ['bɪznəs] ['aʊərz] ,

during	business	hours	,
期间	商业	小时	,

他一直专注于自己的事务，上班时间极其厌恶见到任何女性。

[hæd; həd] [felt] [laɪk] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [ræntʃ] ,

had	felt	like	telling	her	that	if	she	wanted	to	sink	her	money	in	a	ranch	,
有	毛毡	喜欢	讲述	她	那	如果	她	通缉	到	下沉	她	钱	在	一个	牧场	,

我当时真想告诉她，如果她想把钱投到牧场里，

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eni] ,

that	was	as	good	a	way	to	get	rid	of	it	as	any	,
那	曾是	作为	好的	一个	方式	到	得到	摆脱	的	它	作为	任何	,

那不失为一种摆脱它的好方法。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['mɪrli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] .

but	had	merely	nodded	and	left	the	elevator	.
但	有	仅仅	点头	和	左边	这	电梯	.

但他只是点了点头，然后离开了电梯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [wʌn] [ˌʌn'æskt] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [snʌbd] [fɔːr; fər]

He	was	not	the	man	to	give	any	one	unasked	advice	and	be	snubbed	for
他	曾是	不是	这	男人	到	给	任何	一	未经询问	建议	和	是	冷落	为了

[hɪz; ɪz] [peɪnz] .

his	pains	.
他的	疼痛	.

他不是那种会主动给别人提建议，然后被人冷落的人。

[ɪf] " ['dʒɪm] " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hæd; həd] " [krəʊkt] " [sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] [sɪns] ,

If	"	Jim	"	was	her	husband	and	had	"	croaked	"	some	two	years	since	,
如果	"	吉姆	"	曾是	她	丈夫	和	有	"	呱呱叫	"	一些	二	年	自从	,

如果“吉姆”是她的丈夫，并且已经“去世”两年了，

[wʌt] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə]

what	more	natural	than	that	she	had	been	obliged	to	come	to	California
什么	更多的	自然的	比	那	她	有	到过	有义务	到	来	到	加利福尼亚州

[ænd; ənd]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ?

and	settle	his	estate	?
和	定居	他的	财产	?

还有什么比这更自然的事呢？她不得不来到加利福尼亚州处理他的遗产。

['lɔːtn] [ænd; ənd] [krɔːs] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] ['siːkrət] , [æz; əz][ˌkælə'fɔːrniə]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [wɪð; wɪθ][ɔːr]

Lawton	and	Cross	would	keep	her	secret	,	as	California	lawyers	,	with	or
劳顿	和	叉	会	保持	她	秘密	,	作为	加利福尼亚州	律师	,	和	或者

[wɪ'ðaʊt] ['blækmeɪl] ,

without	blackmail	,
没有	勒索	,

作为加州律师，劳顿和克罗斯会保守她的秘密，无论有没有勒索手段。

[hæd; həd] [kept] ['meni] ['ʌðər] ; [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] ['lɔːtənz] .

had	kept	many	others	;	perhaps	she	was	an	old	friend	of	Lawton's	.
有	保留	许多	其他的	;	也许	她	曾是	一个	老的	朋友	的	劳顿	.

她还保存着许多其他资料；或许她是劳顿的老朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] " [bɜːrd] " [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .

He	had	been	a	"	bird	"	in	his	time	.
他	有	到过	一个	"	鸟	"	在	他的	时间	.

他年轻时曾是个“鸟人”。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .

Undoubtedly	this	was	the	solution	.
无疑	这	曾是	这	解决方案	.

毫无疑问，这就是解决办法。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪskt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

Otherwise	she	never	would	have	risked	the	return	to	San	Francisco	,	even	with
否则	她	绝不	会	有	冒险	这	返回	到	圣	弗朗西斯科	,	甚至	和

[hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪrəns] .

her	changed	appearance	.
她	已更改	外貌	.

否则，即使容貌改变，她也绝不会冒险返回旧金山。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

It	was	time	to	dismiss	speculation	and	proceed	to	action	.
它	曾是	时间	到	解雇	推测	和	继续	到	行动	.

是时候摒弃猜测，采取行动了。

[hiː; hi] [ræŋ] [ʌp] [dɪ'tektɪv] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [æskt] [dʒeɪk] ['spɔldɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	rang	up	detective	headquarters	and	asked	Jake	Spaulding	to	come	to	him
他	响铃	向上	侦探	总部	和	问	杰克	斯伯丁	到	来	到	他

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

他打电话给侦探总部，要求杰克·斯伯丁立即到他那里来。

['spɔldɪŋ] [bɪ'gæn] : " [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [eint] [raɪp] [jet] , [bɔːs] .

Spaulding	began	:	"	But	the	matter	ain't	ripe	yet	,	boss	.
斯伯丁	开始	:	"	但	这	事情	不是	成熟	然而	,	老板	.

斯波尔丁开口道：“但是，老板，这件事还没成熟呢。”

['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - [læst] [naɪt] —

Nothin	'	doin	'	last	night	—
什么也没有	-	做	-	最后的	夜晚	—

昨晚什么也没做——

" [bʌt; bət] - [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

"	But	Ruyler	cut	him	short	.
"	但	-	切	他	短的	.

但鲁伊勒打断了他。

" [pliːz] [kʌm] [ɪ'miːdiətli] — [noʊ] , [nɑːt] [hɪr] .

"	Please	come	immediately	—	no	,	not	here	.
"	请	来	立即地	—	不	,	不是	这里	.

请立即过来——不，不是这里。

[miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['lɔŋz] .

Meet	me	at	Long's	.
见面	我	在	朗的	.

在朗氏餐厅见。

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [bɑːr] [wer]

"	He	left	the	building	and	walked	rapidly	to	a	well	-	known	bar	where
"	他	左边	这	建筑	和	步行	快速	到	一个	出色地	-	已知	酒吧	在哪里

['estɪməb(ə)l] ['sɪtəznz] ,

estimable	citizens	,
可估量的	公民	,

他离开大楼，快步走向一家著名的酒吧，那里聚集着许多德高望重的市民。

['iːv(ə)n] [wen] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːkteɪl] [ænd; ənd] ['haɪbɔːl] ,

even	when	impervious	to	the	seductions	of	cocktail	and	highball	,
甚至	什么时候	不透水的	到	这	诱惑	的	鸡尾酒	和	高球	,

即使对鸡尾酒和高球酒的诱惑无动于衷，

['ɔːf(ə)n] [met] [ɪn] ['praɪvət] ['saʊndpruːf] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [moʊ'mentəs] [diːlz] ,

often	met	in	private	soundproof	rooms	to	discuss	momentous	deals	,
经常	遇见	在	私人的	隔音	房间	到	讨论	意义重大	交易	,

他们经常在隔音的私人房间里会面，商讨重大交易。

[ɔːr] [ɪn'voʊk] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [huːz] [ə'pɪrəns] [ɪn] [hoʊm] [ɔːr] ['ɑːfɪs] [maɪt] [kɔːz] [ðə; ði]

or	invoke	the	aid	of	detectives	whose	appearance	in	home	or	office	might	cause	the
或者	调用	这	援助	的	侦探	谁	外貌	在	家	或者	办公室	可能	原因	这

['weri] [bɜːrd][tuː; tə][flai] [ə'weɪ] .

wary	bird	to	fly	away	.
警惕	鸟	到	飞	离开	.

或者请侦探帮忙，侦探的出现可能会吓走这只警惕的鸟。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪd][nɑːt] [drɪŋk] , [soʊ] - ['ɔːrdərd] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər]

The	detective	did	not	drink	,	so	Ruyler	ordered	cigars	,	and	a	few	moments	later
这	侦探	做过	不是	喝	,	所以	-	订购	雪茄	,	和	一个	很少	时刻	之后

['spɔldɪŋ] ['stroʊld] [ɪn] .

Spaulding	strolled	in	.
斯伯丁	漫步	在	.

侦探不喝酒，所以鲁伊勒点了雪茄，过了一会儿，斯波尔丁走了进来。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['muːvmənts] ['ɔːlweɪz] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [kiːn] [feɪs] .

His	physical	movements	always	belied	his	nervous	keen	face	.
他的	身体的	移动	总是	谎言	他的	紧张的	敏锐的	脸	.

他的动作总是与他那张紧张敏锐的脸形成鲜明对比。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv] - [dʒiːn] ['bɪsbi] .

He	was	the	antithesis	of	'	Gene	Bisbee	.
他	曾是	这	对立	的	-	基因	比斯比	.

他与吉恩·比斯比截然相反。

[ɔːl] ['ɑːnɪst] [men] [kəm'peld] [tuː; tə][hæv; həv] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [laɪkt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm]

All	honest	men	compelled	to	have	dealings	with	him	liked	and	trusted	him
全部	诚实的	男人	被迫	到	有	交易	和	他	喜欢	和	可信	他

.

:
.

所有被迫与他打交道的正直人士都喜欢他、信任他。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [prɪ'dɪkəmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr]

A	rich	man	could	confide	a	disgraceful	predicament	to	his	keeping	without	fear
一个	富有的	男人	可以	信任	一个	可耻	困境	到	他的	保持	没有	害怕

[ʌv; əv] ['blækmeɪl] ,

of	blackmail	,
的	勒索	,

一个富人可以毫无顾忌地向他倾诉自己难堪的困境，而不用担心遭到勒索。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪŋ] , [maɪt] [kə'mænd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz]

and	a	poor	man	,	if	his	cause	were	interesting	,	might	command	his	services
和	一个	贫穷的	男人	,	如果	他的	原因	是	有趣的	,	可能	命令	他的	服务

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l] [fiː] .

with	a	nominal	fee	.
和	一个	名义上的	费用	.

而一个穷人，如果他的事业有意义，或许可以象征性地收取报酬，让他为自己效力。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

He	loved	the	work	and	regarded	himself	as	an	artist	,
他	喜爱	这	工作	和	认为	他自己	作为	一个	艺术家	,

他热爱这份工作，并把自己视为一名艺术家。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [gɪft] , [nɑːt] ['mɪrli] [pər'sʊ] [ə; eɪ]

inasmuch	as	he	was	exercising	a	highly	cultivated	gift	,	not	merely	pursuing	a
因此	作为	他	曾是	锻炼	一个	高度	栽培	礼物	,	不是	仅仅	追求	一个

['luːkrətɪv] [prə'feʃ(ə)n] .

lucrative	profession	.
利润丰厚	职业	.

因为他发挥的是一项高度精湛的技艺，而不仅仅是在追求一份收入丰厚的职业。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [lɔŋd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔːr; fər] ['wəːðiə] ['ɑːbdʒekts][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ðɪs]

He	sometimes	longed	,	it	is	true	,	for	worthier	objects	upon	which	to	lavish	this
他	有时	渴望	,	它	是	真的	,	为了	更值得	对象	之上	哪个	到	奢华的	这

[gɪft] ,

gift	,
礼物	,

的确，他有时也渴望将这份天赋倾注于更有价值的事物上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] [wen] [ðə; ði][wɜːrld] [went] [tuː; tə][wɔːr] .

and	he	found	them	a	few	years	later	when	the	world	went	to	war	.
和	他	成立	他们	一个	很少	年	之后	什么时候	这	世界	去	到	战争	.

几年后，当世界陷入战争时，他找到了他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][men][ɪn][ðə; ði] ['fedərəl] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

He	was	one	of	the	most	valuable	men	in	the	Federal	Secret	Service	before	the
他	曾是	一	的	这	最多	有价值的	男人	在	这	联邦	秘密	服务	前	这

[end][ʌv; əv] - .

end	of	1915	.
结尾	的	-	.

在 1915 年底之前，他是联邦特勤局最有价值的人物之一。

" [wɒts] [ʌp] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	What's	up	?	"	he	asked	,
"	是什么	向上	?	"	他	问	,

“怎么了？”他问道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm]

as	he	took	possession	of	the	most	comfortable	chair	in	the	little	room
作为	他	采取	拥有	的	这	最多	舒服的	椅子	在	这	小的	房间

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

and	lit	a	cigar	.
和	点燃	一个	雪茄	.

他径直走到小房间里最舒服的椅子前，点燃了一支雪茄。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [slept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪn] - [faɪn]
" You look as if you hadn't slept for a week , and you were lookin ' fine
" 你 看 作为 如果 你 之前没有 睡着了 为了 一个 星期 , 和 你 是 在看 - 美好的
['jestərdeɪ] . "
yesterday . "
昨天 . "

“你看上去好像一个星期没睡觉了，而你昨天看起来还挺好的。”

" [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [hæf] [kən'faɪd] [ɪn] [juː; jʊ] ?
" Do you mind if I only half confide in you ?
" 做 你 头脑 如果 我 仅有的 一半 信任 在 你 ?

“我可以只跟你透露一半的信息吗？”

[its] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['mætər] .
It's a delicate matter .
它是 一个 精美的 事情 .

这是一件棘手的事情。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [meɪ] ['pɑːsəbli] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði]
I'd like to ask you a few questions and may possibly ask you to find the
ID 喜欢 到 问 你 一个 很少 问题 和 可能 可能 问 你 到 寻找 这
['ænsər] [tuː; tə] ['sevrəl] ['ʌðər] . "
answer to several others . "
回答 到 一些 其他的 . "

我想问你几个问题，可能还会请你帮忙找到其他几个问题的答案。

" ['faɪər] [ə'weɪ] .
" Fire away .
" 火 离开 .

“尽管开火。”

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [vaɪs] .
Curiosity is not my vice .
好奇心 是 不是 我的 副 .

好奇心并非我的缺点。

[aɪl] ['oʊnli] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɪf] [aɪ] [faɪnd] [aɪ] [kɑːnt] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] . "
I'll only call for a clean breast if I find I can't work in the dark . "
患病的 仅有的 称呼 为了 一个 干净的 胸部 如果 我 寻找 我 不能 工作 在 这 黑暗的 . "

只有当我发现自己无法在黑暗中工作时，我才会要求清洗乳房。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[duː] — [duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['eni] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [neɪmd] — [mə'riː] [də'leinən] ?
Do — do you remember any woman of the town named — Marie Delano ?
做 — 做 你 记住 任何 女士 的 这 镇 命名 — 玛丽 德拉诺 ?

你还记得镇上哪个女人叫玛丽·德拉诺吗?

" [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] [bʌt; bət] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" He swallowed hard but brought it out .
" 他 吞咽 难的 但 带来 它 出去 .

他艰难地咽了口唾沫，但还是把它吐了出来。

" [huː] [meɪ] [hæv; həv] ['flʌrɪʃt] [hɪr] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
" Who may have flourished here fifteen or twenty years ago ?
" WHO 可能 有 繁荣 这里 十五 或者 二十 年 前 ?

“十五到二十年前，谁曾在这里叱咤风云？”

" ['spɔldɪŋ] [nuː] [ðæt] - [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [də'leɪnən] ,
" Spaulding knew that Ruyler's wife had been named Delano ,
" 斯伯丁 知道 那 - 妻子 有 到过 命名 德拉诺 ,

斯波尔丁知道鲁伊勒的妻子名叫德拉诺，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ri'freɪnd] [frʌm; frəm] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] ['ɑːnɪst] [bluː] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði]
but he refrained from whistling and fixed his sharp honest blue eyes on the
但 他 克制 从 吹口哨 和 固定的 他的 锋利的 诚实的 蓝色的 眼睛 在 这
['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
opposite wall .
对面的 墙 .

但他忍住了没吹口哨，而是将他那双锐利而诚实的蓝眼睛盯着对面的墙壁。

" [noʊp] .
" Nope .
" 没有 .

“没有。

[saʊndz] ['fænsi] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [laɪt]
Sounds fancy enough , but she was no Queen of the Red Light
声音 想要 足够的 , 但 她 曾是 不 女王 的 这 红色的 光

听起来很时髦，但她可不是什么红灯女王。

['dɪstrɪkt] [ɪn] [es] . [ef] . "
District in S . F . "
区 在 S . F . "

旧金山区”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] ['ʌndər] [ðæt] [neɪm] .
" I was convinced she could not have been known under that name .
" 我 曾是 确信 她 可以 不是 有 到过 已知 在下面 那 姓名 .

“我确信她不可能用过那个名字。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [huː] [wʌz; wəz] ['mærid] — ['pɑːsəbli] — [tuː; tə] [ə; eɪ]
Do you know of any woman of that sort who was married — possibly — to a
做 你 知道 的 任何 女士 的 那 种类 WHO 曾是 已婚 — 可能 — 到 一个
[mæn] [huːz] [fɜːrst] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒeɪmz] — ['dʒɪm] — [ænd; ənd] [huː] [left] [ə'brʌptli] ,
man whose first name was James — Jim — and who left abruptly ,
男人 谁 第一的 姓名 曾是 詹姆斯 — 吉姆 — 和 WHO 左边 突然 ,

你是否认识这样一位女性，她可能嫁给了一个名叫詹姆斯（吉姆）的男人，然后突然离开了？

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [dʒʌst] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ? "
while she was still young and handsome , just about fifteen years ago ? "
尽管 她 曾是 仍然 年轻的 和 英俊的 , 只是 关于 十五 年 前 ? "

大约十五年前，她还年轻貌美的时候？

" [lɔːrd] , [ðæts] [ə; eɪ] ['poʊzər] !
" Lord , that's a poser !
" 主 , 那就是 一个 装腔作势 !

“老天，这简直是个装腔作势的人！”

[duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərd] — ['lændɪd] [sʌm; səm] [sɪmp] ?
Do you mean to say she married and retired — landed some simp ?
做 你 意思是 到 说 她 已婚 和 退休 — 登陆 一些 舔狗 ?

你是说她结婚退休了——找了个舔狗？

[ðeɪ] [duː] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
They do once in a while .
他们 做 一次 在 一个 尽管 .

他们偶尔会这样做。

[kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [kwɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['sɜːrt(ə)n] ['ænsestri] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [taʊn] . "

Could	tell	you	queer	things	about	certain	ancestries	in	this	old	town	.	"
可以	告诉	你	酷儿	事物	关于	肯定	祖先	在	这	老的	镇	.	"

我可以告诉你这座古老小镇上某些家族的奇闻轶事。

" [noʊ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	—	I	don't	think	that	was	it	.
"	不	—	我	不	思考	那	曾是	它	.

“不——我不认为那是原因。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

I	have	reason	to	think	she	had	been	married	for	at	least	six	years	before
我	有	原因	到	思考	她	有	到过	已婚	为了	在	至少	六	年	前

[ʃiː; ʃi] [left] .

she	left	.
她	左边	.

我有理由相信，她离开前至少已经结婚六年了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [mə'riː] [huː] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɪm] — [ɪn] — [ɪn] [ðæt] [klæs]

Can't	you	think	of	any	Marie	who	was	married	to	a	Jim	—	in	—	in	that	class
不能	你	思考	的	任何	玛丽	WHO	曾是	已婚	到	一个	吉姆	—	在	—	在	那	班级

[ʌv; əv] [laɪf] ? "

of	life	?	"
的	生活	?	"

难道你想不出哪个名叫玛丽的人嫁给了像吉姆那样的人——在那种生活阶层里?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɪd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	I	was	pretty	much	of	a	kid	fifteen	years	ago	,
"	我	曾是	漂亮的	很多	的	一个	孩子	十五	年	前	,

“十五年前我还是个孩子呢。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɛriz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dʒɪmz] .

but	I	can	recall	quite	a	few	Maries	and	even	more	Jims	.
但	我	能	记起	相当	一个	很少	玛丽斯	和	甚至	更多的	吉姆	.

但我记得有不少玛丽，还有更多叫吉姆的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪmz][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tuː] ['weri] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['mɛriz] .

But	the	Jims	were	much	too	wary	to	marry	the	Maries	.
但	这	吉姆	是	很多	也	警惕	到	结婚	这	玛丽斯	.

但吉姆夫妇对娶玛丽夫妇实在太过谨慎。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['pɑːrtnər] .

Try	it	again	,	partner	.
尝试	它	再次	,	伙伴	.

再试一次，伙伴。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['æŋg(ə)l] .

Let	us	approach	from	another	angle	.
让	我们	方法	从	其他	角度	.

让我们换个角度来看。

[wʌt] [dɪd][jʊr; jər] [mə'riː] [lʊk] [laɪk] ? "

What	did	your	Marie	look	like	?	"
什么	做过	你的	玛丽	看	喜欢	?	"

你家的玛丽长什么样?

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tɔːl] — [ʌn'kɑːmənli] [tɔːl] — [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [smɔːl]

"	She	must	have	been	tall	—	uncommonly	tall	—	with	black	hair	and	small
"	她	必须	有	到过	高的	—	不寻常地	高的	—	和	黑色的	头发	和	小的

[fitʃər] ;

features	;
特征	;

“她一定很高——非常高——有一头黑发，五官精致；

[blæk] [aɪz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɑːrdʒ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
black eyes that must have been large at that time .
黑色的 眼睛 那 必须 有 到过 大的 在 那 时间 .

当时那双黑眼睛一定很大。

[aɪ] — [aɪ] — [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['fɪgjər] . "
I — I — believe she had a very fine figure . "
我 — 我 — 相信 她 有 一个 非常 美好的 数字 . "

我——我——觉得她身材非常好。

" [wʌt] [ˌnæʃə'næləti] ? "
" What nationality ? "
" 什么 国籍 ? "

“什么国籍？”

" [frentʃ] .
" French .
" 法语 .

“法语。

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ˌriː'krɔːst] [hɪz; ɪz][legz] .
" The detective recrossed his legs .
" 这 侦探 重新交叉 他的 腿 .

侦探重新翘起了二郎腿。

" [frentʃ] .
" French .
" 法语 .

“法语。

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊！

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['ferli] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
The town was fairly overrun with them .
这 镇 曾是 相当 超限 和 他们 .

镇上到处都是它们。

[meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [ə'baʊt] [geɪ] ['pæriː] .
Made you think there was nothing in all this talk about gay Paree .
制成 你 思考 那里 曾是 没有什么 在 全部 这 讲话 关于 同性恋 巴黎 .

让你觉得所有关于同性恋巴黎的讨论都是空穴来风。

[ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdɪbɜːdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]['refjuːdʒ] [hɪr] .
All the ladybirds seemed to have taken refuge here .
全部 这 瓢虫 似乎 到 有 已采取 避难所 这里 .

所有的瓢虫似乎都来这里避难了。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [neɪm] ! "
You have no idea of her last name ! "
你 有 不 主意 的 她 最后的 姓名 ! "

你根本不知道她的姓氏！

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['perin, pe'ræŋ] . "
" It might have been Perrin . "
" 它 可能 有 到过 佩兰 . "

“可能是佩兰。”

" ['nevər] .
" Never .
" 绝不 .

“绝不。

[nɑːt]['æftər][ʃiː; ʃi][gɑːt] [hɪr] [ænd; ənd][set] [ʌp][ɪn] ['bɪznəs] .

Not	after	she	got	here	and	set	up	in	business	.
不是	后	她	得到	这里	和	放	向上	在	商业	.

自从她来到这里并开始创业之后，情况就不同了。

[mɔːr] ['laɪkli]

More	likely
更多的	可能

更有可能

[lɛ'streɪndʒ] [ɔːr] ['dɛləˌkɔːrt] — "

Lestrange	or	Delacourt	—	"
莱斯特兰奇	或者	德拉库尔	—	"

莱斯特兰奇或德拉库尔——

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['dɛləˌkɔːrt] ? "

"	Was	there	a	Delacourt	?	"
"	曾是	那里	一个	德拉库尔	?	"

“德拉库尔这个人存在吗？”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] .

"	Not	that	I	remember	.
"	不是	那	我	记住	.

“我不记得了。”

[aɪ][dəunt] [siː] [laɪt] ['eniwer] .

I	don't	see	light	anywhere	.
我	不	看	光	任何地方	.

我周围一点光都没有。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

Of	course	it	won't	take	me	twenty	-	four	hours	to	get	hold	of	the	history
的	课程	它	惯于	拿	我	二十	-	四	小时	到	得到	抓住	的	这	历史

[ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['evri] [kwiːn] [huː] [wʌz; wəz] [neɪmd] [mə'riː] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	appearance	of	every	queen	who	was	named	Marie	fifteen	years	ago	,
和	外貌	的	每一个	女王	WHO	曾是	命名	玛丽	十五	年	前	,

当然，我不可能花二十四小时就查到十五年前所有名叫玛丽的女王的历史和外貌资料。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] ['hɛlps] [ə; eɪ][lɑːt] .

and	your	description	helps	a	lot	.
和	你的	描述	帮助	一个	很多	.

你的描述很有帮助。

['rekərdz] [wɜːr; wər] [bəːnd] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][men][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrs] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ]

Records	were	burned	,	but	some	of	the	older	men	on	the	force	are	walking
记录	是	烧伤	,	但	一些	的	这	老	男人	在	这	力量	是	步行

['aːkaivz] .

archives	.
档案	.

档案已被烧毁，但警队里的一些老警员就像行走的档案库。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [drɔː] [aʊt] [sʌm; səm][oʊld]['kɑːdʒər][ɪn][jʊr; jər] [klʌb]

For	the	matter	of	that	you	might	draw	out	some	old	codger	in	your	club
为了	这	事情	的	那	你	可能	画	出去	一些	老的	怪人	在	你的	俱乐部

[ænd; ənd][get][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] — "

and	get	as	much	as	I	can	give	you	—	"
和	得到	作为	很多	作为	我	能	给	你	—	"

就这件事而言，你或许能从俱乐部里找个老家伙，让他帮你拿到我能给你的所有好处——”

" ['ræðər] [nɑːt] !

"	Rather	not	!
"	相当	不是	!

“还是不要！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] . "

I	think	I'll	have	to	give	you	my	confidence	.	"
我	思考	患病的	有	到	给	你	我的	信心	.	"

我想我必须信任你。

" [mʌtʃ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ænd; ənd] ['streɪtɪst] [ruːt] .

"	Much	the	shortest	and	straightest	route	.
"	很多	这	最短	和	最直	路线	.

“最短最直接的路线。”

[dʒʌst]['fænsi] [jʊə(r)] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ə; eɪ]['næsti] [doʊs][ʌv; əv]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]

Just	fancy	you're	takin	'	a	nasty	dose	of	medicine	for	the	good	of
只是	想要	你是	拿	-	一个	可恶的	剂量	的	药品	为了	这	好的	的

[jʊr; jər] [helθ] .

your	health	.
你的	健康	.

想象一下，你为了健康正在服用一剂副作用很大的药物。

[aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [aɪ][kɑːnt] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . "

I	guess	this	is	a	case	where	I	can't	work	in	the	dark	.	"
我	猜测	这	是	一个	案件	在哪里	我	不能	工作	在	这	黑暗的	.	"

看来这次我不能在黑暗中工作了。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['noʊtɪst] [æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Have	you	ever	noticed	an	elderly	woman	,	seated	in	the	court	of	the
"	有	你	曾经	注意到	一个	老年	女士	,	坐着	在	这	法庭	的	这

“你有没有注意到，一位老妇人坐在法庭上……”

['pæləs] [hoʊ'tel] — [ɪ'mensli] [staʊt] ? "

Palace	Hotel	—	immensely	stout	?	"
宫殿	酒店	—	非常	肥硕	?	"

皇宫酒店——非常壮硕?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] .

"	I	should	say	I	had	.
"	我	应该	说	我	有	.

我应该说我曾经有过。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][es] . [ef] . [waɪ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiːz] [jʊr; jər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ! "

One	of	the	sights	of	S	.	F	.	Why	—	of	course	—	she's	your	mother	-	in	-	law	!	"
一	的	这	景点	的	S	.	F	.	为什么	—	的	课程	—	她是	你的	母亲	-	在	-	法律	!	"

旧金山的一处景点——当然啦——她是你的岳母!

" [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ! "

"	Has	there	been	any	talk	about	her	!	"
"	有	那里	到过	任何	讲话	关于	她	!	"

“有人谈论过她吗？”

" [sʌm; səm] ['kɑːment] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪz] .

"	Some	comment	on	her	size	.
"	一些	评论	在	她	尺寸	.

有人评论她的身材。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃaɪldlaɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɑːtʃɪn] - [ðə; ði] [ʃoʊ] . "

And	her	childlike	delight	in	watchin	'	the	show	.	"
和	她	孩子气	喜	在	观看	-	这	展示	.	"

她像孩子一样兴高采烈地观看演出。

" ['nʌθɪŋ] [els] ?

"	Nothing	else	?
"	没有什么	别的	?

“没有别的了吗？”

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [kleɪmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ?

No	one	has	claimed	to	recognize	her	?
不	一	有	声称	到	认出	她	?

竟然没有人认出她?

" ['spɔldɪŋ] [sæt][ʌp] [streɪt] , [hɪz; ɪz][noʊz] ['pɔɪntɪŋ] .

"	Spaulding	sat	up	straight	,	his	nose	pointing	.
"	斯伯丁	卫星	向上	直的	,	他的	鼻子	指向	.

斯波尔丁坐直了身子，鼻子直挺挺地竖了起来。

" ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] ?

"	Recognize	her	?
"	认出	她	?

你认出她了吗?

[wʌt] [d'juː] [miːn] ? "

What	d'you	mean	?	"
什么	你	意思是	?	"

你什么意思?

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [wʌn] - ['saɪdɪd] — [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][ðə; ði]

"	I	mean	that	I	overheard	a	conversation	—	one	-	sided	—	to	-	day	on	the
"	我	意思是	那	我	无意中听到	一个	对话	—	一	-	侧面	—	到	-	天	在	这

[ˌkælə'fɔːrniə] [striːt] ['dʌmi] ,

California	Street	dummy	,
加利福尼亚州	街道	假的	,

“我的意思是，今天我在加州街的模拟人身上无意中听到了一段单方面的对话，

[ɪn] [wɪtʃ] ['bɪsbi] [ə'kjuːzd] ['mædəm] [də'leinən] ['præktɪkli] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .

in	which	Bisbee	accused	Madame	Delano	practically	of	what	I	have	told	you	.
在	哪个	比斯比	被告	夫人	德拉诺	几乎	的	什么	我	有	讲述	你	.

比斯比指控德拉诺夫人犯下了我刚才告诉你的那些罪行。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

At	least	that	is	the	way	I	interpreted	it	.
在	至少	那	是	这	方式	我	翻译	它	.

至少我是这么理解的。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [mə'riː] ,

He	called	her	Marie	,
他	称为	她	玛丽	,

他叫她玛丽，

[ə'l(j)uːd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['mænər] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [pæst][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

alluded	in	an	unmistakable	manner	to	a	disgraceful	past	in	which	he	had
暗示	在	一个	毋庸置疑	方式	到	一个	可耻	过去的	在	哪个	他	有

[noʊn] [hɜːr; hər] ['ɪntɪmətli] ,

known	her	intimately	,
已知	她	亲密	,

他以毫不含糊的方式暗示了自己与她有过一段不光彩的过去，而那段过去他与她关系密切。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fleʃ] [ænd; ənd]

and	was	confident	that	he	recognized	her	in	spite	of	her	flesh	and
和	曾是	自信的	那	他	认可	她	在	尽管如此	的	她	肉	和

[waɪt] [her] .

white	hair	.
白色的	头发	.

尽管她皮肤变白、头发花白，但他仍然确信自己认出了她。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə]

I	am	positive	that	she	recognized	him	,	although	she	was	clever	enough	not	to
我	是	积极的	那	她	认可	他	,	虽然	她	曾是	聪明的	足够的	不是	到

[rɪ'plaɪ] . "

reply	.	"
回复	.	"

我确信她认出了他，尽管她很聪明，没有回应。

" ['dʒɪmɪni] !

"	Jimminy	!
"	吉米尼	!

“吉米尼！

[ðə; ði][plɑːt] ['θɪkənz] .

The	plot	thickens	.
这	阴谋	增厚	.

剧情变得更加扑朔迷离。

[ðæt] ['skaʊndrəl] ['nevər] [fər'gɑːt][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

That	scoundrel	never	forgot	a	face	in	his	life	.
那	恶棍	绝不	忘了	一个	脸	在	他的	生活	.

那个恶棍一生中从未忘记过任何人的面孔。

[aɪ][dəunt] [treɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪt] — [soʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [bɪn] ['eni] [tɔːk] [ɪn]

I	don't	train	with	him	—	not	by	a	long	sight	—	so	if	there's	been	any	talk	in
我	不	火车	和	他	—	不是	经过	一个	长的	视线	—	所以	如果	有	到过	任何	讲话	在

[hɪz; ɪz] [bʌntʃ] ,

his	bunch	,
他的	束	,

我根本不跟他一起训练——差得远呢——所以如果他那帮人里有什么传言的话，

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['wʊdnt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	naturally	wouldn't	have	heard	it	.
我	自然	不会	有	听到	它	.

我自然不会听到。

[juː; jʊ] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] [mə'riː] [naʊ] ? "

You	say	her	name	is	Marie	now	?	"
你	说	她	姓名	是	玛丽	现在	?	"

你说她现在叫玛丽?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd]['perin, pe'ræŋ][ɪz][hɜːr; hər]['riːəl] [neɪm] ? "

"	And	Perrin	is	her	real	name	?	"
"	和	佩兰	是	她	真实的	姓名	?	"

“佩兰是她的真名吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fæməli][ʌv; əv] ['ruːən] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .

"	She	comes	of	a	well	-	known	family	of	Rouen	of	that	name	.
"	她	来	的	一个	出色地	-	已知	家庭	的	鲁昂	的	那	姓名	.

“她出身于鲁昂一个同名的知名家族。”

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]

She	lived	there	with	her	child	for	at	least	thirteen	years	before	her	return
她	居住地	那里	和	她	孩子	为了	在	至少	十三	年	前	她	返回

[tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] .

to	California	.
到	加利福尼亚州	.

在返回加州之前，她和孩子在那里生活了至少十三年。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .

Of	that	I	am	certain	.
的	那	我	是	肯定	.

对此我确信无疑。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪz] [naʊ] ['twenti] .

Her	daughter	is	now	twenty	.
她	女儿	是	现在	二十	.

她的女儿现在二十岁了。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðæt] [tʃaɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] .

I	wish	to	know	where	she	kept	that	child	during	the	first	five	years	of	its	life	.
我	希望	到	知道	在哪里	她	保留	那	孩子	期间	这	第一的	五	年	的	它是	生活	.

我想知道她在孩子出生后的前五年里把孩子放在哪里。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['\\:sjjlain,-lin,-sə-]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][æt; ət][ˌes 'tiː] .

I	have	reason	to	think	it	was	in	the	Ursuline	Convent	at	St	.
我	有	原因	到	思考	它	曾是	在	这	乌尔苏拉	修道院	在	英石	.

['piːtər] . "

Peter	.	"
彼得	.	"

我有理由认为它是在圣彼得的乌尔苏拉修道院里发生的。

" [ðæts] ['iːzi] ['setld] .

"	That's	easy	settled	.
"	那就是	简单的	定居	.

“这事儿很容易解决。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [fɜːrst] [neɪm] [wʌz; wəz]['dʒɪm] ? "

And	you	think	the	father's	first	name	was	Jim	?	"
和	你	思考	这	父亲的	第一的	姓名	曾是	吉姆	?	"

你认为父亲的名字是吉姆吗?

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒeɪmz][də'leinən] .

"	She	told	me	that	his	name	was	James	Delano	.
"	她	讲述	我	那	他的	姓名	曾是	詹姆斯	德拉诺	.

她告诉我他的名字叫詹姆斯·德拉诺。

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

Also	that	he	died	within	the	first	year	of	their	marriage	,
还	那	他	死亡	之内	这	第一的	年	的	他们的	婚姻	,

而且他在他们结婚的第一年就去世了。

[wen] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [tuː] [mʌnθs] [oʊld] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'pæn] .

when	the	child	was	two	months	old	,	during	the	voyage	to	Japan	.
什么时候	这	孩子	曾是	二	几个月	老的	,	期间	这	航程	到	日本	.

孩子两个月大的时候，在前往日本的航程中。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

That	may	be	,
那	可能	是	,

或许如此。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪr] [ən'les] [hiː; hi][daɪd] [mɔːr]

but	I	can	see	no	reason	for	her	returning	here	unless	he	died	more
但	我	能	看	不	原因	为了	她	返回	这里	除非	他	死亡	更多的

['riːs(ə)ntli][ænd; ənd][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] . "

recently	and	the	settlement	of	his	estate	demanded	her	presence	.	"
最近	和	这	沉降	的	他的	财产	要求	她	在场	.	"

但除非他最近去世，遗产清算需要她到场，否则我看不出她有任何理由回来。

" ['prɪti] [gʊd] ['riːzənɪŋ] , [pər'tɪkjələrli] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld]
" Pretty good reasoning , particularly if you are sure she stayed here until the child
" 漂亮的 好的 推理 , 特别 如果 你 是 当然 她 入住 这里 直到 这 孩子
[wʌz; wəz] [faɪv] .
was five .
曾是 五 .

“这理由相当充分，特别是如果你确定她一直住在这里直到孩子五岁的话。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['prɪti] ['diːsnt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
Some of them have pretty decent instincts .
一些 的 他们 有 漂亮的 体面的 本能 .

他们当中有些人拥有相当不错的直觉。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][kɪd][ə; eɪ] [tʃæns] ,
She may have made up her mind to give the kid a chance ,
她 可能 有 制成 向上 她 头脑 到 给 这 孩子 一个 机会 ,

她或许已经下定决心给这孩子一个机会。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] .
and returned to her relations .
和 返回 到 她 关系 .

然后她回到了亲戚身边。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'suːm] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . "
Of course we must assume that they knew nothing of her life . "
的 课程 我们 必须 认为 那 他们 知道 没有什么 的 她 生活 . "

当然，我们必须假设他们对她的人生一无所知。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] .
" I am positive they did not .
" 我 是 积极的 他们 做过 不是 .

我确信他们没有。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] .
But there had been some sort of estrangement .
但 那里 有 到过 一些 种类 的 隔阂 .

但彼此之间存在某种疏远。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['mærid] [æn; ən]
I have been given to understand that it was because she married an
我 有 到过 给定 到 理解 那 它 曾是 因为 她 已婚 一个
[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

我听说是因为她嫁给了一个美国人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz]
Of course she may not have written to them at all for six or seven years
的 课程 她 可能 不是 有 书面 到 他们 在 全部 为了 六 或者 七 年
.
:
.

当然，她可能六七年都没给他们写过信。

[hɜːr; hər] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ['ʌðər] ['relətɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] ['hoʊlˌbrʊk] ['sentər] ,
Her story is that she was visiting other relatives in a place called Holbrook Centre ,
她 故事 是 那 她 曾是 访问 其他 亲属 在 一个 地方 称为 霍尔布鲁克 中心 ,

她的说法是，她当时正在霍尔布鲁克中心探望其他亲戚。

[vər'mɑːnt] , [ænd; ənd][met] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
Vermont , and met this man and married him .
佛蒙特 , 和 遇见 这 男人 和 已婚 他 .

我在佛蒙特州遇到了这个人，并嫁给了他。

[ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ] ['bɪznəs] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] ,

Then	that	he	was	detained	by	business	in	San	Francisco	for	several	months	,
然后	那	他	曾是	被拘留	经过	商业	在	圣	弗朗西斯科	为了	一些	几个月	,

随后他因商业原因在旧金山被扣留了几个月。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][bɔːrn] [hɪr] . "

and	the	child	born	here	.	"
和	这	孩子	出生	这里	.	"

以及在这里出生的孩子。

" [gʊd] ['kɑːmənpleɪs] ['stɔːri] .

"	Good	commonplace	story	.
"	好的	平凡	故事	.

“一个很普通的精彩故事。”

[dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [ɪz] ['nevər] ['kwestʃənd] .

Just	the	sort	that	is	never	questioned	.
只是	这	种类	那	是	绝不	被质问	.

正是那种从不被质疑的类型。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fæməli] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi]

Of	course	if	she	did	not	correspond	with	her	family	during	all	that	time	she
的	课程	如果	她	做过	不是	对应	和	她	家庭	期间	全部	那	时间	她

[kʊd; kəd][ə'dɑːpt] ['eni] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] .

could	adopt	any	name	for	her	return	to	respectability	that	she	chose	.
可以	采纳	任何	姓名	为了	她	返回	到	体面	那	她	选择	.

当然，如果她在这段时间里没有和家人联系，她可以随意选择一个名字来恢复体面。

[də'leinən] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Delano	wasn't	it	?
德拉诺	不是	它	?

是德拉诺吧?

[ðæts] ['sɜːrt(ə)n] .

That's	certain	.
那就是	肯定	.

那当然。

[wʌt] [laɪn] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [teɪk] ?

What	line	do	you	intend	to	take	?
什么	线	做	你	打算	到	拿	?

你打算采取什么策略?

['æftər] [aɪv] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði][fækts] ? "

After	I've	delivered	the	facts	?	"
后	我已经	发表	这	事实	?	"

在我陈述完事实之后?

" [maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

"	My	object	is	to	have	the	child's	legitimacy	established	,	if	possible	,
"	我的	目的	是	到	有	这	孩子的	合法性	已确立的	,	如果	可能的	,

“我的目标是尽可能地确立孩子的合法身份。”

[ðen] [siː] [ðæt] ['mædəm] [də'leinən] [liːvz] [ˌkælə'fɔːrniə] [fər'evər] .

then	see	that	Madame	Delano	leaves	California	forever	.
然后	看	那	夫人	德拉诺	树叶	加利福尼亚州	永远	.

然后眼睁睁地看着德拉诺夫人永远离开加利福尼亚。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['terəfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] ['blækmeɪl] .

I	think	that	she	could	be	terrified	by	a	threat	of	blackmail	.
我	思考	那	她	可以	是	恐惧	经过	一个	威胁	的	勒索	.

我认为她可能会被勒索威胁吓坏。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [mɪr] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ['wɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] ,

I	can't	imagine	the	mere	chance	of	recognition	worrying	her	,
我	不能	想象	这	仅仅	机会	的	认出	令人担忧	她	,

我无法想象仅仅是被人认出的可能性就会让她担忧。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] .

for	I	should	say	she	had	as	much	courage	as	presence	of	mind	.
为了	我	应该	说	她	有	作为	很多	勇气	作为	在场	的	头脑	.

因为我觉得她既勇敢又机敏。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['mʌni] .

But	her	passion	is	money	.
但	她	热情	是	钱	.

但她最爱的还是金钱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [hænd] ['oʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

If	she	thought	there	was	any	danger	of	being	forced	to	hand	over	what	she
如果	她	想法	那里	曾是	任何	危险	的	存在	强制	到	手	超过	什么	她

[hæz; həz] [aɪ] ['fænsi] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [aʊt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

has	I	fancy	she	would	get	out	as	quickly	as	possible	.
有	我	想要	她	会	得到	出去	作为	迅速地	作为	可能的	.

如果她认为有任何可能被迫交出自己所有财产的危险，我想她会尽快离开。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [sɑːr'dɑːnɪk] ['pleʒər]

She	is	an	intelligent	woman	and	I	imagine	she	has	taken	a	sardonic	pleasure
她	是	一个	聪明的	女士	和	我	想象	她	有	已采取	一个	讽刺的	乐趣

[ɪn] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ,

in	sitting	out	in	full	view	of	San	Francisco	,
在	坐着	出去	在	满的	看法	的	圣	弗朗西斯科	,

她是一位聪明的女性，我想她一定很享受坐在旧金山众目睽睽之下，带着一种讽刺的快感。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	getting	away	with	it	.	"
和	获得	离开	和	它	.	"

而且竟然逃脱了惩罚。

" [ænd; ənd] ['mæriŋ] [hɜːr; hər] [gɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gretɪst] [kætʃ] [ɪn] [ˌkælə'fɔːrniə] , " [θɔːt] [ðə; ði]

"	And	marrying	her	girl	to	the	greatest	catch	in	California	,	"	thought	the
"	和	结婚	她	女孩	到	这	最	抓住	在	加利福尼亚州	,	"	想法	这

[dɪ'tektɪv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] :

detective	,	but	he	said	:
侦探	,	但	他	说	:

“把她女儿嫁给加州最炙手可热的人才，”侦探心想，但他还是说道：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ded] [raɪt] , [ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	believe	you're	dead	right	,	although	,	of	course	,	there	may	be	nothing	in	it	.
"	我	相信	你是	死的	正确的	,	虽然	,	的	课程	,	那里	可能	是	没有什么	在	它	.

“我相信你是完全正确的，当然，也可能根本没有任何道理。”

['iːv(ə)n] - [dʒiːn] ['bɪsbi] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , - - [ə; eɪ] [gə'zel] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['elɪfənt] [laɪk] [ðæt] .

Even	'	Gene	Bisbee	might	be	mistaken	,	pryin	'	a	gazelle	out	of	an	elephant	like	that	.
甚至	-	基因	比斯比	可能	是	错误	,	-	-	一个	羚羊	出去	的	一个	大象	喜欢	那	.

即使是吉恩·比斯比（Gene Bisbee）也可能犯错，像这样从大象身上撬出一只瞪羚。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] .

Now	,	tell	me	all	you	know	.
现在	,	告诉	我	全部	你	知道	.

现在，把你所知道的一切都告诉我。

" [wen] - [hæd; həd] ['kʌvərd] ['evri] [pɔɪnt] ['spɔldɪŋ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	When	Ruyler	had	covered	every	point	Spaulding	nodded	.
"	什么时候	-	有	涵盖	每一个	观点	斯伯丁	点头	.

“当鲁伊勒把每个要点都解释清楚后，斯波尔丁点了点头。”

" [its] ['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] ['dʒɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmækə'roʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mæri] [hɜːr; hər]

"	It's	possible	this	Jim	was	the	maquereau	and	she	made	him	marry	her
"	它是	可能的	这	吉姆	曾是	这	马奎罗	和	她	制成	他	结婚	她

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

for	the	sake	of	the	child	.
为了	这	清酒	的	这	孩子	.

“吉姆有可能就是那个马奎罗，她为了孩子逼他娶了她。”

[daʊt] [ɪf] [ðə; ði] [deɪt] [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

Doubt	if	the	date	can	be	proved	except	through	the	lawyers	,
怀疑	如果	这	日期	能	是	已证实	除了	通过	这	律师	,

怀疑除了通过律师之外，这个日期是否能够得到证实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [tɔːk] .

and	it	will	be	hard	to	make	them	talk	.
和	它	将要	是	难的	到	制作	他们	讲话	.

让他们开口说话会很困难。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊlˌbrʊk] ['sentər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [ðer; ðər] — [bʌt; bət]

Of	course	if	there	is	a	Holbrook	Centre	and	she	was	married	there	—	but
的	课程	如果	那里	是	一个	霍尔布鲁克	中心	和	她	曾是	已婚	那里	—	但

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] .

I	have	my	doubts	.
我	有	我的	疑虑	.

当然，如果真有霍尔布鲁克中心，而且她在那里结了婚——但我对此表示怀疑。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['mærid] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɛtlɪn] - [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

The	point	is	that	he	evidently	married	her	if	she	is	settlin	'	up	his	estate	.
这	观点	是	那	他	显然	已婚	她	如果	她	是	定居	-	向上	他的	财产	.

关键在于，如果她是在处理他的遗产，那么显然他已经和她结婚了。

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [dʒɪmz][hæv; həv][daɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [θriː] ['jɪrz] [ɔːr][soʊ] .

I'll	find	out	what	Jims	have	died	within	the	last	three	years	or	so	.
患病的	寻找	出去	什么	吉姆	有	死亡	之内	这	最后的	三	年	或者	所以	.

我会查清楚过去三年左右有哪些名叫吉姆的人去世了。

[ðæts] ['iːzi] .

That's	easy	.
那就是	简单的	.

那很简单。

[ðə; ði][də'rekt] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][wɑːnt][ɪz] [θruː] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] .

The	direct	route	to	the	one	we	want	is	through	St	.	Peter	.
这	直接的	路线	到	这	一	我们	想	是	通过	英石	.	彼得	.

通往我们想要的那位的直接途径是经过圣彼得。

[aɪl] [goʊ][ʌp][tuː; tə] - [naɪt] . "

I'll	go	up	to	-	night	.	"
患病的	去	向上	到	-	夜晚	.	"

我今晚上去。

" [ænd; ənd] [juːl] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

"	And	you'll	report	to	-	morrow	?	"
"	和	你会	报告	到	-	明天	?	"

“你明天会汇报吗？”

" [jep] .
" Yep .
" 是的 .

“是的。

[miːt] [ˌem ˈiː] [hɪr] [æt; ət][sɪks][piː] . [em] .
Meet me here at six P . M .
见面 我 这里 在 六 P . M .

下午六点在这里见。

['lʌki] [ðə; ði][mæn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd]['æftər][ðə; ði]['faɪər] .
Lucky the man seems to have died after the fire .
幸运的 这 男人 似乎 到 有 死亡 后 这 火 .

幸运的是，这名男子似乎在火灾后丧生。

[aɪl] [set][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [deθ] ['rekərdz] [raɪt] [ə'weɪ] .
I'll set some one on the job of searching death records right away .
患病的 放 一些 一 在 这 工作 的 搜索 死亡 记录 正确的 离开 .

我会立即安排人去查找死亡记录。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[aɪ]
I
我

我

- [hæd; həd][hæf] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
Ruyler had half promised to go to a dinner that night at the house of
- 有 一半 承诺 到 去 到 一个 晚餐 那 夜晚 在 这 房子 的
[dʒɑːn] ['gwɪn] ,
John Gwynne ,
约翰 格温妮 ,

鲁伊勒曾半答应当晚去约翰·格温家参加晚宴。

[huːz] [waɪf] [wʊd] ['ʃæpərɔn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['æftərwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli]
whose wife would chaperon his wife afterward to the last of the Assembly
谁 妻子 会 监护人 他的 妻子 之后 到 这 最后的 的 这 集会
['dænsəz, 'dænsɪz] .
dances .
舞蹈 .

之后，他的妻子会陪同他的妻子参加大会的最后一场舞会。

['gwɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [huː] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['taɪt(ə)l] [ɪn'herɪtɪd]
Gwynne was his English friend who had abandoned the ancient title inherited
格温妮 曾是 他的 英语 朋友 WHO 有 弃 这 古老的 标题 遗传
[ʌn'taɪmli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
untimely when he was making a reputation in the House of Commons ,
不合时宜 什么时候 他 曾是 制作 一个 名声 在 这 房子 的 公共领域 ,

格温是他的英国朋友，在下议院崭露头角时，他放弃了过早继承的古老爵位。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,
and become an American citizen in California ,
和 变得 一个 美国人 公民 在 加利福尼亚州 ,

并成为加利福尼亚州的美国公民。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rəntʃ] [ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən]

where	he	had	a	large	ranch	originally	the	property	of	an	American
在哪里	他	有	一个	大的	牧场	起初	这	财产	的	一个	美国人

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

他在那里拥有一座大型牧场，原先是一位美国祖母的财产。

[hɪz; ɪz][maɪ'greɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['redi] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

His	migration	had	been	justified	in	his	own	eyes	by	his	ready	adaptation	to
他的	迁移	有	到过	合理的	在	他的	自己的	眼睛	经过	他的	准备好	适应	到

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['ɔːfərd] [ɪn][ðə; ði] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ʌv; əv]

the	land	of	his	choice	and	to	the	opportunities	offered	in	the	rebuilding	of
这	土地	的	他的	选择	和	到	这	机会	提供	在	这	重建	的

[sæn][frən'sɪskoʊ]['æftər][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd]['faɪər] ,

San	Francisco	after	the	earthquake	and	fire	,
圣	弗朗西斯科	后	这	地震	和	火	,

在他看来，他的移民是合理的，因为他能够迅速适应他所选择的土地，并抓住地震和火灾后旧金山重建所提供的机遇。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts]['pɑːlətɪks] .

as	well	as	in	the	renovation	of	its	politics	.
作为	出色地	作为	在	这	翻新	的	它是	政治	.

以及其政治改革。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rəntʃ] ['prɑːfɪtəb(ə)l] , [riːd] [lɔː] [æz; əz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	made	his	ranch	profitable	,	read	law	as	a	stepping	-	stone	to	the
他	有	制成	他的	牧场	有利可图	,	读	法律	作为	一个	步进	-	石头	到	这

[pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] ,

political	career	,
政治的	职业	,

他让自己的牧场盈利，然后学习法律，以此作为步入政坛的跳板。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['kɑːŋgrəs] .

and	had	just	been	elected	to	Congress	.
和	有	只是	到过	当选	到	国会	.

他刚刚当选为国会议员。

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] ['ɪntɪmət] [frendz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

Ruyler	was	one	of	his	few	intimate	friends	and	had	promised	to	go	to
-	曾是	一	的	他的	很少	亲密的	朋友们	和	有	承诺	到	去	到

[ðɪs] [ˌfer'wel] ['dɪnər] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

this	farewell	dinner	if	possible	.
这	告别	晚餐	如果	可能的	.

鲁伊勒是他为数不多的亲密朋友之一，并答应如果可能的话会去参加这次告别晚宴。

[ə; eɪ] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [kept] ['veɪkənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] .

A	place	would	be	kept	vacant	for	him	until	the	last	minute	.
一个	地方	会	是	保留	空缺	为了	他	直到	这	最后的	分钟	.

会一直为他保留一个位置，直到最后一刻。

['gwɪn] [hæd; həd] ['mærid] ['ɪzəbel] ['oʊtɪs] [[ə; eɪ]] , [ə; eɪ][,kæli'fɔːnjən][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bjuːti]

Gwynne	had	married	Isabel	Otis	[	A	]	,	a	Californian	of	distinguished	beauty
格温妮	有	已婚	伊莎贝尔	奥蒂斯	[	一个	]	,	一个	加州人	的	杰出的	美丽

[ænd; ənd] [ə'bɪlətiz] ,

and	abilities	,
和	能力	,

格温妮嫁给了伊莎贝尔·奥蒂斯[A]，一位才貌双全的加州女子。

[huːz] [ruːts] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] " [rʌn] [ə; eɪ] [rænʧ] " [ɪn]

whose	roots	were	deep	in	San	Francisco	,	although	she	had	"	run	a	ranch	"	in
谁	根	是	深的	在	圣	弗朗西斯科	,	虽然	她	有	"	跑步	一个	牧场	"	在

[sə'noʊmə] ['kaʊnti] .

Sonoma	County	.
索诺玛	县	.

她的根深深扎在旧金山，尽管她曾在索诺玛县“经营过一个牧场”。

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːrntənz] [ʌn'tɪl] - [met] [hə'liːn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [frendz]

The	Gwynnes	and	the	Thorntons	until	Ruyler	met	Helene	had	been	the	friends
这	-	和	这	桑顿	直到	-	遇见	海伦	有	到过	这	朋友们

[huːz] [sə'saɪəti][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [moʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [rer] ['aʊərz][ʌv; əv] ['liːʒər] ,

whose	society	he	had	sought	most	in	his	rare	hours	of	leisure	,
谁	社会	他	有	寻求	最多	在	他的	稀有的	小时	的	闲暇	,

在鲁伊勒遇到海伦之前，格温一家和桑顿一家一直是他在难得的闲暇时光里最渴望与之相处的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['meni] ['sʌmər] [wiːk] - ['ɛndz][æt; ət][ðer; ðər] ['kʌntri] ['hoʊmz] .

and	he	had	spent	many	summer	week	-	ends	at	their	country	homes	.
和	他	有	花费	许多	夏天	星期	-	结束	在	他们的	国家	房屋	.

他曾在他们的乡间别墅度过许多个夏日周末。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [wʊd] ['diːpən] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

He	had	hoped	that	the	intimacy	would	deepen	after	his	marriage	,
他	有	希望	那	这	亲密关系	会	深化	后	他的	婚姻	,

他曾希望婚后两人之间的亲密关系能够加深。

[bʌt; bət] [hə'liːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jʌŋgər]

but	Helene	during	the	past	year	had	gone	almost	exclusively	with	the	younger
但	海伦	期间	这	过去的	年	有	已消失	几乎	只	和	这	年轻

[set] , [ðə; ði] " ['dænsɪŋ] [skwɑːd] " ;

set	,	the	"	dancing	squad	"	;
放	,	这	"	跳舞	队	"	;

但在过去一年里，海伦几乎只和年轻一代，也就是“舞蹈队”在一起；

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒ] , [bʌt; bət] - [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][gɜːrl]

natural	enough	considering	her	age	,	but	Ruyler	would	have	expected	a	girl
自然的	足够的	考虑	她	年龄	,	但	-	会	有	预期的	一个	女孩

[ʌv; əv][soʊ] [mʌʧ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

of	so	much	intelligence	,
的	所以	很多	智力	,

考虑到她的年龄，这倒也合情合理，但鲁伊勒本以为她会比这女孩更聪明。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪ'vɪr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

to	say	nothing	of	her	severe	education	,
到	说	没有什么	的	她	严重	教育	,

更不用说她所受的严格教育了。

[tuː; tə][hæv; həv]['taɪərd] [lɔːŋ] [sɪns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [wɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [dɪ'voʊtɪd] ['soʊlli] [tuː; tə]

to	have	tired	long	since	of	that	artificial	wing	of	society	devoted	solely	to
到	有	疲劳的	长的	自从	的	那	人造的	翼	的	社会	奉献	仅	到

[frɔːθ] ,

froth	,
泡沫	,

早已厌倦了社会上那个只追求浮华的虚假圈子。

[ænd; ənd] ['grævɪˌteɪtɪd] ['nætʃ(ə)rəli] [tɔːrd] [ðə; ði] [best] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'fɔːd] .

and	gravitated	naturally	toward	the	best	the	city	afforded	.
和	引力	自然	朝向	这	最好的	这	城市	提供	.

自然而然地，他倾向于选择这座城市所能提供的最好的东西。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][laɪk][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwɪmɪn] [ˈbetər] [æt; ət][fɜːrst][ðæn; ðən][ˈleɪtər] ,

But	she	had	appeared	to	like	the	older	women	better	at	first	than	later	,
但	她	有	出现	到	喜欢	这	老	女性	更好的	在	第一的	比	之后	,

但她似乎一开始更喜欢年长的女性。

[ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [ðer; ðər] [ˌɪnviˈteɪʃənz] [tuː; tə][lɑːrdʒ] [ˈdinəz] [ænd; ənd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .

although	she	accepted	their	invitations	to	large	dinners	and	dances	.
虽然	她	公认	他们的	邀请函	到	大的	晚餐	和	舞蹈	.

尽管她接受了他们邀请她参加盛大晚宴和舞会的邀请。

[[ˈfoʊtnoʊt] [ə; eɪ] : [siː] " [ˈænsestərz] . "]

[	Footnote	A	:	See	"	Ancestors	.	"	]
[	脚注	一个	:	看	"	祖先	.	"	]

[脚注A：参见“祖先”。]

- [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [əˈtend] [ðɪs] [ˈdɪnər] [æt; ət] [gwɪnz] ,

Ruyler	made	up	his	mind	to	attend	this	dinner	at	Gwynne's	,
-	制成	向上	他的	头脑	到	出席	这	晚餐	在	格温妮的	,

鲁伊勒下定决心要去格温家参加晚宴。

[ænd; ənd] [ˈtelɪfəund] [hɪz; ɪz] [əkˈseptəns] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ˈlɔŋz] .

and	telephoned	his	acceptance	before	he	left	Long's	.
和	电话	他的	验收	前	他	左边	朗的	.

在离开朗氏公司之前，他打电话确认接受了他们的邀请。

[ˈbɪznəs] [ɔːr][noʊ] [ˈbɪznəs] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈweɪfs] [ˈbɑːdigɑːrd] [ˌhɪrˈæftər] .

Business	or	no	business	,	he	should	be	his	wife's	bodyguard	hereafter	.
商业	或者	不	商业	,	他	应该	是	他的	妻子的	保镖	此后	.

无论生意上是否与他有关，他今后都应该做他妻子的保镖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈblækˌmeɪlərz] [ɪn][səˈsaɪəti][æz; əz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

There	were	blackmailers	in	society	as	out	of	it	,
那里	是	勒索者	在	社会	作为	出去	的	它	,

社会上既有敲诈勒索者，也有游离于社会之外的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz][juːˈbɪkwəti] [wʊd] [ˈfraɪt(ə)n] [ðem; ðəm][ɔːf] .

and	it	was	possible	that	his	ubiquity	would	frighten	them	off	.
和	它	曾是	可能的	那	他的	普遍性	会	吓唬	他们	离开	.

他的无处不在可能会吓跑他们。

[ˈweðər] [tuː; tə][dɪˈmænd][hɪz; ɪz] [ˈweɪfs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] .

Whether	to	demand	his	wife's	confidence	or	not	he	was	undecided	.
无论	到	要求	他的	妻子的	信心	或者	不是	他	曾是	未决定	.

他犹豫着是否要征求妻子的信任。

[ˈbetər] [let] [ɪˈvents] [dɪˈtɜːrmɪn] .

Better	let	events	determine	.
更好的	让	活动	决定	.

让事态发展来决定吧。

[iː]

II

二

二

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [hoʊm] [hiː; hi] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə] [hɛˈliːnz] [ruːm] ,

When	he	arrived	at	home	he	went	directly	to	Helene's	room	,
什么时候	他	到达的	在	家	他	去	直接地	到	海伦的	房间	,

他到家后直接去了海伦的房间。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

but	paused	with	his	hand	on	the	knob	of	the	door	.
但	暂停	和	他的	手	在	这	旋钮	的	这	门	.

但他的手仍然放在门把手上，停住了脚步。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi]

He	heard	his	mother	-	in	-	law's	voice	and	she	was	the	last	person	he
他	听到	他的	母亲	-	在	-	法律的	嗓音	和	她	曾是	这	最后的	人	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [miːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

wished	to	meet	until	he	was	in	a	position	to	tell	her	to	leave	the
希望	到	见面	直到	他	曾是	在	一个	位置	到	告诉	她	到	离开	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他听到了岳母的声音，而她是他最不想见到的人，直到他有机会让她离开这个国家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] [wen] ['mædəm] [də'leinən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hɑːrd] [ɪn'saɪsɪv]

He	was	turning	away	impatiently	when	Madame	Delano	lifted	her	hard	incisive
他	曾是	转弯	离开	不耐烦地	什么时候	夫人	德拉诺	抬起	她	难的	尖锐

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

他正不耐烦地转身要走，德拉诺夫人却用严厉尖锐的语气训斥了他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] !

"	And	you	promised	me	!
"	和	你	承诺	我	!

你答应过我的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .

"	she	exclaimed	passionately	.
"	她	惊呼	热情地	.

她激动地喊道。

" [aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] , [aɪ] ['nevər] [bi'liːvd] —

"	I	trusted	you	,	I	never	believed	—
"	我	可信	你	,	我	绝不	相信	—

“我信任你，但我从未相信过——”

" [praɪs] [ri'triːtid] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,

"	Price	retreated	hurriedly	to	his	own	room	,
"	价格	撤退	匆匆	到	他的	自己的	房间	,

普莱斯匆匆退回了自己的房间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hæf]

and	it	was	not	until	he	had	taken	a	cold	shower	and	was	half
和	它	曾是	不是	直到	他	有	已采取	一个	寒冷的	淋浴	和	曾是	一半

[drest] [ðæt] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] .

dressed	that	he	permitted	himself	to	think	.
穿着	那	他	允许	他自己	到	思考	.

直到他冲了个冷水澡，穿好半身衣服后，他才允许自己思考。

[ðæt] [retʃ] [hæd; həd] [noʊn] , [ðen] !

That	wretch	had	known	,	then	!
那	可怜虫	有	已知	,	然后	!

那个可怜虫当时就知道了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [b'lækmeɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

It	was	she	who	had	been	blackmailing	her	daughter	.
它	曾是	她	WHO	有	到过	勒索	她	女儿	.

是她一直在勒索她的女儿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə][kən'faɪd][ɪn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]

And	the	poor	child	had	been	afraid	to	confide	in	him	,	to	ask	him
和	这	贫穷的	孩子	有	到过	害怕的	到	信任	在	他	,	到	问	他

[fɔːr; fər] ['mʌni] .

for	money	.
为了	钱	.

可怜的孩子一直不敢向他倾诉，不敢向他要钱。

[noʊ] ['wʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [flæʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

No	wonder	her	eyes	had	flashed	at	the	prospect	of	a	fortune	of	her
不	想知道	她	眼睛	有	闪光灯	在	这	前景	的	一个	财富	的	她

[oʊn] ... .

own	...	.
自己的	...	.

难怪她一想到能拥有属于自己的财富，眼中就闪烁着光芒……

[æn; ən]['iːv(ə)n] [les] ['welkəm] [reɪ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

An	even	less	welcome	ray	illuminated	his	mind	at	this	point	.
一个	甚至	较少的	欢迎	射线	照明	他的	头脑	在	这	观点	.

这时，一道更加令人不快的光线照射进了他的脑海。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'vɜːrst] [ɪn][ðə; ðɪ][aːts][ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [hɜːr'self] .

His	wife	was	not	unversed	in	the	arts	of	dissimulation	herself	.
他的	妻子	曾是	不是	不熟悉	在	这	艺术	的	伪装	她自己	.

他的妻子本人也深谙伪装之道。

[truː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [frentʃ] [ænd; ənd] [tʊk] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][ˌdɪplə'mætɪk] [waɪlz] ; [truː] , ['ɔːlsoʊ] ,

True	,	she	was	French	and	took	naturally	to	diplomatic	wiles	;	true	,	also	,
真的	,	她	曾是	法语	和	采取	自然	到	外交	诡计	;	真的	,	还	,

没错，她是法国人，天生擅长外交手腕；也确实如此，

[ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ɪn]['iːv(ə)n] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][seks] [ðæt] [mæn][ɪn]

the	instinct	of	self	-	preservation	in	even	younger	members	of	a	sex	that	man	in
这	本能	的	自己	-	保存	在	甚至	年轻	成员	的	一个	性别	那	男人	在

[hɪz; ɪz] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['paʊər] [hæd; həd] [meɪd] ,

his	centuries	of	power	had	made	,
他的	几个世纪	的	力量	有	制成	,

即使是更年轻的女性，也存在着自我保护的本能，而这种本能正是男性在几个世纪的权力统治下所塑造的。

[ˌsuːpər'fɪʃəli] , [ðə; ðɪ] ['wɪkər] , [wʌz; wəz] ['rerli] [ɪ'nɜːrt] .

superficially	,	the	weaker	,	was	rarely	inert	.
表面上	,	这	较弱	,	曾是	很少	惰性	.

表面上看，较弱的一方很少是惰性的。

[wʌt] ['wʊmən] [wʊd] [wɪʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [noʊ] [dɪs'greɪsfl] [æn'sestrəl] ['siːkrɪts] [wɪtʃ]

What	woman	would	wish	her	husband	to	know	disgraceful	ancestral	secrets	which
什么	女士	会	希望	她	丈夫	到	知道	可耻	祖先的	秘密	哪个

[wɜːr; wər][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] ?

were	no	fault	of	hers	?
是	不	过错	的	她的	?

哪个女人会希望自己的丈夫知道那些与她无关的、令人蒙羞的家族秘密呢?

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ['wʊmən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'bʌv] [in'tuːmɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [feɪts] [wɜːr; wər]

A	much	older	woman	would	not	be	above	entombing	them	,	if	the	fates	were
一个	很多	老	女士	会	不是	是	多于	入殓	他们	,	如果	这	命运	是

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

如果命运眷顾，一位年纪更大的妇人或许会将它们埋葬。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsædnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌʃt] [tuː; tə] [məˈtʃʊrəti]

But	it	saddened	him	to	think	that	his	wife	should	be	rushed	to	maturity
但	它	悲伤	他	到	思考	那	他的	妻子	应该	是	匆忙	到	到期

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdiːviəs] [wei] .

along	the	devious	way	.
沿着	这	狡猾的	方式	.

但想到妻子要通过曲折的方式匆匆走向成熟，他就感到难过。

[pʊr] [tʃaɪld] ,

Poor	child	,
贫穷的	孩子	,

可怜的孩子，

[hiː; hi][mʌst; məst][wɪn][hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈlɪmpɪŋ] [wɪts] [wʊd] [pərˈmɪt]

he	must	win	her	confidence	as	quickly	as	his	limping	wits	would	permit
他	必须	赢	她	信心	作为	迅速地	作为	他的	跛行	智慧	会	允许

[ænd; ənd] [ʃɪft] [hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃəuldəz] .

and	shift	her	burden	to	his	own	shoulders	.
和	转移	她	负担	到	他的	自己的	肩膀	.

他必须尽快赢得她的信任，尽管他的智力有限，但他必须把她的负担转移到自己的肩上。

[ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrnɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈtelɪfoʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - [ɪn] -

Having	learned	through	the	medium	of	the	house	telephone	that	his	mother	-	in	-
拥有	学习	通过	这	中等的	的	这	房子	电话	那	他的	母亲	-	在	-

[lɔː] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] ,

law	had	departed	,
法律	有	已离开	,

他通过家里的电话得知岳母已经离开后，

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [dɔːr] .

he	knocked	at	his	wife's	door	.
他	敲门	在	他的	妻子的	门	.

他敲了敲妻子的门。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][mɑːrk][ʌv; əv][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər]

She	opened	it	at	once	and	there	was	no	mark	of	agitation	on	her
她	打开	它	在	一次	和	那里	曾是	不	标记	的	搅动	在	她

[ˈlɪt(ə)l][ˈoʊv(ə)l] [feɪs] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈpraʊdli] [ˈkærid] [kraʊn] [ʌv; əv] [ˈhevi] [breɪdz] .

little	oval	face	under	its	proudly	carried	crown	of	heavy	braids	.
小的	椭圆形	脸	在下面	它是	自豪地	携带	王冠	的	重的	辫子	.

她立刻打开了它，在她那顶高高盘起的厚重辫子下，她那张椭圆形的小脸上没有一丝不安的神色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [blæk] [ˈvelvɪt] [gaʊn] [huːz] [ˈtekstʃər] [ænd; ənd]

She	was	looking	very	lovely	in	a	severe	black	velvet	gown	whose	texture	and
她	曾是	寻找	非常	迷人的	在	一个	严重	黑色的	天鹅绒	袍	谁	质地	和

[depθ] [ˈkʌnɪŋli] [mætʃt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [æz; əz][ˈɑːrtf(ə)l][ðə; ði] [waɪt]

depth	cunningly	matched	her	eyes	and	threw	into	a	relief	as	artful	the	white
深度	狡猾地	匹配	她	眼睛	和	扔	进入	一个	宽慰	作为	巧	这	白色的

[ˈpjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [pɪŋk] [ʌv; əv][lɪp][ænd; ənd] [tʃiːk] .

purity	of	her	skin	and	the	delicate	pink	of	lip	and	cheek	.
纯度	的	她	皮肤	和	这	精美的	粉色的	的	唇	和	脸颊	.

她身穿一件黑色天鹅绒长裙，显得非常美丽动人。裙子的质地和深度巧妙地与她的眼睛相得益彰，并巧妙地衬托出她白皙纯净的肌肤以及嘴唇和脸颊上淡淡的粉红色。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈbrɪliəntli] .

She	smiled	at	him	brilliantly	.
她	微笑	在	他	精彩	.

她对他露出了灿烂的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ? "

"	It	can't	be	true	that	you	are	going	with	me	?	"
"	它	不能	是	真的	那	你	是	去	和	我	?	"

“你真的要跟我一起走吗？”

" [aɪv] [rɪ'fɔːrmd] .

"	I've	reformed	.
"	我已经	改革后的	.

我已经改过自新了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['evriwer] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] .

I	shall	go	with	you	everywhere	from	this	time	forth	.
我	将	去	和	你	到处	从	这	时间	前进	.

从今以后，我将与你形影不离。

[bʌt; bət]

But
但

但

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] — "

I	thought	I	heard	your	mother's	voice	when	I	came	in	—	"
我	想法	我	听到	你的	母亲的	嗓音	什么时候	我	来了	在	—	"

我进来的时候好像听到了你妈妈的声音——”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] [kʌmz] [ɪn] [ə'baʊt] ['dresɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [frɑːk] .

"	She	often	comes	in	about	dressing	time	to	see	me	in	a	new	frock	.
"	她	经常	来	在	关于	敷料	时间	到	看	我	在	一个	新的	连衣裙	.

“她经常在穿衣时间左右进来，看我穿新裙子。”

[haʊ] ['hev(ə)nli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

How	heavenly	that	you	will	always	go	with	me	.
如何	天上	那	你	将要	总是	去	和	我	.

你永远与我同行，这真是太好了。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [smuːð] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['rɪŋk(ə)l]

"	Her	voice	shook	a	little	and	she	leaned	over	to	smooth	a	possible	wrinkle
"	她	嗓音	摇晃	一个	小的	和	她	倾斜	超过	到	光滑的	一个	可能的	皱纹

[ɪn] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] .

in	her	girdle	.
在	她	腰带	.

她的声音有些颤抖，她俯身抚平了束腰带上可能存在的褶皱。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] ?

"	Will	you	come	down	to	the	library	?
"	将要	你	来	向下	到	这	图书馆	?

你愿意来图书馆一趟吗?

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ræðər] ['ɜːrli] .

We	are	rather	early	.
我们	是	相当	早期的	.

我们来得还早。

" [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['ruːbi] [ænd; ənd] [klɑːspt]

"	He	went	directly	to	the	safe	and	took	out	the	ruby	and	clasped
"	他	去	直接地	到	这	安全的	和	采取	出去	这	红宝石	和	紧握

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] .

the	chain	about	her	neck	.
这	链	关于	她	脖子	.

他径直走到保险箱前，取出红宝石，把项链戴在了她的脖子上。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dʒuːəl] [tʊk] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs]

The	chain	was	long	and	the	great	jewel	took	a	deeper	and	more	mysterious
这	链	曾是	长的	和	这	伟大的	宝石	采取	一个	更深	和	更多的	神秘

['kʌlər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːmbər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] .

color	from	the	somber	background	of	her	bodice	.
颜色	从	这	忧郁	背景	的	她	紧身胸衣	.

项链很长，那颗硕大的宝石在她深色紧身胸衣的映衬下，显得更加深邃神秘。

[hə'liːn] [gɑːspt] .

Helene	gasped	.
海伦	倒吸一口气	.

海伦倒吸了一口气。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Am	I	to	wear	it	to	-	night	?
"	是	我	到	穿	它	到	-	夜晚	?

我今晚要穿它吗?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] .

That	would	be	too	wonderful	.
那	会	是	也	精彩的	.

那真是太好了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [læst] [greɪt] [naɪt] [ɪn] [taʊn] . "

This	is	the	last	great	night	in	town	.	"
这	是	这	最后的	伟大的	夜晚	在	镇	.	"

这是城里最后一个盛大的夜晚了。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] .

I	shall	be	there	to	mount	guard	.
我	将	是	那里	到	山	警卫	.

我将在那里站岗。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wen]

You	shall	always	wear	it	when
你	将	总是	穿	它	什么时候

你必须时刻佩戴它

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	am	able	to	go	out	with	you	.
我	是	有能力的	到	去	出去	和	你	.

我可以和你一起出去。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['reɪdiənt] [feɪs] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['sʌtəli] [ɪ'moʊb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

"	She	lifted	her	radiant	face	,	although	it	remained	subtly	immobile	with	a	new
"	她	抬起	她	辐射状	脸	,	虽然	它	剩余	微妙地	不动	和	一个	新的

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['fɔːrm(ə)l] [self] - [pə'zeʃn] .

and	almost	formal	self	-	possession	.
和	几乎	正式的	自己	-	拥有	.

她抬起光彩照人的脸庞，尽管脸上仍带着一种微妙的静止，流露出一种新的、近乎正式的自信。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'laɪtɪd] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] ,

"	I	am	even	more	delighted	than	I	was	yesterday	,
"	我	是	甚至	更多的	高兴极了	比	我	曾是	昨天	,

“我比昨天更加高兴了。”

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][dɪ'strækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	at	the	fete	there	will	be	so	much	novelty	to	distract	attention	.
为了	在	这	宴请	那里	将要	是	所以	很多	新奇	到	转移	注意力	.

因为庆典上会有很多新奇的东西分散注意力。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst]['pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] .

You	always	think	of	the	nicest	possible	things	.
你	总是	思考	的	这	最友善的	可能的	事物	.

你总是会想到最美好的事情。

" [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['tæksi][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	When	they	were	in	the	taxi	he	put	his	arm	about	her	.
"	什么时候	他们	是	在	这	出租车	他	放	他的	手臂	关于	她	.

“当他们坐在出租车里时，他把胳膊搭在了她身上。”

" [aɪ] ['wʌndər] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['groʊpɪŋli] ,

"	I	wonder	,	"	he	began	gropingly	,
"	我	想知道	,	"	他	开始	摸索着	,

“我想知道，”他开始摸索起来，

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [maɪnd][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] [wen] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	if	you	would	mind	not	going	out	when	I	cannot	go	with	you	?
"	如果	你	会	头脑	不是	去	出去	什么时候	我	不能	去	和	你	?

“如果你介意在我不能和你一起出去的时候不要出去的话？”

[aɪl] [goʊ][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] .

I'll	go	as	often	as	I	can	manage	.
患病的	去	作为	经常	作为	我	能	管理	.

我会尽可能经常去。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['riːz(ə)nz] —

There	are	reasons	—
那里	是	原因	—

原因有以下几点——

" [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [laɪt] ['bɑːdi] [groʊ] ['rɪdʒɪd] .

"	He	felt	her	light	body	grow	rigid	.
"	他	毛毡	她	光	身体	生长	死板的	.

他感觉到她轻盈的身体变得僵硬起来。

" ['riːz(ə)nz] ?

"	Reasons	?
"	原因	?

原因?

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] — "

You	told	me	only	yesterday	—	"
你	讲述	我	仅有的	昨天	—	"

你昨天才告诉我——

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

But	I	have	been	thinking	it	over	.
但	我	有	到过	思维	它	超过	.

但我一直在考虑这件事。

[ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ][fæst][lɑːt][juː; jʊ] [rʌn] [wɪð; wɪθ] .

That	is	rather	a	fast	lot	you	run	with	.
那	是	相当	一个	快速地	很多	你	跑步	和	.

你和这群人合作的速度相当快。

[aɪ] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ef] . [ef] . [siː] . - [es] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

I	know	,	of	course	,	they	are	F	.	F	.	C	.	'	s	,	and	all	the	rest	of	it	,
我	知道	,	的	课程	,	他们	是	F	.	F	.	C	.	-	s	,	和	全部	这	休息	的	它	,

我当然知道他们是FFC，以及其他所有的一切。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['evər] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [haʊs] [ɪn] ['bəːliŋ^eim] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

but	if	I	ever	drove	up	to	the	Club	House	in	Burlingame	in	the	morning	and
但	如果	我	曾经	驾驶	向上	到	这	俱乐部	房子	在	伯灵格姆	在	这	早晨	和

[sɔː] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [dʒɪn] [fɪziz] — "

saw	you	sitting	on	the	veranda	smoking	and	drinking	gin	fizzes	—	"
锯	你	坐着	在	这	阳台	吸烟	和	喝	杜松子酒	嘶嘶	—	"

但是，如果我早上开车到伯灵格姆的俱乐部会所，看到你坐在阳台上抽烟喝金菲士鸡尾酒——”

" [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] !

"	You	never	will	!
"	你	绝不	将要	!

你永远不会！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [dʒɪn] [fɪz] , [ɔːr] ['eni] ['næsti] [mɪkst] [drɪŋk] .

I	could	not	swallow	a	gin	fizz	,	or	any	nasty	mixed	drink	.
我	可以	不是	吞	一个	杜松子酒	嘶嘶	,	或者	任何	可恶的	混合	喝	.

我喝不下金菲士酒，或者任何难喝的混合饮料。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['sɪgəret] ['æftər] [miːlz] ['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ,

And	although	I	have	had	my	cigarette	after	meals	ever	since	I	was	fifteen	,
和	虽然	我	有	有	我的	卷烟	后	餐	曾经	自从	我	曾是	十五	,

虽然我从十五岁起就一直有饭后抽烟的习惯，

[aɪ] ['nevər] [smoʊk] [ɪn] ['pʌblɪk] . "

I	never	smoke	in	public	.	"
我	绝不	抽烟	在	民众	.	"

我从不在公共场合抽烟。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [roʊz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [pər'vɜːrs] ['riːz(ə)n] [ɪn]

"	I	confess	I	cannot	see	you	in	the	picture	that	rose	for	some	perverse	reason	in
"	我	承认	我	不能	看	你	在	这	图片	那	玫瑰	为了	一些	变态	原因	在

[maɪ][maɪnd] ;

my	mind	;
我的	头脑	;

“我承认，由于某种扭曲的原因，我无法在脑海中浮现出的画面中看到你；

[bʌt; bət] — [wel] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]

but	—	well	,	you	really	are	too	young	to	go	about	so	much	without	your
但	—	出色地	,	你	真的	是	也	年轻的	到	去	关于	所以	很多	没有	你的

['hʌzbənd] — "

husband	—	"
丈夫	—	"

但是——嗯，你真的太年轻了，不应该在没有丈夫的情况下到处走动——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['ʃæpərəʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ə'ferz] .

"	I	am	always	chaperoned	to	the	large	affairs	.
"	我	是	总是	有监护人陪同	到	这	大的	事务	.

“我参加大型活动时总是有人陪同。”

['mɪsɪz] . ['gwɪn] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

Mrs	.	Gwynne	takes	me	to	the
太太	.	格温妮	需要	我	到	这

格温夫人带我去了

['fɛrˌmɑːnt] [tuː; tə] - [naɪt] . "

Fairmont	to	-	night	.	"
费尔蒙特	到	-	夜晚	.	"

今晚在费尔蒙酒店。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[bʌt; bət]['skænd(ə)l][ɪz][bred][ɪn][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .
But scandal is bred in the marrow of San Francisco .
但 丑闻 是 繁殖 在 这 骨髓 的 圣 弗朗西斯科 .

但丑闻早已融入旧金山的血液。

[ɪts]['soʊʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Its social history is founded upon it ,
它是 社会的 历史 是 创立 之上 它 ,

它的社会历史正是建立在此之上的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [dɪ'keɪɪŋ] [prɑːps] .
and it is almost a matter of principle to replace decaying props .
和 它 是 几乎 一个 事情 的 原则 到 代替 腐烂的 道具 .

更换破损的道具几乎是原则问题。

[duː][juː; jʊ][maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ən'les] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
Do you mind so much not going about unless I can be with you ? "
做 你 头脑 所以 很多 不是 去 关于 除非 我 能 是 和 你 ? "

你难道非得和我在一起才肯出门吗?

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['bɑːdi][dɪd][nɑːt][rɪ'læks] .
" Her voice was sweet and submissive , but her body did not relax .
" 她 嗓音 曾是 甜的 和 顺从者 , 但 她 身体 做过 不是 放松 .

“她的声音甜美而顺从，但她的身体却没有放松下来。”

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['greɪʃəsli] : " ['æftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːf(ə)n]
She added graciously : " After all , there are so many luncheons , and we often
她 额外 亲切地 : " 后 全部 , 那里 是 所以 许多 午餐会 , 和 我们 经常
[dæns] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
dance in the afternoon .
舞蹈 在 这 下午 .

她优雅地补充道：“毕竟，午餐聚会很多，我们下午也经常跳舞。”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] !
" He had not thought of that !
" 他 有 不是 想法 的 那 !

他没想到这一点!

[wʌt] [ə'veɪl] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?
What avail to guard her merely in the evening ?
什么 可用 到 警卫 她 仅仅 在 这 晚上 ?

仅仅在晚上看守她有什么用?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ... .
It was not her life that was in danger ... .
它 曾是 不是 她 生活 那 曾是 在 危险 ... .

她的生命并没有受到威胁.....

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪˈmeʒərəbli] [fɑːr][frʌm; frəm] [əbˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɑːnfɪdəns] [æz; əz]

And	he	seemed	as	immeasurably	far	from	obtaining	her	confidence	as
和	他	似乎	作为	无法估量	远的	从	获得	她	信心	作为

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

他似乎离赢得她的信任仍然遥遥无期。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ˌmætrɪˈmoʊniəl][dɪˈploʊməsi][wɜːr; wər] [struːn]

He	had	always	understood	that	the	ways	of	matrimonial	diplomacy	were	strewn
他	有	总是	理解	那	这	方式	的	婚姻	外交	是	散落的

[wɪð; wɪθ] [ˈpɪtfɔːlz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][ˈoʊpənd][ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər] [ˈmærɪd]

with	pitfalls	and	wished	that	some	one	had	opened	a	school	for	married
和	陷阱	和	希望	那	一些	一	有	打开	一个	学校	为了	已婚

[men] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] .

men	before	his	time	.
男人	前	他的	时间	.

他一直明白婚姻外交的手段充满了陷阱，并希望在他出生之前就有人开办一所已婚男士学校。

[hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈklʌmzi] [əˈtempt] .

He	made	another	clumsy	attempt	.
他	制成	其他	笨拙	试图	.

他又一次笨拙地尝试了。

[ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdɪstəns] [brˈtwiːn] [ðə; ði]

The	cab	was	swift	and	had	almost	covered	the	long	distance	between	the
这	出租车	曾是	迅速	和	有	几乎	涵盖	这	长的	距离	之间	这

[ˈwestərn] [əˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈrʌʃ(ə)n] [hɪl] .

Western	Addition	and	Russian	Hill	.
西	添加	和	俄语	爬坡道	.

出租车速度很快，几乎已经行驶完了西增建区和俄罗斯山之间的漫长距离。

" [ˈʌðər] [θɪŋz] [hæv; həv] [ˈwɜːrid] [ˌem ˈiː] .

"	Other	things	have	worried	me	.
"	其他	事物	有	担心	我	.

“还有其他事情让我担忧。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈdʒenərəs] .

You	are	so	generous	.
你	是	所以	慷慨的	.

你真是太慷慨了。

[səˈsaɪəti] [hɪr] [æz; əz] [ˈelsˌwer] [hæz; həz][ɪts] [ˈpɛrəˌsaɪts] , [ɪts] [ded] [biːts] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][lɪmp] [əˈlɔːŋ]

Society	here	as	elsewhere	has	its	parasites	,	its	dead	beats	,	trying	to	limp	along
社会	这里	作为	别处	有	它是	寄生虫	,	它是	死的	节拍	,	尝试	到	跛行	沿着

[baɪ] [ˈbɔːroʊɪŋ] ,

by	borrowing	,
经过	借贷	,

这里的社会和其他地方一样，都有寄生虫和游手好闲之徒，他们靠借贷勉强糊口。

[ˈgæmblɪŋ] , - [əˈmjuːzɪŋ] , - [ˈduːɪŋ][ˈdɜːrti][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈsɔrts] .

gambling	,	'	amusing	,	'	doing	dirty	work	of	various	sorts	.
赌博	,	-	有趣	,	-	正在做	肮脏的	工作	的	各种各样的	排序	.

赌博，“娱乐”，从事各种肮脏的勾当。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈwɜːrid] [ˌem ˈiː][lest] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈkriːtʃərz] [meɪ] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə]

It	has	worried	me	lest	one	or	more	of	these	creatures	may	have	tried	to
它	有	担心	我	免得	一	或者	更多的	的	这些	生物	可能	有	尝试	到

[ɪmˈpoʊz][ɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɑːrd] [lʌk] [teɪlz; ˈteɪˌliz] — [ˈbɔːroʊ] —

impose	on	you	with	hard	luck	tales	—	borrow	—
强加	在	你	和	难的	运气	故事	—	借	—

我一直担心这些家伙中可能有人会编造悲惨的故事来欺骗你——借贷——

" [ʃiː; ʃi] [læft] [hɪ'sterɪkli] .
" She laughed hysterically .
" 她 笑了 歇斯底里地 .

她歇斯底里地大笑起来。

" [praɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['fʌni] !
" Price , you are too funny !
" 价格 , 你 是 也 有趣的 !

“普莱斯，你太逗了！”

[aɪ][duː] [lend] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] , [wen] [ðer; ðər] [ə'laʊəns] [rʌnz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
I do lend occasionally — to the girls , when their allowance runs out before the
我 做 借 偶尔 — 到 这 女孩们 , 什么时候 他们的 津贴 跑步 出去 前 这
[fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ;
first of the month ;
第一的 的 这 月 ;

我偶尔会借钱给女孩们——当她们的零花钱在月初之前用完的时候；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] [ded] [biːts] .
but I don't know any dead beats .
但 我 不 知道 任何 死的 节拍 .

但我并不认识任何游手好闲的人。

" [hiː; hi] [plʌndʒd] ['despərətli] .
" He plunged desperately .
" 他 暴跌 绝望地 .

他绝望地纵身一跃。

" [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ræðər] ['ædʒɪteɪtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Your mother's voice sounded rather agitated for her .
" 你的 母亲的 嗓音 听起来 相当 激动 为了 她 .

你母亲的声音听起来有些激动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
Of course I did not stop to listen ,
的 课程 我 做过 不是 停止 到 听 ,

我当然没有停下来听。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gæmblɪŋ] [ɪn] [stɑːks] ,
but it occurred to me that she may have been gambling in stocks ,
但 它 发生 到 我 那 她 可能 有 到过 赌博 在 股票 ,

但我突然想到，她可能在炒股。

[ɔːr][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][sʌm; səm][bæd][lænd] [diːl] .
or have got into some bad land deal .
或者 有 得到 进入 一些 坏的 土地 交易 .

或者陷入了糟糕的土地交易。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [kən'faundidli] [kloʊz] - [maʊðd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ['mʌni] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
She is so confoundedly close - mouthed — if she wants money send her to me .
她 是 所以 要命 关闭 - 嘴巴 — 如果 她 想要 钱 发送 她 到 我 .

她真是个守口如瓶的人——如果她想要钱，就把她送到我这里来。

" [hə'liːn] [sæt] ['veri] [streɪt] .
" Helene sat very straight .
" 海伦 卫星 非常 直的 .

海伦娜坐得很直。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['ækwɪlaɪn]['proʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [striːt] [laɪts] [wʌz; wəz][æz; əz] [ə'luːf] [æz; əz]

Her	little	aquiline	profile	against	the	passing	street	lights	was	as	aloof	as
她	小的	鹰嘴豆	轮廓	反对	这	通过	街道	灯	曾是	作为	超然	作为

[ɪm'pɪriəl] [fitʃər] [ɑːn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kɔɪn] .

imperial	features	on	an	ancient	coin	.
帝国	特征	在	一个	古老的	硬币	.

她那略带鹰钩的侧脸映衬着掠过的路灯，如同古代钱币上帝王的面容一般冷峻。

" ['riːəli] , [praɪs] ,

"	Really	,	Price	,
"	真的	,	价格	,

“真的吗，普莱斯？”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'tend] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə]

I	don't	think	you	can	be	as	busy	as	you	pretend	if	you	have	time	to
我	不	思考	你	能	是	作为	忙碌的	作为	你	假装	如果	你	有	时间	到

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [flaɪts] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

indulge	in	such	flights	of	imagination	.
放纵	在	这样的	航班	的	想像力	.

如果你有时间沉浸于如此天马行空的想象，我不认为你能像你表现得那么忙。

[mə'mɑːn][hæz; həz] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['peni] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Maman	has	never	tried	to	borrow	a	penny	of	me	,
妈妈	有	绝不	尝试	到	借	一个	一分钱	的	我	,

妈妈从来没有向我借过一分钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə]['gæmb(ə)l][ɪn] [stɑːks] [ɔːr] ['eni] [θɪŋ] [els] .

and	she	is	the	last	person	on	earth	to	gamble	in	stocks	or	any	thing	else	.
和	她	是	这	最后的	人	在	地球	到	赌博	在	股票	或者	任何	事物	别的	.

她绝对是世界上最不可能参与股票或其他任何赌博活动的人。

[ɔːr][tuː; tə] [bai] [lænd] [ɪk'sept] [ɑːn]['ekspɜːrt] [əd'vaɪs] .

Or	to	buy	land	except	on	expert	advice	.
或者	到	买	土地	除了	在	专家	建议	.

或者未经专家建议就购买土地。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðæt] [aɪ'diːə] , ['enihaʊ] .

I	think	she	has	given	up	that	idea	,	anyhow	.
我	思考	她	有	给定	向上	那	主意	,	无论如何	.

我觉得她已经放弃那个想法了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l]

She	said	this	evening	she	thought	it	was	time	for	her	to	visit	our	people
她	说	这	晚上	她	想法	它	曾是	时间	为了	她	到	访问	我们的	人们

[ɪn] ['ruːəŋ] . "

in	Rouen	.	"
在	鲁昂	.	"

她今晚说，她觉得是时候去鲁昂看看我们的人民了。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] !

"	Oh	,	she	did	!
"	哦	,	她	做过	!

“哦，她真的做到了！”

[hə'liːn] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

Helene	,	I	must	tell	you	frankly	that	I	heard	her	reproach	you	for	having
海伦	,	我	必须	告诉	你	坦率地说	那	我	听到	她	责备	你	为了	拥有

['broʊkən][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ,

broken	a	promise	,
破碎的	一个	承诺	,

海伦，我必须坦白地告诉你，我听到她责备你违背了诺言。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['fiːlɪŋ] .

and	she	spoke	with	deep	feeling	.
和	她	辐	和	深的	感觉	.

她说话时语气深沉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən]['proʊfaɪl] [tɜːrnd] [waɪt] ,

"	It	was	possible	that	the	Roman	profile	turned	white	,
"	它	曾是	可能的	那	这	罗马	轮廓	转向	白色的	,

“罗马人的侧面轮廓有可能变成了白色，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] .

but	in	the	dusk	of	the	car	he	could	not	be	sure	.
但	在	这	黄昏	的	这	车	他	可以	不是	是	当然	.

但在车内昏暗的光线下，他无法确定。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [haʊ'evər] , ['mɪrli] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] :

His	wife	,	however	,	merely	shrugged	her	shoulders	and	replied	calmly	:
他的	妻子	,	然而	,	仅仅	耸了耸肩	她	肩膀	和	回复	平静地	:

然而，他的妻子只是耸了耸肩，平静地回答道：

" [maɪ] [dɪr] [praɪs] , [ɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['wɜːrid] [juː; jʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][æt; ət] [wʌns] ?

"	My	dear	Price	,	if	that	has	worried	you	,	why	didn't	you	say	so	at	once	?
"	我的	亲爱的	价格	,	如果	那	有	担心	你	,	为什么	没有	你	说	所以	在	一次	?

“我亲爱的普莱斯，如果这件事一直困扰着你，为什么不早点说出来呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

I	am	rather	ashamed	to	tell	you	,	all	the	same	.
我	是	相当	羞愧	到	告诉	你	,	全部	这	相同的	.

不过，我还是有点不好意思告诉你。

[mə'mɑːn][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ˌem 'iː] ['leɪtli] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ðə; ði]

Maman	has	been	at	me	lately	to	persuade	you	to	let	her	have	the
妈妈	有	到过	在	我	最近	到	说服	你	到	让	她	有	这

['ruːbi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

ruby	for	a	week	.
红宝石	为了	一个	星期	.

最近妈妈一直缠着我，想让你让她把红宝石给她一个星期。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dredfəli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , [pʊr] [mə'mɑːn] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]

She	is	dreadfully	superstitious	,	poor	maman	,	and	is	convinced	it	would	bring	her
她	是	极其糟糕	迷信的	,	贫穷的	妈妈	,	和	是	确信	它	会	带来	她

[sʌm; səm] [trə'mendəs] [gʊd] ['fɔːrtʃən] — "

some	tremendous	good	fortune	—	"
一些	巨大的	好的	财富	—	"

可怜的妈妈，她真是迷信得厉害，坚信这会给她带来巨大的好运——

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [met] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] , [aɪ][kʊd; kəd] [swer] , [wʌz; wəz]['friːə(r)][frʌm; frəm]

"	I	have	never	met	a	woman	who	,	I	could	swear	,	was	freer	from
"	我	有	绝不	遇见	一个	女士	WHO	,	我	可以	发誓	,	曾是	更自由	从

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] —

superstition	—
迷信	—

“我从未见过哪个女人比她更不迷信——”

" [praɪs] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][lɪps]['æŋgrəli] .

"	Price	closed	his	lips	angrily	.
"	价格	关闭	他的	嘴唇	愤怒地	.

普莱斯愤怒地闭上了嘴。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz][tuː; tə][tæks][hɜːr; hər] ['femənɪn] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] ['fɜːrðər] ?

Of	what	use	to	tax	her	feminine	defenses	further	?
的	什么	使用	到	税	她	女性	防御	更远	?

进一步考验她的女性防御能力又有何用呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [tel] [ðə; ði] [truːθ]

He	had	known	her	long	enough	to	be	sure	she	would	rather	tell	the	truth
他	有	已知	她	长的	足够的	到	是	当然	她	会	相当	告诉	这	真相

[ðæn; ðən][laɪ] .

than	lie	.
比	说谎	.

他认识她很久了，确信她宁愿说真话也不愿说谎。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæriərz] ,

It	was	evident	that	she	had	no	intention	of	lowering	her	barriers	,
它	曾是	明显	那	她	有	不	意图	的	降低	她	障碍	,

很明显，她没有降低自己戒备心的打算。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end] :

and	he	must	play	the	game	from	the	other	end	:
和	他	必须	玩	这	游戏	从	这	其他	结尾	:

他必须从另一个角度来玩这个游戏：

[get][ðə; ði] [pruːf] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

get	the	proof	he	needed	and	engineer	his	mother	-	in	-	law	out	of	the	United
得到	这	证明	他	需要	和	工程师	他的	母亲	-	在	-	法律	出去	的	这	团结的

[steɪts] .

States	.
各州	.

拿到他需要的证据，然后设法让他的岳母离开美国。

[sʌm; səm][taɪm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

Some	time	,	however	,	he	would	have	it	out	with	his	wife	.
一些	时间	,	然而	,	他	会	有	它	出去	和	他的	妻子	.

然而，有时候他也会和妻子发生争吵。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [əˈlɜːrt][tuː; tə] [ˌaʊt'wɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] ,

Being	a	business	man	and	always	alert	to	outwit	the	other	man	,
存在	一个	商业	男人	和	总是	警报	到	智胜	这	其他	男人	,

身为商人，时刻警惕着如何智胜对手，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['niːðər] [ɪn'triːg] [nɔːr] ['mɪstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'riːn] ['hæpinəs]

he	wanted	neither	intrigue	nor	mystery	in	his	home	,	but	a	serene	happiness
他	通缉	两者都不	阴谋	也不	神秘	在	他的	家	,	但	一个	安详	幸福

['faʊndɪd] [ə'pɑːn] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] .

founded	upon	perfect	confidence	.
创立	之上	完美的	信心	.

他既不希望家中充满阴谋诡计，也不希望家中充满神秘感，而是希望家中充满宁静的幸福，建立在完全的信任之上。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈpɔːld] [ɔːr] ['æŋgri] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['redinəs] [ʌv; əv]

He	found	it	impossible	to	remain	appalled	or	angry	at	his	wife's	readiness	of
他	成立	它	不可能的	到	保持	震惊	或者	生气的	在	他的	妻子的	准备就绪	的

['riːsɔːrs] [ɪn] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ]['fæməli] ['siːkrət] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [juːθ] [ɪn][hɜːr; hər]

resource	in	guarding	a	family	secret	that	must	have	shocked	the	youth	in	her
资源	在	守护	一个	家庭	秘密	那	必须	有	震惊	这	青年	在	她

['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .

almost	out	of	existence	.
几乎	出去	的	存在	.

他发现自己无法对妻子如此积极主动地守护一个家族秘密感到震惊或愤怒，这个秘密肯定让她内心深处的青春几乎消失殆尽。

[hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [felt] [ɪts] [tʃɪl] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [glʌv] .

He	patted	her	hand	,	and	felt	its	chill	within	the	glove	.
他	轻拍	她	手	,	和	毛毡	它是	寒意	之内	这	手套	.

他拍了拍她的手，隔着手套感觉到了她的手心冰凉。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [juː; jʊ] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .

"	It	was	like	you	never	to	have	mentioned	it	,	"	he	murmured	.
"	它	曾是	喜欢	你	绝不	到	有	提及	它	,	"	他	低声说道	.

“就好像你从来没提过这件事一样，”他低声说道。

" [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

"	For	,	of	course	,	it	is	quite	impossible	.	"
"	为了	,	的	课程	,	它	是	相当	不可能的	.	"

“因为这当然是不可能的。”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [æsk]

"	That	is	what	I	told	her	decidedly	to	-	night	,	and	I	do	not	think	she	will	ask
"	那	是	什么	我	讲述	她	绝对地	到	-	夜晚	,	和	我	做	不是	思考	她	将要	问

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“我今晚已经明确地告诉她了，我想她不会再问了。”

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [dɪr] [mə'mɑːn] ['eniθɪŋ] .

It	hurts	me	to	refuse	dear	maman	anything	.
它	疼痛	我	到	拒绝	亲爱的	妈妈	任何事物	.

拒绝亲爱的妈妈的任何要求让我很痛苦。

[hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][hæz; həz] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] — [bʌt; bət] ['wʌndərf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɑːn]

Her	devotion	to	me	has	been	wonderful	—	but	wonderful	,	"	she	added	on
她	虔诚	到	我	有	到过	精彩的	—	但	精彩的	,	"	她	额外	在

[ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [noʊt] .

a	defiant	note	.
一个	桀骜不驯	笔记	.

“她对我的奉献精神令人赞叹——但仅仅是赞叹而已，”她带着一丝挑衅的语气补充道。

" [ə; eɪ] ['mʌðɜːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][jʊr; jər][sɔːrt] ,

"	A	mother's	devotion	,	particularly	to	a	girl	of	your	sort	,
"	一个	母亲的	虔诚	,	特别	到	一个	女孩	的	你的	种类	,

“一位母亲的奉献，尤其对于像你这样的女孩，

[dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['eni] [kɔːl][ə'pɑːn][maɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] [pɔɪnts] .

does	not	make	any	call	upon	my	exclamation	points	.
做	不是	制作	任何	称呼	之上	我的	感叹	积分	.

它没有对我的感叹号进行任何操作。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

But	here	we	are	.
但	这里	我们	是	.

但我们现在就处在这种境地。

" [ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [ʌp][ðə; ði]['greɪdɪd] ['draɪvweɪ] ['gwɪn] [hæd; həd] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][sæn]

"	The	car	rolled	up	the	graded	driveway	Gwynne	had	built	for	the	old	San
"	这	车	滚动	向上	这	已评分	车道	格温妮	有	建造	为了	这	老的	圣

[frən'sɪskoʊ] [haʊs] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

Francisco	house	that	before	his	day	had	been	approached	by	an	almost
弗朗西斯科	房子	那	前	他的	天	有	到过	接近	经过	一个	几乎

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [flaɪt] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [steps] .

perpendicular	flight	of	wooden	steps	.
垂直	航班	的	木制的	步骤	.

“汽车沿着格温为旧金山老房子修建的平整车道缓缓驶入，在他之前，通往这栋房子的是一段几乎垂直的木台阶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'sembld] : [ðə; ði] ['θɔːrntənz] , - ,

They	were	late	and	the	company	had	assembled	:	the	Thorntons	,	Trennahans	,
他们	是	晚的	和	这	公司	有	组装	:	这	桑顿	,	-	,

[ænd; ənd] [eɪt] [ɔːr][ten] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

and	eight	or	ten	young	people	,
和	八	或者	十	年轻的	人们	,

他们迟到了，而公司已经到齐了：桑顿一家、特伦纳汉一家，还有八到十个年轻人。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wʊd] [biː; bi] ['ʃæpərəʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['mærid] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [æt; ət][ðə; ði]

all	of	whom	would	be	chaperoned	by	the	married	women	to	the	dance	at	the
全部	的	谁	会	是	有监护人陪同	经过	这	已婚	女性	到	这	舞蹈	在	这

['fɛrˌmɑːnt] .

Fairmont	.
费尔蒙特	.

所有人都将在已婚妇女的陪同下前往费尔蒙酒店参加舞会。

['rʌʃ(ə)n] [hɪl] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət][nɑːb] [hɪl] [hæd; həd] [bɪn] [bɜːrnt] [daʊn] [tuː; tə][ɪts]

Russian	Hill	had	escaped	the	fire	,	but	Nob	Hill	had	been	burnt	down	to	its
俄语	爬坡道	有	逃脱	这	火	,	但	诺布	爬坡道	有	到过	烧焦的	向下	到	它是

[boʊnz] ,

bones	,
骨头	,

俄罗斯山幸免于难，但诺布山却被烧成了废墟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θɔːrntənz] [ænd; ənd] - [hæd; həd][nɑːt] [ˌriː'bɪlt] , [pri'fəːiŋ] , [laɪk] ['meni]

and	the	Thorntons	and	Trennahans	had	not	rebuilt	,	preferring	,	like	many
和	这	桑顿	和	-	有	不是	重建	,	偏好	,	喜欢	许多

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

桑顿家族和特伦纳汉家族没有重建家园，他们和其他许多人一样，选择了……

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntri] ['hoʊmz] [ænd; ənd][juːz][ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɪn] ['wɪntər] .

to	live	the	year	round	in	their	country	homes	and	use	the	hotels	in	winter	.
到	居住	这	年	圆形的	在	他们的	国家	房屋	和	使用	这	酒店	在	冬天	.

他们常年居住在乡间别墅，冬季则入住酒店。

[ðə; ði]['moʊmənt] [hə'liːn] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['ruːbi]

The	moment	Helene	entered	the	drawing	-	room	it	was	evident	that	the	ruby
这	片刻	海伦	进入	这	绘画	-	房间	它	曾是	明显	那	这	红宝石

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['wʊmən] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

was	to	make	as	great	a	sensation	as	the	soul	of	woman	could	desire	.
曾是	到	制作	作为	伟大的	一个	感觉	作为	这	灵魂	的	女士	可以	欲望	.

海伦一走进客厅，人们就意识到，这颗红宝石将会给女人的灵魂带来她所能渴望的巨大轰动。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [flɑːkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][fræŋk][ænd; ənd]

Even	the	older	people	flocked	about	her	and	the	girls	were	frank	and
甚至	这	老	人们	成群结队的	关于	她	和	这	女孩们	是	坦率	和

[ʃrɪl] [ɪn][ðer; ðər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['ræptʃər] .

shrill	in	their	astonishment	and	rapture	.
尖锐	在	他们的	惊讶	和	狂喜	.

就连年纪大的人也围着她转，女孩们则毫不掩饰地发出尖叫，表达她们的惊讶和欣喜。

" [hə'liːn] !

"	Helene	!
"	海伦	!

“海伦！

['dɑːrlɪŋ] !

Darling	!
亲爱的	!

亲爱的！

[ðə; ði] ['dʌkiəst] [θɪŋ] — [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['dændi] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] !

The	duckiest	thing	—	I	never	saw	anything	so	perfectly	dandy	and	wonderful	!
这	最鸭子	事物	—	我	绝不	锯	任何事物	所以	完美	花花公子	和	精彩的	!

真是太可爱了——我从未见过如此完美、如此精美绝伦的东西!

[aɪ'd] [goʊ] ['sɪmpli] [mæd] !

I'd	go	simply	mad	!
ID	去	简单地	疯狂的	!

我简直要疯了!

[du:] , [dʒʌst] [let] [ˌem 'i:] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] !

Do	,	just	let	me	touch	it	!
做	,	只是	让	我	触碰	它	!

拜托，就让我摸一下!

[aɪ] [kʊd; kəd] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] !

I	could	eat	it	!
我	可以	吃	它	!

我可以把它吃掉!

" ['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] , [hu:] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [skɔ:nd] [tu:; tə] [kən'si:l] ['envi] , [ɔ:r] [prɪ'tend] [ɪn'dɪfrəns]

"	Mrs	.	Thornton	,	who	at	any	time	scorned	to	conceal	envy	,	or	pretend	indifference
"	太太	.	桑顿	,	WHO	在	任何	时间	被鄙视	到	隐藏	嫉妒	,	或者	假装	漠不关心

,

,

,

“桑顿夫人，她从不掩饰嫉妒，也从不假装冷漠，

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['bɜ:rnɪŋ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

looked	at	the	great	burning	stone	with	a	sigh	and	turned	to	her
看起来	在	这	伟大的	燃烧	石头	和	一个	叹	和	转向	到	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

望着那块燃烧的大石头，叹了口气，然后转向她的丈夫。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] ?

"	Why	didn't	you	manage	to	get	it	for	me	?
"	为什么	没有	你	管理	到	得到	它	为了	我	?

你为什么没能帮我弄到手?

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

"	she	demanded	.
"	她	要求	.

她质问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [fɑ:r] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l] — [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stoʊn] [laɪk] [ðæt] ! — [ɑ:n] [ˌem 'i:]

"	It	would	be	far	more	suitable	—	a	magnificent	stone	like	that	!	—	on	me
"	它	会	是	远的	更多的	合适的	—	一个	壮丽	石头	喜欢	那	!	—	在	我

[ðæn; ðən] [ɑ:n] [ðæt] ['beɪbi] . "

than	on	that	baby	.	"
比	在	那	婴儿	.	"

“这么漂亮的宝石，戴在我身上比戴在婴儿身上要合适得多！”

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , " ['mɜ:mɚd] [fɔ:rd] ['æŋkʃəsli] , " [aɪ] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

"	My	darling	,	"	murmured	Ford	anxiously	,	"	I	never	laid	eyes	on	the	thing	before	,
"	我的	亲爱的	,	"	低声说道	福特	焦虑地	,	"	我	绝不	铺设	眼睛	在	这	事物	前	,

“亲爱的，”福特焦急地低声说，“我以前从未见过这东西。”

[ɔ:r] [ɑ:n] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

or	on	one	like	it	.
或者	在	一	喜欢	它	.

或者类似的。

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wer] - [gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][traɪ] — "

I'll	find	out	where	Ruyler	got	it	,	and	try	—	"
患病的	寻找	出去	在哪里	-	得到	它	,	和	尝试	—	"

我会查出鲁伊勒是从哪里弄来的，然后试试——”

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪˈd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈduːplɪkeɪt] ?

"	Do	you	suppose	I'd	come	out	with	a	duplicate	?
"	做	你	认为	ID	来	出去	和	一个	复制	?

你认为我会拿出一个复制品吗?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

You	should	have	thought	of	it	years	ago	.
你	应该	有	想法	的	它	年	前	.

你几年前就应该想到这一点。

[juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈɪndiə] . "

You	always	promised	to	take	me	to	India	.	"
你	总是	承诺	到	拿	我	到	印度	.	"

你一直答应带我去印度。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːn] [juː; jʊ] !

"	It	should	be	on	you	!
"	它	应该	是	在	你	!

这应该由你来承担!

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [əˈdɔːrɪŋli] .

"	He	gazed	at	her	adoringly	.
"	他	凝视	在	她	深情地	.

他满眼爱慕地凝视着她。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] .

Her	hair	was	dressed	in	a	high	and	stately	fashion	to	-	night	.
她	头发	曾是	穿着	在	一个	高的	和	庄严	时尚	到	-	夜晚	.

今晚她的头发梳得高高的，显得庄重典雅。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][goʊld][broʊˈkeɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnekləs] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][tiˈɑːrə][ʌv; əv]

She	wore	a	gown	of	gold	brocade	and	a	necklace	and	little	tiara	of
她	穿着	一个	袍	的	金子	锦缎	和	一个	项链	和	小的	头饰	的

['emərəldz] [ænd; ənd]['daiəmənds] ;

emeralds	and	diamonds	;
祖母绿	和	钻石	;

她身穿金色锦缎长袍，佩戴祖母绿钻石项链和小皇冠;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈriːgl] .

she	was	looking	very	handsome	and	very	regal	.
她	曾是	寻找	非常	英俊的	和	非常	尊贵	.

他看起来非常漂亮，很有女王范儿。

[ˈθɔːntən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] , [dɑːrk] , [ˈnɜːrvəs] [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

Thornton	was	a	thin	,	dark	,	nervous	wisp	of	a	man	,
桑顿	曾是	一个	薄的	,	黑暗的	,	紧张的	烟雾	的	一个	男人	,

桑顿是个瘦削、黝黑、神经质的男人，像一缕缕轻烟。

[huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbəːdənz] [leɪd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði][ˈkætəklɪzəm]

who	had	borne	his	share	of	the	burdens	laid	upon	his	city	in	the	cataclysm
WHO	有	出生	他的	分享	的	这	负担	铺设	之上	他的	城市	在	这	灾难

[ʌv; əv] - ,

of	1906	,
的	-	,

他曾承担了1906年那场灾难给这座城市带来的沉重负担。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [di'mɑ:ndid] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [hɪ'stɔ:rɪk] ['ru:bi] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

but	if	his	wife	had	demanded	an	enormous	historic	ruby	he	would	have
但	如果	他的	妻子	有	要求	一个	巨大的	历史性	红宝石	他	会	有

[dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] ['grætɪfaɪ] [hɜ:r; hər] .

done	his	best	to	gratify	her	.
完毕	他的	最好的	到	满足	她	.

但如果他的妻子要求得到一颗巨大的、具有历史意义的红宝石，他一定会尽力满足她。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [du:s] [kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mæn] —

But	how	the	deuce	could	a	man	—
但	如何	这	二	可以	一个	男人	—

但一个男人怎么可能——

['mɪsɪz] . ['gwɪn] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['ɪntu:] [ɪts] ['fleɪmɪŋ]

Mrs	.	Gwynne	was	holding	the	stone	in	her	hand	and	smiling	into	its	flaming
太太	.	格温妮	曾是	保持	这	石头	在	她	手	和	微笑	进入	它是	炽盛

[depθs] [wɪ'ðaʊt] ['envi] .

depths	without	envy	.
深度	没有	嫉妒	.

格温夫人手里拿着那块石头，面带微笑地凝视着它燃烧的深处，没有一丝嫉妒。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [waɪt] [skɪn] , [blæk] [her] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] ,

She	was	one	of	those	women	of	dazzling	white	skin	,	black	hair	and	blue	eyes	,
她	曾是	一	的	那些	女性	的	耀眼的	白色的	皮肤	,	黑色的	头发	和	蓝色的	眼睛	,

她拥有令人惊艳的白皙肌肤、黑色头发和蓝色眼睛，是那种典型的女性。

[hu:] , [wen] [waɪz] , ['nevər] [wer] ['eni] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [bʌt; bət] [pɜ:rlz] .

who	,	when	wise	,	never	wear	any	jewels	but	pearls	.
WHO	,	什么时候	明智的	,	绝不	穿	任何	珠宝	但	珍珠	.

明智的人，除了珍珠之外，从不佩戴其他任何珠宝。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði] ['gwɪn] [pɜ:rlz] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [waɪt] [gaʊn] .

She	wore	the	Gwynne	pearls	to	-	night	and	a	shimmering	white	gown	.
她	穿着	这	格温妮	珍珠	到	-	夜晚	和	一个	闪闪发光	白色的	袍	.

她今晚佩戴了格温妮珍珠项链，身穿一件闪亮的白色礼服。

- [glɑ:nst] [raʊnd] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔ:rm] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hi:; hi]

Ruyler	glanced	round	the	fine	old	room	with	the	warm	feeling	of	satisfaction	he
-	瞥了一眼	圆形的	这	美好的	老的	房间	和	这	温暖的	感觉	的	满意	他

['ɔ:lweɪz] [ɪk'spɪrɪənst] [æt; ət] [ə; eɪ] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

always	experienced	at	a	San	Francisco	function	,
总是	经验丰富的	在	一个	圣	弗朗西斯科	功能	,

鲁伊勒环顾了一下这间古色古香的房间，心中涌起一股在旧金山参加活动时总会感受到的温暖满足感。

[wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ɪn'veriəbli] ['prɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [geɪ] [ænd; ənd]

where	the	women	were	almost	as	invariably	pretty	as	they	were	gay	and
在哪里	这	女性	是	几乎	作为	总是	漂亮的	作为	他们	是	同性恋	和

['frendli] .

friendly	.
友好的	.

那里的女性几乎无一例外都长得漂亮，而且性格开朗友好。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [hi:; hi] [met] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keiʒənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd]

He	did	not	like	the	younger	men	he	met	on	these	occasions	as	well	as	he	did
他	做过	不是	喜欢	这	年轻	男人	他	遇见	在	这些	场合	作为	出色地	作为	他	做过

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldər] [wʌnz] ;

many	of	the	older	ones	;
许多	的	这	老	一个	;

他不像喜欢许多年长的男人那样喜欢在这些场合遇到的年轻人；

[ðə; ði] ['sɪriəs] [wʌnz] [wʊd] [nɑːt] [weɪst] [ðer; ðər] [taɪm] [ɑːn] [sə'saɪəti] ,

the	serious	ones	would	not	waste	their	time	on	society	,
这	严肃的	一个	会	不是	浪费	他们的	时间	在	社会	,

真正严肃的人不会把时间浪费在社会上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [huː] [wɜːr; wər] [æskt] ['evriwer] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

and	there	were	too	many	of	the	sort	who	were	asked	everywhere	because
和	那里	是	也	许多	的	这	种类	WHO	是	问	到处	因为

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kʌlt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

they	had	made	a	cult	of	fashion	,
他们	有	制成	一个	邪教	的	时尚	,

而且这类人太多了，他们到处被人问津，因为他们把时尚变成了一种风尚。

['weðər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] .

whether	they	could	afford	it	or	not	.
无论	他们	可以	买得起	它	或者	不是	.

无论他们是否负担得起。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['welθi] ['perənts] ,

A	few	were	the	sons	of	wealthy	parents	,
一个	很少	是	这	儿子们	的	富裕	父母	,

其中一些人是富裕家庭的儿子，

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] " [hoʊld] [daʊn] " [ə; eɪ] [dʒɑːb] [ðæt]

and	were	more	dissipated	than	those	obliged	to	"	hold	down	"	a	job	that
和	是	更多的	消散	比	那些	有义务	到	"	抓住	向下	"	一个	工作	那

[prə'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [ber] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə] [meɪk]

provided	them	with	money	enough	above	their	bare	living	expenses	to	make
假如	他们	和	钱	足够的	多于	他们的	裸	活的	开支	到	制作

[ðem; ðəm] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'zentəbl] .

them	useful	and	presentable	.
他们	有用	和	像样	.

他们比那些被迫“保住”一份工作，挣到足够多的钱来维持基本生活开支，让自己体面有价值的人更加放荡不羁。

- [lʊkt] [ə'pɑːn] [bəuθ] ['sɔrts] [æz; əz] ['kʌmbə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Ruyler	looked	upon	both	sorts	as	cumberers	of	the	earth	,
-	看起来	之上	两个都	排序	作为	笨重的人	的	这	地球	,

鲁伊勒认为这两种人都是地球的累赘。

[ænd; ənd] ['oʊnli] ['tɔləreitid] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ænd; ənd]

and	only	tolerated	them	in	his	own	house	when	his	wife	gave	a	party	and
和	仅有的	容忍	他们	在	他的	自己的	房子	什么时候	他的	妻子	给予	一个	派对	和

['dænsɪŋ] [men] [mʌst; məst] [biː; bi] [hæd; həd] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

dancing	men	must	be	had	at	any	price	.
跳舞	男人	必须	是	有	在	任何	价格	.

只有当妻子举办派对，需要不惜一切代价请来跳舞的男人时，他才会容忍他们出现在自己家中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [mæn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [held] [pər'tɪkjələr]

There	was	one	man	here	to	-	night	for	whom	he	had	always	held	particular
那里	曾是	一	男人	这里	到	-	夜晚	为了	谁	他	有	总是	握住	特别的

[ˌdiːte'steɪʃn] .

detestation	.
憎恶	.

今晚在场的这个人，是他一直以来都特别憎恨的人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nɪkələs] ['dɔrɪmɪs] .

His	name	was	Nicolas	Doremus	.
他的	姓名	曾是	尼古拉斯	多雷姆斯	.

他的名字叫尼古拉斯·多雷穆斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkər][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [wei] ,

He	was	a	broker	in	a	small	way	,
他	曾是	一个	经纪人	在	一个	小的	方式	,

他算是个小经纪人吧。

[bʌt; bət] - [gest] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [æt; ət] [brɪdʒ] ,

but	Ruyler	guessed	that	he	made	the	best	part	of	his	income	at	bridge	,
但	-	猜对了	那	他	制成	这	最好的	部分	的	他的	收入	在	桥	,

['pɑːsəbli] ['poʊkər] .

possibly	poker	.
可能	扑克	.

但鲁伊勒猜测，他收入的大部分可能来自桥牌，也可能来自扑克。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

He	lived	with	two	other	men	in	a	handsome	apartment	in	one	of	the	new
他	居住地	和	二	其他	男人	在	一个	英俊的	公寓	在	一	的	这	新的

['bɪldɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['skaɪlaɪn][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] .

buildings	that	were	changing	the	old	skyline	of	San	Francisco	.
建筑物	那	是	变化	这	老的	天际线	的	圣	弗朗西斯科	.

他和另外两个男人住在旧金山一栋新建筑里的一套漂亮的公寓里，这些新建筑正在改变旧金山原有的天际线。

[hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [tiːz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] [wɜːr; wər] ['ædmərəbli] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

His	dancing	teas	and	suppers	were	admirably	appointed	and	the	most
他的	跳舞	茶	和	晚餐	是	令人钦佩地	任命	和	这	最多

[ɪk'skluːsɪv] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

exclusive	people	went	to	them	.
独家的	人们	去	到	他们	.

他举办的舞会茶会和晚宴布置得非常精美，最上流的人士都会参加。

- [nuː] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] .

Ruyler	knew	his	history	in	a	general	way	.
-	知道	他的	历史	在	一个	一般的	方式	.

鲁伊勒对历史有大致的了解。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] " [kɑːn] .

His	father	had	made	a	fortune	in	"	Con	.
他的	父亲	有	制成	一个	财富	在	"	康	.

他的父亲在“Con”中发了财。

[vər'dʒɪniə] " [ɪn][ðə; ði] ['sevntɪz] ,

Virginia	"	in	the	Seventies	,
弗吉尼亚州	"	在	这	七十年代	,

七十年代的弗吉尼亚州

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['iːkwəl][ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	mother	for	a	few	years	had	been	the	social	equal	of	the
和	他的	母亲	为了	一个	很少	年	有	到过	这	社会的	平等的	的	这

['wɪmɪn] [huː] [naʊ] ['pætrənaizd] [hɜːr; hər] [sʌn] .

women	who	now	patronized	her	son	.
女性	WHO	现在	受惠	她	儿子	.

而他的母亲在几年前曾与现在光顾她儿子的那些女性在社会地位上平起平坐。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['maɪkroʊb] ['setld] [daʊn] [ɪn] ['hæri] ['dɔrɪmɪs] - [veɪnz] ,

But	unfortunately	the	gambling	microbe	settled	down	in	Harry	Doremus	'	veins	,
但	很遗憾	这	赌博	微生物	定居	向下	在	哈里	多雷姆斯	-	静脉	,

但不幸的是，赌博的习惯已经深深扎根在了哈里·多雷穆斯的血管里。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz][bɔːrn][hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	shortly	after	his	son	was	born	he	engaged	his	favorite	room	at	the
和	不久	后	他的	儿子	曾是	出生	他	已订婚的	他的	最喜欢的	房间	在	这

[klɪf] [haʊs] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] .

Cliff	House	and	blew	out	his	brains	.
悬崖	房子	和	吹	出去	他的	大脑	.

儿子出生后不久，他租下了悬崖别墅里他最喜欢的房间，然后开枪自杀了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] ,

His	wife	was	left	with	a	large	house	,
他的	妻子	曾是	左边	和	一个	大的	房子	,

他的妻子继承了一栋大房子。

[wɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][læst][ækt][ʌv; əv] [greɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr'bɔːrn] [tuː; tə] ['mɔːrgɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪd]

which	as	a	last	act	of	grace	he	had	forborne	to	mortgage	and	made
哪个	作为	一个	最后的	行为	的	优雅	他	有	忍受	到	抵押	和	制成

['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [diːd] .

over	to	her	by	deed	.
超过	到	她	经过	契据	.

作为他最后的仁慈之举，他没有抵押这处房产，而是通过契约将其转让给了她。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] ['bɔːdəz] ,

She	immediately	advertised	for	boarders	,
她	立即地	广告	为了	寄宿生	,

她立即刊登广告招收寄宿生。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ][wɪt][tuː; tə][drɑːp]

and	as	her	cooking	was	excellent	and	she	had	the	wit	to	drop
和	作为	她	烹饪	曾是	出色的	和	她	有	这	有	到	降低

[aʊt] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

out	of	society	and	give	her	undivided	attention	to	business	,
出去	的	社会	和	给	她	未分割的	注意力	到	商业	,

而且她厨艺精湛，又有智慧退出社交圈，全心投入事业。

[ʃiː; ʃi] ['prɔspəd] [ɪk'siːdɪŋli] .

she	prospered	exceedingly	.
她	繁荣昌盛	非常	.

她极其成功。

[ʃiː; ʃi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['oʊnli] [tʃaɪld] ;

She	concentrated	her	ambitions	upon	her	only	child	;
她	集中	她	抱负	之上	她	仅有的	孩子	;

她将全部精力都投入到她唯一的孩子身上；

[sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] ['pætrənaizd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['welθi] ,

sent	him	to	a	private	school	patronized	by	the	sons	of	the	wealthy	,
发送	他	到	一个	私人的	学校	受惠	经过	这	儿子们	的	这	富裕	,

他被送往一所由富家子弟就读的私立学校。

[ænd; ənd][hɜːr'self] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['evri] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] ['soʊʃ(ə)l][ɑːrt] .

and	herself	taught	him	every	ingratiating	social	art	.
和	她自己	教授	他	每一个	讨好	社会的	艺术	.

她教会了他所有讨人喜欢的社交技巧。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] ,

She	wanted	him	to	go	to	college	,
她	通缉	他	到	去	到	大学	,

她希望他能上大学。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] " [nɪk] " [wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd][æz; əz] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][snɑːb]

but	by	this	time	"	Nick	"	was	nineteen	and	as	highly	developed	a	snob
但	经过	这	时间	"	缺口	"	曾是	十九	和	作为	高度	发达	一个	势利眼

[æz; əz][hɜːr; hər][mə'tɜːrn(ə)l] [hɑːrt] [hæd; həd] [plænd] .

as	her	maternal	heart	had	planned	.
作为	她	母体	心	有	计划	.

但此时“尼克”已经十九岁了，并且像她母亲的本能所预料的那样，变成了一个高度势利的势利眼。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [sə'pɔːrt] [hɪm'self] [ɪ'ventʃuəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

Knowing	that	he	must	support	himself	eventually	,	he	was	determined	to
会心	那	他	必须	支持	他自己	最终	,	他	曾是	决定	到

[bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kə'rɪr] [æt; ət] [wʌns] ,

begin	his	business	career	at	once	,
开始	他的	商业	职业	在	一次	,

他深知自己终究要养活自己，因此决心立即开始自己的商业生涯。

[ænd; ənd] [bi'liːvd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [truːθ] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ɪn] [ðɪs] [brɔːd]

and	believed	,	with	some	truth	,	that	there	was	a	prejudice	in	this	broad
和	相信	,	和	一些	真相	,	那	那里	曾是	一个	偏见	在	这	广阔

[fiːld] [ə'genst] ['kɑːlɪdʒ] [men] .

field	against	college	men	.
场地	反对	大学	男人	.

并且，他（在某种程度上）认为，在这个广阔的领域中，对大学生存在偏见。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['broʊkərɪdʒ] [fɜːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bætʃələr] [huː] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] ['mɪsɪz] . ['dɔrɪmɪs]

He	entered	the	brokerage	firm	of	a	bachelor	who	had	occupied	Mrs	.	Doremus
他	进入	这	经纪	公司	的	一个	学士	WHO	有	占领	太太	.	多雷姆斯

- [best] [swiːt] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

'	best	suite	for	fifteen	years	,
- 最好的	套房	为了	十五	年	,	

他进入了一位单身汉的经纪公司，这位单身汉已经占用了多雷姆斯太太最好的套房长达十五年。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [klɜːrk] , [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [oʊld] [frendz]

and	made	a	satisfactory	clerk	,	the	while	he	cultivated	his	mother's	old	friends
和	制成	一个	令人满意的	职员	,	这	尽管	他	栽培	他的	母亲的	老的	朋友们

.

:
.

他成为了一名合格的职员，同时还与母亲的老朋友们保持着良好的关系。

[wen] ['mɪsɪz] . ['dɔrɪmɪs] [daɪd][hiː; hi][soʊld][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

When	Mrs	.	Doremus	died	he	sold	the	house	and	good	will	for	a	considerable
什么时候	太太	.	多雷姆斯	死亡	他	卖	这	房子	和	好的	将要	为了	一个	大量

[sʌm; səm] ,

sum	,
和	,

多雷姆斯太太去世后，他把房子和商誉卖了，得到了一笔可观的钱。

[ænd; ənd] , [kəm'baɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'spektəbl] ['seɪvɪŋz] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp]

and	,	combining	it	with	her	respectable	savings	,	formed	a	partnership
和	,	结合	它	和	她	可敬	节省	,	形成	一个	合伙

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['ʌðər] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ,

with	two	other	young	fellows	,
和	二	其他	年轻的	伙伴们	,

她将这笔钱与自己可观的积蓄结合起来，与另外两个年轻人合伙创业。

[huːz] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] , [bʌt; bət][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [sʌnz]

whose	fathers	were	rich	,	but	old	-	fashioned	enough	to	insist	that	their	sons
谁	父亲们	是	富有的	,	但	老的	-	造型	足够的	到	坚持	那	他们的	儿子们

[ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] .

should	work	.
应该	工作	.

他们的父亲虽然富有，但思想比较传统，坚持要求儿子们工作。

[nɪk] [dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] .

Nick	did	most	of	the	work	.
缺口	做过	最多	的	这	工作	.

大部分工作都是尼克做的。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['reɪni] ['siːz(ə)n] ,

His	partners	,	during	the	rainy	season	,
他的	合作伙伴	,	期间	这	下雨	季节	,

他的伙伴们，在雨季期间，

[sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdieɪtər][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['mægəzinz] ,

sat	with	their	feet	on	the	radiator	and	read	the	popular	magazines	,
卫星	和	他们的	脚	在	这	散热器	和	读	这	受欢迎的	杂志	,

他们把脚放在暖气片上，坐在那里阅读流行杂志。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪn] ['weðər] [ʌp'held] [ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

and	in	fine	weather	upheld	the	outdoor	traditions	of	the	state	.
和	在	美好的	天气	维持	这	户外的	传统	的	这	状态	.

天气晴朗时，人们也延续了该州的户外传统。

[ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd][ə; eɪ] ['slendər] ['peɪtrənɪdʒ] , [æz; əz] - ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] ,

The	firm	had	a	slender	patronage	,	as	Ruyler	happened	to	know	,
这	公司	有	一个	苗条	赞助	,	作为	-	发生	到	知道	,

鲁伊勒碰巧知道，这家公司的客户群很窄。

[bʌt; bət] ['dɔrɪmɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['juːniən] [klʌb] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

but	Doremus	was	a	member	of	the	Pacific	Union	Club	,	and	although	he
但	多雷姆斯	曾是	一个	成员	的	这	太平洋	联盟	俱乐部	,	和	虽然	他

[daind] [aʊt] ['evri] [naɪt] ,

dined	out	every	night	,
用餐	出去	每一个	夜晚	,

但多雷姆斯是太平洋联盟俱乐部的会员，尽管他每晚都在外面用餐，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [spent] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

he	must	have	spent	six	or	seven	thousand	a	year	.
他	必须	有	花费	六	或者	七	千	一个	年	.

他每年肯定要花掉六七千块钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪmiəbli] [ə'suːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ,

It	was	amiably	assumed	that	his	social	services	,
它	曾是	友好地	假定	那	他的	社会的	服务	,

人们友好地认为他的社会服务，

— [hiː; hi] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [ɪg'zæktɪŋ] [gruːps] [θruː'aʊt] [æn; ən]

—	he	played	and	sang	and	often	entertained	exacting	groups	throughout	an
—	他	玩	和	唱	和	经常	娱乐	严格	团体	自始至终	一个

[ɪn'taɪər] ['iːvnɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [rɪtʃ] [oʊld]['leɪdi] ,

entire	evening	—	his	fetching	and	carrying	for	one	rich	old	lady	,
全部的	晚上	—	他的	获取	和	携带	为了	一	富有的	老的	女士	,

——他演奏、唱歌，经常整晚都为要求苛刻的观众们表演——他还为一位富有的老太太跑腿、搬运行李。

[ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [det] [ænd; ənd] [peɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meni]
accounted **for** **his** **ability** **to** **keep** **out** **of** **debt** **and** **pay** **for** **his** **many**
已记录 为了 他的 能力 到 保持 出去 的 债务 和 支付 为了 他的 许多
[ɪk'strævəgənsiz] ;
extravagances **;**
奢侈 ;

这解释了他为何能够避免负债并支付其诸多奢侈开销；

[bʌt; bət] - [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [ɪ'stiːmd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [griːn] ['teɪbl] ,
but **Ruyler** **knew** **that** **he** **was** **principally** **esteemed** **at** **the** **small** **green** **table** **,**
但 - 知道 那 他 曾是 主要 尊敬的 在 这 小的 绿色的 桌子 ,

但鲁伊勒知道，他最受尊敬的还是那张绿色小桌子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veɪgli] [ri'kɔːld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [hiː; hi]
and **he** **vaguely** **recalled** **as** **he** **looked** **over** **his** **head** **to** **-** **night** **that** **he**
和 他 依稀 召回 作为 他 看起来 超过 他的 头 到 - 夜晚 那 他
[hæd; həd] [hɜːrd] [ˌdɪskə'nektɪd] ['məːməz] [ʌv; əv] [les] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['revənuː] .
had **heard** **disconnected** **murmurs** **of** **less** **honorable** **sources** **of** **revenue** **.**
有 听到 断开连接 低语 的 较少的 光荣的 来源 的 收入 .

今晚他抬头望向头顶时，隐约记得自己曾听到一些断断续续的低语，谈论着一些不太光彩的收入来源。

[æz; əz] - [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [hiː; hi] [met] [gwɪnz] [aɪz] ['trævlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
As **Ruyler** **turned** **away** **with** **a** **frown** **he** **met** **Gwynne's** **eyes** **traveling** **from** **the**
作为 - 转向 离开 和 一个 皱眉 他 遇见 格温妮的 眼睛 旅行 从 这
[seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
same **direction** **.**
相同的 方向 .

鲁伊勒皱着眉头转过身去，与格温从同一方向望去的目光相遇。

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" **I** **didn't** **ask** **him** **,** **"** **he** **said** **apologetically** **.**
" 我 没有 问 他 , " 他 说 带着歉意地 .

“我没问他，”他歉意地说。

" [heɪt] [men] [tuː] [wel] [drest] .
" **Hate** **men** **too** **well** **dressed** **.**
" 恨 男人 也 出色地 穿着 .

讨厌穿得太讲究的男人。

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [poʊzd] [fɔːr; fər] ['teiləz] - [ædz][ɪn][ðə; ði] ['wiːkliz] .
Looks **as** **if** **he** **posed** **for** **tailors** **'** **ads** **in** **the** **weeklies** **.**
看起来 作为 如果 他 摆拍 为了 裁缝 - 广告 在 这 周刊 .

他看起来像是给周刊上的裁缝广告拍过照。

['nevər] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['pærəsaɪt] ['enihaʊ] , [bʌt; bət] ['elin] ['lɔːtn] [æskt] ['ɪzəbel] [tuː; tə]
Never **could** **stand** **the** **social** **parasite** **anyhow** **,** **but** **Aileen** **Lawton** **asked** **Isabel** **to**
绝不 可以 站立 这 社会的 寄生虫 无论如何 , 但 艾琳 劳顿 问 伊莎贝尔 到
[let][hɜːr; hər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
let **her** **bring** **him** **,**
让 她 带来 他 ,

我一直都讨厌那个寄生虫，但艾琳·劳顿还是请求伊莎贝尔让她把他带来。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][bɔːl][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv]
as **they** **are** **going** **to** **open** **the** **ball** **to** **-** **night** **with** **some** **new** **kind** **of**
作为 他们 是 去 到 打开 这 球 到 - 夜晚 和 一些 新的 种类 的
['tɜːrki] [trɑːt] .
turkey **trot** **.**
火鸡 小跑 .

因为他们今晚要用一种新式的火鸡舞来拉开舞会的序幕。

" [glæd][aɪm][ɔːf][fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	Glad	I'm	off	for	Washington	.
"	高兴的	我是	离开	为了	华盛顿	.

很高兴我要去华盛顿了。

[ˌkælɪ'fɔrnjəz] [ðə; ði] ['gretɪst] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][draɪ]['siːz(ə)n] ,

California's	the	greatest	place	on	earth	in	the	dry	season	,
加州的	这	最	地方	在	地球	在	这	干燥	季节	,

加州在旱季是地球上最棒的地方。

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [pæst] [fjuː] ['wɪntɚz] [hɪr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][wiː; wi][ɔːl]

but	I'd	have	passed	few	winters	here	if	it	hadn't	been	for	the	work	we	all
但	ID	有	通过了	很少	冬天	这里	如果	它	之前没有	到过	为了	这	工作	我们	全部

[hæd; həd][tuː; tə][duː] ,

had	to	do	,
有	到	做	,

但如果不是因为我们都必须工作，我可能在这里度过不了几个冬天。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hevi] ['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['waɪfs] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	even	then	it	would	have	been	heavy	going	without	my	wife's	companionship	.
和	甚至	然后	它	会	有	到过	重的	去	没有	我的	妻子的	友谊	.

即使如此，如果没有妻子的陪伴，这段路也会走得很艰难。

" - [said] .

"	Ruyler	sighed	.
"	-	叹了口气	.

鲁伊勒叹了口气。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['evər] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kəm'pænjənʃɪp] ?

Should	he	ever	enjoy	his	wife's	companionship	?
应该	他	曾经	享受	他的	妻子的	友谊	?

他是否应该享受与妻子相处的时光?

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'veləp] [ɪf] [fɔːrst] [ə'lɔːŋ] ['krʊkɪd] [weɪz] [baɪ]

And	into	what	sort	of	woman	would	she	develop	if	forced	along	crooked	ways	by
和	进入	什么	种类	的	女士	会	她	发展	如果	强制	沿着	歪	方式	经过

['ʌgli] ['siːkrɪts] ,

ugly	secrets	,
丑陋的	秘密	,

如果她被迫走上歧途，被丑陋的秘密所蒙蔽，她会变成什么样的女人?

['blækmeɪl] , [pər'petʃuəl] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] ?

blackmail	,	perpetual	lying	and	deceit	?
勒索	,	永久	说谎	和	欺骗	?

敲诈勒索、持续不断的谎言和欺骗?

[hiː; hi] [lɔŋd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['spɔldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

He	longed	impatiently	for	the	decisive	interview	with	Spaulding	on	the	morrow	.
他	渴望	不耐烦地	为了	这	决定性	面试	和	斯伯丁	在	这	明天	.

他迫不及待地盼望着第二天与斯波尔丁进行那次决定性的面谈。

[ðen] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'per] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

Then	,	at	least	he	could	prepare	for	action	,	and	,	after	all	,
然后	,	在	至少	他	可以	准备	为了	行动	,	和	,	后	全部	,

这样至少他可以做好行动准备，毕竟，

['iːv(ə)n][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [naʊ] [ðæn; ðən] ['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ]

even	of	more	importance	now	than	winning	his	wife's	confidence	and	saving
甚至	的	更多的	重要性	现在	比	获胜	他的	妻子的	信心	和	保存

[hɜːr; hər][frʌm; frəm]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

her	from	mental	anguish	,
她	从	精神的	痛苦	,

现在，这件事甚至比赢得妻子的信任和让她摆脱精神痛苦更为重要。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'və:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [wʊd] ['ekoʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] [streɪt] ['ɪntu:]

was	the	averting	of	a	scandal	that	would	echo	across	the	continent	straight	into
曾是	这	避免	的	一个	丑闻	那	会	回声	穿过	这	大陆	直的	进入

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - ['rekənsaild] ['fɑ:ðər] .

the	ears	of	his	half	-	reconciled	father	.
这	耳朵	的	他的	一半	-	和解	父亲	.

避免了一场丑闻的发生，这场丑闻的余波将传遍整个大陆，直接传到他那勉强和解的父亲耳中。

[ˌaɪ 'vi:]

IV
第四

第四

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [θru:] ['dɪnər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [mæn][ɪn][hɪm; ɪm]['ru:tɪd; raʊtɪd]

It	was	about	halfway	through	dinner	that	the	primitive	man	in	him	routed
它	曾是	关于	半	通过	晚餐	那	这	原始	男人	在	他	路由

['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['tɔ:mentid] [hɪm; ɪm] [sɪns] [tu:] [ə'klɔk, əu-] [ðæt]

every	variety	of	apprehension	that	had	tormented	him	since	two	o'clock	that
每一个	种类	的	忧虑	那	有	饱受折磨	他	自从	二	点钟	那

[ˌæftər'nu:n] .

afternoon	.
下午	.

晚餐吃到一半的时候，他内心深处的原始本能驱散了从下午两点开始一直折磨着他的各种忧虑。

- , [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nu:] ['jɒ:kə] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rniə]

Trennahan	,	another	distinguished	New	Yorker	,	who	had	made	his	home	in	California
-	,	其他	杰出的	新的	约克人	,	WHO	有	制成	他的	家	在	加利福尼亚州

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

for	many	years	,
为了	许多	年	,

特伦纳汉是另一位杰出的纽约人，他在加利福尼亚州生活多年。

[hæd; həd]['teɪkən][ɪn]['mɪsɪz] . ['gwɪn] ,

had	taken	in	Mrs	.	Gwynne	,
有	已采取	在	太太	.	格温妮	,

收留了格温夫人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spænɪʃ] [ˌkælə'fɔ:rniə][waɪf][sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst] .

and	his	Spanish	California	wife	sat	at	the	foot	of	the	table	with	the	host	.
和	他的	西班牙语	加利福尼亚州	妻子	卫星	在	这	脚	的	这	桌子	和	这	主持人	.

他的西班牙裔加州妻子和主人一起坐在桌子脚边。

[fɔ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['laɪvli] [gɜ:rl] , ['elin] ['lɔ:tn] , [tu:; tə] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]

Ford	had	been	given	a	lively	girl	,	Aileen	Lawton	,	to	dissipate	the	financial
福特	有	到过	给定	一个	热闹	女孩	,	艾琳	劳顿	,	到	消散	这	金融的

[æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

anxieties	of	the	day	,
焦虑	的	这	天	,

为了缓解当时的经济焦虑，福特公司雇佣了一位活泼的女孩艾琳·劳顿。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	,	to	Ruyler's	satisfaction	,
和	,	到	-	满意	,

令鲁伊勒满意的是，

['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:t][ænd; ənd][hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] .

Mrs	.	Thornton	had	fallen	to	his	lot	and	he	sat	on	the	left	of	Isabel	.
太太	.	桑顿	有	倒下	到	他的	很多	和	他	卫星	在	这	左边	的	伊莎贝尔	.

桑顿太太落到了他的地盘上，他坐在伊莎贝尔的左边。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['ɪntɪməts] ,

In	this	little	group	at	the	head	of	the	table	,	his	chosen	intimates	,
在	这	小的	团体	在	这	头	的	这	桌子	,	他的	选定	亲密	,

在餐桌首位这几个人中，都是他精心挑选的亲信。

[huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən][ɪn]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]

who	were	more	interested	in	the	affairs	of	the	world	than	in	Consummate
WHO	是	更多的	感兴趣的	在	这	事务	的	这	世界	比	在	完善

[ˌkælə'fɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

他们对世界大事的兴趣远大于对完美加利福尼亚的兴趣。

- [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ]

Ruyler	had	forgotten	his	wife	for	a	time	and	had	not	noticed	with
-	有	被遗忘的	他的	妻子	为了	一个	时间	和	有	不是	注意到	和

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] .

whom	she	had	gone	in	to	dinner	.
谁	她	有	已消失	在	到	晚餐	.

鲁伊勒一时忘记了妻子，没有注意到她和谁一起去吃饭了。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [wen] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ]

But	during	an	interval	when	Mrs	.	Thornton's	attention	had	been	captured	by
但	期间	一个	间隔	什么时候	太太	.	桑顿的	注意力	有	到过	捕获	经过

[ðə; ði][mæn][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] ,

the	man	on	her	right	,
这	男人	在	她	正确的	,

但在桑顿太太的注意力被她右边的那位男士吸引的那段时间里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [drɔːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['meɪər] ,

and	the	others	drawn	into	a	discussion	over	the	merits	of	the	new	mayor	,
和	这	其他的	绘制	进入	一个	讨论	超过	这	优点	的	这	新的	市长	,

其他人也卷入了关于新市长优劣的讨论中。

[praɪs] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['dɔrɪmɪs] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði]

Price	became	aware	that	Doremus	sat	beside	his	wife	halfway	down	the	table	on	the
价格	成为	意识到的	那	多雷姆斯	卫星	旁	他的	妻子	半	向下	这	桌子	在	这

['ɑːpəzɪt] [saɪd] ,

opposite	side	,
对面的	边	,

普莱斯注意到多雷穆斯坐在他妻子身旁，在桌子对面中间的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] , [ɪf] [nɑːt]['ɑːrgjuːɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

and	that	they	were	talking	,	if	not	arguing	,	in	a	low	tone	,
和	那	他们	是	说	,	如果	不是	争论	,	在	一个	低的	语气	,

他们即便没有争吵，也是在低声交谈。

[ə'blɪviəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

oblivious	for	the	moment	of	the	company	.
浑然不觉	为了	这	片刻	的	这	公司	.

一时之间，他完全没有意识到公司的存在。

[ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [bend] [wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'drɔɪt] ['soʊʃ(ə)l][ɪk'splɔːrər] ,

The	deferential	bend	was	absent	from	the	neck	of	the	adroit	social	explorer	,
这	尊重	弯曲	曾是	缺席的	从	这	脖子	的	这	灵巧	社会的	探险家	,

这位老练的社交达人脖子上并没有那种恭敬的弯曲。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ə'lɜ:rtli] [pɔɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] ['meɪtrən] [hu:z] ['bju:ti] , [welθ] ,

his	head	was	alertly	poised	above	the	lovely	young	matron	whose	beauty	,	wealth	,
他的	头	曾是	警觉地	准备	多于	这	迷人的	年轻的	护士长	谁	美丽	,	财富	,

[ænd; ənd] ['fɔ:rən] [ˌpɜ:rsə'næləti] ,

and	foreign	personality	,
和	外国的	性格	,

他警觉地俯身看着那位美丽的年轻女主人，她的美貌、财富和异域风情，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

to	say	nothing	of	the	importance	of	her	husband	,
到	说	没有什么	的	这	重要性	的	她	丈夫	,

更不用说她丈夫的重要性了。

[geɪv] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stændɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [ɪn] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk]

gave	her	something	of	the	standing	of	royalty	in	the	aristocratic	little	republic
给予	她	某物	的	这	常设	的	皇室	在	这	贵族	小的	共和国

[ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [sə'saɪəti] .

of	San	Francisco	Society	.
的	圣	弗朗西斯科	社会	.

这使她在旧金山上流社会这个贵族小共和国中获得了某种皇室般的地位。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪg] [θret] [ɪn] [ðæt] [pɔɪz] ,

There	was	a	vague	threat	in	that	poise	,
那里	曾是	一个	模糊的	威胁	在	那	沉着	,

那副镇定自若的姿态中隐隐透着一丝威胁。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ['venəm] [maɪt] [dɑ:rt] [daʊn] [ænd; ənd] [straɪk] [ðæt] ['dru:pɪŋ] [hed]

as	if	at	any	moment	venom	might	dart	down	and	strike	that	drooping	head
作为	如果	在	任何	片刻	毒液	可能	镖	向下	和	罢工	那	下垂	头

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv] [blu:] - [blæk] [breɪdz] .

with	its	crown	of	blue	-	black	braids	.
和	它是	王冠	的	蓝色的	-	黑色的	辫子	.

仿佛随时都会有毒液俯冲下来，击中那颗垂着头、头顶戴着蓝黑色辫子的脑袋。

['sʌd(ə)nli] [hə'li:n] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'pi:l] ,

Suddenly	Helene	lifted	her	eyes	,	full	of	appeal	,
突然	海伦	抬起	她	眼睛	,	满的	的	上诉	,

海伦突然抬起头，眼神充满恳求。

[tu:; tə] [ðə; ði] [raʊnd] [peɪl] [blu:] [ɔ:bz] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['oʊpənli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd]

to	the	round	pale	blue	orbs	that	at	this	moment	openly	expressed	a	cold	and
到	这	圆形的	苍白	蓝色的	球体	那	在	这	片刻	公然	表达	一个	寒冷的	和

['ru:θləs] [maɪnd] .

ruthless	mind	.
无情	头脑	.

此刻，那双圆圆的淡蓝色眼眸中流露出冷酷无情的神情。

- [en'devəd] [tu:; tə] [pi:s] [tə'geðər] [ðoʊz] [ˌdɪskə'nektɪd] ['hwispəz] — ['letərz] [dɪ'skʌvərd] [ɔ:r]

Ruyler	endeavored	to	piece	together	those	disconnected	whispers	—	letters	discovered	or
-	努力	到	片	一起	那些	断开连接	低语	—	信件	发现	或者

['stoʊlən] — ['blækmeɪl] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['hwispəz] [wɜ:r; wər] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ðə; ði] [wɪf] [frʌm; frəm]

stolen	—	blackmail	—	but	such	whispers	were	too	often	the	whiffs	from
被盗	—	勒索	—	但	这样的	低语	是	也	经常	这	嗅觉	从

[ˌenər'dʒetɪk] [bʌt; bət] ['empti] [maɪndz] ,

energetic	but	empty	minds	,
精力充沛	但	空的	思想	,

鲁伊勒试图将这些零散的低语拼凑起来——发现或被盗的信件——勒索信——但这些低语往往只是精力充沛但头脑空空的人们的胡言乱语。

['ɔːlweɪz] ['floʊtɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['nevər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['eni] ['kʌlprɪt] [tuː; tə] [bʊk] .

always	floating	about	and	never	seeming	to	bring	any	culprit	to	book	.
总是	漂浮的	关于	和	绝不	似乎	到	带来	任何	罪魁祸首	到	书	.

总是四处游荡，似乎从未将任何罪犯绳之以法。

[hæd; həd] [ðɪs] [mæn][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['siːkrət] ?

Had	this	man	got	hold	of	his	wife's	secret	?
有	这	男人	得到	抓住	的	他的	妻子的	秘密	?

这个男人是不是发现了妻子的秘密?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪrli] [sɪ'kweʃəs] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['ruːtɪd; raʊtɪd] .

But	this	merely	sequacious	thought	was	promptly	routed	.
但	这	仅仅	锯齿状的	想法	曾是	及时	路由	.

但这种不切实际的想法很快就被驳斥了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

The	young	man	,
这	年轻的	男人	,

这位年轻人，

[huː] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

who	was	undeniably	good	looking	and	was	rumored	to	possess	a	certain
WHO	曾是	无可否认	好的	寻找	和	曾是	传闻	到	具有	一个	肯定

[koʊld] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] — [ɔːl'ðoʊ] ,

cold	charm	for	women	—	although	,
寒冷的	魅力	为了	女性	—	虽然	,

他相貌英俊，这一点毋庸置疑，而且据说他对女性有一种冷艳的魅力——尽管如此，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

当然，

[ðə; ði] ['weri] [sæn][frən'sɪskoʊ] ['erəs] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [bɪn] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] [naʊ]

the	wary	San	Francisco	heiress	had	so	far	been	impervious	to	it	—	was	now
这	警惕	圣	弗朗西斯科	女继承人	有	所以	远的	到过	不透水的	到	它	—	曾是	现在

['liːnɪŋ] ['oʊvər]['mɪsɪz] . [praɪs] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊksɪŋ] [pə'zesɪv] [er] ,

leaning	over	Mrs	.	Price	Ruyler	with	a	coaxing	possessive	air	,
倾斜	超过	太太	.	价格	-	和	一个	哄骗	所有格	空气	,

这位谨慎的旧金山女继承人此前一直对此毫不在意——现在却带着一种哄骗般的占有欲，俯身靠近普莱斯·鲁伊勒夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'piːl] [left] [hɛ'liːnz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [koʊ'ketɪʃli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	the	appeal	left	Helene's	eyes	as	she	smiled	coquettishly	and	began	to
和	这	上诉	左边	海伦的	眼睛	作为	她	微笑	卖弄风情	和	开始	到

[tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ;

talk	with	her	usual	animation	;
讲话	和	她	通常	动画片	;

海伦眼中那恳求的神色消失了，她娇媚地笑着，开始像往常一样兴高采烈地说话；

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

but	still	in	a	tone	that	was	little	more	than	a	murmur	.
但	仍然	在	一个	语气	那	曾是	小的	更多的	比	一个	低语	.

但语气仍然很轻，几乎像是在低语。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn]

She	moved	her	shoulder	closer	to	the	man	she	evidently	was	bent	upon
她	已搬	她	肩膀	更近	到	这	男人	她	显然	曾是	弯曲	之上

['fæsɪneɪtɪŋ] ,

fascinating	,
迷人	,

她将肩膀凑近那个显然被她想要吸引的男人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['aɪlæʃɪz] [swept] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [waɪl] [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [flæʃt]

and	her	long	eyelashes	swept	up	and	down	while	her	black	eyes	flashed
和	她	长的	睫毛	扫荡	向上	和	向下	尽管	她	黑色的	眼睛	闪光灯

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pɪŋk] ['kʌlər] ['diːpənd] .

and	her	pink	color	deepened	.
和	她	粉色的	颜色	加深	.

她长长的睫毛上下摆动，黑色的眼睛闪闪发光，粉红色的眼睛也更深了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ə'mjuːzmənt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['dɔrɪmɪs] - [hə'bɪtʃuəl] [er] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l]

There	was	a	faint	amusement	mixed	with	Doremus	'	habitual	air	of	amiable
那里	曾是	一个	头晕的	娱乐	混合	和	多雷姆斯	-	习惯性的	空气	的	可亲

['defərəns] ,

deference	,
尊重	,

多雷穆斯一贯和蔼恭敬的神态中，夹杂着一丝不易察觉的笑意。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] ,

and	somewhat	more	of	assurance	,
和	有些	更多的	的	保证	,

以及更多的信心，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [əb'zɔːrbd] [æz; əz] [hə'liːn] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər]['dʒænit]

but	he	was	as	absorbed	as	Helene	and	had	no	eyes	for	Janet
但	他	曾是	作为	吸收	作为	海伦	和	有	不	眼睛	为了	珍妮特

['meinəd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] ,

Maynard	,	on	his	left	,
梅纳德	,	在	他的	左边	,

但他和海伦一样全神贯注，根本没注意到左边的珍妮特·梅纳德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)
第4/8页

[huːz] ['fɔːrtʃən] [ræn]['ɪntuː] ['mɪljənz] .
whose fortune ran into millions .
谁 财富 跑 进入 百万 .

他的财富高达数百万美元。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - , [huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [θruː] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv]
For a moment Ruyler , who had kept his nerve through several years of
为了 一个 片刻 - , WHO 有 保留 他的 神经 通过 一些 年 的
['rækɪŋ] [streɪn] [wɪtʃ] ,
racking strain which ,
货架 拉紧 哪个 ,

鲁伊勒在经历了数年令人窒息的压力后，依然保持着冷静，这一刻，

['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'merɪkən] [ɪz] ['seldəm] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [sər'vaɪv] , ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['luːzɪŋ]
even an American is seldom called upon to survive , wondered if he were losing
甚至 一个 美国人 是 很少 称为 之上 到 存活 , 想知道 如果 他 是 输
[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .
他的 头脑 .

即使是美国人，也很少会被要求在这种情况下生存下来，他不禁怀疑自己是不是疯了。

[tuː; tə] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ˌæbnɔː'mælitiz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
To business and all its fluctuations and even abnormalities , he had been
到 商业 和 全部它是 波动 和 甚至 异常 , 他 有 到过
[bred] ;
bred ;
繁殖 ;

他从小就熟悉商业及其各种波动甚至异常情况；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]['faɪnæns][ænd; ənd]
there was probably no condition possible in the world of finance and
那里 曾是 大概 不 状况 可能的 在 这 世界 的 金融 和
['kɑːmɜːrs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['ʃætər] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] ,
commerce which could shatter his self - possession ,
商业 哪个 可以 破碎 他的 自己 - 拥有 ,

在金融和商业领域，恐怕没有任何情况能够动摇他的沉着冷静。

[klaʊd] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] .
cloud his mental processes .
云 他的 精神的 流程 .

扰乱了他的思维过程。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələrli] [friː] [ʌv; əv] ['stɔrmz] .
But his personal life had been singularly free of storms .
但 他的 个人的 生活 有 到过 单独地 自由的 的 暴风雨 .

但他的个人生活却一直风平浪静。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ʌp'hiːv(ə)l] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [kəm'pliːtli] [ɪn] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Even his emotional upheaval , when he had fallen completely in love for the
甚至 他的 情绪 动荡 , 什么时候 他 有 倒下 完全地 在 爱 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

甚至在他第一次彻底坠入爱河时，他经历了情感上的剧烈波动。

[hæd; həd] [lækt] [ðæt] ['tɔːrment] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['hævək]

had	lacked	that	torment	of	uncertainty	which	might	have	played	a	certain	havoc
有	缺乏	那	折磨	的	不确定	哪个	可能	有	玩	一个	肯定	混乱

, [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

,	for	a	time	,
,	为了	一个	时间	,

曾一度缺乏那种可能造成一定混乱的不确定感带来的折磨。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [kwɪk] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['aʊər] ;

with	those	quick	unalterable	decisions	of	the	business	hour	;
和	那些	快的	不可更改的	决策	的	这	商业	小时	;

在繁忙的工作时间里，需要迅速做出不可更改的决定；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd]['oʊnli]['læstɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	even	his	engagement	had	only	lasted	a	month	.
和	甚至	他的	订婚	有	仅有的	持续	一个	月	.

甚至他的订婚也只维持了一个月。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɜːrid] [ɔːf][ænd; ənd][ɑːn]

It	was	true	that	during	the	past	six	months	he	had	worried	off	and	on
它	曾是	真的	那	期间	这	过去的	六	几个月	他	有	担心	离开	和	在

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

about	the	shadow	that	had	fallen	upon	his	wife's	spirits	and	affected	his	own	,
关于	这	阴影	那	有	倒下	之上	他的	妻子的	烈酒	和	做作的	他的	自己的	,

过去六个月里，他确实时常担心妻子的精神状态受到阴影的影响，而这种阴影也影响到了他自己。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	,	when	he	had	had	time	to	think	of	it	,	before	yesterday	morning	,
但	,	什么时候	他	有	有	时间	到	思考	的	它	,	前	昨天	早晨	,

但是，在昨天早上之前，当他有时间仔细思考这件事时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'suːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][sʌm; səm] [feɪz] [ʌv; əv] ['femənɪn] [saɪ'kɑːlədʒi]

he	had	assumed	it	was	due	to	some	phase	of	feminine	psychology
他	有	假定	它	曾是	到期的	到	一些	阶段	的	女性	心理学

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['mæstərd] .

which	he	had	never	mastered	.
哪个	他	有	绝不	精通	.

他曾以为这是由于他从未掌握的女性心理的某些方面造成的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [mæn]['nevər][hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

That	she	could	be	interested	in	another	man	never	had	crossed	his	mind	,
那	她	可以	是	感兴趣的	在	其他	男人	绝不	有	交叉	他的	头脑	,

他从未想过她可能会对别的男人感兴趣。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [fler] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

in	spite	of	his	passing	flare	of	jealousy	.
在	尽管如此	的	他的	通过	耀斑	的	妒忌	.

尽管他曾一时嫉妒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] , [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['veɪgəriz] — [ɔːr][soʊ]

She	was	still	passionately	in	love	with	,	him	,	for	all	her	vagaries	—	or	so
她	曾是	仍然	热情地	在	爱	和	,	他	,	为了	全部	她	反复无常	—	或者	所以

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] —

he	had	thought	—
他	有	想法	—

尽管她反复无常，但他一直以为她仍然深爱着他。

- [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪətəs] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] ['riːəli] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Ruyler	was	conscious	of	a	riotous	confusion	of	mind	that	really	made	him
-	曾是	有意识的	的	一个	暴乱的	困惑	的	头脑	那	真的	制成	他

[ˌæprɪ'hensɪv] .

apprehensive	.
忧虑	.

鲁伊勒意识到自己内心一片混乱，这让他感到非常不安。

[hæd; həd][hiː; hi] ['witnist] [ðæt] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌmi] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

Had	he	witnessed	that	scene	on	the	dummy	—	this	afternoon	?
有	他	目击者	那	场景	在	这	假的	—	这	下午	?

今天下午，他是否目睹了假人身上的那个场景?

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ə'goʊ] — [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðoʊz] [pɔːr'tentəs] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

—	it	seemed	a	long	while	ago	—	had	he	heard	those	portentous	words	of
—	它	似乎	一个	长的	尽管	前	—	有	他	听到	那些	不祥的	字	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

his	mother	-	in	-	law	to	his	wife	?
他的	母亲	-	在	-	法律	到	他的	妻子	?

——仿佛是很久以前的事了——他是否听到了岳母对妻子说的那些不祥之语?

— [hæd; həd] [ðeɪ] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði][bæd] [blʌd] [ɪn]

—	had	they	meant	that	she	had	warned	her	daughter	against	the	bad	blood	in
—	有	他们	意思是	那	她	有	警告	她	女儿	反对	这	坏的	血	在

[hɜːr; hər] [veɪnz] ,

her	veins	,
她	静脉	,

——如果他们的意思是她曾警告女儿要提防她血管里流淌的邪恶血液，

[ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] — ['broʊkən] !

extracted	a	promise	—	broken	!
提取	一个	承诺	—	破碎的	!

一个承诺——却被违背了!

— [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːtɪf(ə)l] [waɪf] — ['mɜːrsɪfəli] [sperd] [baɪ][ə; eɪ]

—	to	walk	in	the	narrow	way	of	the	dutiful	wife	—	mercifully	spared	by	a
—	到	走	在	这	狭窄的	方式	的	这	尽职尽责的	妻子	—	仁慈地	幸存	经过	一个

['fɔːrtʃənət] ['mærɪdʒ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [temp'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [juːθ] ?

fortunate	marriage	the	terrible	temptations	of	the	older	woman's	youth	?
幸运	婚姻	这	糟糕的	诱惑	的	这	老	女性的	青年	?

——走上贤妻良母的窄路——幸运地因婚姻美满而免受年长女性年轻时种种可怕诱惑?

[hæd; həd] [hə'liːn] [kən'fest] ... [ɪn] ['despərət] [niːd] [ʌv; əv] [help] , [əd'vaɪs] ? ...

Had	Helene	confessed	...	in	desperate	need	of	help	,	advice	?	...
有	海伦	坦白	...	在	绝望的	需要	的	帮助	,	建议	?	...

海伦是否曾坦白.....她迫切需要帮助和建议?

['dɔrɪmɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['baʊndər] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðen] ['blækmeɪl]

Doremus	was	just	the	bounder	to	compromise	a	woman	and	then	blackmail
多雷姆斯	曾是	只是	这	邦德	到	妥协	一个	女士	和	然后	勒索

[hɜːr; hər] ... .

her	...	.
她	...	.

多雷穆斯就是个卑鄙无耻的家伙，他玷污了女人，然后勒索她.....

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['tɜːrmɔɪl][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪr] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l]

For	all	his	mental	turmoil	he	realized	that	here	alone	was	the	only	possible
为了	全部	他的	精神的	动荡	他	已实现	那	这里	独自的	曾是	这	仅有的	可能的

['menəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['laɪfs] ['hæpinəs] .

menace	to	his	life's	happiness	.
威胁	到	他的	生活的	幸福	.

尽管他内心备受煎熬，但他意识到，只有这里才是他幸福生活的唯一威胁。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [pæst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [pɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praʊd] [mæn][tuː; tə] ['swɑːloʊ] ,

His	mother	-	in	-	law's	past	was	a	bitter	pill	for	a	proud	man	to	swallow	,
他的	母亲	-	在	-	法律的	过去的	曾是	一个	苦的	丸	为了	一个	自豪的	男人	到	吞	,

对于一个骄傲的男人来说，岳母的过去无疑是难以接受的苦果。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌɪlə'dʒɪtəməsi] , [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl]

and	there	was	even	the	possibility	of	his	wife's	illegitimacy	,	but	,	after	all
和	那里	曾是	甚至	这	可能性	的	他的	妻子的	非婚生子女	,	但	,	后	全部

,

,

,

甚至还有他妻子可能是私生子的可能性，但毕竟，

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['mætərz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ['kwɪkli] [ri'siːdid] [tuː; tə]

those	were	matters	belonging	to	the	past	,	and	the	past	quickly	receded	to
那些	是	事情	属于	到	这	过去的	,	和	这	过去的	迅速地	消退	到

['lɪmboʊ] [ðiːz] [deɪz] .

limbo	these	days	.
炼狱	这些	天	.

那些都是过去的事了，而如今过去的事情很快就被遗忘了。

['iːv(ə)n][æn; ən]['oʊpən]['skænd(ə)l] ,

Even	an	open	scandal	,
甚至	一个	打开	丑闻	,

即使是公开的丑闻，

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfl] [ʃiːts] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd]

if	some	one	of	the	offal	sheets	of	San	Francisco	got	hold	of	the	story	and
如果	一些	一	的	这	内脏	纸张	的	圣	弗朗西斯科	得到	抓住	的	这	故事	和

['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

published	it	,
已发布	它	,

如果旧金山某个八卦小报拿到这个故事并发表了，

[wʊd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][taɪm] .

would	be	forgotten	in	time	.
会	是	被遗忘的	在	时间	.

随着时间的流逝，终将被遗忘。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn] — [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

But	this	—	if	his	wife	had	fallen	in	love	with	another	man	—	and	women
但	这	—	如果	他的	妻子	有	倒下	在	爱	和	其他	男人	—	和	女性

[hæd; həd] [noʊ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [wer] [lʌv] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] — ([ɪf] [ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp] [gɑːt] [ə; eɪ]

had	no	discrimination	where	love	was	concerned	—	(	if	a	decent	chap	got	a
有	不	歧视	在哪里	爱	曾是	担心的	—	(	如果	一个	体面的	小伙子	得到	一个

['lʌvli] [gɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [baɪ] [lʌk] ;

lovely	girl	it	was	mainly	by	luck	;
迷人的	女孩	它	曾是	主要	经过	运气	;

但是，如果他的妻子爱上了另一个男人——而女人在爱情方面没有歧视——（如果一个体面的家伙娶了一个可爱的女孩，那主要是运气；

[ðə; ði] ['rɔtəz] [gɑːt] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd]) — [ðen] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər]

the	rotters	got	just	as	good	)	—	then	indeed	he	was	in	the	midst	of	disaster
这	腐烂者	得到	只是	作为	好的	)	—	然后	的确	他	曾是	在	这	中间	的	灾难

[wɪ'ðaʊt] [end] .

without	end	.
没有	结尾	.

那些坏蛋也变得一样厉害了）——那么他确实身处无尽的灾难之中。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['keɪɑːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ə; eɪ] [blæŋk] .

The	present	was	chaos	and	the	future	a	blank	.
这	展示	曾是	混乱	和	这	未来	一个	空白的	.

现在一片混乱，未来一片空白。

['hiːd] [ɪn'lɪst] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɔːr] [ænd; ənd] [get] [hɪm'self] [ʃɑːt] ... .

He'd	enlist	in	the	first	war	and	get	himself	shot	...	.
他会	入伍	在	这	第一的	战争	和	得到	他自己	射击	...	.

他会应征入伍参加第一次世界大战，然后被枪杀.....

[hə'liːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [laɪt] ['koʊkɪtri] , ['hoʊlli] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['eksəd] [ˌaɪ 'tiː]

Helene	had	a	charming	light	coquetry	,	wholly	French	,	and	she	exercised	it
海伦	有	一个	迷人	光	卖弄风情	,	完全	法语	,	和	她	锻炼	它

[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,

indiscriminately	,
不加区分地	,

海伦有一种迷人的、轻佻的、十足的法式风情，而且她毫不掩饰地运用这种风情。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [boʊz] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [pliːz] , [tuː; tə] [biː; bi]

much	to	the	delight	of	the	old	beaux	,	for	she	loved	to	please	,	to	be
很多	到	这	喜	的	这	老的	美男子	,	为了	她	喜爱	到	请	,	到	是

[əd'maɪəd] ;

admired	;
钦佩	;

这令那些老好人非常高兴，因为她喜欢取悦别人，喜欢被人欣赏；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

she	had	an	innocent	desire	that	all	men	should	think	her	quite	beautiful	and
她	有	一个	清白的	欲望	那	全部	男人	应该	思考	她	相当	美丽的	和

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

她天真地希望所有男人都觉得她非常美丽动人，无法抗拒。

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ˌdezæbiː'jeɪ] ; [ʃiː; ʃi]

Even	her	husband	had	never	seen	her	in	an	unbecoming	deshabille	;	she
甚至	她	丈夫	有	绝不	已见	她	在	一个	不体面	衣衫褴褛	;	她

[kəu'ketid] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ʃeɪmləsli] ,

coquetted	with	him	shamelessly	,
卖弄风情	和	他	厚颜无耻	,

就连她的丈夫也从未见过她衣衫不整的样子；她肆无忌惮地勾引他。

[wen'evər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['glɔ:riəsli] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪn'tent] ['oʊnli][ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm]

whenever	she	was	not	too	gloriously	serious	and	intent	only	upon	making	him
每当	她	曾是	不是	也	辉煌地	严肃的	和	意图	仅有的	之上	制作	他

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

只要她不是那么一本正经，一心只想让他开心。

[ʌn'tɪl] ['leɪtli] —

Until	lately	—
直到	最近	—

直到最近——

[ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [hɜ:r; hər]['ɔ:rd(ə)neri][fɔ:rm] .

This	was	by	no	means	her	ordinary	form	.
这	曾是	经过	不	方法	她	普通的	形式	.

这绝非她平常的模样。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n] [tu:] ['meni] ['kʌpəlz] [ɪn] [rɪ'moʊt] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv] [kən'sɜ:və,tɔ:ri:z] ,

He	had	come	upon	too	many	couples	in	remote	corners	of	conservatories	,
他	有	来	之上	也	许多	情侣	在	偏僻的	角落	的	温室	,

他在温室的偏僻角落里遇到过太多情侣，

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][nɑ:t] [ˌʌnə'kɑ:mplɪʃt] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] ... [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'jɑ:nd]

had	been	a	not	unaccomplished	principal	in	his	own	day	...	there	was	,	beyond
有	到过	一个	不是	未完成的	主要的	在	他的	自己的	天	...	那里	曾是	,	超过

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

他生前曾是一位颇有成就的校长……毫无疑问，

[sʌm; səm] [di:p] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] .

some	deep	understanding	between	her	and	this	man	.
一些	深的	理解	之间	她	和	这	男人	.

她和这个男人之间存在着某种深刻的默契。

['sʌd(ə)nli] - [geɪz] [bə:nd] [θru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kɑ:nʃəsnəs] .

Suddenly	Ruyler's	gaze	burned	through	to	his	wife's	consciousness	.
突然	-	目光	烧伤	通过	到	他的	妻子的	意识	.

突然，鲁伊勒的目光穿透了妻子的意识。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [flʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [her] , [ðen] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

She	moved	her	eyes	to	his	,	flushed	to	her	hair	,	then	for	a	moment
她	已搬	她	眼睛	到	他的	,	酡	到	她	头发	,	然后	为了	一个	片刻

[lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] [greɪ] .

looked	almost	gray	.
看起来	几乎	灰色的	.

她将目光移向他，脸颊泛红至发梢，然后有一瞬间，她的眼神几乎变得灰白。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['paʊɚz]

But	she	recovered	herself	immediately	and	further	showed	her	remarkable	powers
但	她	恢复	她自己	立即地	和	更远	显示	她	卓越	权力

[ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['pɑ:rtnər][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

of	self	-	possession	by	turning	back	to	her	partner	and	talking	to	him
的	自己	-	拥有	经过	转弯	后退	到	她	伙伴	和	说	到	他

[wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; ðə; ðɪ][mæn][ɑ:n][hɜ:r; hər]

with	animation	instead	of	plunging	into	conversation	with	the	man	on	her
和	动画片	反而	的	骤降	进入	对话	和	这	男人	在	她

[raɪt] .

right	.
正确的	.

但她立刻恢复了镇定，并且更加展现了她惊人的自制力，她转过身去和她的伴侣兴高采烈地交谈，而不是和她右边的男人攀谈起来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] - [bɪ'keɪm] ['sʌtəli] [ə'wer] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

At	the	same	moment	Ruyler	became	subtly	aware	that	Mrs	.	Thornton	was	looking
在	这	相同的	片刻	-	成为	微妙地	意识到的	那	太太	.	桑顿	曾是	寻找

[æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['dɔrɪmɪs] ,

at	his	wife	and	Doremus	,
在	他的	妻子	和	多雷姆斯	,

就在这时，鲁伊勒隐约意识到桑顿太太正在看着他的妻子和多雷姆斯。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] ['foʊkəst] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] , [θɪn] ,

and	as	his	eyes	focused	he	saw	her	long	,	thin	,
和	作为	他的	眼睛	专注	他	锯	她	长的	,	薄的	,

他的目光聚焦后，看到她身材修长纤细。

['moʊbəl] [maʊθ] [kɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɪs'deɪn] .

mobile	mouth	curl	and	her	eyes	fill	with	open	disdain	.
移动的	嘴	卷曲	和	她	眼睛	充满	和	打开	蔑视	.

她嘴角微微翘起，眼中充满了毫不掩饰的轻蔑。

[ðə; ðɪ] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [fled] [æz; əz] [ə'brʌptli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnlənd] [fɑ:g] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [beɪ] [bɪ'fɔ:r]

The	mist	in	his	brain	fled	as	abruptly	as	an	inland	fog	out	in	the	bay	before
这	薄雾	在	他的	脑	逃亡	作为	突然	作为	一个	内陆	多雾路段	出去	在	这	湾	前

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk] .

one	of	the	sudden	winds	of	the	Pacific	.
一	的	这	突然	风	的	这	太平洋	.

他脑海中的迷雾就像太平洋一阵突如其来的狂风吹散了海湾里的内陆雾气一样，瞬间消散了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hɪz; ɪz][maɪnd]['hɑ:rdli][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][fɔ:r; fər]

In	any	case	,	his	mind	hardly	could	have	remained	in	a	state	of	confusion	for
在	任何	案件	,	他的	头脑	几乎	可以	有	剩余	在	一个	状态	的	困惑	为了

[lɔ:ŋ] ;

long	;
长的	;

无论如何，他的精神状态不太可能长时间处于混乱状态；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['oʊpənli] [kən'temd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['klɛvəɚst] [æz; əz] [wel]

but	that	his	young	wife	was	being	openly	contemned	by	the	cleverest	as	well
但	那	他的	年轻的	妻子	曾是	存在	公然	蔑视	经过	这	最聪明的	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz]

as	the	most	powerful	woman	in	San	Francisco	was	enough	to	restore	his
作为	这	最多	强大的	女士	在	圣	弗朗西斯科	曾是	足够的	到	恢复	他的

[ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

equilibrium	in	a	flash	.
平衡	在	一个	闪光	.

但得知他的年轻妻子正被旧金山最聪明、最有权势的女人公开鄙视，这足以让他瞬间恢复平静。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌɪndɪ'skreʃənz] ,
Whatever **his** **wife's** **indiscretions** **,**
任何 他的 妻子的 轻率行为 ,

无论他妻子做了什么不检点的事，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pruːf]
it **was** **his** **business** **to** **protect** **her** **until** **such** **time** **as** **he** **had** **proof**
它 曾是 他的 商业 到 保护 她 直到 这样的 时间 作为 他 有 证明
[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
of **more** **than** **indiscretion** **.**
的 更多的 比 轻率 .

他的职责是保护她，直到他掌握了除轻率行为之外的更严重的证据。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'tektɪv] .
And **in** **this** **instance** **he** **should** **be** **his** **own** **detective** **.**
和 在 这 实例 他 应该 是 他的 自己的 侦探 .

在这种情况下，他应该自己当侦探。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['θɔːntən] .
He **turned** **to** **Mrs** **.** **Thornton** **.**
他 转向 到 太太 . 桑顿 .

他转向桑顿太太。

" ['goʊɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛrˌmɑːnt] ?
" **Going** **on** **to** **the** **Fairmont** **?**
" 去 在 到 这 费尔蒙特 ?

“接下来要去费尔蒙酒店吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] — [hæv; həv][juː; jʊ] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Oh** **,** **yes** **,** **I** **have** **a** **new** **gown** **—** **have** **you** **admired** **it** **?**
" 哦 , 是的 , 我 有 一个 新的 袍 — 有 你 钦佩 它 ?

“哦，是的，我有一件新礼服——你欣赏过吗？”

[ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['pærɪs] [læst] [naɪt] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃæpəroʊnɪŋ] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gɜːlz] .
Arrived **from** **Paris** **last** **night** **—** **and** **I** **am** **chaperoning** **two** **of** **these** **girls** **.**
到达的 从 巴黎 最后的 夜晚 — 和 我 是 陪同 二 的 这些 女孩们 .

昨晚从巴黎抵达——我陪同其中两个女孩。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
You **are** **not** **,** **of** **course** **?** **"**
你 是 不是 , 的 课程 ? "

当然不是吧?

" [aɪ][dɪd] [ɪn'tend] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][goʊ] .
" **I** **did** **intend** **to** **,** **but** **it's** **no** **go** **.**
" 我 做过 打算 到 , 但 它是 不 去 .

“我本来打算这么做，但是行不通。”

[stɪl] , [aɪ] [meɪ] [drɑːp][ɪn] [leɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [waɪf] [hoʊm] — "
Still **,** **I** **may** **drop** **in** **late** **and** **take** **my** **wife** **home** **—** **"**
仍然 , 我 可能 降低 在 晚的 和 拿 我的 妻子 家 — "

不过，我可能晚点回家，然后把妻子接回家——”

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
" **Let** **me** **take** **her** **home** **.**
" 让 我 拿 她 家 .

让我送她回家吧。

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['mɔːrbɪd] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [bəuθ] [pə'remptəri] [ænd; ənd]

"	Was	his	imagination	morbid	,	or	was	there	something	both	peremptory	and
"	曾是	他的	想像力	病态的	,	或者	曾是	那里	某物	两个都	蛮横	和

['iːgər] [ɪn]['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] [toʊnz] ?

eager	in	Mrs	.	Thornton's	tones	?
渴望的	在	太太	.	桑顿的	音调	?

“是他的想象力病态，还是桑顿太太的语气中既有专断又有急切之意？”

" [aɪm] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛrˌmɑːnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	I'm	stopping	at	the	Fairmont	,	of	course	,
"	我是	停止	在	这	费尔蒙特	,	的	课程	,

“我当然会在费尔蒙酒店停留。”

[bʌt; bət] ['fɔɚ-ɾi] [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] ['æftər][ə; eɪ][hɑːt] [naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['sʌpər]

but	Fordy	and	I	often	take	a	drive	after	a	hot	night	and	a	heavy	supper
但	福迪	和	我	经常	拿	一个	驾驶	后	一个	热的	夜晚	和	一个	重的	晚餐

. "

:	"
.	"

但是，在炎热的夜晚和丰盛的晚餐之后，我和福迪经常会开车兜风。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	you	would	take	her	home	in	case	I	miss	it	.
"	如果	你	会	拿	她	家	在	案件	我	错过	它	.

“如果你能把她送回家，以防我错过。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] — "

I	must	go	to	the	office	—	"
我	必须	去	到	这	办公室	—	"

我必须去办公室——

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] .

"	I'd	like	to	.
"	ID	喜欢	到	.

“我想。

[ðæts] ['setld] .

That's	settled	.
那就是	定居	.

就这么定了。

" [ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [toʊnz] [wɜːr; wər] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['frendli] .

"	This	time	her	tones	were	warm	and	friendly	.
"	这	时间	她	音调	是	温暖的	和	友好的	.

“这一次，她的语气温暖而友好。”

- [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [dɪd][nɑːt][laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['frendlinəs] [tɔːrd]

Ruyler	knew	that	Mrs	.	Thornton	did	not	like	his	wife	,	but	her	friendliness	toward
-	知道	那	太太	.	桑顿	做过	不是	喜欢	他的	妻子	,	但	她	友善	朝向

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

鲁伊勒知道桑顿太太不喜欢他的妻子，但她对他却很友好。

[sɪns] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [hæd; həd] [ɪn'kriːst] , [ɪf]

since	her	return	from	Europe	three	or	four	months	ago	,	had	increased	,	if
自从	她	返回	从	欧洲	三	或者	四	几个月	前	,	有	增加	,	如果

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

自从她三四个月前从欧洲回来后，情况反而有所好转。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'kʌstəmd] [kiːn] ['klærəti] .

His	mind	was	now	working	with	its	accustomed	keen	clarity	.
他的	头脑	曾是	现在	在职的	和	它是	习惯	敏锐的	明晰	.

他的思维此刻又恢复了往日的清晰敏锐。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sər'praɪz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn][hɜːr; hər]

He	recalled	that	there	had	been	no	surprise	mixed	with	the	contempt	in	her
他	召回	那	那里	有	到过	不	惊喜	混合	和	这	鄙视	在	她

[rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] ['dɔrɪmɪs] ... .

regard	of	his	wife	and	Doremus	...	.
看待	的	他的	妻子	和	多雷姆斯	...	.

他回忆起，她对他妻子和多雷穆斯的态度中，除了轻蔑之外，并没有夹杂任何惊讶.....

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [riˈkɔːld] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] [ʌv; əv] [leɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]

He	also	recalled	that	several	times	of	late	when	he	had	met	her	at	the
他	还	召回	那	一些	时代	的	晚的	什么时候	他	有	遇见	她	在	这

['fɛrˌmɑːnt] — [wer] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd]

Fairmont	—	where	he	often	lunched	with	a	group	of	men	—	she	had	regarded
费尔蒙特	—	在哪里	他	经常	午餐	和	一个	团体	的	男人	—	她	有	认为

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [kən'sɪdərɪŋ] [glæns] ,

him	with	a	curious	considering	glance	,
他	和	一个	好奇的	考虑	瞥一眼	,

他还回忆起，最近几次他在费尔蒙酒店（他经常和一群男人在那里共进午餐）遇到她时，她都用一种好奇而沉思的目光打量他。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['vəʊkəˌlaɪzd][æz; əz] : " [haʊ] [lɔːŋ] ?

which	he	suddenly	vocalized	as	:	"	How	long	?
哪个	他	突然	发声	作为	:	"	如何	长的	?

他突然开口问道："还要多久？"

" [ðɪs] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ðen] .

"	This	affair	had	been	going	on	for	some	time	,	then	.
"	这	事务	有	到过	去	在	为了	一些	时间	,	然后	.

"那么，这段婚外情已经持续了一段时间了。"

['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tɔːk] , [ɔːr][sʌm; səm] ['sɜːrkəmstæns] [hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mɪsɪz] .

Either	it	was	common	talk	,	or	some	circumstance	had	enlightened	Mrs	.
任何一个	它	曾是	常见的	讲话	,	或者	一些	环境	有	开明	太太	.

['θɔːntən] [ə'loʊn] .

Thornton	alone	.
桑顿	独自的	.

要么这是人们常说的话，要么是某种情况让桑顿夫人独知。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

He	glanced	around	the	table	.
他	瞥了一眼	大约	这	桌子	.

他环顾了一下餐桌四周。

[noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊtɪs][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [flɜːr'teɪʃn] .

No	one	appeared	to	be	taking	the	slightest	notice	of	one	of	many	flirtations	.
不	一	出现	到	是	采取	这	丝毫	注意	的	一	的	许多	调情	.

似乎没有人对众多调情行为中的任何一个表现出丝毫的注意。

[æt; ət] [liːst] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'vɜːrt] ['gɑːsɪp] .

At	least	,	whatever	his	wife's	infatuation	,	he	could	avert	gossip	.
在	至少	,	任何	他的	妻子的	痴情	,	他	可以	避免	闲话	.

至少，无论他妻子迷恋谁，他都能阻止流言蜚语。

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['taɪgrəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][kæt] .

Mrs	.	Thornton	might	be	a	tigress	,	but	she	was	not	a	cat	.
太太	.	桑顿	可能	是	一个	母老虎	,	但	她	曾是	不是	一个	猫	.

桑顿夫人或许像只母老虎，但她绝不是只猫。

" [wen] [duː][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['bəːliŋ^eim] ?
" When do you go down to Burlingame ?
" 什么时候 做 你 去 向下 到 伯灵格姆 ?

你什么时候去伯灵格姆?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [nɑːt][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [jet] .
" Not for two or three weeks yet .
" 不是 为了 二 或者 三 周 然而 .

“至少还要两三周。”

[aɪ][dəunt]['fænsi] ['mɪrli] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
I don't fancy merely sleeping in the country .
我 不 想要 仅仅 睡眠 在 这 国家 .

我并不想只是在乡下睡一觉。

[bʌt; bət][baɪ][ðæt] [taɪm] [θɪŋz] [wɪl] [iːz] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][get] [daʊn] ['evri] [deɪ][ɪn]
But by that time things will ease up a bit and I can get down every day in
但 经过 那 时间 事物 将要 舒适 向上 一个 少量 和 我 能 得到 向下 每一个 天 在
[taɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [gɑːlf] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] . "
time to have a game of golf before dinner . "
时间 到 有 一个 游戏 的 高尔夫球 前 晚餐 . "

但到那时情况会好转一些，我每天都能准时下楼，在晚饭前打一场高尔夫。

" [ʃæl; ʃəl]['mɪsɪz] . - ['maɪgreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] ? "
" Shall Mrs . Ruyler migrate with the rest ? "
" 将 太太 . - 迁移 和 这 休息 ? "

“鲁伊勒太太要和其他人一起移民吗？”

" ['hɑːrdli] . "
" Hardly . "
" 几乎 . "

“几乎不可能。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [taʊn] .
" It will be dull for her in town .
" 它 将要 是 乏味的 为了 她 在 镇 .

“她在城里会过得很无聊。”

[noʊ] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] [sə'saɪəti] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][get] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
No reflections on your charming society , but of course she does not get much of
不 反思 在 你的 迷人 社会 , 但 的 课程 她 做 不是 得到 很多 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这并非贬低你们迷人的社交圈，但她当然也享受不到多少。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [mɪs] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frendz] .
and she will miss her young friends .
和 她 将要 错过 她 年轻的 朋友们 .

她会想念她的年轻朋友们。

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [niːdz] ['pleɪˌmeɪts] .
After all , she is a child and needs playmates .
后 全部 , 她 是 一个 孩子 和 需求 玩伴 .

毕竟，她还是个孩子，需要玩伴。

" - ['dɑːrtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['eɪmiəbli] .

"	Ruyler	darted	at	her	a	sharp	look	,	but	she	was	smiling	amiably	.
"	-	飞镖	在	她	一个	锋利的	看	,	但	她	曾是	微笑	友好地	.

鲁伊勒狠狠地瞪了她一眼，但她却面带和蔼的微笑。

['dɔrɪmɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ,

Doremus	and	the	men	he	lived	with	,
多雷姆斯	和	这	男人	他	居住地	和	,

多雷穆斯和与他同住的男人们，

[ɪn] [taʊn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] [æt; ət] ['bəːliŋ^eim] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːt] [ðer; ðər] [ˌkɑːmju'teɪʃn]

in	town	had	a	bungalow	at	Burlingame	and	they	bought	their	commutation
在	镇	有	一个	平房	在	伯灵格姆	和	他们	买	他们的	交换

['tɪkɪts] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['moʊmənt] .

tickets	at	precisely	the	fashionable	moment	.
门票	在	恰恰	这	时髦	片刻	.

他们在伯灵格姆镇有一间平房，并且恰好在最时髦的时候购买了通勤车票。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːrtli] .

"	She	will	stay	in	town	,	"	he	said	shortly	.
"	她	将要	停留	在	镇	,	"	他	说	不久	.

“她会留在城里，”他简短地说。

" [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ə; eɪ] [rest] , [ænd; ənd] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] [spɑːt] [ɑːn] [ɜːrθ] . "

"	She	needs	a	rest	,	and	San	Francisco	is	the	healthiest	spot	on	earth	.	"
"	她	需求	一个	休息	,	和	圣	弗朗西斯科	是	这	最健康的	点	在	地球	.	"

“她需要休息，而旧金山是地球上最健康的地方。”

" [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəːvs] [wen] [wʌt] [wiː; wi] [ɪn'ækjərətli] [kɔːl] [ðə; ði] [treɪd] ['waɪndz] [bɪ'gɪn]

"	But	trying	to	the	nerves	when	what	we	inaccurately	call	the	trade	winds	begin
"	但	尝试	到	这	神经	什么时候	什么	我们	不准确	称呼	这	贸易	风	开始

.

:

.

“但是，当我们不准确地称之为信风的时候，却会让人感到紧张。”

[waɪ] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

Why	not	let	her	stay	with	me	?
为什么	不是	让	她	停留	和	我	?

为什么不让她留下来和我一起住呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['loʊnli] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

Of	course	she	would	be	lonely	in	her	own	house	,
的	课程	她	会	是	孤独	在	她	自己的	房子	,

她当然会在自己家里感到孤独。

[ænd; ənd] [ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ['enihaʊ] , [bʌt; bət] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

and	is	too	young	to	stay	there	alone	anyhow	,	but	I'd	like	to	put	her	up	,
和	是	也	年轻的	到	停留	那里	独自的	无论如何	,	但	ID	喜欢	到	放	她	向上	,

而且她年纪太小，不能独自待在那里，但我还是想让她住下。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd] [rʌn] [daʊn] [wiːk] - ['ɛndz] — ['pɑːsəbli] ['ɒf(tə)n] .

and	you	certainly	could	run	down	week	-	ends	—	possibly	oftener	.
和	你	当然	可以	跑步	向下	星期	-	结束	—	可能	更频繁	.

你当然可以利用周末时间——甚至可能更频繁地利用周末时间。

[ə'merɪkən] [men] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [əb'sest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [twaɪs] [æz; əz] ['bɪzi]

American	men	are	always	obsessed	with	the	idea	that	they	are	twice	as	busy
美国人	男人	是	总是	痴迷	和	这	主意	那	他们	是	两次	作为	忙碌的

[æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] . "

as	they	really	are	.	"
作为	他们	真的	是	.	"

美国男人总是执着于认为自己比实际忙碌两倍的想法。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] .
" You are too good .
" 你 是 也 好的 .

你太好了。

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hə'liːn] .
I'll put it up to Helene .
患病的 放 它 向上 到 海伦 .

我会把这件事交给海伦来决定。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
Of course it is for her to decide .
的 课程 它 是 为了 她 到 决定 .

当然，这由她自己决定。

[aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] [wel] .
I'd like it mighty well .
ID 喜欢 它 强大的 出色地 .

我非常喜欢。

" [bʌt; bət] ['greɪtf(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
" But grateful as he was ,
" 但 感激的 作为 他 曾是 ,

但他虽然心怀感激，

[hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] ['diːpənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
his uneasiness deepened at her evident desire to place her forces at his
他的 不安 加深 在 她 明显 欲望 到 地方 她 力量 在 他的
[dɪ'spoʊz(ə)l] .
disposal .
处理 .

她明显希望将自己的军队交给他指挥，这让他更加不安。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[aɪ]
I
我

我

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti] ?
" And you won't take me to the party ?
" 和 你 惯于 拿 我 到 这 派对 ?

“你不带我去参加派对吗？”

" [hə'liːn] [paʊtid] ['tʃɑːrmɪŋli] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [pɪŋk] ['tæfɪtə] [ræp] ['oʊvər]
" Helene pouted charmingly as her husband laid her pink taffeta wrap over
" 海伦 撅嘴 迷人地 作为 她 丈夫 铺设 她 粉色的 塔夫绸 裹 超过
[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .

“海伦娜嘟着嘴，娇俏地看着丈夫把粉红色的塔夫绸披肩披在自己肩上。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" I thought you said you might make it ,
" 我 想法 你 说 你 可能 制作 它 ,

“我以为你说过你可能会成功，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] . "

and	it	would	be	too	delightful	to	dance	with	you	once	more	.	"
和	它	会	是	也	愉快	到	舞蹈	和	你	一次	更多的	.	"

能再次与你共舞，那该是多么令人愉悦啊。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] .

"	I'm	afraid	not	.
"	我是	害怕的	不是	.

“恐怕不是。

[ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [meɪl] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] ['bɪznəs] [kloʊzd] [ænd; ənd] [its] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .

The	Australian	mail	came	in	just	as	business	closed	and	it's	on	my	mind	.
这	澳大利亚	邮件	来了	在	只是	作为	商业	关闭	和	它是	在	我的	头脑	.

澳大利亚的邮件在商店关门时送达，这件事一直萦绕在我心头。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['dɪkteɪt] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	want	to	go	over	it	carefully	before	I	dictate	the	answers	in	the	morning	,
我	想	到	去	超过	它	小心	前	我	听写	这	答案	在	这	早晨	,

我想在明天早上口述答案之前仔细检查一遍。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] [ðæt] [wɪl] [liːv] [ˌem 'iː] ['prɪti] [wel]

and	that	means	two	or	three	hours	of	hard	work	that	will	leave	me	pretty	well
和	那	方法	二	或者	三	小时	的	难的	工作	那	将要	离开	我	漂亮的	出色地

[fægd] [aʊt] .

fagged	out	.
疲惫不堪	出去	.

这意味着两到三个小时的艰苦工作会让我筋疲力尽。

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [hæz; həz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] . "

Mrs	.	Thornton	has	offered	to	take	you	home	.	"
太太	.	桑顿	有	提供	到	拿	你	家	.	"

桑顿太太提出送你回家。

" [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] . "

"	I	hate	her	.	"
"	我	恨	她	.	"

我恨她。

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] !

"	Oh	,	please	don't	!
"	哦	,	请	不	!

“哦，请不要！”

" - [smaɪld] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['sɑːmbər] [aɪz] .

"	Ruyler	smiled	into	her	somber	eyes	.
"	-	微笑	进入	她	忧郁	眼睛	.

鲁伊勒对着她忧郁的眼睛笑了笑。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ðə; ði] [draɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - [soʊ][fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv]

"	She	wants	the	drive	,	and	it	would	be	taking	the	Gwynnes	so	far	out	of
"	她	想要	这	驾驶	,	和	它	会	是	采取	这	-	所以	远的	出去	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

“她想要开车，但这会让格温一家绕很远的路。”

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] ['veri] ['kaɪndli] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Mrs	.	Thornton	very	kindly	suggested	it	.	"
太太	.	桑顿	非常	亲切地	建议	它	.	"

桑顿夫人非常友好地提出了这个建议。

" [aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] , " [sed] [hə'liːn] [kən'kluːsɪvli] .

"	I	hate	her	,	"	said	Helene	conclusively	.
"	我	恨	她	,	"	说	海伦	最终	.

“我恨她，”海伦斩钉截铁地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ'd] [kept] [maɪ] [oʊn] [kɑːr] .

"	I	wish	now	I'd	kept	my	own	car	.
"	我	希望	现在	ID	保留	我的	自己的	车	.

“我现在真希望当初保留了自己的车。”

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [goʊ] [hoʊm] [ə'loʊn] . "

Then	I	could	always	go	home	alone	.	"
然后	我	可以	总是	去	家	独自的	.	"

这样我就可以独自回家了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːr][nekst] ['wɪntər] .

"	You	shall	have	a	car	next	winter	.
"	你	将	有	一个	车	下一个	冬天	.

明年冬天你就能有辆车了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'laʊəns]

And	this	time	I	shall	not	permit	you	to	pay	for	it	out	of	your	allowance
和	这	时间	我	将	不是	允许	你	到	支付	为了	它	出去	的	你的	津贴

— [wɪtʃ] [ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

—	which	in	any	case	I	hope	to	increase	by	that	time	.
—	哪个	在	任何	案件	我	希望	到	增加	经过	那	时间	.

而且这一次我不会允许你用零花钱支付——无论如何，我希望到那时你的零花钱能够增加。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fleɪmd] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

"	Her	eyes	flamed	,	but	not	with	anger	.
"	她	眼睛	火焰	,	但	不是	和	愤怒	.

“她的双眼燃起了火焰，但不是愤怒的火焰。”

" [ðen] [aɪl] [sel] [maɪ] [ɪ'lektrɪk] [tuː; tə] ['elin] ['lɔːtn] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	Then	I'll	sell	my	electric	to	Aileen	Lawton	right	away	.
"	然后	患病的	卖	我的	电的	到	艾琳	劳顿	正确的	离开	.

“那我马上就把我的电力卖给艾琳·劳顿。”

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['tuərɪŋ] [kɑːr][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

We	have	the	touring	car	in	the	country	,
我们	有	这	巡演	车	在	这	国家	,

我们在全国范围内拥有一辆旅行车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bai] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] — "

and	she	has	been	trying	to	make	her	father	buy	her	an	electric	—	"
和	她	有	到过	尝试	到	制作	她	父亲	买	她	一个	电的	—	"

她一直想让父亲给她买一辆电动车——

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['bɑːrgən] .

"	I'm	afraid	you'll	be	disappointed	in	your	bargain	.
"	我是	害怕的	你会	是	失望的	在	你的	便宜货	.

恐怕你会对这笔交易感到失望。

['sekənd] - [hænd][kɑːrz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [goʊ][æt; ət][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

Second	-	hand	cars	,	no	matter	what	their	condition	,	always	go	at	a	sacrifice	,
第二	-	手	汽车	,	不	事情	什么	他们的	状况	,	总是	去	在	一个	牺牲	,

二手车，无论车况如何，总是要付出代价的。

[ænd; ənd][oʊld] ['lɔːtn] [ɪz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [skruː] .

and	old	Lawton	is	a	notorious	screw	.
和	老的	劳顿	是	一个	臭名昭著	拧紧	.

老劳顿是个出了名的顽固分子。

['betər] [nɑ:t][let][ˌaɪ 'ti:][goʊ][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrədz] ;

Better	not	let	it	go	for	two	or	three	hundreds	;
更好的	不是	让	它	去	为了	二	或者	三	数百	;

最好不要只卖两三百块;

[ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] [swi:t] ['draɪvɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ... .

you	look	very	sweet	driving	about	in	it	...	.
你	看	非常	甜的	驾驶	关于	在	它	...	.

你开着它兜风的样子真好看.....

[oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] — [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] .

Oh	,	by	the	way	—	I	had	forgotten	.
哦	,	经过	这	方式	—	我	有	被遗忘的	.

哦，对了——我忘了说了。

" [hi:; hi] [slɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [koʊt] , [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði]

"	He	slipped	his	hand	under	her	coat	,	unfastened	the	chain	and	slipped	the
"	他	滑倒了	他的	手	在下面	她	外套	,	解开	这	链	和	滑倒了	这

['dʒu:əl]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

jewel	into	his	pocket	.
宝石	进入	他的	口袋	.

“他把手伸到她的外套下面，解开项链，把珠宝放进口袋里。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['ri:əl] [kən'trɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]

"	I	am	sorry	,	"	he	said	,	with	real	contrition	,	"	and	almost	wish	I	had
"	我	是	对不起	,	"	他	说	,	和	真实的	忏悔	,	"	和	几乎	希望	我	有

[fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [θɪŋ] ;

forgotten	the	thing	;
被遗忘的	这	事物	;

“我很抱歉，”他带着真正的悔意说道，“我几乎希望自己忘记了这件事;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ə'baʊt] ['ki:pɪŋ] [ðæt] [oʊld] ['prɑ:mɪs] .

but	I	am	a	little	superstitious	about	keeping	that	old	promise	.
但	我	是	一个	小的	迷信的	关于	保持	那	老的	承诺	.

但我有点迷信，总想着要遵守那个老承诺。

" [ʃi:; ʃi] [læft] .

"	She	laughed	.
"	她	笑了	.

她笑了。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [pʊr] [mə'mɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] !

"	And	yet	you	will	not	permit	poor	maman	a	little	superstition	of	her	own	!
"	和	然而	你	将要	不是	允许	贫穷的	妈妈	一个	小的	迷信	的	她	自己的	!

“可是你们却不允许可怜的妈妈有一点点自己的迷信！”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] [glæd] .

But	I	am	rather	glad	.
但	我	是	相当	高兴的	.

但我很高兴。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][æt; ət][ðə; ði][bɔ:l] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ru:bi] ,

Everybody	at	the	ball	will	hear	of	the	ruby	,
大家	在	这	球	将要	听到	的	这	红宝石	,

舞会上的每个人都会听到关于那颗红宝石的故事。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn] [sə'spens] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['θɔ:ntən] [feɪt] .

and	I	shall	be	able	to	keep	them	in	suspense	until	the	Thornton	fete	.
和	我	将	是	有能力的	到	保持	他们	在	悬念	直到	这	桑顿	宴请	.

这样我就可以让他们一直提心吊胆，直到桑顿集市开幕。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

[dəunt] [wɜːrk] [tuː] [hɑːrd] .
Don't work too hard .
不 工作 也 难的 .

不要工作太辛苦。

['kudnt] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ? "
Couldn't you get there for supper ? "
不能 你 得到 那里 为了 晚餐 ? "

你晚饭不能去吃吗?

" - [freɪd] [nɑːt] .
" ' Fraid not .
" - 害怕 不是 .

“恐怕不是。”

" [iː]
" II
" 二

“二

[hiː; hi] [dɪd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [glæns] [θruː] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [meɪl] ,
He did go down to the office and glance through the Australian mail ,
他 做过 去 向下 到 这 办公室 和 瞥一眼 通过 这 澳大利亚 邮件 ,

他确实去了办公室，浏览了一下澳大利亚的邮件。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [twelv] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˌkælə'fɔːrniə] [striːt] [kɑːr] [ʌp] [tuː; tə]
but at a few moments before twelve he took a California Street car up to
但 在 一个 很少 时刻 前 十二 他 采取 一个 加利福尼亚州 街道 车 向上 到
[ðə; ði] ['fɛrˌmɑːnt] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .
the Fairmont Hotel and went directly to the ballroom .
这 费尔蒙特 酒店 和 去 直接地 到 这 舞厅 .

但在十二点前不久，他乘坐加利福尼亚街的有轨电车前往费尔蒙酒店，然后直接去了宴会厅。

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [bʌt; bət] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]
Mrs . Thornton was standing just within the doorway , but came toward him
太太 . 桑顿 曾是 常设 只是 之内 这 门口 , 但 来了 朝向 他
[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] ['aɪˌbraʊz] .
with lifted eyebrows .
和 抬起 眉毛 .

桑顿太太就站在门口，但她扬起眉毛朝他走来。

" [ðɪs] [ɪz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪfəli] .
" This is like old times , " she said playfully .
" 这 是 喜欢 老的 时代 , " 她 说 嬉戏地 .

“这就像回到了过去，”她俏皮地说。

" [aɪ] [faʊnd] [les] [meɪl] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [hæv; həv]
" I found less mail than I expected and thought I would come and have
" 我 成立 较少的 邮件 比 我 预期的 和 想法 我 会 来 和 有
[ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] .
a dance with my wife .
一个 舞蹈 和 我的 妻子 .

“我发现邮件比预期的要少，所以我想过来和妻子跳支舞。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] , ['geili] ['dekəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

"	His	eyes	wandered	over	the	large	room	,	gayly	decorated	,	and	filled	with
"	他的	眼睛	漫步	超过	这	大的	房间	, 同性恋地		装饰	,	和	已填	和

['dænsɪŋ] ['kʌpəlz] .

dancing	couples	.
跳舞	情侣	.

他的目光扫过这间装饰华丽、挤满了跳舞情侣的大房间。

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [læft] .

Mrs	.	Thornton	laughed	.
太太	.	桑顿	笑了	.

桑顿太太笑了。

" [ə; eɪ] [bel] [laɪk] [jʊr; jər] [waɪf] ?

"	A	belle	like	your	wife	?
"	一个	美女	喜欢	你的	妻子	?

“像你妻子那样的美女？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] ['evri] [dæns] [ɑːn][hɜːr; hər]['proʊgræm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌhæf'weɪ] [daʊn]

She	is	always	engaged	for	every	dance	on	her	program	before	she	is	halfway	down
她	是	总是	已订婚的	为了	每一个	舞蹈	在	她	程序	前	她	是	半	向下

[ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] . "

this	corridor	.	"
这	走廊	.	"

她还没走到走廊一半，就已经投入到节目单上的每一支舞的表演中了。

" [oʊ] , [wel] , ['hʌzbəndz] [hæv; həv][sʌm; səm] [raɪts] .

"	Oh	,	well	,	husbands	have	some	rights	.
"	哦	, 出色地		,	丈夫们	有	一些	权利	.

“哦，好吧，丈夫也有一些权利。”

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːrs] .

I'll	take	it	by	force	.
患病的	拿	它	经过	力量	.

我要用武力夺取。

[aɪ][dəunt] [siː] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [aʊt] .

I	don't	see	her	—	she	must	be	sitting	out	.
我	不	看	她	—	她	必须	是	坐着	出去	.

我没看到她——她肯定是在外面坐着。

" ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .

"	Mrs	.	Thornton	slipped	her	arm	through	his	.
"	太太	.	桑顿	滑倒了	她	手臂	通过	他的	.

桑顿夫人挽住了他的胳膊。

" [ðɪs] [dæns] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

"	This	dance	has	just	begun	.
"	这	舞蹈	有	只是	开始	.

这场舞蹈才刚刚开始。

[wɔːk] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

Walk	me	up	and	down	.
走	我	向上	和	向下	.

带我上下走走。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn] [fʊt] .

I	am	tired	of	standing	on	one	foot	.
我	是	疲劳的	的	常设	在	一	脚	.

我厌倦了单脚站立。

" [ðeɪ] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sentrəl] [hɔːl] .

"	They	strolled	down	the	corridor	and	through	the	large	central	hall	.
"	他们	漫步	向下	这	走廊	和	通过	这	大的	中央	大厅	.

他们沿着走廊漫步，穿过宽敞的中央大厅。

['oʊldər][foʊks][sæt][ɔːr] [stʊd] [ɪn] [gruːps] ; [ə; eɪ] [fjuː] [jʌŋ] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [aʊt] .

Older	folks	sat	or	stood	in	groups	;	a	few	young	couples	were	sitting	out	.
老年人	各位	卫星	或者	站立	在	团体	;	一个	很少	年轻的	情侣	是	坐着	出去	.

老年人三五成群地坐着或站着；几对年轻夫妇坐在外面。

- [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Ruyler	did	not	see	his	wife	,
-	做过	不是	看	他的	妻子	,

鲁伊勒没见到他的妻子。

[ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['daʊədʒər] [ræŋks]

and	concluded	she	had	been	resting	at	the	moment	in	the	dowager	ranks
和	结束	她	有	到过	休息	在	这	片刻	在	这	老妇	排名

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

against	the	wall	of	the	ballroom	.
反对	这	墙	的	这	舞厅	.

并得出结论，她当时正靠在舞厅墙壁上的贵妇人队伍中休息。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['θɔːntən] ,

The	music	ceased	sooner	than	he	expected	and	Mrs	.	Thornton	,
这	音乐	停止	很快	比	他	预期的	和	太太	.	桑顿	,

音乐停止得比他预想的要早，桑顿夫人

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['sevrəl] [faɪn] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi]

who	had	been	talking	with	animation	on	the	subject	of	several	fine	pictures	she
WHO	有	到过	说	和	动画片	在	这	主题	的	一些	美好的	图片	她

[hæd; həd] [bɔːt] [waɪl] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mju'ziːəm][ɪn]['goʊldən] [geɪt] [pɑːrk] ,

had	bought	while	abroad	for	the	Museum	in	Golden	Gate	Park	,
有	买	尽管	国外	为了	这	博物馆	在	金的	门	公园	,

她曾兴致勃勃地谈论她在国外为金门公园博物馆购买的几幅精美画作，

[ɪn'kluːdɪŋ] [wʌn][baɪ] ['meisfiːld] [praɪs] , [broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] : " ['bɑːðər] !

including	one	by	Masefield	Price	,	broke	off	with	an	impatient	exclamation	:	"	Bother	!
包括	一	经过	马斯菲尔德	价格	,	打破	离开	和	一个	不耐烦	感叹	:	"	打扰	!

其中包括 Masefield Price 的一首歌，他不耐烦地喊道："烦死了！"

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['telɪfoʊn] .

I	must	run	up	to	my	room	at	once	and	telephone	.
我	必须	跑步	向上	到	我的	房间	在	一次	和	电话	.

我必须立刻跑回房间打电话。

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [hɪr] .

Wait	for	me	here	.
等待	为了	我	这里	.

在这儿等我。

" [ʃiː; ʃi] [stiəd] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] .

"	She	steered	him	toward	a	group	of	men	.
"	她	转向	他	朝向	一个	团体	的	男人	.

她把他引向一群男人。

" ['mɪstər] . ['gwɪn] , [kiːp] ['mɪstər] . - [frʌm; frəm] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['raɪət][ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

"	Mr	.	Gwynne	,	keep	Mr	.	Ruyler	from	causing	a	riot	in	the	ballroom	.
"	先生	.	格温妮	,	保持	先生	.	-	从	导致	一个	暴动	在	这	舞厅	.

"格温先生，阻止鲁伊勒先生在舞厅里制造骚乱。"

[hiː; hi] [in'sists] [ə'pɑːn] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	insists	upon	dancing	with	his	wife	.
他	坚持	之上	跳舞	和	他的	妻子	.

他坚持要和妻子跳舞。

[hoʊld][hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] .

Hold	him	by	force	.
抓住	他	经过	力量	.

强行控制住他。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪft] .

"	They	were	standing	near	the	staircase	and	some	distance	from	the	lift	.
"	他们	是	常设	靠近	这	楼梯	和	一些	距离	从	这	举起	.

“他们当时站在楼梯附近，离电梯有一段距离。”

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['moʊmənt][ænd; ənd]

Mrs	.	Thornton	ran	up	the	stairs	,	pausing	for	an	irresistible	moment	and
太太	.	桑顿	跑	向上	这	楼梯	,	暂停	为了	一个	无法抗拒	片刻	和

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

looking	down	at	the	company	.
寻找	向下	在	这	公司	.

桑顿太太跑上楼梯，忍不住停下来，向下望去，看着众人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [pɔɪzd] ,

As	she	stood	there	,	poised	,
作为	她	站立	那里	,	准备	,

她站在那里，姿态优雅，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] [treɪn] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [steps] [bɪ'loʊ]

she	looked	a	royal	figure	with	her	cloth	of	gold	train	covering	the	steps	below
她	看起来	一个	皇家	数字	和	她	布	的	金子	火车	覆盖	这	步骤	以下

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [haɪ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [hed] .

her	and	her	high	and	flashing	head	.
她	和	她	高的	和	闪烁	头	.

她身着金色长袍，拖曳的裙摆遮住了台阶，高昂的头颅闪闪发光，宛如一位皇室成员。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪm'pɪriəsli] [tuː; tə] [praɪs] .

"	Wait	for	me	,	"	she	said	,	imperiously	to	Price	.
"	等待	为了	我	,	"	她	说	,	专横跋扈	到	价格	.

“等我，”她傲慢地对普莱斯说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [mi'ændər] [daʊn] [ðæt] ['kɔːrɪdɔːr] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

"	I	cannot	meander	down	that	corridor	,	deserted	and	alone	.
"	我	不能	蜿蜒	向下	那	走廊	,	荒凉的	和	独自的	.

“我不能独自一人，漫无目的地走在那条空旷的走廊里。”

" - [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [sed] [tuː; tə] ['gwɪn] :

"	Ruyler	smiled	at	her	,	but	said	to	Gwynne	:
"	-	微笑	在	她	,	但	说	到	格温妮	:

鲁伊勒对她笑了笑，但对格温说：

" [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] [ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] —

"	I'll	just	go	and	engage	my	wife	for	a	dance	and	be	back	in	a	jiffy	—
"	患病的	只是	去	和	从事	我的	妻子	为了	一个	舞蹈	和	是	后退	在	一个	瞬间	—

“我这就去陪我老婆跳支舞，马上就回来——”

" ['gwɪn] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'baʊt] - [ɑːrm] .

"	Gwynne	clasped	his	hand	about	Ruyler's	arm	.
"	格温妮	紧握	他的	手	关于	-	手臂	.

格温紧紧地抓住鲁伊勒的胳膊。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [oʊld] [tʃæp] .

"	Just	a	moment	,	old	chap	.
"	只是	一个	片刻	,	老的	小伙子	.

“稍等片刻，老兄。”

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] — "

I	want	your	opinion	—	"
我	想	你的	观点	—	"

我想听听你的意见——”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ə'gen] .

"	But	there	is	the	music	again	.
"	但	那里	是	这	音乐	再次	.

但是音乐又出现了。

[aɪl] [biː; bi] ['nɔkiŋ] ['piːp(ə)l] ['oʊvər] — "

I'll	be	knocking	people	over	—	"
患病的	是	敲门	人们	超过	—	"

我会把人撞倒——”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['dænsɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [jet] .

"	You	will	if	you	go	now	,	and	there'll	be	dancing	for	hours	yet	.
"	你	将要	如果	你	去	现在	,	和	将会	是	跳舞	为了	小时	然而	.

“如果你现在去，你就会看到，而且接下来几个小时还会有跳舞的表演。”

[jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ʌp] — [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [bæk] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]

Your	wife	has	been	dividing	up	—	now	,	tell	me	if	you	back	me	in	this	proposition
你的	妻子	有	到过	分割	向上	—	现在	,	告诉	我	如果	你	后退	我	在	这	主张

[ɔːr][nɑːt] .

or	not	.
或者	不是	.

你妻子一直在分割财产——现在，告诉我你是否支持我的提议。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] —

I'm	going	to	Washington	to	represent	you	fellows	—
我是	去	到	华盛顿	到	代表	你	伙伴们	—

我要去华盛顿代表你们——

" [bʌt; bət] - [hæd; həd]['broʊkən] [pə'laɪtli] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

"	But	Ruyler	had	broken	politely	away	and	was	walking	down	the	long
"	但	-	有	破碎的	礼貌地	离开	和	曾是	步行	向下	这	长的

['kɔːrɪdɔːr] .

corridor	.
走廊	.

“但鲁伊勒礼貌地离开了，沿着长长的走廊走去。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

When	he	arrived	at	the	ballroom	he	saw	at	a	glance	that	his	wife
什么时候	他	到达的	在	这	舞厅	他	锯	在	一个	瞥一眼	那	他的	妻子

[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,

was	not	there	,
曾是	不是	那里	,

他到达舞厅时，一眼就看到妻子不在那里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] [fɪld] .

for	the	floor	was	only	half	filled	.
为了	这	地面	曾是	仅有的	一半	已填	.

因为地板只铺了一半。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [wer] ['dɑːnsəz] [sæt][ɪn] ['kʌpəlz] [ɔːr] [gruːps] [wen] ['taɪərd] .

But	there	were	other	rooms	where	dancers	sat	in	couples	or	groups	when	tired	.
但	那里	是	其他	房间	在哪里	舞者	卫星	在	情侣	或者	团体	什么时候	疲劳的	.

但也有其他房间，舞者们累了的时候可以三五成群地坐在那里休息。

[hiː; hi] [went] ['heɪstɪli] [θruː] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	went	hastily	through	all	of	them	,	but	saw	nothing	of	his	wife	.
他	去	草草	通过	全部	的	他们	,	但	锯	没有什么	的	他的	妻子	.

他匆匆浏览了一遍，但没看到妻子的身影。

[nɔːr][ʌv; əv] ['dɔrɪmɪs] .

Nor	of	Doremus	.
也不	的	多雷姆斯	.

也不是多雷穆斯的。

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Mrs	.	Thornton	had	gone	in	search	of	her	.
太太	.	桑顿	有	已消失	在	搜索	的	她	.

桑顿太太去找她了。

[ænd; ənd] ['gwɪn] [nuː] .

And	Gwynne	knew	.
和	格温妮	知道	.

格温妮知道。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

This	time	the	hot	blood	was	pounding	in	his	head	.
这	时间	这	热的	血	曾是	猛击	在	他的	头	.

这一次，他感到血液在脑海中剧烈跳动。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] ['mædmən] [dɪd] [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'mɑːk] .

He	felt	as	he	imagined	madmen	did	when	about	to	run	amok	.
他	毛毡	作为	他	想象	狂人	做过	什么时候	关于	到	跑步	阿莫克	.

他感觉自己就像疯子即将发狂时的感觉一样。

[ɔːr] [kwaɪt] [æz; əz] ['prɪmətɪv] [æz; əz] ['eni] [ˌkæli'fɔːnjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] " ['fɪftɪz] .

Or	quite	as	primitive	as	any	Californian	of	the	surging	"	Fifties	.
或者	相当	作为	原始	作为	任何	加州人	的	这	滔滔	"	五十年代	.

或者说，和上世纪五十年代蓬勃发展的加州人一样原始。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]

"	He	was	in	one	of	the	smaller	rooms	and	he	sat	down	in	a	corner
"	他	曾是	在	一	的	这	较小的	房间	和	他	卫星	向下	在	一个	角落

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv]

with	his	back	to	the	few	people	in	it	and	endeavored	to	take	hold	of
和	他的	后退	到	这	很少	人们	在	它	和	努力	到	拿	抓住	的

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

“他当时在一间较小的房间里，背对着房间里为数不多的几个人，坐在角落里，努力控制住自己；

[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['laifˌtaimz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tens] [praɪd]

the	conventional	training	of	several	lifetimes	and	his	own	intense	pride
这	传统的	训练	的	一些	一生	和	他的	自己的	激烈的	自豪

[fər'bædˌfər'beɪd][ə; eɪ] [siːn] [ɪn] ['pʌblɪk] .

forbade	a	scene	in	public	.
禁止	一个	场景	在	民众	.

他几辈子接受的传统训练以及他强烈的自尊心，使他无法在公共场合出丑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kɜːrvd] ['fɪŋgərz] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['dɔrɪmɪs] - [θroʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

But	his	curved	fingers	longed	for	Doremus	'	throat	and	he	made	up	his
但	他的	弯曲	手指	渴望	为了	多雷姆斯	-	喉	和	他	制成	向上	他的

[maɪnd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] ['vɪndɪˌkeɪtid] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [blæk]

mind	that	if	his	awful	suspicions	were	vindicated	he	would	beat	his	wife	black
头脑	那	如果	他的	可怕	怀疑	是	证明无罪	他	会	打	他的	妻子	黑色的

[ænd; ənd] [bluː] .

and	blue	.
和	蓝色的	.

但他弯曲的手指渴望掐住多雷穆斯的喉咙，他下定决心，如果他可怕的怀疑得到证实，他一定要把妻子打得遍体鳞伤。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] ['mænli][ðæn; ðən] ['rʌnɪŋ] ['waɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs]

That	was	far	more	sensible	and	manly	than	running	whining	to	a	divorce
那	曾是	远的	更多的	明智的	和	男子气概	比	跑步	抱怨	到	一个	离婚

[kɔːrt] .

court	.
法庭	.

这比哭哭啼啼地跑到离婚法庭要明智得多，也更有男子气概得多。

[ðə; ði] ['efərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl][left] [hɪm; ɪm] ['gæspɪŋ] ,

The	effort	at	self	-	control	left	him	gasping	,
这	努力	在	自己	-	控制	左边	他	喘息	,

他努力克制自己，结果却气喘吁吁。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeltər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [kəm'poʊzd] ,

but	when	he	rose	from	his	shelter	he	was	outwardly	composed	,
但	什么时候	他	玫瑰	从	他的	庇护所	他	曾是	向外	由	,

但他从藏身之处起身时，表面上却显得镇定自若。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk] ['gwɪn] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	determined	to	seek	Gwynne	and	force	the	truth	from	him	.
和	决定	到	寻找	格温妮	和	力量	这	真相	从	他	.

并决心找到格温，逼他说出真相。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

He	would	not	discuss	his	wife	with	another	woman	.
他	会	不是	讨论	他的	妻子	和	其他	女士	.

他不会和其他女人谈论他的妻子。

[ænd; ənd] [wət'evər] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['trædʒədi] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][aʊt][ænd; ənd]

And	whatever	this	hideous	tragedy	brooding	over	his	life	he	would	go	out	and
和	任何	这	可怕	悲剧	沉思	超过	他的	生活	他	会	去	出去	和

[kʌm] [tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

come	to	grips	with	it	at	once	.
来	到	握把	和	它	在	一次	.

无论这可怕的悲剧笼罩着他的人生，他都会立刻走出去面对它。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪf] ['tʃætɪŋ] ['geili][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ]

And	in	the	corridor	he	saw	his	wife	chatting	gayly	with	a	group	of	young
和	在	这	走廊	他	锯	他的	妻子	聊天	同性恋地	和	一个	团体	的	年轻的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

在走廊里，他看到妻子正和一群年轻的朋友愉快地聊天。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən]

Her	color	was	paler	than	usual	,	perhaps	,	but	that	was	not	uncommon
她	颜色	曾是	肤色较浅	比	通常	,	也许	,	但	那	曾是	不是	罕见

[æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ,

at	a	party	,
在	一个	派对	,

她的脸色比平时苍白一些，但这在聚会上并不罕见。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʌn'rʌfld] , [æz; əz] ['nɔːrm(ə)l] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]

and	otherwise	she	was	as	unruffled	,	as	normal	in	appearance	and
和	否则	她	曾是	作为	镇定自若	,	作为	普通的	在	外貌	和

['mænər] ,

manner	,
方式	,

除此之外，她一切如常，神态自若。

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] - - .

as	when	they	had	parted	at	the	Gwynnes	'	.
作为	什么时候	他们	有	分手了	在	这	-	-	.

就像他们在格温尼斯家分别时一样。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Nevertheless	,	he	went	directly	up	to	her	,	and	as	she	gave	a	little
尽管如此	,	他	去	直接地	向上	到	她	,	和	作为	她	给予	一个	小的

[kraɪ] [ʌv; əv] [pliːzd] [sər'praɪz] ,

cry	of	pleased	surprise	,
哭	的	高兴	惊喜	,

然而，他径直走到她面前，她发出了一声惊喜的轻呼。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

he	drew	her	hand	through	his	arm	.
他	画	她	手	通过	他的	手臂	.

他将她的手拉过自己的手臂。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'pɪriəsli] .

"	he	said	imperiously	.
"	他	说	专横跋扈	.

他傲慢地说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [dæns] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

"	You	are	to	dance	this	with	me	.
"	你	是	到	舞蹈	这	和	我	.

你要和我一起跳这支舞。

[aɪ] [broʊk] [ə'weɪ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] — "

I	broke	away	on	purpose	—	"
我	打破	离开	在	目的	—	"

我故意脱离了——”

" [bʌt; bət] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌp] — "

"	But	,	darling	,	I	am	full	up	—	"
"	但	,	亲爱的	,	我	是	满的	向上	—	"

“但是，亲爱的，我已经吃饱了——”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [skɪpt] [æt; ət] [liːst] [tuː] .

"	You	have	skipped	at	least	two	.
"	你	有	跳过	在	至少	二	.

你至少漏掉了两个。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — "

I	have	been	looking	everywhere	for	you	—	"
我	有	到过	寻找	到处	为了	你	—	"

我到处都在找你——”

" ['pɑːli] ['rɑːbərts] ['drægd] [ˌem 'iː] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [nuː] [gaʊnz] [em] . [duː'pɑːnt] [brɔːt]

"	Polly	Roberts	dragged	me	upstairs	to	see	the	new	gowns	M	.	Dupont	brought
"	波莉	罗伯茨	拖拽	我	楼上	到	看	这	新的	礼服	M	.	杜邦	带来

[hɜːr; hər][frʌm; frəm]['pærɪs] .

her	from	Paris	.
她	从	巴黎	.

“波莉·罗伯茨拉着我上楼去看杜邦先生从巴黎给她带来的新礼服。

[ðeɪ] [keɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [soʊ][dɪd]['mɪsɪz] . ['θɔːrntənz] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [dæns] [ðɪs]

They	came	this	afternoon	—	so	did	Mrs	.	Thornton's	—	but	of	course	I'll	dance	this
他们	来了	这	下午	—	所以	做过	太太	.	桑顿的	—	但	的	课程	患病的	舞蹈	这

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

他们今天下午来了——桑顿太太一家也来了——但我当然会和你一起跳这支舞。

[juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] .

You	don't	look	well	,	"	she	added	anxiously	.
你	不	看	出色地	,	"	她	额外	焦虑地	.

“你看上去不太好，”她焦急地补充道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	Aren't	you	?	"
"	不是	你	?	"

难道不是吗?

" [kwaɪt] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['taɪərd] — ['mentəli] .

"	Quite	,	but	rather	tired	—	mentally	.
"	相当	,	但	相当	疲劳的	—	精神上	.

“确实，但精神上有点疲惫。”

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [dæns] ... .

I	need	a	dance	...	.
我	需要	一个	舞蹈	...	.

我需要一支舞.....

" [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒentli] [prə'peld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr] .

"	He	wondered	if	she	had	gently	propelled	him	down	the	corridor	.
"	他	想知道	如果	她	有	轻轻地	推进	他	向下	这	走廊	.

他想知道她是不是轻轻地把他推下了走廊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gruːp] .

They	were	some	distance	from	the	group	.
他们	是	一些	距离	从	这	团体	.

他们与那群人有一段距离。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd][æsk] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['stɔːri]

It	was	impossible	for	him	to	go	back	and	ask	if	his	wife's	story
它	曾是	不可能的	为了	他	到	去	后退	和	问	如果	他的	妻子的	故事

[wɜːr; wər] [truː] .

were	true	.
是	真的	.

他不可能回去询问妻子所说的话是否属实。

['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , ['ni:ðər] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][nɔ:r][ɪn][ðə; ði]

Mrs	.	Thornton	was	nowhere	to	be	seen	,	neither	in	the	corridor	nor	in	the
太太	.	桑顿	曾是	无处	到	是	已见	,	两者都不	在	这	走廊	也不	在	这

['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] .

ballroom	.
舞厅	.

索顿夫人不见踪影，走廊里没有，舞厅里也没有。

[nɔ:r][wʌz; wəz] ['dɔrɪmɪs] .

Nor	was	Doremus	.
也不	曾是	多雷姆斯	.

多雷穆斯也不是。

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [smaɪl] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	set	his	teeth	grimly	and	managed	to	smile	down	upon	his	wife	.
他	放	他的	牙齿	阴沉地	和	管理	到	微笑	向下	之上	他的	妻子	.

他咬紧牙关，勉强挤出一个微笑，俯身看着妻子。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n] ['hævɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] , " [hi:; hi] [sed] ['gæləntli] .

"	I	shall	insist	upon	having	more	than	one	,	"	he	said	gallantly	.
"	我	将	坚持	之上	拥有	更多的	比	一	,	"	他	说	英勇地	.

“我一定要不止一个，”他豪迈地说。

" [æt; ət] [li:st] [θri:] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	At	least	three	hesitations	.
"	在	至少	三	犹豫	.

至少犹豫了三次。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ɪn][hɜ:r; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑ:k] [saɪ] [ænd; ənd] [swept] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]

"	She	drew	in	her	breath	with	a	mock	sigh	and	swept	from	under	her
"	她	画	在	她	气息	和	一个	嘲笑	叹	和	扫荡	从	在下面	她

[lɔ:ŋ] ['læʃɪz] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [θrɪl] [hɪm; ɪm] .

long	lashes	a	glance	that	still	had	the	power	to	thrill	him	.
长的	睫毛	一个	瞥一眼	那	仍然	有	这	力量	到	刺激	他	.

她假装叹了口气，从长长的睫毛下瞥了他一眼，那眼神依然能让他心动不已。

" [aʊt'reɪdʒəs] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tu:; tə] [ber] [ʌp] ,

"	Outrageous	,	but	I	shall	try	to	bear	up	,
"	令人愤慨	,	但	我	将	尝试	到	熊	向上	,

“虽然令人愤慨，但我会努力忍受。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['tæŋgoʊ] .

"	and	the	next	moment	they	were	giving	a	graceful	exhibition	of	the	tango	.
"	和	这	下一个	片刻	他们	是	给予	一个	优美	展览	的	这	探戈	.

下一刻，他们就翩翩起舞，表演了一段优美的探戈。

" [aɪ][dəunt] [si:] [jʊr; jər] [frend] ['dɔrɪmɪs] , " [hi:; hi] [sed] ['kæʒuəli] ,

"	I	don't	see	your	friend	Doremus	,	"	he	said	casually	,
"	我	不	看	你的	朋友	多雷姆斯	,	"	他	说	随意地	,

“我没看到你的朋友多雷穆斯，”他漫不经心地说道。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['fænɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

as	he	stood	fanning	her	at	the	end	of	the	dance	.
作为	他	站立	扇形	她	在	这	结尾	的	这	舞蹈	.

舞会结束时，他站在那里为她扇风。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] ['aɪˌbraʊz] ['hɔ:tɪli] .

She	lifted	her	eyebrows	haughtily	.
她	抬起	她	眉毛	傲慢地	.

她傲慢地扬了扬眉毛。

" [maɪ] [frend] ?
" My friend ?
" 我的 朋友 ?

“我的朋友?

[ðæt] ['pærəsaɪt] ? "
That parasite ? "
那 寄生虫 ? "

那个寄生虫?

" [juː; jʊ] [siːmd] ['veri] ['frendli] [æt; ət] ['dɪnər] . "
" You seemed very friendly at dinner . "
" 你 似乎 非常 友好的 在 晚餐 . "

“你晚餐时看起来很友善。”

" [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪnər] [kəm'pænjən] .
" I usually am with my dinner companion .
" 我 通常 是 和 我的 晚餐 伴侣 .

我通常和我的晚餐伙伴在一起。

[wʌnz] ['hoʊstəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
One's hostess is to be considered .
一个人的 女主人 是 到 是 经过考虑的 .

要考虑女主人的待客之道。

[oʊ] — [aɪ] [rɪ'membər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ['gɑːsɪp] , [ɔːl'ðoʊ]
Oh — I remember — he was telling me some very amusing gossip , although
哦 — 我 记住 — 他 曾是 讲述 我 一些 非常 有趣 闲话 , 虽然
[hiː; hi] [tiːzd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [fiərɪŋ] [hiː; hi] ['wʊdnt] .
he teased me into fearing he wouldn't .
他 戏弄 我 进入 害怕 他 不会 .

哦——我想起来了——他当时在跟我讲一些非常有趣的八卦，虽然他故意逗我，让我担心他不会讲。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dæns] [ðɪs] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər]
Now , if you are going to dance this hesitation with me you had better
现在 , 如果 你 是 去 到 舞蹈 这 犹豫 和 我 你 有 更好的
[wɜːrl] [ˌem 'iː] [ɔːf] .
whirl me off .
旋转 我 离开 .

现在，如果你要和我一起玩这种犹豫不决的游戏，你最好赶紧把我甩开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['θɔːrntənz] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .
It is Mr . Thornton's , and I see him coming .
它 是 先生 . 桑顿的 , 和 我 看 他 未来 .

那是桑顿先生的，我看到他来了。

" - [dɪd][nɑːt] [siː] ['dɔrɪmɪs] [ʌn'tɪl] ['sʌpər] [wʌz; wəz][hæf]['oʊvər][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
" Ruyler did not see Doremus until supper was half over and then the young man
" - 做过 不是 看 多雷姆斯 直到 晚餐 曾是 一半 超过 和 然后 这 年轻的 男人
['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['hɜːrɪdli] ,
entered the dining - room hurriedly ,
进入 这 用餐 - 房间 匆匆 ,

“直到晚餐过半，鲁伊勒才见到多雷穆斯，然后这个年轻人匆匆走进餐厅。”

[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'riːn] [braʊ] ['laʊərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [set] .
his usually serene brow lowering and his lips set .
他的 通常 安详 眉头 降低 和 他的 嘴唇 放 .

他平日里平静的眉头低了下来，嘴唇紧抿。

[hiː; hi] [wɔːkt] [də'rektli; daɪ'rektli] [ʌp] [tuː; tə] [hə'liːn] .
He walked directly up to Helene .
他 步行 直接地 向上 到 海伦 .

他径直走到海伦面前。

" ['biːstli] [lʌk] !
" **Beastly** **luck** **!**
" 兽 运气 !

“真是走了狗屎运！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [hə'loʊ] , - .
" **Hello** **,** **Ruyler** **.**
" 你好 , - .

“你好，鲁伊勒。”

['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɑːnərd] ['pɑːrtiz] ['eni] [mɔːr] .
Didn't **know** **you** **honored** **parties** **any** **more** **.**
没有 知道 你 荣幸 各方 任何 更多的 .

我不知道你们现在还举办宴会吗?

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]['oʊvərlænd] [treɪn] — ['biːstli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [leɪt] ,
I **had** **to** **break** **away** **to** **meet** **the** **Overland** **train** **—** **beastly** **thing** **was** **late** **,**
我 有 到 休息 离开 到 见面 这 陆路 火车 — 兽 事物 曾是 晚的 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of **course** **.**
的 课程 .

我不得不离开去赶 Overland 火车——当然，这辆讨厌的火车晚点了。

[ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪv] [hoʊ'tel] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['set(ə)l][ðem; ðəm] .
Then **I** **had** **to** **take** **them** **to** **five** **hotels** **before** **I** **could** **settle** **them** **.**
然后 我 有 到 拿 他们 到 五 酒店 前 我 可以 定居 他们 .

然后我不得不带他们去了五家酒店才安顿下来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] ['biːstli] ['lɪt(ə)l][dɔːgz][ænd; ənd][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ['wʊdnt] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd]
They **had** **two** **beastly** **little** **dogs** **and** **the** **hotels** **wouldn't** **take** **them** **in** **and**
他们 有 二 兽 小的 狗 和 这 酒店 不会 拿 他们 在 和
[ðeɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][dɔːgz] .
they **wouldn't** **give** **up** **the** **dogs** **.**
他们 不会 给 向上 这 狗 .

他们养了两条凶巴巴的小狗，酒店不肯收留他们，他们也不肯放弃那两条狗。

[sʌm; səm][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][set] [ʌp] [ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] [dɔːg][hoʊ'tel] .
Some **one** **ought** **to** **set** **up** **a** **high** **-** **class** **dog** **hotel** **.**
一些 一 应该 到 放 向上 一个 高的 - 班级 狗 酒店 .

应该有人开一家高档宠物酒店。

[ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] .
Sure **it** **would** **pay** **.**
当然 它 会 支付 .

当然有利可图。

[bʌt; bət] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][fɜːrst]['æftər] ['sʌpər] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
But **you'll** **give** **me** **the** **first** **after** **supper** **,** **won't** **you** **?**
但 你会 给 我 这 第一的 后 晚餐 , 惯于 你 ?

但晚饭后你会先给我第一口，对吧?

" [hə'liːn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kæʒuəl] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'læbərət]
" **Helene** **gave** **him** **a** **casual** **smile** **that** **was** **a** **poor** **reward** **for** **his** **elaborate**
" 海伦 给予 他 一个 随意的 微笑 那 曾是 一个 贫穷的 报酬 为了 他的 精心制作的
[ə'pɑːlədʒi] .
apology **.**
道歉 .

海伦娜对他露出了一个漫不经心的微笑，但这对他精心准备的道歉来说，实在算不上什么回报。

" [soʊ] ['sɑːri] ,
" So sorry ,
" 所以 对不起 ,

非常抱歉，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['dɪstənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [bɔːz] [ænd; ənd]
" she said with the sweet distant manner in which she disposed of bores and
" 她 说 和 这 甜的 遥远 方式 在 哪个 她 处置 的 钻孔 和
['klaɪmɚz] ,
climbers ,
登山者 ,

她用那种冷淡疏离的语气说道，就像她对待那些烦人的人和爱攀附者一样。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][bəuθ]['taɪərd] .
" but Mr . Ruyler and I are both tired .
" 但 先生 . - 和 我 是 两个都 疲劳的 .

“但是鲁伊勒先生和我都很累了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['sʌpər] .
We are going home directly after supper .
我们 是 去 家 直接地 后 晚餐 .

我们晚饭后直接回家。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

[aɪ]
I
我

我

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] - [went] [tuː; tə] ['lɔŋz] [tuː; tə] [miːt] [dʒeɪk]
On the following day at six o'clock Ruyler went to Long's to meet Jake
在 这 下列的 天 在 六 点钟 - 去 到 朗的 到 见面 杰克
['spɔldɪŋ] .
Spaulding .
斯伯丁 .

第二天六点钟，鲁伊勒去了朗家与杰克·斯波尔丁见面。

[baɪ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'ferz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]
By a supreme effort of will he had put his private affairs out of his mind
经过 一个 最高 努力 的 将要 他 有 放 他的 私人的 事务 出去 的 他的 头脑
[ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [di'mɑːndid] [ðə; ði][moʊst] ['haɪli] [treɪnd]
and concentrated on the business details which demanded the most highly trained
和 集中 在 这 商业 细节 哪个 要求 这 最多 高度 受过训练
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] .
of his faculties .
的 他的 学院 .

他凭借着强大的意志力，将私事抛诸脑后，专注于需要他最高素质才能处理的业务细节。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [rɪ'lækst] , ['ɔːlmoʊst]['læŋgwɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [mənt'gʌməri] [striːt]
But now he felt relaxed , almost languid , as he walked along Montgomery Street
但 现在 他 毛毡 轻松 , 几乎 慵懒的 , 作为 他 步行 沿着 蒙哥马利 街道
[tɔːrd] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .
toward the rendezvous .
朝向 这 会合 .

但现在他感到放松，甚至有些慵懒，沿着蒙哥马利街走向约会地点。

[hiː; hi] [met] [noʊ] [wʌn] [hiː; hi] [nuː] .

He	met	no	one	he	knew	.
他	遇见	不	一	他	知道	.

他没遇到任何认识的人。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] [mənt'gʌməri] [striːt] , [wʌnz] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [laɪf] , [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst]

The	historic	Montgomery	Street	,	once	the	center	of	the	city's	life	,	was	almost
这	历史性	蒙哥马利	街道	,	一次	这	中心	的	这	城市的	生活	,	曾是	几乎

[dɪ'zɜːrtɪd] , [bʌt; bət] [hæf] [ˌriː'bɪlt] .

deserted	,	but	half	rebuilt	.
荒凉的	,	但	一半	重建	.

历史悠久的蒙哥马利街曾是这座城市的中心，一度几乎荒废，但后来重建了一半。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['sɔːntər] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

He	could	saunter	and	think	undisturbed	.
他	可以	溜达	和	思考	未受干扰	.

他可以悠闲地散步，不受打扰地思考。

[wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪr] ?

What	was	he	to	hear	?
什么	曾是	他	到	听到	?

他本该听到什么?

[ænd; ənd] [wʌt] ['berɪŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kən'dʌkt] ?

And	what	bearing	would	it	be	found	to	have	on	his	wife's	conduct	?
和	什么	轴承	会	它	是	成立	到	有	在	他的	妻子的	执行	?

那这件事又会对他的妻子的行为产生什么影响呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [læst] [naɪt] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

He	had	gone	to	sleep	last	night	as	sure	as	a	man	may	be	of	anything
他	有	已消失	到	睡觉	最后的	夜晚	作为	当然	作为	一个	男人	可能	是	的	任何事物

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['dɔrɪmɪs] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	his	wife	was	no	more	interested	in	Doremus	than	in	any	other	of	the
那	他的	妻子	曾是	不	更多的	感兴趣的	在	多雷姆斯	比	在	任何	其他	的	这

[jʌŋ] [men] [huː] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [dæns] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] ['aɪd(ə)l] ,

young	men	who	found	time	to	dance	attendance	upon	idle	,
年轻的	男人	WHO	成立	时间	到	舞蹈	出席	之上	闲置的	,

昨晚他入睡时，确信无疑，他的妻子对多雷穆斯的兴趣，并不比对其他那些有时间侍奉闲散女子的年轻人的兴趣更大。

[bɔːrd] , [bʌt; bət] ['vɜːrtʃuəs] [waɪvz] .

bored	,	but	virtuous	wives	.
无聊的	,	但	有德行的	妻子们	.

无聊但贤良的妻子们。

[ɪf] [ðə; ði] [mæn] [nuː] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zækt] ['blækmeɪl] [hiː; hi]

If	the	man	knew	her	secret	and	were	endeavoring	to	exact	blackmail	he
如果	这	男人	知道	她	秘密	和	是	努力	到	精确的	勒索	他

[wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] [praɪs] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] — ['æftər] ['θræʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

would	pay	his	price	with	joy	—	after	thrashing	him	,
会	支付	他的	价格	和	喜悦	—	后	猛烈抽打	他	,

如果那男人知道了她的秘密，并且试图以此勒索她，他会欣然付出代价——在狠狠揍了他一顿之后。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sækrifaɪst] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ['nevər] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns]

for	he	would	have	sacrificed	the	half	of	his	fortune	never	to	experience
为了	他	会	有	牺牲	这	一半	的	他的	财富	绝不	到	经验

[ə'gen] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['dʒeləs] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

again	not	only	the	demoralizing	attack	of	jealous	madness	of	the	night	before	,
再次	不是	仅有的	这	令人沮丧的	攻击	的	嫉妒的	疯狂	的	这	夜晚	前	,

因为他宁愿牺牲一半的财产，也不愿再次经历前一晚那种令人沮丧的嫉妒疯狂的折磨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [ɪts] [weɪk] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [daʊt] [ɪf] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɜːr; wər] [æz; əz] [fɑːr]

which	had	brought	in	its	wake	the	uneasy	doubt	if	civilization	were	as	far
哪个	有	带来	在	它是	唤醒	这	不安	怀疑	如果	文明	是	作为	远的

[əd'vænst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːndli] [ɪ'mædʒɪnd] ,

advanced	as	he	had	fondly	imagined	,
先进的	作为	他	有	深情地	想象	,

这让他不禁开始怀疑，文明是否真的像他之前美好地想象的那样高度发达。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'meɪzd] [kən'tempt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

but	the	sensation	of	amazed	contempt	which	had	swept	over	him	at	the
但	这	感觉	的	惊叹	鄙视	哪个	有	扫荡	超过	他	在	这

['dɪnər] ['teɪbl] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

dinner	table	as	he	had	seen	his	wife	,
晚餐	桌子	作为	他	有	已见	他的	妻子	,

但是，当他在餐桌上看到妻子时，那种震惊而又轻蔑的感觉却席卷了他。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bi'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [teɪst] [ænd; ənd]

whom	he	had	believed	to	be	a	woman	of	instinctive	taste	and
谁	他	有	相信	到	是	一个	女士	的	本能	品尝	和

[fæ'stɪdiəsnəs] ,

fastidiousness	,
挑剔	,

他一直认为她是一位品味高雅、一丝不苟的女性。

['mænɪfestli] [ə'pɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn]

manifestly	upon	intimate	terms	with	a	creature	who	should	have	been	walking	on
显然	之上	亲密的	条款	和	一个	生物	WHO	应该	有	到过	步行	在

[fɔːr] [legz] .

four	legs	.
四	腿	.

显然与一个本应四条腿走路的生物关系密切。

['betər] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜːr; hər] —

Better	,	perhaps	,	the	desire	to	kill	a	woman	than	to	despise	her	—
更好的	,	也许	,	这	欲望	到	杀	一个	女士	比	到	鄙视	她	—

或许，想要杀死一个女人比憎恨她要好一些——

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

He	slammed	the	door	when	he	entered	the	little	room	reserved	for	him	,
他	猛烈抨击	这	门	什么时候	他	进入	这	小的	房间	预订的	为了	他	,

他走进那间专门为他准备的小房间，砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] ['berli] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd]

and	barely	restrained	himself	from	flinging	his	hat	into	a	corner	and
和	仅仅	克制	他自己	从	投掷	他的	帽子	进入	一个	角落	和

['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

breaking	a	chair	on	the	table	.
打破	一个	椅子	在	这	桌子	.

他差点就把帽子扔到角落里，再把椅子砸在桌子上。

[hɪz; ɪz] ['læŋgər] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

His	languor	had	vanished	.
他的	倦怠	有	消失了	.

他的倦怠感消失了。

['spɔldɪŋ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .

Spaulding	followed	him	immediately	.
斯伯丁	随后	他	立即地	.

斯波尔丁立即跟了上去。

" ['haʊdi] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] ,
" Howdy , " he said genially ,
" 你好 , " 他 说 和蔼地 ,

“你好，”他和蔼地说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][bɪt] ['hʌŋgrəli] [æt; ət]
as he pushed his own hat on the back of his head and bit hungrily at
作为 他 推动 他的 自己的 帽子 在 这 后退 的 他的 头 和 少量 饥饿地 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .
the end of a cigar .
这 结尾 的 一个 雪茄 .

他把帽子往后推了推，贪婪地咬着雪茄的末端。

" [sə'poʊz] [juːv] [bɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [ən'les] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Suppose you've been impatient — unless too busy to think about it . "
" 认为 你已经 到过 不耐烦 — 除非 也 忙碌的 到 思考 关于 它 . "

“假设你一直很急躁——除非你忙得没时间考虑这个问题。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juːv] [faʊnd] [aʊt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] . "
" I'd like to know what you've found out as quickly as you can tell me . "
" ID 喜欢 到 知道 什么 你已经 成立 出去 作为 迅速地 作为 你 能 告诉 我 . "

“请尽快告诉我你发现了什么。”

" [wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪd] .
" Well , to begin with the kid .
" 出色地 , 到 开始 和 这 孩子 .

“嗯，先从孩子说起。”

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] .
I had some trouble at the convent .
我 有 一些 麻烦 在 这 修道院 .

我在修道院遇到了一些麻烦。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [kloʊz] - [maʊðd] [lɑːt] , [nʌnz] .
They're a close - mouthed lot , nuns .
它们是 一个 关闭 - 嘴巴 很多 , 修女 .

修女们都是些守口如瓶的人。

[bʌt; bət][aɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm] .
But I frightened them .
但 我 害怕 他们 .

但我吓到他们了。

[toʊld][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːpərti] ['mætər] ,
Told them it was a property matter ,
讲述 他们 它 曾是 一个 财产 事情 ,

我告诉他们这是财产纠纷。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðeɪ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] ['praɪvətli] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm]
and unless they answered my questions privately they'd have to answer them
和 除非 他们 回答 我的 问题 私下 他们会 有 到 回答 他们
[ɪn] [kɔːrt] .
in court .
在 法庭 .

除非他们私下回答我的问题，否则他们就必须在法庭上回答这些问题。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [θruː] . "
Then they came through . "
然后 他们 来了 通过 . "

然后他们就成功了。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" ['spɔldɪŋ] [lɪt] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑ:r] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [mætʃ] [tu:; tə] - , [hu:] [graʊnd] [ˌaɪ 'ti:]
" Spaulding lit his cigar and handed the match to Ruyler , who ground it
" 斯伯丁 点燃 他的 雪茄 和 递交 这 匹配 到 - , WHO 地面 它
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hi:l] .
under his heel .
在下面 他的 脚跟 .

斯伯丁点燃雪茄，把火柴递给鲁伊勒，鲁伊勒用脚后跟把火柴碾碎。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪm] [æz; əz] ['mædəm]
" Just about nineteen years ago a Frenchwoman , giving her name as Madame
" 只是 关于 十九 年 前 一个 法国女人 , 给予 她 姓名 作为 夫人
[dju'bwɑ:] ,
Dubois ,
杜波依斯 ,

大约十九年前，一位自称杜布瓦夫人的法国妇女

[ə'raɪvd] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [nʌnz] [tu:; tə] [teɪk] [ker]
arrived one day with a child a year old and asked the nuns to take care
到达的 一 天 和 一个 孩子 一个 年 老的 和 问 这 修女 到 拿 关心
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

有一天，他带着一个一岁的孩子来到这里，请求修女们照顾他。

['prɑ:mɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] ['peɪmənt] .
promising a fancy payment .
有前途 一个 想要 支付 .

承诺支付丰厚的报酬。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wet] - [nɜ:rs] ([frentʃ] [staɪl]) ,
The child had been on a farm with a wet - nurse (French style) ,
这 孩子 有 到过 在 一个 农场 和 一个 湿的 - 护士 (法语 风格) ,

这孩子之前一直和一位（法式）奶妈待在农场里。

[bʌt; bət] ['mædəm] [dju'bwɑ:] ['wɑ:ntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu:; tə] [spi:k] ['prɑ:pər]
but Madame Dubois wanted it to learn from the first to speak proper
但 夫人 杜波依斯 通缉 它 到 学习 从 这 第一的 到 说话 恰当的
['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ,
English and French ,
英语 和 法语 ,

但杜波依斯夫人希望它从一开始就学会说标准的英语和法语。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['ætməsfɪr] ['dʒen(ə)rəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
and to live in a refined atmosphere generally from the time it was
和 到 居住 在 一个 精制 气氛 一般来说 从 这 时间 它 曾是
['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] .
able to take notice .
有能力的 到 拿 注意 .

从能够注意到这一点起，就一直生活在优雅的环境中。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] ['træv(ə)l] ,
She said she was on the stage and had to travel ,
她 说 她 曾是 在 这 阶段 和 有 到 旅行 ,

她说她当时正在台上表演，必须赶路。

[soʊ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][kɪd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ,

so	was	not	able	to	give	the	kid	the	attention	it	should	have	,
所以	曾是	不是	有能力的	到	给	这	孩子	这	注意力	它	应该	有	,

所以没能给予孩子应有的关注。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['trævlɪŋ] [wʌz; wəz][bæd][fɔːr; fər] [kɪdz] [ðæt] [eɪdʒ] ,

and	the	doctor	had	told	her	that	traveling	was	bad	for	kids	that	age	,
和	这	医生	有	讲述	她	那	旅行	曾是	坏的	为了	孩子们	那	年龄	,

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

而且医生也告诉过她，旅行对那个年纪的孩子来说本来就不好。

[hɜːr; hər]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [wʊd] [peɪ] [ðə; ði]['beɪbiːz] [bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] — "

Her	lawyers	would	pay	the	baby's	board	on	the	first	of	every	month	—	"
她	律师	会	支付	这	婴儿的	木板	在	这	第一的	的	每一个	月	—	"

她的律师会在每月1号支付婴儿的抚养费——

" [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ? "

"	Who	were	the	lawyers	?	"
"	WHO	是	这	律师	?	"

“律师是谁？”

" ['lɔːtn] [ænd; ənd] [krɔːs] . "

"	Lawton	and	Cross	.	"
"	劳顿	和	叉	.	"

“劳顿和克罗斯。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[goʊ][ɑːn] . "

Go	on	.	"
去	在	.	"

继续。”

" [ðə; ði] [nʌnz] , [huː] , ['æftər][ɔːl] , [nuː] [ðer; ðər][ˌkælə'fɔːrniə] , [θɔːt] [ðeɪ] [smelt] [ə; eɪ][ræt] ,

"	The	nuns	,	who	,	after	all	,	knew	their	California	,	thought	they	smelt	a	rat	,
"	这	修女	,	WHO	,	后	全部	,	知道	他们的	加利福尼亚州	,	想法	他们	冶炼	一个	鼠	,

“毕竟，这些修女们了解加州的情况，她们觉得事情有些蹊跷。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['hænsəm] , [mæg'nɪfɪsntli] [drest] ; [ðə; ði] ['mʌðər]

for	the	woman	was	extraordinarily	handsome	,	magnificently	dressed	;	the	Mother
为了	这	女士	曾是	非常	英俊的	,	壮丽	穿着	;	这	母亲

[suː'pɪriər] — [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Superior	—	who	is	a	woman	of	the	world	,
优越的	—	WHO	是	一个	女士	的	这	世界	,

因为那位女子容貌绝美，衣着华丽；而修女院长——她是一位见多识广的女子，

[ɔːl] [raɪt] — [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

all	right	—	read	the	newspapers	,
全部	正确的	—	读	这	报纸	,

好吧——看看报纸吧。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dju'bwɑː] — [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['oʊnli][stɑːrz] [druː]

and	had	never	seen	the	name	of	Dubois	—	and	knew	that	only	stars	drew
和	有	绝不	已见	这	姓名	的	杜波依斯	—	和	知道	那	仅有的	明星	画

[fæt] ['sæləriz] .

fat	salaries	.
胖的	薪资	.

他从未见过杜波依斯这个名字——而且知道只有明星才能拿到高薪。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

She	asked	some	sharp	questions	about	the	father	,
她	问	一些	锋利的	问题	关于	这	父亲	,

她问了一些关于孩子父亲的尖锐问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'plaɪd] ['redɪli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [mæn] , [æn; ən] [ɪn'ventər] ,

and	the	woman	replied	readily	that	he	was	a	scientific	man	,	an	inventor	,
和	这	女士	回复	容易	那	他	曾是	一个	科学	男人	,	一个	发明者	,

[ænd; ənd] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

and	—	well	,	it	was	natural	,
和	—	出色地	,	它	曾是	自然的	,

那位女士毫不犹豫地回答说，他是一位科学家，一位发明家，而且——嗯，这很自然。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

was	it	not	?
曾是	它	不是	?

难道不是吗?

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get][ɑːn] ['veri] [wel] .

they	did	not	get	on	very	well	.
他们	做过	不是	得到	在	非常	出色地	.

他们相处得不太好。

[hiː; hi] [dis'laɪkt] [ðə; ði][steɪʤ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mærɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	disliked	the	stage	,	but	she	had	been	on	it	before	she	married	him	,
他	不喜欢	这	阶段	,	但	她	有	到过	在	它	前	她	已婚	他	,

他不喜欢舞台，但她在嫁给他之前就曾有过舞台表演的经历。

[ænd; ənd] ['dʌlnəs] [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [niːdz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz]

and	dullness	and	want	of	money	for	her	own	needs	and	her	child's
和	乏味	和	想	的	钱	为了	她	自己的	需求	和	她	孩子的

[hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər] [bæk] .

had	driven	her	back	.
有	驱动	她	后退	.

生活乏味，加上自己和孩子的生活开销不足，迫使她退缩了。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [lɔːs] ['ændʒəlɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	had	lived	in	Los	Angeles	for	a	time	,
他	有	居住地	在	洛杉矶	洛杉矶	为了	一个	时间	,

他曾在洛杉矶居住过一段时间。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [gɔːn] [iːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] - ['sæləɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	had	recently	gone	East	to	take	a	high	-	salaried	position	.
但	有	最近	已消失	东方	到	拿	一个	高的	-	领薪水	位置	.

但最近去了东方，担任了一份高薪职位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sent] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [nʌnz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] —

It	was	with	his	consent	that	she	asked	the	nuns	to	take	the	child	—
它	曾是	和	他的	同意	那	她	问	这	修女	到	拿	这	孩子	—

['pɑːsəbli] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] .

possibly	for	two	or	three	years	.
可能	为了	二	或者	三	年	.

经他同意，她请求修女们收养这个孩子——可能收养两到三年。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['æktrəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [roʊd] ,

When	she	was	a	famous	actress	and	could	leave	the	road	,
什么时候	她	曾是	一个	著名的	演员	和	可以	离开	这	路	,

当她成为著名演员，可以离开演艺圈的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər]

she	would	keep	house	for	her	husband	in	New	York	,	and	make	a	home	for
她	会	保持	房子	为了	她	丈夫	在	新的	约克	,	和	制作	一个	家	为了

[ðə; ði] [tʃaɪld] .

the	child	.
这	孩子	.

她会在纽约为丈夫操持家务，并为孩子创造一个家。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	The	Mother	Superior	,	by	this	time	,
"	这	母亲	优越的	,	经过	这	时间	,

这时，修女院长

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪʃt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

had	made	up	her	mind	that	the	father	wished	the	child	removed	from	the
有	制成	向上	她	头脑	那	这	父亲	希望	这	孩子	已移除	从	这

['mʌðɚz] ['ɪnfluəns] ,

mother's	influence	,
母亲的	影响	,

她已经认定孩子的父亲希望孩子脱离母亲的影响。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [hoʊl] [jɑːrn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [sɔːlt] ,

and	although	she	took	the	whole	yarn	with	a	bag	of	salt	,
和	虽然	她	采取	这	所有的	纱	和	一个	包	的	盐	,

虽然她对整件事都持怀疑态度，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] , [ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] ['helθi]

the	child	was	the	most	beautiful	she	had	ever	seen	,	and	obviously	healthy
这	孩子	曾是	这	最多	美丽的	她	有	曾经	已见	,	和	明显地	健康

[ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] .

and	amiable	.
和	可亲	.

这个孩子是她见过的最漂亮的孩子，而且显然健康又讨人喜欢。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [mʌnθ] —

Moreover	,	the	convent	was	to	receive	two	hundred	dollars	a	month	—
而且	,	这	修道院	曾是	到	收到	二	百	美元	一个	月	—

"

"

"

此外，修道院每月还将收到两百美元——

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	beat	it	?
能	你	打	它	?

你能打败它吗?

[ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['du:ti] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

The	Mother	Superior	made	up	her	mind	it	was	her	duty	to	bring	up	the
这	母亲	优越的	制成	向上	她	头脑	它	曾是	她	责任	到	带来	向上	这

['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

little	thing	in	the	way	it	should	go	.
小的	事物	在	这	方式	它	应该	去	.

修女院长下定决心，要按照正确的方式抚养这个小家伙是她的责任。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɑ:səb(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

As	the	woman	was	leaving	she	said	something	about	a	possible	reconciliation
作为	这	女士	曾是	离开	她	说	某物	关于	一个	可能的	和解

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['fæməli] ,

with	her	family	,
和	她	家庭	,

那名女子离开时提到了可能与家人和解的事情。

[hu:] [lɪvd] [ɪn] [fræns] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r; hər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

who	lived	in	France	;	they	had	not	written	her	since	she	went	on	the	stage	.
WHO	居住地	在	法国	;	他们	有	不是	书面	她	自从	她	去	在	这	阶段	.

他们住在法国；自从她登上舞台后，他们就再也没有给她写过信。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪˌspektə'bɪləti] ! — [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] !

They	were	of	a	respectability	!	—	of	the	old	tradition	!
他们	是	的	一个	体面	!	—	的	这	老的	传统	!

他们很有尊严！——秉承着古老的传统！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [raʊnd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ɪf] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]

But	if	they	came	round	she	might	take	the	child	to	them	,	if	her	husband
但	如果	他们	来了	圆形的	她	可能	拿	这	孩子	到	他们	,	如果	她	丈夫

[wʊd] [kən'sent] .

would	consent	.
会	同意	.

但如果他们来了，她可能会把孩子带给他们，前提是她的丈夫同意。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] [fræns] —

She	should	like	it	to	be	brought	up	in	France	—
她	应该	喜欢	它	到	是	带来	向上	在	法国	—

她应该希望孩子在法国长大——

" [hɪr] [ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rpli] .

"	Here	the	Mother	Superior	interrupted	her	sharply	.
"	这里	这	母亲	优越的	中断	她	尖锐地	.

“这时，院长修女突然打断了她的话。”

[wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ?

Was	her	husband	a	Frenchman	?
曾是	她	丈夫	一个	法国人	?

她的丈夫是法国人吗?

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [noʊ] [daʊt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ['ɔ:lweɪz] [fər'get]

And	she	answered	,	no	doubt	before	she	thought	,	for	these	people	always	forget
和	她	回答	,	不	怀疑	前	她	想法	,	为了	这些	人们	总是	忘记

['sʌmθɪŋ] , [ðæt] [noʊ] ,

something	,	that	no	,
某物	,	那	不	,

她回答道，毫无疑问是在思考之前，因为这些人总是会忘记一些事情，那就是不。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'merɪkən] — [hɜ:r; hər] ['fæməli] , ['ɔ:lsoʊ] , [dɪ'testɪd] [ə'mɛrɪkənz] .

he	was	an	American	—	her	family	,	also	,	detested	Americans	.
他	曾是	一个	美国人	—	她	家庭	,	还	,	令人厌恶的	美国人	.

他是美国人——而她的家人也憎恨美国人。

[ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [wʌns] [mɔ:r] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] [glɪbnɪs] .

The	Mother	Superior	once	more	interrupted	her	glibness	.
这	母亲	优越的	一次	更多的	中断	她	油嘴滑舌	.

修女院长再次打断了她油嘴滑舌的话。

[haʊ] , [ðen] , [dɪd][hi:; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] ?

How	,	then	,	did	he	have	a	French	name	?
如何	,	然后	,	做过	他	有	一个	法语	姓名	?

那么，他怎么会有一个法国名字呢?

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][steɪdʒ] [neɪm] — [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [went] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][hæd; həd]

Oh	,	but	that	was	her	stage	name	—	she	always	went	by	it	and	had
哦	,	但	那	曾是	她	阶段	姓名	—	她	总是	去	经过	它	和	有

['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

given	it	without	thinking	.
给定	它	没有	思维	.

哦，但那是她的艺名——她一直用这个名字，是没想那么多就取的。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] ?

What	was	her	husband's	name	?
什么	曾是	她	丈夫的	姓名	?

她丈夫叫什么名字?

['æftər][ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] ['stu:pɪdli] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [smɪθ] .

After	a	second's	hesitation	she	stupidly	give	the	name	Smith	.
后	一个	秒	犹豫	她	愚蠢地	给	这	姓名	史密斯	.

犹豫了一秒钟后，她愚蠢地报出了自己的名字：史密斯。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][set][ɪn][ə; eɪ][grɪm] [laɪn] .

I	can	see	the	mouth	of	the	Mother	Superior	as	it	set	in	a	grim	line	.
我	能	看	这	嘴	的	这	母亲	优越的	作为	它	放	在	一个	严峻	线	.

我能看到修女院长紧抿的嘴唇，表情十分严肃。

- ['veri] [wel] , - [sed] [ʃi:; ʃi] , - [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [neɪm] [ɪz] [hə'li:n] [smɪθ] - ;

'	Very	well	,	'	said	she	,	'	the	child's	name	is	Helene	Smith	'	;
-	非常	出色地	,	-	说	她	,	-	这	孩子的	姓名	是	海伦	史密斯	-	;

“很好，”她说，“孩子的名字叫海伦·史密斯。”

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [səb'mɪt] .

and	although	the	woman	made	a	wry	face	she	was	forced	to	submit	.
和	虽然	这	女士	制成	一个	讽刺	脸	她	曾是	强制	到	提交	.

尽管那女人露出了不屑的表情，但她还是被迫屈服了。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [fɔ:r] ['jɪrz] ,

"	The	child	remained	there	four	years	,
"	这	孩子	剩余	那里	四	年	,

“孩子在那里待了四年，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [su:'pɪriər] [hæd; həd][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] - ['mædəm] [dju'bwɑ:] -

and	the	Mother	Superior	had	some	reason	to	believe	that	'	Madame	Dubois	'
和	这	母亲	优越的	有	一些	原因	到	相信	那	-	夫人	杜波依斯	-

[spent] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

spent	a	good	part	of	that	time	in	San	Francisco	.
花费	一个	好的	部分	的	那	时间	在	圣	弗朗西斯科	.

修女院长有理由相信“杜波依斯夫人”在那段时间的大部分时间里都待在旧金山。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪld] — ['ɔ:lweɪz] [ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

She	came	at	irregular	intervals	to	see	the	child	—	always	in	vacation	,
她	来了	在	不规律的	间隔	到	看	这	孩子	—	总是	在	假期	,

她不定期地来看望孩子——总是在休假期间。

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['pjuːp(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [naɪt] .

when	there	were	no	pupils	in	the	convent	,	and	always	at	night	.
什么时候	那里	是	不	学生	在	这	修道院	,	和	总是	在	夜晚	.

当修道院里没有学生的时候，而且总是在晚上。

[ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] , [haʊ'evər] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] , [fɔːr; fər]

The	Mother	Superior	,	however	,	thought	it	best	to	make	no	investigations	,	for
这	母亲	优越的	,	然而	,	想法	它	最好的	到	制作	不	调查	,	为了

[ðə; ði] [tʃaɪld] [θroʊv] ,

the	child	throve	,
这	孩子	茁壮成长	,

然而，修女院长认为最好不要进行调查，这样孩子才能茁壮成长。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['dæfi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] ['prɑːmptli] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst]

they	were	all	daffy	about	her	,	and	the	money	came	promptly	on	the	first
他们	是	全部	达菲	关于	她	,	和	这	钱	来了	及时	在	这	第一的

[ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] .

of	every	month	.
的	每一个	月	.

他们都对她着迷，而且每个月的第一天都会准时收到钱。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] [trʌŋk] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] ['ʌndərkloʊðz] ,

When	the	mother	came	she	always	brought	a	trunk	full	of	fine	underclothes	,
什么时候	这	母亲	来了	她	总是	带来	一个	树干	满的	的	美好的	内衣	,

母亲来的时候，总会带上一大箱精致的内衣。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [nuː] ['juːnɪfɔːrm] .

and	left	the	money	for	a	new	uniform	.
和	左边	这	钱	为了	一个	新的	制服	.

并留下了钱去买一套新制服。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , ['mædəm] [dju'bwɑː] [ə'raɪvd] [ɪn] ['wɪdoʊz] [wiːdz] , [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Then	,	one	day	,	Madame	Dubois	arrived	in	widow's	weeds	,	said	that	her	husband
然后	,	一	天	,	夫人	杜波依斯	到达的	在	寡妇的	杂草	,	说	那	她	丈夫

[wʌz; wəz] [ded] ,

was	dead	,
曾是	死的	,

有一天，杜波依斯夫人身着丧服来到这里，说她的丈夫去世了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [wel] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [fræns] . "

leaving	her	quite	well	off	,	and	that	she	was	returning	to	France	.	"
离开	她	相当	出色地	离开	,	和	那	她	曾是	返回	到	法国	.	"

她身无分文，即将返回法国。

" [ænd; ənd] ['mædəm] [də'leɪnoʊz] ['stɔːri] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [dʒə'pæn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

"	And	Madame	Delano's	story	is	that	he	died	on	the	way	to	Japan	—	if	it	is
"	和	夫人	德拉诺的	故事	是	那	他	死亡	在	这	方式	到	日本	—	如果	它	是

[ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] — "

the	same	woman	—	"
这	相同的	女士	—	"

“德拉诺夫人的说法是，他死在了去日本的路上——如果她和德拉诺夫人是同一个人的话——”

" ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

"	Haven't	a	doubt	of	it	myself	.
"	还没有	一个	怀疑	的	它	我	.

我对此毫不怀疑。

[aɪ][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['keɪblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [læst] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə][faɪnd]

I	did	a	little	cabling	before	I	left	last	night	to	a	man	I	know	in	Paris	to	find
我	做过	一个	小的	电缆	前	我	左边	最后的	夜晚	到	一个	男人	我	知道	在	巴黎	到	寻找

[aʊt][dʒʌst] [wen] ['mædəm] [də'leinən] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

out	just	when	Madame	Delano	returned	with	her	child	to	live	with	her
出去	只是	什么时候	夫人	德拉诺	返回	和	她	孩子	到	居住	和	她

['fæməli][ɪn] ['ruːən] .

family	in	Rouen	.
家庭	在	鲁昂	.

昨晚离开之前，我给在巴黎认识的一个人发了些电报，打听德拉诺夫人何时带着孩子回到鲁昂与家人同住。

[hiː; hi][gɑːt] ['bɪzi] [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ænsər] — [dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]

He	got	busy	and	here	is	his	answer	—	just	fifteen	years	ago	almost	to	the
他	得到	忙碌的	和	这里	是	他的	回答	—	只是	十五	年	前	几乎	到	这

['mɪnɪt] . "

minute	.	"
分钟	.	"

他忙了起来，以下是他的回答——就在十五年前，几乎精确到分钟。

" [ðen] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? "

"	Then	who	was	her	husband	?	"
"	然后	WHO	曾是	她	丈夫	?	"

那么，她的丈夫是谁呢?

" [ðer; ðər] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] — [soʊ][fɑːr] .

"	There	you've	got	me	—	so	far	.
"	那里	你已经	得到	我	—	所以	远的	.

“你猜对了——目前为止。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] - ['saɪəntɪst] , [huː] ['leɪtər] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [haɪ] - ['sælərid] [pə'zɪʃ(ə)n] . -

He	was	no	'	scientist	,	who	later	accepted	a	high	-	salaried	position	.	'
他	曾是	不	-	科学家	,	WHO	之后	公认	一个	高的	-	领薪水	位置	.	-

他不是那种“后来接受高薪职位的科学家”。

[ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [peɪd] [hɜːr; hər] [bɔːrd]

A	decent	chap	of	that	sort	would	have	written	to	his	child	,	paid	her	board
一个	体面的	小伙子	的	那	种类	会	有	书面	到	他的	孩子	,	有薪酬的	她	木板

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

一个像他那样正直的男人会给孩子写信，自己支付她的食宿费用。

[moʊst] ['laɪkli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] — "

most	likely	taken	it	away	from	the	mother	—	"
最多	可能	已采取	它	离开	从	这	母亲	—	"

很可能是从母亲那里夺走的——”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['kɪdnæpt] [ˌaɪ 'tiː] — "

"	But	she	may	have	kidnapped	it	—	"
"	但	她	可能	有	被绑架	它	—	"

“但她可能绑架了它——”

" ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [tuː] ['iːzi] [treɪst] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] — [ɪ'speʃəli] [ðæt] [sɔːrt] .

"	People	are	too	easy	traced	in	this	State	—	especially	that	sort	.
"	人们	是	也	简单的	追踪	在	这	状态	—	尤其	那	种类	.

“在这个州，人们太容易被追踪了——尤其是那种人。”

[nɔːr][duː][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] .

Nor	do	I	believe	she	was	an	actress	.
也不	做	我	相信	她	曾是	一个	演员	.

我也不认为她是一名演员。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] ['eni] ['æktrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] — [nɑːt][soʊ] [juːd] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] ,

There	never	was	any	actress	of	that	name	—	not	so	you'd	notice	it	,	anyhow	,
那里	绝不	曾是	任何	演员	的	那	姓名	—	不是	所以	你会	注意	它	,	无论如何	,

历史上从来没有过一个叫这个名字的女演员——至少你不会注意到。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʊks] [ænd; ənd] [haɪt] ['iːv(ə)n]

and	that	woman	would	have	been	known	for	her	looks	and	height	even
和	那	女士	会	有	到过	已知	为了	她	看起来	和	高度	甚至

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ækt] .

if	she	couldn't	act	.
如果	她	不能	行为	.

即使她不会演戏，那位女士也会因为她的美貌和身高而闻名。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['æktrəs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [sens] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [nʌnz] [ə; eɪ] [fɔːls]

if	she	was	an	actress	there	would	be	no	sense	in	giving	the	nuns	a	false
如果	她	曾是	一个	演员	那里	会	是	不	感觉	在	给予	这	修女	一个	错误的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

如果她是一名演员，那就没必要给修女们取假名了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][fækt] .

since	she	had	admitted	the	fact	.
自从	她	有	承认	这	事实	.

因为她已经承认了这一点。

[noʊ] , [its] [maɪ] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] . "

No	,	it's	my	guess	that	she	was	something	worse	.	"
不	,	它是	我的	猜测	那	她	曾是	某物	更糟	.	"

不，我猜她的情况更糟。

" [wel] , [aɪv] [prɪ'perd] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "

"	Well	,	I've	prepared	myself	for	anything	.	"
"	出色地	,	我已经	准备	我	为了	任何事物	.	"

“嗯，我已经做好了应对任何情况的准备。”

" [aɪ] ['fɪgjər] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪtʃ] ['haɪˌflaɪɚz] ,

"	I	figure	out	that	she	was	the	mistress	of	one	of	our	rich	highfliers	,
"	我	数字	出去	那	她	曾是	这	情妇	的	一	的	我们的	富有的	高飞者	,

“我查明她是我们的一位富有的成功人士的情妇。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] ['penʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [ɔːf] ,

and	that	when	he	got	tired	of	her	he	pensioned	her	off	,
和	那	什么时候	他	得到	疲劳的	的	她	他	退休人员	她	离开	,

后来他厌倦了她，就让她退休了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɪd] ,

and	she	made	up	her	mind	to	reform	on	account	of	the	kid	,
和	她	制成	向上	她	头脑	到	改革	在	帐户	的	这	孩子	,

为了这个孩子，她下定决心改过自新。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['ruːən] ,

and	went	back	to	Rouen	,
和	去	后退	到	鲁昂	,

然后返回鲁昂。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [klæs] [baɪ] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd]

and	proceeded	to	identify	herself	with	her	class	by	growing	old	and
和	继续	到	确认	她自己	和	她	班级	经过	生长	老的	和

['ʃeɪpləs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

shapeless	as	quickly	as	possible	.
无形	作为	迅速地	作为	可能的	.

然后她通过尽快变老变老、失去形体来与自己的阶层保持一致。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə'dɑ:ptɪd][ðə; ði] [neɪm] [də'leɪnən][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [hɜ:r; hər]

She	must	have	adopted	the	name	Delano	in	New	York	before	she	bought	her
她	必须	有	已采用	这	姓名	德拉诺	在	新的	约克	前	她	买	她

['sti:mər] ['tɪkɪt] ,

steamer	ticket	,
汽船	票	,

她一定是在纽约买船票之前就改名为德拉诺了。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [hʌnt] ,

for	although	I've	had	a	man	on	the	hunt	,
为了	虽然	我已经	有	一个	男人	在	这	打猎	,

虽然我派人去追捕我，

[ðə; ði]['oʊnli][də'leɪnoʊz][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wɜ:r; wər] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] — "

the	only	Delanos	of	that	time	were	eminently	respectable	—	"
这	仅有的	德拉诺斯	的	那	时间	是	非常	可敬	—	"

当时所有德拉诺家族成员都非常受人尊敬——

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] — [wel] — ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ? "

"	Why	are	you	sure	she	was	not	a	—	well	—	woman	of	the	town	?	"
"	为什么	是	你	当然	她	曾是	不是	一个	—	出色地	—	女士	的	这	镇	?	"

“你为什么确定她不是镇上的——嗯——女人？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ðer; ðər] [ə'gen] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [deɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɔ:r]

"	Because	,	there	again	—	there's	no	dame	of	that	time	either	of	that	name	or
"	因为	,	那里	再次	—	有	不	贵妇人	的	那	时间	任何一个	的	那	姓名	或者

[lʊks] — ['ni:ðər] [dju'bwɑ:][nɔ:r][də'leɪnən] .

looks	—	neither	Dubois	nor	Delano	.
看起来	—	两者都不	杜波依斯	也不	德拉诺	.

“因为，再说一遍——那个时代既没有叫这个名字的女子，也没有长相像她的女子——既没有杜波依斯，也没有德拉诺。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

Of	course	,	they	come	and	go	,
的	课程	,	他们	来	和	去	,

当然，他们来来往往。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [raɪt] [ɑ:n] [hɪr] [ɪn][es] . [ef] . [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

but	there's	every	reason	to	think	she	stayed	right	on	here	in	S	.	F	.	Of	course	,
但	有	每一个	原因	到	思考	她	入住	正确的	在	这里	在	S	.	F	.	的	课程	,

但完全有理由认为她会留在旧金山。当然了。

[aɪv] ['oʊnli][hæd; həd] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] — [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['twenti] - [fɔːr] [dʒʌst] [wʌt]
I've only had twenty - four hours — I'll find out in another twenty - four just what
我已经 仅有的 有 二十 - 四 小时 — 患病的 寻找 出去 在 其他 二十 - 四 只是 什么

[kən'spɪkjuəs] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [tuː; tə] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['meʒər] [ʌp] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
conspicuous women of fifteen to twenty years ago measure up to what she
显眼的 女性 的 十五 到 二十 年 前 措施 向上 到 什么 她

[mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] — [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [maɪ'nuːtli]
must have looked like — I got the Mother Superior to describe her minutely
必须 有 看起来 喜欢 — 我 得到 这 母亲 优越的 到 描述 她 精确到分钟

:
:
:

我只有二十四小时的时间——再过二十四小时我就会知道十五到二十年前那些引人注目的女性与她相提并论了——我让修女院长详细描述了她的样子：

['nɪrli] [sɪks] [fiːt] , [klɪr] [dɑːrk] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [red] ['kʌlər] — [noʊ] [meɪk] - [ʌp] ; ['veri]
nearly six feet , clear dark skin with a natural red color — no make - up ; very
几乎 六 脚 , 清除 黑暗的 皮肤 和 一个 自然的 红色的 颜色 — 不 制作 - 向上 ; 非常

[smɔːl] [fitʃər] ,
small features ,
小的 特征 ,

身高近六英尺，肤色黝黑，略带自然红润——不化妆；五官很小巧。

[bʌt; bət] [wel] [meɪd] — [noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
but well made — nose and mouth I'm talking about .
但 出色地 制成 — 鼻子 和 嘴 我是 说 关于 .

但做工精良——我指的是鼻子和嘴巴。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [saɪz] , ['veri] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [θɪn] ['aɪlæʃɪz] .
The eyes were a good size , very black with rather thin eyelashes .
这 眼睛 是 一个 好的 尺寸 , 非常 黑色的 和 相当 薄的 睫毛 .

眼睛大小合适，颜色很黑，睫毛比较稀疏。

[lɑːts] [ʌv; əv] [blæk] [her] .
Lots of black hair .
很多 的 黑色的 头发 .

很多黑头发。

['stʌnɪŋ] ['fɪgjər] .
Stunning figure .
令人惊叹的 数字 .

身材惊艳。

['ræðər] [lɑːrdʒ] [ɪrz] [ænd; ənd] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] .
Rather large ears and hands and feet .
相当 大的 耳朵 和 双手 和 脚 .

耳朵、手和脚都比较大。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [drest] [ɪn] [blæk] , [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [sɔːrt] .
She always dressed in black , the handsomest sort .
她 总是 穿着 在 黑色的 , 这 最英俊的 种类 .

她总是穿着黑色衣服，而且是最帅气的那种。

[ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [duː] . "
They generally do . "
他们 一般来说 做 . "

他们通常都会这样做。

" [wel] ? " [æskt] - [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Well ? " asked Ruyler through his teeth .
" 出色地 ? " 问 - 通过 他的 牙齿 .

“怎么样？”鲁伊勒咬牙切齿地问道。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

He	had	no	doubt	the	woman	was	his	mother	-	in	-	law	.
他	有	不	怀疑	这	女士	曾是	他的	母亲	-	在	-	法律	.

他毫不怀疑这位女士是他的岳母。

" [ðə; ði] [dʒeɪmz] ?

"	The	Jameses	?
"	这	詹姆斯	?

“詹姆斯一家？”

[wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

What	of	them	?	"
什么	的	他们	?	"

他们呢?

" [ðæts] [ðə; ði][snæg] .

"	That's	the	snag	.
"	那就是	这	障碍物	.

这就是问题所在。

[rest] [ɪz] ['iːzi] [ɪn] [kəm'pærɪsn] .

Rest	is	easy	in	comparison	.
休息	是	简单的	在	比较	.

相比之下，休息就容易多了。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [dʒeɪmz] [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] ,

Innumerable	Jameses	must	have	died	about	that	time	,
无数	詹姆斯	必须	有	死亡	关于	那	时间	,

那段时间，肯定有无数个名叫詹姆斯的人去世了。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

to	say	nothing	of	all	the	way	along	the	line	,
到	说	没有什么	的	全部	这	方式	沿着	这	线	,

更不用说一路上的所有环节了。

[bʌt; bət] [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz] [wɜːr; wər] [seɪvd] [ɪn] - , [moʊst] [went] [ʌp] [ɪn] [smoʊk] .

but	while	some	of	the	records	were	saved	in	1906	,	most	went	up	in	smoke	.
但	尽管	一些	的	这	记录	是	已保存	在	-	,	最多	去	向上	在	抽烟	.

虽然部分记录在 1906 年被保存了下来，但大部分都在一场大火中化为灰烬。

[mɔːr'oʊvər] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ] [hɪr] .

Moreover	,	there's	just	the	chance	that	he	didn't	die	here	.
而且	,	有	只是	这	机会	那	他	没有	死	这里	.

此外，也有可能他并没有死在这里。

[bʌt; bət] [ðæts] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌkælə'fɔːrniə] ,

But	that's	going	on	the	supposition	that	the	man	died	when	she	left	California	,
但	那就是	去	在	这	假设	那	这	男人	死亡	什么时候	她	左边	加利福尼亚州	,

但这都是基于一个假设：当她离开加州时，那名男子已经去世了。

[wɪtʃ] [dəunt][fɪt]['aʊər; ɑːr] ['θiːəri] .

which	don't	fit	our	theory	.
哪个	不	合身	我们的	理论	.

这与我们的理论不符。

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [hiː; hi][daɪd][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] ,

I	still	think	he	died	not	so	very	long	before	her	return	to	California	,
我	仍然	思考	他	死亡	不是	所以	非常	长的	前	她	返回	到	加利福尼亚州	,

我仍然认为他去世的时间应该在她返回加州前不久。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [keɪm] [tuː; tə] [kə'lekt] [ə; eɪ] ['legəsi] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

and	that	she	probably	came	to	collect	a	legacy	he	had	left	her	.
和	那	她	大概	来了	到	收集	一个	遗产	他	有	左边	她	.

她很可能是来领取他留给她的遗产的。

['ʌðərwaɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [its] [ə'baʊt][ðə; ði][læst] [pleɪs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] .

Otherwise	**,**	**I**	**should**	**think**	**it's**	**about**	**the**	**last**	**place**	**she**	**would**	**have**	**come**	**to**	**.**
否则	,	我	应该	思考	它是	关于	这	最后的	地方	她	会	有	来	到	.

否则，我认为这应该是她最不可能来的地方了。

[aɪ][pʊt][ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ðə; ði][dʒɑ:b] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][left][ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] [dʒeɪmz] [hu:v] [daɪd] [sɪns] [ðə; ði]['faɪər] .

I	**put**	**a**	**man**	**on**	**the**	**job**	**before**	**I**	**left**	**of**	**collecting**	**the**	**Jameses**	**who've**	**died**	**since**	**the**	**fire**	**.**
我	放	一个	男人	在	这	工作	前	我	左边	的	收集	这	詹姆斯	谁有	死亡	自从	这	火	.

在我离开之前，我安排了一个人去收集火灾后去世的詹姆斯一家人的遗体。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

Here	**they**	**are**	**.**
这里	他们	是	.

它们就在这里。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɪst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ri:d] :

"	**He**	**took**	**a**	**list**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**read**	**:**
"	他	采取	一个	列表	从	他的	口袋	和	读	:

他从口袋里掏出一张清单，念道：

" [dʒeɪmz] [hɔg] , ['bʊkki:pər] — ['reɪsɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	**James**	**Hogg**	**,**	**bookkeeper**	**—**	**races**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	詹姆斯	霍格	,	会计	—	种族	,	的	课程	.

“詹姆斯·霍格，记账员——当然是赛马。”

[dʒeɪmz] ['faʊlər] , [sə'lu:n] - ['ki:pər] .

James	**Fowler**	**,**	**saloon**	**-**	**keeper**	**.**
詹姆斯	福勒	,	酒吧	-	守门员	.

詹姆斯·福勒，酒馆老板。

[dʒeɪmz][dɛs'pɑ:rd] , [kɔ:ld] - ['frentʃi] ,

James	**Despard**	**,**	**called**	**'**	**Frenchy**	**,**
詹姆斯	德斯帕德	,	称为	-	法国佬	,

詹姆斯·德斯帕德，被称为“法国佬”，

- [ə; eɪ] ['klevər] [krʊk] [hu:] [lɪvd] [ɑ:n] ['blækmeɪl] — [sed] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][gɪft][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] ['si:krɪts] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [haɪ] [sə'saɪəti][ænd; ənd] ['skwi:zɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] —

'	**a**	**clever**	**crook**	**who**	**lived**	**on**	**blackmail**	**—**	**said**	**to**	**have**	**a**	**gift**	**for**	**getting**	**hold**	**of**	**secrets**	**of**	**men**	**and**	**women**	**in**	**high**	**society**	**and**	**squeezing**	**them**	**good**	**and**	**plenty**	**—**
-	一个	聪明的	骗子	WHO	居住地	在	勒索	—	说	到	有	一个	礼物	为了	获得	抓住	的	秘密	的	男人	和	女性	在	高的	社会	和	挤压	他们	好的	和	很多	—

“一个靠敲诈勒索为生的狡猾骗子——据说他很擅长获取上流社会男女的秘密，并从中榨取大量利益——”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] .

"	**He**	**paused**	**.**
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði][mæn] .

"	**Of**	**course**	**,**	**that**	**might**	**be**	**the**	**man**	**.**
"	的	课程	,	那	可能	是	这	男人	.

“当然，那也可能是那个人。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [pɔɪnts] .

There	**are**	**points**	**.**
那里	是	积分	.

有几点需要说明。

[aɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf] [lʊkt] ['ɪntuː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	have	his	life	looked	into	,	but	somehow	I	don't	believe	it	.
患病的	有	他的	生活	看起来	进入	,	但	不知何故	我	不	相信	它	.

我会调查他的过往经历，但我总觉得难以置信。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪər] - [ʌp] .

I	have	a	hunch	the	man	was	a	higher	-	up	.
我	有	一个	直觉	这	男人	曾是	一个	更高	-	向上	.

我感觉这个人是高层。

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [dɪ'skraɪbd] [kæn; kən][get][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	sort	of	woman	the	Mother	Superior	described	can	get	the	best	,	and	they
这	种类	的	女士	这	母亲	优越的	描述	能	得到	这	最好的	,	和	他们

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

take	it	.
拿	它	.

修女院长所描述的那种女人可以得到最好的，而且她们会接受。

[tuː; tə] [proʊ'siːd] : [dʒeɪmz] - , ['lɔɪər] , [daɪd][ɪn][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv]['sæŋktəti] , [bʌt; bət][juː; jʊ]

To	proceed	:	James	Dillingworth	,	lawyer	,	died	in	the	odor	of	sanctity	,	but	you
到	继续	:	詹姆斯	-	,	律师	,	死亡	在	这	气味	的	圣洁	,	但	你

['nevər] [kæn; kən] [tel] ;

never	can	tell	;
绝不	能	告诉	;

接下来：律师詹姆斯·迪林沃思死于圣洁的气息中，但你永远无法预料；

[aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [tuː] .

I'll	have	him	investigated	,	too	.
患病的	有	他	调查	,	也	.

我也会对他进行调查。

[dʒeɪmz]['mæstən] — [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

James	Maston	—	I	haven't	had	time	to	have	had	the	private	lives	of
詹姆斯	马斯顿	—	我	还没有	有	时间	到	有	有	这	私人的	生活	的

['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [lʊkt] ['ɪntuː] ,

any	of	these	men	looked	into	,
任何	的	这些	男人	看起来	进入	,

詹姆斯·马斯顿——我还没有时间去调查这些人的私生活。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['mæstən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] ,

but	I	knew	some	of	them	,	and	Maston	,	who	was	a	journalist	,
但	我	知道	一些	的	他们	,	和	马斯顿	,	WHO	曾是	一个	记者	,

但我认识他们中的一些人，还有马斯顿，他是一名记者。

[left] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [θriː] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] , ['oʊvər] ['θɜːrti] .

left	a	wife	and	three	children	and	was	little	,	if	any	,	over	thirty	.
左边	一个	妻子	和	三	孩子们	和	曾是	小的	,	如果	任何	,	超过	三十	.

留下妻子和三个孩子，自己也最多也就三十出头。

[dʒeɪmz] ['kɔbəm] , ['broʊkər] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['fɪfti] , [left] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪljən] ,

James	Cobham	,	broker	—	he	was	getting	on	to	fifty	,	left	about	a	million	,
詹姆斯	科巴姆	,	经纪人	—	他	曾是	获得	在	到	五十	,	左边	关于	一个	百万	,

经纪人詹姆斯·科巴姆——他快五十岁了，留下了大约一百万美元。

[keɪm] [nɪr] ['biːɪŋ] [in'daitid] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][græft] [ˌprɔsɪ'kjuːʃənz] ,

came	near	being	indicted	during	the	Graft	Prosecutions	,
来了	靠近	存在	被起诉	期间	这	接枝	起诉	,

在贪污案审理过程中险些被起诉，

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [səˈsaɪəti] [ˈliːdər]

and	although	his	wife	has	been	in	the	newspapers	as	a	society	leader
和	虽然	他的	妻子	有	到过	在	这	报纸	作为	一个	社会	领导者

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] ,

for	the	last	twenty	years	,
为了	这	最后的	二十	年	,

尽管他的妻子在过去二十年里一直是报纸上的社交名媛，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaʊndərz] [ʌv; əv] [ˈbəːliŋ^eim] ,

and	he	was	one	of	the	founders	of	Burlingame	,
和	他	曾是	一	的	这	创始人	的	伯灵格姆	,

他也是伯灵格姆的创始人之一。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈæktɪv] [ɪn] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [pɑːrt] [tuː; tə] [ˈhɪlzbɝoʊ]

and	then	was	active	in	changing	the	name	of	the	high	part	to	Hillsboro
和	然后	曾是	积极的	在	变化	这	姓名	的	这	高的	部分	到	希尔斯伯勒

[wen] [ðə; ði] [swelz] [felt] [ðeɪ] [ˈkudnt] [biː; bi] [aɪˈdentɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈeni] [lɔːŋgər] ,

when	the	swells	felt	they	couldn't	be	identified	with	the	village	any	longer	,
什么时候	这	涌浪	毛毡	他们	不能	是	已识别	和	这	村庄	任何	更长	,

后来，当海浪觉得它们不能再与村庄联系起来时，他们积极推动将高地更名为希尔斯伯勒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [aʊt] [wɑːdz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ˈevri] [jɪr] [tuː; tə] [ˈtʃærəti] ,

and	he	handed	out	wads	the	first	of	every	year	to	charity	,
和	他	递交	出去	垫片	这	第一的	的	每一个	年	到	慈善机构	,

他每年年初都会捐出大笔善款给慈善机构。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈstɔːriz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈvɔːrst] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːti] [waɪf] [əˈbaʊt]

there	are	stories	that	he	came	near	being	divorced	by	his	haughty	wife	about
那里	是	故事	那	他	来了	靠近	存在	离婚	经过	他的	傲慢	妻子	关于

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

fifteen	years	ago	.
十五	年	前	.

有传言说，大约十五年前，他差点被他傲慢的妻子离婚。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðoʊz] [men] [dəunt] [pəˈreɪd] [ðer; ðər] [ˈmistrisiz] [ˈoʊpənli] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [aɪ] [miːn]

those	men	don't	parade	their	mistresses	openly	like	they	did	thirty	years	ago	—	I	mean
那些	男人	不	游行	他们的	情妇们	公然	喜欢	他们	做过	三十	年	前	—	我	意思是

[men] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .

men	with	any	social	position	to	keep	up	.
男人	和	任何	社会的	位置	到	保持	向上	.

现在的男人不会像三十年前那样公开炫耀他们的情妇了——我是指那些有一定社会地位的男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [waɪf] [faindz] [ə; eɪ] [noʊt] , [ɔːr] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [æn; ən] [əˈnɑːnɪməs]

But	now	and	again	the	wife	finds	a	note	,	or	receives	an	anonymous
但	现在	和	再次	这	妻子	发现	一个	笔记	,	或者	接收	一个	匿名的

['letər] , [ænd; ənd] [gets] ['bɪzi] .

letter	,	and	gets	busy	.
信	,	和	获得	忙碌的	.

但妻子偶尔会发现纸条或收到匿名信，然后就开始忙起来。

[ðen] [its] [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] , [ənˈles] [hiː; hi] [kæn; kən] [smuːð] [hɜːr; hər] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈprɔmisiz]

Then	it's	the	divorce	court	,	unless	he	can	smooth	her	down	,	and	promises
然后	它是	这	离婚	法庭	,	除非	他	能	光滑的	她	向下	,	和	承诺

[rɪˈfɔːrm] .

reform	.
改革	.

除非他能安抚她，并承诺改过自新，否则就只能上离婚法庭了。

['kɔbəm] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['laɪkliːəst][mæn] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

Cobham	seems	to	me	the	likeliest	man	,	and	I'm	going	to	start	a	thorough
科巴姆	似乎	到	我	这	最有可能	男人	,	和	我是	去	到	开始	一个	彻底

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

investigation	to	-	morrow	.
调查	到	-	明天	.

在我看来，科巴姆是最有可能的人选，我明天将开始进行彻底调查。

[ðiːz] ['ʌðər] [dʒeɪmz] [dəunt][hoʊld][aʊt] ['eni] ['prɑːmɪs] [æt; ət][ɔːl] — ['grəusəz] , [klɑːks] , ['butʃəz] .

These	other	Jameses	don't	hold	out	any	promise	at	all	—	grocers	,	clerks	,	butchers	.
这些	其他	詹姆斯	不	抓住	出去	任何	承诺	在	全部	—	杂货商	,	职员	,	屠夫	.

其他这些叫詹姆斯的人都毫无前途可言——杂货店老板、店员、肉铺老板。

[its] [ðə; ði][lɪst][ɪn][hænd] [aɪl] [goʊ][baɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [pænz][aʊt] — [wel] ,

It's	the	list	in	hand	I'll	go	by	,	and	if	nothing	pans	out	—	well	,
它是	这	列表	在	手	患病的	去	经过	,	和	如果	没有什么	平底锅	出去	—	出色地	,

我会按照手头的这份清单来做，如果什么都没成——好吧，

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [kjuː][ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt][ænd; ənd][traɪ] [lɔːs] ['ændʒəlɪs] . "

we'll	have	to	take	the	other	cue	she	threw	out	and	try	Los	Angeles	.	"
出色地	有	到	拿	这	其他	提示	她	扔	出去	和	尝试	洛杉矶	洛杉矶	.	"

我们得听从她给出的另一个建议，去洛杉矶试试。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['nɪkələs] ['dɔrɪmɪs] ? " [æskt]

"	Do	you	know	anything	about	a	man	named	Nicolas	Doremus	?	"	asked
"	做	你	知道	任何事物	关于	一个	男人	命名	尼古拉斯	多雷姆斯	?	"	问

“你听说过一个名叫尼古拉斯·多雷穆斯的人吗？”

- [ə'brʌptli] .

Ruyler	abruptly	.
-	突然	.

鲁伊勒突然说道。

" [ðə; ði][sə'saɪəti] [tʃæp] ?

"	The	society	chap	?
"	这	社会	小伙子	?

“那位社交名流？”

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][dəunt][duː] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [bʌt; bət][ɪz]

Nothing	much	except	that	he	don't	do	much	business	on	the	street	but	is
没有什么	很多	除了	那	他	不	做	很多	商业	在	这	街道	但	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] ['lʌki] [æt; ət]['poʊkər][ænd; ənd] [brɪdʒ] .

supposed	to	be	pretty	lucky	at	poker	and	bridge	.
据称	到	是	漂亮的	幸运的	在	扑克	和	桥	.

没什么特别的，只是他不太在街头做生意，但据说在扑克和桥牌方面运气不错。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːnt][ɔːr][dəunt][reɪd] .

But	he	runs	with	the	crowd	the	police	can't	or	don't	raid	.
但	他	跑步	和	这	人群	这	警察	不能	或者	不	袭击	.

但他混迹于警察无法或不愿突袭的人群中。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['eniwer] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [swel]

I've	never	seen	or	heard	of	him	anywhere	he	shouldn't	be	except	with	swell
我已经	绝不	已见	或者	听到	的	他	任何地方	他	不应该	是	除了	和	膨胀

['slʌmɪŋ] [ɔːr] ['roʊdhaʊs] ['pɑːrtiz] .

slumming	or	roadhouse	parties	.
贫民窟生活	或者	路边旅馆	各方	.

除了参加高档的夜生活聚会或路边酒吧派对之外，我从未在任何他不应该出现的地方见过或听说过他。

['hiːz] ['nevər] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .

He's	never	interested	me	.
他是	绝不	感兴趣的	我	.

我对他就从来没兴趣过。

[ɪf] [sə'saɪəti] [kæn; kən] [stænd] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['blʌdsʌkɪŋ] ['teɪlərz] ['mɑːd(ə)l] , [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] .

If	Society	can	stand	that	sort	of	bloodsucking	tailor's	model	,	I	guess	I	can	.
如果	社会	能	站立	那	种类	的	吸血鬼	裁缝	模型	,	我	猜测	我	能	.

如果社会能够容忍那种吸血鬼裁缝的模式，我想我也能容忍。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [æsk] ?

Why	do	you	ask	?
为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

[gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [keɪs] ? "

Got	anything	to	do	with	this	case	?	"
得到	任何事物	到	做	和	这	案件	?	"

你跟这个案子有关吗?

" [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ɪz] [b'lækmeɪlɪŋ] [maɪ] [waɪf]

"	I	have	an	idea	he	has	found	out	the	truth	and	is	blackmailing	my	wife
"	我	有	一个	主意	他	有	成立	出去	这	真相	和	是	勒索	我的	妻子

.

:

.

“我怀疑他已经发现了真相，并且正在勒索我的妻子。”

[juː; jʊ] [maɪt] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] . "

You	might	watch	him	.	"
你	可能	手表	他	.	"

你可以观察他。

" [gʊd] [pɔɪnt] .

"	Good	point	.
"	好的	观点	.

说得对。

[aɪ] [wɪl] .

I	will	.
我	将要	.

我会。

[ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ] [ges] [aɪ] [kæn; kən] .

And	if	he's	found	out	the	truth	I	guess	I	can	.
和	如果	他是	成立	出去	这	真相	我	猜测	我	能	.

如果他已经发现了真相，我想我也可以。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

[aɪ]

I
我

我

[hə'liːn] , [æz; əz] - [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['pɑːzətɪvli] [tuː; tə] [ək'sept] ['mɪsɪz] .

Helene	,	as	Ruyler	had	anticipated	,	refused	positively	to	accept	Mrs	.
海伦	,	作为	-	有	预期	,	拒绝	积极地	到	接受	太太	.

正如鲁伊勒预料的那样，海伦断然拒绝接受夫人。

['θɔːrntənz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Thornton's	invitation	.
桑顿的	邀请	.

桑顿的邀请。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [liːv] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɪri] [haʊs] ['evri] [naɪt] ?

"	Do	you	think	I'd	leave	you	—	to	come	home	to	a	dreary	house	every	night	?
"	做	你	思考	ID	离开	你	—	到	来	家	到	一个	凄凉	房子	每一个	夜晚	?

你觉得我会离开你，每天晚上回到阴沉沉的房子里吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dəunt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ðer; ðər] ;

Even	if	I	don't	see	much	of	you	,	at	least	you	know	I'm	there	;
甚至	如果	我	不	看	很多	的	你	,	在	至少	你	知道	我是	那里	;

即使我们不常见面，至少你知道我在那里;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɔːf] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd]

and	that	if	you	have	an	evening	off	you	have	only	to	say	the	word
和	那	如果	你	有	一个	晚上	离开	你	有	仅有的	到	说	这	单词

如果你晚上有空，你只需要说一句话。

[ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] !

and	I'll	break	any	engagement	—	you	have	always	known	that	!
和	患病的	休息	任何	订婚	—	你	有	总是	已知	那	!

我会解除婚约——你一直都知道这一点!

" - [hæd; həd][nɑːt] ,

"	Ruyler	had	not	,
"	-	有	不是	,

鲁伊勒没有，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['iːgər] [ænd; ənd] [swiːt] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]

but	she	looked	so	eager	and	sweet	—	she	was	lunching	with	him	at	the
但	她	看起来	所以	渴望的	和	甜的	—	她	曾是	午餐	和	他	在	这

['pæləs] [hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['spɔldɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi] ['heɪsnd]

Palace	Hotel	on	the	day	following	his	interview	with	Spaulding	—	that	he	hastened
宫殿	酒店	在	这	天	下列的	他的	面试	和	斯伯丁	—	那	他	加快

[tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

to	assure	her	affectionately	that	the	certainty	of	his	wife's	desire	for	his
到	保证	她	亲切地	那	这	肯定	的	他的	妻子的	欲望	为了	他的

['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz][bəuθ][hɪz; ɪz] ['tɔːrment] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

constant	companionship	was	both	his	torment	and	his	consolation	.
持续的	友谊	曾是	两个都	他的	折磨	和	他的	安慰	.

但她看起来如此热情甜美——在斯波尔丁采访后的第二天，她就和他在皇宫酒店共进午餐——他赶紧深情地向她保证，妻子渴望他时刻陪伴在身边，这既是他的痛苦，也是他的安慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)
第5/8页

[hə'liːn] [kən'tɪnjuːd] ['reɪdiəntli] :
Helene continued radiantly :
海伦 持续 光芒四射 :

海伦继续容光焕发地说：

" [bɪ'saɪdz] , ['dɑːrlɪŋ] , ['pɑːli] ['rɑːbərts] [ɪz] ['steɪɪŋ] [ɑːn] .
" Besides , darling , Polly Roberts is staying on .
" 除了 , 亲爱的 , 波莉 罗伯茨 是 入住 在 .

“此外，亲爱的，波莉·罗伯茨会留下来。”

[reks] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [jet] . "
Rex can't get away yet . "
雷克斯 不能 得到 离开 然而 . "

雷克斯还逃不掉。

" ['pɑːli] ['rɑːbərts] [ɪz] [nɑːt] ['nɪrli] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" Polly Roberts is not nearly good enough for you .
" 波莉 罗伯茨 是 不是 几乎 好的 足够的 为了 你 .

“波莉·罗伯茨远远配不上你。”

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] [ɪk'saɪtmənt] —
She hasn't an idea in her head and lives on excitement —
她 还没有 一个 主意 在 她 头 和 生活 在 激动 —

她脑子里没有想法，靠刺激过日子——

" [hə'liːn] [læft] ['merəli] .
" Helene laughed merrily .
" 海伦 笑了 兴高采烈地 .

海伦开怀大笑。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [hɜːr; hər] .
" You are quite right , but there's no harm in her .
" 你 是 相当 正确的 , 但 有 不 伤害 在 她 .

“你说得完全正确，但她并没有什么恶意。”

['æftər] [ɔːl] , [ən'les] [wʌn] [goʊz] [ɪn] [fɔːr; fər] ['tʃæritiz] ([ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] , [praɪs] , [jet] ;
After all , unless one goes in for charities (and I can't , Price , yet ;
后 全部 , 除非 一 去 在 为了 慈善机构 (和 我 不能 , 价格 , 然而 ;

毕竟，除非你投身慈善事业（而我目前还不能投身慈善事业，普莱斯；

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['tʃæritiz] [hɪr] [ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] [lʊkt] ['æftər]) , [pleɪz] [brɪdʒ] , [hæz; həz] ['beɪbiːz] ,
besides the charities here are wonderfully looked after) , plays bridge , has babies ,
除了 这 慈善机构 这里 是 太棒了 看起来 后) , 演出 桥 , 有 婴儿 ,

除了这里的慈善机构得到了很好的照顾之外，她还打桥牌、生孩子，

[teɪks] [ɑːn] ['sʌfrɪdʒ] — [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [pleɪ] ?
takes on suffrage — what is there to do but play ?
需要 在 选举权 — 什么 是 那里 到 做 但 玩 ?

探讨选举权——除了玩耍还能做什么?

[aɪ] [sə'poʊz] [wʌns] [laɪf] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [klæs] ;
I suppose once life was serious for young women of our class ;
我 认为 一次 生活 曾是 严肃的 为了 年轻的 女性 的 我们的 班级 ;

我想，对于我们这个阶层的年轻女性来说，过去的生活是严肃的；

[bʌt; bət][wiː; wi][dʒʌst][get]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

but	we	just	get	into	the	habit	of	doing	nothing	because	there's	nothing	to
但	我们	只是	得到	进入	这	习惯	的	正在做	没有什么	因为	有	没有什么	到

[duː] .

do	.
做	.

但我们却养成了无所事事的习惯，因为无事可做。

[teɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] :

Take	to	-	morrow	as	an	example	:
拿	到	-	明天	作为	一个	例子	:

以明天为例：

[aɪ] [sə'poʊz] ['pɑːli][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['wɑːndər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['luːvər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

I	suppose	Polly	and	I	will	wander	down	to	The	Louvre	in	the	morning	and
我	认为	波莉	和	我	将要	漫步	向下	到	这	卢浮宫	在	这	早晨	和

[bai] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [gaʊnz] [em] . [duː'pɑːnt][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [frʌm; frəm]

buy	something	or	look	at	the	new	gowns	M	.	Dupont	has	just	brought	from
买	某物	或者	看	在	这	新的	礼服	M	.	杜邦	有	只是	带来	从

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

我想明天早上我和波莉会去卢浮宫逛逛，买点东西，或者看看杜邦先生刚从巴黎带来的新款礼服。

" [ðen] [wiːl] [lʌntʃ] [wer] [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['tʃætɪŋ] ['geili]

"	Then	we'll	lunch	where	there's	lots	of	life	and	everybody	is	chatting	gayly
"	然后	出色地	午餐	在哪里	有	很多	的	生活	和	大家	是	聊天	同性恋地

[ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

about	nothing	.
关于	没有什么	.

“然后我们会去一个热闹的地方吃午饭，大家都会兴高采烈地闲聊一些无关紧要的事情。”

" [ðen] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] [ən'les] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌmætn'eɪ] ,

"	Then	we'll	go	to	the	Moving	Pictures	unless	there	is	a	matinee	,
"	然后	出色地	去	到	这	移动	图片	除非	那里	是	一个	午场	,

“除非有下午场，否则我们就去电影院。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] ['moʊtər][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː]

and	then	we'll	motor	out	to	the	Boulevard	,	and	then	back	and	have	tea
和	然后	出色地	发动机	出去	到	这	大道	,	和	然后	后退	和	有	茶

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

然后我们会开车去林荫大道逛逛，然后再回来找个地方喝茶。

" [ɔːr] , [pər'hæps] ,

"	Or	,	perhaps	,
"	或者	,	也许	,

或者，也许，

[wiːl] ['moʊtər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [æt; ət] ['bəːliŋ^eim] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['tʃætər] [ə'weɪ] [ðə; ði]

we'll	motor	down	to	the	Club	at	Burlingame	for	lunch	and	chatter	away	the
出色地	发动机	向下	到	这	俱乐部	在	伯灵格姆	为了	午餐	和	喋喋不休	离开	这

[deɪ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] ,

day	on	the	veranda	,
天	在	这	阳台	,

我们将驱车前往伯灵格姆俱乐部吃午饭，然后在阳台上闲聊一整天。

[ɔːr] [dæns] .

or	dance	.
或者	舞蹈	.

或者跳舞。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wiːl] ['prɑːbəbli] [rɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [taʊn] ,

This	afternoon	we'll	probably	ring	up	a	few	that	are	still	in	town	,
这	下午	出色地	大概	戒指	向上	一个	很少	那	是	仍然	在	镇	,

今天下午我们可能会给几个还在城里的人打个电话。

[ænd; ənd] [dæns] [ɪn] ['pɑːliːz] ['pɑːrlər] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɛrˌmɑːnt] .

and	dance	in	Polly's	parlor	at	the	Fairmont	.
和	舞蹈	在	波莉的	客厅	在	这	费尔蒙特	.

在费尔蒙酒店的波莉客厅跳舞。

" [hɛ'liːnz] [lɪp] [kɜːrld] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] .

"	Helene's	lip	curled	,	her	voice	had	risen	.
"	海伦的	唇	卷曲	,	她	嗓音	有	升起	.

海伦的嘴角勾起一抹弧度，声音也提高了。

[wɪð; wɪθ] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

With	,	all	her	young	enjoyment	of	wealth	and	position	,
和	,	全部	她	年轻的	享受	的	财富	和	位置	,

尽管她年轻时享受着财富和地位带来的所有快乐，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bred] [ɪn] [ə; eɪ] [klæs] [wer] [tuː; tə] ['aɪd(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] .

she	had	been	bred	in	a	class	where	to	idle	is	a	crime	.
她	有	到过	繁殖	在	一个	班级	在哪里	到	闲置的	是	一个	犯罪	.

她从小就生活在一个游手好闲就是犯罪的阶层里。

" [dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [taɪm] — [taɪm] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz] [juːθ] [ænd; ənd]

"	Just	putting	in	time	—	time	that	ought	to	be	as	precious	as	youth	and
"	只是	推杆	在	时间	—	时间	那	应该	到	是	作为	宝贵的	作为	青年	和

[haɪ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd] [ˌpɑːpju'lærəti] !

high	spirits	and	ease	and	popularity	!
高的	烈酒	和	舒适	和	人气	!

“只是投入时间——而时间本应像青春、好心情、轻松自在和受欢迎程度一样宝贵！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [wʌn] [tuː; tə] [duː] ?

But	what	is	one	to	do	?
但	什么	是	一	到	做	?

但又能怎么办呢?

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['tæləntz] , [ænd; ənd] [aɪ'd] [luːz] [kæst] [ɪn] [maɪ] [set] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] .

I	have	no	talents	,	and	I'd	lose	caste	in	my	set	if	I	had	.
我	有	不	天赋	,	和	ID	失去	种姓	在	我的	放	如果	我	有	.

我没有任何才能，如果我有的话，我在自己的阶层里就会失去地位。

[aɪ] [dəunt] ['wʌndər] [ðə; ði] ['səuʃəlists] [heɪt] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [wɑːnt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [tuː; tə] [wɜːrk] .

I	don't	wonder	the	Socialists	hate	us	and	want	to	put	us	all	to	work	.
我	不	想知道	这	社会主义者	恨	我们	和	想	到	放	我们	全部	到	工作	.

我一点也不奇怪社会主义者憎恨我们，想让我们都去工作。

[noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] .

No	doubt	we	should	be	much	happier	.
不	怀疑	我们	应该	是	很多	更快乐	.

毫无疑问，我们应该更快乐。

[bʌt; bət] [naʊ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] , [juːd] [spend] [moʊst] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [taɪm]

But	now	—	even	if	you	retired	from	business	,	you'd	spend	most	of	your	time
但	现在	—	甚至	如果	你	退休	从	商业	,	你会	花费	最多	的	你的	时间

[ɑːn] [ðə; ði] [lɪŋks] .

on	the	links	.
在	这	链接	.

但现在——即使你从商界退休，你也会把大部分时间花在高尔夫球场上。

[wiː; wi] [pʊr] ['wɪmɪn] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] . "

We	poor	women	wouldn't	be	much	better	off	.	"
我们	贫穷的	女性	不会	是	很多	更好的	离开	.	"

我们这些穷女人境况也不会好到哪里去。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ; [aɪv] ['berli] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɔːt] ,

"	It	does	seem	an	abnormal	state	of	affairs	;	I've	barely	given	it	a	thought	,
"	它	做	似乎	一个	异常	状态	的	事务	;	我已经	仅仅	给定	它	一个	想法	,

“这确实是一种不寻常的情况；我几乎都没怎么考虑过这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] , ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ,

it	has	always	been	such	a	pleasure	to	find	you	,	after	a	hard	day's	work	,
它	有	总是	到过	这样的	一个	乐趣	到	寻找	你	,	后	一个	难的	天	工作	,

每天辛苦工作一天后，能见到你总是让我感到无比高兴。

['lʊkɪŋ] [ɪn'veriəbli] ['deɪnti] , [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['eləkwəntli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['liːʒər]

looking	invariably	dainty	,	and	pretty	,	and	eloquently	suggestive	of	leisure
寻找	总是	纤巧	,	和	漂亮的	,	和	雄辩地	暗示性的	的	闲暇

[ænd; ənd] [rɪ'poʊz] .

and	repose	.
和	休息	.

总是显得娇小可爱，充满魅力，令人联想起休闲和休憩。

[bʌt; bət] — [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt]

But	—	to	the	student	of	history	—	I	suppose	it	is	a	condition	that
但	—	到	这	学生	的	历史	—	我	认为	它	是	一个	状况	那

['kænɑːt] [læst] .

cannot	last	.
不能	最后的	.

但是——对于历史专业的学生来说——我想这种情况不可能一直持续下去。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ʌp'hiːv(ə)l] [duː] .

There	must	be	some	sort	of	upheaval	due	.
那里	必须	是	一些	种类	的	动荡	到期的	.

必然会有一些动荡即将发生。

[wel] , [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] .

Well	,	I	hope	it	will	give	me	more	of	your	society	.
出色地	,	我	希望	它	将要	给	我	更多的	的	你的	社会	.

我希望这能让我更多地了解你们的社会。

" [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] .

"	They	smiled	at	each	other	across	the	little	table	in	perfect	confidence	.
"	他们	微笑	在	每个	其他	穿过	这	小的	桌子	在	完美的	信心	.

他们隔着小桌子，自信地相视一笑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

They	were	lunching	in	the	court	,
他们	是	午餐	在	这	法庭	,

他们在法院里吃午饭。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bloʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [glæs] [ʌv; əv] [red] [waɪn] ,

and	after	she	had	blown	him	a	kiss	over	her	glass	of	red	wine	,
和	后	她	有	吹	他	一个	吻	超过	她	玻璃	的	红色的	葡萄酒	,

她对着红酒杯向他送上了一个飞吻，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['hæpənd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

her	eyes	happened	to	travel	in	the	direction	of	the	large	dining	-	room	.
她	眼睛	发生	到	旅行	在	这	方向	的	这	大的	用餐	-	房间	.

她的目光不由自主地扫向了那间宽敞的餐厅。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] .

She	gave	a	little	exclamation	of	distaste	.
她	给予	一个	小的	感叹	的	厌恶	.

她低声表示了一声厌恶。

" [ðer; ðər][ɪz][mə'mɑːn] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['heɪtfl] [oʊld]['mɪstər] . ['lɔːtn] .

"	There	is	maman	lunching	with	that	hateful	old	Mr	.	Lawton	.
"	那里	是	妈妈	午餐	和	那	可恶	老的	先生	.	劳顿	.

“妈妈正在和那个讨厌的老劳顿先生一起吃午饭。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [wen] [aɪ][ræn][ɪn][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] ['jestərdeɪ] ,

He	was	in	her	sitting	-	room	when	I	ran	in	to	call	on	her	yesterday	,
他	曾是	在	她	坐着	-	房间	什么时候	我	跑	在	到	称呼	在	她	昨天	,

昨天我冲进她家拜访时，他就在她家的客厅里。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [snæpt] [maɪ] [hed] [ɔːf] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [baɪ] [maɪ]

and	nearly	snapped	my	head	off	when	I	asked	him	if	he	wouldn't	buy	my
和	几乎	啪啪	我的	头	离开	什么时候	我	问	他	如果	他	不会	买	我的

[ɪ'lektrɪk] [fɔːr; fər] ['elin] .

electric	for	Aileen	.
电的	为了	艾琳	.

当我问他是否愿意为艾琳买电时，他差点把我的头拧下来。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [i'kɔnəmiz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [mɔːr]

He	said	it	was	time	she	began	to	learn	a	few	economies	instead	of	more
他	说	它	曾是	时间	她	开始	到	学习	一个	很少	经济体	反而	的	更多的

[ɪk'strævəgənsiz] .

extravagances	.
奢侈	.

他说她应该开始学习一些节俭的生活方式，而不是继续铺张浪费。

[pʊr] ['dɑːrlɪŋ] ['elin] .

Poor	darling	Aileen	.
贫穷的	亲爱的	艾琳	.

可怜的艾琳。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , [tuː] ,

She	has	to	stay	in	town	,	too	,
她	有	到	停留	在	镇	,	也	,

她也得留在城里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wəʊnt]['oʊpən][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['æθətən] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [hɪm'self]

for	he	won't	open	the	house	in	Atherton	until	he	is	ready	to	go	down	himself
为了	他	惯于	打开	这	房子	在	阿瑟顿	直到	他	是	准备好	到	去	向下	他自己

['evri] [naɪt] . "

every	night	.	"
每一个	夜晚	.	"

因为除非他自己准备好每晚都下去，否则他不会在阿瑟顿开门营业。

" [ɪz][hiː; hi][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɝz] ? "

"	Is	he	an	old	friend	of	your	mother's	?	"
"	是	他	一个	老的	朋友	的	你的	母亲的	?	"

他是你母亲的老朋友吗?

" [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['pɑːpə][met][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] ,

"	She	and	Papa	met	him	when	they	were	here	,
"	她	和	爸爸	遇见	他	什么时候	他们	是	这里	,

“她和爸爸在这里的时候遇到了他，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːtn] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .

and	Mrs	.	Lawton	was	very	kind	when	I	was	born	.
和	太太	.	劳顿	曾是	非常	种类	什么时候	我	曾是	出生	.

劳顿夫人在我出生时非常和蔼可亲。

[its] [tuː] [bæd]['mɪsɪz] . ['lɔːtənz] [ded] .

It's	too	bad	Mrs	.	Lawton's	dead	.
它是	也	坏的	太太	.	劳顿	死的	.

劳顿太太去世了，真是太可惜了。

[ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [frend] [fɔːr; fər][mə'mɑːn] . "

She'd	be	a	nice	friend	for	maman	.	"
棚	是	一个	好的	朋友	为了	妈妈	.	"

她会是妈妈的好朋友。

" [pər'hæps][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['æskɪŋ] ['mɪstər] . ['lɔːtənz] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv]

"	Perhaps	your	mother	is	asking	Mr	.	Lawton's	advice	about	the	investment	of
"	也许	你的	母亲	是	问	先生	.	劳顿	建议	关于	这	投资	的

['mʌni] .

money	.
钱	.

“或许你母亲正在向劳顿先生咨询投资理财方面的问题。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪz; ɪz][waɪf] ['kloʊsli] ,

"	He	had	been	observing	his	wife	closely	,
"	他	有	到过	观察	他的	妻子	密切	,

他一直在密切观察他的妻子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . ['lɔːtn] [held][ðə; ði] [kiː]

but	it	was	more	and	more	apparent	that	if	Mr	.	Lawton	held	the	key
但	它	曾是	更多的	和	更多的	明显	那	如果	先生	.	劳顿	握住	这	钥匙

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [pæst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

to	her	mother's	past	she	had	not	been	informed	of	the	fact	.
到	她	母亲的	过去的	她	有	不是	到过	知情的	的	这	事实	.

但越来越明显的是，如果劳顿先生掌握着她母亲过去的秘密，那么她本人却对此毫不知情。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn'dɪfrəntli] :

She	answered	indifferently	:
她	回答	漠不关心	:

她冷淡地回答道：

" ['pɑːsəbli] .

"	Possibly	.
"	可能	.

“有可能。”

[wʌn] [kæn; kən] [get] [mʌtʃ] ['haɪər] ['ɪntrəst] [aʊt] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn] [fræns] ,

One	can	get	much	higher	interest	out	here	than	in	France	,
一	能	得到	很多	更高	兴趣	出去	这里	比	在	法国	,

这里的利率比法国高得多。

[ænd; ənd][mə'mɑːn] [wʊd] ['nevər] [ɪn'vest] ['mʌni] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] .

and	maman	would	never	invest	money	without	the	best	advice	.
和	妈妈	会	绝不	投资	钱	没有	这	最好的	建议	.

妈妈在没有得到最佳建议的情况下，绝不会投资。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['mʌni] [nekst] .

She	loves	me	,	but	money	next	.
她	爱	我	,	但	钱	下一个	.

她爱我，但钱排在第二位。

[oʊ] , [lɑː] ! [lɑː] ! "

Oh	,	la	!	la	!	"
哦	,	拉	!	拉	!	"

哦啦啦！

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sed] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ruːəŋ] ? "

"	Has	she	said	anything	more	about	going	back	to	Rouen	?	"
"	有	她	说	任何事物	更多的	关于	去	后退	到	鲁昂	?	"

她有没有再提过要回鲁昂的事?

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'loʊn] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	didn't	have	a	word	with	her	alone	yesterday	,	but	I'll	ask	her	to	-	day	.
"	我	没有	有	一个	单词	和	她	独自的	昨天	,	但	患病的	问	她	到	-	天	.

“昨天我没有单独和她说话，但我今天会问问她。”

[pʊr] [məˈmɑːn] !

Poor	maman	!
贫穷的	妈妈	!

可怜的妈妈!

[aɪ] ['fænsi] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][hæz; həz][wɔːrn] [ɔːf] [hɪr] ,

I	fancy	the	novelty	has	worn	off	here	,
我	想要	这	新奇	有	磨损	离开	这里	,

我觉得这里的新鲜感已经消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

and	she	would	really	be	happier	with	her	own	people	and	customs	.
和	她	会	真的	是	更快乐	和	她	自己的	人们	和	海关	.

她其实更希望生活在自己的人民和习俗中。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] ['trævlɪŋ] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [frentʃ] ; [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ,

She	hates	traveling	,	like	all	the	French	;	but	don't	you	think	that	,
她	讨厌	旅行	,	喜欢	全部	这	法语	;	但	不	你	思考	那	,

她像所有法国人一样讨厌旅行；但你不觉得吗?

['æftər][ə; eɪ][bɪt][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] ['jʊrəp] [æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr]

after	a	bit	we	shall	be	able	to	go	over	to	Europe	at	least	once	a	year	?	"
后	一个	少量	我们	将	是	有能力的	到	去	超过	到	欧洲	在	至少	一次	一个	年	?	"

过一段时间后，我们至少每年就能去欧洲一次了吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	sure	of	it	.
"	我	是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['vɪzɪt][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn] ['ruːəŋ] .

And	while	I	am	attending	to	business	in	London	you	could	visit	your	mother	in	Rouen	.
和	尽管	我	是	参加	到	商业	在	伦敦	你	可以	访问	你的	母亲	在	鲁昂	.

在我于伦敦处理公务期间，您可以去鲁昂探望您的母亲。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] [aɪl] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

Tell	her	that	one	way	or	another	I'll	manage	it	.
告诉	她	那	一	方式	或者	其他	患病的	管理	它	.

告诉她，无论如何我都会想办法解决。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'diːəl] [ə'reɪndʒmənt] !

"	And	this	seemed	to	him	an	ideal	arrangement	!
"	和	这	似乎	到	他	一个	理想的	安排	!

“在他看来，这似乎是一个理想的安排！”

[iː]
II
二

二

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
When they left the table and walked through the more luxurious part of the
什么时候 他们 左边 这 桌子 和 步行 通过 这 更多的 豪华 部分 的 这
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,

当他们离开餐桌，穿过球场上更为豪华的区域时，

[ðeɪ] [sɔː] ['mædəm] [də'leinən] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [enθ'rəʊnd] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][bʌt; bət]
they saw Madame Delano alone and enthroned as usual in the largest but
他们 锯 夫人 德拉诺 独自的 和 登基 作为 通常 在 这 最大 但
[moʊst] ['ʌpraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmtʃeəz] .
most upright of the armchairs .
最多 直立 的 这 扶手椅 .

他们看到德拉诺夫人独自一人，像往常一样端坐在最大、最直立的扶手椅上。

[ænd; ənd][æz; əz]['evər][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] ['ʌndər][hɜːr; hər][fæt] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv]
And as ever she watched under her fat drooping eyelids the passing throng of
和 作为 曾经 她 观看 在下面 她 胖的 下垂 眼睑 这 通过 人群 的
['smɑːrtli] [drest] ['wɪmɪn] ,
smartly dressed women ,
聪明地 穿着 女性 ,

她像往常一样，透过肥胖下垂的眼睑，注视着熙熙攘攘、衣着光鲜的女性人群。

['hʌriŋ] [men] , ['sɔːntərɪŋ] , ['sterɪŋ] ['tʊrɪsts] .
hurrying men , sauntering , staring tourists .
匆忙 男人 , 闲逛 , 凝视 游客 .

行色匆匆的男人们，闲逛的、盯着看的游客们。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːmz] [sæt] [smɔːl] [gruːps] [ʌv; əv] [men] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
Here and there under the palms sat small groups of men , leaning forward ,
这里 和 那里 在下面 这 棕榈树 卫星 小的 团体 的 男人 , 倾斜 向前 ,

棕榈树下零星坐着三三两两的男人，身体前倾着。

['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] ['ɜːrnɪst] [toʊnz] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['weðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] , ['nærəʊ] , ['nɜːrvəs] , [ɔːr]
talking in low earnest tones , their faces , whether of the keen , narrow , nervous , or
说 在 低的 认真 音调 , 他们的 面孔 , 无论 的 这 敏锐的 , 狭窄的 , 紧张的 , 或者
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fleʃi] ,
of the fleshy ,
的 这 肉质的 ,

他们用低沉而认真的语气交谈，他们的脸，无论是敏锐、瘦削、紧张的，还是丰腴的，

['hevi] , [skwer] - [dʒɔːd] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , [ə'gresɪv] , ['ruːθləs] [taɪp] ,
heavy , square - jawed , unimaginative , aggressive , ruthless type ,
重的 , 正方形 - 下巴 , 缺乏想象力 , 挑衅的 , 无情 类型 ,

体态魁梧、方下巴、缺乏想象力、咄咄逼人、冷酷无情的类型

['iːkwəli] [ɪk'spresɪŋ] [ðæt] [ɪn'tens] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['leɪtər] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər]
equally expressing that intense concentration of mind which later would make their
同样地 表达 那 激烈的 专注 的 头脑 哪个 之后 会 制作 他们的
['lʌntʃən] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['tɔːrment] .
luncheon a living torment .
午餐 一个 活的 折磨 .

同样表现出的那种高度集中精神，后来却让他们的午餐变成了一种活生生的折磨。

[hə'liːn] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜːr; hər][hænd] .

Helene	**threw**	**herself**	**into**	**a**	**chair**	**beside**	**her**	**mother**	**and**	**fondled**	**her**	**hand**	**.**
海伦	扔	她自己	进入	一个	椅子	旁	她	母亲	和	抚摸	她	手	.

海伦一屁股坐在母亲身旁的椅子上，抚摸着母亲的手。

- ['noʊtɪd] [ðæt] ['æftər] ['mædəm] [də'leɪnoʊz] [sər'praɪzd] [smaɪl] [ʌv; əv] ['welkəm] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ]

Ruyler	**noted**	**that**	**after**	**Madame**	**Delano's**	**surprised**	**smile**	**of**	**welcome**	**she**	**darted**	**a**
-	著名的	那	后	夫人	德拉诺的	惊讶	微笑	的	欢迎	她	飞镖	一个

[kiːn] [glæns] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

keen	**glance**	**of**	**apprehension**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**,**
敏锐的	瞥一眼	的	忧虑	从	一	到	这	其他	,

鲁伊勒注意到，德拉诺夫人露出惊喜的欢迎笑容后，迅速用一种警惕的目光在两人之间来回扫视。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [taɪt] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] [rɪ'lækst] [ˌʌnkən'troʊləbli] [ɪn][ɪts] [sə'pɔːrtɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [fleʃ] .

and	**her**	**tight**	**little**	**mouth**	**relaxed**	**uncontrollably**	**in**	**its**	**supporting**	**walls**	**of**	**flesh**	**.**
和	她	紧的	小的	嘴	轻松	无法控制	在	它是	支持	墙壁	的	肉	.

她那紧绷的小嘴不受控制地放松下来，不再被肉体的支撑所束缚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][lɪdz] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər]

But	**she**	**lowered**	**her**	**lids**	**immediately**	**and**	**looked**	**approvingly**	**at**	**her**
但	她	降低	她	盖子	立即地	和	看起来	赞许地	在	她

['dɔːtər] ,

daughter	**,**
女儿	,

但她立刻垂下眼睑，赞许地看着女儿。

[huː] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [gaʊn] [ʌv; əv] [greɪ] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [ʃuːz] ,

who	**in**	**her**	**new**	**gown**	**of**	**gray**	**,**	**with**	**gray**	**hat**	**and**	**gloves**	**and**	**shoes**	**,**
WHO	在	她	新的	袍	的	灰色的	,	和	灰色的	帽子	和	手套	和	鞋	,

她身穿灰色新礼服，头戴灰色帽子，手戴灰色手套，脚穿灰色鞋子，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪnti] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

was	**a**	**dainty**	**and**	**refreshing**	**picture**	**of**	**Spring**	**.**
曾是	一个	纤巧	和	令人耳目一新	图片	的	春天	.

这是一幅清新雅致的春日景象。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] ['fænsɪd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

Then	**she**	**looked**	**at**	**Ruyler**	**with**	**what**	**he**	**fancied**	**was**	**an**	**expression**	**of**	**relief**
然后	她	看起来	在	-	和	什么	他	幻想	曾是	一个	表达	的	宽慰

.

:
.

然后她看向鲁伊勒，鲁伊勒觉得她脸上露出了如释重负的表情。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][duː][nɑːt][duː] [ðɪs] ['ɒf(tə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**wonder**	**you**	**do**	**not**	**do**	**this**	**oftener**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	想知道	你	做	不是	做	这	更频繁	,	"	她	说	.

“我很好奇你为什么不经常这样做，”她说。

" [aɪ] ['nevər] [noʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [wen] [ɔːr] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

"	**I**	**never**	**know**	**until**	**the**	**last**	**moment**	**when**	**or**	**where**	**I**	**shall**	**be**	**able**	**to**	**take**
"	我	绝不	知道	直到	这	最后的	片刻	什么时候或者		在哪里	我	将	是	有能力的	到	拿

[lʌntʃ] ,

lunch	**,**
午餐	,

“不到最后一刻，我永远不知道什么时候、在哪里能吃午饭。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] .

and	**then**	**I**	**often**	**have**	**to**	**meet**	**three**	**or**	**four**	**men**	**.**
和	然后	我	经常	有	到	见面	三	或者	四	男人	.

然后我经常要见三四个男人。

[sʌtʃ] [ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'dɑ:pʃ(ə)n] . "
Such is life in the city of your adoption . "
这样的 是 生活 在 这 城市 的 你的 采用 . "

这就是你移居的城市里的生活。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɪti][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ][ə'bɑ:mɪnəbli]['aɪd(ə)l][ænd; ənd]['ju:sləs]
" There is no city in the world where women are so abominably idle and useless
" 那里 是 不 城市 在 这 世界 在哪里 女性 是 所以 极其可憎 闲置的 和 无用
!
!
!

“世界上没有哪个城市像这里一样，女性如此懒惰无用！”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [wət'evər] ['mædəm] [də'leinən] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,
" And at the moment , whatever Madame Delano may have been ,
" 和 在 这 片刻 , 任何 夫人 德拉诺 可能 有 到过 ,

“而此刻，无论德拉诺夫人究竟是怎样的人，

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [mi:n] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜ:rtʃuəs] [ænd; ənd]['aʊtreɪdʒd] [ˌbʊrʒwɑ:'zi:] .
her voice and mien were those of a virtuous and outraged bourgeoisie .
她 嗓音 和 面容 是 那些 的 一个 有德行的 和 义愤填膺 资产阶级 .

她的声音和神态都带有义愤填膺的资产阶级的特征。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['veri] [wel] , - ,
" You are all very well , Ruyler ,
" 你 是 全部 非常 出色地 , - ,

“你们都很好，鲁伊勒，”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [taʊn]
but if I had known what the life of a rich young woman was in this town
但 如果 我 有 已知 什么 这 生活 的 一个 富有的 年轻的 女士 曾是 在 这 镇
,
,
,

但如果我早知道这个镇上一个富家女的生活是什么样的，

[aɪ'd][hæv; həv] ['mærid] [hə'li:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪriəs] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [klæs] [ɪn] ['ru:əŋ] ;
I'd have married Helene to a serious young man of her own class in Rouen ;
ID 有 已婚 海伦 到 一个 严肃的 年轻的 男人 的 她 自己的 班级 在 鲁昂 ;

我会把海伦嫁给鲁昂一位和她同阶层、品行端正的年轻男子；

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['nɔ:rm(ə)l]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ,
a husband who would have given her companionship in a normal civilized life ,
一个 丈夫 WHO 会 有 给定 她 友谊 在 一个 普通的 文明 生活 ,

一个本可以在正常的文明生活中陪伴她的丈夫。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] ['evri] [jʌŋ] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən] [ker]
who would have taken care of her as every young wife should be taken care
WHO 会 有 已采取 关心 的 她 作为 每一个 年轻的 妻子 应该 是 已采取 关心
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

谁会像对待每个年轻妻子那样照顾她呢?

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][æt; ət] [li:st] [tu:] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
and who would have insisted upon at least two children as a matter of
和 WHO 会 有 坚持 之上 在 至少 二 孩子们 作为 一个 事情 的
[kɔ:rs] .
course .
课程 .

而且，谁会理所当然地坚持至少要生两个孩子呢?

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði]['fæməli][ɪz][ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] .

With	us	The	Family	is	a	religion	.
和	我们	这	家庭	是	一个	宗教	.

对我们而言，家庭是一种信仰。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən]['æksɪdənt] .

Here	it	is	an	incident	where	it	is	not	an	accident	.
这里	它	是	一个	事件	在哪里	它	是	不是	一个	事故	.

这是一起并非意外事故的事件。

" - , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ]

"	Ruyler	,	who	was	still	standing	,	looked	down	at	his	mother	-	in	-	law	with
"	-	,	WHO	曾是	仍然	常设	,	看起来	向下	在	他的	母亲	-	在	-	法律	和

[prə'faʊnd] ['ɪntrəst] .

profound	interest	.
深刻的	兴趣	.

“鲁伊勒仍然站着，饶有兴致地低头看着他的岳母。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ɪk'spres] [hɜːr'self][æt; ət] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	heard	her	express	herself	at	such	length	before	.
他	有	绝不	听到	她	表达	她自己	在	这样的	长度	前	.

他以前从未听过她如此详细地表达自己的想法。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][feɪl][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ?

"	Do	you	think	I	fail	as	a	husband	?
"	做	你	思考	我	失败	作为	一个	丈夫	?

你认为我作为丈夫是失败的吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['hʌmbli] .

"	he	asked	humbly	.
"	他	问	谦卑地	.

他谦卑地问道。

" [gɑːd] [noʊz] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [maɪ][waɪf] [ə'baʊt] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][maɪ][taɪm] ,

"	God	knows	I'd	like	to	give	my	wife	about	two	-	thirds	of	my	time	,
"	上帝	知道	ID	喜欢	到	给	我的	妻子	关于	二	-	三分之一	的	我的	时间	,

“上帝知道我多么希望把三分之二的时间都留给我的妻子。”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv]['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] .

but	at	least	I	have	perfect	confidence	in	her	.
但	在	至少	我	有	完美的	信心	在	她	.

但我至少对她充满信心。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siːs] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɑːtʃ] . "

I	should	soon	cease	to	care	for	a	wife	I	was	obliged	to	watch	.	"
我	应该	很快	停止	到	关心	为了	一个	妻子	我	曾是	有义务	到	手表	.	"

我很快就会不再关心这个我不得不照看的妻子了。

" [jʌŋ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [θɪŋz] .

"	Young	things	are	young	things	.
"	年轻的	事物	是	年轻的	事物	.

年轻的东西就是年轻的东西。

" ['mædəm] [də'leinən] [lʊkt] [æt; ət] [hə'liːn] ,

"	Madame	Delano	looked	at	Helene	,
"	夫人	德拉诺	看起来	在	海伦	,

德拉诺夫人看着海伦娜，

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][hæd; həd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪdz][tuː; tə][haɪd][ðə; ði]

who	had	turned	very	white	and	had	lowered	her	own	lids	to	hide	the
WHO	有	转向	非常	白色的	和	有	降低	她	自己的	盖子	到	隐藏	这

[ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

consternation	in	her	eyes	.
惊愕	在	她	眼睛	.

她脸色煞白，低下头，掩饰眼中的惊恐。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][ɪn] [swɪft] [ə'piːl] [tuː; tə] -

But	as	her	mother	ceased	speaking	she	raised	them	in	swift	appeal	to	Ruyler
但	作为	她	母亲	停止	请讲	她	提高	他们	在	迅速	上诉	到	-

.

:

.

但当她母亲停止说话后，她迅速向鲁伊勒提出了这些要求。

" [mə'mɑːn] [sez] [aɪ] [koʊ'ket] [tuː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪntɪvli] ,

"	Maman	says	I	coquette	too	much	,	"	she	said	plaintively	,
"	妈妈	说道	我	卖弄风情的人	也	很多	,	"	她	说	哀怨地	,

“妈妈说我太卖弄风情了，”她哀怨地说。

[ænd; ənd] [praɪs] ['wʌndɝd] [ɪf] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] ['ʌndər] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] ['mædəm] [də'leɪnoʊz]

and	Price	wondered	if	a	slight	movement	under	the	hem	of	Madame	Delano's
和	价格	想知道	如果	一个	轻微	移动	在下面	这	她们	的	夫人	德拉诺的

[lɔːŋ] [skəːts] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [ʃuːt] [wɜːr; wər] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv]

long	skirts	meant	that	the	toe	of	a	little	gray	shoe	were	boring	into	one	of
长的	裙子	意思是	那	这	脚趾	的	一个	小的	灰色的	鞋	是	无聊的	进入	一	的

[ðə; ði] ['mæsɪv] [plɪnθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

the	massive	plinths	of	his	mother	-	in	-	law	.
这	大量的	基座	的	他的	母亲	-	在	-	法律	.

普莱斯心想，德拉诺夫人长裙下摆的轻微晃动，是不是意味着一只灰色小鞋的鞋尖正戳进他岳母的某个巨大底座里。

" [bʌt; bət] [tel] [hɪm; ɪm] , [mə'mɑːn] , [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	tell	him	,	maman	,	that	you	don't	really	mean	it	.
"	但	告诉	他	,	妈妈	,	那	你	不	真的	意思是	它	.

“但是妈妈，告诉他，你并不是真心这么想的。”

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [praɪs] ['dʒeləs] .

I	can't	have	Price	jealous	.
我	不能	有	价格	嫉妒的	.

我不能让普莱斯吃醋。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

That	would	be	too	humiliating	.
那	会	是	也	羞辱	.

那太丢人了。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [duː] [flɜːrt] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [aɪ] [briːð] ,

I'm	afraid	I	do	flirt	as	naturally	as	I	breathe	,
我是	害怕的	我	做	调情	作为	自然	作为	我	呼吸	,

恐怕我调情就像呼吸一样自然。

[bʌt; bət] [praɪs] [noʊz] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət] [hɪm; ɪm] .

but	Price	knows	I	haven't	a	thought	for	a	man	on	earth	but	him	.
但	价格	知道	我	还没有	一个	想法	为了	一个	男人	在	地球	但	他	.

但普莱斯知道，除了他，我心中没有其他男人。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [krept] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

"	The	color	had	crept	back	into	her	cheeks	,
"	这	颜色	有	悄悄地爬	后退	进入	她	脸颊	,

她的双颊重新泛起了红晕。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [blæk] [aɪz] ,

but	there	was	still	anxiety	in	her	soft	black	eyes	,
但	那里	曾是	仍然	焦虑	在	她	柔软的	黑色的	眼睛	,

但她那双柔和的黑眼睛里仍然透着焦虑。

[ænd; ənd] [praɪs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [toʊ] [wʌns] [mɔːr] [meɪd] [ɪts] [pə'remptəri]

and	Price	was	sure	that	the	little	pointed	toe	once	more	made	its	peremptory
和	价格	曾是	当然	那	这	小的	尖	脚趾	一次	更多的	制成	它是	蛮横

[ə'piːl] .

appeal	.
上诉	.

普莱斯确信，那尖尖的小鞋头再次展现了它不容置疑的魅力。

['mædəm] [də'leinən] [lʊkt] ['skwerli] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

Madame	Delano	looked	squarely	at	her	son	-	in	-	law	.
夫人	德拉诺	看起来	完全	在	她	儿子	-	在	-	法律	.

德拉诺夫人直视着她的女婿。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] — [soʊ][fɑːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['grɪmli] .

"	That's	all	right	—	so	far	,	"	she	said	grimly	.
"	那就是	全部	正确的	—	所以	远的	,	"	她	说	阴沉地	.

“目前为止一切都还好，”她神情严肃地说。

" [hə'liːn] [ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Helene	is	devoted	to	you	.
"	海伦	是	奉献	到	你	.

海伦对你忠心耿耿。

[bʌt; bət][soʊ][hæv; həv] ['meni] ['ʌðər] [jʌŋ] [waɪvz] [bɪn] [tuː; tə] ['bɪzi] [ə'merɪkən] ['hʌzbəndz] .

But	so	have	many	other	young	wives	been	to	busy	American	husbands	.
但	所以	有	许多	其他	年轻的	妻子们	到过	到	忙碌的	美国人	丈夫们	.

但许多其他年轻妻子也嫁给了忙碌的美国丈夫。

[naʊ] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pænjənʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Now	,	take	my	advice	,	and	give	her	more	of	your	companionship	before	it	is
现在	,	拿	我的	建议	,	和	给	她	更多的	的	你的	友谊	前	它	是

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

现在，听我的劝告，趁还来得及，多花些时间陪伴她。

[wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

Watch	over	her	.
手表	超过	她	.

请照顾好她。

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] — [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] — [ˌjʊrə'piːən] ['hʌzbəndz] [ˌʌndər'stænd] ,

There	always	comes	a	time	—	a	turning	-	point	—	European	husbands	understand	,
那里	总是	来	一个	时间	—	一个	转弯	-	观点	—	欧洲的	丈夫们	理解	,

[bʌt; bət] [ə'merɪkən] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] [fuːlz] .

but	American	husbands	are	fools	.
但	美国人	丈夫们	是	傻瓜	.

总会有那么一个时刻——一个转折点——欧洲丈夫们都明白，但美国丈夫们都是傻瓜。

['wʊmənz] ['lɔɪəlti] , [fed] [ɑːn] [hoʊp] ['oʊnli] , [tɜːrnz] [tuː; tə] [rɪ'zentmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər]

Woman's	loyalty	,	fed	on	hope	only	,	turns	to	resentment	;	and	then	her
女性的	忠诚	,	美联储	在	希望	仅有的	,	转弯	到	怨恨	;	和	然后	她

['seprət] [laɪf] [bɪ'gɪnz] .

separate	life	begins	.
分离	生活	开始	.

女人的忠诚，如果只建立在希望之上，就会转变为怨恨；然后，她就会开始自己的生活。

[naʊ] , [aɪv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .
Now , I've warned you .
现在 , 我已经 警告 你 .

我已经警告过你了。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , [wer] , [noʊ] [daʊt] , [jʊr; jər] [klɑːks] [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Go back to your office , where , no doubt , your clerks are hanging out of the
去 后退 到 你的 办公室 , 在哪里 , 不 怀疑 , 你的 职员 是 绞刑 出去 的 这
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

回到你的办公室去吧，毫无疑问，你的职员们正趴在窗户上呢。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [rekt] .
wondering if you are dead and the business wrecked .
好奇 如果 你 是 死的 和 这 商业 损毁 .

我在想你是否已经去世，公司是否也破产了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hə'liːn] .
I want to talk to Helene .
我 想 到 讲话 到 海伦 .

我想和海伦谈谈。

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪz] [oʊld] [frentʃ] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,
In spite of his wise old French mother - in - law's insinuations ,
在 尽管如此 的 他的 明智的 老的 法语 母亲 - 在 - 法律的 暗示 ,

尽管他那睿智的法国岳母不断暗示，

- [felt] ['laɪtər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs]
Ruyler felt lighter of heart as he left the hotel and walked toward his office
- 毛毡 打火机 的 心 作为 他 左边 这 酒店 和 步行 朝向 他的 办公室
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] ['sʌndeɪ] .
than he had since Sunday .
比 他 有 自从 星期日 .

鲁伊勒离开酒店走向办公室时，感觉心情比星期天以来轻松多了。

[ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] :
Of two things he was certain :
的 二 事物 他 曾是 肯定 :

他确信两件事：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌgli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ['oʊvər] [ðæt]
there was no ugly understanding between the mother and daughter over that
那里 曾是 不 丑陋的 理解 之间 这 母亲 和 女儿 超过 那
[ʌn'spiːkəb(ə)l] [pæst] ,
unspeakable past ,
无法形容 过去的 ,

母女二人对于那段不堪回首的往事并没有任何不愉快的理解。

[ænd; ənd] ['mædəm] [də'leɪnoʊz] [nuː] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
and Madame Delano's new attitude toward her daughter was merely the result
和 夫人 德拉诺的 新的 态度 朝向 她 女儿 曾是 仅仅 这 结果
[ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] - [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['mʌðɚz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] :
of an over - sophisticated mother's apprehensions :
的 一个 超过 - 复杂的 母亲的 担忧 :

德拉诺夫人对女儿的新态度，仅仅是一个过于世故的母亲的担忧所致：

[ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][smɑːrt][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]

those	of	a	woman	who	was	looking	in	upon	smart	society	for	the	first	time
那些	的	一个	女士	WHO	曾是	寻找	在	之上	聪明的	社会	为了	这	第一的	时间

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɑːrmɪŋ] ,

and	found	it	alarming	,
和	成立	它	令人担忧	,

那些第一次窥探上流社会并感到震惊的女性的感受，

[ænd; ənd] — [ʌn'welkəm] ,

and	—	unwelcome	,
和	—	不受欢迎	,

而且——不受欢迎，

[bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɔːt] — [pɪ'kjuːliərli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər]

but	inevitable	thought	—	peculiarly	dangerous	to	a	young	and	beautiful	creature
但	不可避免的	想法	—	奇特地	危险的	到	一个	年轻的	和	美丽的	生物

[wɪð; wɪθ][waɪld][ænd; ənd] ['lɔːləs] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

with	wild	and	lawless	blood	in	her	veins	.
和	荒野	和	无法无天	血	在	她	静脉	.

但这种想法却难以避免——对于一个年轻貌美、血管里流淌着狂野不羁血液的生物来说，这尤其危险。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt] [ðæt] [soʊ][fɑːr][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

it	was	patent	that	so	far	her	apprehensions	were	merely	the	result	of	a
它	曾是	专利	那	所以	远的	她	担忧	是	仅仅	这	结果	的	一个

[rer] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [flaɪt] ,

rare	imaginative	flight	,
稀有的	富有想象力的	航班	,

很明显，到目前为止，她的担忧仅仅是罕见的想象力飞跃的结果。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['θretnd] [ɪk'spoʊʒər] .

the	result	,	no	doubt	,	of	her	own	threatened	exposure	.
这	结果	,	不	怀疑	,	的	她	自己的	威胁	接触	.

毫无疑问，这是她自身身份受到威胁所导致的后果。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

Once	more	he	admired	her	courage	in	returning	to	San	Francisco	,
一次	更多的	他	钦佩	她	勇气	在	返回	到	圣	弗朗西斯科	,

他再次钦佩她返回旧金山的勇气。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['kʌvərt] [er] [ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l] ['traɪʌmf] ,

and	as	he	recalled	the	covert	air	of	cynical	triumph	,
和	作为	他	召回	这	隐蔽	空气	的	愤世嫉俗	胜利	,

当他回忆起那种暗藏的、愤世嫉俗的胜利氛围时，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [hænd] ,

with	which	she	had	accepted	his	offer	for	her	daughter's	hand	,
和	哪个	她	有	公认	他的	提供	为了	她	女儿的	手	,

她接受了他向她求婚的提议，将女儿嫁给他。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌn]['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk][dʒoʊk][ɑːn][ðə; ði]

he	made	no	doubt	that	one	object	had	been	to	play	a	sardonic	joke	on	the
他	制成	不	怀疑	那	一	目的	有	到过	到	玩	一个	讽刺的	开玩笑	在	这

['sɪti] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [heɪt] .

city	she	must	hate	.
城市	她	必须	恨	.

他毫不掩饰地表示，他的目的之一就是对她一定憎恨的这座城市开一个讽刺的玩笑。

[hiː; hi] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [wʌt] [gɑːrd] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

He	renewed	his	determination	to	keep	what	guard	he	could	over	his	young
他	更新	他的	决心	到	保持	什么	警卫	他	可以	超过	他的	年轻的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

他更加坚定了要尽一切可能保护好年轻妻子的决心。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['hærəld] , [huː] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ðɪ][oʊld]

and	wondered	if	his	brother	Harold	,	who	also	had	elected	to	enter	the	old
和	想知道	如果	他的	兄弟	哈罗德	,	WHO	还	有	当选	到	进入	这	老的

[fɜːrm] ,

firm	,
公司	,

他想知道他的兄弟哈罗德是否也选择了加入这家老牌公司。

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

could	not	be	induced	to	come	out	and	take	over	a	certain	share	of	the
可以	不是	是	诱导	到	来	出去	和	拿	超过	一个	肯定	分享	的	这

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

无法劝说他站出来承担一部分责任。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ænd; ənd] [bɪn] [ɪn'ræptʃərd]

The	young	man	had	paid	him	a	visit	a	year	ago	and	been	enraptured
这	年轻的	男人	有	有薪酬的	他	一个	访问	一个	年	前	和	到过	眉飞色舞

[wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

with	life	in	California	.
和	生活	在	加利福尼亚州	.

一年前，这位年轻人曾来拜访过他，并深深地被加州的生活所吸引。

[truː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [kwɪk] [dɪ'sɪʒənz] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['eni] [wʌn] ,

True	,	he	was	accustomed	to	make	quick	decisions	without	consulting	any	one	,
真的	,	他	曾是	习惯	到	制作	快的	决策	没有	咨询	任何	一	,

没错，他习惯于不与任何人商量就迅速做出决定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ['ɜːrksəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz]

and	he	should	find	a	partner	irksome	,	but	he	was	beginning	to	realize
和	他	应该	寻找	一个	伙伴	烦人的	,	但	他	曾是	开始	到	意识到

[ə'kjuːtlɪ] [ðæt] ['bɪznəs] ,

acutely	that	business	,
急性	那	商业	,

他本以为找个合伙人会很烦人，但他开始深刻地意识到，生意，

['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [breɪn] , [pækt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['enədʒiz] ,

even	to	an	American	brain	,	packed	with	its	traditions	and	energies	,
甚至	到	一个	美国人	脑	,	包装	和	它是	传统	和	能量	,

即使对于一个充满传统和活力的美国人来说，

[wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][hæf][ʌv; əv][laɪf] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [miːnz] [nɑːt][æn; ən][end] ;

was	not	even	the	half	of	life	,	should	be	a	means	not	an	end	;
曾是	不是	甚至	这	一半	的	生活	,	应该	是	一个	方法	不是	一个	结尾	;

甚至连生命的一半都不到，应该只是手段而不是目的；

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdlɪ] [ə'lɔːŋ] [mənt'gʌmərɪ] [striːt] [ænd; ənd] ['vaʊd]

he	set	his	teeth	as	he	walked	rapidly	along	Montgomery	Street	and	vowed
他	放	他的	牙齿	作为	他	步行	快速	沿着	蒙哥马利	街道	和	发誓

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [ɑːn] [wʌt]

that	he	would	keep	his	domestic	happiness	if	he	had	to	retire	on	what
那	他	会	保持	他的	国内的	幸福	如果	他	有	到	退休	在	什么

[wʌz; wəz] [ə'veɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] .

was	available	of	his	own	fortune	.
曾是	可用的	的	他的	自己的	财富	.

他咬紧牙关，沿着蒙哥马利街快速走着，并发誓，即使退休后只能依靠自己现有的财富，他也一定要保住家庭的幸福。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [fruːt] [ræntʃ] ,

He	even	wondered	if	it	would	not	be	wise	to	buy	a	fruit	ranch	,
他	甚至	想知道	如果	它	会	不是	是	明智的	到	买	一个	水果	牧场	,

他甚至在想，买个果园是不是个明智之举。

[wer] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hə'liːn] [kʊd; kəd] [ʃer] ['iːkwəli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mænɪdʒmənt] ,

where	he	and	Helene	could	share	equally	in	the	management	,
在哪里	他	和	海伦	可以	分享	同样地	在	这	管理	,

他和海伦可以平等地参与管理，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['fæməli] .

and	begin	at	once	to	raise	a	family	.
和	开始	在	一次	到	增加	一个	家庭	.

立即开始组建家庭。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] ['aʊtdɔːr] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [frɪ'vɑːlətɪ] ,

They	both	loved	outdoor	life	,	and	this	life	of	complete	frivolity	,
他们	两个都	喜爱	户外的	生活	,	和	这	生活	的	完全的	轻浮	,

他们都热爱户外生活，以及这种完全无忧无虑的生活方式。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hoʊpləslɪ] [ɪn'meʃt] ,

in	which	she	seemed	to	be	hopelessly	enmeshed	,
在	哪个	她	似乎	到	是	绝望地	纠缠不清	,

她似乎无可救药地深陷其中，

[maɪt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [kə'roʊd] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [blæst] [ðə; ðɪ] ['ment(ə)l] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [ðæt] [stɪl]

might	before	long	corrode	her	nature	and	blast	the	mental	aspirations	that	still
可能	前	长的	腐蚀	她	自然	和	爆炸	这	精神的	抱负	那	仍然

[sə'vaɪvd] [ɪn] [ðæt] [ʌn'tendɪd] [sɔɪl] .

survived	in	that	untended	soil	.
幸存下来	在	那	无人照管	土壤	.

或许不久之后就会腐蚀她的本性，摧毁那片荒芜土壤中残存的精神抱负。

[wen] [ðɪs] [greɪt] ['mɜːrdʒɪŋ] [diːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

When	this	great	merging	deal	was	over	he	should	be	free	to	decide	.
什么时候	这	伟大的	合并	交易	曾是	超过	他	应该	是	自由的	到	决定	.

当这笔重大合并交易结束后，他应该可以自由做出决定。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[aɪ]

I
我

我

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli]

He	arrived	at	home	on	the	following	afternoon	at	six	and	was	immediately
他	到达的	在	家	在	这	下列的	下午	在	六	和	曾是	立即地

[rʌŋ] [ʌp] [baɪ] [ˈspɔldɪŋ] ,

rung	up	by	Spaulding	,
梯子	向上	经过	斯伯丁	,

第二天下午六点他到家后，斯波尔丁立即给他打了个电话。

[huː] [diˈmɑːndid] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] .

who	demanded	an	interview	.
WHO	要求	一个	面试	.

要求采访的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [taʊn] [əˈgen] ,

It	was	not	worth	while	going	down	town	again	,
它	曾是	不是	值得	尽管	去	向下	镇	再次	,

再去市中心就没意义了。

[æz; əz] [həˈliːn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [rɪˈtɜːrn] [ˈoʊnli] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər]

as	Helene	was	out	and	would	no	doubt	return	only	in	time	to	dress	for
作为	海伦	曾是	出去	和	会	不	怀疑	返回	仅有的	在	时间	到	裙子	为了

[ˈdɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

海伦外出了，无疑要等到晚饭前才能回来换衣服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [ˈsev(ə)n] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] [ˈæftərwərd] .

They	were	to	dine	at	half	-	past	seven	and	go	to	the	play	afterward	.
他们	是	到	用餐	在	一半	-	过去的	七	和	去	到	这	玩	之后	.

他们原定于七点半用餐，之后去看戏。

[hiː; hi] [toʊld] [ˈspɔldɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtæksi] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

He	told	Spaulding	to	take	a	taxi	and	come	to	the	house	.
他	讲述	斯伯丁	到	拿	一个	出租车	和	来	到	这	房子	.

他告诉斯波尔丁打车来他家。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ˈmiːnwaɪl] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm] [æŋˈzaɪəti] .

Nothing	had	occurred	meanwhile	to	cause	him	anxiety	.
没有什么	有	发生	同时	到	原因	他	焦虑	.

在此期间，没有发生任何令他感到焦虑的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [həˈliːn] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪf] [haʊs] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

He	had	taken	Helene	out	to	the	Cliff	House	to	dinner	the	night	before	,
他	有	已采取	海伦	出去	到	这	悬崖	房子	到	晚餐	这	夜晚	前	,

前一天晚上，他带海伦去悬崖屋餐厅吃了晚饭。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [roʊd] - [ˈhaʊzɪz] , [huːz] [ˈdænsɪŋ] [ɪz] [soʊ] [ˈpeɪnfəli] [ˈprɑːpər] [ˈɜːrli]

and	afterward	to	see	the	road	-	houses	,	whose	dancing	is	so	painfully	proper	early
和	之后	到	看	这	路	-	房屋	,	谁	跳舞	是	所以	痛苦地	恰当的	早期的

[ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

in	the	evening	.
在	这	晚上	.

之后，我们去看看路边的客栈，那里的舞者在傍晚时分跳着非常正式的舞蹈。

[ˈpɑːli] [ˈrɑːbərts] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [moʊst] [noʊˈtɔːriəs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] ,

Polly	Roberts	had	come	into	the	most	notorious	of	them	at	eleven	,
波莉	罗伯茨	有	来	进入	这	最多	臭名昭著	的	他们	在	十一	,

[ˈʃæpəroʊnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrti] ,

chaperoning	a	party	,
陪同	一个	派对	,

波莉·罗伯茨十一岁时参加了一场派对，这是她参与的最臭名昭著的一次活动。

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] ['elin] ['lɔːtn] , [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz] ['restləs] [ænd; ənd]['ævɪd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz]

which	included	Aileen	Lawton	,	a	girl	as	restless	and	avid	of	excitement	as
哪个	包括	艾琳	劳顿	,	一个	女孩	作为	不安	和	狂热	的	激动	作为

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

其中包括艾琳·劳顿，她和她一样，是个不安分、渴望刺激的女孩。

[reks] ['rɑːbərts] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə'tendəns] ,

Rex	Roberts	and	several	other	young	men	had	been	in	attendance	,
雷克斯	罗伯茨	和	一些	其他	年轻的	男人	有	到过	在	出席	,

雷克斯·罗伯茨和其他几位年轻人当时也在场。

[ænd; ənd] ['pɑːli] [hæd; həd] ['bɛgd] - [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [waɪf] [siː] ['sʌmθɪŋ]

and	Polly	had	begged	Ruyler	to	stay	on	and	let	his	wife	see	something
和	波莉	有	乞求	-	到	停留	在	和	让	他的	妻子	看	某物

[ʌv; əv] " ['riːəl] [laɪf] . "

of	"	real	life	.	"
的	"	真实的	生活	.	"

波莉恳求鲁伊勒留下来，让他的妻子见识一下“真实的生活”。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	This	is	one	of	the	sights	of	the	world	,	you	know	,	"	she	said	,
"	这	是	一	的	这	景点	的	这	世界	,	你	知道	,	"	她	说	,

“你知道，这是世界名胜之一，”她说。

['pʌfɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] [smoʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

puffing	her	cigarette	smoke	into	his	face	.
抽气	她	卷烟	抽烟	进入	他的	脸	.

她把香烟的烟雾喷到他脸上。

" [its] [tuː] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːkt] ,

"	It's	too	middle	-	class	to	be	shocked	,
"	它是	也	中间	-	班级	到	是	震惊	,

“这太中产阶级了，不会感到震惊。”

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] ['kænɑːt] [get] ['eniwer] [els] .

and	not	to	see	occasionally	what	you	really	cannot	get	anywhere	else	.
和	不是	到	看	偶尔	什么	你	真的	不能	得到	任何地方	别的	.

而且偶尔还能看到一些你在其他任何地方都得不到的东西。

[waɪ] , ['ðɛrəl] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tɔrɪsts] [hɪr] ['leɪtər][ɑːn] ,

Why	,	there'll	even	be	a	lot	of	tourists	here	later	on	,
为什么	,	将会	甚至	是	一个	很多	的	游客	这里	之后	在	,

为什么呢，以后这里还会有很多游客呢。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['dɑːnsəz] [dəunt][duː][ðə; ði]['riːəl] [ə'pætʃi] [ʌn'tɪl] [ə'baʊt] [wʌn] .

and	these	dancers	don't	do	the	real	Apache	until	about	one	.
和	这些	舞者	不	做	这	真实的	阿帕奇	直到	关于	一	.

这些舞者直到大约一点钟才开始跳真正的阿帕奇舞。

[æt; ət] [liːst] [liːv] [hə'liːn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][bed][ðæn; ðən][fʌn] .

At	least	leave	Helene	with	me	,	if	you	care	more	for	bed	than	fun	.
在	至少	离开	海伦	和	我	,	如果	你	关心	更多的	为了	床	比	乐趣	.

如果你更看重的是床而不是玩乐，至少把海伦留给我吧。

" [bʌt; bət] - [hæd; həd] ['mɪrli] [læft] [ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [waɪf] [hoʊm] .

"	But	Ruyler	had	merely	laughed	and	taken	his	wife	home	.
"	但	-	有	仅仅	笑了	和	已采取	他的	妻子	家	.

但鲁伊勒只是笑了笑，然后带着妻子回家了。

[hə'liːn] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] ;

Helene	**had**	**made**	**no**	**protest**	**;**
海伦	有	制成	不	反对	;

海伦没有提出任何抗议；

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed]

on	**the**	**contrary**	**had**	**put**	**her**	**arm**	**through**	**his**	**in**	**the**	**car**	**and**	**her**	**head**
在	这	相反	有	放	她	手臂	通过	他的	在	这	车	和	她	头

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

on	**his**	**shoulder**	**,**
在	他的	肩膀	,

相反，在车里，她挽着他的胳膊，把头靠在他的肩膀上。

['vaʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

vowing	**she**	**was**	**worn**	**out**	**,**	**and**	**glad**	**to**	**go**	**home**	**.**
发誓	她	曾是	磨损	出去	,	和	高兴的	到	去	家	.

她表示自己筋疲力尽，很高兴能回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æftərwərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə]

It	**was**	**only**	**afterward**	**that**	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**she**	**had**	**clung**	**to**
它	曾是	仅有的	之后	那	它	发生	到	他	那	她	有	紧紧抓住	到

[hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .

him	**that**	**night**	**.**
他	那	夜晚	.

事后他才意识到，那天晚上她一直紧紧地抱着他。

['spɔldɪŋ] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['tʃuːɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk]

Spaulding	**entered**	**the**	**library**	**without**	**taking**	**off**	**his**	**hat**	**,**	**and**	**chewing**	**a**	**toothpick**
斯伯丁	进入	这	图书馆	没有	采取	离开	他的	帽子	,	和	咀嚼	一个	牙签

['vɪgərəsli] .

vigorously	**.**
大力	.

斯伯丁走进图书馆时没有脱帽，嘴里还用力地嚼着牙签。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][æt; ət][wʌns] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['mɔːrɪs] [tʃer] , [ænd; ənd]

He	**began**	**to**	**talk**	**at**	**once**	**,**	**stretching**	**himself**	**out**	**in**	**a**	**Morris**	**chair**	**,**	**and**
他	开始	到	讲话	在	一次	,	伸展	他自己	出去	在	一个	莫里斯	椅子	,	和

[ək'septɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

accepting	**a**	**cigar**	**.**
接受	一个	雪茄	.

他立刻开始说话，一边在莫里斯椅上伸展开身体，一边接过一支雪茄。

[ðɪs] [taɪm] [praɪs] [smoʊkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

This	**time**	**Price**	**smoked**	**with**	**him**	**.**
这	时间	价格	熏制	和	他	.

这次普莱斯和他一起抽烟。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , " [its] [laɪk] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['bʌt(ə)n] , ['bʌt(ə)n] , [huːz] [gɑːt][ðə; ði]

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**detective**	**,**	**"**	**it's**	**like**	**the**	**game**	**of**	**button**	**,**	**button**	**,**	**who's**	**got**	**the**
"	出色地	,	"	说	这	侦探	,	"	它是	喜欢	这	游戏	的	按钮	,	按钮	,	谁是	得到	这

['bʌt(ə)n] ?

button	**?**
按钮	?

“嗯，”侦探说，“这就像玩‘按按钮，按按钮，谁拿到按钮’的游戏一样？”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔːrmər]

Sometimes	**I**	**think**	**I'm**	**getting**	**a**	**little**	**warmer**
有时	我	思考	我是	获得	一个	小的	更温暖

有时我觉得自己好像有点暖和了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][goʊ] [stoʊn] [koʊld] .

and	then	I	go	stone	cold	.
和	然后	我	去	石头	寒冷的	.

然后我就彻底懵了。

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , ['enihaʊ] .

But	I've	found	out	a	few	things	,	anyhow	.
但	我已经	成立	出去	一个	很少	事物	,	无论如何	.

不过，我还是发现了一些事情。

[haʊ] [tɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] ['mædəm] [də'leinən] [ɪz] ?

How	tall	should	you	say	Madame	Delano	is	?
如何	高的	应该	你	说	夫人	德拉诺	是	?

你觉得德拉诺夫人身高多少?

[aɪv] ['oʊnli] [siːn] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [kɔːrt] ['lʊkɪn] - [laɪk]

I've	only	seen	her	sitting	on	her	throne	there	in	the	Palace	Court	lookin	'	like
我已经	仅有的	已见	她	坐着	在	她	王座	那里	在	这	宫殿	法庭	在看	-	喜欢

[æn; ən][oʊld] [sfɪŋks] [ðæts] ['hævɪn] - [ə; eɪ] [læf] [ɔːl][tuː; tə][hɜːr'self] . "

an	old	Sphinx	that's	havin	'	a	laugh	all	to	herself	.	"
一个	老的	狮身人面像	那就是	拥有	-	一个	笑	全部	到	她自己	.	"

我只见过她坐在宫廷的宝座上，像个老狮身人面像，独自一人开怀大笑。

" [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ten] . "

"	About	five	feet	ten	.	"
"	关于	五	脚	十	.	"

“大约五英尺十英寸。”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [suː'pɪriər] [sed] [sɪks] [fiːt] ,

"	The	Mother	Superior	said	six	feet	,
"	这	母亲	优越的	说	六	脚	,

修女院长说六英尺，

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪgər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fleʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɔːlər] .

but	no	doubt	when	she	had	figger	instead	of	flesh	she	looked	taller	.
但	不	怀疑	什么时候	她	有	菲格	反而	的	肉	她	看起来	更高	.

但毫无疑问，当她用无花果代替肉的时候，她看起来更高了。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪv] [dɪ'skʌvərd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [tɔːl] ['hænsəm] [bruː'net] [ðæt] ['spɑːkld] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

I've	discovered	no	less	than	five	tall	handsome	brunettes	that	sparkled	here	in	the
我已经	发现	不	较少的	比	五	高的	英俊的	黑发女郎	那	闪闪发光	这里	在	这

[leɪt] ['eɪtiːz] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ['naɪntiz] ,

late	Eighties	and	early	Nineties	,
晚的	八十年代	和	早期的	九十年代	,

我至少发现了五位身材高挑、容貌俊美的黑发男士，他们在八十年代末和九十年代初在这里大放异彩。

[bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [duːs] [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] [aʊt] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] ,

but	it's	the	deuce	and	all	to	get	an	exact	description	out	of	anybody	,
但	它是	这	二	和	全部	到	得到	一个	精确的	描述	出去	的	任何人	,

但要想从任何人那里得到准确的描述，这可真是难上加难。

[ɪ'speʃəli] [wen] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] .

especially	when	quite	a	few	years	have	elapsed	.
尤其	什么时候	相当	一个	很少	年	有	过去	.

尤其是当时间过去好几年之后。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [dəunt] [siː] ['diːteɪlz] , ['oʊnli] [ɪ'fekts] .

Most	people	don't	see	details	,	only	effects	.
最多	人们	不	看	细节	,	仅有的	效果	.

大多数人看不到细节，只能看到效果。

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [dɪ'tektɪv] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

That's	what	we	detectives	come	up	against	all	the	time	.
那就是	什么	我们	侦探	来	向上	反对	全部	这	时间	.

这就是我们侦探经常遇到的情况。

[soʊ] , ['weðər] [ðiːz] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [faɪv] [fiːt] [eɪt] , [faɪv] [fiːt] [ten] , [ɔːr][sɪks] [fiːt] ,

So	,	whether	these	ladies	were	five	feet	eight	,	five	feet	ten	,	or	six	feet	,
所以	,	无论	这些	女士们	是	五	脚	八	,	五	脚	十	,	或者	六	脚	,

所以，无论这些女士的身高是五英尺八英寸、五英尺十英寸还是六英尺，

['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][lɑːrdʒ] [fitʃər] [ɔːr] [smɔːl] , [bɪg][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɔːr] [faɪn] [pɔɪnts] ,

whether	they	had	large	features	or	small	,	big	hands	and	feet	or	fine	points	,
无论	他们	有	大的	特征	或者	小的	,	大的	双手	和	脚	或者	美好的	积分	,

无论他们的五官是高大还是娇小，手脚是大是小，

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] ['ædɪd] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ɪntʃɪz] [ðeɪ] [jəːnd] [fɔːr; fər][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [haɪ] [hiːlz]

or	whether	they	added	on	all	the	inches	they	yearned	for	by	means	of	high	heels
或者	无论	他们	额外	在	全部	这	英寸	他们	渴望	为了	经过	方法	的	高的	高跟鞋

[ɔːr] [staɪl] ,

or	style	,
或者	风格	,

或者她们是否通过高跟鞋或时尚穿搭来增加她们梦寐以求的身高?

[ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

is	beyond	me	.
是	超过	我	.

我完全无法理解。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

But	here	they	are	.
但	这里	他们	是	.

但它们就在这里。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [niːt] ['lɪt(ə)l] [noʊt] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	He	took	his	neat	little	note	-	book	from	his	pocket	and	was	about	to
"	他	采取	他的	整洁的	小的	笔记	-	书	从	他的	口袋	和	曾是	关于	到

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

read	it	,
读	它	,

他从口袋里掏出那本精致的小笔记本，正要开始阅读。

[wen] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

when	Ruyler	interrupted	him	.
什么时候	-	中断	他	.

这时鲁伊勒打断了他。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ðiːz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [frentʃ] [ɔːr][nɑːt] ? "

"	But	surely	you	know	whether	these	women	were	French	or	not	?	"
"	但	一定	你	知道	无论	这些	女性	是	法语	或者	不是	?	"

“但你肯定知道这些女性是不是法国人吧？”

" [ɔː] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [aʊt] .

"	Aw	,	that's	just	what	you	can't	always	find	out	.
"	啊	,	那就是	只是	什么	你	不能	总是	寻找	出去	.

“哎，有些事你永远也找不到答案。”

[lɑːts][ʌv; əv] - [ɪm] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ,

Lots	of	'	em	pretend	to	be	,
很多	的	-	呃	假装	到	是	,

他们中很多人都假装是，

[ænd; ənd] ['ʌðər] — [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [gʊd] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] — [wɑːnt][juː; jʊ]

and	others	—	if	they	come	from	good	stock	in	the	old	country	—	want	you
和	其他的	—	如果	他们	来	从	好的	库存	在	这	老的	国家	—	想	你

[tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

to	forget	it	.
到	忘记	它	.

而其他人——如果他们来自故乡的优良血统——则希望你忘记这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːnz] ['dʒen(ə)rəli] [rʌn] [tuː; tə] [frentʃ] [neɪmz] ,

But	the	queens	generally	run	to	French	names	,
但	这	女王们	一般来说	跑步	到	法语	姓名	,

但王后们通常都喜欢用法语名字。

[æz; əz]['hævɪn] - [ə; eɪ] ['betər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['vælјuː][ðæn; ðən] ['meri] [dʒeɪn][ɔːr] [æn] [mə'riːə] .

as	havin	'	a	better	commercial	value	than	Mary	Jane	or	Ann	Maria	.
作为	拥有	-	一个	更好的	商业的	价值	比	玛丽	简	或者	安	玛丽亚	.

比玛丽·简或安·玛丽亚更有商业价值。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [mə'riː] ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] ,

One	of	these	was	Marie	Garnett	,
一	的	这些	曾是	玛丽	石榴石	,

其中一人是玛丽·加内特，

[huː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [bʌt; bət] [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] [ɪn]['dʒɪmz][dʒɔɪnt] [daʊn] [ɑːn] ['bɑːrbəri]

who	wasn't	much	on	her	own	but	spun	the	wheel	in	Jim's	joint	down	on	Barbary
WHO	不是	很多	在	她	自己的	但	旋转	这	车轮	在	吉姆的	联合的	向下	在	巴巴里

[koʊst] ,

Coast	,
海岸	,

她原本并不擅长自己做事，但却在吉姆位于巴巴里海岸的酒吧里转动轮盘赌。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['reɪdɪd] [dʒʌst][soʊ]['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] .

which	was	raided	just	so	often	for	form's	sake	.
哪个	曾是	突袭	只是	所以	经常	为了	表格的	清酒	.

仅仅为了应付形式，它就经常遭到突袭。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['getəweɪ] , [wʌz; wəz] ['nevər] [ʌp] [ɪn] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [daɪd] [jʌŋ] .

She	always	made	a	quick	getaway	,	was	never	up	in	court	,	and	died	young	.
她	总是	制成	一个	快的	逃离	,	曾是	绝不	向上	在	法庭	,	和	死亡	年轻的	.

她总是能迅速逃脱，从未出庭受审，而且英年早逝。

[ˌʌɑːbriˈel,,^æb-][ræn][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [daʊn] [ɑːn] ['gɪri] [striːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Gabrielle	ran	an	establishment	down	on	Geary	Street	and	was	one	of	the
加布里埃尔	跑	一个	建立	向下	在	吉里	街道	和	曾是	一	的	这

['swɛlɪst] ['lʊkɜ-z] [ænd; ənd] ['swɛlɪst] [tɔgd] [deɪmz] [ɪn][hɜːr; hər] [prə'feʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [drɪŋk] [gɑːt]

swellest	lookers	and	swellest	togged	dames	in	her	profession	till	the	drink	got
最棒的	外貌	和	最棒的	切换	女士们	在	她	职业	直到	这	喝	得到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

加布里埃尔在吉里街经营一家店铺，她是业内最漂亮、穿着最时髦的女士之一，直到她沉迷于酒精。

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evər] [hʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒeɪmz][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] .

I	can't	find	that	she	ever	hooked	up	to	a	James	or	any	one	else	.
我	不能	寻找	那	她	曾经	钩子	向上	到	一个	詹姆斯	或者	任何	一	别的	.

我找不到任何她和詹姆斯或其他任何人有过交往的记录。

['pɔ:lin] - [mə'ri:] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ræzl] - ['dæz(ə)l] [hu:] [swu:p] [aʊt] [hɪr] [frʌm; frəm] ['noʊwer]

Pauline	-	Marie	was	another	razzle	-	dazzle	who	swooped	out	here	from	nowhere
宝琳	-	玛丽	曾是	其他	炫目	-	炫	WHO	俯冲	出去	这里	从	无处

[ænd; ənd] ['bʌraʊd] ['ɪntu:] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [pʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

and	burrowed	into	quite	a	few	fortunes	and	put	quite	a	few	of	our
和	掘穴	进入	相当	一个	很少	财富	和	放	相当	一个	很少	的	我们的

[sə'saɪəti] ['lidər] ['ɪntu:] ['mɔ:rnɪŋ] .

society	leaders	into	mourning	.
社会	领导人	进入	丧	.

宝琳-玛丽是另一个横空出世、攫取了不少财富、令不少社会名流悲痛欲绝的人物。

[ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [treɪs] [hɜ:r; hər] ,

She	disappeared	and	I	can't	trace	her	,
她	消失	和	我	不能	痕迹	她	,

她失踪了，我找不到她的踪迹。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hænsʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌntʃ] ,

but	she	seems	to	have	been	the	handsomest	of	the	bunch	,
但	她	似乎	到	有	到过	这	最英俊的	的	这	束	,

但她似乎是这群人中最漂亮的一个。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r'self] [æt; ət] [fɜ:rst] [naɪts] , [drest] [streɪt] [frʌm; frəm]

and	was	fond	of	showing	herself	at	first	nights	,	dressed	straight	from
和	曾是	喜爱	的	显示	她自己	在	第一的	夜晚	,	穿着	直的	从

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

她喜欢在首映礼上亮相，总是穿着从巴黎直接运来的华丽服饰。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [wɔ:r] - ['hɑrdnd] - ['lidər] - [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [ɪn]

until	some	of	our	war	-	hardened	'	leaders	'	called	upon	the	managers	in
直到	一些	的	我们的	战争	-	硬化	-	领导人	-	称为	之上	这	经理	在

[ə; eɪ] ['bɑ:di] [ænd; ənd] ['θretnd] ['nevər] [tu:; tə] [set] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðer; ðər] [dɔ:z] [ə'gen] [ən'les] [ʃi:; ʃi]

a	body	and	threatened	never	to	set	foot	inside	their	doors	again	unless	she
一个	身体	和	威胁	绝不	到	放	脚	里面	他们的	门	再次	除非	她

[wʌz; wəz] [kept] [aʊt] ,

was	kept	out	,
曾是	保留	出去	,

直到我们一些身经百战的"领导人"集体召集经理们，威胁说除非把她拒之门外，否则他们永远不会再踏进他们的大门。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] [sə'kʌmd] .

and	the	managers	succumbed	.
和	这	经理	屈服了	.

于是，经理们屈服了。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] ,

Then	there	was	the	friend	of	a	rich	Englishman	,
然后	那里	曾是	这	朋友	的	一个	富有的	英国人	,

然后，还有一位富有的英国人的朋友，

[hu:z] [fɜ:rst] [neɪm] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] .

whose	first	name	I	haven't	been	able	to	get	hold	of	.
谁	第一的	姓名	我	还没有	到过	有能力的	到	得到	抓住	的	.

我一直没能问到他的名字。

[ðeɪ] [lɪvd] [fɜ:rst] [æt; ət] ['sæntə] ['bɑ:rbrə] ,

They	lived	first	at	Santa	Barbara	,
他们	居住地	第一的	在	圣诞老人	芭芭拉	,

他们最初居住在圣巴巴拉，

[ðen] [loʊft] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

then	loafed	up	and	down	the	coast	for	a	year	or	two	,
然后	闲逛	向上	和	向下	这	海岸	为了	一个	年	或者	二	,

然后就在沿海一带闲逛了一两年，

['spendɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

spending	quite	a	time	in	San	Francisco	.
开支	相当	一个	时间	在	圣	弗朗西斯科	.

在旧金山待了相当长一段时间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] - ['fɔːrən] ['lʊkɪŋ] - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stʌnər] , [ɔːl] [raɪt] .

She	was	'	foreign	looking	'	and	a	stunner	,	all	right	.
她	曾是	-	外国的	寻找	-	和	一个	惊艳	, 全部	正确的	.	

她长相“很有异国风情”，而且确实非常漂亮。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪmz] ['drɪftɪd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — "

All	of	these	dames	drifted	out	about	the	same	time	—	"
全部	的	这些	女士们	漂移	出去	关于	这	相同的	时间	—	"

这些水母几乎同时漂走了——

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [neɪm] ? "

"	What	was	the	Englishman's	name	?	"
"	什么	曾是	这	英国人的	姓名	?	"

“那个英国人叫什么名字？”

" [dʒeɪ] . ['hɔːrəs] ['medfərd] .

"	J	.	Horace	Medford	.
"	J	.	贺拉斯	梅德福	.

J. Horace Medford。

[frʌnt] [neɪm] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒeɪmz] .

Front	name	may	or	may	not	have	been	James	.
正面	姓名	可能	或者	可能	不是	有	到过	詹姆斯	.

名字可能是詹姆斯，也可能不是。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] ['eni] [diːdz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,

I	doubt	if	his	name	could	be	found	on	any	deeds	,	even	in	the	south	,
我	怀疑	如果	他的	姓名	可以	是	成立	在	任何	契约	,	甚至	在	这	南	,

我怀疑即使在南方，也找不到他的名字出现在任何地契上。

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['faɪər] .

where	there	was	no	fire	.
在哪里	那里	曾是	不	火	.

那里并没有发生火灾。

[hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɔːt] ['eni] ['prɑːpərti] [ɔːr] [træn'sæktid] ['eni] ['bɪznəs] .

He	doesn't	seem	to	have	bought	any	property	or	transacted	any	business	.
他	不	似乎	到	有	买	任何	财产	或者	已交易	任何	商业	.

他似乎没有购买任何房产，也没有进行任何商业交易。

[dʒʌst] [lɪvd] [ɑːn] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['ɪnkʌm] .

Just	lived	on	a	good	-	sized	income	.
只是	居住地	在	一个	好的	-	尺寸	收入	.

靠着一份不错的收入生活。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [hɪr] [wɜːr; wər] [bɜːrnt] ,

Of	course	,	all	the	hotel	registers	here	were	burnt	,
的	课程	, 全部	这	酒店		登记簿	这里	是	烧焦的	,

当然，这里所有的酒店登记簿都被烧毁了。

[bʌt; bət][aɪ]['waɪərd][tu:; tə]['sæntə] ['bɑ:rbrə] [ænd; ənd] [ˌmɑ:ntə'reɪ] [ænd; ənd][gɑ:t] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

but	I	wired	to	Santa	Barbara	and	Monterey	and	got	what	I	have	given
但	我	有线	到	圣诞老人	芭芭拉	和	蒙特雷	和	得到	什么	我	有	给定

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

但我向圣巴巴拉和蒙特雷发了电报，收到了我给你的东西。

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jɑ:t] , [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['evriwer] .

"	He	had	a	yacht	,	and	he	took	the	woman	with	him	everywhere	.
"	他	有	一个	游艇	,	和	他	采取	这	女士	和	他	到处	.

“他有一艘游艇，他到处都带着那个女人。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['flʌtər] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] .

There	was	always	a	flutter	when	they	appeared	at	the	theater	.
那里	曾是	总是	一个	扑	什么时候	他们	出现	在	这	剧院	.

他们每次出现在剧院都会引起一阵骚动。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [went] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Of	course	she	went	by	his	name	,
的	课程	她	去	经过	他的	姓名	,

她当然用了他的姓氏。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] ['nevər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['letər] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]

but	as	he	never	presented	a	letter	all	the	time	he	was	here	and	it
但	作为	他	绝不	呈现	一个	信	全部	这	时间	他	曾是	这里	和	它

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɑ:bviəs] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ɔ:l][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] ,

was	quite	obvious	he	could	have	brought	all	he	wanted	,
曾是	相当	明显的	他	可以	有	带来	全部	他	通缉	,

但他在这里的这段时间里从未递交过一封信，很明显他本可以带来他想要的一切。

[ænd; ənd][æz; əz] [men] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] - [ɑ:n] - ['enihaʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][kən'klu:ʒ(ə)n] . "

and	as	men	are	always	'	on	'	anyhow	,	there	was	but	one	conclusion	.	"
和	作为	男人	是	总是	-	在	-	无论如何	,	那里	曾是	但	一	结论	.	"

反正男人总是处于“亢奋”状态，所以只有一个结论。

" [wer] [dɪd][hi:; hi][bæŋk] ?

"	Where	did	he	bank	?
"	在哪里	做过	他	银行	?

他的银行账户在哪里?

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] . "

They	might	have	his	full	name	.	"
他们	可能	有	他的	满的	姓名	.	"

他们可能知道他的全名。

" [bæŋk][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'mɪtnsiz] [wɜ:r; wər] [sent] [tu:; tə]['ɔ:rdər][ʌv; əv][dʒeɪ] . ['hɔ:rəs]

"	Bank	of	California	,	but	his	remittances	were	sent	to	order	of	J	.	Horace
"	银行	的	加利福尼亚州	,	但	他的	汇款	是	发送	到	命令	的	J	.	贺拉斯

“加利福尼亚银行，但他的汇款却是按照J. Horace的指示寄出的。”

['medfərd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [t'ʃeks] [ðə; ði] [seɪm] [wei] . "

Medford	,	and	,	of	course	,	he	signed	his	cheques	the	same	way	.	"
梅德福	,	和	,	的	课程	,	他	签名	他的	支票	这	相同的	方式	.	"

梅德福，当然，他的支票签名也是这样写的。

" [ðæt] [saʊndz] [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l] . "

"	That	sounds	the	most	likely	of	the	lot	—	and	the	most	hopeful	.	"
"	那	声音	这	最多	可能	的	这	很多	—	和	这	最多	充满希望	.	"

“这听起来是最有可能的，也是最有希望的。”

" [wel] , ['hævnt] ['hændɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [fɪfθ] [jet] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] ['laɪkli]
" **Well , haven't handed you the fifth yet , and to my mind she's the most likely**
" 出色地 , 还没有 递交 你 这 第五 然而 , 和 到 我的 头脑 她是 这 最多 可能
[ʌv; əv][ɔːl] .
of all .
的 全部 .

“嗯，我还没把第五个给你呢，依我看，她是最有可能的。”

['evər] [hɪr] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['lɔːtənz] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ? "
Ever hear of James Lawton's trouble with his wife ? "
曾经 听到 的 詹姆斯 劳顿 麻烦 和 他的 妻子 ? "

你听说过詹姆斯·劳顿和他妻子之间的问题吗?

" ['trʌb(ə)l] ?
" Trouble ?
" 麻烦 ?

“麻烦?

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] . "
I thought she died . "
我 想法 她 死亡 . "

我以为她死了。

" [ʃiː; ʃi] — [dɪd] — [nɑːt] .
" She — did — not .
" 她 — 做过 — 不是 .

她——没有。

[ʃiː; ʃi] [went] [iːst] ['sʌd(ə)nli] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
She went East suddenly about fifteen years ago ,
她 去 东方 突然 关于 十五 年 前 ,

大约十五年前，她突然去了东方。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] ['pepərz] .
and soon after a notice of her death appeared in the San Francisco papers .
和 很快 后 一个 注意 的 她 死亡 出现 在 这 圣 弗朗西斯科 文件 .

不久之后，旧金山报纸上刊登了她的讣告。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] ([fɔːr; fər][oʊld] ['lɔːtn]) [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [moʊst][ʌv; əv]
But there was a tale of woe (for old Lawton) that I doubt if most of
但 那里 曾是 一个 故事 的 悲哀 (为了 老的 劳顿) 那 我 怀疑 如果 最多 的
[hɜːr; hər] [oʊn] [kraʊd] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] . "
her own crowd had even a suspicion of . "
她 自己的 人群 有 甚至 一个 怀疑 的 . "

但（老劳顿的）悲惨遭遇，恐怕她身边的大多数人连一点线索都没有。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪!

" - [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːniər]
" Ruyler recalled the apparent intimacy of his mother - in - law and the senior
" - 召回 这 明显 亲密关系 的 他的 母亲 - 在 - 法律 和 这 高级的
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [fɜːrm][ʌv; əv] ['lɔːtn] [ænd; ənd] [krɔːs] .
member of the respectable firm of Lawton and Cross .
成员 的 这 可敬 公司 的 劳顿 和 叉 .

鲁伊勒回忆起他岳母与劳顿和克罗斯这家受人尊敬的律师事务所的资深成员之间明显的亲密关系。

[ɪf] " ['mædəm] [də'leinən] " [wɜːr; wər][ðə; ði]['fɔːrmər]['mɪsɪz] . ['lɔːtn] , [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi]

If	"	Madame	Delano	"	were	the	former	Mrs	.	Lawton	,	how	many	things	would	be
如果	"	夫人	德拉诺	"	是	这	以前的	太太	.	劳顿	,	如何	许多	事物	会	是

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

如果"德拉诺夫人"就是之前的劳顿夫人，那么很多事情就都能解释得通了。

" [ðɪs] ['wʊmənz] [neɪm] [wʌz; wəz] [mə'riː] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [frentʃ] ,

"	This	woman's	name	was	Marie	all	right	,	and	she	was	French	,
"	这	女性的	姓名	曾是	玛丽	全部	正确的	,	和	她	曾是	法语	,

"这位女士的名字确实叫玛丽，她是法国人。"

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'dɑːptɪd][baɪ][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [neɪmd] [dju'bwɑː][ænd; ənd]

although	she	seems	to	have	been	adopted	by	some	people	named	Dubois	and
虽然	她	似乎	到	有	到过	已采用	经过	一些	人们	命名	杜波依斯	和

[brɔːt] [ʌp][ɪn][ˌkæliə'fɔːrniə] .

brought	up	in	California	.
带来	向上	在	加利福尼亚州	.

虽然她似乎被一些姓杜波依斯的人收养，并在加利福尼亚州长大。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] [ɪn] [haɪ] [sə'saɪəti] ,

She	was	quite	the	proper	thing	in	high	society	,
她	曾是	相当	这	恰当的	事物	在	高的	社会	,

她在上流社会中举止得体，非常端庄。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ə'nʌðər] [sɔːrt] ['betər] .

but	the	trouble	was	that	she	liked	another	sort	better	.
但	这	麻烦	曾是	那	她	喜欢	其他	种类	更好的	.

但问题是她更喜欢另一种类型。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr][flai] - [baɪ] - [naɪt] .

She	was	a	regular	fly	-	by	-	night	.
她	曾是	一个	常规的	飞	-	经过	-	夜晚	.

她是个典型的游手好闲之徒。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wen] ['nɔːtən] [muə; mɔː] ,

It	began	when	Norton	Moore	,
它	开始	什么时候	诺顿	摩尔	,

这一切始于诺顿·摩尔

[ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [lɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst] [triːz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][sə'saɪəti] — [soʊ]

a	rotten	limb	of	one	of	the	grandest	trees	in	San	Francisco	Society	—	so
一个	烂	肢	的	一	的	这	最宏伟	树木	在	圣	弗朗西斯科	社会	—	所以

[rɪ'spektəbl] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [saɪd][tuː; tə][laɪf][bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] —

respectable	they	didn't	know	there	was	any	side	to	life	but	their	own	—
可敬	他们	没有	知道	那里	曾是	任何	边	到	生活	但	他们的	自己的	—

[sniːkt] ['mɪsɪz] . ['lɔːtn] [ænd; ənd] [θriː] ['gɝːlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [haʊs] [wʌn] [naɪt] [wen]

sneaked	Mrs	.	Lawton	and	three	girls	out	of	his	mother's	house	one	night	when
偷偷摸摸	太太	.	劳顿	和	三	女孩们	出去	的	他的	母亲的	房子	一	夜晚	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪvɪn] - [ə; eɪ][bɔːl] ,

she	was	givin	'	a	ball	,
她	曾是	给予	-	一个	球	,

旧金山上流社会——他们如此体面，以至于不知道生活还有其他层面——的一棵参天大树的腐烂树枝，在一个晚上，趁着劳顿夫人举办舞会的空档，偷偷地把她和三个女孩从他母亲的房子里带了出来。

[pʊt] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [hæk] [ænd; ənd] [tʊk] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌgæbri'ɛlz] .

put	'	em	in	a	hack	and	took	'	em	down	to	Gabrielle's	.
放	-	呃	在	一个	黑客	和	采取	-	呃	向下	到	加布里埃尔的	.

把它们装进一辆货车，然后带到加布里埃尔家。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] ['lʊkɪn] - [æt; ət] [ˌgæbri'ɛlz] [swel] [bʌntʃ] [drest] [ʌp] [ænd; ənd] ['dɔɪɪn]

There	they	spent	an	hour	lookin	'	at	Gabrielle's	swell	bunch	dressed	up	and	doin
那里	他们	花费	一个	小时	在看	-	在	加布里埃尔的	膨胀	束	穿着	向上	和	做

- [ðə; ði] [grænd] [sə'saɪəti] [ækt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] - [ə'baʊt] - [taʊn] .

'	the	grand	society	act	with	some	of	the	men	-	about	-	town	.
-	这	盛大	社会	行为	和	一些	的	这	男人	-	关于	-	镇	.

他们在那里花了一个小时观看加布里埃尔那群衣着光鲜的贵妇人与城里的一些名流上演盛大的社交节目。

[ðen] [ðeɪ] [dɑːnst] [sʌm; səm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ɔːr] [tuː] .

Then	they	danced	some	and	opened	a	bottle	or	two	.
然后	他们	跳舞	一些	和	打开	一个	瓶子	或者	二	.

然后他们跳了一会儿舞，开了一两瓶酒。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dʒɔːnt] [hɜːrt] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['eni] ,

"	I	never	heard	that	this	little	jaunt	hurt	the	girls	any	,
"	我	绝不	听到	那	这	小的	短途旅行	伤害	这	女孩们	任何	,

“我从未听说这次小旅行对女孩们造成了任何伤害。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['lɔːtn] .

but	it	woke	up	something	in	Mrs	.	Lawton	.
但	它	觉醒	向上	某物	在	太太	.	劳顿	.

但这却唤醒了劳顿太太内心深处的一些东西。

['æftər] [ðæt] — [wel] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['stɔːriz] [wɪ'ðaʊt] [end] .

After	that	—	well	,	there	are	stories	without	end	.
后	那	—	出色地	,	那里	是	故事	没有	结尾	.

之后——嗯，故事就没完没了了。

[wəʊnt] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [taɪm] ['telɪn] - [ðem; ðəm] .

Won't	take	up	your	time	tellin	'	them	.
惯于	拿	向上	你的	时间	告诉	-	他们	.

不会占用你时间告诉他们。

[ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn] [naɪt] ['lɔːtn] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ] [flɪŋ] [hɪm'self] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,

The	upshot	was	that	one	night	Lawton	,	who	took	a	fling	himself	once	in	a	while	,
这	结果	曾是	那	一	夜晚	劳顿	,	WHO	采取	一个	一扔	他自己	一次	在	一个	尽管	,

结果是，有一天晚上，劳顿——他自己偶尔也会放纵一下——

[met] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ˌgæbri'ɛlz] [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [dʒɔɪnt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [iːst] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

met	her	at	Gabrielle's	or	some	other	joint	,	and	she	went	East	a	day	or	two
遇见	她	在	加布里埃尔的	或者	一些	其他	联合的	,	和	她	去	东方	一个	天	或者	二

['æftər] .

after	.
后	.

我在 Gabrielle's 或其他什么地方遇到了她，一两天后她就去了东部。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] ,

I	suppose	he	didn't	get	a	divorce	,
我	认为	他	没有	得到	一个	离婚	,

我猜他没离婚。

['pɑːrtli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪd] — ['elin] — ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n]

partly	on	account	of	the	kid	—	Aileen	—	partly	because	he	had	no	intention
部分	在	帐户	的	这	孩子	—	艾琳	—	部分	因为	他	有	不	意图

[ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ə'gen] . "

of	trying	his	luck	again	.	"
的	尝试	他的	运气	再次	.	"

一部分原因是因为那个孩子——艾琳——一部分原因是他根本不想再试一次。

" [bʌt; bət] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [ə'weɪ] ? "

"	But	is	there	any	evidence	that	she	had	another	child	—	that	she	hid	away	?	"
"	但	是	那里	任何	证据	那	她	有	其他	孩子	—	那	她	隐藏	离开	?	"

“但是有没有证据表明她还有另一个孩子——她把它藏起来了？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzi] [hæv; həv] [bɪn] .

"	No	,	but	it	might	easy	have	been	.
"	不	,	但	它	可能	简单的	有	到过	.

“不，但也很容易做到。”

[ðɪs] [laɪf] [went] [ɑːn][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] ,

This	life	went	on	for	about	eight	years	,
这	生活	去	在	为了	关于	八	年	,

这样的生活持续了大约八年，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [faɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['lɔːtn] ['mɪrli] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm]

and	it	was	at	least	five	that	she	and	Lawton	merely	lived	under	the	same
和	它	曾是	在	至少	五	那	她	和	劳顿	仅仅	居住地	在下面	这	相同的

[ruːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['elin] .

roof	for	the	sake	of	Aileen	.
屋顶	为了	这	清酒	的	艾琳	.

至少有五年，她和劳顿只是为了艾琳才住在同一屋檐下。

[ðeɪ] ['nevər] [dɪd] [get] [ɑːn] .

They	never	did	get	on	.
他们	绝不	做过	得到	在	.

他们始终都合不来。

[ðæt] [mʌtʃ] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] .

That	much	,	at	least	,	was	well	known	.
那	很多	,	在	至少	,	曾是	出色地	已知	.

至少这一点是众所周知的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzi] [biː; bi] —

It	might	easy	be	—
它	可能	简单的	是	—

这很容易——

" - [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

"	Ruyler	made	a	rapid	calculation	.
"	-	制成	一个	迅速的	计算	.

鲁伊勒迅速进行了计算。

['elin] ['lɔːtn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [hə'liːn] .

Aileen	Lawton	was	just	about	three	years	older	than	Helene	.
艾琳	劳顿	曾是	只是	关于	三	年	老	比	海伦	.

艾琳·劳顿比海伦大三岁左右。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

She	was	fair	like	her	father	.
她	曾是	公平的	喜欢	她	父亲	.

她像她父亲一样皮肤白皙。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

There	was	no	resemblance	between	her	and	his	wife	,
那里	曾是	不	相似	之间	她	和	他的	妻子	,

她和他的妻子长得一点也不像。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər]

but	the	intimacy	between	them	had	been	spontaneous	and	had	never
但	这	亲密关系	之间	他们	有	到过	自发的	和	有	绝不

[læpst] .

lapsed	.
失效	.

但他们之间的亲密关系是自然而然产生的，而且从未消退。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [kwaɪt] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ænd; ənd] [spɔɪlt] , [ænd; ənd]['broʊkən] [θriː]

She	had	grown	up	quite	unrestrained	and	spoilt	,	and	broken	three
她	有	生长	向上	相当	不受约束的	和	被宠坏了	,	和	破碎的	三

[en'geɪdʒmənts] ,

engagements	,
订婚	,

她从小就放纵任性，娇生惯养，还解除了三次婚约。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [prə'kleɪmɪŋ] [ɪn][wʌn] [breθ] ,

and	was	always	rushing	about	proclaiming	in	one	breath	,
和	曾是	总是	匆忙	关于	宣告	在	一	气息	,

他总是匆匆忙忙地四处奔走，一口气宣称：

[ðæt] [ˌkæləˈfɔːrniə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

that	California	was	the	greatest	place	on	earth	and	in	the	next	that	she	should
那	加利福尼亚州	曾是	这	最	地方	在	地球	和	在	这	下一个	那	她	应该

[goʊ][mæd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [get] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

go	mad	if	she	didn't	get	out	and	have	a	change	.
去	疯狂的	如果	她	没有	得到	出去	和	有	一个	改变	.

她一会儿说加州是世界上最棒的地方，一会儿又说如果她不离开加州去改变一下，她就会疯掉。

[ə'nʌðər] ['griːvəns] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

Another	grievance	was	that	although	her	father	let	her	have	her	own	way	,
其他	不满	曾是	那	虽然	她	父亲	让	她	有	她	自己的	方式	,

另一个让她不满的地方是，虽然她父亲让她随心所欲，

[ɔːr] ['ræðər] [dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] ,

or	rather	did	not	pretend	to	control	her	,
或者	相当	做过	不是	假装	到	控制	她	,

或者更确切地说，他并没有假装控制她。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ræðər] ['nɪgərdli] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd]

he	gave	her	a	rather	niggardly	allowance	for	her	personal	expenses	and
他	给予	她	一个	相当	吝啬的	津贴	为了	她	个人的	开支	和

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hevɪli] [ɪn] [det] .

she	was	supposed	to	be	heavily	in	debt	.
她	曾是	据称	到	是	重度	在	债务	.

他给她的个人开销非常吝啬，而且她当时应该负债累累。

- [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [wer] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sper] [kæʃ]

Ruyler	thought	he	could	guess	where	a	good	deal	of	his	wife's	spare	cash
-	想法	他	可以	猜测	在哪里	一个	好的	交易	的	他的	妻子的	空闲的	现金

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] .

had	gone	to	.
有	已消失	到	.

鲁伊勒觉得他大概能猜到他妻子的大部分闲钱都花到哪里去了。

[hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['elɪn] [ˈlɔːtn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['pɑːli] ['rɑːbərts] ; [mɔːr] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

He	disliked	Aileen	Lawton	as	much	as	he	did	Polly	Roberts	;	more	,	if	anything	,
他	不喜欢	艾琳	劳顿	作为	很多	作为	他	做过	波莉	罗伯茨	;	更多的	,	如果	任何事物	,

他讨厌艾琳·劳顿的程度不亚于讨厌波莉·罗伯茨；甚至可能更甚。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['klevər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

because	she	might	have	been	clever	and	she	chose	to	be	a	fool	.
因为	她	可能	有	到过	聪明的	和	她	选择	到	是	一个	傻子	.

因为她原本可能很聪明，但她却选择了做个傻瓜。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][suː'pɜːrb]

Both	of	these	intimate	friends	of	his	wife	were	the	reverse	of	the	superb
两个都	的	这些	亲密的	朋友们	的	他的	妻子	是	这	撤销	的	这	高超

['aʊtdɔːr] [taɪp] [hiː; hi] [əd'maɪəd] .

outdoor	type	he	admired	.
户外的	类型	他	钦佩	.

他妻子的这两个密友与他所欣赏的优秀户外运动爱好者截然相反。

" [gʊd] [lɔːrd] !

"	Good	Lord	!
"	好的	主	!

我的天哪!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] .

"	I	don't	think	there's	much	choice	.
"	我	不	思考	有	很多	选择	.

“我觉得选择不多。”

" [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	in	a	moment	he	shook	his	head	.
"	但	在	一个	片刻	他	摇晃	他的	头	.

但片刻之后，他摇了摇头。

" [tuː] ['meni] [θɪŋz] [dəunt] [kə'nekt] .

"	Too	many	things	don't	connect	.
"	也	许多	事物	不	连接	.

太多事情彼此之间没有联系。

[wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][get][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn] ['ruːəŋ] — "

Where	did	she	get	the	money	to	go	to	her	relations	in	Rouen	—	"
在哪里	做过	她	得到	这	钱	到	去	到	她	关系	在	鲁昂	—	"

她从哪里弄来的钱去鲁昂探望亲戚?

" [hiː; hi] ['penʃ(ə)n] [hɜːr; hər][ɔːf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	He	pensioned	her	off	,	of	course	.	"
"	他	退休人员	她	离开	,	的	课程	.	"

“他当然让她退休了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ?

"	And	the	child	?
"	和	这	孩子	?

“那孩子呢？”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːtər] [hiː; hi] ['prɑːbəbli]

How	did	he	consent	to	let	her	return	here	with	a	daughter	he	probably
如何	做过	他	同意	到	让	她	返回	这里	和	一个	女儿	他	大概

['nevər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] — "

never	had	heard	of	—	"
绝不	有	听到	的	—	"

他怎么会同意让她带着一个他可能从未听说过的女儿回来呢?

" [aɪ] ['fɪgər] [aʊt] , ['iːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] ['oʊvər][ɪn]

"	I	figger	out	,	either	that	she	came	into	some	money	from	a	relation	over	in
"	我	菲格	出去	,	任何一个	那	她	来了	进入	一些	钱	从	一个	关系	超过	在

[fræns] ,

France	,
法国	,

“我猜想，要么是她从法国的亲戚那里得到了一笔钱，

[ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] ,

or	else	she	has	something	on	the	old	boy	,
或者	别的	她	有	某物	在	这	老的	男生	,

否则她就掌握了那个老家伙的把柄。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [ʌp]

and	wanting	to	come	back	here	and	marry	her	daughter	,	she	held	him	up
和	想要	到	来	后退	这里	和	结婚	她	女儿	,	她	握住	他	向上

.

:

.

她想回到这里娶她的女儿，于是拦住了他。

['hiːz] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] - ['juːniən]

He's	a	pillar	of	the	church	,	been	one	of	the	Presidents	of	the	Pacific	-	Union
他是	一个	支柱	的	这	教会	,	到过	一	的	这	总统们	的	这	太平洋	-	联盟

[klʌb] ,

Club	,
俱乐部	,

他是教会的栋梁，曾担任太平洋联盟俱乐部的会长之一。

[hæz; həz]['ɑːrgjuːd]['keɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [su'priːm] [kɔːrt] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪbəld][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

has	argued	cases	before	the	Supreme	Court	that	have	been	cabled	all	over	the
有	争论	案例	前	这	最高	法庭	那	有	到过	有线	全部	超过	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

他曾在最高法院辩护过一些案件，这些案件的庭审内容通过电报传遍了全国各地。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [gets] [tuː; tə] ['lɔːtənz] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] [hiː; hi][dəunt][wɑːnt] ['eni]

When	a	man	of	that	sort	gets	to	Lawton's	time	of	life	he	don't	want	any
什么时候	一个	男人	的	那	种类	获得	到	劳顿	时间	的	生活	他	不	想	任何

['skændlz] . "

scandals	.	"
丑闻	.	"

像劳顿这样的人到了他这个年纪，肯定不想惹上任何丑闻。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] - ['pɑːzətɪvli] , " [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	All	the	same	,	"	said	Ruyler	positively	,	"	I	don't	believe	it	.
"	全部	这	相同的	,	"	说	-	积极地	,	"	我	不	相信	它	.

“尽管如此，”鲁伊勒肯定地说，“我不相信。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['mædəm] [də'leɪnoʊz] ['hʌzbənd]

I	think	it	far	more	likely	that	he	was	a	friend	of	Madame	Delano's	husband
我	思考	它	远的	更多的	可能	那	他	曾是	一个	朋友	的	夫人	德拉诺的	丈夫

— [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] — [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['mʌni] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

—	assuming	that	she	had	one	—	and	that	some	money	was	left	with	him
—	假设	那	她	有	一	—	和	那	一些	钱	曾是	左边	和	他

[ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr][ðə; ði][tʃaɪld] . "

in	trust	for	her	or	the	child	.	"
在	相信	为了	她	或者	这	孩子	.	"

我认为更有可能的情况是，他是德拉诺夫人丈夫的朋友——假设她有丈夫——并且有人把一些钱托付给他，作为她或孩子的财产。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] ['lɔːtn] — "

"	Well	,	it	may	be	,	but	I	incline	to	Lawton	—	"
"	出色地	,	它	可能	是	,	但	我	倾斜	到	劳顿	—	"

“嗯，也许是这样，但我倾向于劳顿——”

" [ðeəz; ðəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [noʊ] — "
" There's one person would know — "
" 有 一 人 会 知道 — "

“有一个人会知道——”

" - [dʒiːn] ['bɪsbi] .
" ' Gene Bisbee .
" - 基因 比斯比 .

“吉恩·比斯比。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [went] [tuː; tə] [ðæt] [bʌntʃ] [jet] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
But I never went to that bunch yet for any information ,
但 我 绝不 去 到 那 束 然而 为了 任何 信息 ,

但我从未向那群人打听过任何信息。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][goʊ] [ðɪs] [taɪm] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt] .
and I don't go this time except as a last resort .
和 我 不 去 这 时间 除了 作为 一个 最后的 采取 .

这次我不会去了，除非万不得已。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [noʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] . ['lɔːtn] .
Of course he knows , and that is one reason I believe she is Mrs . Lawton .
的 课程 他 知道 , 和 那 是 一 原因 我 相信 她 是 太太 . 劳顿 .

他当然知道，这也是我相信她是劳顿夫人的原因之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌgæbri'ɛlz] [ˌmækə'roʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [wen] ['hiːd] [rʌŋ] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv]
He was Gabrielle's maquereau for years — when he'd wrung enough out of
他 曾是 加布里埃尔的 马奎罗 为了 年 — 什么时候 他会 拧干 足够的 出去 的
[hɜːr; hər][hiː; hi][set] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [wel] ,
her he set up for himself — Well ,
她 他 放 向上 为了 他自己 — 出色地 ,

多年来，他一直是加布里埃尔的情妇——当他从她身上榨取够了之后，他就为自己安顿下来——嗯，

[aɪ] [eint] [θruː] [jet] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪt] .
I ain't through yet , by a long sight .
我 不是 通过 然而 , 经过 一个 长的 视线 .

我还没完呢，还早着呢。

[bɪ'liːfs] [eint] [pruːf] .
Beliefs ain't proof .
信仰 不是 证明 .

信仰不能证明什么。

" [hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [tʃer] , [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['setld] [hɪz; ɪz][hæt]
" He rose slowly from the deep chair , stretched himself , and settled his hat
" 他 玫瑰 缓慢地 从 这 深的 椅子 , 拉伸 他自己 , 和 定居 他的 帽子
['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
firmly on his head .
牢牢 在 他的 头 .

他缓缓从深椅上站起身，伸了个懒腰，然后把帽子牢牢地戴在头上。

" [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['ruːbi][jʊr; jər] [waɪf] [wɔːr] [ʌp] [tuː; tə] [gwɪnz] [ðə; ði]
" What's this I hear about a wonderful ruby your wife wore up to Gwynne's the
" 是什么 这 我 听到 关于 一个 精彩的 红宝石 你的 妻子 穿着 向上 到 格温妮的 这
['ʌðər] [naɪt] ?
other night ?
其他 夜晚 ?

“我听说你妻子前几天晚上戴着一枚漂亮的红宝石去格温家？”

[gɑːʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['spɑːrklər] [laɪk] [ðæt] . "
I'd like to see a sparkler like that . "
ID 喜欢 到 看 一个 烟花 喜欢 那 . "

我想看看那样的烟花。

" [waɪ] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] .
" Why , by all means .
" 为什么 , 经过 全部 方法 .

“当然可以。”

" - [swʌŋ] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ['aʊtwərd] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ruːbi]
" Ruyler swung the bookcase outward , opened the safe and handed him the ruby
" - 摇摆 这 书柜 向外 , 打开 这 安全的 和 递交 他 这 红宝石
.
:
.

鲁伊勒将书柜向外拉开，打开保险箱，把红宝石递给了他。

['spɔldɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] ,
Spaulding regarded it with bulging eyes ,
斯伯丁 认为 它 和 凸起 眼睛 ,

斯波尔丁瞪大了眼睛看着它，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɪps] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] [beɪb] .
and touched it with his finger tips much as he would a newborn babe .
和 感动 它 和 他的 手指 尖端 很多 作为 他 会 一个 新生 宝贝 .

他用指尖轻轻地抚摸着它，就像抚摸新生婴儿一样。

" [sʌm; səm] [stoʊn] !
" Some stone !
" 一些 石头 !

“一些石头！”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
" he said , as he handed it back ,
" 他 说 , 作为 他 递交 它 后退 ,

“他一边把东西递还给我，一边说道：”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] ['θʌndər] [dəunt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] [bɑːks] ?
" but why in thunder don't you keep it in a safe deposit box ?
" 但 为什么 在 雷 不 你 保持 它 在 一个 安全的 订金 盒子 ?

“但是，你为什么不把它放在保险箱里呢？”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [krʊks] [ðæt] [kæn; kən] [kræk] ['eni] [seɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [gɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [ðɪs] — [oʊ]
There are crooks that can crack any safe , and if they got wise to this — oh
那里 是 骗子 那 能 裂缝 任何 安全的 , 和 如果 他们 得到 明智的 到 这 — 哦
, ['haʊdi] , [mæm, mɑːm, məm] —
, howdy , ma'am —
, 你好 , 女士 —

有些窃贼能撬开任何保险箱，如果他们发现了这一点——哦，你好，女士——

" [hə'liːn] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tuː] [men] .
" Helene had come in and stood behind the two men .
" 海伦 有 来 在 和 站立 在后面 这 二 男人 .

海伦走了进来，站在那两个男人身后。

['spɔldɪŋ] [snætʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Spaulding snatched off his hat and she acknowledged her husband's introduction
斯伯丁 抢夺 离开 他的 帽子 和 她 已确认 她 丈夫的 介绍
['greɪʃəsli] .
graciously .
亲切地 .

斯伯丁一把摘下帽子，她优雅地回应了丈夫的介绍。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [waɪt] .

She	was	dressed	for	the	evening	in	white	.
她	曾是	穿着	为了	这	晚上	在	白色的	.

她当晚身着白色礼服。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [æb'nɔːrməli] [lɑːrdʒ] ,

Her	eyes	looked	abnormally	large	,
她	眼睛	看起来	异常地	大的	,

她的眼睛看起来异常大，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][lɪdz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ster] .

and	she	kept	dropping	her	lids	as	if	to	keep	them	from	setting	in	a	stare	.
和	她	保留	下降	她	盖子	作为	如果	到	保持	他们	从	环境	在	一个	盯	.

她不停地垂下眼睑，仿佛是为了防止自己陷入凝视。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft] ['kɝːvz] [wʌz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd][set] .

Her	lovely	mouth	with	its	soft	curves	was	faded	and	set	.
她	迷人的	嘴	和	它是柔软的		曲线	曾是	褪色	和	放	.

她那原本柔美的嘴唇，如今却已褪色僵硬。

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ][mæsk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)l] ['bɑːdi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] .

The	whole	face	was	almost	as	stiff	as	a	mask	,	and	even	her	graceful	body	was	rigid	.
这	所有的	脸	曾是	几乎	作为	僵硬的	作为	一个	面具	,	和	甚至	她	优美	身体	曾是	死板的	.

她的整张脸僵硬得像戴了面具一样，就连她原本优美的身姿也显得十分僵硬。

- [sɔː] ['spɔldɪŋ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃɑːrp] " ['saɪzɪŋ] - [ʌp] " [lʊk] , [æz; əz][hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,

Ruyler	saw	Spaulding	give	her	a	sharp	"	sizing	-	up	"	look	,	as	he	murmured	,
-	锯	斯伯丁	给	她	一个	锋利的	"	浆纱	-	向上	"	看	,	作为	他	低声说道	,

鲁伊勒看到斯波尔丁用一种锐利的“打量”眼神看着她，同时低声说道：

" [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , [gʌv] .

"	Well	,	so	long	,	Guv	.
"	出色地	,	所以	长的	,	州长	.

“好了，再见了，州长。”

[siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

See	you	to	-	morrow	.
看	你	到	-	明天	.

明天见。

[hoʊp] [ðə; ði] - [tɜːrn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ['æftər][ɔːl] . "

Hope	the	man'll	turn	out	all	right	after	all	.	"
希望	这	-	转动	出去	全部	正确的	后	全部	.	"

希望他最终能平安无事。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .

"	I	hope	so	.
"	我	希望	所以	.

我希望如此。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] ['ʌðərwaɪz] . "

He's	a	good	chap	otherwise	.	"
他是	一个	好的	小伙子	否则	.	"

他其他方面都挺好的。

" [gʊd] [naɪt] , [mæm, mɑːm, məm] .
" Good night , ma'am .
" 好的 夜晚 , 女士 .

“晚安，女士。”

[tel] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] ['ruːbi] [ɪn] [ə; eɪ] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] [bɑːks] . "
Tell your husband to put that ruby in a safe deposit box . "
告诉 你的 丈夫 到 放 那 红宝石 在 一个 安全的 订金 盒子 . "

告诉你的丈夫把那颗红宝石放到保险箱里。

" [oʊ] , ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðə; ði] [seɪf] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪk'sept] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] [maɪ'self] — "
" Oh , nobody knows the safe is there except Mr . Ruyler and myself — "
" 哦 , 无人 知道 这 安全的 是 那里 除了 先生 . - 和 我 — "

“哦，除了鲁伊勒先生和我之外，没人知道保险箱在那里——”

" [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [seɪfs] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] ['bʊkˌkeɪsɪz] [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['spɔldɪŋ] ['draɪli] .
" There have been safes hidden behind bookcases before , " said Spaulding dryly .
" 那里 有 到过 保险箱 隐 在后面 书柜 前 , " 说 斯伯丁 干巴巴地 .

“以前也有人把保险箱藏在书柜后面，”斯波尔丁冷冷地说。

" [ænd; ənd] [krʊks] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pests] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [dʒʌst] [drɪft] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [ðɪs]
" And crooks , like all the other pests of the earth , just drift naturally to this
" 和 骗子 , 喜欢 全部 这 其他 害虫 的 这 地球 , 只是 漂移 自然 到 这
[koʊst] .
coast .
海岸 .

“骗子们，就像地球上所有其他害虫一样，自然而然地就聚集到了这片海岸。”

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [aɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɑːn] [hænd] [wen'evər] [juː; jʊ] [wer] [ðæt] [bɪt] [oʊ] -
If I were you I'd have a detective on hand whenever you wear that bit o '
如果 我 是 你 ID 有 一个 侦探 在 手 每当 你 穿 那 少量 o -
[glæs] — [nɑːt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['frendli] [ə'fer] [laɪk] [ðə; ði] - - ['dɪnər] ,
glass — not at a friendly affair like the Gwynnes ' dinner ,
玻璃 — 不是 在 一个 友好的 事务 喜欢 这 - - 晚餐 ,

如果我是你，我每次戴那副眼镜的时候都会安排个侦探在身边——尤其是在像格温斯家晚宴这种友好的场合。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — "
of course , but — "
的 课程 , 但 — "

当然，但是——”

" [gʊd] [aɪ'diːə] ! " [ɪk'skleɪmd] - .
" Good idea ! " exclaimed Ruyler .
" 好的 主意 ! " 惊呼 - .

“好主意！”鲁伊勒惊呼道。

" [maɪ] [waɪf] [wɪl] [wer] [ðə; ði] ['ruːbi] [tuː; tə] [ðə; ði]
" My wife will wear the ruby to the
" 我的 妻子 将要 穿 这 红宝石 到 这

“我的妻子会戴着这颗红宝石去.....”

['θɔːntən] [feɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] .
Thornton fete on the fourteenth .
桑顿 宴请 在 这 第十四 .

桑顿节将于14日举行。

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɑːn] [hænd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Will you be on hand to guard it ? "
将要 你 是 在 手 到 警卫 它 ? "

你会到场看守吗?

" [wəʊnt] [aɪ] ?
" Won't I ?
" 惯于 我 ?

难道不是吗?

[ə'baʊt] [hæf] ['aʊər; ɑːr] [fɔːrs] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [ðæt] [bloʊ] - [aʊt] ,
About half our force is engaged for that blow - out ,
关于 一半 我们的 力量 是 已订婚的 为了 那 吹 - 出去 ,

我们大约一半的兵力都投入到那次灭火行动中。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [jɔːrz] ['truːli] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ruːbi] .
but no one but yours truly shall be guardian angel for the ruby .
但 不 一 但 你的 真的 将 是 监护人 天使 为了 这 红宝石 .

但除了我之外，无人能成为这颗红宝石的守护天使。

[wel] , [gʊd] [naɪt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] .
Well , good night once more , and good luck .
出色地 , 好的 夜晚 一次 更多的 , 和 好的 运气 .

好了，再次祝你晚安，祝你好运。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [gɔːn] - [druː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
" As soon as the detective had gone Ruyler drew his wife to him
" 作为 很快 作为 这 侦探 有 已消失 - 画 他的 妻子 到 他
['æŋkʃəsli] ,
anxiously ,
焦虑地 ,

侦探一走，鲁伊勒就焦急地把妻子拉到身边。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [hə'liːn] ?
" What is it , Helene ?
" 什么 是 它 , 海伦 ?

“什么事，海伦？”

[juː; jʊ] [lʊk] — [wel] , [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [jɔːr'self] ! "
You look — well , you don't look yourself ! "
你 看 — 出色地 , 你 不 看 你自己 ! "

你看上去——嗯，你看起来不像你自己了！

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .
" I have a headache , " she said irritably .
" 我 有 一个 头痛 , " 她 说 易怒地 .

“我头疼，”她烦躁地说。

" [pər'hæps] [aɪm] [dɪ'veləpɪŋ] [nəːvs] .
" Perhaps I'm developing nerves .
" 也许 我是 发展 神经 .

“或许我开始紧张了。”

[aɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
I do wish you would take me to New York .
我 做 希望 你 会 拿 我 到 新的 约克 .

我真希望你能带我去纽约。

['ʌðər] ['wɪmɪn] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taʊn] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] . "
Other women get away from this town once in a while . "
其他 女性 得到 离开 从 这 镇 一次 在 一个 尽管 . "

其他女人偶尔也会离开这个小镇。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][ɑːn] ['sʌndeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'dɔrd] [ˌkælə'fɔːrniə] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['feri] [lænd] — "

"	But	you	told	me	on	Sunday	that	you	adored	California	,	that	it	was	like	fairy	land	—	"
"	但	你	讲述	我	在	星期日	那	你	受人喜爱	加利福尼亚州	,	那	它	曾是	喜欢	仙女	土地	—	"

“但你星期天告诉我，你很喜欢加州，说那里就像仙境一样——”

" [oʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

“哦，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [aʊt] [hɪr] [blʌf] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] .

all	the	women	out	here	bluff	themselves	and	everybody	else	just	so	long	and	then	suddenly	go	to	pieces	.
全部	这	女性	出去	这里	虚张声势	他们自己	和	大家	别的	只是	所以	长的	和	然后	突然	去	到	件	.

这里所有的女人都先是虚张声势地欺骗自己和别人，然后突然就崩溃了。

[its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [steɪt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !

It's	a	wonderful	state	,	but	what	a	life	!
它是	一个	精彩的	状态	,	但	什么	一个	生活	!

这是一个很棒的州，但生活也太精彩了！

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !

What	a	life	!
什么	一个	生活	!

多么精彩的人生！

['ʃʊrli] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

Surely	I	was	made	for	something	better	.
一定	我	曾是	制成	为了	某物	更好的	.

我肯定生来就该成就一番更大的事业。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] — "

I	don't	wonder	—	"
我	不	想知道	—	"

我并不感到奇怪——

" [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .

"	What	?	"	he	asked	sharply	.
"	什么	?	"	他	问	尖锐地	.

“什么？”他厉声问道。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

"	Oh	,	nothing	.
"	哦	,	没有什么	.

“哦，没什么。”

[aɪ] [fiːl] [ʌn'greɪtfl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	feel	ungrateful	,	of	course	.
我	感觉	忘恩负义	,	的	课程	.

我当然感到不知感恩。

[aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] .

I	really	should	be	quite	happy	.
我	真的	应该	是	相当	快乐的	.

我真的应该感到高兴才对。

[θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ruːəŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — ['æftər] [ðɪs] [teɪst] [ʌv; əv] ['friːdəm]

Think	if	I	had	to	go	back	to	Rouen	to	live	—	after	this	taste	of	freedom
思考	如果	我	有	到	去	后退	到	鲁昂	到	居住	—	后	这	品尝	的	自由

,

,

,

想想如果我尝到了自由的滋味，却不得不回到鲁昂生活，那会是什么感觉?

[ænd; ənd] ['bjuːti] — [fɔːr; fər][ˌkæləˈfɔːrniə][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [juːθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts]

and	beauty	—	for	California	has	all	the	beauties	of	youth	as	well	as	its
和	美丽	—	为了	加利福尼亚州	有	全部	这	美女	的	青年	作为	出色地	作为	它是

['ɪdiːəsiːz] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] — "

idiocies	and	vices	—	"
愚蠢	和	恶习	—	"

还有美丽——因为加利福尼亚拥有青春的一切美好，以及它的愚蠢和恶习——”

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði][rɪˈmoʊtəst]['deɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər]['evər] ['biːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

"	There	is	not	the	remotest	danger	of	your	ever	being	obliged	to	live	in
"	那里	是	不是	这	最远	危险	的	你的	曾经	存在	有义务	到	居住	在

“你完全没有一丝一毫的危险会被迫居住在……”

['ruːəŋ] [əˈgen] — "

Rouen	again	—	"
鲁昂	再次	—	"

又是鲁昂——

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[juː; jʊ] [maɪt] [get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

You	might	get	tired	of	me	.
你	可能	得到	疲劳的	的	我	.

你可能会厌倦我。

[wiː; wi] [maɪt] [faɪt] [laɪk][kæt][ænd; ənd][dɔːg][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɪntrəsts] , [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

We	might	fight	like	cat	and	dog	for	want	of	common	interests	,	of	something
我们	可能	斗争	喜欢	猫	和	狗	为了	想	的	常见的	兴趣	,	的	某物

[tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] .

to	talk	about	.
到	讲话	关于	.

我们可能会因为缺乏共同的兴趣爱好、缺乏共同话题而像猫狗一样争吵。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] , [bʌt; bət][aɪ] [maɪt] — [wel] ,

You	would	never	take	to	drink	like	so	many	of	the	men	,	but	I	might	—	well	,
你	会	绝不	拿	到	喝	喜欢	所以	许多	的	这	男人	,	但	我	可能	—	出色地	,

你绝不会像很多男人那样酗酒，但我可能会——嗯，

[aɪm][glæd] ['dɪnər] [ɪz] ['redi] [æt; ət] [læst] .

I'm	glad	dinner	is	ready	at	last	.
我是	高兴的	晚餐	是	准备好	在	最后的	.

晚餐终于做好了，我很高兴。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fuːd] .

"	But	she	played	with	her	food	.
"	但	她	玩	和	她	食物	.

但她却在玩弄食物。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riˈpresɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] - [dɪd][nɑːt]

That	she	was	repressing	an	intense	and	mounting	excitement	Ruyler	did	not
那	她	曾是	压制	一个	激烈的	和	安装	激动	-	做过	不是

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

鲁伊勒毫不怀疑，她正在压抑着一种强烈且不断增强的兴奋感。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [broʊtʃ] [sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [ˈsʌbdʒekt]

and	he	also	suspected	that	she	wished	to	broach	some	particular	subject
和	他	还	怀疑	那	她	希望	到	拉钩	一些	特别的	主题

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][ˈpænɪk] .

from	which	she	turned	in	panic	.
从	哪个	她	转向	在	恐慌	.

他还怀疑她想谈论某个特定的话题，但她却惊慌失措地躲开了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn][ˈæftər] [ˈkɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] :

They	were	alone	after	coffee	had	been	served	,	and	he	said	abruptly	:
他们	是	独自的	后	咖啡	有	到过	服务	,	和	他	说	突然	:

咖啡上桌后，两人单独待在一起，他突然说道：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [həˈliːn] ?

"	What	is	it	,	Helene	?
"	什么	是	它	,	海伦	?

“什么事，海伦？”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ˈmʌni] ?

Do	you	want	money	?
做	你	想	钱	?

你想要钱吗?

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈpɑːli] [ˈrɑːbərts] [ænd; ənd] [ˈelɪn] [ˈlɔːtn] [ˈbɔːroʊ] [ˈhevɪli] [frʌm; frəm]

I	have	an	idea	that	Polly	Roberts	and	Aileen	Lawton	borrow	heavily	from
我	有	一个	主意	那	波莉	罗伯茨	和	艾琳	劳顿	借	重度	从

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我感觉波莉·罗伯茨和艾琳·劳顿的作品很大程度上借鉴了你的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kliːnd] [juː; jʊ] [aʊt] [kəmˈpliːtli] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] — "

and	that	they	may	have	cleaned	you	out	completely	on	the	first	—	"
和	那	他们	可能	有	已清洗	你	出去	完全地	在	这	第一的	—	"

他们可能在第一天就把你的钱全部骗光了——”

" [haʊ] [dɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ges] — [ɔːr] [ˈræðər] [tuː; tə] [get] [soʊ] [kloʊz] .

"	How	dear	of	you	to	guess	—	or	rather	to	get	so	close	.
"	如何	亲爱的	的	你	到	猜测	—	或者	相当	到	得到	所以	关闭	.

“你真是太可爱了，竟然猜对了——或者说，猜得这么接近。”

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] .

It's	worse	than	that	.
它是	更糟	比	那	.

情况比这更糟。

[aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [wel] — [pʊr] [ˈpɑːli] [went] [kwaɪt] [mæd][ˈoʊvər][ə; eɪ] [pɜːrl] [ˈnekləs] [æt; ət] [-]

I	—	that	is	—	well	—	poor	Polly	went	quite	mad	over	a	pearl	necklace	at	Shreve's
我	—	那	是	—	出色地	—	贫穷的	波莉	去	相当	疯狂的	超过	一个	珍珠	项链	在	施里夫的

[ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

and	they	told	her	to	take	it	and	wear	it	for	a	few	days	,
和	他们	讲述	她	到	拿	它	和	穿	它	为了	一个	很少	天	,

我——也就是说——唉——可怜的波莉在什里夫百货公司看到一条珍珠项链就非常着迷，店员让她把项链拿去戴几天。

['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [wʊd] [get] [ðə; ði] ['mʌni]

thinking , I suppose , she would never give it up and would get the money

思维 , 我 认为 , 她 会 绝不 给 它 向上 和 会 得到 这 钱

['sʌmhaʊ] .

somehow .

不知何故 .

我猜她当时的想法是，她永远不会放弃，总会想办法弄到钱。

[ʃiː; ʃi] — [oʊ] ,

She — oh ,

她 — 哦 ,

她——哦，

[its] [tuː] ['dredf(ə)l] — [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɛəz] [nɑːt] [tel] [reks] — ['hiːz] [lɔːst] [kwaɪt] [ə; eɪ]

it's too dreadful — she lost it — and she dares not tell Rex — he's lost quite a

它是 也 可怕 — 她 丢失的 它 — 和 她 敢于 不是 告诉 雷克斯 — 他是 丢失的 相当 一个

[lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] ['leɪtli] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [mæd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] — [ænd; ənd] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] — "

lot of money lately — and she's mad with fright — and I told her — "

很多 的 钱 最近 — 和 她是 疯狂的 和 惊吓 — 和 我 讲述 她 — "

太可怕了——她把钱弄丢了——她不敢告诉雷克斯——他最近赔了不少钱——她吓坏了——我告诉了她——”

" [wer] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

" Where did she lose it ?

" 在哪里 做过 她 失去 它 ?

她把它弄丢在哪里了?

[its] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['nekləs] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] [klæsp] [ɪz] [nuː] . "

It's not easy to lose a necklace , especially when the clasp is new . "

它是 不是 简单的 到 失去 一个 项链 , 尤其 什么时候 这 搭扣 是 新的 . "

项链不容易丢，尤其是搭扣是新的的时候。

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [nek] [æt; ət] [ðə; ði] ['θiːətər] — [juː; jʊ] [hɜːrd]

" She thinks it was stolen from her neck at the theater — you heard

" 她 思考 它 曾是 被盗 从 她 脖子 在 这 剧院 — 你 听到

[wʌt] [ðæt] [mæn] [sed] . "

what that man said . "

什么 那 男人 说 . "

“她认为项链是在剧院被人从脖子上偷走的——你听到那个人是怎么说的了吗？”

" [ɑː] !

" Ah !

" 啊 !

“啊！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nekləs] ? "

What was the price of the necklace ? "

什么 曾是 这 价格 的 这 项链 ? "

这条项链多少钱?

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

" Twenty thousand dollars .

" 二十 千 美元 .

两万美元。

[ðə; ði] [pɜːrlz] [wəːnt, weənt] [soʊ] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] ['pɑːli] ['nevər] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ]

The pearls weren't so very large , of course , but Polly never had had a

这 珍珠 不是 所以 非常 大的 , 的 课程 , 但 波莉 绝不 有 有 一个

[pɜːrl] ['nekləs] — "

pearl necklace — "

珍珠 项链 — "

当然，这些珍珠并不算很大，但波莉从来没有过珍珠项链——

" [aɪl] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
" I'll let her have the money to pay for it on one condition — that it is
" 患病的 让 她 有 这 钱 到 支付 为了 它 在 一 状况 — 那 它 是
[ə; eɪ] [træn'zækʃ(ə)n] ,
a transaction ,
一个 交易 ,

“我会让她用这笔钱支付，但有一个条件——这必须是一笔交易。”

[bɪ'twiːn] ['rɑːbərts] [ænd; ənd] [maɪ'self] — "
between Roberts and myself — "
之间 罗伯茨 和 我 — "

罗伯茨和我之间——”

" [noʊ] ! [noʊ] ! [nɑːt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ! "
" No ! No ! Not for anything ! "
" 不 ! 不 ! 不是 为了 任何事物 ! "

“不！不！什么都不行！”

" [aɪv] [lent] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [bɪ'fɔːr] — "
" I've lent him money before — "
" 我已经借出的 他 钱 前 — "

“我以前借过他钱——”

" [bʌt; bət] ['hiːd] ['nevər] [fər'gɪv] ['pɑːli] .
" But he'd never forgive Polly .
" 但 他会 绝不 原谅 波莉 .

但他永远不会原谅波莉。

[hiː; hi] — ['hiːz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fʌs] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['evri]
He — he's one of those men who make an awful fuss on the first of every
他 — 他是 一 的 那些 男人 WHO 制作 一个 可怕 大惊小怪 在 这 第一的 的 每一个
[mʌnθ] [wen] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [bɪlz] [kʌm] [ɪn] . "
month when his wife's bills come in . "
月 什么时候 他的 妻子的 账单 来 在 . "

他——他就是那种每个月月初收到老婆账单时都会大发脾气的男人。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [beɪs] ['kɔːrəs] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['evri] [mʌnθ] [ɪn] [sæn]
" There must be a bass chorus on the first of every month in San
" 那里 必须 是 一个 低音 合唱 在 这 第一的 的 每一个 月 在 圣

“每个月的第一天，圣安东尼奥都必须有低音合唱团。”

[frən'sɪskoʊ] — "
Francisco — "
弗朗西斯科 — "

弗朗西斯科——

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [dʒest] .
" Oh , please don't jest .
" 哦 , 请 不 笑话 .

“哦，请不要开玩笑。”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðɪs] ['mʌni] . "
She must have this money . "
她 必须 有 这 钱 . "

她肯定有这笔钱。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] .
" She may have it — on those terms .
" 她 可能 有 它 — 在 那些 条款 .

“她或许能得到——但前提是必须满足这些条件。”

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːli] ['rɑːbərts] [sɔːrt] .

I'll	have	no	business	dealings	with	women	of	the	Polly	Roberts	sort	.
患病的	有	不	商业	交易	和	女性	的	这	波莉	罗伯茨	种类	.

我不会和波莉·罗伯茨那种女人有任何生意往来。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][læst][aɪ'd]['evər] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] — "

That	would	be	the	last	I'd	ever	see	of	the	twenty	thousand	—	"
那	会	是	这	最后的	ID	曾经	看	的	这	二十	千	—	"

这将是我最后一次见到那两万人——

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['stɪndʒi] !

"	I	never	thought	you	were	stingy	!
"	我	绝不	想法	你	是	小气	!

“我从没觉得你小气！”

" - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['terɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [læft] ['aʊtraɪt] .

"	Ruyler	,	in	spite	of	his	tearing	anxiety	,	laughed	outright	.
"	-	,	在	尽管如此	的	他的	撕裂	焦虑	,	笑了	直接	.

尽管鲁伊勒焦虑得几乎要崩溃，但他还是放声大笑起来。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] [ə'merɪkən] ['hʌzbənd] [bɪ'kʌmz] [rɪtʃ] ? "

"	Is	that	your	idea	of	how	the	indulgent	American	husband	becomes	rich	?	"
"	是	那	你的	主意	的	如何	这	放纵的	美国人	丈夫	变成	富有的	?	"

“这就是你眼中美国丈夫如何通过溺爱妻子而致富的方式吗？”

" [oʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] .

"	Oh	—	of	course	I	wouldn't	have	you	lose	such	a	sum	.
"	哦	—	的	课程	我	不会	有	你	失去	这样的	一个	和	.

“哦——我当然不会让你损失这么多钱。”

[aɪ] ['riːəli] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,

I	really	have	learned	the	value	of	money	in	the	abstract	,
我	真的	有	学习	这	价值	的	钱	在	这	抽象的	,

我真的从抽象层面理解了金钱的价值。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [men] [duː] . "

although	I	can't	care	for	it	as	much	as	men	do	.	"
虽然	我	不能	关心	为了	它	作为	很多	作为	男人	做	.	"

虽然我无法像男人那样对它感兴趣。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

"	I	have	no	great	love	of	money	,
"	我	有	不	伟大的	爱	的	钱	,

我并不特别爱钱，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['maɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌlev(ə)l'hedɪd]

but	there	is	a	certain	difference	between	a	miser	and	a	levelheaded
但	那里	是	一个	肯定	不同之处	之间	一个	吝啬鬼	和	一个	冷静沉着

['bɪznəs] [mæn] — "

business	man	—	"
商业	男人	—	"

但守财奴和头脑冷静的商人之间还是存在一定区别的——

" [praɪs] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['mʌni] .

"	Price	,	I	must	have	that	money	.
"	价格	,	我	必须	有	那	钱	.

“普莱斯，我必须得到那笔钱。”

['pɑːli] —

Polly	—
波莉	—

波莉——

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɪl] [hɜːr'self] ! "

oh	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**she**	**will**	**kill**	**herself**	**!**	**"**
哦	,	我	是	害怕的	她	将要	杀	她自己	!	"

哦，我担心她会自杀！

" [nɑːt][ʃiː; ʃi] .

"	**Not**	**she**	**.**
"	不是	她	.

不是她。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [biːst] ['nevər] [briːðd] .

A	**more**	**selfish**	**little**	**beast**	**never**	**breathed**	**.**
一个	更多的	自私	小的	兽	绝不	呼吸	.

世上再也找不到比这更自私的小家伙了。

[ʃiːl] [skwiːz] [ðə; ði] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] , ['nevər] [fɪr] !

She'll	**squeeze**	**the**	**money**	**out**	**of**	**some**	**one**	**,**	**never**	**fear**	**!**
壳	挤	这	钱	出去	的	一些	一	,	绝不	害怕	!

别担心，她总会从别人身上榨取钱财！

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [lɑːk] [ʌp][jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [reɪz]

But	**I**	**think**	**I'll**	**lock**	**up**	**your**	**jewels**	**in**	**case**	**you**	**are**	**tempted**	**to**	**raise**
但	我	思考	患病的	锁	向上	你的	珠宝	在	案件	你	是	受诱惑	到	增加

['mʌni] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['dɑːrlɪŋ] !

money	**on**	**them**	**for**	**her**	**—**	**Darling**	**!**
钱	在	他们	为了	她	—	亲爱的	!

但我认为我应该把你的珠宝锁起来，以防你忍不住用它们为她筹款——亲爱的！

" [hə'liːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [hæd; həd] ['feɪntɪd] .

"	**Helene**	**,**	**without**	**a**	**sound**	**,**	**had**	**fainted**	**.**
"	海伦	,	没有	一个	声音	,	有	昏厥	.

“海伦娜悄无声息地昏了过去。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [bʌt; bət] - [pʊt][hɜːr; hər][tuː; tə][bed][æt; ət]

They	**had**	**intended**	**to**	**go**	**to**	**the**	**theater**	**but**	**Ruyler**	**put**	**her**	**to**	**bed**	**at**
他们	有	故意的	到	去	到	这	剧院	但	-	放	她	到	床	在

[wʌns] .

once	**.**
一次	.

他们原本打算去看戏，但鲁伊勒立刻把她哄睡了。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

He	**offered**	**to**	**read**	**to**	**her**	**,**	**but**	**she**	**turned**	**her**	**back**	**on**	**him**	**with**
他	提供	到	读	到	她	,	但	她	转向	她	后退	在	他	和

[koʊld][dɪs'deɪn] ,

cold	**disdain**	**,**
寒冷的	蔑视	,

他提出要给她读书，但她却冷漠地转过身去，不屑地看着他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kʌbərd] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn]

and	he	went	to	the	little	invisible	cupboard	where	she	kept	her	own
和	他	去	到	这	小的	无形的	橱柜	在哪里	她	保留	她	自己的

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['hevi] [goʊld][bɑːks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

jewels	and	took	out	the	heavy	gold	box	which	had	been	the	wedding
珠宝	和	采取	出去	这	重的	金子	盒子	哪个	有	到过	这	婚礼

['prez(ə)nt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkælə'fɔːrniə] ['bɪznəs] [frendz] [huː] [oʊnd] [ə; eɪ][kwɔːrts] [maɪn] .

present	of	one	of	his	California	business	friends	who	owned	a	quartz	mine	.
展示	的	一	的	他的	加利福尼亚州	商业	朋友们	WHO	拥有	一个	石英	矿	.

于是他走到她存放自己珠宝的小小隐形柜子前，拿出一个沉甸甸的金盒子，那是他一位在加州拥有石英矿的商业朋友送给他的结婚礼物。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'saɪsɪvli] , " [fɔːr; fər] ,

"	I	shall	put	this	in	the	safe	,	"	he	said	incisively	,	"	for	,
"	我	将	放	这	在	这	安全的	,	"	他	说	尖锐地	,	"	为了	,

“我会把它放进保险箱里，”他斩钉截铁地说，“因为……”

[waɪl] [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] ['stɑːntʃnəs] [ɪn] ['frendʃɪp] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['ɑːbdʒekt]

while	I	admire	your	stanchness	in	friendship	,	even	for	such	an	unworthy	object
尽管	我	钦佩	你的	坚定	在	友谊	,	甚至	为了	这样的	一个	不配	目的

[æz; əz] ['pɑːli] ['rɑːbərts] ,

as	Polly	Roberts	,
作为	波莉	罗伯茨	,

虽然我很欣赏你对友谊的坚定，即使是对像波莉·罗伯茨这样不值得的人，

[aɪ][duː][nɑːt] [prə'poʊz] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['selɪŋ] [ɔːr] ['pɔːnɪŋ] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][fɔːr; fər]

I	do	not	propose	that	my	wife	shall	be	selling	or	pawning	her	jewels	for
我	做	不是	提出	那	我的	妻子	将	是	销售	或者	典当	她	珠宝	为了

['eni] ['riːz(ə)n] [wət'evər] .

any	reason	whatever	.
任何	原因	任何	.

我绝不允许我的妻子出于任何原因出售或典当她的珠宝。

[θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][aɪ] [meɪd] [ˌdaʊn'sterz] .

Think	over	the	proposal	I	made	downstairs	.
思考	超过	这	提议	我	制成	楼下	.

仔细考虑一下我楼下提出的建议。

[ɪf] ['pɑːli] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [aɪl] [lend] ['rɑːbərts] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

If	Polly	is	willing	I'll	lend	Roberts	the	money	to	-	morrow	.
如果	波莉	是	愿意的	患病的	借	罗伯茨	这	钱	到	-	明天	.

如果波莉愿意，我明天就把钱借给罗伯茨。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [æn; ən][ɑːrm]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	She	had	thrown	an	arm	over	her	face	and	she	made	no	reply	.
"	她	有	抛掷	一个	手臂	超过	她	脸	和	她	制成	不	回复	.

她用胳膊遮住脸，没有回答。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][bɑːks][ɪn][ðə; ði] [seɪf] .

He	went	down	stairs	and	put	the	box	in	the	safe	.
他	去	向下	楼梯	和	放	这	盒子	在	这	安全的	.

他下楼把盒子放进了保险箱。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]['oʊpən][ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [seɪf]

It	occurred	to	him	that	she	had	watched	him	open	and	close	the	safe
它	发生	到	他	那	她	有	观看	他	打开	和	关闭	这	安全的

['sevrəl] [taɪmz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [daʊn] ,

several	times	but	she	certainly	never	had	written	the	combination	down	,
一些	时代	但	她	当然	绝不	有	书面	这	组合	向下	,

他突然想到，她曾多次看着他打开和关闭保险箱，但她肯定没有记下密码。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meməri] [hɪm'self]

and	it	had	taken	him	a	long	while	to	commit	it	to	memory	himself
和	它	有	已采取	他	一个	长的	尽管	到	犯罪	它	到	记忆	他自己

.

:

.

他自己也花了很长时间才把它记住。

[hiː; hi][hæd; həd] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

He	had	glanced	over	the	contents	of	the	box	before	he	locked	it	in	.
他	有	瞥了一眼	超过	这	内容	的	这	盒子	前	他	已锁定	它	在	.

在锁上箱子之前，他匆匆扫了一眼箱子里的东西。

[ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] ,

The	jewels	were	all	there	,
这	珠宝	是	全部	那里	,

所有的珠宝都在那里。

[ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɑːn][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [deɪ] , [ə; eɪ] [fjuː]

the	string	of	pearls	that	he	had	given	her	on	their	marriage	day	,	a	few
这	细绳	的	珍珠	那	他	有	给定	她	在	他们的	婚姻	天	,	一个	很少

['wedɪŋ] ['prez(ə)nts] ,

wedding	presents	,
婚礼	礼物	,

他在结婚当天送给她的那串珍珠项链，还有一些结婚礼物，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sɪns] .

and	several	rings	and	trinkets	he	had	bought	for	her	since	.
和	一些	戒指	和	小饰品	他	有	买	为了	她	自从	.

还有他之后给她买的几枚戒指和一些小饰品。

[ðə; ði]['vælјuː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] ,

The	value	was	perhaps	twenty	thousand	dollars	,
这	价值	曾是	也许	二十	千	美元	,

它的价值大概是两万美元。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [weɪt] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]

for	he	had	told	her	that	she	must	wait	several	years	before	he	could
为了	他	有	讲述	她	那	她	必须	等待	一些	年	前	他	可以

[gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .

give	her	the	jewels	of	a	great	lady	.
给	她	这	珠宝	的	一个	伟大的	女士	.

因为他曾告诉她，她必须等上几年，他才能把贵妇人的珠宝送给她。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ,

When	she	was	thirty	,
什么时候	她	曾是	三十	,

她三十岁那年，

[ænd; ənd] ['riːəli] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] ['feɪdɪŋ] [tʃɑːrmz] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

and	really	needed	them	to	make	up	for	fading	charms	—	it	had	been
和	真的	需要	他们	到	制作	向上	为了	褪色	魅力	—	它	有	到过

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l][dʒoʊks] .

one	of	their	pleasant	little	jokes	.
一	的	他们的	令人愉快的	小的	笑话	.

他们真的需要这些来弥补逐渐消逝的魅力——这曾是他们之间一个令人愉快的小玩笑。

[æz; əz] - [set][ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi] [said] [ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv]

As	Ruyler	set	the	combination	he	sighed	and	wondered	whether	their	days	of
作为	-	放	这	组合	他	叹了口气	和	想知道	无论	他们的	天	的

['dʒoʊkɪŋ][wɜːr; wər]['oʊvər] .

joking	were	over	.
开玩笑	是	超过	.

鲁伊勒设置好密码后叹了口气，心想他们开玩笑的日子是不是就此结束了。

[ðer; ðər][laɪf][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv]['foʊkəs][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ɔːl][hɪz; ɪz]

Their	life	had	suddenly	shot	out	of	focus	and	it	would	require	all	his
他们的	生活	有	突然	射击	出去	的	重点	和	它	会	要求	全部	他的

[ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

ingenuity	and	patience	,
独创性	和	耐心	,

他们的生活突然变得混乱不堪，这需要他发挥全部的聪明才智和耐心。

['eɪdɪd] [baɪ] ['frendli] ['sɜːrkəmstæns] , [tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [laɪn] [ə'gen] .

aided	by	friendly	circumstance	,	to	swing	it	into	line	again	.
协助	经过	友好的	环境	,	到	摇摆	它	进入	线	再次	.

在有利环境的帮助下，使其重新步入正轨。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['nekləs] ['stɔːri] .

He	did	not	believe	a	word	of	the	necklace	story	.
他	做过	不是	相信	一个	单词	的	这	项链	故事	.

他一个字也不相信项链的故事。

['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [b'lækmeɪlɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] .

Somebody	was	blackmailing	the	poor	child	.
某人	曾是	勒索	这	贫穷的	孩子	.

有人在勒索这个可怜的孩子。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][aʊt] [huː] !

If	he	could	only	find	out	who	!
如果	他	可以	仅有的	寻找	出去	WHO	!

如果他能查出是谁就好了！

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][pʊt] [ðɪs] ['prɑːbləm]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

He	made	up	his	mind	suddenly	to	put	this	problem	also	in	the	hands	of
他	制成	向上	他的	头脑	突然	到	放	这	问题	还	在	这	双手	的

['spɔldɪŋ] [fɔːr; fər][sə'luːʃ(ə)n] .

Spaulding	for	solution	.
斯伯丁	为了	解决方案	.

他突然决定把这个问题也交给斯波尔丁来解决。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

The	question	of	his	mother	-	in	-	law's	antecedents	was	important
这	问题	的	他的	母亲	-	在	-	法律的	来路	曾是	重要的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他岳母的出身问题非常重要，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['pærəmaʊnt] .

but	that	of	his	wife's	happiness	and	his	own	was	paramount	.
但	那	的	他的	妻子的	幸福	和	他的	自己的	曾是	派拉蒙	.

但妻子的幸福和他自己的幸福才是最重要的。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [hɪm'self] ,

He	decided	to	go	to	the	theater	himself	,
他	决定	到	去	到	这	剧院	他自己	,

他决定亲自去剧院。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sliːp] [ɔːr][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][men][æt; ət][ðə; ði][klʌb] ,

for	he	was	in	no	condition	for	sleep	or	the	society	of	men	at	the	club	,
为了	他	曾是	在	不	状况	为了	睡觉	或者	这	社会	的	男人	在	这	俱乐部	,

因为他当时根本没有精力睡觉，也没有精力去俱乐部和男人们社交。

[nɔːr][kʊd; kəd] ['eni] [bʊk] [hoʊld][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

nor	could	any	book	hold	his	attention	.
也不	可以	任何	书	抓住	他的	注意力	.

没有任何一本书能吸引他的注意力。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wʊd] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [daɪ'vɜːrtɪŋ] .

He	prayed	that	the	play	would	be	reasonably	diverting	.
他	祈祷	那	这	玩	会	是	合理	转移注意力	.

他祈祷这部戏能让人觉得有趣。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [æt; ət]

He	walked	down	town	and	as	he	entered	the	lobby	of	the	Columbia	at
他	步行	向下	镇	和	作为	他	进入	这	大厅	的	这	哥伦比亚	在

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt][hiː; hi] [sɔː] - [dʒiːn] ['bɪsbi] [ænd; ənd][diː] . [viː] . ['bɪmər] ,

the	close	of	the	first	act	he	saw	'	Gene	Bisbee	and	D	.	V	.	Bimmer	,
这	关闭	的	这	第一的	行为	他	锯	-	基因	比斯比	和	D	.	V	.	宝马	,

他沿着市中心走去，在第一幕结束时走进哥伦比亚剧院的大厅时，他看到了吉恩·比斯比和DV·比默。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , ['stændɪŋ] [tə'geðər] .

who	was	now	managing	a	hotel	in	San	Francisco	,	standing	together	.
WHO	曾是	现在	管理	一个	酒店	在	圣	弗朗西斯科	,	常设	一起	.

他们当时在旧金山经营一家酒店，两人并肩站在一起。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] ['bɪsbi] [nʌdʒ] ['bɪmər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊpənli] ,

He	also	saw	Bisbee	nudge	Bimmer	,	and	they	both	stared	at	him	openly	,
他	还	锯	比斯比	轻推	宝马	,	和	他们	两个都	凝视	在	他	公然	,

他还看到比斯比碰了碰比默，两人都明目张胆地盯着他看。

[ðə; ði] ['feɪməs] [hoʊ'tel][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪz] ['siːkrətɪv] [aɪz] ,

the	famous	hotel	man	with	some	sympathy	in	his	wise	secretive	eyes	,
这	著名的	酒店	男人	和	一些	同情	在	他的	明智的	神秘的	眼睛	,

那位著名的酒店老板，眼神中流露出几分睿智和神秘，带着一丝同情。

[ðə; ði] [rɪ'fɔːrmd] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['spekjələtɪv] [kən'tempt] .

the	reformed	peer	of	the	underworld	with	a	certain	speculative	contempt	.
这	改革后的	同伴	的	这	地狱	和	一个	肯定	推测性的	鄙视	.

这位改过自新的黑道贵族带着某种投机取巧的轻蔑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)
第6/8页

- , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [felt] [hɪm'self] ['flʌʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði]
Ruyler , to his intense irritation , felt himself flushing , and wondered if the
- , 到 他的 激烈的 刺激 , 毛毡 他自己 冲洗 , 和 想知道 如果 这
['mænz] [rɪ'gɑːrd] [maɪt] [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] :
man's regard might be translated :
男人的 看待 可能 是 翻译 :

令鲁伊勒极为恼火的是，他感到自己脸红了，心想这男人的目光是否可以翻译出来：

" [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ?
" Just how much shall I be able to touch him for ?
" 只是 如何 很多 将 我 是 有能力的 到 触碰 他 为了 ?

“我究竟能以多少代价触碰他？”

" [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['dæmnəbl] [web] [ʌv; əv]
" He wished he would show his hand and dissipate the damnable web of
" 他 希望 他 会 展示 他的 手 和 消散 这 该死的 网站 的
['mɪstəri] [wɪtʃ] [feɪt] [siːmd] ['wiːvɪŋ] ['aʊərli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bloʊtɪd] [paʊtʃ] ,
mystery which Fate seemed weaving hourly out of her bloated pouch ,
神秘 哪个 命运 似乎 编织 每小时 出去 的 她 腹胀 小袋 ,

他多么希望自己能亮出底牌，揭开命运那张该死的神秘之网，这张网似乎每小时都会从她那鼓胀的口袋里织出来。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtɪd] [ɪf] ['bɪsbi] , [ɔːr] [huː'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['tɔːmentid] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
but he doubted if Bisbee , or whoever it was that tormented his wife ,
但 他 怀疑 如果 比斯比 , 或者 谁 它 曾是 那 饱受折磨 他的 妻子 ,

但他怀疑，究竟是比斯比，还是其他什么人，折磨着他的妻子。

[wʊd] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [læst] ['riːsɔːrs] .
would approach him save as a last resource .
会 方法 他 节省 作为 一个 最后的 资源 .

除非万不得已，否则不会去找他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['klevər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kiːnəst] [dɪ'zaɪər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp]
They were clever enough to know that her keenest desire would be to keep
他们 是 聪明的 足够的 到 知道 那 她 最热衷 欲望 会 是 到 保持
[ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [pæst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
the disgraceful past from the knowledge of her husband ,
这 可耻 过去的 从 这 知识 的 她 丈夫 ,

他们很聪明，知道她最渴望的就是不让丈夫知道她那段不光彩的过去。

['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ][sə'saɪəti] ['siːznd] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [.eruː'besənt] ['pɑːsts] .
rather than from a society seasoned these many years to erubescent pasts .
相当 比 从 一个 社会 经验丰富的 这些 许多 年 到 红润的 过去 .

而不是来自一个经历了多年风雨洗礼、拥有辉煌过去的社会。

[mɔːr'oʊvər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['iziə] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ,
Moreover it is always easier to blackmail a woman than a man ,
而且 它 是 总是 更轻松 到 勒索 一个 女士 比 一个 男人 ,

而且，勒索女性总是比勒索男性容易得多。

[ænd; ənd] [praɪs] - [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [æn; ən] ['iːzi] [mɑːrk][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ˌɑːptɪ'mɪstɪk]
and Price Ruyler could not have looked an easy mark to the most optimistic
和 价格 - 可以 不是 有 看起来 一个 简单的 标记 到 这 最多 乐观的
[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['brɪgəndz] .
of social brigands .
的 社会的 强盗 .

即使是最乐观的社会强盗，也不可能轻易将鲁伊勒王子盯上。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] [pleɪ] ;

He	found	it	impossible	to	fix	his	mind	on	the	play	;
他	成立	它	不可能的	到	使固定	他的	头脑	在	这	玩	;

他发现自己根本无法集中精力看戏；

[ðə; ði] [kjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] ,

the	cues	of	the	first	act	eluded	him	,
这	线索	的	这	第一的	行为	躲避	他	,

第一幕的线索他没能理解。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['daɪəlɔːg] [wɜːr; wər] [tuː] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['stɔːri]

and	the	characters	and	dialogue	were	too	commonplace	to	make	the	story
和	这	人物	和	对话	是	也	平凡	到	制作	这	故事

['neglɪdʒəb(ə)l] .

negligible	.
微不足道	.

人物和对话都过于普通，以至于故事本身显得无关紧要。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt] - [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd]

At	the	end	of	the	second	act	Ruyler	made	up	his	mind	to	go	home	and
在	这	结尾	的	这	第二	行为	-	制成	向上	他的	头脑	到	去	家	和

[traɪ][tuː; tə][koʊks][hɪz; ɪz] [waɪf] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [gʊd] ['tempər] ,

try	to	coax	his	wife	back	into	her	customary	good	temper	,
尝试	到	哄	他的	妻子	后退	进入	她	习惯	好的	脾气	,

第二幕结束时，鲁伊勒下定决心回家，想办法哄妻子恢复她往常的好脾气。

[pet] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['trædʒədi] .

pet	her	and	make	her	forget	her	little	tragedy	.
宠物	她	和	制作	她	忘记	她	小的	悲剧	.

抚摸她，让她忘记那件小不幸的事。

[hiː; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] ,

He	still	hesitated	to	broach	the	subject	to	her	directly	,
他	仍然	犹豫了一下	到	拉钩	这	主题	到	她	直接地	,

他仍然犹豫要不要直接和她提起这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [ˌdɪplə'mætɪkli] [ə'næləgəs] [teɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]

but	it	was	possible	that	by	some	diplomatically	analogous	tale	he	could
但	它	曾是	可能的	那	经过	一些	外交上	类似的	故事	他	可以

[sər'praɪz] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .

surprise	her	into	telling	him	the	truth	.
惊喜	她	进入	讲述	他	这	真相	.

但或许他可以通过一些委婉的比喻，让她出其不意地告诉他真相。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['deɪtə] ['spɔldɪŋ] [hæd; həd] [pleɪst]

During	the	long	drive	he	turned	over	in	his	mind	the	data	Spaulding	had	placed
期间	这	长的	驾驶	他	转向	超过	在	他的	头脑	这	数据	斯伯丁	有	放置

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

before	him	during	the	afternoon	.
前	他	期间	这	下午	.

在漫长的车程中，他反复思考着斯伯丁下午向他提供的信息。

[hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] ['mædəm] [də'leinən][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['lɔːtn] [æz; əz] ['ʌtərli]

He	rejected	the	theory	that	Madame	Delano	was	Mrs	.	Lawton	as	utterly
他	拒绝	这	理论	那	夫人	德拉诺	曾是	太太	.	劳顿	作为	完全地

[fæn'tæstɪk] , [bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] .

fantastic	,	but	admitted	a	connection	.
极好的	,	但	承认	一个	联系	.

他否认德拉诺夫人就是劳顿夫人的说法，认为这完全是天方夜谭，但他承认两者之间存在某种联系。

[hə'li:n] [hæd; həd]['spoʊkən] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɔ:tənz] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] " [mə'mɑ:n] "

Helene	had	spoken	more	than	once	of	Mrs	.	Lawton's	kindness	to	"	maman	"
海伦	有	说	更多的	比	一次	的	太太	.	劳顿	仁慈	到	"	妈妈	"

[wen] [hɜ:r; hər]['beɪbi] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] " [ɪn'fɔ:rst] [steɪ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

when	her	baby	was	born	during	her	"	enforced	stay	in	San	Francisco	,
什么时候	她	婴儿	曾是	出生	期间	她	"	强制执行	停留	在	圣	弗朗西斯科	,

海伦曾多次提到劳顿太太在她被迫滞留在旧金山期间，在她孩子出生时对“妈妈”的善意。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [frendz] ,

"	and	it	was	quite	possible	that	the	two	had	been	friends	,
"	和	它	曾是	相当	可能的	那	这	二	有	到过	朋友们	,

“而且两人很可能曾经是朋友。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][dju'bwɑ:] [wen] ['kɔ:lɪŋ]

and	that	the	young	mother	had	adopted	the	name	of	Dubois	when	calling
和	那	这	年轻的	母亲	有	已采用	这	姓名	的	杜波依斯	什么时候	呼叫

[ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [nʌnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['pi:tər] ,

upon	the	nuns	of	the	convent	at	St	.	Peter	,
之上	这	修女	的	这	修道院	在	英石	.	彼得	,

这位年轻的母亲在拜访圣彼得修道院的修女们时，使用了杜布瓦这个名字。

['i:ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɔ:r][frʌm; frəm][sʌm; səm] [di:pər]

either	because	it	would	naturally	occur	to	her	,	or	from	some	deeper
任何一个	因为	它	会	自然	发生	到	她	,	或者	从	一些	更深

[dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] ,

design	which	,
设计	哪个	,

或许是因为她自然而然地想到了这一点，或许是出于某种更深层次的安排。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['fæðəm] ... .

he	could	not	fathom	...	.
他	可以	不是	捉摸	...	.

他无法理解.....

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðə; ðɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['lɔ:tn] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər]

the	connection	with	Mrs	.	Lawton	was	indisputable	and	it	remained	for
这	联系	和	太太	.	劳顿	曾是	无可争议的	和	它	剩余	为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə] " ['fɪgər] [aʊt] " [æz; əz] ['spɔldɪŋ] [wʊd] [seɪ] ,

him	to	"	figger	out	"	as	Spaulding	would	say	,
他	到	"	菲格	出去	"	作为	斯伯丁	会	说	,

他与劳顿夫人的关系是毋庸置疑的，剩下的就交给他去“弄清楚”了，正如斯波尔丁所说。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɪmɪn] , [ðə; ðɪ] ['gæmblɚz] [waɪf] , [ðə; ðɪ] [noʊ'tɔ:riəs] " ['mædəm] , " [ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ,

which	of	these	women	,	the	gambler's	wife	,	the	notorious	"	Madam	,	"	Gabrielle	,
哪个	的	这些	女性	,	这	赌徒的	妻子	,	这	臭名昭著	"	女士	,	"	加布里埃尔	,

[ðə; ðɪ] ['bri:fli] ['kɔ:rəskeɪtɪŋ] ['pɔ:lin] [mə'ri:] ,

the	briefly	coruscating	Pauline	Marie	,
这	简要地	晶	宝琳	玛丽	,

这些女人中，究竟是哪一个？赌徒的妻子，臭名昭著的“老鸨”加布里埃尔，还是昙花一现的宝琳·玛丽？

[ɔ:r][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmənz] ['mɪstrəs] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['lɔ:tənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][moʊst]

or	the	Englishman's	mistress	,	a	woman	of	Mrs	.	Lawton's	position	would	be	most
或者	这	英国人的	情妇	,	一个	女士	的	太太	.	劳顿	位置	会	是	最多

['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'frend] .

likely	to	befriend	.
可能	到	交朋友	.

或者说，像劳顿夫人这样身份的女人最有可能结交的就是英国人的情妇。

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [maɪt] [biː; bi] [dɪsˈmɪst] [wɪˈðaʊt] [ˈɑːrgjumənt] .

The	first	three	might	be	dismissed	without	argument	.
这	第一的	三	可能	是	解雇	没有	争论	.

前三点或许无需争论即可驳回。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [frɪˈkwentər] [ʌv; əv] " [ˈgæmblɪŋ] [dʒɔɪnts] " [wətˈevər] [hɜːr; hər] [ˌpekəˈdɪləʊz] ;

She	had	been	no	frequenter	of	"	gambling	joints	"	whatever	her	peccadilloes	;
她	有	到过	不	常客	的	"	赌博	关节	"	任何	她	小过错	;

[ˌ^ɑːbriˈel,,^æb-] , [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [noʊ] ,

Gabrielle	,	he	happened	to	know	,
加布里埃尔	,	他	发生	到	知道	,

无论她有什么过错，她都从不去“赌场”；他碰巧认识加布里埃尔。

[hæd; həd][daɪd][sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr][ten] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [mædəmwəˈzel] [ˈpɔːlin] [məˈriː] ,

had	died	some	eight	or	ten	years	ago	,	and	Mademoiselle	Pauline	Marie	,
有	死亡	一些	八	或者	十	年	前	,	和	小姐	宝琳	玛丽	,

大约八到十年前去世了，还有波琳·玛丽小姐

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːmli] [ˈdaʊtf(ə)l] ,

if	she	had	had	a	child	,	which	was	extremely	doubtful	,
如果	她	有	有	一个	孩子	,	哪个	曾是	极其	疑	,

如果她真的生过孩子，虽然这极不可能，

[wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [sendz] [ʌnˈwelkəm] [ˈɔːfsprɪŋ] [poʊst] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaʊndlɪŋ] [əˈsaɪləm] .

was	the	sort	that	sends	unwelcome	offspring	post	haste	to	the	foundling	asylum	.
曾是	这	种类	那	发送	不受欢迎	后代	邮政	匆忙	到	这	弃儿	庇护所	.

那种会把不受欢迎的孩子迅速送往弃婴收容所的制度。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈspjʊriəs] [ˈmɪsɪz] . [ˈmedfərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌprɑːbəˈbɪləti]

There	remained	only	the	spurious	Mrs	.	Medford	,	and	she	was	the	probability
那里	剩余	仅有的	这	虚假的	太太	.	梅德福	,	和	她	曾是	这	可能性

[ɑːn][ɔːl] [kaʊnts] .

on	all	counts	.
在	全部	计数	.

剩下的只有那个冒牌的梅德福夫人，而她从各方面来看都是最有可能的。

[wʌt] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈlɔːtn] [hæd; həd] [met] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

What	more	likely	than	that	she	and	Mrs	.	Lawton	had	met	at	one	of	the
什么	更多的	可能	比	那	她	和	太太	.	劳顿	有	遇见	在	一	的	这

[greɪt] [ˈwɪntər] [hoʊˈtel] [ɪn] [ˈsʌðərn] [ˌkæləˈfɔːrniə] ,

great	winter	hotels	in	Southern	California	,
伟大的	冬天	酒店	在	南方	加利福尼亚州	,

还有什么比她和劳顿夫人是在南加州一家高档冬季酒店相遇更有可能的呢?

[ænd; ənd] [ˈfɔːrˈgæðərd] ?

and	foregathered	?
和	聚集	?

并聚集在一起?

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][kənˈdʒiːniəl] [ˈspɪrɪts] .

Certainly	they	would	be	congenial	spirits	.
当然	他们	会	是	相投	烈酒	.

他们肯定会是志趣相投的人。

[wen] [ðə; ði]['beɪbi] [keɪm] ['mɪsɪz] . [ˈlɔːtn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [siː] [hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] ,

When	the	baby	came	Mrs	.	Lawton	would	naturally	see	her	through	her	trouble	,
什么时候	这	婴儿	来了	太太	.	劳顿	会	自然	看	她	通过	她	麻烦	,

孩子出生后，劳顿太太自然会帮助她度过难关。

[ænd; ənd][ədˈvaɪz][hɜːr; hər]['leɪtər] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	advise	her	later	what	to	do	with	the	child	.
和	建议	她	之后	什么	到	做	和	这	孩子	.

之后再建议她如何处置这个孩子。

[noʊ] [daʊt] , ['medfərd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

No	doubt	,	Medford	found	it	in	the	way	.
不	怀疑	,	梅德福	成立	它	在	这	方式	.

毫无疑问，梅德福遇到了麻烦。

['æftər] [ðæt] - [kʊd; kəd]['oʊnli]['fʌmb(ə)l] .

After	that	Ruyler	could	only	fumble	.
后	那	-	可以	仅有的	摸索	.

此后，鲁伊勒只能不断失误。

[dɪd] ['medfərd] ['dezərt] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ? — [ɔːr] ['elsˌwer] ?

Did	Medford	desert	the	woman	,	driving	her	on	the	stage	?	—	or	elsewhere	?
做过	梅德福	沙漠	这	女士	,	驾驶	她	在	这	阶段	?	—	或者	别处	?

梅德福是否抛弃了那位女士，把她赶上了舞台？——或者去了别的地方?

[dɪd] [ðeɪ] [stɑːrt][fɔːr; fər][dʒə'pæn] , [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][daɪ][ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ?

Did	they	start	for	Japan	,	and	did	he	die	on	the	voyage	?
做过	他们	开始	为了	日本	,	和	做过	他	死	在	这	航程	?

他们启程前往日本了吗？他是否在航行途中去世了?

[dɪd][hiː; hi] ['mɪrli] [gɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] ['penʃən] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]

Did	he	merely	give	the	woman	a	pension	and	tell	her	to	go	back	to
做过	他	仅仅	给	这	女士	一个	养老金	和	告诉	她	到	去	后退	到

['ruːəŋ] ,

Rouen	,
鲁昂	,

他是不是只是给了那位女士一份养老金，然后让她回鲁昂去?

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

or	to	the	devil	?
或者	到	这	魔鬼	?

还是献给魔鬼?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [wen] [hə'liːn] [wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ['mædəm] [də'leinən][hæd; həd]

It	was	positive	that	when	Helene	was	five	years	old	Madame	Delano	had
它	曾是	积极的	那	什么时候	海伦	曾是	五	年	老的	夫人	德拉诺	有

[gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [trʌmpt] [ʌp] ['stɔːri] [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'siːvd]

gone	back	to	her	relatives	with	some	trumped	up	story	and	been	received
已消失	后退	到	她	亲属	和	一些	胜出	向上	故事	和	到过	已收到

[baɪ][ðem; ðəm] .

by	them	.
经过	他们	.

令人欣慰的是，当海伦五岁时，德拉诺夫人编造了一个故事回到了亲戚家，并且受到了他们的接待。

[mɔːr'oʊvər] , [ðɪs] ['θiːəri] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ] , [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɛ'liːnz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Moreover	,	this	theory	coincided	with	,	his	belief	that	Helene's	father	was	a
而且	,	这	理论	巧合	和	,	他的	信仰	那	海伦的	父亲	曾是	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

此外，这一理论与他认为海伦的父亲是一位绅士的观点不谋而合。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] ['mærid] [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] [gɜːrl] ,

No	doubt	he	had	been	already	married	when	he	met	the	young	French	girl	,
不	怀疑	他	有	到过	已经	已婚	什么时候	他	遇见	这	年轻的	法语	女孩	,

[suː'pɜːrbli] ['hænsəm] ,

superbly	handsome	,
极好	英俊的	,

毫无疑问，当他遇到那位年轻貌美的法国女孩时，他已经结婚了。

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] — ['pɑːsəbli] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['ruːəŋ]

and	intelligent	—	possibly	at	one	of	the	French	watering	places	,	even	in	Rouen
和	聪明的	—	可能	在	一	的	这	法语	浇水	地方	,	甚至	在	鲁昂

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

而且很聪明——可能在法国的某个温泉疗养地，甚至就在鲁昂市内。

['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʊrɪsts] [ɪn] ['sʌmər] .

swarming	with	tourists	in	Summer	.
蜂拥而至	和	游客	在	夏天	.

夏季游客熙熙攘攘。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [aɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , [ʃiː; ʃi] ['rɪzn] [frʌm; frəm]

They	might	have	met	in	the	spacious	aisles	of	the	Cathedral	,	she	risen	from
他们	可能	有	遇见	在	这	宽敞	过道	的	这	大教堂	,	她	升起	从

[hɜːr; hər] [prerz] ,

her	prayers	,
她	祈祷	,

他们或许曾在教堂宽敞的走廊里相遇，她结束祈祷后起身说道。

[hiː; hi] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] , ['beɪdəkər] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [æt; ət] [saɪt] .

he	wandering	about	,	Baedeker	in	hand	,	and	fallen	in	love	at	sight	.
他	漫游	关于	,	贝德克尔	在	手	,	和	倒下	在	爱	在	视线	.

他四处游荡，手里拿着贝德克尔旅行指南，一见钟情。

[wʌn] [ʌv; əv] ['ɜːθs] ['mɪljən] [rəu'mænsiz] , [rɪ'dʒenəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [eɪdʒd] ['plænɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

One	of	Earth's	million	romances	,	regenerating	the	aged	planet	for	a	moment	,
一	的	地球的	百万	浪漫故事	,	再生	这	老年人	行星	为了	一个	片刻	,

地球上无数浪漫故事之一，让这颗衰老的星球短暂地重获新生。

['oʊnli] [tuː; tə] [sɪŋk] [bæk] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [fər'gɑːtn] [dʌst] .

only	to	sink	back	and	disappear	into	her	forgotten	dust	.
仅有的	到	下沉	后退	和	消失	进入	她	被遗忘的	灰尘	.

最终，她还是沉入了尘埃中，消失在了被人遗忘的角落。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['roʊmæns] ?

His	own	romance	?
他的	自己的	浪漫	?

他自己的恋情?

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] !

What	was	to	be	the	end	of	that	!
什么	曾是	到	是	这	结尾	的	那	!

事情的结局会是什么呢!

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːrgjumənt] .

But	he	returned	to	his	argument	.
但	他	返回	到	他的	争论	.

但他又回到了自己的论点上。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [koʊ'hɪrənt] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	wanted	a	coherent	story	to	tell	his	wife	,
他	通缉	一个	相干	故事	到	告诉	他的	妻子	,

他想编一个连贯的故事告诉妻子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

and	he	wanted	also	to	believe	that	his	wife's	father	had	been	a
和	他	通缉	还	到	相信	那	他的	妻子的	父亲	有	到过	一个

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

他也想相信他妻子的父亲是一位绅士。

['medfərd] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'loʊpɪŋ] [kaɪnd] ,

Medford	**,**	**like**	**so**	**many**	**of**	**his**	**eloping**	**kind**	**,**
梅德福	,	喜欢	所以	许多	的	他的	私奔	种类	,

梅德福，就像许多和他一样私奔的人一样，

[hæd; həd] [meɪd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [fɔːr; fər] [ˌkælə'fɔːrniə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [bʌt; bət]

had	**made**	**instinctively**	**for**	**California**	**with**	**the**	**beautiful**	**woman**	**he**	**loved**	**but**
有	制成	本能地	为了	加利福尼亚州	和	这	美丽的	女士	他	喜爱	但

[kʊd; kəd] [nɑːt] ['mæri] .

could	**not**	**marry**	**.**
可以	不是	结婚	.

他本能地带着他深爱却无法娶的美丽女子去了加利福尼亚。

['sæntə] ['bɑːrbrə] , - [hæd; həd] [hɜːrd] ,

Santa	**Barbara**	**,**	**Ruyler**	**had**	**heard**	**,**
圣诞老人	芭芭拉	,	-	有	听到	,

鲁伊勒听说，圣巴巴拉

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['heɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['kʌpəlz] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm]

had	**been**	**the**	**favorite**	**haven**	**for**	**two**	**generations**	**of**	**couples**	**fleeing**	**from**
有	到过	这	最喜欢的	避风港	为了	二	几代人	的	情侣	逃离	从

[ɜːkɪŋ] [bɑːndz] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

irking	**bonds**	**in**	**the**	**societies**	**of**	**England**	**and**	**the**	**continent**	**of**	**Europe**	**.**
恼人的	债券	在	这	社会	的	英格兰	和	这	大陆	的	欧洲	.

两代夫妇为了逃离英国和欧洲大陆令人厌烦的社会束缚，一直选择这里作为他们的避风港。

['sʌðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] [kəm'baɪnd] [ə; eɪ] [waɪld] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læŋgər] [ðæt] [blʌntid] [tuː]

Southern	**California**	**combined**	**a**	**wild**	**independence**	**with**	**a**	**languor**	**that**	**blunted**	**too**
南方	加利福尼亚州	合并	一个	荒野	独立	和	一个	倦怠	那	钝化	也

['sensətɪv] [nəːvs] ,

sensitive	**nerves**	**,**
敏感的	神经	,

南加州既有恣意奔放的独立精神，又有一种慵懒的气质，让人难以忍受过于敏感的神经。

['ɔːfərd] [æn; ən] ['ekwəb(ə)l] ['klaɪmət] [wɪð; wɪθ] [mʌnθs] [ɑːn] [end] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːr] [laɪf] , ['boʊtɪŋ] ,

offered	**an**	**equable**	**climate**	**with**	**months**	**on**	**end**	**of**	**out**	**of**	**door**	**life**	**,**	**boating**	**,**
提供	一个	公平的	气候	和	几个月	在	结尾	的	出去	的	门	生活	,	划船	,

['ʃuːtɪŋ] ,

shooting	**,**
射击	,

这里气候宜人，一年四季都适合户外活动，例如划船和射击。

['raɪdɪŋ] , ['draɪvɪŋ] , ['moʊtərɪŋ] , [roʊ'mæntɪk] [ɪks'kəːʃənz] ,

riding	**,**	**driving**	**,**	**motoring**	**,**	**romantic**	**excursions**	**,**
骑术	,	驾驶	,	汽车	,	浪漫的	短途旅行	,

骑行、驾车、驾车、浪漫之旅

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [spɔːrt] [ɪf] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] [wel] [ænd; ənd]

and	**even**	**sport**	**if**	**a**	**distinguished**	**looking**	**couple**	**played**	**the**	**game**	**well**	**and**
和	甚至	运动	如果	一个	杰出的	寻找	夫妻	玩	这	游戏	出色地	和

[toʊld] [ə; eɪ] ['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] .

told	**a**	**plausible**	**story**	**.**
讲述	一个	合情合理	故事	.

即使是体育运动，如果一对外表出众的夫妇玩得好，并且讲述了一个合情合理的故事，也会成为一项运动。

['briːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] - [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [kəm'poʊnənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [koʊd] [æz; əz]

Breeding	**was**	**a**	**part**	**of**	**Ruyler's**	**religion**	**,**	**as**	**component**	**in**	**his**	**code**	**as**
选育	曾是	一个	部分	的	-	宗教	,	作为	成分	在	他的	代码	作为

['ɑːnər] , ['peɪtriətɪzəm] ,

honor	**,**	**patriotism**	**,**
荣誉	,	爱国主义	,

繁育是鲁伊勒宗教信仰的一部分，与荣誉、爱国主义一样，都是他行为准则的重要组成部分。

['lɔɪəlti] , [ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [wiːk] .

loyalty	,	or	the	obligation	of	the	strong	to	protect	the	weak	.
忠诚	,	或者	这	义务	的	这	强的	到	保护	这	虚弱的	.

忠诚，或者说强者保护弱者的义务。

[fɑːr] ['betər] [ðə; ði] [bend] ['sɪnɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['perənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Far	better	the	bend	sinister	in	his	own	class	than	a	legitimate	parent	of	the
远的	更好的	这	弯曲	险恶	在	他的	自己的	班级	比	一个	合法的	父母	的	这

[taɪp] [ʌv; əv] - [dʒiːn] ['bɪsbi] [ɔːr][diː] . [viː] . ['bɪmər] .

type	of	-	Gene	Bisbee	or	D	.	V	.	Bimmer	.
类型	的	-	基因	比斯比	或者	D	.	V	.	宝马	.

比起像吉恩·比斯比或DV·比默那样的合法父母，他宁愿在自己的阶层中作恶。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] " [gʊd] ['mɪksər] " [wen] ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [fɔːrm][ʌv; əv]

Ruyler	was	a	"	good	mixer	"	when	business	required	that	particular	form	of
-	曾是	一个	"	好的	混合器	"	什么时候	商业	必需的	那	特别的	形式	的

[dɪ'ploʊməsi] ,

diplomacy	,
外交	,

当商业需要这种特殊的交际方式时，鲁伊勒是个“善于交际的人”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [ʌv; əv][dʒeɪk] ['spɔldɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [ʌn'skeɪðd] ,

and	the	familiarities	of	Jake	Spaulding	left	his	nerves	unscathed	,
和	这	熟悉	的	杰克	斯伯丁	左边	他的	神经	毫发无损	,

杰克·斯伯丁的熟悉感让他的神经没有受到任何伤害。

[bʌt; bət][ɪn] [boʊn] [ænd; ənd] [breɪn] ['sɛlz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensli] [rɪ'spektəbl] [ˌærɪ'stɑːkrəsi]

but	in	bone	and	brain	cells	he	was	of	the	intensely	respectable	aristocracy
但	在	骨	和	脑	细胞	他	曾是	的	这	强烈地	可敬	贵族

[ʌv; əv] [mən'hætən] ['aɪlənd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

of	Manhattan	Island	and	he	never	forgot	it	.
的	曼哈顿	岛	和	他	绝不	忘了	它	.

但他的骨骼和脑细胞都属于曼哈顿岛备受尊敬的贵族阶层，他从未忘记这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'rendərd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd]

He	had	surrendered	to	a	girl	of	no	position	without	a	struggle	,	and
他	有	投降	到	一个	女孩	的	不	位置	没有	一个	斗争	,	和

[meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

made	her	his	wife	,
制成	她	他的	妻子	,

他毫不费力地就向一个出身卑微的女子投降，并娶她为妻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

but	it	is	doubtful	if	he	would	even	have	fallen	in	love	with	her	if	she
但	它	是	疑	如果	他	会	甚至	有	倒下	在	爱	和	她	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'bred] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ɔːr] ['mænər] .

had	been	underbred	in	appearance	or	manner	.
有	到过	粗俗	在	外貌	或者	方式	.

但如果她的外貌或举止不够出众，他是否还会爱上她，这很值得怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

He	had	never	regretted	his	marriage	for	a	moment	,
他	有	绝不	后悔	他的	婚姻	为了	一个	片刻	,

他从未后悔过自己的婚姻。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [sɪns] [ðɪs] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [pɔː'tendɪŋ] ['skænd(ə)l][hæd; həd] [dɪ'sendɪd]

not	even	since	this	avalanche	of	mystery	and	portending	scandal	had	descended
不是	甚至	自从	这	雪崩	的	神秘	和	预示着	丑闻	有	下降

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

upon	him	;
之上	他	;

自从这股神秘莫测、预示着不祥之兆的丑闻席卷而来之后，他甚至都没有改变过。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [jʌŋ] [waɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

if	possible	he	loved	his	troubled	young	wife	more	than	ever	—	with	a	sudden
如果	可能的	他	喜爱	他的	麻烦	年轻的	妻子	更多的	比	曾经	—	和	一个	突然

['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wɜːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [meɪk] [hɪm; ɪm]

instinct	that	worse	was	to	come	he	vowed	that	nothing	should	ever	make	him
本能	那	更糟	曾是	到	来	他	发誓	那	没有什么	应该	曾经	制作	他

[lʌv] [hɜːr; hər] [les] .

love	her	less	.
爱	她	较少的	.

如果可能的话，他比以往任何时候都更爱他那饱受困扰的年轻妻子——他突然预感到更糟糕的事情即将发生，于是发誓，没有什么能让他减少对她的爱。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪbl] [ə'drest]

When	he	arrived	at	his	house	he	found	two	notes	on	the	hall	table	addressed
什么时候	他	到达的	在	他的	房子	他	成立	二	笔记	在	这	大厅	桌子	已解决

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

他回到家后，发现门厅的桌子上放着两张写给自己的纸条。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hə'liːn] [ænd; ənd] [riːd] :

The	first	was	from	Helene	and	read	:
这	第一的	曾是	从	海伦	和	读	:

第一封信来自海伦，内容如下：

" ['pɑːli] ['telɪfəund] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɜːr; hər][kɑːr][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Polly	telephoned	that	she	would	send	her	car	for	me	to	go	down	to	the
"	波莉	电话	那	她	会	发送	她	车	为了	我	到	去	向下	到	这

波莉打电话来说她会派车来接我，让我去那里。

['fɛrˌmɑːnt] [ænd; ənd] [dæns] .

Fairmont	and	dance	.
费尔蒙特	和	舞蹈	.

费尔蒙特酒店和舞蹈。

[aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

I	cannot	sleep	so	I	am	going	.
我	不能	睡觉	所以	我	是	去	.

我睡不着，所以我要走了。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [sliːp]

She	cannot	sleep
她	不能	睡觉

她睡不着

['iːðər] !

either	!
任何一个	!

任何一个!

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [krɔːs] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['wɜːrid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Forgive	me	if	I	was	cross	,	but	I	am	terribly	worried	for	her	.
原谅	我	如果	我	曾是	叉	,	但	我	是	可怕	担心	为了	她	.

如果我刚才语气不好，请原谅，但我真的很担心她。

[dəunt] [weɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Don't	wait	up	for	me	.
不	等待	向上	为了	我	.

别等我了。

[hə'liːn] .
Helene .
海伦 .

海伦。

" [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] .
" He read this note with a frown but without surprise .
" 他 读 这 笔记 和 一个 皱眉 但 没有 惊喜 .

他皱着眉头读了这张纸条，但并不感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [ɪk'saɪtmənt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['prez(ə)nt] [fɪrz]
It was to be expected that she would seek excitement until her present fears
它 曾是 到 是 预期的 那 她 会 寻找 激动 直到 她 展示 恐惧
[wɜːr; wər] [ə'leɪ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['pɝːsəˌkjuːtɝz] ['saɪlənst] .
were allayed and her persecutors silenced .
是 缓解 和 她 迫害者 沉默 .

在她目前的恐惧消除、迫害她的人闭嘴之前，她寻求刺激是意料之中的。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['ɔːrdər] ['spɔldɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊd] ['kɑːnstəntli] [fɔːr; fər]
He determined to order Spaulding to have her shadowed constantly for
他 决定 到 命令 斯伯丁 到 有 她 阴影 不断地 为了
[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd] [noʊt] [meɪd] [ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [huːz] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi]
at least a fortnight and note made of every person in whose company she
在 至少 一个 两星期 和 笔记 制成 的 每一个 人 在 谁 公司 她
[ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ɔːl] [ʌn'iːzi] ,
appeared to be at all uneasy ,
出现 到 是 在 全部 不安 ,

他决定命令斯波尔丁派人对她进行至少两周的持续跟踪，并记录下她与谁相处时表现出任何不安。

['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [set] [ɔːr] [nɑːt] .
whether they were of her own set or not .
无论 他们 是 的 她 自己的 放 或者 不是 .

无论他们是否是她自己圈子里的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [hæv; həv] ['mædəm] [də'leɪnoʊz] [ruːmz; rʊmz] [wɑːtʃt] ,
It would also be worth while to have Madame Delano's rooms watched ,
它 会 还 是 值得 尽管 到 有 夫人 德拉诺的 房间 观看 ,

派人监视德拉诺夫人的房间也是值得的。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌmən] [hə'liːn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [miːt] ['bɪsbi] [ɔːr]
for it was possible that she would summon Helene there to meet Bisbee or
为了 它 曾是 可能的 那 她 会 召唤 海伦 那里 到 见面 比斯比 或者
['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪlk] .
others of his ilk .
其他的 的 他的 牛奶 .

因为她有可能把海伦召唤到那里去见比斯比或与他类似的人。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [noʊt] .
Then he picked up the other note .
然后 他 挑选 向上 这 其他 笔记 .

然后他拿起了另一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['spɔldɪŋ] ,
It was from Spaulding ,
它 曾是 从 斯伯丁 ,

它来自斯波尔丁。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['faɪnˌspʌn] ['θɪərɪz] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi]

and	as	he	read	it	all	his	finespun	theories	vanished	and	once	more	he
和	作为	他	读	它	全部	他的	细纺纱	理论	消失了	和	一次	更多的	他

[wʌz; wəz][ə'drɪft][ɑːn][æn; ən] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [siː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lændmɑːrk][ɪn] [saɪt] .

was	adrift	on	an	uncharted	sea	without	a	landmark	in	sight	.
曾是	漂流	在	一个	未知的	海	没有	一个	地标	在	视线	.

当他读完这些文字时，他精心构思的理论全都消失了，他又一次像漂泊在茫茫大海上一样，看不到任何方向。

" [dɪr] [sɜːr] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['fɔːrm(ə)l][ɑːn]['peɪpər] .

"	Dear	Sir	,	"	began	the	detective	,	who	was	always	formal	on	paper	.
"	亲爱的	先生	,	"	开始	这	侦探	,	WHO	曾是	总是	正式的	在	纸	.

“尊敬的先生，”侦探开头写道，他写信时总是很正式。

" [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm] ['hoʊlˌbrʊk] ['sentər] .

"	I've	just	got	the	information	required	from	Holbrook	Centre	.
"	我已经	只是	得到	这	信息	必需的	从	霍尔布鲁克	中心	.

“我已经从霍尔布鲁克中心获得了所需的信息。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [hæf] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

We	didn't	half	believe	there	was	such	a	place	,	if	you	remember	?
我们	没有	一半	相信	那里	曾是	这样的	一个	地方	,	如果	你	记住	?

如果你还记得的话，我们当时几乎不相信有这样一个地方存在?

[wel] [ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['redʒɪstər]

Well	there	is	,	and	according	to	the	parish	register
出色地	那里	是	,	和	根据	到	这	教区	登记

确实有，根据教区登记簿的记载。

[mə'riː] [dʒiːn] ['perin, pe'ræŋ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][dʒeɪmz][də'leinən][ɑːn][dʒʊ'laɪ] 25th , - .

Marie	Jeanne	Perrin	was	married	to	James	Delano	on	July	25th	,	1891	.
玛丽	珍妮	佩兰	曾是	已婚	到	詹姆斯	德拉诺	在	七月	25th	,	-	.

玛丽·珍妮·佩兰于 1891 年 7 月 25 日与詹姆斯·德拉诺结婚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

She	was	there	,
她	曾是	那里	,

她当时在那里。

['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [frentʃ] [rɪ'leɪʃnz] — [ðeɪ] [went] [bæk] [suːn] ['æftər] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left]

visiting	some	French	relations	—	they	went	back	soon	after	—	and	he	had	left
访问	一些	法语	关系	—	他们	去	后退	很快	后	—	和	他	有	左边

[ðer; ðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [bæk] [ðæt] [wʌns] [tuː; tə]

there	when	he	was	about	sixteen	and	had	only	come	back	that	once	to
那里	什么时候	他	曾是	关于	十六	和	有	仅有的	来	后退	那	一次	到

[siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

see	his	mother	,
看	他的	母亲	,

他去探望了一些法国亲戚——他们不久后就回去了——他大约十六岁时离开了法国，之后只回去过一次探望母亲。

[huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

who	was	dying	.
WHO	曾是	垂死	.

他当时奄奄一息。

['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [taʊn] [ɪk'sept] [ə; eɪ][sɔːrt]

Nothing	seems	to	have	been	known	about	him	in	his	home	town	except	a	sort
没有什么	似乎	到	有	到过	已知	关于	他	在	他的	家	镇	除了	一个	种类

[ʌv; əv]['ruːmər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][lɑːt][ænd; ənd] [lɪvd] [ˈsʌmhwɛə] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

of	rumor	that	he	was	a	bad	lot	and	lived	somewheres	in	California	.
的	谣言	那	他	曾是	一个	坏的	很多	和	居住地	某个地方	在	加利福尼亚州	.

在他的家乡，似乎除了传闻说他是个坏人，住在加利福尼亚州的某个地方之外，对他一无所知。

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can **you** **beat** **it** **?**
能 你 打 它 ?

你能打败它吗?

[bʌt; bət][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [stʌmpt] .
But **don't** **think** **I'm** **stumped** **.**
但 不 思考 我是 难住了 .

但别以为我束手无策。

[aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [laɪn][ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ʌn'tɪl] [aɪv] [gɑːt]
I'm **working** **on** **a** **new** **line** **and** **I'm** **not** **going** **to** **say** **another** **word** **until** **I've** **got**
我是 在职的 在 一个 新的 线 和 我是 不是 去 到 说 其他 单词 直到 我已经 得到
['sʌmhwɛə] .
somewheres **.**
某个地方 .

我正在开发一条新线路，在取得进展之前，我不会再多说一个字。

" [jɔːrz] ['truːli] ,
" **Yours** **truly** **,**
" 此致 真的 ,

“敬上，

" [dʒeɪ] . ['spɔldɪŋ] . "
" **J** **.** **SPAULDING** **.** **"**
" J . 斯波尔丁 . "

“J. SPAULDING。”

" [də'leɪnoʊz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrti] - ['nainə] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [tɪl] - ,
" **Delano's** **father** **was** **a** **Forty** **-** **niner** **,** **and** **lived** **in** **California** **till** **1860** **,**
" 德拉诺的 父亲 曾是 一个 四十 - 九人 , 和 居住地 在 加利福尼亚州 直到 - ,

德拉诺的父亲是淘金者，在加利福尼亚州生活到1860年。

[wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][eɪtʃ] . [siː] . [ænd; ənd] [daɪd] [suːn] ['æftər] .
when **he** **went** **home** **to** **H** **.** **C** **.** **and** **died** **soon** **after** **.**
什么时候 他 去 家 到 H . C . 和 死亡 很快 后 .

他回到HC后不久便去世了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪld] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
There **were** **wild** **stories** **about** **him** **,** **too** **.**
那里 是 荒野 故事 关于 他 , 也 .

关于他的传闻也很多。

" ['tʃæptər] [eks]
" **CHAPTER** **X**
" 章 X

第十章

[aɪ]
I
我

我

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] - [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
During **the** **next** **few** **days** **Ruyler** **saw** **little** **of** **his** **wife** **.**
期间 这 下一个 很少 天 - 锯 小的 的 他的 妻子 .

接下来的几天里，鲁伊勒几乎没见到妻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [tuː] ['bɪznəs] [trɪps] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]

He	was	obliged	to	take	two	business	trips	out	of	town	and	as	he
他	曾是	有义务	到	拿	二	商业	旅行	出去	的	镇	和	作为	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ʌnˈtɪl] [ten] [əˈklɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]

could	not	return	until	ten	o'clock	at	night	he	advised	her	to	have
可以	不是	返回	直到	十	点钟	在	夜晚	他	建议	她	到	有

['kʌmpəni] [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .

company	to	dinner	and	take	her	guests	to	the	play	.
公司	到	晚餐	和	拿	她	客人	到	这	玩	.

他不得不出差两次，而且要到晚上十点才能回来，于是他建议她邀请朋友来家吃饭，并带客人去看戏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ]['pɑːli] ['rɑːbərts][ænd; ənd] ['elin] ['lɔːtn] ,

But	she	preferred	to	dine	with	Polly	Roberts	and	Aileen	Lawton	,
但	她	首选	到	用餐	和	波莉	罗伯茨	和	艾琳	劳顿	,

但她更喜欢和波莉·罗伯茨和艾琳·劳顿一起用餐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][æt; ət] ['bəːliŋ^eim] ,

and	she	spent	her	days	for	the	most	part	at	Burlingame	,
和	她	花费	她	天	为了	这	最多	部分	在	伯灵格姆	,

她大部分时间都待在伯灵格姆。

['moʊtərɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] ,

motoring	down	with	one	or	more	of	her	friends	,
汽车	向下	和	一	或者	更多的	的	她	朋友们	,

她和一位或多位朋友开车前往，

[ɔːr] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][sʌm; səm] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [gɜːrl][ədˈmaɪərər] [ɔːlˈredi] [ɪˈstæblɪʃt] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði]

or	sent	for	by	some	enthusiastic	girl	admirer	already	established	there	for	the
或者	发送	为了	经过	一些	热情的	女孩	仰慕者	已经	已确立的	那里	为了	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

或者是由某个已经在那里度过暑假的热情女仰慕者派人送来的。

- [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːrˈgoʊ] [ˌtempəˈrerəli] [hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['gɑːrdiənʃɪp] ,

Ruyler	was	quite	willing	to	forego	temporarily	his	plan	of	personal	guardianship	,
-	曾是	相当	愿意的	到	放弃	暂时地	他的	计划	的	个人的	监护	,

鲁伊勒非常愿意暂时放弃他亲自监护的计划。

[æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [rəumd] [əˈbrɔːd] [ˌʌnəˈtendɪd] [ðə; ði] ['betər] [kʊd; kəd] ['spɔldɪŋ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər]

as	the	more	she	roamed	abroad	unattended	the	better	could	Spaulding	watch	her
作为	这	更多的	她	漫游	国外	无人看管	这	更好的	可以	斯伯丁	手表	她

[əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] .

associates	.
同事	.

她越是独自在国外游荡，斯伯丁就越能更好地监视她的同伙。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][ɪn][səˈsaɪəti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [hoʊˈtel] ,

The	detective	had	his	agents	in	society	,	as	well	as	in	the	Palace	Hotel	,
这	侦探	有	他的	代理人	在	社会	,	作为	出色地	作为	在	这	宫殿	酒店	,

这位侦探在社会各界以及皇宫酒店都安插了眼线。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [briːf] [noʊt][tuː; tə] - [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	on	the	third	day	he	sent	a	brief	note	to	Ruyler	announcing	that	he
和	在	这	第三	天	他	发送	一个	简短的	笔记	到	-	宣布	那	他

[hæd; həd] " [lɪt] [ɑːn][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] " [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][ɛmˈplɔɪɚz, ɪmˈplɔɪɚz] " [her] [kɜːrl] ,

had	"	lit	on	to	something	"	that	would	make	his	employer's	"	hair	curl	,
有	"	点燃	在	到	某物	"	那	会	制作	他的	雇主的	"	头发	卷曲	,

第三天，他给鲁伊勒发了一张便条，宣布他“发现了一些事情”，这将让他的雇主“大吃一惊”。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [æt; ət]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] [jɔːrz] ['truːli] . "

but	no	more	at	present	from	yours	truly	.	"
但	不	更多的	在	展示	从	你的	真的	.	"

但目前我已无其他消息了。

" [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪm][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	time	,	"	he	added	,	"	I'm	on	the	right	track	and	know	it	.
"	这	时间	,	"	他	额外	,	"	我是	在	这	正确的	追踪	和	知道	它	.

“这一次，”他补充道，“我知道我走对了路。”

[noʊ] [mɔːr] ['fænsi] ['θɪərɪz] .

No	more	fancy	theories	.
不	更多的	想要	理论	.

别再搞那些花里胡哨的理论了。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] .

But	I	won't	say	a	word	till	I	can	deliver	the	goods	.
但	我	惯于	说	一个	单词	直到	我	能	递送	这	商品	.

但在拿出成果之前，我一个字也不会说。

[gɪv] [jʊr; jər] [waɪf] [ɔːl][ðə; ði] [roʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Give	your	wife	all	the	rope	you	can	.
给	你的	妻子	全部	这	绳索	你	能	.

尽可能给你的妻子足够的自由。

" [praɪs] [ænd; ənd] [hə'liːn] [met] ['briːfli] [ænd; ənd] ['eɪmiəbli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'gen] [broʊtʃ] [ðə; ði]

"	Price	and	Helene	met	briefly	and	amiably	and	she	did	not	again	broach	the
"	价格	和	海伦	遇见	简要地	和	友好地	和	她	做过	不是	再次	拉钩	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][loʊn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frend] ,

subject	of	the	loan	for	her	friend	,
主题	的	这	贷款	为了	她	朋友	,

“普莱斯和海伦短暂而友好地见了面，之后她没有再提起帮朋友贷款的事。”

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][æsk][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

nor	did	she	ask	for	her	jewels	.
也不	做过	她	问	为了	她	珠宝	.

她也没有索要她的珠宝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['praʊdli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'siːl] [wət'evər] ['tɛrərz] [ɔːr]

It	was	apparent	that	she	was	proudly	determined	to	conceal	whatever	terrors	or
它	曾是	明显	那	她	曾是	自豪地	决定	到	隐藏	任何	恐怖	或者

['iːv(ə)n] ['wʌrɪs] [ðæt] [maɪt] [hɔːnt] [hɜːr; hər] ,

even	worries	that	might	haunt	her	,
甚至	担忧	那	可能	出没	她	,

很明显，她决心要将任何可能困扰她的恐惧甚至担忧都隐藏起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [vɪ'væsəti] ;

but	the	effort	deprived	her	of	all	her	native	vivacity	;
但	这	努力	被剥夺的	她	的	全部	她	本国的	活泼	;

但这种努力使她失去了所有天生的活力；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['fɔːrm(ə)l][ɪn] ['mænər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [gruː] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['klæsɪk]

she	was	almost	formal	in	manner	and	her	white	face	grew	more	like	a	classic
她	曾是	几乎	正式的	在	方式	和	她	白色的	脸	生长	更多的	喜欢	一个	经典的

[mæsk] ['deɪli] .

mask	daily	.
面具	日常的	.

她的举止几乎一丝不苟，苍白的脸庞也一天比一天更像一张古典面具。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['θɔːntən] [feɪt] , [haʊ'evər] , [praɪs][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][daɪn][æt; ət]

On	the	evening	before	the	Thornton	fete	,	however	,	Price	was	able	to	dine	at
在	这	晚上	前	这	桑顿	宴请	,	然而	,	价格	曾是	有能力的	到	用餐	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

然而，在桑顿节庆活动的前一天晚上，普莱斯得以在家用餐。

[ðeɪ] [met][æt; ət]['teɪbl] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːðər] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]

They	met	at	table	and	he	saw	at	once	that	she	either	had	recovered	her
他们	遇见	在	桌子	和	他	锯	在	一次	那	她	任何一个	有	恢复	她

['spɪrɪts][ɔːr][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

spirits	or	was	making	a	deliberate	attempt	to	create	the	impression	of	a
烈酒	或者	曾是	制作	一个	商榷	试图	到	创造	这	印象	的	一个

['kerfriː] [jʌŋ] ['wʊmən] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪzi] ['hʌzbənd] .

carefree	young	woman	happy	in	a	tete	-	a	-	tete	dinner	with	a	busy	husband	.
畅快	年轻的	女士	快乐的	在	一个	头像	-	一个	-	头像	晚餐	和	一个	忙碌的	丈夫	.

他们在餐桌旁相遇，他立刻看出她要么是恢复了精神，要么是故意要给人一种无忧无虑的年轻女子的印象，她很享受与忙碌的丈夫共进晚餐的二人世界。

[hɜːr; hər] [tɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət][sæn][mɑː'teɪoʊ]

Her	talk	for	the	most	part	was	of	the	great	entertainment	at	San	Mateo
她	讲话	为了	这	最多	部分	曾是	的	这	伟大的	娱乐	在	圣	马特奥

.

:
.

她的演讲主要围绕圣马特奥的精彩娱乐活动展开。

[ðə; ði] ['weðər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmpli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

The	weather	promised	to	be	simply	magnificent	.
这	天气	承诺	到	是	简单地	壮丽	.

天气预报说会非常棒。

['wɔznt] [ðæt] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['flɔːrə] ['θɔːrntənz] [lʌk] ?

Wasn't	that	exactly	like	Flora	Thornton's	luck	?
不是	那	确切地	喜欢	弗洛拉	桑顿的	运气	?

这不就是弗洛拉·桑顿的遭遇吗?

[ðə; ði] [ɪ'mens] [graʊndz] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɜkmən] ;

The	immense	grounds	were	simply	swarming	with	workmen	;
这	巨大	理由	是	简单地	蜂拥而至	和	工人	;

广阔的工地上到处都是工人；

['wægən] - ['loʊdz][ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] [went] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] ['æftər] ['evri] [treɪn] —

wagon	-	loads	of	all	sorts	of	things	went	through	the	gates	after	every	train	—
车皮	-	负载	的	全部	排序	的	事物	去	通过	这	大门	后	每一个	火车	—

['sɪmpli] [wʌn] [prə'seʃ(ə)n] ['æftər] [ə'nʌðər] ;

simply	one	procession	after	another	;
简单地	一	游行	后	其他	;

每列火车过后，都有满载各种货物的马车通过大门——一队接一队，络绎不绝；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][get][hɜːr; hər][noʊz] [θruː] [ðoʊz] [geɪts] .

but	no	one	else	could	so	much	as	get	her	nose	through	those	gates	.
但	不	一	别的	可以	所以	很多	作为	得到	她	鼻子	通过	那些	大门	.

但其他人连把鼻子伸进那道门都做不到。

[hə'liːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] , [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['elin] ,

Helene	,	with	all	her	old	childish	glee	,	related	how	she	and	Aileen	,
海伦	,	和	全部	她	老的	幼稚	高兴	,	有关的	如何	她	和	艾琳	,

海伦带着她孩童般的喜悦，讲述了她和艾琳的故事。

['pɑːli] ([huː] [əˈpærəntli] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [hɜːr; hər] [ɪmˈpendɪŋ] [duːm]) , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː]

Polly	**(**	**who**	**apparently**	**had**	**forgotten**	**her**	**impending**	**doom**	**)**	**,**	**and**	**two**	**or**	**three**
波莉	(	WHO	显然	有	被遗忘的	她	即将到来的	厄运	)	,	和	二	或者	三

['ʌðər] ['gɜːlz] ,

other	**girls**	**,**
其他	女孩们	,

波莉（她显然已经忘记了即将到来的厄运），还有两三个其他女孩，

[hæd; həd] [kɔːld] [ʌp]['mɪsɪz] . [ˈθɔːntən] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['evri] [ten] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər]

had	**called**	**up**	**Mrs**	**.**	**Thornton**	**on**	**the**	**telephone**	**every**	**ten**	**minutes**	**for**	**an**	**hour**
有	称为	向上	太太	.	桑顿	在	这	电话	每一个	十	分钟	为了	一个	小时

— [priːˈtɛndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'spɑːns] —

—	**pretending**	**it**	**was**	**long**	**distance**	**to**	**make**	**sure**	**of**	**a**	**personal**	**response**	**—**
—	假装	它	曾是	长的	距离	到	制作	当然	的	一个	个人的	回复	—

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ,

and	**begged**	**to**	**be**	**allowed**	**to**	**go**	**over**	**and**	**see**	**the**	**preparations**	**,**
和	乞求	到	是	允许	到	去	超过	和	看	这	准备工作	,

他每隔十分钟就给桑顿太太打一次电话，持续了一个小时——假装是长途电话，以确保她亲自接听——恳求允许他过去看看准备工作。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] ,

until	**finally**	**,**	**in**	**a**	**towering**	**rage**	**,**
直到	最后	,	在	一个	参天	愤怒	,

直到最后，在一阵狂怒中，

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪð'drɔː]

her	**ladyship**	**had**	**replied**	**that**	**if**	**they**	**called**	**her**	**again**	**she**	**would**	**withdraw**
她	夫人	有	回复	那	如果	他们	称为	她	再次	她	会	提取

[hɜːr; hər] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

her	**invitations**	**.**
她	邀请函	.

夫人回复说，如果他们再次邀请她，她将撤回邀请。

" [haʊ] [wiː; wi][dɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['erʃɪp] .

"	**How**	**we**	**did**	**long**	**for**	**an**	**airship**	**.**
"	如何	我们	做过	长的	为了	一个	飞艇	.

我们多么渴望拥有一艘飞艇啊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [fʌn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] ;

It	**would**	**have**	**been**	**such**	**fun**	**,**	**for**	**she**	**does**	**so**	**disapprove**	**of**	**all**	**of**	**us**	**;**
它	会	有	到过	这样的	乐趣	,	为了	她	做	所以	不赞成	的	全部	的	我们	;

那该多有趣啊，因为她非常不喜欢我们所有人；

[θɪŋks] [juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ʌv; əv] ['sɪli] [giːs] .

thinks	**us**	**a**	**little**	**flock**	**of**	**silly**	**geese**	**.**
思考	我们	一个	小的	群	的	愚蠢的	鹅	.

它把我们当成一群傻鹅。

[wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [aɪ] [ges] , [bʌt; bət] ['wɔznt] [ʃiː; ʃi][wʌn][hɜːr'self] [wʌns] ?

Well	**,**	**we**	**are**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**but**	**wasn't**	**she**	**one**	**herself**	**once**	**?**
出色地	,	我们	是	,	我	猜测	,	但	不是	她	一	她自己	一次	?

嗯，我想我们是吧，但她自己不也曾经是吗?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɪti] [hɑːrd] [taɪm] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [laɪf] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] — [aʊt]

She	**has**	**a**	**pretty**	**hard**	**time**	**even**	**now**	**making**	**life**	**interesting**	**for**	**herself**	**—**	**out**
她	有	一个	漂亮的	难的	时间	甚至	现在	制作	生活	有趣的	为了	她自己	—	出去

[hɪr] , ['enihaʊ] .

here	**,**	**anyhow**	**.**
这里	,	无论如何	.

即使现在，她在这里也很难让自己的生活变得有趣。

" ['jestərdeɪ] [wiː; wi] ['moʊtərd] [daʊn] [tuː; tə]['mɛnloʊ][ænd; ənd] [drɑːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ]['meɪˌnɑːrdz] .

"	Yesterday	we	motored	down	to	Menlo	and	dropped	in	at	the	Maynards	.
"	昨天	我们	机动车	向下	到	门洛	和	掉落	在	在	这	梅纳德	.

“昨天我们开车去了门洛帕克，顺便拜访了梅纳德一家。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][prɑːps][ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][sə'saɪəti] , [ɔːl][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]

There	were	a	lot	of	the	props	of	San	Francisco	society	,	all	as	rich	as
那里	是	一个	很多	的	这	道具	的	圣	弗朗西斯科	社会	,	全部	作为	富有的	作为

['kriːsəs] ,

croesus	,
克罗伊索斯	,

那里聚集了许多旧金山上流社会的人物，个个都富得流油。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][və'rændə] [kroʊˈʃeɪɪŋ] [sɑːks] [ɔːr] [sæks] [fɔːr; fər][ə; eɪ][krɑːp][ʌv; əv] [nuː] ['beɪbiːz] [ðæt]

sitting	on	the	veranda	crocheting	socks	or	sacks	for	a	crop	of	new	babies	that
坐着	在	这	阳台	钩针编织	袜子	或者	麻袋	为了	一个	庄稼	的	新的	婴儿	那

[ɑːr; ər] [duː] .

are	due	.
是	到期的	.

坐在阳台上，为即将出生的新生儿钩织袜子或布袋。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [wɜːr; wər] ['hemstɪtʃɪŋ] [lɔːn] , [ɔːr] [ɪm'brɔɪdəːrɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːnəgræm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

One	or	two	were	hemstitching	lawn	,	or	embroidering	a	monogram	,	or	something
一	或者	二	是	锁边	草地	,	或者	刺绣	一个	字母组合	,	或者	某物

[els] ['iːkwəli] ['juːsləs] [ɔːr] ['vɜːrtʃuəs] .

else	equally	useless	or	virtuous	.
别的	同样地	无用	或者	有德行的	.

其中一两个人正在缝制细棉布，或者绣上字母图案，或者做其他同样无用或有价值的事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [maɪld] ['gɑːsɪp] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['paʊdər] [ɑːn] .

They	were	talking	mild	gossip	,	and	didn't	even	have	powder	on	.
他们	是	说	温和的	闲话	,	和	没有	甚至	有	粉末	在	.

他们只是在闲聊一些无关紧要的八卦，而且脸上连粉都没扑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gæstli] — "

It	was	ghastly	—	"
它	曾是	阴森	—	"

太可怕了——

" [hə'liːn] , " [sed] - [ə'brʌptli] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ðɪ]['siːkrət][ʌv; əv] ['hæpinəs] — [aɪ]

"	Helene	,	"	said	Ruyler	abruptly	,	"	what	do	you	think	is	the	secret	of	happiness	—	I
"	海伦	,	"	说	-	突然	,	"	什么	做	你	思考	是	这	秘密	的	幸福	—	我

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

“海伦，”鲁伊勒突然说道，“你认为幸福的秘诀是什么——我的意思是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] [ɪn'dʊrɪŋ] [sɔːrt] — [pər'hæps]['kɑːntent] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['betər] [wɜːrd] .

of	course	,	the	enduring	sort	—	perhaps	content	would	be	the	better	word	.
的	课程	,	这	持久	种类	—	也许	内容	会	是	这	更好的	单词	.

当然，是那种持久的——或许用“内容”这个词更合适。

['hæpinəs] [ɪz] [tuː] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz] ['nevər] [ment] [fɔːr; fər] ['deɪli] [fuːd]

Happiness	is	too	dependent	upon	love	,	and	love	was	never	meant	for	daily	food
幸福	是	也	依赖	之上	爱	,	和	爱	曾是	绝不	意思是	为了	日常的	食物

.

.
.

幸福太依赖爱情，而爱情从来就不是用来充饥的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] ['frɪvələs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] .

You	are	not	by	nature	frivolous	,	and	you	are	capable	of	thought	.
你	是	不是	经过	自然	轻浮	,	和	你	是	有能力的	的	想法	.

你天性并不轻浮，而且你具备思考能力。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['gɪv(ə)n] ['eni] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv]['kɑːntent] ? "

Have	you	ever	given	any	to	the	secret	of	content	?	"
有	你	曾经	给定	任何	到	这	秘密	的	内容	?	"

你有没有透露过内容创作的秘密?

" [jes] , [wɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['prɑːmptli] .

"	Yes	,	work	,	"	she	answered	promptly	.
"	是的	,	工作	,	"	她	回答	及时	.

“是的，工作，”她立即回答道。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz]['deɪli][dʒɑːb] , [prɪ'skraɪbd] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɔːr][baɪ]

"	Everybody	should	have	his	daily	job	,	prescribed	either	by	the	state	or	by
"	大家	应该	有	他的	日常的	工作	,	规定	任何一个	经过	这	状态	或者	经过

[nə'sesəti] ;

necessity	;
必要性	;

“每个人都应该有自己的日常工作，这份工作要么是国家规定的，要么是出于需要而安排的；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] [ɪf] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][sə'saɪəti] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

but	something	he	must	do	if	both	he	and	society	would	continue	to
但	某物	他	必须	做	如果	两个都	他	和	社会	会	继续	到

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

但如果他想继续生存下去，他必须这样做，社会也想继续存在下去。

" ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

"	Ruyler	elevated	his	eyebrows	and	looked	at	her	curiously	.
"	-	升高	他的	眉毛	和	看起来	在	她	奇怪的是	.

鲁伊勒挑了挑眉，好奇地看着她。

" ['soʊʃəlɪz(ə)m] .

"	Socialism	.
"	社会主义	.

“社会主义。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	didn't	know	you	had	ever	heard	of	it	.	"
我	没有	知道	你	有	曾经	听到	的	它	.	"

我不知道你竟然听说过它。

" ['elin] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] — [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd]

"	Aileen	and	I	are	not	such	fools	as	we	look	—	as	you	were	good
"	艾琳	和	我	是	不是	这样的	傻瓜	作为	我们	看	—	作为	你	是	好的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [dʒʌst] [naʊ] .

enough	to	intimate	just	now	.
足够的	到	亲密的	只是	现在	.

“我和艾琳并不像我们看起来那么傻——正如你刚才暗示的那样。”

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] ['ɜːrli] [læst] ['wɪntər] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

We	went	to	a	series	of	lectures	early	last	winter	over	at	the	University	,
我们	去	到	一个	系列	的	讲座	早期的	最后的	冬天	超过	在	这	大学	,

去年冬天初，我们去大学听了一系列讲座。

[ɑːn]['soʊʃəlɪz(ə)m] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][juː 'es] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [klæs] , [bʌt; bət][ɔːl] [ɪk'sept] ['elin] [ænd; ənd][aɪ]

on	Socialism	—	a	lot	of	us	formed	a	class	,	but	all	except	Aileen	and	I
在	社会主义	—	一个	很多	的	我们	形成	一个	班级	,	但	全部	除了	艾琳	和	我

[drɑːpt] [aʊt] .

dropped	out	.
掉落	出去	.

关于社会主义——我们很多人组成了一个班级，但除了艾琳和我之外，其他人都退出了。

" [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['lektʃərz] [wɜːr; wər]['oʊvər] ,

"	We	continued	to	read	for	a	time	after	the	lectures	were	over	,
"	我们	持续	到	读	为了	一个	时间	后	这	讲座	是	超过	,

“讲座结束后，我们又读了一段时间书。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] ['dɪdnt] [læst] .

but	of	course	that	didn't	last	.
但	的	课程	那	没有	最后的	.

但这种情况当然没有持续多久。

[wʌn] [drɑːps] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['stɪmjələs] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['flʌtər]

One	drops	everything	for	want	of	stimulus	,	and	when	one	begins	to	flutter
一	滴	一切	为了	想	的	刺激	,	和	什么时候	一	开始	到	扑

[ə'gen] [wʌn][ɪz][lɔːst] .

again	one	is	lost	.
再次	一	是	丢失的	.

人会因为缺乏刺激而放弃一切，而当人再次开始躁动不安时，却又迷失了方向。

" [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['vaɪt(ə)l]

"	But	I	heard	and	read	and	thought	enough	to	deduce	that	the	only	vital
"	但	我	听到	和	读	和	想法	足够的	到	推断	那	这	仅有的	必不可少的

['ɪntrəst] [ɪn][laɪf]['æftər] [wʌnz] ['siːkrət] ['hæpinəs] — [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [nɑːt] [der] [spred] [aʊt] [tuː]

interest	in	life	after	one's	secret	happiness	—	which	one	would	not	dare	spread	out	too
兴趣	在	生活	后	一个人的	秘密	幸福	—	哪个	一	会	不是	敢	传播	出去	也

[θɪn] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][ɪn] [ðɪs] [ə'merɪkən] [laɪf] — [ɪz] ['nesəseri] [wɜːrk] [wel] [dʌn] .

thin	if	one	could	in	this	American	life	—	is	necessary	work	well	done	.
薄的	如果	一	可以	在	这	美国人	生活	—	是	必要的	工作	出色地	完毕	.

“但我听过、读过、思考过，足以得出结论：在一个人获得秘密幸福之后，人生中唯一重要的事——如果可以的话，在这种美国式的生活中，一个人不敢把这种幸福分散得太开——就是把必要的工作做好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['fʌsi] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [fædz] [wiː; wi] [kri'eɪt] [ɔːr]

And	that	is	quite	different	from	those	fussy	interests	and	fads	we	create	or
和	那	是	相当	不同的	从	那些	挑剔的	兴趣	和	时尚潮流	我们	创造	或者

[teɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

take	up	for	the	sake	of	thinking	we	are	busy	and	interested	.
拿	向上	为了	这	清酒	的	思维	我们	是	忙碌的	和	感兴趣的	.

这与那些我们为了显得自己很忙、很感兴趣而创造或追求的琐碎兴趣和时尚截然不同。

" ['pɑːliːz] ['mʌðər] [wʌns][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['nevər][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz] ['dʊrɪŋ]

"	Polly's	mother	once	told	me	she	never	was	so	happy	in	her	life	as	during
"	波莉的	母亲	一次	讲述	我	她	绝不	曾是	所以	快乐的	在	她	生活	作为	期间

[ðoʊz] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd]['faɪər] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ]

those	weeks	after	the	earthquake	and	fire	when	all	the	servants	had	run	away
那些	周	后	这	地震	和	火	什么时候	全部	这	仆人	有	跑步	离开

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊv] [ðeɪ]

and	she	had	to	cook	for	the	family	out	in	the	street	on	a	stove	they
和	她	有	到	厨师	为了	这	家庭	出去	在	这	街道	在	一个	火炉	他们

[bɔːt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɪn][poʊlk] [striːt] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ɑːn] [θriː]

bought	down	in	a	little	shop	in	Polk	Street	and	set	up	and	surrounded	on	three
买	向下	在	一个	小的	店铺	在	波尔克	街道	和	放	向上	和	包围	在	三

[saɪdz][baɪ] - [ˌɪn'saɪd][blaɪndz] . -

sides	by	'	inside	blinds	.	'
侧面	经过	-	里面	百叶窗	.	-

“波莉的母亲曾经告诉我，地震和火灾后的那几周，她一生中最快乐的时光就是在那几周里。当时所有的仆人都逃走了，她不得不在街上用他们在波尔克街一家小店里买来的炉子为全家人做饭，炉子三面都用′室内百叶窗′围了起来。”

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['fæməli]

She	happened	to	have	a	talent	for	cooking	,	and	without	her	the	family
她	发生	到	有	一个	天赋	为了	烹饪	,	和	没有	她	这	家庭

[wʊd] [hæv; həv] [stɑːrvd] .

would	have	starved	.
会	有	饥饿	.

她碰巧有烹饪天赋，如果没有她，全家人都会饿死。

['pɑːli] [taɪd][ə; eɪ] ['taʊəl] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] ,

Polly	tied	a	towel	round	her	head	and	did	the	housework	,
波莉	系	一个	毛巾	圆形的	她	头	和	做过	这	家务	,

波莉用毛巾包住头，开始做家务。

[ɔːr] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] ['deɪli] ['ræʃnz; 'reɪʃnz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

or	stood	in	a	line	and	got	the	daily	rations	from	the	Government	.
或者	站立	在	一个	线	和	得到	这	日常的	口粮	从	这	政府	.

或者排队从政府领取每日口粮。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [wʌns] [ʌv; əv] — "

She	never	thought	once	of	—	"
她	绝不	想法	一次	的	—	"

她从未想过——

" [ʌv; əv] [wʌt] ? "

"	Of	what	?	"
"	的	什么	?	"

“什么？”

" [oʊ] , [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪk'spaɪər][ʌv; əv] ['bɔːrdəm] .

"	Oh	,	of	doing	anything	rather	than	expire	of	boredom	.
"	哦	,	的	正在做	任何事物	相当	比	到期	的	无聊	.

“哦，宁愿做任何事也不愿无聊而死。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][reks][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

She	and	Rex	had	been	married	a	year	and	were	living	at	home	.
她	和	雷克斯	有	到过	已婚	一个	年	和	是	活的	在	家	.

她和雷克斯结婚一年了，一直住在家里。

[reks][ænd; ənd]['mɪstər] . ['kɑːrtər] [helpt] ['ekskəveɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] ,

Rex	and	Mr	.	Carter	helped	excavate	down	in	the	business	district	,
雷克斯	和	先生	.	卡特	帮助	挖掘	向下	在	这	商业	区	,

雷克斯和卡特先生帮忙在商业区进行挖掘工作。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] ['wʊdnt] [lɪft][ə; eɪ]['fɪŋgər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz]

as	the	working	class	wouldn't	lift	a	finger	as	long	as	the	Government	was
作为	这	在职的	班级	不会	举起	一个	手指	作为	长的	作为	这	政府	曾是

['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] . "

feeding	them	.	"
喂养	他们	.	"

只要政府养活他们，工人阶级就不会动一根手指头。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	There	you	are	!
"	那里	你	是	!

“你在这儿啊！”

[ðer; ðər][aɪ'diːəl][ɪz] [kəm'pliːt] ['liːʒər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['delɪkət] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Their	ideal	is	complete	leisure	,	and	that	of	our	delicate	products	of	the
他们的	理想的	是	完全的	闲暇	,	和	那	的	我们的	精美的	产品	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [kəm'pʌlsəri] [dʒɑːbz] !

highest	civilization	—	compulsory	jobs	!
最高	文明	—	强制性的	工作	!

他们的理想是完全的休闲，而我们最高文明的精妙产物——强制性工作——则是完全的休闲！

[wʌt] [dʌz] ['prɑːgres] [miːn] [bʌt; bət]

What	does	progress	mean	but
什么	做	进步	意思是	但

进步的意义是什么?

[ðə; ði] ['liːʒər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][aːts][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['faɪnər] [fruːts] [ʌv; əv] ['prɑːgres] ?

the	leisure	to	enjoy	the	arts	and	all	the	finer	fruits	of	progress	?
这	闲暇	到	享受	这	艺术	和	全部	这	更精细	水果	的	进步	?

有闲暇时间去欣赏艺术和享受进步带来的所有美好成果吗?

[wʌt] [els] [duː][wiː; wi][men] ['riːəli] [wɜːrk][fɔːr; fər] ? "

What	else	do	we	men	really	work	for	?	"
什么	别的	做	我们	男人	真的	工作	为了	?	"

我们男人工作究竟是为了什么?

" ['prɑːgres] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ɪts] [oʊn] ['ɛndz] .

"	Progress	has	gone	too	far	and	defeated	its	own	ends	.
"	进步	有	已消失	也	远的	和	战败	它是自己的		结束	.

“进步走得太远，反而适得其反。”

['evri] ['helθi] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][wɜːrk][sɪks] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] .

Every	healthy	human	being	should	be	forced	to	work	six	hours	a	day	.
每一个	健康	人类	存在	应该	是	强制	到	工作	六	小时	一个	天	.

每个健康的人都应该被强制每天工作六小时。

" [ðæt] [wʊd] [liːv] [eɪt] [fɔːr; fər] [sliːp] [ænd; ənd][ten][fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ænd; ənd]

"	That	would	leave	eight	for	sleep	and	ten	for	enjoyment	of	the	arts	and
"	那	会	离开	八	为了	睡觉	和	十	为了	享受	的	这	艺术	和

['lʌkʃəriz] .

luxuries	.
奢侈品	.

“这样一来，就有八个小时可以用来睡觉，十个小时可以用来享受艺术和奢侈品。”

[ðen] [wiː; wi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ,

Then	we	really	should	enjoy	them	,
然后	我们	真的	应该	享受	他们	,

那我们真的应该好好享受它们。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv][ðem; ðəm] [ən'les] [wiː; wi][dɪd]['aʊər; ɑːr][sɪks] ['aʊərz] - [stɪnt] ,

and	if	we	couldn't	have	them	unless	we	did	our	six	hours	'	stint	,
和	如果	我们	不能	有	他们	除非	我们	做过	我们的	六	小时	-	限制	,

如果我们不完成六个小时的轮班就不能得到它们，

[ɑːn'wiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [briːdz] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'noʊn] .

ennui	and	the	dissipations	that	it	breeds	would	be	unknown	.
厌倦	和	这	消散	那	它	品种	会	是	未知	.

厌倦感以及由此滋生的种种颓废行为将不为人知。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] , [ˌdis'intəgreitiŋ] , [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]

"	I	can	tell	you	it	is	demoralizing	,	disintegrating	,	to	wake	up	morning	after
"	我	能	告诉	你	它	是	令人沮丧的	,	瓦解	,	到	唤醒	向上	早晨	后

['mɔːrnɪŋ] — [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] !

morning	—	about	ten	o'clock	!
早晨	—	关于	十	点钟	!

“我可以告诉你，每天早上十点左右醒来，真是令人沮丧、精神崩溃！”

— [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] —

—	and	know	that	you	have	nothing	worth	while	to	do	for	another	day	—
—	和	知道	那	你	有	没有什么	值得	尽管	到	做	为了	其他	天	—

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] !

for	all	the	days	!
为了	全部	这	天	!

——并且要知道，在接下来的每一天，你都没有什么值得做的事情！

— [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] !

—	that	you	have	no	place	in	the	world	except	as	an	ornament	!
—	那	你	有	不	地方	在	这	世界	除了	作为	一个	装饰品	!

——你在这个世界上除了当个装饰品之外，没有任何其他存在的意义！

['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnˌkəmz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] ['groʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ,

Women	of	limited	incomes	and	a	family	of	growing	children	have	enough	,
女性	的	有限的	收入	和	一个	家庭	的	生长	孩子们	有	足够的	,

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

收入有限且家中还有孩子需要照顾的妇女已经够忙的了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː] [mʌtʃ] — [ðeɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fiːl] [suː'pɜːrfluəs] [ænd; ənd] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] —

of	course	—	too	much	—	they	never	can	feel	superfluous	and	demoralized	—
的	课程	—	也	很多	—	他们	绝不	能	感觉	多余	和	士气低落	—

[ɪk'sept] [baɪ] ['envi] — [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

except	by	envy	—	but	as	for	us	!
除了	经过	嫉妒	—	但	作为	为了	我们	!

当然——太多了——他们永远不会感到多余和沮丧——除非是出于嫉妒——但至于我们！

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][wiː; wi][dəunt][ɔːl][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l]

Why	,	I	can	tell	you	,	it	is	a	marvel	we	don't	all	go	straight	to	the	devil
为什么	,	我	能	告诉	你	,	它	是	一个	奇迹	我们	不	全部	去	直的	到	这	魔鬼

.

:
.

我可以告诉你，我们没有全部直接堕入魔鬼的魔爪，这简直是个奇迹。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]

"	They	were	alone	with	the	coffee	,	and	she	was	pounding	the	table	with
"	他们	是	独自的	和	这	咖啡	,	和	她	曾是	猛击	这	桌子	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fɪst] .

her	little	fist	.
她	小的	拳头	.

“他们俩单独喝着咖啡，她用小拳头捶打着桌子。”

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['diːpli] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blæk] ['sɑːmbər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ]

Her	cheeks	were	deeply	flushed	and	her	black	somber	eyes	were	opening
她	脸颊	是	深	酡	和	她	黑色的	忧郁	眼睛	是	开幕

[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] ['ræpɪdli] ,

and	closing	rapidly	,
和	结束	快速	,

她双颊绯红，漆黑的眼睛快速地睁开又闭合。

[æz; əz] [ɪf] ['ɔːltərnətli] ['mægnəˌtaɪz] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌgli] ['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

as	if	alternately	magnetized	by	some	ugly	vision	and	sweeping	it	aside	.
作为	如果	交替	磁化	经过	一些	丑陋的	想象	和	扫荡	它	旁边	.

仿佛时而被某种丑陋的景象所吸引，时而又将其扫除。

[praɪs] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [diːpər] [æŋ'zaɪəti] .

Price	watched	her	with	deep	interest	and	deeper	anxiety	.
价格	观看	她	和	深的	兴趣	和	更深	焦虑	.

普莱斯饶有兴致地看着她，同时也充满了焦虑。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['wɪmɪn] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	good	many	women	go	to	the	devil	,	"	he	said	.
"	一个	好的	许多	女性	去	到	这	魔鬼	,	"	他	说	.

“很多女人都堕入了魔鬼的魔爪，”他说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt] . "

"	But	you	are	not	that	sort	.	"
"	但	你	是	不是	那	种类	.	"

但你不是那种人。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	Oh	,	I	don't	know	.
"	哦	,	我	不	知道	.

“哦，我不知道。”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [get] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'nʌðər] [mæn][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm][ɪn][ðə; ði]

I	never	could	get	up	enough	interest	in	another	man	to	solve	the	problem	in	the
我	绝不	可以	得到	向上	足够的	兴趣	在	其他	男人	到	解决	这	问题	在	这

['juːʒuəl] [weɪ] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['riːsɔːrsɪz] — [aɪ] — [wel] — "

usual	way	—	but	there	are	other	resources	—	I	—	well	—	"
通常	方式	—	但	那里	是	其他	资源	—	我	—	出色地	—	"

我始终无法对另一个男人产生足够的兴趣来用通常的方式解决问题——但还有其他办法——我——嗯——”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

" [praɪs] [sæt] [ʌp] ['veri] [streɪt] .

"	Price	sat	up	very	straight	.
"	价格	卫星	向上	非常	直的	.

普莱斯坐得笔直。

" [oʊ] , [dæns] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Oh	,	dance	ourselves	into	tuberculosis	,	"	she	said	lightly	,	and	dropping	her
"	哦	,	舞蹈	我们自己	进入	结核	,	"	她	说	轻轻	,	和	下降	她

['aɪlæʃɪz] .

eyelashes	.
睫毛	.

“哦，让我们跳舞跳到得肺结核吧，”她轻声说道，垂下了睫毛。

" [ænd; ənd][tuːˌbɜːrkjə'loʊsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	And	tuberculosis	of	the	mind	,	certainly	.
"	和	结核	的	这	头脑	,	当然	.

“当然，还有精神结核。”

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [prɪ'fɜːr] ['fɪzɪk(ə)l] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl] [deθ] ... .

On	the	whole	,	I	think	I	prefer	physical	to	spiritual	death	...	.
在	这	所有的	,	我	思考	我	更喜欢	身体的	到	精神	死亡	...	.

总的来说，我宁愿选择肉体的死亡，也不愿选择精神上的死亡……

" [haʊ'evər] — [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	However	—	I	found	out	one	thing	to	-	day	.
"	然而	—	我	成立	出去	一	事物	到	-	天	.

“但是——我今天发现了一件事。”

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

The	dancing	is	to	be	out	of	doors	.
这	跳舞	是	到	是	出去	的	门	.

舞蹈活动将在户外举行。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'mens] ['ɑːrbər][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [i'rektid] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn]

There	will	be	an	immense	arbor	or	something	of	the	sort	erected	on	the	lawn
那里	将要	是	一个	巨大	乔木	或者	某物	的	这	种类	竖立	在	这	草地

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gɑːrdn] .

above	the	sunken	garden	.
多于	这	凹陷	花园	.

在下沉式花园上方的草坪上，将会搭建一个巨大的凉亭或其他类似的建筑。

[maɪ] [gaʊn] [ɪz][ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði]['ruːbi] . "

My	gown	is	a	dream	and	I	shall	wear	the	ruby	.	"
我的	袍	是	一个	梦	和	我	将	穿	这	红宝石	.	"

我的礼服如梦似幻，我将佩戴那颗红宝石。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋ] .

"	Yes	,	"	he	said	smiling	.
"	是的	,	"	他	说	微笑	.

“是的，”他笑着说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði]['ruːbi] .

"	You	shall	wear	the	ruby	.
"	你	将	穿	这	红宝石	.

你将佩戴这颗红宝石。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] — "

But	you	must	expect	me	to	keep	very	close	to	you	—	"
但	你	必须	预计	我	到	保持	非常	关闭	到	你	—	"

但你要做好心理准备，我会一直和你保持非常亲密的关系——”

" [ðə; ði]['kloʊzər][ðə; ði] ['betər] .

"	The	closer	the	better	.
"	这	更近	这	更好的	.

距离越近越好。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['tʃɑːrmɪŋli] .

"	She	smiled	charmingly	.
"	她	微笑	迷人地	.

她露出了迷人的笑容。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːstuːm] ? "

"	Have	you	tried	on	your	costume	?	"
"	有	你	尝试	在	你的	戏服	?	"

你试穿过你的戏服了吗?

" [aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	haven't	even	looked	at	it	.
"	我	还没有	甚至	看起来	在	它	.

我甚至都没看过。

[huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? "
Who am I ? "
WHO 是 我 ? "

我是谁?

" ['siːzər] ['bɔːdʒiə] .
" Caesar Borgia .
" 凯撒 博尔吉亚家族 .

“凯撒·博尔吉亚。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , ['dɑːrlɪŋ] ,
You are not much like him yourself , darling ,
你 是 不是 很多 喜欢 他 你自己 , 亲爱的 ,

亲爱的，你和他一点也不像。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk] ['mɑːdərn] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] , [æz; əz][ə; eɪ]
but I thought he was not so very unlike modern American business , as a
但 我 想法 他 曾是 不是 所以 非常 与此不同 现代的 美国人 商业 , 作为 一个
[hoʊl] .
whole .
所有的 .

但我认为，从整体上看，他与现代美国商业并没有太大的不同。

" - [læft] .
" Ruyler laughed .
" - 笑了 .

鲁伊勒笑了。

" [waɪ] [nɑːt] [ˌmækiə'veli] ?
" Why not Machiavelli ?
" 为什么 不是 马基雅维利 ?

为什么不是马基雅维利?

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blæk] ['velvɪt] , [mʌtʃ] [pʌft] [ænd; ənd] [slæʃt] ,
But as no doubt it is black velvet , much puffed and slashed ,
但 作为 不 怀疑 它 是 黑色的 天鹅绒 , 很多 膨胀的 和 削减 ,

但毫无疑问，它是黑色天鹅绒，蓬松柔软，而且有很多裂纹。

[aɪ] [meɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['fernəs] .
I may hope it will be becoming to my nondescript fairness .
我 可能 希望 它 将要 是 成为 到 我的 不伦不类 公平 .

我希望这能配得上我那平庸的肤色。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə]['wɑːndər] [ɔːf] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər]
You must promise not to wander off for long walks with any of your
你 必须 承诺 不是 到 漫步 离开 为了 长的 散步 和 任何 的 你的
[əd'maɪərəz] .
admirers .
仰慕者 .

你必须保证不会和任何仰慕者长时间单独散步。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði][əd'maɪərəz] ,
Not that I fear the admirers ,
不是 那 我 害怕 这 仰慕者 ,

并非我害怕那些仰慕者，

[bʌt; bət][ðə; ði] [θiːvz] [ðæt] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðæt] [kraʊd] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
but the thieves that are bound to get into that crowd one way or another .
但 这 窃贼 那 是 边界 到 得到 进入 那 人群 一 方式 或者 其他 .

但窃贼无论如何都会混入人群中。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ʌn'klæspɪŋ] ['neklisiz] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɜ:rkəmspekt] [waɪvz] [ɪn]

They	have	a	way	of	unclasping	necklaces	even	of	the	most	circumspect	wives	in
他们	有	一个	方式	的	解开扣子	项链	甚至	的	这	最多	谨慎	妻子们	在

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][nɑ:t] [tu:] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [men] .

the	company	of	not	too	absorbing	men	.
这	公司	的	不是	也	吸收	男人	.

即使是最谨慎的妻子，在不太吸引人的男人面前，她们也有办法解开她们的项链。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [flæʃt] ,

"	Her	eyes	opened	and	flashed	,
"	她	眼睛	打开	和	闪光灯	,

她睁开眼睛，眼神闪过一丝光芒。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ðæt] ['fli:tɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

but	he	had	no	time	to	analyze	that	fleeting	expression	before	she	was
但	他	有	不	时间	到	分析	那	转瞬即逝	表达	前	她	曾是

['prɑ:mɪsɪŋ] ['vɑ:ljəbli] [nɑ:t][tu:; tə]['wɑ:ndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['speɪsɪz] .

promising	volubly	not	to	wander	from	the	illuminated	spaces	.
有前途	滔滔不绝	不是	到	漫步	从	这	照明	空间	.

但他还没来得及分析她那转瞬即逝的表情，她就滔滔不绝地保证不会离开灯光照耀的地方。

[hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] ['sʌd(ə)nli] .

He	interrupted	her	suddenly	.
他	中断	她	突然	.

他突然打断了她。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [naʊ] ,

They	were	in	the	library	now	,
他们	是	在	这	图书馆	现在	,

他们现在在图书馆里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['soʊfə][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	sat	down	on	a	little	sofa	in	front	of	the	window	.
和	卫星	向下	在	一个	小的	沙发	在	正面	的	这	窗户	.

然后他坐在窗前的小沙发上。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ]

The	moon	was	high	and	brilliant	and	the	great	expanse	of	water	with
这	月亮	曾是	高的	和	杰出的	和	这	伟大的	广阔	的	水	和

[ðə; ði] [haɪ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪləndz] ,

the	high	clusters	of	lights	on	the	islands	,
这	高的	集群	的	灯	在	这	岛屿	,

月亮高悬，皎洁明亮，浩瀚的水面映照着岛屿上星罗棋布的灯光。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [hɑ:rd] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rkl] ['maʊntnz] , [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [stɑ:rz]

the	sharp	hard	silhouette	of	the	encircling	mountains	,	the	green	and	silver	stars
这	锋利的	难的	轮廓	的	这	包围	山脉	,	这	绿色的	和	银	明星

[soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] ,

so	high	above	,
所以	高的	多于	,

周围群山轮廓分明，高悬空中的绿星和银星交相辉映。

[ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['goʊldən]['dɑ:ts][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] ['laɪnər][frʌm; frəm][dʒə'pæn] ,

the	moving	golden	dots	of	an	incoming	liner	from	Japan	,
这	移动	金的	点	的	一个	即将到来	衬垫	从	日本	,

来自日本的远洋客轮缓缓驶来，船头闪烁着金色的光点。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ɑ:rk] [laɪts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

the	long	rows	of	arc	lights	along	the	shore	,
这	长的	行	的	弧	灯	沿着	这	支撑	,

沿岸一排排弧光灯，

[meɪd] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mɪljənz] ['hɑ:rdli]

made	a	landscape	of	the	night	that	Mrs	.	Thornton	with	all	her	millions	hardly
制成	一个	景观	的	这	夜晚	那	太太	.	桑顿	和	全部	她	百万	几乎

[kʊd; kəd]['raɪv(ə)l] .

could	rival	.
可以	竞争对手	.

他描绘出的夜景，即使拥有百万财富的桑顿夫人也难以匹敌。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] ['wɪmzɪkli] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .

"	Are	you	not	grateful	for	this	?	"	he	asked	whimsically	and	a	little	wistfully	.
"	是	你	不是	感激的	为了	这	?	"	他	问	异想天开地	和	一个	小的	怅然地	.

“你不为此感到感激吗？”他带着一丝惆怅和些许伤感问道。

" [oʊ] , [praɪs] , [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] ['greɪtf(ə)l] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wɪl] ['evər] [noʊ] .

"	Oh	,	Price	,	dear	,	I	am	more	grateful	than	you	will	ever	know	.
"	哦	,	价格	,	亲爱的	,	我	是	更多的	感激的	比	你	将要	曾经	知道	.

“哦，普莱斯，亲爱的，我对你的感激之情远超你的想象。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	have	not	a	fault	on	earth	to	find	with	you	.
我	有	不是	一个	过错	在	地球	到	寻找	和	你	.

我找不到你任何缺点。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [teɪl] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['bɪzi] .

You	would	be	the	prince	of	the	fairy	tale	if	you	were	not	so	busy	.
你	会	是	这	王子	的	这	仙女	故事	如果	你	是	不是	所以	忙碌的	.

如果你不是那么忙的话，你就是童话故事里的王子了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['trædʒədi] .

"	But	that	is	the	tragedy	.
"	但	那	是	这	悲剧	.

但这正是悲剧所在。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['bɪzi] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] . "

You	are	busy	—	I	am	not	.	"
你	是	忙碌的	—	我	是	不是	.	"

你很忙，我不忙。

" [wel] , [let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n] — [wʌn] [ðæt] [fɪts] [ɑ:r'selvz] .

"	Well	,	let	us	have	the	personal	solution	—	one	that	fits	ourselves	.
"	出色地	,	让	我们	有	这	个人的	解决方案	—	一	那	适合	我们自己	.

“好吧，让我们拥有适合我们自己的个性化解决方案。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

You	have	time	to	think	it	out	.
你	有	时间	到	思考	它	出去	.

你有时间好好考虑。

[aɪ] , [ə'læs] !

I	,	alas	!
我	,	唉	!

唉！

[hæv; həv][nɑ:t] .

have	not	.
有	不是	.

没有。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] ['fɔndld] [ˌaɪ 'ti:] , ['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] .

"	He	took	her	hand	and	fondled	it	,	hoping	for	her	confidence	.
"	他	采取	她	手	和	抚摸	它	,	希望	为了	她	信心	.

他握住她的手，轻轻抚摸，希望能赢得她的信任。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ɪn'tens] .
" She had a deep rich voice and she could make it very intense .
" 她 有 一个 深的 富有的 嗓音 和 她 可以 制作 它 非常 激烈的 .

“她嗓音浑厚有力，而且能唱得非常投入。”

" [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðer; ðər][mʌst; məst] — [mʌst; məst] — [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ɪf] — [ɪf] — [aɪ][ˌeɪ 'em]
" I only know there must — must — be a change — if — if — I am
" 我 仅有的 知道 那里 必须 — 必须 — 是 一个 改变 — 如果 — 如果 — 我 是
[tu:; tə] — [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] [ə'brɔ:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ?
to — Can't you take me abroad for a year ?
到 — 不能 你 拿 我 国外 为了 一个 年 ?

我只知道必须——必须——有所改变——如果——如果——我要——你不能带我出国一年吗?

[ðæt] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [wɜ:rk] ,
That might not be work ,
那 可能 不是 是 工作 ,

那可能行不通。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['lɜ:rnɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋ] — [aɪ][hæv; həv] ['trævld] ['ɔ:lmoʊst][nɑ:t]
but at least I should be learning some thing — I have traveled almost not
但 在 至少 我 应该 是 学习 一些 事物 — 我 有 旅行 几乎 不是
[æt; ət][ɔ:l] — [ænd; ənd] ,
at all — and ,
在 全部 — 和 ,

但至少我应该能学到一些东西——我几乎没怎么旅行过——而且，

[æt; ət] [li:st] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ju:; jʊ] . "
at least , I should have you . "
在 至少 , 我 应该 有 你 . "

至少，我应该有你。

" [bʌt; bət]['leɪtər] ?
" But later ?
" 但 之后 ?

但以后呢?

[moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn]
Most of your friends have spent a good deal of time in
最多 的 你的 朋友们 有 花费 一个 好的 交易 的 时间 在

你的大多数朋友都花了很多时间在.....

['jʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

欧洲。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən] [goʊz] [tu:; tə] ['jʊrəp] [æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz]
I doubt if any state in the Union goes to Europe as often as
我 怀疑 如果 任何 状态 在 这 联盟 去 到 欧洲 作为 经常 作为

我怀疑欧盟内是否有哪个州像美国那样频繁地访问欧洲。

[ˌkælə'fɔ:rniə] !
California !
加利福尼亚州 !

加利福尼亚!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [hɪr]

They	are	all	the	more	discontented	when	they	come	back	here
他们	是	全部	这	更多的	不满	什么时候	他们	来	后退	这里

他们回到这里后就更加不满了。

[tuː; tə] ['vedʒəteɪt] — [æz; əz]['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [wʊd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

to	vegetate	—	as	Mrs	.	Thornton	would	express	it	.
到	植物化	—	作为	太太	.	桑顿	会	表达	它	.

就像桑顿夫人会表达的那样，变得毫无生气。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['ɪntərv(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] . "

"	It	would	be	a	blessed	interval	,	but	no	more	.	"
"	它	会	是	一个	蒙福	间隔	,	但	不	更多的	.	"

“这将是一段美好的时光，但也仅此而已。”

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [laɪf] ... .

"	We	should	have	time	to	think	out	a	new	and	different	life	...	.
"	我们	应该	有	时间	到	思考	出去	一个	新的	和	不同的	生活	...	.

我们应该有时间去思考一种全新的、不同的生活……

" [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪn][ðə; ði] [klæs] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] — [ɪn] [fræns] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði]

"	You	know	—	in	the	class	I	come	from	—	in	France	—	the	women	are	the
"	你	知道	—	在	这	班级	我	来	从	—	在	法国	—	这	女性	是	这

['pɑːrtnərz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

partners	of	their	husbands	.
合作伙伴	的	他们的	丈夫们	.

“你知道——在我来自的那个阶层——在法国——女性是她们丈夫的伴侣。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [ˌbʊrʒwɑː'ziː] , [ðæt] [ɪz] , [wer] [ðeɪ] [stɪl] [ɑːr; ər][ɪn] ['bɪznəs] ,

Even	in	the	higher	bourgeoisie	,	that	is	,	where	they	still	are	in	business	,
甚至	在	这	更高	资产阶级	,	那	是	,	在哪里	他们	仍然	是	在	商业	,

即使在上层资产阶级中，也就是那些仍然从事商业活动的阶层中，

[nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [greɪt] [ɪn'herɪtɪd] ['fɔːtʃənz] —

not	living	on	great	inherited	fortunes	—
不是	活的	在	伟大的	遗传	财富	—

并非依靠巨额遗产生活——

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [sɪlk] [haʊs] [ɪn] ['ruːəŋ] ,

"	My	uncle	had	a	small	silk	house	in	Rouen	,
"	我的	叔叔	有	一个	小的	丝绸	房子	在	鲁昂	,

“我叔叔在鲁昂有一家小型丝绸作坊，

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [kept] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

and	my	aunt	kept	the	books	and	attended	to	all	the	correspondence	.
和	我的	阿姨	保留	这	图书	和	参加	到	全部	这	一致	.

我的姑姑负责记账和处理所有信件。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɬɛvəˌɹɜ˞] ['bɪznəs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;

He	always	said	she	was	the	cleverer	business	man	of	the	two	;
他	总是	说	她	曾是	这	更聪明	商业	男人	的	这	二	;

他总是说，她比他更精明能干；

[bʌt; bət] [frentʃ] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

but	French	women	have	a	real	genius	for	business	.
但	法语	女性	有	一个	真实的	天才	为了	商业	.

但法国女性确实很有商业天赋。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['leɪdiz] [help] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ['mænɪdʒ] [ðer; ðər] [ɛ'steɪts] .

Some	of	our	great	ladies	help	their	husbands	manage	their	estates	.
一些	的	我们的	伟大的	女士们	帮助	他们的	丈夫们	管理	他们的	庄园	.

我们一些优秀的女性会帮助她们的丈夫管理庄园。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['glɪtərɪŋ]

"	It	is	only	the	few	that	live	for	pleasure	and	glitter	in	the	most	glittering
"	它	是	仅有的	这	很少	那	居住	为了	乐趣	和	闪光	在	这	最多	闪闪发光

['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hæv; həv] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld]

city	in	the	world	that	have	furnished	the	novelists	the	material	to	give	the	world
城市	在	这	世界	那	有	提供	这	小说家	这	材料	到	给	这	世界

[ə; eɪ] [fɔːls] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fræns] .

a	false	impression	of	France	.
一个	错误的	印象	的	法国	.

“只有少数生活在世界上最繁华的城市里，追求享乐和浮华的人，才为小说家们提供了素材，从而给世界留下了对法国的错误印象。”

" [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] ['soʊbər] , ['juːsf(ə)l] ,

"	The	majority	live	such	sober	,	useful	,
"	这	多数	居住	这样的	清醒	,	有用	,

“大多数人过着如此清醒、有用的生活，

['bɪzi] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['dʒiːniəs][kʊd; kəd] [meɪk] ['piːp(ə)l] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

busy	lives	that	only	the	highest	genius	could	make	people	read	about	them	.
忙碌的	生活	那	仅有的	这	最高	天才	可以	制作	人们	读	关于	他们	.

只有最杰出的天才才能让人读到他忙碌的生活故事。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʌŋ] ['gɜːlz] [driːm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [mɔːr] ['brɪliənt] ,

"	Of	course	,	young	girls	dream	of	something	far	more	brilliant	,
"	的	课程	,	年轻的	女孩们	梦	的	某物	远的	更多的	杰出的	,

当然，年轻女孩的梦想远比这辉煌得多。

[ænd; ənd] [weɪt] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	wait	eagerly	for	the	husband	who	shall	deliver	them	from	their
和	等待	急切地	为了	这	丈夫	WHO	将	递送	他们	从	他们的

['nærəʊ] [rɪ'strɪktɪd] ['lɪt(ə)l] [sfiəz] ... [pər'hæps] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ʌv; əv]['pærɪs] ;

narrow	restricted	little	spheres	...	perhaps	take	them	to	the	great	world	of	Paris	;
狭窄的	受限制的	小的	球体	...	也许	拿	他们	到	这	伟大的	世界	的	巴黎	;

她们热切地等待着丈夫的到来，丈夫会将她们从狭隘受限的小圈子中解救出来……或许还会带她们去往巴黎的大都市；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] , ['iːv(ə)n][ɪn]['pærɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hʌzbəndz]

but	they	settle	down	,	even	in	Paris	,	and	devote	themselves	to	their	husbands
但	他们	定居	向下	,	甚至	在	巴黎	,	和	奉献	他们自己	到	他们的	丈夫们

- ['ɪntrəsts] ,

'	interests	,
-	兴趣	,

但她们最终还是安定下来，即使到了巴黎，也全身心投入到丈夫的事业中。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ... .

which	are	their	own	,	and	to	their	children	...	.
哪个	是	他们的	自己的	,	和	到	他们的	孩子们	...	.

这些都是他们自己的财产，也是留给他们孩子的财产……

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] !

"	That	is	it	!
"	那	是	它	!

就是这样！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] — [nɑːt][æz; əz] ['wɪmɪn] , [bʌt; bət][æz; əz]['pɑːrtnərz] .

They	are	indispensable	—	not	as	women	,	but	as	partners	.
他们	是	必不可少	—	不是	作为	女性	,	但	作为	合作伙伴	.

她们是不可或缺的——不是作为女性，而是作为伴侣。

[aɪ] ['berli] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [ɪz] [ə'baʊt] — ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [sʌm; səm] [trə'mendəs]

I	barely	know	what	your	business	is	about	—	only	that	you	are	in	some	tremendous
我	仅仅	知道	什么	你的	商业	是	关于	—	仅有的	那	你	是	在	一些	巨大的

['hoʊlseɪl] [kə'mɪʃ(ə)n] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['təntəklz] [ðæt] [riːtʃ] [hæf] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

wholesale	commission	thing	with	tentacles	that	reach	half	round	the	world	.
批发的	委员会	事物	和	触手	那	抵达	一半	圆形的	这	世界	.

我几乎不了解你的业务——只知道你从事某种规模庞大的批发佣金生意，触角遍及半个世界。

" ['oʊnli] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɑːr; ər] ['eni] ['riːəl] [help] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri]

"	Only	the	wives	of	politicians	are	any	real	help	to	their	husbands	in	this	country
"	仅有的	这	妻子们	的	政治家	是	任何	真实的	帮助	到	他们的	丈夫们	在	这	国家

.

:

.

“在这个国家，只有政治家的妻子才能真正帮助她们的丈夫。”

['ɪzəbel] ['gwɪn] !

Isabel	Gwynne	!
伊莎贝尔	格温妮	!

伊莎贝尔·格温！

[wʌt] [ə; eɪ] [help] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] — [hæz; həz] [bɪn] — [tuː; tə] ['mɪstər] . ['gwɪn] .

What	a	help	she	will	be	—	has	been	—	to	Mr	.	Gwynne	.
什么	一个	帮助	她	将要	是	—	有	到过	—	到	先生	.	格温妮	.

她对格温先生来说真是帮了大忙——事实上，她已经帮了格温先生很多忙了。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] .

But	then	she	was	always	busy	.
但	然后	她	曾是	总是	忙碌的	.

但她总是很忙。

[wen] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] [daɪd] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ræntʃ] [ænd; ənd] ['skersli] ['eniθɪŋ] [els] ,

When	her	uncle	died	he	left	her	that	little	ranch	and	scarcely	anything	else	,
什么时候	她	叔叔	死亡	他	左边	她	那	小的	牧场	和	几乎	任何事物	别的	,

她叔叔去世时，只给她留下了那个小牧场，其他几乎什么都没留下。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] ['reɪzɪŋ] ['tʃɪkɪnz] — [nɑːt] [tuː; tə] [fʌs] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [fɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [taɪm] ,

she	took	to	raising	chickens	—	not	to	fuss	about	and	fill	in	her	time	,
她	采取	到	提高	鸡	—	不是	到	大惊小怪	关于	和	充满	在	她	时间	,

她开始养鸡——不是为了打发时间，也不是为了取乐。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]

but	to	keep	a	roof	over	her	head	and	have	enough	to	eat	and
但	到	保持	一个	屋顶	超过	她	头	和	有	足够的	到	吃	和

[wer] .

wear	.
穿	.

但至少要保证有地方住，有足够的食物和衣服穿。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [wʌz; wəz] [bɔːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] . "

I	doubt	if	she	ever	was	bored	in	her	life	.	"
我	怀疑	如果	她	曾经	曾是	无聊的	在	她	生活	.	"

我怀疑她这辈子有没有感到过无聊。

" [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] , ['swiːthɑːrt] , " [sed] - ['sloʊli] .

"	I	can't	take	you	into	the	business	,	sweetheart	,	"	said	Ruyler	slowly	.
"	我	不能	拿	你	进入	这	商业	,	亲爱的	,	"	说	-	缓慢地	.

“我不能让你涉足这个行业，宝贝，”鲁伊勒缓缓说道。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] ['vaɪəleɪt] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [kən'sɜːrvətɪv] [haʊs] .

"	For	that	would	violate	the	traditions	of	a	very	old	conservative	house	.
"	为了	那	会	违反	这	传统	的	一个	非常	老的	保守的	房子	.

“因为那样会违背一个非常古老的保守家族的传统。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] … .

But	I	can	quite	see	that	something	must	be	done	…	.
但	我	能	相当	看	那	某物	必须	是	完毕	…	.

但我完全明白，必须采取行动了……

" [aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [maɪ'self] .

"	I	married	you	to	make	you	happy	and	to	be	happy	myself	.
"	我	已婚	你	到	制作	你	快乐的	和	到	是	快乐的	我	.

我娶你是为了让你幸福，也是为了让自己幸福。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] .

I	do	not	intend	that	our	marriage	shall	be	a	failure	.
我	做	不是	打算	那	我们的	婚姻	将	是	一个	失败	.

我并不希望我们的婚姻以失败告终。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['hærəld] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .

It	is	possible	that	Harold	would	consent	to	come	out	here	and	take	my	place	.
它	是	可能的	那	哈罗德	会	同意	到	来	出去	这里	和	拿	我的	地方	.

哈罗德有可能同意出来代替我。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪrz] ['eni] [greɪt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪ'nɪʃətɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]

The	business	no	longer	requires	any	great	amount	of	initiative	,	but	the	most
这	商业	不	更长	需要	任何	伟大的	数量	的	倡议	,	但	这	最多

[ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['vɪdʒɪləns] .

unremitting	vigilance	.
不懈	警觉	.

这个行业不再需要太多的主动性，但需要最不懈的警惕。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['mɪrli] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt]

I	have	thought	—	it	has	merely	passed	through	my	mind	—	but	you	might
我	有	想法	—	它	有	仅仅	通过了	通过	我的	头脑	—	但	你	可能

[heɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fruːt] [ræntʃ] ,

hate	it	—	how	would	you	like	it	if	I	bought	a	large	fruit	ranch	,
恨	它	—	如何	会	你	喜欢	它	如果	我	买	一个	大的	水果	牧场	,

我曾想过——这只是我脑海中一闪而过的念头——但你可能会讨厌它——如果我买下一个大型果园，你会怎么想?

['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kænɪŋ] ['fækt(ə)ri] [bɪ'saɪdz] ?

several	thousand	acres	,	and	put	up	a	canning	factory	besides	?
一些	千	英亩	,	和	放	向上	一个	罐头	工厂	除了	?

几千英亩的土地，还要建一座罐头厂?

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] ['pɑːrtnər][ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][jʊr; jər]

I	would	make	you	a	full	partner	and	you	would	have	to	give	to	your
我	会	制作	你	一个	满的	伙伴	和	你	会	有	到	给	到	你的

[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] —

share	of	the	work	considerably	more	than	six	hours	of	the	day	—
分享	的	这	工作	相当	更多的	比	六	小时	的	这	天	—

我会让你成为正式合伙人，但你每天需要投入远超六个小时的时间来完成你那部分工作——

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [pleɪn] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] , [teɪk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [bʊks]

"	We	could	build	a	large	,	plain	,	comfortable	house	,	take	all	our	books
"	我们	可以	建造	一个	大的	,	清楚的	,	舒服的	房子	,	拿	全部	我们的	图书

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] ,

and	pictures	,
和	图片	,

“我们可以盖一栋大而朴素舒适的房子，把我们所有的书籍和照片都带上，

[səb'skraɪb] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , ['mægəzinz] [ænd; ənd] [rɪ'vjuːz] ,

subscribe	to	all	the	newspapers	,	magazines	and	reviews	,
订阅	到	全部	这	报纸	,	杂志	和	评论	,

订阅所有报纸、杂志和评论刊物。

[kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

keep	up	with	everything	that	is	going	on	in	the	world	,
保持	向上	和	一切	那	是	去	在	在	这	世界	,

随时了解世界上正在发生的一切，

[hæv; həv] [haʊs] ['pɑːrtiz] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,

have	house	parties	once	in	a	while	,
有	房子	各方	一次	在	一个	尽管	,

偶尔举办一次家庭聚会，

[kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn] ['sʌmər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪz] .

come	to	town	for	a	few	weeks	in	summer	for	the	plays	.
来	到	镇	为了	一个	很少	周	在	夏天	为了	这	演出	.

夏天来城里待几个星期看话剧。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ['præktɪkli] [æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [laɪf] — [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːrd] [wiː; wi]

"	We	should	live	practically	an	out	-	of	-	door	life	—	if	you	preferred	we
"	我们	应该	居住	几乎	一个	出去	-	的	-	门	生活	—	如果	你	首选	我们

[kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] [ræntʃ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] .

could	buy	a	cattle	ranch	in	the	south	.
可以	买	一个	牛	牧场	在	这	南	.

“我们应该过一种近乎户外生活的生活——如果你愿意，我们可以在南方买一个养牛场。”

[ðæt] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] —

That	would	mean	the	greater	part	of	the	day	in	the	saddle	—
那	会	意思是	这	更大的	部分	的	这	天	在	这	鞍	—

这意味着一天中的大部分时间都要骑在马鞍上——

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	How	does	it	appeal	to	you	?
"	如何	做	它	上诉	到	你	?

你觉得它哪里吸引你?

" [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] ,

"	He	had	turned	off	the	electricity	,
"	他	有	转向	离开	这	电	,

他关掉了电源。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌembri'ɑːnɪk] [aɪ'diːə] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l]

but	as	he	fumbled	with	his	embryonic	idea	he	saw	her	eyes	sparkle
但	作为	他	笨手笨脚	和	他的	胚胎	主意	他	锯	她	眼睛	火花

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [hoʊp] [dɑːn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	a	light	of	passionate	hope	dawn	on	her	face	.
和	一个	光	的	热情的	希望	黎明	在	她	脸	.

但当他笨拙地琢磨着自己尚不成熟的想法时，他看到她的眼睛闪闪发光，脸上燃起了充满希望的光芒。

" [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	I	should	love	it	!
"	哦	,	我	应该	爱	它	!

“哦，我应该会喜欢它！”

[bʌt; bət] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

But	love	it	!
但	爱	它	!

但我喜欢它!

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [fruːt] [ræntʃ] .

Especially	the	fruit	ranch	.
尤其	这	水果	牧场	.

尤其是水果农场。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [fræns] — ['aʊər; ɑːr] ['ɔːtʃədz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz] [jɔːrz] ,

That	would	be	like	France	—	our	orchards	are	as	wonderful	as	yours	,
那	会	是	喜欢	法国	—	我们的	果园	是	作为	精彩的	作为	你的	,

那就像法国一样——我们的果园和你们的一样美丽。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ][ˌkæləˈfɔːrniə] [ræntʃ] —

even	if	nothing	could	be	as	big	as	a	California	ranch	—
甚至	如果	没有什么	可以	是	作为	大的	作为	一个	加利福尼亚州	牧场	—

即使没有什么能比得上加州的牧场——

" [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['meɪkʃɪft] .

"	That	is	,	if	it	would	not	be	a	makeshift	.
"	那	是	,	如果	它	会	不是	是	一个	临时搭建	.

也就是说，如果它不是临时凑合的。

[əˈnʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][laɪf] . "

Another	form	of	playing	at	life	.	"
其他	形式	的	玩耍	在	生活	.	"

这是人生的另一种玩法。

" [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [peɪ] [ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl]

"	I	can	assure	you	that	we	will	have	to	make	it	pay	or	go	to	the	wall
"	我	能	保证	你	那	我们	将要	有	到	制作	它	支付	或者	去	到	这	墙

.

:

.

我可以向你保证，我们要么让它盈利，要么就彻底完蛋。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [ˌdɪsɪn'herɪt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['breɪkɪŋ] [əˈnʌðər]

My	father	would	probably	disinherit	me	,	for	it	would	be	breaking	another
我的	父亲	会	大概	剥夺继承权	我	,	为了	它	会	是	打破	其他

[trəˈdɪʃ(ə)n] ,

tradition	,
传统	,

我父亲很可能会剥夺我的继承权，因为这将打破另一项传统。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːmpləmɛnts] [ˌem 'iː][baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [best] ['bɪznəs] [mæn][ɪn][ðə; ði]

and	he	compliments	me	by	believing	that	I	am	the	best	business	man	in	the
和	他	赞美	我	经过	相信	那	我	是	这	最好的	商业	男人	在	这

[fɜːrm][æt; ət]['prez(ə)nt] .

firm	at	present	.
公司	在	展示	.

他称赞我说，我认为我是公司目前最优秀的商人。

" [maɪ]['oʊnli]['kæpɪt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz][ɪz][nɑːt][taɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] —

"	My	only	capital	would	be	such	of	my	fortune	as	is	not	tied	up	in	the	House	—
"	我的	仅有的	首都	会	是	这样的	的	我的	财富	作为	是	不是	系	向上	在	这	房子	—

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['gʌvərnmənt] [bɑːndz] .

about	a	hundred	thousand	dollars	in	Government	bonds	.
关于	一个	百	千	美元	在	政府	债券	.

“我唯一的资本就是我未投入众议院的那部分财富——大约十万美元的政府债券。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn] [taɪm] , [ɪf] [ɔːl] [goʊz] [wel] ,

Of	course	,	in	time	,	if	all	goes	well	,
的	课程	,	在	时间	,	如果	全部	去	出色地	,

当然，假以时日，如果一切顺利的话，

[ænd; ənd][ˌkæləˈfɔːrniə] [dʌz] [nɑːt][hæv; həv] [əˈnʌðər] ['setbæk] — [ɪf] ['bɪznəs] [imˈpruːvz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

and	California	does	not	have	another	setback	—	if	business	improves	all	over	the
和	加利福尼亚州	做	不是	有	其他	挫折	—	如果	商业	改善	全部	超过	这

[wɜːrld] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] [aʊt] ,

world	—	I	shall	be	able	to	take	the	rest	of	my	money	out	,
世界	—	我	将	是	有能力的	到	拿	这	休息	的	我的	钱	出去	,

如果加州不再遭遇挫折——如果世界各地的商业环境好转——我就可以取出剩余的资金了。

[ðæt] [aɪ] [pʊt] ['ɪntuː] [ðɪs] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] ;

that	I	put	into	this	end	of	the	business	after	the	fire	;
那	我	放	进入	这	结尾	的	这	商业	后	这	火	;

火灾后，我投入到这项业务中的；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ten] ['jɪrz] [hens] .

but	that	may	be	ten	years	hence	.
但	那	可能	是	十	年	因此	.

但那可能是十年之后的事了。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['iːv(ə)n][æsk][fɔːr; fər] ['ɪntrəst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][aɪ]

I	shouldn't	even	ask	for	interest	on	it	—	that	would	be	the	only	compensation	I
我	不应该	甚至	问	为了	兴趣	在	它	—	那	会	是	这	仅有的	赔偿	我

[kʊd; kəd] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] ['dezətɪŋ] [ðə; ði][fɜːrm] .

could	offer	for	deserting	the	firm	.
可以	提供	为了	逃兵	这	公司	.

我甚至不应该要求利息——那是我离开公司后唯一能提供的补偿。

" [pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [baɪ] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [ræntʃ] .

"	Perhaps	I	had	better	buy	a	cattle	ranch	.
"	也许	我	有	更好的	买	一个	牛	牧场	.

“或许我最好买个养牛场。”

[ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] ,

Then	,	if	we	fail	,
然后	,	如果	我们	失败	,

那么，如果我们失败了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ænd; ənd][kæn; kən]['haɪər]

I	shall	at	least	have	had	the	training	of	a	cowboy	and	can	hire
我	将	在	至少	有	有	这	训练	的	一个	牛仔	和	能	聘请

[aʊt] .

out	.
出去	.

我至少接受过牛仔的训练，可以帮人做些零工。

" [həˈliːn] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Helene	laughed	and	clapped	her	hands	.
"	海伦	笑了	和	鼓掌	她	双手	.

海伦娜笑着拍手。

" [feɪl] ?

"	Fail	?
"	失败	?

“失败?

[juː; jʊ] ?

You	?
你	?

你?

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['riːəli] ['nesəseri] ?

But	I	should	help	you	to	make	it	a	success	—	I	should	be	really	necessary	?
但	我	应该	帮助	你	到	制作	它	一个	成功	—	我	应该	是	真的	必要的	?

"

"

"

但我应该帮助你取得成功——我真的必不可少吗?

" [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

"	Indispensable	.
"	必不可少	.

“必不可少。

['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr] [ə'nʌðər] ['pɑːrtnər] . "

Either	you	or	another	partner	.	"
任何一个	你	或者	其他	伙伴	.	"

要么是你，要么是另一个合伙人。”

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	No	!	No	!
"	不	!	不	!

不！不!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði]['pɑːrtnər] — "

I	shall	be	the	partner	—	"
我	将	是	这	伙伴	—	"

我将成为合伙人——”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [jʊr; jər] [juːθ] , [jʊr; jər] ['bjuːti] ,

"	And	you	mean	that	you	would	be	willing	to	bury	your	youth	,	your	beauty	,
"	和	你	意思是	那	你	会	是	愿意的	到	埋葬	你的	青年	,	你的	美丽	,

[ɑːn][ə; eɪ] [rænʧ] ?

on	a	ranch	?
在	一个	牧场	?

“你的意思是，你愿意把你的青春和美貌埋葬在一个牧场里吗？”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['bɪtər] ['kɔnfɪdənsɪz] [aʊt] [hɪr] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪst] [ðer; ðər]

I	have	heard	bitter	confidences	out	here	from	women	forced	to	waste	their
我	有	听到	苦的	秘密	出去	这里	从	女性	强制	到	浪费	他们的

[juːθ] [ɑːn][ə; eɪ] [rænʧ] .

youth	on	a	ranch	.
青年	在	一个	牧场	.

我在这里听到了一些妇女的痛苦倾诉，她们被迫在农场里虚度青春。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — "

You	are	one	of	the	fine	flowers	of	civilization	—	"
你	是	一	的	这	美好的	花朵	的	文明	—	"

你是文明世界里一朵美丽的花朵——

" [ðæt] [suːn] ['wɪðər] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːthaʊs] ['ætməsfɪr] .

"	That	soon	wither	in	the	hothouse	atmosphere	.
"	那	很快	枯萎	在	这	温室	气氛	.

“它们很快就会在温室般的环境中凋零。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hɑːrdi] ['ænjuəl] .

I	wish	to	become	a	hardy	annual	.
我	希望	到	变得	一个	耐寒的	年度的	.

我希望成为一种生命力顽强的多年生植物。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rænʧ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr]

And	when	the	ranch	was	running	like	a	clock	we	could	take	a	month	or
和	什么时候	这	牧场	曾是	跑步	喜欢	一个	钟	我们	可以	拿	一个	月	或者

[tuː] [ɪn] ['jʊrəp] ['evri] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] — "

two	in	Europe	every	year	or	so	—	"
二	在	欧洲	每一个	年	或者	所以	—	"

当牧场运转得井井有条时，我们每年可以抽出大约一两个月的时间去欧洲——”

" ['ræðər] !

"	Rather	!
"	相当	!

“相当！

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ɔːf] — ['bɑːðər] !

And	I	could	show	you	off	—	Bother	!
和	我	可以	展示	你	离开	—	打扰	!

我还可以向别人炫耀你——麻烦！

[aɪl] [nɑːt] ['ænsər] .

I'll	not	answer	.
患病的	不是	回答	.

我不会回答。

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ([hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] ['waɪər]) [ræŋ] [soʊ]

"	The	telephone	bell	on	the	little	table	in	the	corner	(	his	own	private	wire	)	rang	so
"	这	电话	钟	在	这	小的	桌子	在	这	角落	(	他的	自己的	私人的	金属丝	)	响铃	所以

[ɪn'sɪstəntli] [ðæt] - ['faɪnəli] [wʌz; wəz] ['mægnə,taɪz] [rɪ'lʌktəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

insistently	that	Ruyler	finally	was	magnetized	reluctantly	across	the	room	.
坚持不懈	那	-	最后	曾是	磁化	勉强	穿过	这	房间	.

“角落里小桌子上的电话铃（他自己的私人线路）响个不停，以至于鲁伊勒最终不情愿地被吸引到了房间的另一边。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [æskt] , " [wel] ? " [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l]

He	put	the	receiver	to	his	ear	and	asked	,	"	Well	?	"	in	his	most	inhospitable
他	放	这	接收者	到	他的	耳朵	和	问	,	"	出色地	?	"	在	他的	最多	不宜居住的

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

他把听筒贴在耳边，用极其不友好的语气问道：“怎么样？”

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [ɪn] ['spɔːldɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] .

The	answer	came	in	Spaulding's	voice	,	and	in	a	moment	he	sat	down	.
这	回答	来了	在	斯伯丁的	嗓音	,	和	在	一个	片刻	他	卫星	向下	.

斯伯丁的声音回答道，片刻后他便坐了下来。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ɑːn] [ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

At	the	end	of	ten	minutes	he	hung	the	receiver	on	the	hook	and	returned
在	这	结尾	的	十	分钟	他	悬挂	这	接收者	在	这	钩	和	返回

[tuː; tə] [faɪnd] [hə'liːn] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

to	find	Helene	standing	by	the	window	,
到	寻找	海伦	常设	经过	这	窗户	,

十分钟后，他把电话挂在钩子上，回来时发现海伦正站在窗边。

[ɔːl] [ðə; ði] [laɪt] [gɔːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

all	the	light	gone	from	her	eyes	,
全部	这	光	已消失	从	她	眼睛	,

她眼中所有的光芒都消失了。

['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][hɑːrd] ['brɪlɪənt] [siːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [ðæt]
staring **out** **at** **the** **hard** **brilliant** **scene** **with** **an** **expression** **of** **hopelessness** **that**
凝视 出去 在 这 难的 杰出的 场景 和 一个 表达 的 绝望 那
[hæd; həd] [rɪ'lækst] [ðə; ði] ['veri] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
had **relaxed** **the** **very** **muscles** **of** **her** **face** **.**
有 轻松 这 非常 肌肉 的 她 脸 .

她凝视着眼前这片坚硬而耀眼的景色，脸上满是绝望，以至于她脸上的肌肉都放松了下来。

- [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [bɪn] .
Ruyler **was** **shocked** **,** **and** **more** **apprehensive** **than** **he** **had** **yet** **been** **.**
- 曾是 震惊 , 和 更多的 忧虑 比 他 有 然而 到过 .

鲁伊勒感到震惊，而且比以往任何时候都更加忧虑。

" [hə'liːn] !
" Helene !
" 海伦 !

“海伦！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "
Surely you may confide in me if you are in trouble . "
一定 你 可能 信任 在 我 如果 你 是 在 麻烦 . "

如果你遇到麻烦，当然可以向我倾诉。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] .
" Oh , but I am not , " she replied coldly .
" 哦 , 但 我 是 不是 , " 她 回复 冷冷地 .

“哦，但我不是，”她冷冷地回答道。

" [dɪd][aɪ] [lʊk] [ɑːd] ?
" Did I look odd ?
" 做过 我 看 奇怪的 ?

我看起来奇怪吗?

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] ['meni] ['riːəli] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [laɪts]
I was just wondering how many really happy people there were behind those lights
我 曾是 只是 好奇 如何 许多 真的 快乐的 人们 那里 是 在后面 那些 灯
— ['oʊvər][ɑːn] ['belvədɪr] ,
— over on Belvedere ,
— 超过 在 贝尔维德 ,

我只是在想，在贝尔维德大道那边的灯光背后，究竟有多少真正快乐的人。

[æt; ət] [ˌsɔsə'liːtoʊ] — [ðə; ði] [laɪts] [lʊk] [soʊ]['goʊldən][ænd; ənd] ['stedi] [ænd; ənd] [ʃʊr] — [ænd; ənd]
at Sausalito — the lights look so golden and steady and sure — and
在 索萨利托 — 这 灯 看 所以 金的 和 稳定的 和 当然 — 和
[glimpsiz] [ʌv; əv] [in'tiəriəz] [æt; ət] [naɪt] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [moʊst]
glimpses of interiors at night are always so fascinating — but I suppose most
惊鸿一瞥 的 室内 在 夜晚 是 总是 所以 迷人 — 但 我 认为 最多
[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd][dʒʌst] ['dʌlli] [ˌdɪskən'tentɪd] — "
of the people are commonplace and just dully discontented — "
的 这 人们 是 平凡 和 只是 沉闷地 不满 — "

在索萨利托——灯光看起来如此金灿灿、稳定而可靠——夜晚瞥见的室内景象总是那么迷人——但我猜想大多数人都很普通，只是麻木地感到不满——”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['hɑ:rdli] [wɪl] [rɪ'stɔ:r] [jʊr; jər] [dɪ'laɪtf(ə)l]
I am afraid I have something to tell you that hardly will restore your delightful
我 是 害怕的 我 有 某物 到 告诉 你 那 几乎 将要 恢复 你的 愉快
['^eiəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə'goʊ] .
gayety of a few moments ago .
同性恋 的 一个 很少 时刻 前 .

恐怕我有些话要告诉你，恐怕难以让你恢复刚才那种愉悦的心情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] — [bʌt; bət] — [wel] ,
I am sorry — but — well ,
我 是 对不起 — 但 — 出色地 ,

我很抱歉——但是——好吧，

[ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɔ:rθ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:rdli]
the fact is I must leave for the north to - morrow morning and hardly
这 事实 是 我 必须 离开 为了 这 北 到 - 明天 早晨 和 几乎
[ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][nekst] [naɪt] .
shall be able to return before the next night .
将 是 有能力的 到 返回 前 这 下一个 夜晚 .

事实上，我明天早上必须动身前往北方，而且很可能要到第二天晚上才能返回。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] [dɪ'strest] .
I am really distressed .
我 是 真的 苦恼 .

我感到非常难过。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] — "
I wanted so much to take you to - morrow night — "
我 通缉 所以 很多 到 拿 你 到 - 明天 夜晚 — "

我多么想带你去明天晚上——”

" [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [wer] [ðə; ði]['ru:bi] ?
" And I can't wear the ruby ?
" 和 我 不能 穿 这 红宝石 ?

“那我不能佩戴那颗红宝石吗？”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʃrɪl] .
" Her voice was shrill .
" 她 嗓音 曾是 尖锐 .

她的声音尖锐刺耳。

- ['wʌndɚd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['stɪmjuleɪtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fænsɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['terər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Ruyler wondered if his stimulated imagination fancied a note of terror in it .
- 想知道 如果 他的 刺激 想像力 幻想 一个 笔记 的 恐怖 在 它 .

鲁伊勒想知道，他那被激发出的想象力是否从中感受到了一丝恐怖的气息。

" [aɪ] — [aɪ] — [ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑ:t] — ['dɑ:rlɪŋ] — "
" I — I — am afraid not — darling — "
" 我 — 我 — 是 害怕的 不是 — 亲爱的 — "

“我——我——恐怕不行——亲爱的——”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['spɔldɪŋ] [mæn] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər][tu:; tə] [wɑ:tʃ] — "
" But that Spaulding man will be there to watch — "
" 但 那 斯伯丁 男人 将要 是 那里 到 手表 — "

但斯伯丁那家伙会在那里看着——”

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] — [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [hiː; hi] ['kænɑːt] [goʊ] — [hiː; hi][ɪz][ɑːn][æn; ən]

"	Unfortunately	—	I	forgot	to	tell	you	—	he	cannot	go	—	he	is	on	an
"	很遗憾	—	我	忘了	到	告诉	你	—	他	不能	去	—	他	是	在	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [keɪs] .

important	case	.
重要的	案件	.

“很遗憾——我忘了告诉你——他不能去——他正在处理一个重要的案子。”

[bɪ'saɪdz] — [wen] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

Besides	—	when	I	make	a	promise	I	usually	keep	it	.	"
除了	—	什么时候	我	制作	一个	承诺	我	通常	保持	它	.	"

此外，我一旦做出承诺，通常都会遵守。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [breɪn] [wɜːr; wər] [kən'fjuːzd] ,

"	But	—	but	—	"	She	stammered	as	if	her	brain	were	confused	,
"	但	—	但	—	"	她	结结巴巴	作为	如果	她	脑	是	使困惑	,

“可是——可是——”她结结巴巴地说，仿佛大脑一片混乱。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

then	turned	and	pressed	her	face	to	the	window	.
然后	转向	和	按下	她	脸	到	这	窗户	.

然后她转过身，把脸贴在窗户上。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['nʌθɪŋ] ['mætərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʌlli] .

"	I	suppose	nothing	matters	,	"	she	said	dully	.
"	我	认为	没有什么	事情	,	"	她	说	沉闷地	.

“我想一切都无关紧要了，”她无精打采地说。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [wer] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['ruːbi] .

"	Perhaps	you	will	let	me	wear	my	own	little	ruby	.
"	也许	你	将要	让	我	穿	我的	自己的	小的	红宝石	.

“或许你会让我戴上我自己的小红宝石。”

['æftər][ɔːl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪmənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]

After	all	,	that	was	maman's	,	and	she	gave	it	to	me	before	I	was
后	全部	,	那	曾是	妈妈的	,	和	她	给予	它	到	我	前	我	曾是

['mærid] .

married	.
已婚	.

毕竟，那是妈妈的，她在我结婚前就把它给了我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [wʌn] ['dʒuːəl] . "

I	should	like	to	wear	one	jewel	.	"
我	应该	喜欢	到	穿	一	宝石	.	"

我想佩戴一件珠宝。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

"	You	shall	have	all	your	jewels	,	if	you	will	promise	not	to	give	them
"	你	将	有	全部	你的	珠宝	,	如果	你	将要	承诺	不是	到	给	他们

[tuː; tə]

to
到

“如果你答应不把所有的珠宝都送给别人，你就能得到你所有的珠宝。”

['pɑːli] ['rɑːbərts] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] . "

Polly	Roberts	or	any	one	else	.	"
波莉	罗伯茨	或者	任何	一	别的	.	"

波莉·罗伯茨或其他任何人。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] .

"	I	promise	.
"	我	承诺	.

“我保证。

" [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [seɪf] ,

"	He	went	over	and	opened	the	safe	,
"	他	去	超过	和	打开	这	安全的	,

他走过去打开了保险箱，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] ['dʒuːəl] [keɪs] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

and	when	he	rose	with	the	gold	jewel	case	he	saw	that	she	was	standing
和	什么时候	他	玫瑰	和	这	金子	宝石	案件	他	锯	那	她	曾是	常设

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

当他拿着金首饰盒站起来时，他看到她站在他身后。

[wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [flitid] [θruː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [mə'nɪpjuleɪt]

Once	more	it	flitted	through	his	mind	that	she	had	watched	him	manipulate
一次	更多的	它	飞掠	通过	他的	头脑	那	她	有	观看	他	操纵

[ðə; ði] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] ,

the	combination	several	times	,
这	组合	一些	时代	,

他脑海中再次闪过一个念头：她曾多次看到他操作密码锁。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['θiːfs] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə]

but	he	had	little	confidence	in	any	but	a	professional	thief's	ability	to
但	他	有	小的	信心	在	任何	但	一个	专业的	小偷的	能力	到

['meməraɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vɑːlvd] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [fɔːr; fər]

memorize	such	an	involved	assortment	of	figures	as	had	been	invented	for
记住	这样的	一个	涉及	品种	的	数据	作为	有	到过	发明	为了

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [seɪf] .

this	particular	safe	.
这	特别的	安全的	.

但他不太相信除了职业窃贼之外的任何人能够记住为这个特殊保险箱发明的如此复杂的数字组合。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	was	only	once	in	a	while	that	he	was	not	obliged	to	refer	to	the
它	曾是	仅有的	一次	在	一个	尽管	那	他	曾是	不是	有义务	到	参考	到	这

[kiː] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪtbʊk] .

key	that	he	carried	in	his	pocketbook	.
钥匙	那	他	携带	在	他的	袖珍书	.

只有极少数情况下，他才不需要查看钱包里随身携带的钥匙。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪf] , [bʌt; bət] ['steɪrɪŋ] ['ʌpwərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˌmɑːhə'rɑːdʒə] ,

Nor	was	she	looking	at	the	safe	,	but	staring	upward	at	a	maharajah	,
也不	曾是	她	寻找	在	这	安全的	,	但	凝视	向上	在	一个	大君	,

她也没有看保险箱，而是抬头望着一位王公。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪk] [saɪz] .

covered	with	pearls	of	fantastic	size	.
涵盖	和	珍珠	的	极好的	尺寸	.

身上布满了硕大的珍珠。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [bɑːks] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [wɜːrd] [ʌv; əv] [θæŋks] ,

She	took	the	box	from	his	hand	with	a	polite	word	of	thanks	,
她	采取	这	盒子	从	他的	手	和	一个	有礼貌的	单词	的	谢谢	,

她接过他手中的盒子，礼貌地说了声谢谢。

['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

offered	her	cheek	to	be	kissed	,	and	left	the	room	.
提供	她	脸颊	到	是	亲吻	,	和	左边	这	房间	.

她伸出脸颊让人亲吻，然后离开了房间。

[praɪs] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['spɔldɪŋ] [hæd; həd]

Price	threw	himself	into	a	chair	and	rehearsed	the	instructions	Spaulding	had
价格	扔	他自己	进入	一个	椅子	和	排练	这	指示	斯伯丁	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

given	him	.
给定	他	.

普莱斯猛地坐到椅子上，仔细回想斯伯丁给他的指示。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] [wen] - [ænd; ənd] ['spɔldɪŋ] , [mæskt] [ænd; ənd] ['werɪŋ]

It	was	half	-	past	eleven	when	Ruyler	and	Spaulding	,	masked	and	wearing
它	曾是	一半	-	过去的	十一	什么时候	-	和	斯伯丁	,	戴面具	和	穿着

['kʌlərd] [sɪlk] ['dɔminəuz] ,

colored	silk	dominoes	,
有色	丝绸	骨牌	,

当时是十一点半，鲁伊勒和斯波尔丁戴着面具，穿着彩色丝绸多米诺骨牌，

['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːntən] [ɪ'steɪt] [ɪn][sæn][mɑː'teɪoʊ] ,

entered	the	great	gates	of	the	Thornton	estate	in	San	Mateo	,
进入	这	伟大的	大门	的	这	桑顿	财产	在	圣	马特奥	,

进入了位于圣马特奥的桑顿庄园的大门，

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['mɪrli] [dɪ'spleɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm][tuː; tə][ðə; ði][stɜːrn] ['gɑːdɪənz] [ðæt]

the	detective	merely	displaying	something	in	his	palm	to	the	stern	guardians	that
这	侦探	仅仅	显示	某物	在	他的	棕榈	到	这	船尾	守护者	那

[kept] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['ræbl] [æt; ət] [beɪ] .

kept	the	county	rabble	at	bay	.
保留	这	县	乌合之众	在	湾	.

侦探只是向严厉的守卫者们展示了他手掌中的某样东西，这些守卫者们阻止了县里的暴民靠近。

[ðə; ði][mɑːb] [stʊd] [ɔːf] ['ræðər] ['grʌmblɪŋli] ,

The	mob	stood	off	rather	grumblingly	,
这	暴民	站立	离开	相当	咕哝着	,

暴徒们嘟囔着，站在一旁。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][get]['kloʊzər][tuː; tə] [ðæt] ['gɔːrdʒəs] [mæs] [ʌv; əv] [laɪt] [ðeɪ]

for	they	would	have	liked	to	get	closer	to	that	gorgeous	mass	of	light	they
为了	他们	会	有	喜欢	到	得到	更近	到	那	华丽的	大量的	的	光	他们

[kʊd; kəd] ['mɪrli] [glɪmps] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [oʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

could	merely	glimpse	through	the	great	oaks	of	the	lower	part	of	the	estate	,
可以	仅仅	一瞥	通过	这	伟大的	橡树	的	这	降低	部分	的	这	财产	,

因为他们很想更靠近那团绚丽的光芒，他们只能透过庄园下部高大的橡树瞥见它。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][soʊ] [sɪ'dʌktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

and	to	the	music	so	seductive	in	the	distance	.
和	到	这	音乐	所以	诱人的	在	这	距离	.

远处传来迷人的音乐。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['ræbl] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['pɪti] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

They	were	not	a	rabble	to	excite	pity	,	by	any	means	.
他们	是	不是	一个	乌合之众	到	激发	遗憾	,	经过	任何	方法	.

他们绝不是一群值得同情的乌合之众。

[ə; eɪ] [fjuː] ['rægɪd] [træmps] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kraʊd] , ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɪkˌpɔkɪts] [frʌm; frəm]

A	few	ragged	tramps	had	joined	the	crowd	,	possibly	a	few	pickpockets	from
一个	很少	破烂不堪	流浪汉	有	加入	这	人群	,	可能	一个	很少	扒手	从

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

人群中混入了几个衣衫褴褛的流浪汉，其中可能还有几个来自城里的扒手。

['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [slɪp] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] [ðæt] [brɔːt]

watching	their	opportunity	to	slip	in	behind	one	of	the	automobiles	that	brought
观看	他们的	机会	到	滑	在	在后面	一	的	这	汽车	那	带来

[ðə; ði] [gests] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

the	guests	from	the	station	or	from	the	estates	up	and	down	the	valley	.
这	客人	从	这	车站	或者	从	这	庄园	向上	和	向下	这	谷	.

他们伺机溜到接送客人往返于车站或山谷各处庄园的汽车后面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] , [treɪdz] - ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊnz] — [sæn]

They	were	,	for	the	most	part	,	trades	-	people	from	the	little	towns	—	San
他们	是	,	为了	这	最多	部分	,	交易	-	人们	从	这	小的	城镇	—	圣

[mɑː'teɪoʊ] ,

Mateo	,
马特奥	,

他们大多是来自小镇的商人——比如圣马特奥、

['redwʊd] ['sɪti] — [ɔːr] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌproʊlə'teriət] — [ɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Redwood	City	—	or	the	wives	of	the	proletariat	—	or	the	servants	of	the
红杉	城市	—	或者	这	妻子们	的	这	无产阶级	—	或者	这	仆人	的	这

['neɪbərɪŋ] [ɛ'steɪts] .

neighboring	estates	.
邻接	庄园	.

红木城——或者无产阶级的妻子们——或者邻近庄园的仆人们。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] , [ðeɪ] ['grʌmbld] [ænd; ənd] ['envid] , [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs]

But	,	although	,	they	grumbled	and	envied	,	they	made	no	attempt	to	force
但	,	虽然	,	他们	咕哝	和	令人羡慕	,	他们	制成	不	试图	到	力量

[ðer; ðər] [weɪ] [ɪn] ;

their	way	in	;
他们的	方式	在	;

但是，尽管他们抱怨和嫉妒，他们却没有试图强行闯入；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [laɪt] - ['fɪŋgərd] ['dʒentri] [ðə; ði] [pə'liːs] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [geɪts]

it	was	only	the	light	-	fingered	gentry	the	police	at	the	great	iron	gates
它	曾是	仅有的	这	光	-	用手指	绅	这	警察	在	这	伟大的	铁	大门

[wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] .

were	on	the	lookout	for	.
是	在	这	瞭望台	为了	.

警察在铁门前寻找的，只是那些手脚不干净的绅士。

- ,

Ruyler	,
-	,

鲁伊勒

[ɪf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['hærəud] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['luːmɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['daɪər]

if	his	mind	had	been	less	harrowed	with	the	looming	and	possibly	dire
如果	他的	头脑	有	到过	较少的	饱受折磨	和	这	迫在眉睫	和	可能	可怕的

['klaɪmæks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] ['drɑːmə] ,

climax	of	his	own	secret	drama	,
高潮	的	他的	自己的	秘密	戏剧	,

如果他的心思没有被自己秘密戏剧中即将到来的、可能极其可怕的结局所困扰的话，

[wʊd] [hæv; həv] [læft] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][wʌn]
would **have** **laughed** **aloud** **at** **this** **melodramatic** **entrance** **to** **the** **grounds** **of** **one**
会 有 笑了 大声 在 这 戏剧性的 入口 到 这 理由 的 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .
of **his** **most** **intimate** **friends** **.**
的 他的 最多 亲密的 朋友们 .

如果他看到自己最亲密的朋友之一以如此戏剧化的方式进入庄园，一定会开怀大笑。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['spɔldɪŋ] [hæd; həd] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ,
He **and** **Spaulding** **had** **walked** **from** **the** **train** **,**
他 和 斯伯丁 有 步行 从 这 火车 ,

他和斯波尔丁是从火车上走下来的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [di'teind] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] ['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]
but **they** **were** **not** **detained** **as** **long** **as** **a** **gay** **party** **of** **young** **people**
但 他们 是 不是 被拘留 作为 长的 作为 一个 同性恋 派对 的 年轻的 人们
[frʌm; frəm] ['æθətən] ,
from **Atherton** **,**
从 阿瑟顿 ,

但他们被拘留的时间没有阿瑟顿一群同性恋青年聚会那么长。

[huː] [tiːzd] [ðə; ði] [pə'liːs] [baɪ] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðer; ðər][kɑːrdz][ɔːr] [lɪft] [ðer; ðər]['mæsks] .
who **teased** **the** **police** **by** **refusing** **to** **present** **their** **cards** **or** **lift** **their** **masks** **.**
WHO 戏弄 这 警察 经过 拒绝 到 展示 他们的 牌 或者 举起 他们的 面具 .

他们拒绝出示身份证件或摘下口罩，以此戏弄警察。

- [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Ruyler **knew** **them** **all** **,**
- 知道 他们 全部 ,

鲁伊勒认识他们所有人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['faɪnəli] [sped] [pæst][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [mɪr]
but **they** **finally** **sped** **past** **him** **without** **even** **a** **glance** **of** **contempt** **for** **mere**
但 他们 最后 加速 过去的 他 没有 甚至 一个 瞥一眼 的 鄙视 为了 仅仅
[fʊt] ['pæsndʒɚ] ,
foot **passengers** **,**
脚 乘客 ,

但他们最终还是飞驰而过，甚至连看一眼这些行人都没有丝毫轻蔑之意。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['dɑːdʒɪŋ] [kən'spɪərətəz] .
even **though** **they** **looked** **like** **a** **couple** **of** **dodging** **conspirators** **.**
甚至 尽管 他们 看起来 喜欢 一个 夫妻 的 躲避 阴谋者 .

尽管他们看起来像是一对躲躲藏藏的阴谋者。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] ['spɔldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,
He **had** **met** **Spaulding** **at** **the** **station** **in** **San** **Francisco** **,**
他 有 遇见 斯伯丁 在 这 车站 在 圣 弗朗西斯科 ,

他在旧金山车站遇到了斯波尔丁。

[ænd; ənd] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [treɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
and **private** **conversation** **on** **the** **crowded** **train** **had** **been** **impossible** **.**
和 私人的 对话 在 这 挤 火车 有 到过 不可能的 .

在拥挤的火车上进行私人谈话是不可能的。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] ['ævənuː] ,
When **they** **had** **walked** **a** **few** **yards** **along** **the** **wide** **avenue** **,**
什么时候 他们 有 步行 一个 很少 码 沿着 这 宽的 大街 ,

他们沿着宽阔的大道走了几码远后，

[æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪts] [kən'si:ld] [ɪn] [ðə; ði]

as	brilliant	as	day	with	its	thousands	of	colored	lights	concealed	in	the
作为	杰出的	作为	天	和	它是	数千	的	有色	灯	暗	在	这

[ə'stɑ:nɪʃt] [paɪnz] ,

astonished	pines	,
惊讶	松树	,

如同白昼般明亮，成千上万盏彩灯隐藏在惊奇的松树丛中。

- [sæt] [dɪ'lɪbərətli] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] [teɪk]

Ruyler	sat	deliberately	down	upon	a	bench	and	motioned	the	detective	to	take
-	卫星	故意地	向下	之上	一个	长椅	和	示意	这	侦探	到	拿

[ðə; ði] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

the	seat	beside	him	.
这	座位	旁	他	.

鲁伊勒故意在长椅上坐下，示意侦探在他旁边坐下。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ju:; jʊ] [geɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][hɪnt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	is	time	you	gave	me	some	sort	of	a	hint	,	"	he	said	.
"	它	是	时间	你	给予	我	一些	种类	的	一个	暗示	,	"	他	说	.

“你该给我点提示了，”他说。

" ['æftər] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ə'fer] — "

"	After	all	,	it	is	my	affair	—	"
"	后	全部	,	它	是	我的	事务	—	"

“毕竟，这是我的事——”

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] , [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t] [ə'pru:v] [maɪ] ['meθədz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ]

"	I	know	,	but	as	I	said	,	you	might	not	approve	my	methods	,	and	if	you
"	我	知道	,	但	作为	我	说	,	你	可能	不是	批准	我的	方法	,	和	如果	你

[bɔ:k] ,

balk	,
犹豫	,

我知道，但正如我所说，你可能不赞同我的方法，如果你反对，

[ɔ:l] [ɪz] [ʌp] .

all	is	up	.
全部	是	向上	.

一切都结束了。

[wi:v] [gɑ:t][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .

We've	got	the	chance	of	our	lives	.
我们已经	得到	这	机会	的	我们的	生活	.

我们迎来了千载难逢的机会。

[its] [naʊ] [ɔ:r] ['nevər] . "

It's	now	or	never	.	"
它是	现在	或者	绝不	.	"

现在不做就永远没机会了。

" [aɪ][du:][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['fɔ:rsɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

"	I	do	not	at	all	like	the	idea	that	you	may	be	forcing	me	into	a	position
"	我	做	不是	在	全部	喜欢	这	主意	那	你	可能	是	强制	我	进入	一个	位置

[wer] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ'self] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest]

where	I	may	find	myself	doing	something	I	shall	be	ashamed	of	for	the	rest
在哪里	我	可能	寻找	我	正在做	某物	我	将	是	羞愧	的	为了	这	休息

[ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

of	my	life	.
的	我的	生活	.

“我一点也不喜欢你强迫我去做一些让我余生都会感到羞耻的事情的想法。”

" - [toʊn] [wʌz; wəz] ['hɔːti] .
" Ruyler's tone was haughty .
" - 语气 曾是 傲慢 .

鲁伊勒的语气傲慢无礼。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['relɪʃ] ['biːɪŋ] [led] [raʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['dʒʌmpɪŋ] .
He did not relish being led round by the nose , and his nerves were jumping .
他 做过 不是 尽情享用 存在 引领 圆形的 经过 这 鼻子 , 和 他的 神经 是 跳 .

他不喜欢被人牵着鼻子走，神经紧张得直跳脚。

" [naʊ] !
" Now !
" 现在 !

“现在！

[naʊ] ! " [sed] ['spɔldɪŋ] ['suːðɪŋli] , [æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .
Now ! " said Spaulding soothingly , as he lit a cigar .
现在 ! " 说 斯伯丁 舒缓地 , 作为 他 点燃 一个 雪茄 .

“现在！”斯波尔丁一边点燃雪茄，一边温和地说。

" [wen] [juː; jʊ] ['haɪər] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [juː; jʊ] ['haɪər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː]
" When you hire a detective you hire him to do things you wouldn't do
" 什么时候 你 聘请 一个 侦探 你 聘请 他 到 做 事物 你 不会 做
[jɔːr'self] ;
yourself ;
你自己 ;

“当你雇佣侦探时，你雇佣他去做你自己不会做的事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [help] ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ɔːr]
and if you won't give him the little help he's got to have from you or
和 如果 你 惯于 给 他 这 小的 帮助 他是 得到 到 有 从 你 或者
[kwɪt] ,
quit ,
辞职 ,

如果你不肯给他提供他必须得到的帮助，或者干脆辞职，

[wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['haɪərɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] ?
what's the use of hiring him at all ?
是什么 这 使用 的 招聘 他 在 全部 ?

雇佣他到底有什么用?

" [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪz] [wʊd] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [wʌt]
" I know perfectly well that nothing but your own eyes would convince you of what
" 我 知道 完美 出色地 那 没有什么 但 你的 自己的 眼睛 会 说服 你 的 什么
[its] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pruːv] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [jʊr; jər]
it's up to me to prove — to say nothing of the fact that I count on your
它是 向上 到 我 到 证明 — 到 说 没有什么 的 这 事实 那 我 数数 在 你的
['entrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [bæd] ['bɪznəs] .
entrance at the last minute to put an end to the whole bad business .
入口 在 这 最后的 分钟 到 放 一个 结尾 到 这 所有的 坏的 商业 .

“我非常清楚，只有你亲眼所见才能让你相信我必须证明什么——更不用说我指望你在最后一刻出现来结束这一切糟糕的事情了。”

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
For it is a bad business — believe me .
为了 它 是 一个 坏的 商业 — 相信 我 .

相信我，这绝对不是一笔好生意。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] .
But not a word of that now .
但 不是 一个 单词 的 那 现在 .

但现在一个字也不想提。

[juː; jʊ] ['kudnt] [praɪ]['oʊpən][maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪv]['dɑːlər][hə'vænə] . "

You	couldn't	pry	open	my	lips	with	a	five	dollar	Havana	.	"
你	不能	撬	打开	我的	嘴唇	和	一个	五	美元	哈瓦那	.	"

就算你花五美元买根哈瓦那雪茄，也撬不开我的嘴。

" [wel] — [juː; jʊ][seɪ][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][tɔːk][wɪð; wɪθ]['mædəm][də'leinən][tuː; tə] - [deɪ] .

"	Well	—	you	say	you	had	a	talk	with	Madame	Delano	to	-	day	.
"	出色地	—	你	说	你	有	一个	讲话	和	夫人	德拉诺	到	-	天	.

“嗯——你说你今天和德拉诺夫人谈过了。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðiː] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] . "

Surely	you	can	tell	me	some	of	the	things	you	have	discovered	.	"
一定	你	能	告诉	我	一些	的	这	事物	你	有	发现	.	"

你肯定可以告诉我一些你的发现吧。

" [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt] .

"	A	whole	lot	.
"	一个	所有的	很多	.

很多。

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [tʃæns] .

I've	been	waiting	for	the	chance	.
我已经	到过	等待	为了	这	机会	.

我一直在等待这个机会。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Not	that	I	got	anything	out	of	her	.
不是	那	我	得到	任何事物	出去	的	她	.

但我没从她那里得到任何好处。

[ʃiːz] [wʌn][grænd] [blʌfər] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

She's	one	grand	bluffer	and	no	mistake	.
她是	一	盛大	虚张声势者	和	不	错误	.

她是个十足的骗子，这一点毋庸置疑。

[aɪ] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	take	off	my	hat	to	her	.
我	拿	离开	我的	帽子	到	她	.

我向她脱帽致敬。

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ðiː] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mə'riː]

When	I	told	her	that	I	could	lay	hands	on	the	proof	that	she	was	Marie
什么时候	我	讲述	她	那	我	可以	躺	双手	在	这	证明	那	她	曾是	玛丽

['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] — [ɔːl'ðoʊ] ['dʒɪm][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] [taʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Garnett	—	although	Jim	had	married	her	in	his	home	town	under	his	own
石榴石	—	虽然	吉姆	有	已婚	她	在	他的	家	镇	在下面	他的	自己的

[neɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [fræns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [kɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv]

name	—	and	that	she'd	gone	home	to	France	with	the	kid	when	it	was	five
姓名	—	和	那	棚	已消失	家	到	法国	和	这	孩子	什么时候	它	曾是	五

,

,

,

当我告诉她，我可以拿出证据证明她就是玛丽·加内特——尽管吉姆在家乡用自己的名字娶了她——而且她在孩子五岁时带着他回了法国时，

['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː][kjuː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] , ['mɪsɪz] . ['lɔːtn] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [wɜːrd] [bæk] [ʃiː; ʃi]

taking	the	cue	from	her	friend	,	Mrs	.	Lawton	,	and	sending	word	back	she
采取	这	提示	从	她	朋友	,	太太	.	劳顿	,	和	发送	单词	后退	她

[wʌz; wəz] [ded] — "

was	dead	—	"
曾是	死的	—	"

她效仿朋友劳顿太太的做法，发回消息说她已经去世了——

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ʃʊr] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['lɔːtn] — "

"	You	were	equally	sure	a	few	days	ago	that	she	was	Mrs	.	Lawton	—	"
"	你	是	同样地	当然	一个	很少	天	前	那	她	曾是	太太	.	劳顿	—	"

“几天前你也同样确信她就是劳顿夫人——”

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][maɪ] [kən'strʌktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [luːs] .

"	That	was	just	my	constructive	imagination	on	the	loose	.
"	那	曾是	只是	我的	建设性的	想像力	在	这	松动的	.

“那只是我天马行空的想象而已。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['θiːəri] , [ænd; ənd][aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	lovely	theory	,	and	I	sort	of	hung	on	to	it	.
它	曾是	一个	迷人的	理论	,	和	我	种类	的	悬挂	在	到	它	.

这是一个很美好的理论，我一直坚持着它。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ]['riːəl]['deɪtə][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

But	I	had	no	real	data	to	go	on	.
但	我	有	不	真实的	数据	到	去	在	.

但我没有实际数据可以参考。

[naʊ] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] ['dʒɪm]['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət][daɪd] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər]

Now	I've	got	the	evidence	that	Jim	Garnett	died	two	months	before	the	fire
现在	我已经	得到	这	证据	那	吉姆	石榴石	死亡	二	几个月	前	这	火

[bɜːrnt] [ʌp] ['prɪti] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] ['rekərdz] ,

burnt	up	pretty	nearly	all	the	records	,
烧焦的	向上	漂亮的	几乎	全部	这	记录	,

现在我有证据表明，吉姆·加内特在火灾烧毁几乎所有记录的两个月前就去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [ʃɪpt] [bæk] [tuː; tə] ['hoʊlˌbrʊk] ['sentər] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] [ɪn]

and	that	his	body	was	shipped	back	to	Holbrook	Centre	to	be	buried	in
和	那	他的	身体	曾是	已发货	后退	到	霍尔布鲁克	中心	到	是	埋葬	在

[ðə; ði]['fæməli][plɑːt] .

the	family	plot	.
这	家庭	阴谋	.

他的遗体被运回霍尔布鲁克中心，安葬在家族墓地。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [aʊt][ɑːn][pə'sɪfɪk] ['ævənuː] ,

You	see	,	he	was	sick	for	some	time	out	on	Pacific	Avenue	,
你	看	,	他	曾是	生病的	为了	一些	时间	出去	在	太平洋	大街	,

你看，他之前在太平洋大道附近生病了一段时间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ['redʒɪstərd] [wer] [ðə; ði]['faɪər] ['dɪdnt] [goʊ] — "

and	his	death	was	registered	where	the	fire	didn't	go	—	"
和	他的	死亡	曾是	挂号的	在哪里	这	火	没有	去	—	"

他的死亡记录在了火灾未波及的地方——

" [bʌt; bət] [wʌt] [pʊt][juː; jʊ][ɑːn] ? " [æskt] - [ɪm'peɪʃntli] .

"	But	what	put	you	on	?	"	asked	Ruyler	impatiently	.
"	但	什么	放	你	在	?	"	问	-	不耐烦地	.

“是什么让你如此兴奋？”鲁伊勒不耐烦地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlmoʊst]['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wʌn] [els] .

"	I	should	almost	rather	it	had	been	any	one	else	.
"	我	应该	几乎	相当	它	有	到过	任何	一	别的	.

我宁愿是其他人。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [æz; əz][bæd][ə; eɪ][lɑːt][æz; əz]['iːv(ə)n] [ðɪs] [taʊn] ['evər] [tɜːrnd]

He	seems	to	have	been	about	as	bad	a	lot	as	even	this	town	ever	turned
他	似乎	到	有	到过	关于	作为	坏的	一个	很多	作为	甚至	这	镇	曾经	转向

[aʊt] . "

out	.	"
出去	.	"

他似乎是这个小镇有史以来最坏的人之一。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	He	was	,	all	right	,	and	his	father	before	him	,
"	他	曾是	,	全部	正确的	,	和	他的	父亲	前	他	,

“没错，他就是，他的父亲也是。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['maɪti] [faɪn] [foʊks] [bæk] [iːst] .

although	they	came	from	mighty	fine	folks	back	east	.
虽然	他们	来了	从	强大的	美好的	各位	后退	东方	.

虽然他们来自东部一些非常优秀的家庭。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [keɪm] [aʊt][ɪn] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [rʌʃ] [kraʊd] , ['pænd] [aʊt][ə; eɪ] [gʊd] [paɪl] ,

His	father	came	out	in	'	49	with	the	gold	rush	crowd	,	panned	out	a	good	pile	,
他的	父亲	来了	出去	在	-	-	和	这	金子	匆忙	人群	,	平铺	出去	一个	好的	桩	,

他父亲在1949年随着淘金热潮来到这里，淘到了一大堆金子。

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] — [sæn][frən'sɪskoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l][bɜːrg] [ðoʊz] [deɪz] — ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv]

liking	the	life	—	San	Francisco	was	a	gay	little	burg	those	days	—	opened	one	of
喜欢	这	生活	—	圣	弗朗西斯科	曾是	一个	同性恋	小的	伯格	那些	天	—	打开	一	的

[ðə; ði] [kræk] ['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['plɑːzə] .

the	crack	gambling	houses	down	on	the	Old	Plaza	.
这	裂缝	赌博	房屋	向下	在	这	老的	广场	.

他喜欢那种生活——当时的旧金山是一个充满同性恋气息的小镇——于是在老广场附近开了一家非法赌场。

[pleɪt] [glæs] ['wɪndoʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best]

Plate	glass	windows	you	could	look	through	from	outside	if	you	thought	it	best
盘子	玻璃	视窗	你	可以	看	通过	从	外部	如果	你	想法	它	最好的

[tuː; tə] [steɪ] [aʊt] ,

to	stay	out	,
到	停留	出去	,

如果你觉得最好待在外面，可以从外面透过落地玻璃窗向外看。

[ænd; ənd] [siː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [teiblz] [wer] [ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] — ['ɔːf(ə)n] [slʌgz]

and	see	hundreds	of	men	playing	at	tables	where	the	gold	pieces	—	often	slugs
和	看	数百	的	男人	玩耍	在	表格	在哪里	这	金子	件	—	经常	蛞蝓

— [wɜːr; wər] [paɪld] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðər; ðər]['noʊzɪz] ,

—	were	piled	as	high	as	their	noses	,
—	是	堆积	作为	高的	作为	他们的	鼻子	,

你会看到数百名男子在赌桌旁玩牌，桌上的金币（通常是小金块）堆积如山，高及他们的鼻子。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [mɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] ['iːðər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	hundreds	more	walking	up	and	down	the	aisles	either	waiting	for	a
和	数百	更多的	步行	向上	和	向下	这	过道	任何一个	等待	为了	一个

[tʃæns] [tuː; tə][sɪt] ,

chance	to	sit	,
机会	到	坐	,

还有数百人在过道里来回走动，等待着入座的机会。

[ɔːr]['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːz] [ðer; ðər] ['hʌŋgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [goʊld] .

or	hoping	to	appease	their	hunger	with	the	sight	of	so	much	gold	.
或者	希望	到	安抚	他们的	饥饿	和	这	视线	的	所以	很多	金子	.

或者希望通过看到这么多黄金来缓解饥饿感。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [traɪ] ['eni] ['fʌni] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər] ['evri] ['gæmblər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪks] - ['ʃuːtər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

They	didn't	try	any	funny	business	,	for	every	gambler	had	a	six	-	shooter	in	his
他们	没有	尝试	任何	有趣的	商业	,	为了	每一个	赌徒	有	一个	六	-	射击游戏	在	他的

[hɪp] ['pɑːkɪt] ,

hip	pocket	,
时髦的	口袋	,

他们没有耍任何花招，因为每个赌徒的裤兜里都揣着一把六响手枪。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	sometimes	on	the	table	beside	him	.
和	有时	在	这	桌子	旁	他	.

有时就放在他旁边的桌子上。

" ['sʌmtaɪmz] [men] [wʊd] [wɔːk] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	Sometimes	men	would	walk	out	and	shoot	themselves	on	the	sidewalk	in	front	of
"	有时	男人	会	走	出去	和	射击	他们自己	在	这	人行道	在	正面	的

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

“有时候，一些男人会走出去，在窗前的人行道上开枪自杀。”

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [ˌɪn'saɪd] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [ʌp] .

and	not	a	soul	inside	would	so	much	as	look	up	.
和	不是	一个	灵魂	里面	会	所以	很多	作为	看	向上	.

里面没有一个人会抬头看一眼。

[wel] , [də'leinən] [ðə; ði] [fɜːrst] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] .

Well	,	Delano	the	first	had	a	short	life	but	a	merry	one	.
出色地	,	德拉诺	这	第一的	有	一个	短的	生活	但	一个	欢乐	一	.

德拉诺一世虽然寿命短暂，但过着快乐的生活。

[hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [teiblz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi]

He	couldn't	keep	away	from	the	tables	himself	,	and	first	thing	he	knew	he
他	不能	保持	离开	从	这	表格	他自己	,	和	第一的	事物	他	知道	他

[wʌz; wəz] [broʊk] ,

was	broke	,
曾是	打破	,

他自己也忍不住去赌桌旁消遣，结果没过多久就输光了钱。

[soʊld] [ʌp] .

sold	up	.
卖	向上	.

已售罄。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lʌk] [hæd; həd] [gɔːn] ,

He	went	back	to	the	mines	,	but	his	luck	had	gone	,
他	去	后退	到	这	矿井	,	但	他的	运气	有	已消失	,

他回到了矿井，但他的好运已经用完了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [hɪr] — [pə'sweidid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ]

and	his	wife	—	she	had	followed	him	out	here	—	persuaded	him	to	go
和	他的	妻子	—	她	有	随后	他	出去	这里	—	被说服	他	到	去

[bæk] [hoʊm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ,

back	home	and	live	in	the	old	house	,
后退	家	和	居住	在	这	老的	房子	,

他的妻子——她跟着他来到这里——劝他回家住在老房子里。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ;

on	a	little	income	she	had	;
在	一个	小的	收入	她	有	;

她靠着微薄的收入；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['nebəz] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'baʊt] - ['ɜːrli] [deɪz]

and	he	bored	all	the	neighbors	to	death	for	a	few	years	about	'	early	days
和	他	无聊的	全部	这	邻居	到	死亡	为了	一个	很少	年	关于	-	早期的	天

[ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] - [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [drɑːpt] [ɔːf] .

in	California	'	until	he	dropped	off	.
在	加利福尼亚州	-	直到	他	掉落	离开	.

他连续几年喋喋不休地讲述"在加州的早期生活"，把所有邻居都烦死了，直到他去世为止。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meri] ['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] .

Her	name	was	Mary	Garnett	.
她	姓名	曾是	玛丽	石榴石	.

她的名字叫玛丽·加内特。

" [ðæts] [wʌt] [pʊt] [ˌem 'iː][ɑːn] — [ðə; ði][dʒiː] . [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

"	That's	what	put	me	on	—	the	G	.	in	the	middle	of	the	name	of	the	man
"	那就是	什么	放	我	在	—	这	G	.	在	这	中间	的	这	姓名	的	这	男人

['mædəm] [də'leinən] ['mærid] .

Madame	Delano	married	.
夫人	德拉诺	已婚	.

"就是这一点让我印象深刻——德拉诺夫人嫁的男人的名字中间有个 G。"

[aɪ] ['tɛlə,græft] [tuː; tə] ['hoʊlˌbrʊk] ['sentər] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [neɪm] [wʌz; wəz] ,

I	telegraphed	to	Holbrook	Centre	to	find	out	what	his	middle	name	was	,
我	电报	到	霍尔布鲁克	中心	到	寻找	出去	什么	他的	中间	姓名	曾是	,

我发电报到霍尔布鲁克中心，询问他的中间名是什么。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] .

and	after	that	it	was	easy	.
和	后	那	它	曾是	简单的	.

之后就很容易了。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

I	also	found	out	that	he	was	born	in	California	,
我	还	成立	出去	那	他	曾是	出生	在	加利福尼亚州	,

我还了解到他出生在加利福尼亚州。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt] [oʊld][waɪld][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

and	I	guess	that	old	wild	life	was	in	his	blood	.
和	我	猜测	那	老的	荒野	生活	曾是	在	他的	血	.

我想，他血液里流淌着那种原始的野性。

[hiː; hi] [stʊd] ['hoʊlˌbrʊk] ['sentər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ,

He	stood	Holbrook	Centre	until	he	was	sixteen	,
他	站立	霍尔布鲁克	中心	直到	他	曾是	十六	,

他一直站在霍尔布鲁克中心，直到十六岁。

[ænd; ənd] [ðen] ['hoʊmd] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [treɪd] [hiː; hi][dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd]

and	then	homed	back	and	took	up	the	trade	he	just	naturally	had	inherited
和	然后	家	后退	和	采取	向上	这	贸易	他	只是	自然	有	遗传

.

:

.

然后他回到家乡，从事了他与生俱来的职业。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)
第7/8页

" [aɪ] ['fɪgər] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [tel] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] [bæk]
" I figger out that he didn't tell his wife the truth when he married her back
" 我 菲格 出去 那 他 没有 告诉 他的 妻子 这 真相 什么时候 他 已婚 她 后退
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

“我猜想他当初结婚时并没有对妻子说实话。”

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə] [es] . [ef] . ,
not until he was on the train pretty close to S . F . ,
不是 直到 他 曾是 在 这 火车 漂亮的 关闭 到 S . F . ,

直到他坐火车快到旧金山的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['kudnt] [help] [hɪm'self] .
and then he told her because he couldn't help himself .
和 然后 他 讲述 她 因为 他 不能 帮助 他自己 .

然后他告诉了她，因为他情不自禁。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [hɜːr'self] , ['iːðər] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
She couldn't help herself , either , and besides she was in love with him .
她 不能 帮助 她自己 , 任何一个 , 和 除了 她 曾是 在 爱 和 他 .

她也无法自拔，而且她还爱上了他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['lʊkɪn] - [tʃæp] ,
He was a handsome , distinguished lookin ' chap ,
他 曾是 一个 英俊的 , 杰出的 在看 - 小伙子 ,

他是个英俊潇洒、气质非凡的小伙子，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['biːn] - [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] .
and he kept right on bein ' a fascinator as long as he lived .
和 他 保留 正确的 在 是 - 一个 头饰 作为 长的 作为 他 居住地 .

他一生都保持着引人注目的形象。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
" I guess that's the reason she left him in the end .
" 我 猜测 那就是 这 原因 她 左边 他 在 这 结尾 .

我想这就是她最终离开他的原因吧。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [dʒɔɪnt] , [ænd; ənd] ,
She stood for the gambling joint , and ,
她 站立 为了 这 赌博 联合的 , 和 ,

她代表赌场发言，而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kuːl] [sɑːr'kæstɪk] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðæt] [kept] [ðə; ði] [men] [huː] [fel]
although she had a cool sarcastic way with her that kept the men who fell
虽然 她 有 一个 凉爽的 讽刺的 方式 和 她 那 保留 这 男人 WHO 跌倒
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
for her at a distance ,
为了 她 在 一个 距离 ,

虽然她那种冷嘲热讽的性格让那些爱上她的男人都与她保持着距离，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'kɔɪ] ,
she was a good decoy ,
她 曾是 一个 好的 诱饵 ,

她是个很好的诱饵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['regjələr] [kwiːn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['teɪbl] .

and	she	looked	a	regular	queen	at	the	head	of	the	green	table	.
和	她	看起来	一个	常规的	女王	在	这	头	的	这	绿色的	桌子	.

她坐在绿色长桌的主位上，看起来就像一位真正的女王。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃʌmi] [wɪð; wɪθ]['dʒɪmz] ['ɪntɪməts] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər][diː] . [viː] . ['bɪmər]

She	was	chummy	with	Jim's	intimates	,	two	of	whom	were	D	.	V	.	Bimmer
她	曾是	亲密	和	吉姆的	亲密	,	二	的	谁	是	D	.	V	.	宝马

[ænd; ənd] - [dʒiːn] ['bɪsbi] ,

and	'	Gene	Bisbee	,
和	-	基因	比斯比	,

她和吉姆的亲密好友关系很好，其中两人是DV Bimmer和Gene Bisbee。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] - [dʒiːn] ['dɪdnt] [der] [teɪk] ['eni] ['libətiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

but	even	'	Gene	didn't	dare	take	any	liberties	with	her	.
但	甚至	-	基因	没有	敢	拿	任何	自由	和	她	.

但即使是“吉恩”也不敢对她有任何轻举妄动。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

"	It	was	natural	that	a	woman	brought	up	as	she	had	been	should	have
"	它	曾是	自然的	那	一个	女士	带来	向上	作为	她	有	到过	应该	有

[kept] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

kept	her	child	out	of	it	,
保留	她	孩子	出去	的	它	,

“像她这样长大的女人，自然会不让自己的孩子卷入其中。”

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪgər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [sens]

and	I	figger	that	she	got	disgusted	with	Jim	and	came	to	the	full	sense
和	我	菲格	那	她	得到	厌恶	和	吉姆	和	来了	到	这	满的	感觉

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [kɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

of	her	duty	to	the	poor	kid	about	the	same	time	.
的	她	责任	到	这	贫穷的	孩子	关于	这	相同的	时间	.

我猜想，她大概在同一时间对吉姆感到厌恶，并充分意识到自己对这个可怜的孩子负有责任。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [goʊ] [ʌn'tɪl] ['dʒɪm] ['setld] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [θruː] [oʊld]

But	she	didn't	go	until	Jim	settled	so	much	a	month	on	her	through	old
但	她	没有	去	直到	吉姆	定居	所以	很多	一个	月	在	她	通过	老的

['lɔːtn] — [huː] [juːst] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [æt; ət] ['gɑːrnɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Lawton	—	who	used	to	amuse	himself	at	Garnett's	a	good	deal	in	those	days	,
劳顿	—	WHO	用过的	到	娱乐	他自己	在	石榴石的	一个	好的	交易	在	那些	天	,

但直到吉姆通过老劳顿每月给她支付了一笔钱，她才离开——老劳顿那时经常在加内特家消磨时间。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][best] [frendz] .

and	who	was	one	of	her	best	friends	.
和	WHO	曾是	一	的	她	最好的	朋友们	.

而她最好的朋友之一就是她。

" [wel] , [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][gɑːt]['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] ,

"	Well	,	she	also	got	Garnett	to	make	a	curious	sort	of	a	will	,
"	出色地	,	她	还	得到	石榴石	到	制作	一个	好奇的	种类	的	一个	将要	,

“嗯，她还让加内特立了一份很奇怪的遗嘱。”

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][dʒeɪmz] ['lɔːtn] , [tuː; tə] - [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][æz; əz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] . -

leaving	his	money	to	James	Lawton	,	to	'	dispose	of	as	agreed	upon	.	'
离开	他的	钱	到	詹姆斯	劳顿	,	到	-	处置	的	作为	同意	之上	.	-

他将自己的钱留给了詹姆斯·劳顿，让他“按约定处置”。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θrɪfti] ['bɪznəs] [hed] , [hæd; həd] [ðæt] [frentʃ] [deɪm] ,

She	had	a	thrifty	business	head	,	had	that	French	dame	,
她	有	一个	节俭	商业	头	,	有	那	法语	贵妇人	,

她很有节俭的商业头脑，还有那位法国女士，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['prɑːpərti] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃ] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

and	she	had	made	him	buy	property	when	he	was	flush	,	and	put	it
和	她	有	制成	他	买	财产	什么时候	他	曾是	冲洗	,	和	放	它

[ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] ,

in	her	name	,
在	她	姓名	,

她让他趁着手头宽裕的时候买房，然后把房产登记在她名下。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ə'griːmənt] ['nevər] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .

although	she	gave	a	written	agreement	never	to	sell	out	as	long	as	he	lived	.
虽然	她	给予	一个	书面	协议	绝不	到	卖	出去	作为	长的	作为	他	居住地	.

虽然她曾签署书面协议，承诺只要他活着，就绝不出售。

" [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪpi] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [skɜːrt][æt; ət]

"	He	agreed	to	let	her	go	because	he	was	dippy	about	another	skirt	at
"	他	同意	到	让	她	去	因为	他	曾是	迪皮	关于	其他	裙子	在

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

“他同意放她走，是因为他当时正为另一条裙子而犯傻。”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli] [praɪd] — ['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][də'leɪnoʊz]

and	,	besides	,	she	played	on	his	family	pride	—	lineal	descendant	of	the	Delanos
和	,	除了	,	她	玩	在	他的	家庭	自豪	—	线性	后裔	的	这	德拉诺斯

, ['gɑrnɪt] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

,	Garnetts	,	and	so	forth	.
,	石榴石	,	和	所以	前进	.

此外，她还利用了他的家族自豪感——他是德拉诺家族、加内特家族等等的直系后裔。

['hiːd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði][kɪd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

He'd	never	seen	the	kid	after	it	was	taken	to	the	convent	,
他会	绝不	已见	这	孩子	后	它	曾是	已采取	到	这	修道院	,

自从孩子被送到修道院后，他就再也没见过那个孩子。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ɔːl] [raɪt] ,

but	I	guess	he	liked	the	idea	,	all	right	,
但	我	猜测	他	喜欢	这	主意	,	全部	正确的	,

但我猜他挺喜欢这个主意的。

[ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] ['werɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] ,

of	its	being	brought	up	wearing	the	old	name	,
的	它是	存在	带来	向上	穿着	这	老的	姓名	,

它从小就被叫做旧名字，

[ænd; ənd] ['gɛtɪn] - [rɪd][ʌv; əv] [mə'riː] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	gettin	'	rid	of	Marie	at	the	same	time	.
和	获得	-	摆脱	的	玛丽	在	这	相同的	时间	.

同时摆脱玛丽。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['kæni] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['luːphoʊl] [fɔːr; fər] [dɪ'vɔːrs] , ['iːv(ə)n][ɪn]

"	She	was	too	canny	to	leave	him	a	loophole	for	divorce	,	even	in
"	她	曾是	也	精明	到	离开	他	一个	漏洞	为了	离婚	,	甚至	在

她太精明了，即使在……的情况下，也没有给他留下离婚的漏洞。

[ˌkælə'fɔːrniə] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðæt] ['dɪdnt] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

California	;	but	I	guess	that	didn't	worry	him	much	.
加利福尼亚州	;	但	我	猜测	那	没有	担心	他	很多	.

加利福尼亚州；但我猜他并不太担心。

" [ɪf] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd]['faɪər]['hædnt] [kʌm] [soʊ] [suːn] ['æftər][ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz]['prəʊˌbeɪtid]

"	If	the	earthquake	and	fire	hadn't	come	so	soon	after	the	will	was	probated
"	如果	这	地震	和	火	之前没有	来	所以	很快	后	这	将要	曾是	已认证

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

there	might	have	been	a	lot	of	speculation	about	it	,
那里	可能	有	到过	一个	很多	的	推测	关于	它	,

“如果地震和火灾不是在遗嘱认证后不久就发生，那么可能会有很多关于遗嘱的猜测。”

[ə'mʌŋ] [men] , [æt; ət] [liːst] .

among	men	,	at	least	.
之中	男人	,	在	至少	.

至少在男性群体中是如此。

[ðoʊz] [oʊld] ['gɔsips] [ɪn][ðə; ði] [klʌb] ['wɪndoʊz] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]

Those	old	gossips	in	the	Club	windows	would	soon	have	been	putting	two	and	two
那些	老的	八卦	在	这	俱乐部	视窗	会	很快	有	到过	推杆	二	和	二

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

俱乐部窗口里那些爱嚼舌根的老家伙们很快就会把事情联系起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'læməti] [ðæt] [bɜːrnt] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [klʌb] ['wɪndoʊz] ,

but	the	calamity	that	burnt	up	all	the	Club	windows	,
但	这	灾害	那	烧焦的	向上	全部	这	俱乐部	视窗	,

但那场烧毁了俱乐部所有窗户的灾难，

[dʒʌst] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] .

just	swept	it	clean	out	of	their	heads	.
只是	扫荡	它	干净的	出去	的	他们的	头部	.

直接把这事从他们脑子里抹去了。

" [aɪ] ['fɪgər] [aʊt] [ðæt] [oʊld] ['lɔːtn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] ['mædəm] [də'leinən][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [ʃiːd]

"	I	figger	out	that	old	Lawton	continued	to	pay	Madame	Delano	the	income	she'd
"	我	菲格	出去	那	老的	劳顿	持续	到	支付	夫人	德拉诺	这	收入	棚

[bɪn] ['hævɪn] - [bəuθ][frʌm; frəm]['dʒɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɑːpərtiz] ,

been	havin	'	both	from	Jim	and	her	properties	,
到过	拥有	-	两个都	从	吉姆	和	她	特性	,

“我推断老劳顿继续向德拉诺夫人支付她从吉姆那里以及她自己的房产中获得的收入。”

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [ˌriː'bɪld] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['set(ə)l][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

out	of	his	own	pocket	,	until	the	city	was	rebuilt	and	he	could	settle	the	estate	.
出去	的	他的	自己的	口袋	,	直到	这	城市	曾是	重建	和	他	可以	定居	这	财产	.

他自掏腰包，直到城市重建完毕，他才能处理遗产。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['dʒɪm][hæd; həd][pʊt] [ʌp][ɑːn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prɑːpərti] ,

He	had	to	borrow	the	money	to	rebuild	the	houses	Jim	had	put	up	on	his	wife's	property	,
他	有	到	借	这	钱	到	重建	这	房屋	吉姆	有	放	向上	在	他的	妻子的	财产	,

他不得不借钱来重建吉姆在他妻子土地上建造的房屋。

[ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pæs] [hiː; hi] [roʊt] ['mædəm] [diː] . [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .

and	when	things	got	to	a	certain	pass	he	wrote	Madame	D	.	to	come	along	and	take	over	her	property	.
和	什么时候	事物	得到	到	一个	肯定	经过	他	写道	夫人	D	.	到	来	沿着	和	拿	超过	她	财产	.

当事情发展到一定程度时，他写信给D夫人，让她来接管她的财产。

[ʃiːl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,

She'll	be	good	and	rich	one	of	these	days	,
壳	是	好的	和	富有的	一	的	这些	天	,

总有一天她会变得又富有又有钱。

[wen] [ɔːl][ðə; ði]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑːr; ər] [peɪd] [ɔːf][ænd; ənd] ['lɔːtn] [peɪd] [bæk] ,

when	all	the	mortgages	are	paid	off	and	Lawton	paid	back	,
什么时候	全部	这	抵押贷款	是	有薪酬的	离开	和	劳顿	有薪酬的	后退	,

当所有抵押贷款都还清，劳顿的钱也还清之后，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

but	it	was	wise	for	her	to	stay	on	the	job	.
但	它	曾是	明智的	为了	她	到	停留	在	这	工作	.

但她继续留任是明智之举。

['lɔːtn] [ɪz] [ded] [streɪt] ,

Lawton	is	dead	straight	,
劳顿	是	死的	直的	,

劳顿笔直地站着，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɪz] ['soʊɪŋ] [waɪld][oʊts][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] — [gʊd] [oʊld][es] . [ef] . [staɪl] ,

but	his	partner	is	sowing	wild	oats	in	his	old	age	—	good	old	S	.	F	.	style	,
但	他的	伙伴	是	播种	荒野	燕麦	在	他的	老的	年龄	—	好的	老的	S	.	F	.	风格	,

但他的伴侣晚年却过着放荡不羁的生活——典型的旧金山式生活。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [waɪz] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr] .

and	I	guess	it	ain't	wise	to	tempt	him	too	far	.
和	我	猜测	它	不是	明智的	到	诱惑	他	也	远的	.

我想，最好不要太引诱他。

[get] [ˌem 'iː] ? "

Get	me	?	"
得到	我	?	"

明白我的意思吗?

" [its] [ə'troʊʃəs] ! "

"	It's	atrocious	!	"
"	它是	极其恶劣	!	"

“太可怕了！”

" [oʊ] , [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

"	Oh	,	not	nearly	so	bad	as	it	might	be	.
"	哦	,	不是	几乎	所以	坏的	作为	它	可能	是	.

“哦，远没有想象中那么糟糕。”

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌ^ɑːbri'el,,^æb-] , [ɔːr] ['pɔːlin] - [mə'riː] , [ɔːr]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['lɔːtn]

Just	think	,	if	it	had	been	Gabrielle	,	or	Pauline	-	Marie	,	or	even	Mrs	.	Lawton
只是	思考	,	如果	它	有	到过	加布里埃尔	,	或者	宝琳	-	玛丽	,	或者	甚至	太太	.	劳顿

.

:
.

想想看，如果换成是加布里埃尔、波琳-玛丽，甚至是劳顿夫人呢?

[ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd][ʌv; əv][bæd] [blʌd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] .

That's	the	worst	kind	of	bad	blood	for	a	woman	to	inherit	.
那就是	这	最差	种类	的	坏的	血	为了	一个	女士	到	继承	.

这是女人最不愿继承的血缘关系。

[mə'ri:] ['gɑ:rnɪt; 'gɑ:rnət] [hʌŋ] [ɑ:n] [laɪk] [grɪm] [deθ] [tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [grænd] [sə'saɪəti] [ju:; jʊ] [mu:v] [ɪn]

Marie	Garnett	hung	on	like	grim	death	to	what	the	grand	society	you	move	in
玛丽	石榴石	悬挂	在	喜欢	严峻	死亡	到	什么	这	盛大	社会	你	移动	在

[pri'tendz] [tu:; tə] ['vælju:] [moʊst] ,

pretends	to	value	most	,
假装	到	价值	最多	,

玛丽·加内特像死神一样紧紧抓住她所处的那个光鲜亮丽的社会假装最珍视的东西不放。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:rd] [noʊz] [ʃi:l] ['nevər] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

and	the	Lord	knows	she'll	never	lose	it	now	.
和	这	主	知道	壳	绝不	失去	它	现在	.

上帝知道她现在永远不会失去它了。

" [nɔ:r] [ni:d] [ðer; ðər] [bi:; bi] ['eni] ['skænd(ə)l] [tu:; tə] [draɪv] [jʊr; jər] ['fæməli] [tu:; tə] ['su:ɪsaɪd] .

"	Nor	need	there	be	any	scandal	to	drive	your	family	to	suicide	.
"	也不	需要	那里	是	任何	丑闻	到	驾驶	你的	家庭	到	自杀	.

“也不需要发生丑闻才能导致你的家人自杀。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ɪz] [tu:; tə] ['hʌs(ə)l] ['mædəm] [də'leinən] [aʊt] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .

The	thing	to	do	is	to	hustle	Madame	Delano	out	of	San	Francisco	.
这	事物	到	做	是	到	努力奋斗	夫人	德拉诺	出去	的	圣	弗朗西斯科	.

现在最应该做的就是赶紧把德拉诺夫人赶出旧金山。

[ʃi:l] [goʊ] , [ɔ:l] [raɪt] , [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəsts] .

She'll	go	,	all	right	,	with	you	to	look	after	her	interests	.
壳	去	,	全部	正确的	,	和	你	到	看	后	她	兴趣	.

她会跟你一起去的，为了维护她的利益。

[ʃi:; ʃi] [dəunt] ['fænsi] ['bi:ɪŋ] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] ['blækmeild] , [ɔ:r] [aɪ] [mɪs] [maɪ] [ges] .

She	don't	fancy	being	recognized	and	blackmailed	,	or	I	miss	my	guess	.
她	不	想要	存在	认可	和	勒索	,	或者	我	错过	我的	猜测	.

她不喜欢被人认出来勒索，否则我的猜测就错了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [peɪ] ['bɪsbi] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [di:] . [vi:] . - [es] [nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt] ,

You	may	have	to	pay	Bisbee	something	,	but	D	.	V	.	'	s	not	that	sort	,
你	可能	有	到	支付	比斯比	某物	,	但	D	.	V	.	-	s	不是	那	种类	,

你可能需要付给比斯比一些钱，但DV公司不会那样做。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['enibɑ:di] [els] [ɪz] [ɑ:n] .

and	I	don't	think	anybody	else	is	on	.
和	我	不	思考	任何人	别的	是	在	.

我觉得应该没有其他人在线了。

[ɪf] [ðeɪv] [sə'spektɪd] [ðeɪl] [su:n] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

If	they've	suspected	they'll	soon	forget	it	when	the	old	lady	disappears	from	the
如果	他们有	怀疑	他们会	很快	忘记	它	什么时候	这	老的	女士	消失	从	这

['pæləs] [hoʊ'tel] .

Palace	Hotel	.
宫殿	酒店	.

如果他们曾经有所怀疑，那么当老太太从皇宫酒店消失后，他们很快就会忘记这件事。

[dʒi:] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [nɜ:rv] . "

Gee	,	but	she	has	a	nerve	.	"
吉	,	但	她	有	一个	神经	.	"

哇，她真够厚脸皮的。

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['sɪnɪk] .

"	She	is	an	old	cynic	.
"	她	是	一个	老的	犬儒	.

她是个老愤世嫉俗的人。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['snɑ:bəri] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃi:d] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ,

If	she	had	any	snobbery	in	her	she'd	be	here	to	-	night	,
如果	她	有	任何	势利眼	在	她	棚	是	这里	到	-	夜晚	,

如果她真有势利眼的话，今晚她就会来这里了。

['rʌbɪŋ] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] ['nevər] [nu:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] ['twenti] ['jɪrz]

rubbing	elbows	with	the	women	who	never	knew	of	her	existence	twenty	years
擦	肘部	和	这	女性	WHO	绝不	知道	的	她	存在	二十	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

她与二十年前根本不认识她的女性们亲密接触，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [dɪd] .

although	their	husbands	did	.
虽然	他们的	丈夫们	做过	.

虽然她们的丈夫确实如此。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['sætɪsfaɪd][hɜ:r; hər][aɪ'rɑ:nɪk] [frentʃ] [soʊl][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs]

It	has	satisfied	her	ironic	French	soul	to	sit	in	the	court	of	the	Palace
它	有	使满意	她	讽刺的是	法语	灵魂	到	坐	在	这	法庭	的	这	宫殿

[hoʊ'tel] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][sæn][frən'sɪskoʊ][tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [mə'ri:] ['gɑ:rnɪt; 'gɑ:rnət][ɪn][ðə; ði]

Hotel	day	after	day	and	defy	San	Francisco	to	recognize	Marie	Garnett	in	the
酒店	天	后	天	和	违抗	圣	弗朗西斯科	到	认出	玛丽	石榴石	在	这

[oʊ'bi:s] ['mædəm] [də'leinən] ,

obese	Madame	Delano	,
肥胖	夫人	德拉诺	,

她那颗充满讽刺意味的法国灵魂，日复一日地坐在皇宫酒店的庭院里，挑战旧金山人，让他们认不出肥胖的德拉诺夫人就是玛丽·加内特。

[hu:z] ['dɔ:tər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə] [hu:z] ['ʌndərwɜ:rld] [ʃi:; ʃi]

whose	daughter	is	one	of	the	great	ladies	of	the	city	to	whose	underworld	she
谁	女儿	是	一	的	这	伟大的	女士们	的	这	城市	到	谁	地狱	她

[wʌns] [bɪ'lɔ:ŋd] ,

once	belonged	,
一次	属于	,

她的女儿是这座城市里一位举足轻重的贵妇，而她曾经也是黑道的一员。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [hu:z] ['fɪlθi] ['prɑ:fɪts][ʃi:; ʃi] [di'raivz] [hɜ:r; hər] ['ɪnkʌm] .

and	from	whose	filthy	profits	she	derives	her	income	.
和	从	谁	污秽	利润	她	衍生	她	收入	.

她的收入正是来源于那些肮脏的利润。

[gʊd] [gɑ:d] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

" [hi:; hi][sæt]['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] ['spɔldɪŋ] , [hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [aʊt]

"	He	sat	forward	and	clutched	his	head	,	but	Spaulding	,	who	had	drawn	out
"	他	卫星	向前	和	紧握	他的	头	,	但	斯伯丁	,	WHO	有	绘制	出去

[hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,

his	watch	,
他的	手表	,

他向前倾身，双手抱头，但斯波尔丁已经掏出了手表，

[tæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

tapped	him	on	the	shoulder	.
轻敲	他	在	这	肩膀	.

他拍了拍他的肩膀。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come on , " he said .
" 来 在 , " 他 说 .

“走吧，”他说。

" ['taɪmz] ['gɛtɪn] - [ʃɔːrt] .
" Time's gettin ' short .
" 时间 获得 - 短的 .

时间不多了。

[ðə; ði] [stʌnt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] [ɔːf][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] .
The stunt is to be pulled off just before supper .
这 特技 是 到 是 拉 离开 只是 前 晚餐 .

这场恶作剧将在晚餐前进行。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

[aɪ]
I
我

我

[ðeɪ] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði][kloʊz] ['ævənuː] — [plaːntid][fɑːr] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['fɪftɪz] [baɪ][fɔːrd]
They walked rapidly up the close avenue — planted far back in the Fifties by Ford
他们 步行 快速 向上 这 关闭 大街 — 已种植 远的 后退 在 这 五十年代 经过 福特
['θɔːrntənz] ['grænfɑːðər] — [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pər'spektɪv]
Thornton's grandfather — the blaze of light at the end of the long perspective
桑顿的 祖父 — 这 火焰 的 光 在 这 结尾 的 这 长的 看法
['groʊɪŋ] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] .
growing wider and wider .
生长 更广泛 和 更广泛 .

他们沿着狭窄的林荫大道快速走去——这条大道是福特·桑顿的祖父在五十年代修建的——远处远处的灯光越来越亮。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðeɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [siːn] .
As they emerged they paused for a moment , dazzled by the scene .
作为 他们 出现 他们 暂停 为了 一个 片刻 , 眼花缭乱 经过 这 场景 .

他们出来后，被眼前的景象惊呆了，愣住了。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːrntənz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [ə'merɪkən] ['ɑːrkɪtektʃər]
The original home of the Thorntons had been of ordinary American architecture
这 原来的 家 的 这 桑顿 有 到过 的 普通的 美国人 建筑学
[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ;
and covered with ivy ;
和 涵盖 和 常春藤 ;

桑顿一家最初的房子是普通的美国建筑风格，上面爬满了常春藤；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld] [əˌrɪstə'krætɪk] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
it might have been transplanted from some old aristocratic village in the East .
它 可能 有 到过 移植 从 一些 老的 贵族 村庄 在 这 东方 .

它可能是从东方某个古老的贵族村落移植过来的。

['flɔːrə] ['θɔːntən] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['oʊnli][wʌn] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [wʌz; wəz] [ə'proʊpriət]
Flora Thornton had maintained that only one style of architecture was appropriate
弗洛拉 桑顿 有 维持 那 仅有的 一 风格 的 建筑学 曾是 合适的
[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['setld] [baɪ][ðə; ði]['spænjərdz] ,
in a state settled by the Spaniards ,
在 一个 状态 定居 经过 这 西班牙人 ,

弗洛拉·桑顿一直认为，在西班牙人建立的州里，只有一种建筑风格是合适的。

[ænd; ənd] ['feɪməs] [fɔːr; fər] [ɪts] ['mɪʃənz] [ʌv; əv] ['mʊrɪʃ] ['ɑːrkɪtektʃər] .

and	famous	for	its	missions	of	Moorish	architecture	.
和	著名的	为了	它是	任务	的	摩尔式	建筑学	.

并以其摩尔式建筑风格的教堂而闻名。

['fɔə̯ri] [lʌvd] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ,

Fordy	loved	the	old	house	,
福迪	喜爱	这	老的	房子	,

福迪很喜欢那栋老房子。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,

but	as	he	denied	his	wife	nothing	he	had	given	her	a	million	,
但	作为	他	否认	他的	妻子	没有什么	他	有	给定	她	一个	百万	,

但他对妻子百依百顺，给了她一百万。

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [wɪtʃ] [soʊ] ['sædli] [dɪ'mɪnɪʃt] ['fɔːtʃənz] ,

three	years	before	the	fire	which	so	sadly	diminished	fortunes	,
三	年	前	这	火	哪个	所以	令人遗憾的是	减少	财富	,

在那场令家境遭受重创的大火发生三年前，

[ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪld] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] ;

and	told	her	to	build	any	sort	of	house	she	pleased	;
和	讲述	她	到	建造	任何	种类	的	房子	她	高兴	;

并告诉她，她可以建造任何她喜欢的房子；

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [nɑːt] ['dezərt] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr]

if	she	would	only	promise	to	live	in	it	and	not	desert	him	twice	a	year
如果	她	会	仅有的	承诺	到	居住	在	它	和	不是	沙漠	他	两次	一个	年

[fɔːr; fər] ['jʊrəp] .

for	Europe	.
为了	欧洲	.

如果她能答应住在那儿，并且不要每年两次离开他去欧洲的话。

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['strʌktʃər] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [noʊl] , [bɔːr] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	immense	structure	,	standing	on	a	knoll	,	bore	a	certain	resemblance	to	the
这	巨大	结构	,	常设	在	一个	小丘	,	钻孔	一个	肯定	相似	到	这

[æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ,

Alhambra	,
阿尔罕布拉宫	,

这座矗立在小山丘上的宏伟建筑，与阿尔罕布拉宫颇有几分相似。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['hevi] [skwer] ['taʊərz] ; [ɪts] [ɑːrtʃt] ['geɪtweɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] ['kɔːtjɑːdz] [wɪð; wɪθ]

with	its	heavy	square	towers	;	its	arched	gateways	leading	into	courtyards	with
和	它是	重的	正方形	塔楼	;	它是	拱形	网关	领导	进入	庭院	和

['fauntinz] [ɔːr] ['sʌŋkən] [puːlz] ,

fountains	or	sunken	pools	,
喷泉	或者	凹陷	游泳池	,

它有着厚重的方形塔楼；拱形大门通向带有喷泉或下沉式水池的庭院，

[ðə; ði] [red] [braʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stʌkoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [stoʊn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

the	red	brown	of	the	stucco	which	looked	like	stone	and	was	not	.
这	红色的	棕色的	的	这	灰泥	哪个	看起来	喜欢	石头	和	曾是	不是	.

灰泥呈红棕色，看起来像石头，但实际上不是。

[tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌlər] .

To	-	night	it	was	blazing	with	lights	of	every	color	.
到	-	夜晚	它	曾是	炽烈	和	灯	的	每一个	颜色	.

今晚这里灯火辉煌，五彩缤纷。

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [oʊks] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][oʊld] [wen] [ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][wʌz; wəz]

So	were	the	ancient	oaks	,	which	were	old	when	the	Alhambra	was
所以	是	这	古老的	橡树	,	哪个	是	老的	什么时候	这	阿尔罕布拉宫	曾是

[bɪlt] , [ðə; ði] ['ʃrʌbəriz] ,

built	,	the	shrubberies	,
建造	,	这	灌木丛	,

所以，那些古老的橡树，在阿尔罕布拉宫建成时就已经很古老了，还有那些灌木丛，也都是如此。

[ðə; ði][væst][roʊz] ['gɑːrdn] .

the	vast	rose	garden	.
这	广阔的	玫瑰	花园	.

广阔的玫瑰园。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gɑːrdn] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [griːn] [ɔːr] [red] ['mæsɪz]

The	surface	of	the	pool	in	the	sunken	garden	reflected	the	green	or	red	masses
这	表面	的	这	水池	在	这	凹陷	花园	反映	这	绿色的	或者	红色的	群众

[ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃɑːt] [ʌp] ['evri] [fjuː] ['moʊmənts][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs]

of	light	that	shot	up	every	few	moments	from	the	four	corners	of	the	terrace
的	光	那	射击	向上	每一个	很少	时刻	从	这	四	角落	的	这	阳台

[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

surrounding	it	.
周围	它	.

下沉式花园中的水池水面倒映着从环绕水池的露台四角每隔片刻射出的绿色或红色光团。

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

On	the	lawn	just	above	and	to	the	right	of	the	house	,
在	这	草地	只是	多于	和	到	这	正确的	的	这	房子	,

在房子上方偏右的草坪上，

[ə; eɪ]['plætfɔːrm][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] ;

a	platform	had	been	built	for	dancing	;
一个	平台	有	到过	建造	为了	跳舞	;

搭建了一个用于跳舞的平台；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kloʊzd] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrbər][ʌv; əv] ['meni] ['ælˌkəʊvz] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ]

it	was	enclosed	on	three	sides	with	an	arbor	of	many	alcoves	,	lined	with
它	曾是	内	在	三	侧面	和	一个	乔木	的	许多	壁龛	,	衬里	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

它三面环绕着一个有很多壁龛的凉亭，壁龛里摆满了鲜花。

[sɔːft] [laɪts] [kən'siːld] [ɪn] [di'pendiŋ] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] .

soft	lights	concealed	in	depending	clusters	of	oranges	.
柔软的	灯	暗	在	取决于	集群	的	橙子	.

柔和的灯光隐藏在垂落的橘子簇中。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [drest] [ɪn] ['kɑːstuːmz] , ['gɔːrdʒəs] , [ˌpɪktʃə'resk] ,

And	everywhere	there	were	people	dressed	in	costumes	,	gorgeous	,	picturesque	,
和	到处	那里	是	人们	穿着	在	服装	,	华丽的	,	如画	,

[ɪm'presɪv] , [hɪ'stɔːrɪk] , [ɔːr] ['rekləsli] [ɪn'ventɪd] ,

impressive	,	historic	,	or	recklessly	invented	,
感人的	,	历史性	,	或者	鲁莽地	发明	,

到处都是穿着奇装异服的人，有的华丽精美，有的如画般美丽，有的令人印象深刻，有的具有历史意义，有的则是天马行空、随意创作的。

[bʌt; bət][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['evri] ['ɪrə] [wen] [dres] ['kaʊntɪd] [æt; ət][ɔːl] .

but	suggesting	every	era	when	dress	counted	at	all	.
但	建议	每一个	时代	什么时候	裙子	计数	在	全部	.

但这暗示了所有重视服饰的时代。

[ðeɪ] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['plætfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][bænd] ,

They	danced	on	the	great	platform	to	the	strains	of	the	invisible	band	,
他们	跳舞	在	这	伟大的	平台	到	这	菌株	的	这	无形的	乐队	,

他们伴着无形乐队的乐声，在大平台上翩翩起舞。

['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gɑːrdn] , ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [groʊvz]

strolled	along	the	terraces	above	the	sunken	garden	,	wandered	through	the	groves
漫步	沿着	这	露台	多于	这	凹陷	花园	,	漫步	通过	这	小树林

[ænd; ənd] " [graʊndz] ,

and	"	grounds	,
和	"	理由	,

沿着下沉式花园上方的露台漫步，穿过树林和“庭院”，

" [ɔːr][sæt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɔːr][ɪn][ɪts] [kɔːrts] .

"	or	sat	in	the	windows	of	the	great	house	or	in	its	courts	.
"	或者	卫星	在	这	视窗	的	这	伟大的	房子	或者	在	它是	法院	.

或者坐在大宅的窗户边，或者坐在它的庭院里。

[ɔːl] [wɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['sætn] [mæsk] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['θɔːntən] ,

All	wore	the	little	black	satin	mask	prescribed	by	Mrs	.	Thornton	,
全部	穿着	这	小的	黑色的	缎	面具	规定	经过	太太	.	桑顿	,

所有人都戴着桑顿夫人规定的那种黑色缎子小面具。

[ænd; ənd] [krɪ'eɪtɪd] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [træns'pɔːtɪd] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɑːr][frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] .

and	created	an	illusion	that	transported	the	imagination	far	from	California	.
和	创建	一个	错觉	那	运输	这	想像力	远的	从	加利福尼亚州	.

并创造了一种幻觉，将人们的想象力带到了远离加利福尼亚的地方。

- [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [stɑːr] [wer] [ðə; ði] ['feɪvərd] [ʌv; əv]

Ruyler	had	a	whimsical	sense	of	being	on	another	star	where	the	favored	of
-	有	一个	异想天开	感觉	的	存在	在	其他	星星	在哪里	这	受青睐	的

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd] ['fɔːr'gæðərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

the	different	periods	of	Earth	had	foregathered	for	the	night	.
这	不同的	时期	的	地球	有	聚集	为了	这	夜晚	.

鲁伊勒有一种奇特的感觉，仿佛置身于另一颗恒星之上，地球不同时期的人们聚集在那里共度夜晚。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['goʊstli] [ɪn][ðə; ði] [ʃrɪl] ['tʃætər] [æz; əz] [ɪn'ses(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði]

But	there	was	nothing	ghostly	in	the	shrill	chatter	as	incessant	as	the
但	那里	曾是	没有什么	幽灵般的	在	这	尖锐	喋喋不休	作为	不停歇	作为	这

['twɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][bɜːrdz] ,

twitter	of	the	agitated	birds	,
叽叽喳喳	的	这	激动	鸟类	,

但是，在像受惊鸟儿的啁啾声一样不停歇的尖锐喋喋声中，并没有任何鬼魂的气息。

[huː] [faʊnd] [ðer; ðər] [naɪt] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə]

who	found	their	night	snatched	from	them	and	hardly	knew	whether	to
WHO	成立	他们的	夜晚	抢夺	从	他们	和	几乎	知道	无论	到

[skoʊld][ɔːr][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] .

scold	or	join	in	the	chorus	.
骂	或者	加入	在	这	合唱	.

他们的夜晚被夺走，他们几乎不知道该责备还是该加入合唱。

- [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] [dɪn] [meɪd] [baɪ]['iːv(ə)n][sɪks]

Ruyler	had	always	protested	against	the	high	-	pitched	din	made	by	even	six
-	有	总是	抗议	反对	这	高的	-	投球	din	制成	经过	甚至	六

[ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [wen] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

American	women	when	gathered	together	,
美国人	女性	什么时候	聚集	一起	,

鲁伊勒一直对六个美国女性聚在一起时发出的尖锐嘈杂声表示抗议。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['rækɪt] [æt; ət]['eni] [lɑːrdʒ] [ˌentər'teɪnmənt] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi]

and	to	the	infernal	racket	at	any	large	entertainment	;	but	to	-	night	he
和	到	这	地狱	球拍	在	任何	大的	娱乐	;	但	到	-	夜晚	他

[said] ,

sighed	,
叹了口气	,

他厌恶任何大型娱乐活动中令人作呕的喧闹；但今晚他叹了口气，

[fə'getiŋ] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

forgetting	his	apprehensions	for	the	moment	.
遗忘	他的	担忧	为了	这	片刻	.

他暂时忘记了心中的担忧。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'skwɪzɪt] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌvli] [graʊndz] ;

He	had	exquisite	memories	of	these	lovely	grounds	;
他	有	精美的	回忆	的	这些	迷人的	理由	;

他对这片美丽的地方有着美好的回忆；

[hiː; hi][ænd; ənd] [hə'liːn] [hæd; həd] [spent] ['sevrəl] [deɪz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['θɔːntən] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]

he	and	Helene	had	spent	several	days	with	Mrs	.	Thornton	during	their
他	和	海伦	有	花费	一些	天	和	太太	.	桑顿	期间	他们的

[ɪn'geɪdʒmənt] ,

engagement	,
订婚	,

他和海伦在订婚期间曾在桑顿太太家住了几天。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lent] [ðem; ðəm][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] ;

and	she	had	lent	them	the	house	for	their	honeymoon	;
和	她	有	借出的	他们	这	房子	为了	他们的	蜜月	;

她把房子借给他们度蜜月；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['speɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə]

he	would	have	liked	to	wander	through	the	pleasant	spaces	with	his	wife	to
他	会	有	喜欢	到	漫步	通过	这	令人愉快的	空间	和	他的	妻子	到

- [naɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

-	night	and	make	love	to	her	,
-	夜晚	和	制作	爱	到	她	,

他今晚本想和妻子一起在宜人的林荫道里漫步，与她缠绵。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

instead	of	spying	on	her	in	the	company	of	a	detective	.
反而	的	间谍活动	在	她	在	这	公司	的	一个	侦探	.

而不是和侦探一起监视她。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'kluːd] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt]

For	that	,	he	was	forced	to	conclude	,	was	what	he	had	been	brought
为了	那	,	他	曾是	强制	到	结束	,	曾是	什么	他	有	到过	带来

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

他不得不得出结论，这就是他被带到这里来的原因。

['spɔldɪŋ] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] ['kæʒuəli] ,

Spaulding	had	mentioned	her	name	casually	,
斯伯丁	有	提及	她	姓名	随意地	,

斯波尔丁曾随意地提到过她的名字。

[wen] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə][næb][ðə; ði] " ['pɑːrti] " [huː] [wʌz; wəz]

when	telling	him	that	he	must	be	on	hand	to	nab	the	"	party	"	who	was
什么时候	讲述	他	那	他	必须	是	在	手	到	纳布	这	"	派对	"	WHO	曾是

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] ;

at	the	bottom	of	the	whole	trouble	;
在	这	底部	的	这	所有的	麻烦	;

告诉他，他必须到场抓住那个引发整起麻烦的“幕后黑手”；

[bʌt; bət] ['spɔldɪŋ] ['hɑːrdli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [b'lækmeɪlɪŋ]

but	Spaulding	hardly	could	have	watched	the	person	who	was	blackmailing
但	斯伯丁	几乎	可以	有	观看	这	人	WHO	曾是	勒索

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːr'veɪləns] .

without	including	her	in	his	surveillance	.
没有	包括	她	在	他的	监视	.

但斯伯丁几乎不可能在监视勒索者时不把她也纳入监视范围。

[hiː; hi] [wɪʃt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

He	wished	now	that	he	had	left	that	part	of	the	mystery	to	take	care	of
他	希望	现在	那	他	有	左边	那	部分	的	这	神秘	到	拿	关心	的

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

他现在真希望当初没把那部分谜团留给它自行解开。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

trusting	to	his	mother	-	in	-	law's	departure	to	relieve	the	situation	.
信任	到	他的	母亲	-	在	-	法律的	离开	到	缓解	这	情况	.

他相信岳母的离开能够缓解这种情况。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [hɜːr'self] ['ræðər] [ðæn; ðən] [liːv] [hɜːr; hər]

No	doubt	she	would	have	told	him	the	truth	herself	rather	than	leave	her
不	怀疑	她	会	有	讲述	他	这	真相	她自己	相当	比	离开	她

['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] ['siːkrət] .

daughter	to	the	mercy	of	the	men	who	knew	her	secret	.
女儿	到	这	怜悯	的	这	男人	WHO	知道	她	秘密	.

毫无疑问，她宁愿亲自告诉他真相，也不愿让女儿落入那些知晓她秘密的男人手中。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [fɑːr][frʌm; frəm] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

But	he	was	still	far	from	suspecting	the	worst	of	the	truth	.
但	他	曾是	仍然	远的	从	怀疑	这	最差	的	这	真相	.

但他离最坏的真相还相差甚远。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [ɪn] ['fænsi] ['dɔminəuz] ;

There	were	a	number	of	men	in	fancy	dominoes	;
那里	是	一个	数字	的	男人	在	想要	骨牌	;

有好几个男人玩着花式多米诺骨牌；

[hiː; hi][ænd; ənd] ['spɔldɪŋ] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ænd; ənd] ,

he	and	Spaulding	crossed	the	lawn	in	front	of	the	house	unchallenged	and	,
他	和	斯伯丁	交叉	这	草地	在	正面	的	这	房子	未受挑战	和	,

他和斯波尔丁顺利地穿过了房子前的草坪，没有遇到任何阻碍。

['pæsɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['ɑːrtʃweɪ] , ['entərd] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] .

passing	under	the	frowning	archway	,	entered	the	first	of	the	courts	.
通过	在下面	这	皱眉	拱道	,	进入	这	第一的	的	这	法院	.

穿过那道阴森森的拱门，进入了第一个庭院。

[ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] ['sʌŋkən] [puːl] [wʌz; wəz] [bæŋkt] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtl] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] ,

The	oblong	sunken	pool	was	banked	with	myrtle	,	and	above	,
这	长方形	凹陷	水池	曾是	银行	和	桃金娘	,	和	多于	,

长方形的下沉式水池四周环绕着桃金娘树，上方，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnər] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

as	well	as	in	the	great	inner	court	with	the	fountain	,
作为	出色地	作为	在	这	伟大的	内	法庭	和	这	喷泉	,

以及设有喷泉的大内院，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nærəʊ] [ɑ:r'keɪdɪd] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] ['sɪlkən] ['kɜ:tənz] .

there	were	narrow	arcaded	windows	with	fluttering	silken	curtains	.
那里	是	狭窄的	街机	视窗	和	飘动	丝	窗帘	.

窗户是狭窄的拱形窗，挂着飘动的丝绸窗帘。

['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] [hæd; həd] [tu:] [sə'tɪrɪk] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hju:mər][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]

Mrs	.	Thornton	had	too	satiric	a	sense	of	humor	to	have	had	the
太太	.	桑顿	有	也	讽刺的	一个	感觉	的	幽默	到	有	有	这

['feɪməs] [ˌærə'besks] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] [ˌri:prə'dju:st] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]

famous	arabesques	of	the	Alhambra	reproduced	any	more	than	the
著名的	阿拉伯式花纹	的	这	阿尔罕布拉宫	复制品	任何	更多的	比	这

['mæsɪv] [koʊts] - [ʌv; əv] - [ɑ:rmz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,

massive	coats	-	of	-	arms	above	the	arches	,
大量的	外套	-	的	-	武器	多于	这	拱门	,

桑顿夫人幽默感很强，她绝不会让人复制阿尔罕布拉宫著名的阿拉伯式花纹，也不会让人复制拱门上方巨大的纹章。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['delɪkətli] ['kʌlərd] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['kɑ:ləmz] [lʊkt] [laɪk] [oʊld]['aɪvəri] ,

but	the	walls	were	delicately	colored	,	the	delicate	columns	looked	like	old	ivory	,
但	这	墙壁	是	轻柔地	有色	,	这	精美的	列	看起来	喜欢	老的	象牙	,

但是墙壁的颜色很柔和，纤细的柱子看起来像古老的象牙。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['ɑ:kitekts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]

and	the	greatest	of	the	local	architects	had	been	entirely	successful	in
和	这	最	的	这	当地的	建筑师	有	到过	完全	成功的	在

[kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mæsivnis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:riər] ['strɔ:ŋhoʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eri] ['laɪtnəs]

combining	the	massiveness	of	the	warrior	stronghold	with	the	airy	lightness
结合	这	巨大	的	这	战士	据点	和	这	轻盈的	亮度

[ænd; ənd] ['speɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [haʊs] .

and	spaciousness	of	the	pleasure	house	.
和	宽敞	的	这	乐趣	房子	.

当地最伟大的建筑师成功地将战士要塞的宏伟与游乐场所的轻盈宽敞结合在一起。

[ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] , - [toʊld] ['spɔldɪŋ] , [wɜ:r; wər][ɔ:l][æz; əz]['mɑ:dərn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

The	bedrooms	,	Ruyler	told	Spaulding	,	were	all	as	modern	as	they	were
这	卧室	,	-	讲述	斯伯丁	,	是	全部	作为	现代的	作为	他们	是

[lʌg'ʒʊriəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] ,

luxurious	,	and	the	library	,
豪华	,	和	这	图书馆	,

鲁伊勒告诉斯波尔丁，所有的卧室都既现代又豪华，图书馆也是如此。

['lɪvɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][best] [ə'merɪkən] [staɪl] .

living	-	rooms	,	and	dining	-	room	,	were	in	the	best	American	style	.
活的	-	房间	,	和	用餐	-	房间	,	是	在	这	最好的	美国人	风格	.

客厅和餐厅都采用了最地道的美国风格。

['fɔɚri] [hæd; həd] [rɪ'beld] [æt; ət] [tu:] [mʌtʃ] " ['spænɪʃ] ['ætməsfɪr] , " [hɪz; ɪz] [blʌd] ['bi:ɪŋ] [streɪt]

Fordy	had	rebelled	at	too	much	"	Spanish	atmosphere	,	"	his	blood	being	straight
福迪	有	叛乱	在	也	很多	"	西班牙语	气氛	,	"	他的	血	存在	直的

['æŋgloʊ] - ['sæksn] ,

Anglo	-	Saxon	,
盎格鲁	-	撒克逊	,

福迪反感过多的"西班牙氛围"，因为他的血统是纯正的盎格鲁-撒克逊人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['θɔ:ntən] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [wen] [tu:; tə] [ji:ld] .

and	Mrs	.	Thornton	always	knew	when	to	yield	.
和	太太	.	桑顿	总是	知道	什么时候	到	屈服	.

而桑顿夫人总是知道何时该让步。

[ˌnevərðə'les] , ['flɔːrə] ['θɔːntən] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði]['prɑːpər] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɑːr'bærɪk]

Nevertheless	,	Flora	Thornton	had	built	the	proper	setting	for	her	barbaric
尽管如此	,	弗洛拉	桑顿	有	建造	这	恰当的	环境	为了	她	野蛮

['bjuːti] , [ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] , ['spɪrɪt] .

beauty	,	and	,	possibly	,	spirit	.
美丽	,	和	,	可能	,	精神	.

然而，弗洛拉·桑顿为她那野蛮的美丽，或许还有她的精神，营造了合适的氛围。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːrts] [ɑːn] [paɪlz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['sɪlkən] ['kuʃənz] ,

People	were	sitting	about	the	courts	on	piles	of	colored	silken	cushions	,
人们	是	坐着	关于	这	法院	在	堆	的	有色	丝	靠垫	,

人们坐在庭院里成堆的彩色丝绸垫子上，

[ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd][gɑːt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] ['iːstərn] ['kɑːstuːmz] ['hævɪŋ] ['drɪftɪd] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə]

those	that	had	got	themselves	up	in	Eastern	costumes	having	drifted	naturally	to
那些	那	有	得到	他们自己	向上	在	东	服装	拥有	漂移	自然	到

[ðə; ði]['suːtəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ;

the	suitable	surroundings	;
这	合适的	周围环境	;

那些身着东方服饰的人，自然而然地融入了与之相配的环境；

[fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [mʊəz] [hæd; həd] [bɪn] [moʊ'hæmɪdən] .

for	,	after	all	,	the	Moors	had	been	Mohammedans	.
为了	,	后	全部	,	这	沼泽地	有	到过	穆罕默德人	.

毕竟，摩尔人曾经是穆斯林。

" [daʊnt] [lets] [hæŋ] [raʊnd] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ,

"	Don't	let's	hang	round	here	,	"	said	the	detective	,
"	不	我们来吧	悬挂	圆形的	这里	,	"	说	这	侦探	,

“我们别在这儿待太久了，”侦探说道。

" [ænd; ənd][daʊnt][stænd] ['hoʊldɪŋ] [jɔːr'self] [laɪk] [ə; eɪ]['ræmrɑːd] — [laɪk] [ðæt] [dʒent] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]

"	and	don't	stand	holding	yourself	like	a	ramrod	—	like	that	gent	out	there	with
"	和	不	站立	保持	你自己	喜欢	一个	通条	—	喜欢	那	绅士	出去	那里	和

[ðə; ði] [rʌf] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][skɪn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

the	ruff	that	must	be	taking	the	skin	off	his	chin	.
这	粗糙	那	必须	是	采取	这	皮肤	离开	他的	下巴	.

“而且不要像根铁棍一样站着——就像外面那个戴着褶边领的绅士一样，他的下巴上的皮肯定都被褶边领磨掉了。”

[aɪ] ['kɪndər] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] ,

I	kinder	thought	I'd	like	to	see	the	whole	show	,
我	幼儿园	想法	ID	喜欢	到	看	这	所有的	展示	,

我原本以为我会想看完整个演出，

[bʌt; bət] [wiːd] [best] [goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [tɜːrn] .

but	we'd	best	go	now	and	wait	for	our	little	turn	.
但	我们会	最好的	去	现在	和	等待	为了	我们的	小的	转动	.

但我们最好现在就走，等着轮到我们。

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] ['taʊər] .

"	He	led	the	way	round	the	building	to	the	rear	of	the	southwest	tower	.
"	他	引领	这	方式	圆形的	这	建筑	到	这	后部	的	这	西南	塔	.

他带头绕到大楼西南塔楼的后面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊv] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn] [triːz] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [er]

There	was	a	little	grove	of	jasmine	trees	just	beneath	it	,	that	made	the	air
那里	曾是	一个	小的	树林	的	茉莉花	树木	只是	下面	它	,	那	制成	这	空气

[ˌoʊ.və'paʊ.ə.ɪŋ.li] [swiːt] ,

overpoweringly	sweet	,
压倒性的	甜的	,

山脚下有一小片茉莉树林，空气中弥漫着浓郁的茉莉花香。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['gærɑːʒɪz] , ['steiblz] , ['vedʒtəb(ə)l]

but	there	were	no	lights	on	this	side	,	as	the	garages	,	stables	,	vegetable
但	那里	是	不	灯	在	这	边	,	作为	这	车库	,	马厩	,	蔬菜

['gaːdnz] ,

gardens	,
花园	,

但这边却没有灯，因为车库、马厩、菜园.....

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	servants	'	quarters	would	have	destroyed	the	picture	.
和	仆人	-	四分之一	会	有	损毁	这	图片	.

而仆人宿舍则会毁坏这幅画。

['spɔldɪŋ] [glɑːnst] [ə'baʊt] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['strəuliŋ] ['kʌp(ə)l] ,

Spaulding	glanced	about	sharply	,	but	there	was	not	even	a	strolling	couple	,
斯伯丁	瞥了一眼	关于	尖锐地	,	但	那里	曾是	不是	甚至	一个	漫步	夫妻	,

斯波尔丁迅速环顾四周，但连一对散步的情侣都没有。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [mæs] [ʌv; əv]

and	even	the	moon	was	shining	on	the	other	side	of	the	heavy	mass	of
和	甚至	这	月亮	曾是	灼灼	在	这	其他	边	的	这	重的	大量的	的

['bɪldɪŋz] .

buildings	.
建筑物	.

甚至连月亮都照耀在厚重建筑群的另一侧。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Now	,	listen	,	"	he	said	.
"	现在	,	听	,	"	他	说	.

“现在，听着，”他说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['wɪndoʊ] ? " — [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌn][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

"	You	see	this	window	?	"	—	he	indicated	one	directly	over	their	heads	.
"	你	看	这	窗户	?	"	—	他	表明的	一	直接地	超过	他们的	头部	.

“你们看到这扇窗户了吗？”他指着他们头顶正上方的一扇窗户。

" [æt; ət][ɪg'zæktli][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] ['flɔkiŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] [teiblz][ɑːn]

"	At	exactly	one	o'clock	,	when	everybody	is	flocking	to	the	supper	tables	on
"	在	确切地	一	点钟	,	什么时候	大家	是	集群	到	这	晚餐	表格	在

[ðə; ði] ['terəsɪz] ,

the	terraces	,
这	露台	,

“下午一点整，当大家都涌向露台上的餐桌时，

[aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [liːn] [aʊt][ʌv; əv][ðæt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː]

I	expect	some	one	to	lean	out	of	that	window	and	talk	to	some	one	who
我	预计	一些	一	到	倾斜	出去	的	那	窗户	和	讲话	到	一些	一	WHO

[wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] .

will	be	waiting	just	below	.
将要	是	等待	只是	以下	.

我预感会有人从窗户探出头来，和楼下等着的人说话。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [tɔːk] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ,

There	may	be	no	talk	,	but	I	think	there	will	be	,
那里	可能	是	不	讲话	,	但	我	思考	那里	将要	是	,

或许不会有谈判，但我认为会有的。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	I	want	you	to	listen	to	every	word	of	it	without	so	much	as
和	我	想	你	到	听	到	每一个	单词	的	它	没有	所以	很多	作为

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] ,

drawing	a	long	breath	,
绘画	一个	长的	气息	,

我希望你一字一句都认真聆听，甚至连喘息的机会都没有。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪz] [sed] ,

no	matter	what	is	said	,
不	事情	什么	是	说	,

无论别人说什么，

[ʌn'tɪl] [aɪ][græb][jʊr; jər] ['elboʊ] — [laɪk] [ðɪs] — [ðen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər][hænd][ɪn][ə; eɪ]

until	I	grab	your	elbow	—	like	this	—	then	I	want	you	to	put	up	your	hand	in	a
直到	我	抓住	你的	弯头	—	喜欢	这	—	然后	我	想	你	到	放	向上	你的	手	在	一个

['hɜːri] [waɪl] [aɪm]['ɔːlsoʊ] - - [tuː; tə] ['bɪznəs] .

hurry	while	I'm	also	attendin	'	to	business	.
匆忙	尽管	我是	还	-	-	到	商业	.

直到我抓住你的胳膊肘——就像这样——然后我希望你在我忙着处理事情的时候赶紧举起手。

" [ðæts] [ɔːl] [aɪl] [seɪ] [naʊ] .

"	That's	all	I'll	say	now	.
"	那就是	全部患病的		说	现在	.

“我现在就说这么多。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [sed] , ['leɪtər] , [aɪ] [ges] [juːl] [biː; bi][ɑːn] .

But	by	the	time	a	few	words	have	been	said	,	later	,	I	guess	you'll	be	on	.
但	经过	这	时间	一个	很少	字	有	到过	说	,	之后	,	我	猜测	你会	是	在	.

但过一会儿，我想，说了几句话之后，你就会上线了。

" [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smoʊk] [ænd; ənd]

"	Now	,	we	must	resign	ourselves	to	a	long	wait	without	a	smoke	and
"	现在	,	我们	必须	辞职	我们自己	到	一个	长的	等待	没有	一个	抽烟	和

[tuː; tə] ['kiːpɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

to	keeping	perfectly	still	.
到	保持	完美	仍然	.

“现在，我们必须接受长时间没有香烟可抽，并且保持绝对静止的现实。”

[aɪ] [derd] [nɑːt] [rɪsk] ['kʌmɪn] - ['eni] ['leɪtər][fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] , [tuː] .

I	dared	not	risk	comin	'	any	later	for	fear	the	others	might	be	beforehand	,	too	.
我	敢于	不是	风险	即将到来	-	任何	之后	为了	害怕	这	其他的	可能	是	预先	,	也	.

我不敢冒险晚到，怕其他人也先到。

" - [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Ruyler	ground	his	teeth	.
"	-	地面	他的	牙齿	.

鲁伊勒咬紧了牙关。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [hju'milieitid] .

He	felt	ridiculous	and	humiliated	.
他	毛毡	荒谬的	和	受辱	.

他感到自己很荒谬，很屈辱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌkoʊ]

It	was	no	compensation	that	he	was	holding	up	the	wall	of	a	stucco
它	曾是	不	赔偿	那	他	曾是	保持	向上	这	墙	的	一个	灰泥

['mʊrɪʃ] ['pæləs] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [θriː] ['hʌndrəd] [mæskt] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['fænsi] [dres] [wɜːr; wər]

Moorish	palace	and	that	some	three	hundred	masked	people	in	fancy	dress	were
摩尔式	宫殿	和	那	一些	三	百	戴面具	人们	在	想要	裙子	是

[wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] ... [ɔːr][dɪd][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔgd] [aʊt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr]

within	earshot	...	or	did	the	way	he	was	togged	out	make	him	feel	all	the	more
之内	听力范围	...	或者	做过	这	方式	他	曾是	切换	出去	制作	他	感觉	全部	这	更多的

[əb'sɜːrd] ?

absurd	?
荒诞	?

即使他正扶着一座摩尔式宫殿的灰泥墙，而且附近还有三百多名戴着面具、穿着奇装异服的人，也无法弥补他的窘境……或者，他这身打扮反而让他觉得自己更加荒唐可笑?

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːstli] [ən] - [ə'merɪkən] ... .

The	whole	thing	was	beastly	un	-	American	...	.
这	所有的	事物	曾是	兽	联合国	-	美国人	...	.

整件事简直太不像话了，完全不符合美国精神……

[bʌt; bət] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ?

But	,	was	it	,	after	all	?
但	,	曾是	它	,	后	全部	?

但事实果真如此吗?

[ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [hə'liːn] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [tə'geðər] [tuː; tə] - [naɪt] , [nɑːt] ['mærid] [ænd; ənd]

If	he	and	Helene	had	been	here	together	to	-	night	,	not	married	and
如果	他	和	海伦	有	到过	这里	一起	到	-	夜晚	,	不是	已婚	和

['hærəud] ,

harrowed	,
饱受折磨	,

如果他和海伦今晚一起在这里，而不是结婚后遭受苦难，

[bʌt; bət] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns] ,

but	engaged	and	quick	with	romance	,
但	已订婚的	和	快的	和	浪漫	,

但恋爱迅速且热情奔放。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əb'sɜːrd][tuː; tə][kən'spaɪər][ænd; ənd] [mə'nuːvər] [tuː; tə] ['seprət]

would	he	have	thought	it	absurd	to	conspire	and	maneuver	to	separate
会	他	有	想法	它	荒诞	到	合谋	和	演习	到	分离

[hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['sɑːlətuːd] ?

her	from	the	crowd	and	snatch	a	few	moments	of	heavenly	solitude	?
她	从	这	人群	和	抢夺	一个	很少	时刻	的	天上	孤独	?

他会觉得密谋策划，设法将她从人群中隔离出来，偷得片刻宁静是多么荒谬吗?

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] ['tɔːments] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [flaʊtid] [hɪm; ɪm][ɔːr]

Would	he	have	despised	himself	for	suffering	torments	if	she	flouted	him	or
会	他	有	被鄙视的	他自己	为了	痛苦	折磨	如果	她	蔑视	他	或者

[fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə]['mɜːrdər] ['eni] [mæn] [huː] ['bɔːkt] [hɪm; ɪm] ?

for	wanting	to	murder	any	man	who	balked	him	?
为了	想要	到	谋杀	任何	男人	WHO	犹豫不决	他	?

如果她藐视他，他会因为遭受折磨而鄙视自己吗？或者，他会因为想要杀死任何违抗他的人而鄙视自己吗?

[lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] , [kri'eɪtɪv] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [en'dʒendəd] , [ɔːl][ðə; ði]

Love	,	and	all	the	passions	,	creative	and	destructive	,	it	engendered	,	all	the
爱	,	和	全部	这	激情	,	有创造力的	和	破坏性的	,	它	产生的	,	全部	这

['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [ænd; ənd] [kraɪmz] ,

sentiments	and	follies	and	crimes	,
情感	和	愚行	和	犯罪	,

爱情，以及它所孕育的一切激情，无论是创造性的还是破坏性的，所有的情感、愚蠢的行为和罪行，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [griːd] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [lʌst] [tuː; tə] [kɪl] [ɪn][wɔːr] — [ðiːz]

to	say	nothing	of	ambition	and	greed	and	the	lust	to	kill	in	war	—	these
到	说	没有什么	的	志向	和	贪婪	和	这	欲望	到	杀	在	战争	—	这些

[wɜːr; wər]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd] [treɪts] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪn][mæn'kaɪnd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['æftər]

were	instincts	and	traits	that	appeared	in	mankind	generation	after
是	本能	和	特征	那	出现	在	人类	一代	后

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

更不用说野心、贪婪和战争中的杀戮欲望了——这些都是人类世世代代都存在的本能和特征。

[ɪn] ['evri] ['kɔːrnər]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd]['sævɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [gloʊb] .

in	every	corner	civilized	and	savage	of	the	globe	.
在	每一个	角落	文明	和	野蛮的	的	这	地球	.

在世界各地文明与野蛮的角落。

[ðə; ðiː][wɜːrld] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwʌt] [ɪn][fɔːrm] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['prɑːgres] , [bʌt; bət]['nevər][ɪn] ['sʌbstəns] .

The	world	changed	somewhat	in	form	during	its	progress	,	but	never	in	substance	.
这	世界	已更改	有些	在	形式	期间	它是	进步	,	但	绝不	在	物质	.

世界在发展过程中形态上发生了一些变化，但本质却从未改变。

[ænd; ənd] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][laɪf] ,

And	mystery	and	intrigue	were	equally	a	part	of	life	,
和	神秘	和	阴谋	是	同样地	一个	部分	的	生活	,

神秘和阴谋也是生活的一部分。

[æz; əz] [ɪn'dɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [deɪz] [lɔːŋ] [in'tuːmd] [ɪn]

as	indigenous	to	the	Twentieth	Century	as	to	those	days	long	entombed	in
作为	土著	到	这	第二十	世纪	作为	到	那些	天	长的	埋葬	在

['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [ðə; ðiː] [truːps] [ʌv; əv]['fəːdə,nænd][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðiː] [pleɪn]

history	when	the	troops	of	Ferdinand	and	Isabella	sat	down	on	the	plain
历史	什么时候	这	军队	的	费迪南德	和	伊莎贝拉	卫星	向下	在	这	清楚的

[bɪ'fɔːr] [grə'neɪdə] .

before	Grenada	.
前	格林纳达	.

就像二十世纪的土著文化一样，也像那些早已被历史掩埋的日子一样，当时费迪南德和伊莎贝拉的军队在格林纳达前的平原上坐镇。

[plɑːt][ænd; ənd]['melədrɑːmə][wɜːr; wər][ɪn] ['evri] [laɪf] ; [ɪn][sʌm; səm][soʊ] ['briːfli] [æz; əz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi]

Plot	and	melodrama	were	in	every	life	;	in	some	so	briefly	as	hardly	to	be
阴谋	和	情节剧	是	在	每一个	生活	;	在	一些	所以	简要地	作为	几乎	到	是

['rekəgnaɪzd] ,

recognized	,
认可	,

情节和戏剧性存在于每个人的生活中；在某些人身上，它们出现得如此短暂，以至于几乎难以察觉。

[ɪn] ['ʌðər] — [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðiː]['pʌblɪk] [aɪ] ,

in	others	—	in	that	of	certain	men	and	women	in	the	public	eye	,
在	其他的	—	在	那	的	肯定	男人	和	女性	在	这	民众	眼睛	,

而在另一些人身上——在某些公众人物身上，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ðiː]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [pər'fɔːrməns] .

for	instance	—	they	were	almost	in	the	nature	of	a	continuous	performance	.
为了	实例	—	他们	是	几乎	在	这	自然	的	一个	连续的	表现	.

例如——它们几乎都具有连续表演的性质。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [men] [tʊk] [ə; eɪ] [bæθ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [eɪt] ['deɪntɪli] ,

In	these	days	men	took	a	bath	morning	and	evening	,	ate	daintily	,
在	这些	天	男人	采取	一个	洗澡	早晨	和	晚上	,	吃	轻柔地	,

那时，男人们早晚沐浴，饮食讲究。

[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][tuː; tə][juːz][ɑːn][dɪ'mænd] , [drest] [ɪn] [twiːdz] [ɪn'sted]

had	a	refined	vocabulary	to	use	on	demand	,	dressed	in	tweeds	instead
有	一个	精制	词汇	到	使用	在	要求	,	穿着	在	粗花呢	反而

[ʌv; əv] ['velvɪt] .

of	velvet	.
的	天鹅绒	.

拥有精炼的词汇，可以随时运用，穿着粗花呢而不是天鹅绒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld] [staɪl] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] [wen] [men][wɜːr; wər]

There	were	longer	intervals	between	the	old	style	of	warfare	when	men	were
那里	是	更长	间隔	之间	这	老的	风格	的	战争	什么时候	男人	是

['ɔːlweɪz] ['plʌgɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr][dɪ'spjuːtɪd]

always	plugging	one	another	full	of	holes	in	the	name	of	religion	or	disputed
总是	插头	一	其他	满的	的	孔	在	这	姓名	的	宗教	或者	争议

['terətɔːri] ,

territory	,
领土	,

旧式战争的间隔时间更长，那时人们总是以宗教或领土争端的名义互相残杀，血流成河。

['mɪrli] [tuː; tə][ə'mjuːz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['traɪaʊt][ʌv; əv] [raɪt] [ə'genst] [maɪt] ,

merely	to	amuse	themselves	with	a	tryout	of	Right	against	Might	,
仅仅	到	娱乐	他们自己	和	一个	试用	的	正确的	反对	可能	,

仅仅是为了取乐，试探一下正义与强权的较量。

[ɔːr][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['ʌpstɑːrt] [laɪk] [nə'poʊliən] .

or	to	gratify	the	insane	ambition	of	some	upstart	like	Napoleon	.
或者	到	满足	这	疯狂的	志向	的	一些	暴发户	喜欢	拿破仑	.

或者为了满足像拿破仑那样的暴发户的疯狂野心。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜːrld][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bætlfiːld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l]

To	-	day	the	business	world	was	the	battlefield	,	and	it	was	his	capital
到	-	天	这	商业	世界	曾是	这	战场	,	和	它	曾是	他的	首都

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hiːlɪŋ] ,

a	man	was	always	healing	,
一个	男人	曾是	总是	康复	,

如今商界是战场，而他的资本则是他永远在疗伤的地方。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [breɪn] [ðæt] [kə'læpst] ['naɪtli] ['æftər][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['wɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

his	poor	brain	that	collapsed	nightly	after	the	strain	and	nervous	worry	of	the
他的	贫穷的	脑	那	倒塌	每晚	后	这	拉紧	和	紧张的	担心	的	这

[deɪ] .

day	.
天	.

他可怜的大脑在白天的压力和焦虑之后，每晚都会崩溃。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [felt] [kwaɪt]['nɔːrm(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ['flætnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

It	suddenly	felt	quite	normal	to	be	here	flattened	against	a	wall	waiting	for
它	突然	毛毡	相当	普通的	到	是	这里	扁平的	反对	一个	墙	等待	为了

[sʌm; səm][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] .

some	impossible	denouement	.
一些	不可能的	结局	.

突然间，我感觉自己像个正常人一样，被压在墙上，等待着某个不可能的结局。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

Nevertheless	,	he	was	sick	with	apprehension	.
尽管如此	,	他	曾是	生病的	和	忧虑	.

然而，他却忧心忡忡，焦虑不已。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [biː; bi][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['drɑːmə] ?

Would	it	merely	be	the	prelude	to	another	drama	?
会	它	仅仅	是	这	序幕	到	其他	戏剧	?

这难道仅仅是另一场悲剧的序幕吗?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌʌn'rɪtn] [pleɪz] ,

Was	his	life	to	be	a	series	of	unwritten	plays	,
曾是	他的	生活	到	是	一个	系列	的	不成文	演出	,

他的一生是否注定是一系列未写成的剧本?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ][ðə; ði]['hɪroʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['spekteɪtər] ?

of	which	he	was	both	the	hero	and	the	bewildered	spectator	?
的	哪个	他	曾是	两个都	这	英雄	和	这	困惑	旁观者	?

他既是英雄，又是困惑的旁观者?

[ɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][kɑːm] , [ðə; ði]['terəb(ə)l][kɑːm][ʌv; əv][stægˈneɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] [laɪf]

Or	would	it	bring	him	calm	,	the	terrible	calm	of	stagnation	,	of	an	inner	life
或者	会	它	带来	他	冷静的	,	这	糟糕的	冷静的	的	停滞	,	的	一个	内	生活

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

或者，它会给他带来平静，一种停滞不前的可怕平静，一种内心世界终结的平静?

[siːld] , ['berid] ?

sealed	,	buried	?
密封	,	埋葬	?

密封，埋葬?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] [roʊ'mæntɪk] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

It	was	inevitable	in	these	romantic	surroundings	and	conditions	that	he	should
它	曾是	不可避免的	在	这些	浪漫的	周围环境	和	状况	那	他	应该

[rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] ['dʒeləsi] .

revert	to	his	almost	forgotten	jealousy	.
恢复	到	他的	几乎	被遗忘的	妒忌	.

在这种浪漫的氛围和条件下，他几乎已经忘记的嫉妒之心不可避免地又重新燃起。

[sə'poʊz] ['spɔldɪŋ] [hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ... .

Suppose	Spaulding	had	stumbled	upon	something	...	.
认为	斯伯丁	有	踉跄	之上	某物	...	.

假设斯波尔丁偶然发现了什么.....

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ] [sʌtʃ] ['evɪdəns] ... .

But	he	had	been	asked	for	no	such	evidence	...	.
但	他	有	到过	问	为了	不	这样的	证据	...	.

但他并未被要求提供此类证据.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dæmnəbl] ['lɪbərti] ... .

It	would	be	a	damnable	liberty	...	.
它	会	是	一个	该死的	自由	...	.

那将是一种该死的自由.....

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] ... .

It	might	be	inextricably	woven	with	the	business	in	hand	...	.
它	可能	是	密不可分地	编织	和	这	商业	在	手	...	.

这或许与手头的业务密不可分.....

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [men] [bɪ'saɪdz] ['dɔrɪmɪs] [huːm] [hə'liːn] [sɔː] ['kɑːnstəntli] ... .

There	were	other	men	besides	Doremus	whom	Helene	saw	constantly	...	.
那里	是	其他	男人	除了	多雷姆斯	谁	海伦	锯	不断地	...	.

除了多雷穆斯之外，海伦还经常与其他男人见面.....

['spɔldɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][nɪp][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ,

Spaulding	may	have	seen	his	chance	to	nip	the	thing	in	the	bud	,
斯伯丁	可能	有	已见	他的	机会	到	掐	这	事物	在	这	芽	,

斯波尔丁或许已经看到了将事态扼杀在萌芽状态的机会。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][rɪsk] ... .

and	had	taken	the	risk	...	.
和	有	已采取	这	风险	...	.

并且已经承担了风险.....

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [lɪps][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪr] : " [hɪr] ['eniθɪŋ] ?

He	felt	the	detective's	lips	at	his	ear	:	"	Hear	anything	?
他	毛毡	这	侦探的	嘴唇	在	他的	耳朵	:	"	听到	任何事物	?

他感觉侦探的嘴唇贴近了他的耳朵："听到什么了吗？"

[muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Move	a	little
移动	一个	小的

稍微动一下

['soʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ʌp] .

so's	you	can	look	up	.
所以也是	你	能	看	向上	.

所以你可以查一下。

" - [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [ðen] ['elin] ['lɔːtənz] .

"	Ruyler	heard	his	wife's	voice	above	him	,	then	Aileen	Lawton's	.
"	-	听到	他的	妻子的	嗓音	多于	他	,	然后	艾琳	劳顿	.

"鲁伊勒听到他妻子的声音从上方传来，然后是艾琳·劳顿的声音。"

[hiː; hi]['pɑːrtɪd][ðə; ði] ['brænʧɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	parted	the	branches	and	saw	the	two	girls	lean	over	the	low	sill	of	the
他	分手了	这	分支	和	锯	这	二	女孩们	倾斜	超过	这	低的	窗台	的	这

['keɪsmənt] .

casement	.
窗扇	.

他拨开树枝，看到两个女孩倚在低矮的窗台上。

[bəuθ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðer; ðər]['mæsks] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər]['oʊnli] ['dɪmli] [rɪ'viːld] .

Both	had	removed	their	masks	,	but	their	faces	were	only	dimly	revealed	.
两个都	有	已移除	他们的	面具	,	但	他们的	面孔	是	仅有的	依稀	揭晓	.

两人都摘下了口罩，但只能隐约看到他们的脸。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd]

Their	voices	,	however	,	were	distinct	enough	,	and	his	wife's	was	dull	and
他们的	声音	,	然而	,	是	清楚的	足够的	,	和	他的	妻子的	曾是	乏味的	和

[flæt] .

flat	.
平坦的	.

然而，他们的声音却截然不同，他妻子的声音沉闷而单调。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	I	can't	,	"	she	said	.
"	哦	,	我	不能	,	"	她	说	.

"哦，我不能，"她说。

" [aɪ] [kɑːnt] . "

"	I	can't	.	"
"	我	不能	.	"

"我不能。"

" [wel] , [juːl] [dʒʌst]['dʒɑːli] [wel] [hæv; həv][tuː; tə] .

"	Well	,	you'll	just	jolly	well	have	to	.
"	出色地	,	你会	只是	快乐的	出色地	有	到	.

"好吧，你肯定得这么做。"

[juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

You've	got	it	,	haven't	you	?	"
你已经	得到	它	,	还没有	你	?	"

你明白了，对吧?

" [oʊ] , [jes] , [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Oh	,	yes	,	I've	got	it	!	"
"	哦	,	是的	,	我已经	得到	它	!	"

“哦，对了，我想起来了！”

" [wel] , ['hiːl] ['nevər] [sə'spekt] [juː; jʊ] . "

"	Well	,	he'll	never	suspect	you	.	"
"	出色地	,	地狱	绝不	怀疑	你	.	"

“他肯定不会怀疑你的。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] . "

"	I	shall	tell	him	.	"
"	我	将	告诉	他	.	"

我会告诉他。

" [tel] [hɪm; ɪm] ?

"	Tell	him	?
"	告诉	他	?

告诉他?

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] .

You	little	fool	.
你	小的	傻子	.

你这个小傻瓜。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'weɪ] ? "

And	give	us	all	away	?	"
和	给	我们	全部	离开	?	"

把我们都出卖掉?

" [aɪ'd] ['menʃ(ə)n] [noʊ] ['ʌðər] [neɪmz] . "

"	I'd	mention	no	other	names	.	"
"	ID	提到	不	其他	姓名	.	"

“我不会提及其他人的名字。”

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [proʊb] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] .

"	As	if	he	wouldn't	probe	until	he	found	out	.
"	作为	如果	他	不会	探测	直到	他	成立	出去	.

“好像他非要查个水落石出才肯罢休似的。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [praɪs] - [jet] ?

Don't	you	know	Price	Ruyler	yet	?
不	你	知道	价格	-	然而	?

你还不认识普莱斯·鲁伊勒吗?

[maɪ] ['fɑːðər] [sed] [wʌns] ['hiːd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜːrni] .

My	father	said	once	he'd	have	made	a	great	District	Attorney	.
我的	父亲	说	一次	他会	有	制成	一个	伟大的	区	律师	.

我父亲曾经说过，他本来可以成为一名出色的地方检察官。

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm]['leɪtər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ?

What's	the	use	of	telling	him	later	,	for	that	matter	?
是什么	这	使用	的	讲述	他	之后	,	为了	那	事情	?

那么，事后告诉他又有什么用呢?

[waɪ] [nɑːt] [naʊ] ? "

Why	not	now	?	"
为什么	不是	现在	?	"

为什么现在不行?

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [jet] .

"	I	haven't	the	courage	yet	.
"	我	还没有	这	勇气	然而	.

我还没有勇气。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [deɪ] — [æt; ət] [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt] .

I	might	have	one	day	—	at	just	the	right	moment	.
我	可能	有	一	天	—	在	只是	这	正确的	片刻	.

也许有一天——在合适的时机。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] . "

I	never	thought	I	was	a	coward	.	"
我	绝不	想法	我	曾是	一个	懦夫	.	"

我从没觉得自己是懦夫。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] [kɪd] .

"	You're	just	a	kid	.
"	你是	只是	一个	孩子	.

你只是个孩子。

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .

That's	what's	the	matter	.
那就是	是什么	这	事情	.

这就是问题所在。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [aʊt] .

We	ought	to	have	left	you	out	.
我们	应该	到	有	左边	你	出去	.

我们本不该把你排除在外。

[aɪ] [toʊld] ['pɑːli] [ðæt] — "

I	told	Polly	that	—	"
我	讲述	波莉	那	—	"

我告诉波莉——”

" [juː; jʊ] ['kudnt] !

"	You	couldn't	!
"	你	不能	!

你做不到!

[oʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] ['kudnt] .

Oh	,	don't	you	see	you	couldn't	.
哦	,	不	你	看	你	不能	.

哦，难道你看不出来你做不到吗?

[ðæts] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

That's	the	terrible	part	of	it	!
那就是	这	糟糕的	部分	的	它	!

这就是最糟糕的地方!

[left] [ˌem 'iː] [aʊt] ?

Left	me	out	?
左边	我	出去	?

把我排除在外了吗?

[aɪ'd] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [wei] [ɪn] . "

I'd	have	found	my	way	in	.	"
ID	有	成立	我的	方式	在	.	"

我肯定能找到进去的路。

" [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [ʃʊr] .

"	I'm	not	so	sure	.
"	我是	不是	所以	当然	.

我不太确定。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — "

You	were	interested	in	heaps	of	things	,	and	in	love	,	and	all	that	—	"
你	是	感兴趣的	在	堆积如山	的	事物	,	和	在	爱	,	和	全部	那	—	"

你对很多事情都感兴趣，包括爱情等等——

" [oʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self][baɪ] ['bleɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['biːɪŋ] [bɔːrd] ,

"	Oh	,	I'd	like	to	excuse	myself	by	blaming	it	on	being	bored	,
"	哦	,	ID	喜欢	到	原谅	我	经过	指责	它	在	存在	无聊的	,

“哦，我想找个借口，说我太无聊了。”

[ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] , [bʌt; bət] [its] [bæd]

and	tired	of	trying	to	amuse	myself	doing	nothing	worth	while	,	but	it's	bad
和	疲劳的	的	尝试	到	娱乐	我	正在做	没有什么	值得	尽管	,	但	它是	坏的

[blʌd] ,

blood	,
血	,

我厌倦了做些毫无意义的事情来取乐，但这都是宿怨造成的。

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bæd] [blʌd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [duː] .

that's	what	it	is	,	bad	blood	,	and	you	know	it	,	if	none	of	the	others	do	.
那就是	什么	它	是	,	坏的	血	,	和	你	知道	它	,	如果	没有任何	的	这	其他的	做	.

"

"
"

这就是宿怨，你自己心里清楚，即使其他人都不明白。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [hə'redəti] [fiːndz] .

"	Oh	,	I'm	not	one	of	your	heredity	fiends	.
"	哦	,	我是	不是	一	的	你的	遗传	恶魔	.

“哦，我可不是你们这些遗传病狂热分子。”

[wen] [dɪd][jʊr; jər] ['mʌðər] [tel] [juː; jʊ] ? "

When	did	your	mother	tell	you	?	"
什么时候	做过	你的	母亲	告诉	你	?	"

你妈妈什么时候告诉你的?

" ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "

"	Only	the	other	day	.	"
"	仅有的	这	其他	天	.	"

“就在前几天。”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

"	Well	,	she	ought	to	have	told	you	long	ago	.
"	出色地	,	她	应该	到	有	讲述	你	长的	前	.

“她早就应该告诉你了。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːd] [hæv; həv] [kept] [aʊt] [ɪf] [juːd] [noʊn] . "

I	believe	you'd	have	kept	out	if	you'd	known	.	"
我	相信	你会	有	保留	出去	如果	你会	已知	.	"

我相信如果你知道的话，就不会来了。

" ['wʊdnt] [aɪ] ?

"	Wouldn't	I	?
"	不会	我	?

难道我不会吗?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — "

But	of	course	she	hated	to	tell	the	truth	to	me	—	"
但	的	课程	她	憎恨	到	告诉	这	真相	到	我	—	"

但她当然不愿意告诉我真相——

" [wel] , [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ'd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

"	Well	,	if	I'd	known	that	you	didn't	know	I'd	have	told	you	,	all	right	.
"	出色地	,	如果	ID	已知	那	你	没有	知道	ID	有	讲述	你	,	全部	正确的	.

“好吧，如果我知道你不知道，我就会告诉你了。”

[aɪ] [wɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][dæd] [suːn] ['æftər][juː; jʊ] [ə'raɪvd] ,

I	wormed	it	out	of	Dad	soon	after	you	arrived	,
我	驱虫	它	出去	的	爸爸	很快	后	你	到达的	,

你到家后不久，我就从爸爸嘴里套出了答案。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][ɑːn][sə'saɪəti] ,

and	at	first	I	thought	it	was	a	good	joke	on	Society	,
和	在	第一的	我	想法	它	曾是	一个	好的	开玩笑	在	社会	,

起初我觉得这是对社会的一个不错的嘲讽，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [praɪs] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][gɑːd] ['hævɪŋ] [kri'eɪtɪd] ['hev(ə)n] [fɜːrst]

to	say	nothing	of	Price	Ruyler	,	with	his	air	of	God	having	created	heaven	first
到	说	没有什么	的	价格	-	,	和	他的	空气	的	上帝	拥有	创建	天堂	第一的

,

,

,

更别提普莱斯·鲁伊勒了，他那副仿佛上帝先创造了天堂的样子，

['meɪbi] , [bʌt; bət] [nuː] [jɔːk] [dʒʌst]['æftər] .

maybe	,	but	New	York	just	after	.
或许	,	但	新的	约克	只是	后	.

也许吧，但纽约紧随其后。

[ðen] [aɪ][gɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

Then	I	got	fond	of	you	and	I	wouldn't	have	told	for	the	world	.
然后	我	得到	喜爱	的	你	和	我	不会	有	讲述	为了	这	世界	.

后来我就喜欢上你了，就算给我全世界我也不会说。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] . "

But	I	would	have	put	you	on	your	guard	if	I'd	known	.	"
但	我	会	有	放	你	在	你的	警卫	如果	ID	已知	.	"

但如果我知道的话，我一定会提醒你提高警惕。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

"	Oh	,	it	doesn't	matter	.
"	哦	,	它	不	事情	.

“哦，没关系。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [praɪs] ['dʌznt] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ɪf] [hiː; hi] [ləːnz] [ðə; ði] ['ʌðər] — [huː] [maɪ] ['fɑːðər]

Even	if	Price	doesn't	find	out	about	this	,	if	he	learns	the	other	—	who	my	father
甚至	如果	价格	不	寻找	出去	关于	这	,	如果	他	学习	这	其他	—	WHO	我的	父亲

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

即使普莱斯没有发现这件事，如果他知道了另一个人——我的父亲是谁，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [men] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] ['mʌðər] — [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [heɪt] [ˌem 'iː] ,

and	that	awful	men	have	recognized	my	mother	—	I	suppose	he'll	hate	me	,
和	那	可怕	男人	有	认可	我的	母亲	—	我	认为	地狱	恨	我	,

那些可恶的男人竟然认出了我母亲——我想他会恨我。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ruːəŋ] — "

and	in	time	I'll	go	back	to	Rouen	—	"
和	在	时间	患病的	去	后退	到	鲁昂	—	"

总有一天我会回到鲁昂——”

" [naʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] ?

"	Now	,	you	don't	think	as	ill	as	that	of	him	,	do	you	?
"	现在	,	你	不	思考	作为	患病的	作为	那	的	他	,	做	你	?

“现在，你不会像他那样恶意吧？”

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ][mæd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][spɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	makes	me	so	mad	sometimes	I	could	spit	in	his	face	,
他	制作	我	所以	疯狂的	有时	我	可以	吐	在	他的	脸	,

他有时候真让我生气，我都想朝他脸上吐口水了。

[bʌt; bət] [ɪf] ['hiːz] [wʌn] [θɪŋ] ['hiːz] [truː] [bluː] .

but	if	he's	one	thing	he's	true	blue	.
但	如果	他是	一	事物	他是	真的	蓝色的	.

但他绝对忠诚。

['hiːz] [ðə; ði] [streɪt] ['mæskjəlɪn] [taɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] [ðæt] [wʊd] [meɪk]

He's	the	straight	masculine	type	with	a	streak	of	old	romance	that	would	make
他是	这	直的	男性	类型	和	一个	条纹	的	老的	浪漫	那	会	制作

[hɪm; ɪm] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðə; ði] [mɔːr] ,

him	love	a	woman	the	more	,
他	爱	一个	女士	这	更多的	,

他是个典型的正直男性，但骨子里又带着一丝浪漫情怀，这反而会让他更加深爱一个女人。

[ðə; ði] ['sɔːriər] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

the	sorrier	he	was	for	her	,
这	更抱歉	他	曾是	为了	她	,

他越是为她感到难过，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wikər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [aɪ] [miːn] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

and	the	weaker	she	was	—	I	mean	so	long	as	she	was	young	.
和	这	较弱	她	曾是	—	我	意思是	所以	长的	作为	她	曾是	年轻的	.

而且她越虚弱——我的意思是，只要她还年轻。

['æftər] [ðɪs] , [dʒʌst][get][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][jʊr; jər] ['kærəktər] , [kɪd] .

After	this	,	just	get	to	work	on	your	character	,	kid	.
后	这	,	只是	得到	到	工作	在	你的	特点	,	孩子	.

之后，你就专心塑造你的品格吧，孩子。

[wen] [jʊə(r)] ['θɜːrti] ['meɪbi] [hiː; hi][wəʊnt] [fiːl] [ðæt] [its] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['duːti][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

When	you're	thirty	maybe	he	won't	feel	that	it's	his	whole	duty	to	protect	you	.
什么时候	你是	三十	或许	他	惯于	感觉	那	它是	他的	所有的	责任	到	保护	你	.

等你到了三十岁，他或许就不会觉得保护你是他义不容辞的责任了。

[juːl] ['nevər] [biː; bi][hɑːrd][ænd; ənd] ['siːznd] [laɪk] [ˌem 'iː] , [nɔːr]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self]

You'll	never	be	hard	and	seasoned	like	me	,	nor	able	to	take	care	of	yourself
你会	绝不	是	难的	和	经验丰富的	喜欢	我	,	也不	有能力的	到	拿	关心	的	你自己

.

:
.

你永远不会像我一样坚强老练，也不会像我一样能够照顾好自己。

[aɪ] [laɪk] ['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ænd; ənd] ['mɪstəri] , [ænd; ənd]

I	like	danger	,	and	excitement	,	and	uncertainty	,	and	mystery	,	and
我	喜欢	危险	,	和	激动	,	和	不确定	,	和	神秘	,	和

[ɪn'triːg] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] ,

intrigue	,	and	lying	,
阴谋	,	和	说谎	,

我喜欢危险、刺激、不确定性、神秘、阴谋和谎言。

[ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪt] ['pleɪsɪz] .

and	wriggling	out	of	tight	places	.
和	扭动	出去	的	紧的	地方	.

并从狭窄的地方挣脱出来。

[aɪ'd][hæv; həv] [gɔ:n] [mæd][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ,

I'd	have	gone	mad	in	this	hole	long	ago	,	if	I	hadn't	,
ID	有	已消失	疯狂的	在	这	洞	长的	前	,	如果	我	之前没有	,

如果不是这样，我早就在这鬼地方疯掉了。

[fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [ker] [fɔ:r; fər][spɔ:rt] .

for	I	don't	care	for	sport	.
为了	我	不	关心	为了	运动	.

因为我不喜欢运动。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'veləp] ['ɪntu:] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] - [faɪn] ['wʊmən] ,

But	you	were	intended	to	develop	into	what	is	called	a	'	fine	woman	,
但	你	是	故意的	到	发展	进入	什么	是	称为	一个	-	美好的	女士	,

但你的使命是成长为一位所谓的“优秀女性”。

- [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] ['mi:nwaɪl] .

'	surrounded	by	the	right	sort	of	man	meanwhile	.
-	包围	经过	这	正确的	种类	的	男人	同时	.

与此同时，身边也围绕着合适的人。

[ænd; ənd] [praɪs] - [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] .

And	Price	Ruyler	is	the	right	sort	.
和	价格	-	是	这	正确的	种类	.

而普莱斯·鲁伊勒正是合适的人选。

[aɪl] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I'll	say	that	much	for	him	.
患病的	说	那	很多	为了	他	.

我得承认，他这一点确实不错。

['hi:d] [hæv; həv] ['drɪvn] [ˌem 'i:][tu:; tə] [drɪŋk] , [bʌt; bət] ['hi:z] [dʒʌst][jʊr; jər][sɔ:rt] — "

He'd	have	driven	me	to	drink	,	but	he's	just	your	sort	—	"
他会	有	驱动	我	到	喝	,	但	他是	只是	你的	种类	—	"

他差点把我逼到酗酒，但他就是那种人——

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['du:ɪŋ] ?

"	And	what	am	I	doing	?
"	和	什么	是	我	正在做	?

那我又在做什么呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [dɪ'greɪdɪd] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . "

I	am	the	most	degraded	woman	in	the	world	.	"
我	是	这	最多	退化的	女士	在	这	世界	.	"

我是世界上最屈辱的女人。

" [oʊ] , [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] .

"	Oh	,	no	,	you're	not	.
"	哦	,	不	,	你是	不是	.

“哦，不，你不是。”

[nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪt] .

Not	by	a	long	sight	.
不是	经过	一个	长的	视线	.

远非如此。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] .

You	don't	know	how	much	worse	you	could	be	.
你	不	知道	如何	很多	更糟	你	可以	是	.

你不知道自己的情况还能糟糕到什么程度。

[wʌn] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ded] [drʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'twiːn] [sæn]

One	woman	who	is	here	to	-	night	I	saw	lying	dead	drunk	in	the	road	between	San
一	女士	WHO	是	这里	到	-	夜晚	我	锯	说谎	死的	醉	在	这	路	之间	圣

[mɑː'teɪoʊ][ænd; ənd] ['bəːliŋ^eim] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ['θɔrnˌdaɪk]

Mateo	and	Burlingame	the	other	day	when	I	was	driving	with	Alice	Thorndyke
马特奥	和	伯灵格姆	这	其他	天	什么时候	我	曾是	驾驶	和	爱丽丝	桑代克

,

,

,

今晚在场的其中一位女士，前几天我和爱丽丝·桑迪克开车经过圣马特奥和伯灵格姆之间的路段时，我看到她醉倒在地，已经死了。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] ['lʌvər] , [aɪ] [fər'get] [wɪtʃ] — "

and	Alice	is	having	her	fourth	or	fifth	lover	,	I	forget	which	—	"
和	爱丽丝	是	拥有	她	第四	或者	第五	情人	,	我	忘记	哪个	—	"

爱丽丝现在有第四个还是第五个情人了，我忘了是哪个了——”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] . "

"	They	are	no	worse	than	I	.	"
"	他们	是	不	更糟	比	我	.	"

“他们并不比我更坏。”

" ['lɪs(ə)n] .

"	Listen	.
"	听	.

“听。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] .

He's	coming	.
他是	未来	.

他来了。

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['redi] ? "

Got	it	ready	?	"
得到	它	准备好	?	"

准备好了吗?

" [aɪ] [kɑːnt] . "

"	I	can't	.	"
"	我	不能	.	"

“我不能。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] .

"	You	must	.
"	你	必须	.

你必须这样做。

['hiːl] [haʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['meri] ['tætlər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [noʊz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɛltʃɚ] ,

He'll	hound	you	in	the	Merry	Tattler	until	the	whole	town	knows	you're	a	welcher	,
地狱	猎犬	你	在	这	欢乐	告密者	直到	这	所有的	镇	知道	你是	一个	韦尔彻	,

他会在《闲话报》上穷追猛打，直到全镇都知道你是个逃兵。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	not	a	soul	would	speak	to	you	.
和	不是	一个	灵魂	会	说话	到	你	.

没有一个人会跟你说话。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] — "

That	is	the	one	unpardonable	sin	—	"
那	是	这	一	不可饶恕的	罪	—	"

这是唯一不可饶恕的罪过——

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][toʊld][praɪs] — "
" I wish I'd told Price — "
" 我 希望 ID 讲述 价格 — "

“我真希望我当时告诉了普莱斯——”

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] .
" Oh , no , you don't .
" 哦 , 不 , 你 不 .

“哦，不，你不会的。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['lʌvli] [wei] [aʊt] .
This is just a lovely way out .
这 是 只是 一个 迷人的 方式 出去 .

这真是一个绝妙的解决办法。

[glæd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Glad he had the inspiration .
高兴的 他 有 这 灵感 .

很高兴他有了灵感。

[hə'loʊ] , [nɪk] .
Hello , Nick .
你好 , 缺口 .

你好，尼克。

" [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [graupt] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [stʊd] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði]
" A man had groped his way between the trees and stood just under the
" 一个 男人 有 摸索 他的 方式 之间 这 树木 和 站立 只是 在下面 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“一个男人摸索着穿过树林，站在窗户下面。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [æskt] ['dɔrɪmɪs] ['saʊərli] .
" What are you doing here ? " asked Doremus sourly .
" 什么 是 你 正在做 这里 ? " 问 多雷姆斯 酸涩地 .

“你在这里做什么？”多雷穆斯冷冷地问道。

" ['wɪtnəs] , ['wɪtnəs] , [maɪ] [dɪr] [nɪk] .
" Witness , witness , my dear Nick .
" 证人 , 证人 , 我的 亲爱的 缺口 .

“见证人，见证人，我亲爱的尼克。”

[bɪ'saɪdz] , [pʊr] [hə'liːn] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ə'loʊn] , [soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
Besides , poor Helene never would have come alone , so there you are . "
除了 , 贫穷的 海伦 绝不 会 有 来 独自的 , 所以 那里 你 是 . "

此外，可怜的海伦娜绝不可能独自前来，所以你才会在这里。”

" [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˌmelədrə'mætɪk] ['bɪznəs] .
" To hell with all this melodramatic business .
" 到 地狱 和 全部 这 戏剧性的 商业 .

“去他妈的这些矫揉造作。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] ['eniwer] — "
It could have been done anywhere — "
它 可以 有 到过 完毕 任何地方 — "

这事儿在哪儿都能做——”

" [nɑːt] [mʌtʃ] .
" Not much .
" 不是 很多 .

不多。

[dɑːrk] ['kɔːrnərz] [fɔːr; fər] [dɑːrk] ['duːɪŋz] . "

Dark	**corners**	**for**	**dark**	**doings**	**.**	**"**
黑暗的	角落	为了	黑暗的	行为	.	"

阴暗的角落，是进行邪恶活动的场所。

" [wel] , [hænd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

"	**Well**	**,**	**hand**	**it**	**over**	**.**
"	出色地	,	手	它	超过	.

“那就交出来吧。”

" - [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [breɪn] [æn; ən] ['aɪsi] ['ʃaʊər] [bæθ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːrd]

"	**Ruyler**	**had**	**given**	**his**	**brain**	**an**	**icy**	**shower**	**bath**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**heard**
"	-	有	给定	他的	脑	一个	冰冷的	淋浴	洗澡	作为	很快	作为	他	听到

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [vɔɪs] ,

his	**wife's**	**voice**	**,**
他的	妻子的	嗓音	,

“鲁伊勒一听到妻子的声音，就感觉大脑瞬间冰冷刺骨。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [kuːl] [ænd; ənd] [ə'lɜːrt] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

and	**was**	**now**	**as**	**cool**	**and**	**alert**	**as**	**even**	**the**	**detective**	**could**	**have**
和	曾是	现在	作为	凉爽的	和	警报	作为	甚至	这	侦探	可以	有

[wɪʃt] .

wished	**.**
希望	.

他现在冷静机敏，连侦探都希望他能做到这样。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ;

He	**did**	**not**	**wait**	**for**	**the**	**promised**	**impulse**	**to**	**his**	**elbow**	**;**
他	做过	不是	等待	为了	这	承诺	冲动	到	他的	弯头	;

他没有等待肘部受到预期的推动力；

[hɪz; ɪz] [hænd] [ʃɑːt] [ʌp] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [kloʊzd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] ,

his	**hand**	**shot**	**up**	**just**	**ahead**	**of**	**Doremus's**	**and**	**closed**	**over**	**his**	**wife's**	**hand**	**,**
他的	手	射击	向上	只是	前方	的	-	和	关闭	超过	他的	妻子的	手	,

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

他的手抢在多雷穆斯之前抬起，握住了他妻子的手，

[hiː; hi] [felt] [æt; ət] [wʌns] , [held] [ðə; ði] ['ruːbi] .

he	**felt**	**at**	**once**	**,**	**held**	**the**	**ruby**	**.**
他	毛毡	在	一次	,	握住	这	红宝石	.

他立刻感觉到了，握住了那颗红宝石。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['spɔldɪŋ] [kɔːt] ['dɔrɪmɪs] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [ʃʊk]

At	**the**	**same**	**moment**	**Spaulding**	**caught**	**Doremus**	**by**	**his**	**medieval**	**collar**	**and**	**shook**
在	这	相同的	片刻	斯伯丁	捕捉	多雷姆斯	经过	他的	中世纪	衣领	和	摇晃

[hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mænz] [tiːθ] ['tʃætəd] ,

him	**until**	**the**	**man's**	**teeth**	**chattered**	**,**
他	直到	这	男人的	牙齿	喋喋不休	,

就在这时，斯波尔丁抓住多雷穆斯的中世纪衣领，用力摇晃他，直到他牙齿打颤。

[ðen] [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] .

then	**he**	**slapped**	**his**	**face**	**and**	**kicked**	**him**	**.**
然后	他	被掌掴	他的	脸	和	踢	他	.

然后他扇了他一巴掌，又踢了他一脚。

" [naʊ] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Now , you , " he said standing over the panting man , who was mopping his
" 现在 , 你 , " 他 说 常设 超过 这 喘息 男人 , WHO 曾是 拖地 他的
['bliːdɪŋ] [noʊz] ,
bleeding nose ,
出血 鼻子 ,

“现在，轮到你了，”他站在气喘吁吁的男人身边说道，男人正在擦拭流血的鼻子。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃaɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .
and holding the electric torch so that it would shine on his own face .
和 保持 这 电的 火炬 所以 那 它 会 闪耀 在 他的 自己的 脸 .

他拿着电手电筒，让光线照在自己的脸上。

" [juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [d'juː] [hɪr] ?
" You get out of California , d'you hear ?
" 你 得到 出去 的 加利福尼亚州 , 你 听到 ?

“你给我离开加州，听到了吗？”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['gæmblər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækmeɪlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pændərə] [tuː; tə][oʊld] ['wɪmɪn] ,
You're a gambler and a blackmailer and a panderer to old women ,
你是 一个 赌徒 和 一个 勒索者 和 一个 迎合者 到 老的 女性 ,

你是个赌徒、敲诈勒索者，还讨好老妇人。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ðæt] [wʊd] [dræg][juː; jʊ]['ɪntuː] [kɔːrt] [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd]
and I've got some evidence that would drag you into court however it turned
和 我已经 得到 一些 证据 那 会 拖 你 进入 法庭 然而 它 转向
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

而且我掌握了一些证据，无论结果如何，这些证据都能把你告上法庭。

['soʊz] [juːd] [faɪnd] [ðɪs] [taʊn] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['grɪdaɪərn] .
so's you'd find this town a live gridiron .
所以也是 你会 寻找 这 镇 一个 居住 烤架 .

所以你会发现这座小镇就像一个热闹的橄榄球场。

[soʊ] , [gɪt] , [waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] .
So , git , while you can .
所以 , git , 尽管 你 能 .

所以，趁现在还能用的时候，赶紧用 Git 吧。

[goʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['goʊɪŋz] [gʊd] .
Go while the going's good .
去 尽管 这 行进中的 好的 .

趁着形势好赶紧走。

" ['dɔrɪmɪs] , [tuː] ['ʃeɪkən] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [slʌŋk] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['spɔldɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [glæns] ['ʌpwərd] ,
" Doremus , too shaken to reply , slunk off , and Spaulding after a glance upward ,
" 多雷姆斯 , 也 摇晃 到 回复 , 斯伦克 离开 , 和 斯伯丁 后 一个 瞥一眼 向上 ,
[left] [æz; əz] ['saɪləntli] .
left as silently .
左边 作为 默默 .

多雷穆斯惊魂未定，无法回答，灰溜溜地离开了。斯波尔丁抬头看了一眼，也默默地离开了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[aɪ]
I
我

我

['elin] [hæd; həd] [ʃri:kt] [ænd; ənd] [fled] .

Aileen	had	shrieked	and	fled	.
艾琳	有	尖叫	和	逃亡	.

艾琳尖叫着逃走了。

- [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ru:bi][ɪn][hɪz; ɪz]['oʊpən][hænd] .

Ruyler	stood	in	the	room	with	the	ruby	in	his	open	hand	.
-	站立	在	这	房间	和	这	红宝石	在	他的	打开	手	.

鲁伊勒站在房间里，手掌中握着那颗红宝石。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hə'li:n] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

He	saw	that	Helene	was	standing	quite	erect	before	him	.
他	锯	那	海伦	曾是	常设	相当	直立	前	他	.

他看到海伦笔直地站在他面前。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] ,

She	had	made	no	attempt	to	leave	the	room	,
她	有	制成	不	试图	到	离开	这	房间	,

她没有试图离开房间。

[nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [hɪ'sterɪks] .

nor	did	she	appear	to	be	threatened	with	hysterics	.
也不	做过	她	出现	到	是	威胁	和	癔症	.

她也没有表现出歇斯底里的倾向。

[hi:; hi] [grəupt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .

He	groped	until	he	found	the	electric	button	.
他	摸索	直到	他	成立	这	电的	按钮	.

他摸索着找到了电源按钮。

[ðə; ði] [ru:m] , [æz; əz] - [hæd; həd] [ɪn'fɜ:rd] , [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['θɔ:rntənz] ['wɪntər] ['bu:dwɑ:r] ,

The	room	,	as	Ruyler	had	inferred	,	was	Mrs	.	Thornton's	winter	boudoir	,
这	房间	,	作为	-	有	推断	,	曾是	太太	.	桑顿的	冬天	闺房	,

正如鲁伊勒所推断的那样，这间房间是桑顿太太的冬季闺房。

[ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [ru:m] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [broʊ'keɪd][ænd; ənd][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [stʌfs] .

a	gorgeous	room	of	yellow	brocade	and	oriental	stuffs	.
一个	华丽的	房间	的	黄色的	锦缎	和	东方	东西	.

一间装饰华丽的房间，铺满了黄色锦缎，摆放着东方风格的物品。

" [wɪl] [ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	Will	you	sit	down	?	"	he	asked	.
"	将要	你	坐	向下	?	"	他	问	.

“请坐下好吗？”他问道。

[hə'li:n] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

Helene	shook	her	head	.
海伦	摇晃	她	头	.

海伦摇了摇头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['æktrəs] [hu:] [hæz; həz]

She	was	very	white	and	she	looked	as	old	as	a	young	actress	who	has
她	曾是	非常	白色的	和	她	看起来	作为	老的	作为	一个	年轻的	演员	WHO	有

[bɪn] ['du:ɪŋ] [wʌn] [naɪt] [stændz][fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] .

been	doing	one	night	stands	for	three	months	.
到过	正在做	一	夜晚	站立	为了	三	几个月	.

她皮肤很白，看起来就像一个连续三个月靠一夜情赚钱的年轻女演员一样老。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [drɔ:n] [mæsk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [ju:θ] ,

Behind	the	drawn	mask	of	her	face	there	was	her	indestructible	youth	,
在后面	这	绘制	面具	的	她	脸	那里	曾是	她	坚不可摧	青年	,

在她那副精心修饰的面具背后，隐藏着她永不磨灭的青春。

[bʌt; bət][soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ɪt'self] [ded] .

but	so	faint	that	it	thought	itself	dead	.
但	所以	头晕的	那	它	想法	本身	死的	.

但它太过虚弱，以至于以为自己已经死了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][koʊld] .

She	looked	at	her	hands	,	which	she	twisted	together	as	if	they	were	cold	.
她	看起来	在	她	双手	,	哪个	她	扭曲	一起	作为	如果	他们	是	寒冷的	.

她看着自己的双手，双手紧紧地绞在一起，好像很冷似的。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [truːθ] [naʊ] ? " [æskt] [praɪs] .

"	Will	you	tell	me	the	truth	now	?	"	asked	Price	.
"	将要	你	告诉	我	这	真相	现在	?	"	问	价格	.

“你现在可以告诉我实话了吗？”普莱斯问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Don't	you	guess	it	?	"
"	不	你	猜测	它	?	"

你猜不到吗?

" [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['blækmeɪl]

"	When	I	came	here	to	-	night	I	believed	that	you	were	the	victim	of	blackmail
"	什么时候	我	来了	这里	到	-	夜晚	我	相信	那	你	是	这	受害者	的	勒索

.

:
.

“我今晚来到这里时，认为你是勒索的受害者。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] — [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] .

I	was	not	watching	you	—	I	hope	you	will	take	my	word	for	that	.
我	曾是	不是	观看	你	—	我	希望	你	将要	拿	我的	单词	为了	那	.

我当时并没有盯着你看——希望你能相信我的话。

[wiː; wi] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɑːn][ðə; ðɪ] [keɪs] — ['spɔldɪŋ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][næb][ðə; ðɪ]

We	—	I	had	a	detective	on	the	case	—	Spaulding	merely	wanted	to	nab	the
我们	—	我	有	一个	侦探	在	这	案件	—	斯伯丁	仅仅	通缉	到	纳布	这

[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [bˈlækmeɪlɪŋ] [juː; jʊ] — "

man	who	was	blackmailing	you	—	"
男人	WHO	曾是	勒索	你	—	"

我们——我派了一名侦探负责这个案子——斯波尔丁只是想抓住勒索你的那个人——”

" [duː][juː; jʊ] [stɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "

"	Do	you	still	believe	that	?	"
"	做	你	仍然	相信	那	?	"

你仍然这么认为吗?

" [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['elin] ['lɔːtn] .

"	I	overheard	your	conversation	with	Aileen	Lawton	.
"	我	无意中听到	你的	对话	和	艾琳	劳顿	.

我无意中听到了你和艾琳·劳顿的谈话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] . "

I	don't	know	what	to	believe	.	"
我	不	知道	什么	到	相信	.	"

我不知道该相信什么。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['gæmblər] .

"	I	am	a	gambler	.
"	我	是	一个	赌徒	.

我是一个赌徒。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər] .

My	father	was	a	gambler	.
我的	父亲	曾是	一个	赌徒	.

我父亲是个赌徒。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [pleɪs] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

He	kept	a	notorious	place	in	San	Francisco	.
他	保留	一个	臭名昭著	地方	在	圣	弗朗西斯科	.

他在旧金山拥有一处臭名昭著的据点。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [aʊt] [hɪr] [wʌz; wəz][dʒeɪmz]['gɑːrnɪt; 'gɑːrnət] .

His	name	out	here	was	James	Garnett	.
他的	姓名	出去	这里	曾是	詹姆斯	石榴石	.

他在这里的名字是詹姆斯·加内特。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər] .

My	grandfather	was	a	gambler	.
我的	祖父	曾是	一个	赌徒	.

我祖父是个赌徒。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [spek'tækjələr] — "

He	was	even	more	spectacular	—	"
他	曾是	甚至	更多的	壮观的	—	"

他更加精彩绝伦——

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .

"	I	know	all	that	.
"	我	知道	全部	那	.

“这些我都知道。”

[dəunt][maɪnd] . "

Don't	mind	.	"
不	头脑	.	"

别介意。

" [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	knew	it	?
"	你	知道	它	?

你知道吗?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	For	the	first	time	she	looked	at	him	,
"	为了	这	第一的	时间	她	看起来	在	他	,

她第一次正眼看着他，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːblɔːŋ] [ʌv; əv][dɑːrk]

but	she	turned	her	eyes	away	at	once	and	stared	at	the	oblong	of	dark
但	她	转向	她	眼睛	离开	在	一次	和	凝视	在	这	长方形	的	黑暗的

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

framed	by	the	window	.
框	经过	这	窗户	.

但她立刻移开了视线，盯着窗户框出的长方形黑暗区域。

" [waɪ] — "

"	Why	—	"
"	为什么	—	"

“为什么-”

" ['spɔldɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] ['oʊnli] . "

"	Spaulding	told	me	to	-	night	only	.	"
"	斯伯丁	讲述	我	到	-	夜晚	仅有的	.	"

“斯波尔丁今晚才告诉我这件事。”

" ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] .

"	Mother	told	me	a	week	or	so	ago	.
"	母亲	讲述	我	一个	星期	或者	所以	前	.

“妈妈大约一周前告诉我的。”

[ʃiːd] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] .

She'd	been	recognized	.
棚	到过	认可	.

她被人认出来了。

['ʃɔːrtli] ['æftər][aɪ] ['mærid] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [pleɪd] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

Shortly	after	I	married	,	when	she	found	out	how	the	women	played	bridge	and
不久	后	我	已婚	,	什么时候	她	成立	出去	如何	这	女性	玩	桥	和

['poʊkər] [hɪr] ,

poker	here	,
扑克	这里	,

我结婚后不久，她就发现这里的女人们都喜欢玩桥牌和扑克。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [aɪ'd] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːrd] , ['nevər] [pleɪ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] [geɪm]

she	made	me	promise	I'd	never	touch	a	card	,	never	play	any	sort	of	gambling	game
她	制成	我	承诺	ID	绝不	触碰	一个	卡片	,	绝不	玩	任何	种类	的	赌博	游戏

.

:
.

她让我发誓永远不碰扑克牌，永远不玩任何赌博游戏。

[aɪ] ['prɑːmɪst] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'sɪstəns] .

I	promised	readily	enough	,	and	I	thought	nothing	of	her	insistence	.
我	承诺	容易	足够的	,	和	我	想法	没有什么	的	她	坚持	.

我欣然应允，并没有把她的坚持放在心上。

[mə'mɑːn][wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] [ɪn] ['meni] [weɪz] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði][laɪf][wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] .

Maman	was	old	-	fashioned	in	many	ways	—	I	mean	the	life	we	lived	in	.
妈妈	曾是	老的	-	造型	在	许多	方式	—	我	意思是	这	生活	我们	居住地	在	.

妈妈在很多方面都很老派——我是指我们过的生活。

['ruːən] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [wʊd]

Rouen	was	so	different	from	this	that	I	could	understand	how	many	things	would
鲁昂	曾是	所以	不同的	从	这	那	我	可以	理解	如何	许多	事物	会

[ʃɑːk] [hɜːr; hər] .

shock	her	.
震惊	她	.

鲁昂与这里截然不同，所以我能理解为什么很多事情会让她感到震惊。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [juː; jʊ]

I	never	thought	about	it	—	but	—	it	was	about	six	months	ago	—	you
我	绝不	想法	关于	它	—	但	—	它	曾是	关于	六	几个月	前	—	你

[wɜːr; wər] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]

were	away	for	a	week
是	离开	为了	一个	星期

我之前从没想过这件事——但是——大概六个月前——你离开了一个星期。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɑːli] ['rɑːbərts] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜrˌmɑːnt] .

and	I	stayed	with	Polly	Roberts	at	the	Fairmont	.
和	我	入住	和	波莉	罗伯茨	在	这	费尔蒙特	.

我住在费尔蒙酒店的波莉·罗伯茨家。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['elin] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

I	knew	of	course	that	she	played	and	that	Aileen	and	a	lot	of	the	others
我	知道	的	课程	那	她	玩	和	那	艾琳	和	一个	很多	的	这	其他的

[dɪd] ,

did	,
做过	,

我当然知道她会演奏，艾琳和其他很多人也会。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [θɔːt] .

but	I	hadn't	given	the	matter	a	thought	.
但	我	之前没有	给定	这	事情	一个	想法	.

但我之前从未考虑过这个问题。

[wʌn] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [brɪdʒ] , [brɪdʒ] , [brɪdʒ] .

One	heard	nothing	but	bridge	,	bridge	,	bridge	.
一	听到	没有什么	但	桥	,	桥	,	桥	.

除了桥、桥、桥的声音，什么也听不到。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

I	was	sick	of	the	word	.
我	曾是	生病的	的	这	单词	.

我厌倦了这个词。

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [pleɪd] ['poʊkər] .

"	But	I	found	they	played	poker	.
"	但	我	成立	他们	玩	扑克	.

但我发现他们玩扑克。

['pɑːli] [ænd; ənd] ['elin] , ['ælɪs] ['θɔrnˌdaɪk] , ['dʒænit] ['meinəd] , ['meri] ['kɪmbəl] , [nɪk] ['dɔrɪmɪs] ,

Polly	and	Aileen	,	Alice	Thorndyke	,	Janet	Maynard	,	Mary	Kimball	,	Nick	Doremus	,
波莉	和	艾琳	,	爱丽丝	桑代克	,	珍妮特	梅纳德	,	玛丽	金博尔	,	缺口	多雷姆斯	,

Polly 和 Aileen、Alice Thorndyke、Janet Maynard、Mary Kimball、Nick Doremus

[reks][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [men] [huː] [kʊd; kəd][get] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] .

Rex	and	one	or	two	other	men	who	could	get	off	in	the	afternoons	.
雷克斯	和	一	或者	二	其他	男人	WHO	可以	得到	离开	在	这	下午	.

雷克斯和另外一两个下午可以下班的男人。

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [driːmd] ['eni] [wʌn][ɪn][sə'saɪəti] [pleɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [haɪ] [steɪks] .

"	I	never	had	dreamed	any	one	in	society	played	for	such	high	stakes	.
"	我	绝不	有	梦见	任何	一	在	社会	玩	为了	这样的	高的	赌注	.

“我做梦也没想到社会上竟然有人会玩这么高风险的游戏。”

['dʒænit] ['meinəd] [ænd; ənd] ['meri] ['kɪmbəl] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['pɑːli] [ænd; ənd] ['ælɪs]

Janet	Maynard	and	Mary	Kimball	could	afford	it	,	but	Polly	and	Alice
珍妮特	梅纳德	和	玛丽	金博尔	可以	买得起	它	,	但	波莉	和	爱丽丝

[ænd; ənd] ['elin] ['kudnt] .

and	Aileen	couldn't	.
和	艾琳	不能	.

Janet Maynard 和 Mary Kimball 买得起，但 Polly、Alice 和 Aileen 买不起。

[stɪl] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [wʌn] — [ɪ'nʌf] , ['enihaʊ] , [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][ɑːn] .

Still	they	often	won	—	enough	,	anyhow	,	to	clean	up	and	go	on	.
仍然	他们	经常	韩元	—	足够的	,	无论如何	,	到	干净的	向上	和	去	在	.

不过他们经常赢——至少足以让他们收拾残局继续前进。

['dɔrɪmɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pleɪər] .

Doremus	is	a	wonderful	player	.
多雷姆斯	是	一个	精彩的	玩家	.

多雷穆斯是一位非常优秀的球员。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ][gɑːt] ['ɪntrəstɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [geɪm]

That	is	how	I	got	interested	,	watching	him	after	he	had	explained	the	game
那	是	如何	我	得到	感兴趣的	,	观看	他	后	他	有	解释	这	游戏

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

我就是这样开始对他的游戏产生兴趣的，在他给我讲解完游戏规则之后，我就一直观察他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] .

"	It	was	a	long	time	before	I	was	persuaded	to	take	a	hand	.
"	它	曾是	一个	长的	时间	前	我	曾是	被说服	到	拿	一个	手	.

“过了很久我才被说服伸出援手。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

It	was	so	interesting	just	to	watch	.
它	曾是	所以	有趣的	只是	到	手表	.

光是看着就很有意思。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [geɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

And	not	only	the	game	,	but	their	faces	.
和	不是	仅有的	这	游戏	,	但	他们的	面孔	.

不仅是比赛，还有他们的表情。

[sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] - ['poʊkər] [feɪs] , - ['ʌðər] [wʊd] [gɪv] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .

Some	would	have	a	regular	'	poker	face	,	'	others	would	give	themselves	away	.
一些	会	有	一个	常规的	-	扑克	脸	,	-	其他的	会	给	他们自己	离开	.

有些人总是摆出一副“扑克脸”，而有些人则会轻易露出真面目。

[wʌns] ['elɪn] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [hɪ'sterɪks] .

Once	Aileen	had	the	most	awful	hysterics	.
一次	艾琳	有	这	最多	可怕	癔症	.

艾琳有一次歇斯底里发作得非常厉害。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'freɪd][sʌm; səm][wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [hɪr] [hɜːr; hər] ;

We	were	afraid	some	one	outside	would	hear	her	;
我们	是	害怕的	一些	一	外部	会	听到	她	;

我们担心外面的人会听到她说话；

[ðə; ði] ['dednɪŋ] [wʌz; wəz][bɜːrnt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrˌmɑːnt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]['faɪər] .

the	deadening	was	burnt	out	of	the	walls	of	the	Fairmont	at	the	time	of	the	fire	.
这	麻木	曾是	烧焦的	出去	的	这	墙壁	的	这	费尔蒙特	在	这	时间	的	这	火	.

火灾发生时，费尔蒙酒店墙壁上的隔音材料被烧毁了。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] .

But	we	were	in	the	middle	room	of	the	suite	.
但	我们	是	在	这	中间	房间	的	这	套房	.

但我们住在套房的中间房间。

" [nɪk] [toʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [koʊld] [ɪk'spreʃənləs] [vɔɪs] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər] [dɪd] [ðæt] [ə'gen] ['hiːd] ['nevər] [pleɪ] [ə'nʌðər] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	Nick	told	her	in	his	dreadful	cold	expressionless	voice	that	if	she	ever	did	that	again	he'd	never	play	another	game	with	her	.
"	缺口	讲述	她	在	他的	可怕	寒冷的	面无表情	嗓音	那	如果	她	曾经	做过	那	再次	他会	绝不	玩	其他	游戏	和	她	.

尼克用他那可怕的、冰冷的、毫无表情的声音告诉她，如果她再那样做，他就再也不会和她玩游戏了。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ðeid] [ɔːl][drɑːp][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ænd; ənd] ['prɑːmɪst] ,

That	meant	that	they'd	all	drop	her	,	and	she	came	to	and	promised	,
那	意思是	那	他们会	全部	降低	她	,	和	她	来了	到	和	承诺	,

这意味着他们都会抛弃她，她醒悟过来并承诺：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] .

and	she	kept	her	word	.
和	她	保留	她	单词	.

她信守了承诺。

['poʊkər][ɪz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Poker	is	the	breath	of	life	to	her	.
扑克	是	这	气息	的	生活	到	她	.

扑克是她生命的气息。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [drʌg] [fiːnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	think	she'd	become	a	drug	fiend	if	she	couldn't	have	it	.
我	思考	棚	变得	一个	药品	恶魔	如果	她	不能	有	它	.

我觉得如果她得不到毒品，她会染上毒瘾。

" [æt; ət][læst] [ðeɪ] [pə'sweidid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] .

"	At	last	they	persuaded	me	to	play	.
"	在	最后的	他们	被说服	我	到	玩	.

“他们最终说服我参加比赛。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['nɪks] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [laɪt] ['dɪnər] [sɜːrvd] [baɪ][hɪz; ɪz][dʒæp] ,

We	were	playing	at	Nick's	,	and	after	a	light	dinner	served	by	his	Jap	,
我们	是	玩耍	在	尼克的	,	和	后	一个	光	晚餐	服务	经过	他的	日本	,

我们在尼克家玩，吃过他日本厨师准备的简单晚餐后，

[wiː; wi] [went] [raɪt] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] .

we	went	right	on	playing	until	midnight	.
我们	去	正确的	在	玩耍	直到	午夜	.

我们一直玩到午夜。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr] ['eniθɪŋ] .

I	never	thought	of	you	or	anything	.
我	绝不	想法	的	你	或者	任何事物	.

我从来没想过你或者其他什么事。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [ɪn][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [breɪn] .

I	seemed	to	respond	with	every	nerve	in	my	body	and	brain	.
我	似乎	到	回应	和	每一个	神经	在	我的	身体	和	脑	.

我感觉自己全身和大脑的每一个神经都做出了反应。

[aɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [lɔːst] [aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] .

I	won	and	won	and	won	,	and	even	when	I	lost	I	didn't	mind	.
我	韩元	和	韩元	和	韩元	,	和	甚至	什么时候	我	丢失的	我	没有	头脑	.

我赢了又赢，赢了又赢，即使输了我也不介意。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['terɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [dʒʌst] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] [breɪn] [wʌz; wəz]

The	sensation	,	the	tearing	excitement	just	under	a	perfectly	cool	brain	was
这	感觉	,	这	撕裂	激动	只是	在下面	一个	完美	凉爽的	脑	曾是

['wʌndərf(ə)l] .

wonderful	.
精彩的	.

那种感觉，那种在完全冷静的大脑下迸发出的兴奋感，真是太棒了。

" [aɪ]['oʊnli] ['siːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

"	I	only	ceased	to	enjoy	it	when	I	realized	what	it	meant	.
"	我	仅有的	停止	到	享受	它	什么时候	我	已实现	什么	它	意思是	.

“直到我意识到它的意义，我才不再喜欢它。”

[wen] [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

When	I	couldn't	keep	away	from	it	.
什么时候	我	不能	保持	离开	从	它	.

当我无法抗拒它的时候。

[wen] [aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [wen] [wiː; wi] [wʊd] [miːt] , — [æt; ət] ['pɑːliːz] ,

When	I	lived	for	the	hour	when	we	would	meet	,	—	at	Polly's	,
什么时候	我	居住地	为了	这	小时	什么时候	我们	会	见面	,	—	在	波莉的	,

我曾无比期盼着我们相聚的那一个小时——在波莉家，

[ɔːr][æt; ət] ['nɪks] [ɔːr][æt; ət] [aɪliːnz] — ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]

or	at	Nick's	or	at	Aileen's	—	any	of	the	places	where	we	were
或者	在	尼克的	或者	在	艾琳的	—	任何	的	这	地方	在哪里	我们	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['dænsɪŋ] ,

supposed	to	be	dancing	,
据称	到	是	跳舞	,

或者在尼克家，或者在艾琳家——任何我们原本应该跳舞的地方。

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] .

but	where	there	was	no	danger	of	being	found	out	.
但	在哪里	那里	曾是	不	危险	的	存在	成立	出去	.

但前提是不会有被发现的危险。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [derd] [nɑːt][hæv; həv][ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]

Of	course	I	dared	not	have	them	at	home	,	and	the	others	lived	with
的	课程	我	敢于	不是	有	他们	在	家	,	和	这	其他的	居住地	和

[ðer; ðər] ['fæməliz] ,

their	families	,
他们的	家庭	,

我当然不敢让他们待在家里，其他人则和家人住在一起。

[ɔːr][hæd; həd] [tuː] ['meni] ['sɜːrvənt] ... .

or	had	too	many	servants	...	.
或者	有	也	许多	仆人	...	.

或者仆人太多了.....

" [aɪ] [keɪm] ['fʊli] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] [wʌn] [deɪ] [wen] [nɪk] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['gæmblər]

"	I	came	fully	to	my	senses	one	day	when	Nick	told	me	I	was	a	born	gambler
"	我	来了	完全	到	我的	感官	一	天	什么时候	缺口	讲述	我	我	曾是	一个	出生	赌徒

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .

if	ever	there	was	one	.
如果	曾经	那里	曾是	一	.

“有一天，尼克告诉我，如果说世上真有赌徒，那我就是天生的赌徒，我这才彻底清醒过来。”

[ðen] , [wen] [aɪ]['riːəlaɪzd] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['despərətli] [ʌn'hæpi] .

Then	,	when	I	realized	,	I	became	desperately	unhappy	.
然后	,	什么时候	我	已实现	,	我	成为	绝望地	不开心	.

后来，当我意识到这一点时，我感到无比痛苦。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	I	was	the	slave	of	a	thing	.
"	我	曾是	这	奴隶	的	一个	事物	.

我曾是某物的奴隶。

[aɪ][wʌz; wəz] [diˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ] .

I	was	deceiving	you	.
我	曾是	欺骗	你	.

我骗了你。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] [lʌvd] ['poʊkər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , ['betər] [ðæn; ðən]

When	I	was	at	the	table	I	loved	poker	better	than	you	,	better	than
什么时候	我	曾是	在	这	桌子	我	喜爱	扑克	更好的	比	你	,	更好的	比

['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

anything	on	earth	.
任何事物	在	地球	.

当我在牌桌旁时，我爱扑克胜过你，胜过世上任何事物。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

When	I	was	alone	I	hated	it	.
什么时候	我	曾是	独自的	我	憎恨	它	.

我讨厌独处。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [breɪk] [ə'weɪ] .

But	I	couldn't	break	away	.
但	我	不能	休息	离开	.

但我无法挣脱。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] [wɪn] .

Besides	,	I	didn't	always	win	.
除了	,	我	没有	总是	赢	.

此外，我也不是总是赢。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [bæk] .

I	had	to	play	in	the	hope	of	winning	back	.
我	有	到	玩	在	这	希望	的	获胜	后退	.

我必须上场比赛，希望能赢回一局。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] [wʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [pleɪ] [ə'gen] ,

Or	if	I	won	a	lot	it	was	a	point	of	honor	to	go	on	and	play	again	,
或者	如果	我	韩元	一个	很多	它	曾是	一个	观点	的	荣誉	到	去	在	和	玩	再次	,

或者，如果我赢了很多，继续参赛就成了我的荣誉所在。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [tʃæns] .

and	give	them	their	chance	.
和	给	他们	他们的	机会	.

给他们一个机会。

" ['mɪsɪz] . ['θɔːntən] [faʊnd] [aʊt] .

"	Mrs	.	Thornton	found	out	.
"	太太	.	桑顿	成立	出去	.

桑顿夫人发现了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

She	gave	me	a	terrible	talking	to	.
她	给予	我	一个	糟糕的	说	到	.

她狠狠地训了我一顿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd]

I	am	afraid
我	是	害怕的

恐怕

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪnsələnt] .

I	was	very	insolent	.
我	曾是	非常	傲慢的	.

我当时非常傲慢无礼。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ]

"	But	she	came	up	that	night	of	the	Assembly	and	warned	me	that	you
"	但	她	来了	向上	那	夜晚	的	这	集会	和	警告	我	那	你

[wɜːr; wər] [daʊn] [sterz] .

were	down	stairs	.
是	向下	楼梯	.

“但在大会当晚，她上来告诉我，你就在楼下。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn] ['pɑːliːz] [ruːm] .

I	was	playing	in	Polly's	room	.
我	曾是	玩耍	在	波莉的	房间	.

我当时在波莉的房间里玩耍。

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [dɑːnst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðen] [slɪpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [flɔːr]

We	had	all	danced	two	or	three	times	and	then	slipped	up	to	the	next	floor
我们	有	全部	跳舞	二	或者	三	时代	和	然后	滑倒了	向上	到	这	下一个	地面

[baɪ] ['dɪfrənt] [sterz] [ænd; ənd] [lɪfts] .

by	different	stairs	and	lifts	.
经过	不同的	楼梯	和	电梯	.

我们每个人都跳了两三遍舞，然后通过不同的楼梯和电梯悄悄地上了楼。

[aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['betər] [ðen] .

I	liked	her	better	then	.
我	喜欢	她	更好的	然后	.

我以前更喜欢她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [nɑːt][maɪn] .

Of	course	she	did	it	for	your	sake	,	not	mine	.
的	课程	她	做过	它	为了	你的	清酒	,	不是	矿	.

她当然是为了你才这么做的，不是为了我。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , [nɑːt][ə; eɪ][kæt] .

But	she's	a	good	sort	,	not	a	cat	.
但	她是	一个	好的	种类	,	不是	一个	猫	.

但她心地善良，不是猫。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['noʊtɪst] ,

"	You	have	not	noticed	,
"	你	有	不是	注意到	,

你没有注意到吗?

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [greɪ] [wʌn][ænd; ənd]

but	I	have	not	bought	a	new	gown	this	season	except	that	little	gray	one	and
但	我	有	不是	买	一个	新的	袍	这	季节	除了	那	小的	灰色的	一	和

[ðɪs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

this	—	which	was	made	in	the	house	.
这	—	哪个	曾是	制成	在	这	房子	.

但我这个季节除了那件灰色小礼服和这件（是家里做的）之外，没有买过新礼服。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [pɑːn] [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ðem; ðəm] .

I	dared	not	pawn	my	jewels	,	for	fear	you	would	miss	them	.
我	敢于	不是	典当	我的	珠宝	,	为了	害怕	你	会	错过	他们	.

我不敢典当我的珠宝，怕你会想念它们。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [hel] .

"	I	have	been	in	hell	.
"	我	有	到过	在	地狱	.

我曾身处地狱。

" [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ] [hɜːrd] [mə'mɑːn] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [maɪ]

"	Then	—	it	was	that	evening	you	heard	maman	reproach	me	for	breaking	my
"	然后	—	它	曾是	那	晚上	你	听到	妈妈	责备	我	为了	打破	我的

['prɑːmɪs] — [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [nɪk] [hæd; həd] ['skɜːriːd]

promise	—	I	had	lost	a	dreadful	lot	of	money	and	Nick	had	scurried
承诺	—	我	有	丢失的	一个	可怕	很多	的	钱	和	缺口	有	匆匆跑过

[raʊnd] [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

round	and	borrowed	it	for	me	.
圆形的	和	借来的	它	为了	我	.

“然后——就在那天晚上，你听到妈妈责备我违背诺言——我损失了一大笔钱，尼克四处奔走，帮我借了钱。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːbi] — [aɪ]

I	didn't	know	then	that	he	meant	all	the	time	to	get	hold	of	the	ruby	—	I
我	没有	知道	然后	那	他	意思是	全部	这	时间	到	得到	抓住	的	这	红宝石	—	我

[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [luːz] .

am	sure	now	that	he	cheated	and	made	me	lose	.
是	当然	现在	那	他	作弊	和	制成	我	失去	.

当时我并不知道他一直想要得到那颗红宝石——我现在确信他作弊让我输了。

" [wel] , [aɪ] [sent] [ðə; ði] [meɪd] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [toʊld] [mə'mɑː] .

"	Well	,	I	sent	the	maid	away	that	night	and	told	maman	.
"	出色地	,	我	发送	这	女佣	离开	那	夜晚	和	讲述	妈妈	.

“那天晚上我把女佣打发走了，然后告诉了妈妈。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔːf] [hɜːr; hər] [hed] .

She	was	nearly	off	her	head	.
她	曾是	几乎	离开	她	头	.

她几乎疯了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] [bɪ'fɔːr] .

I	never	saw	her	excited	before	.
我	绝不	锯	她	兴奋的	前	.

我以前从没见过她这么兴奋。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] .

Then	she	told	me	the	truth	.
然后	她	讲述	我	这	真相	.

然后她告诉我了真相。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

I	felt	as	if	I	had	been	turned	to	stone	.
我	毛毡	作为	如果	我	有	到过	转向	到	石头	.

我感觉自己好像变成了石头。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] ['sʌd(ə)nli] [kuːl] [ænd; ənd] ['weri] .

But	I	felt	suddenly	cool	and	wary	.
但	我	毛毡	突然	凉爽的	和	警惕	.

但我突然感到一阵寒意和警惕。

[aɪ] [nuː] [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [maɪ] [hed] .

I	knew	I	must	keep	my	head	.
我	知道	我	必须	保持	我的	头	.

我知道我必须保持冷静。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ə'laɪv] [ɪn] [maɪ] [breɪn] .

It	was	as	if	my	father	had	suddenly	come	alive	in	my	brain	.
它	曾是	作为	如果	我的	父亲	有	突然	来	活	在	我的	脑	.

感觉就像我的父亲突然在我脑海中复活了一样。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ['mɪrli] [pʊt] [juː; jʊ] [ɔːf] .

I	had	never	lied	to	you	before	,	merely	put	you	off	.
我	有	绝不	撒谎了	到	你	前	,	仅仅	放	你	离开	.

我以前从未对你撒谎，只是敷衍了事而已。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [laɪd; liːd] [ðæt] [naɪt] !

But	how	I	lied	that	night	!
但	如何	我	撒谎了	那	夜晚	!

但那天晚上我撒了多少谎啊！

[aɪ] [felt] [pə'zest] .

I	felt	possessed	.
我	毛毡	拥有	.

我感觉自己被附身了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ,

But	I	knew	I	must	not	be	found	out	,
但	我	知道	我	必须	不是	是	成立	出去	,

但我知道我绝对不能被发现。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][stɑːp] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] ['iːv(ə)n] .

and	I	made	up	my	mind	to	stop	playing	as	soon	as	I	came	out	even	.
和	我	制成	向上	我的	头脑	到	停止	玩耍	作为	很快	作为	我	来了	出去	甚至	.

我一出来就下定决心停止比赛。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['gæmbəlz] [aɪ]

If	I	had	known	that	my	father	and	my	grandfather	had	been	gamblers	I
如果	我	有	已知	那	我的	父亲	和	我的	祖父	有	到过	赌徒	我

['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ][kɑːrd] .

never	should	have	touched	a	card	.
绝不	应该	有	感动	一个	卡片	.

如果我知道我的父亲和祖父都是赌徒，我当初就不应该碰扑克牌。

[aɪ'd][fɑːr] ['ræðər] [hæv; həv] [drʌŋk] ['pɔɪzn] .

I'd	far	rather	have	drunk	poison	.
ID	远的	相当	有	醉	毒	.

我宁愿喝毒药。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][aɪ] [felt] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

"	I	made	up	my	mind	then	,	and	there	to	stop	and	I	felt	quite	capable	of
"	我	制成	向上	我的	头脑	然后	,	和	那里	到	停止	和	我	毛毡	相当	有能力的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我当时就下定决心要停止，而且我觉得自己完全有能力做到这一点。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd] [skwer] [maɪ'self] , [fɔːr; fər][aɪ] [oʊd] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə]

But	I	had	to	go	on	and	square	myself	,	for	I	owed	that	money	to
但	我	有	到	去	在	和	正方形	我	,	为了	我	欠款	那	钱	到

[nɪk] .

Nick	.
缺口	.

但我不得不继续还款，因为我欠尼克那笔钱。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['oʊnli] .

But	when	I	played	it	was	with	my	head	only	.
但	什么时候	我	玩	它	曾是	和	我的	头	仅有的	.

但我演奏时只用头脑。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fiːvər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [veɪnz] .

All	the	fever	had	gone	out	of	my	veins	.
全部	这	发烧	有	已消失	出去	的	我的	静脉	.

我的体温已经完全退了。

[aɪ] [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	loathed	it	.
我	令人厌恶	它	.

我厌恶它。

[aɪ] [ləʊðd] [stɪl] [mɔːr] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] .

I	loathed	still	more	deceiving	you	.
我	令人厌恶	仍然	更多的	欺骗	你	.

我更加憎恨欺骗你。

" [aɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] .

"	I	won	and	won	and	won	.
"	我	韩元	和	韩元	和	韩元	.

我赢了，赢了，赢了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] .

I	thought	I	was	delivered	.
我	想法	我	曾是	发表	.

我以为我已经脱险了。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [ə'gen] .

I	was	almost	happy	again	.
我	曾是	几乎	快乐的	再次	.

我几乎又快乐起来了。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .

Some	day	I	meant	to	tell	you	—	when	it	was	all	over	.
一些	天	我	意思是	到	告诉	你	—	什么时候	它	曾是	全部	超过	.

总有一天我会告诉你——等一切结束了之后。

" [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] ['hɔːrəbli] .

"	Then	I	began	to	lose	horribly	.
"	然后	我	开始	到	失去	糟糕透了	.

然后我开始惨败。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

Thousands	.
数千	.

数千人。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ʌp][tuː; tə] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .

It	ran	up	to	twenty	thousand	.
它	跑	向上	到	二十	千	.

金额高达两万。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] ,

I	did	not	betray	myself	,
我	做过	不是	背叛	我	,

我没有背叛自己。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [peɪ] [maɪ] [lɔːsɪz]

and	the	girls	thought	I	had	money	of	my	own	and	could	pay	my	losses
和	这	女孩们	想法	我	有	钱	的	我的	自己的	和	可以	支付	我的	损失

[kwaɪt] ['iːzəli] .

quite	easily	.
相当	容易地	.

女孩们以为我有自己的钱，可以轻松弥补损失。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [nɪk] ['ɔːlweɪz] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

They	didn't	know	that	Nick	always	helped	me	out	.
他们	没有	知道	那	缺口	总是	帮助	我	出去	.

他们不知道尼克一直都在帮助我。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [hiː; hi] ['kudnt] [lʌv] ['eni] ['wʊmən] —

He	was	never	the	least	bit	in	love	with	me	—	he	couldn't	love	any	woman	—
他	曾是	绝不	这	至少	少量	在	爱	和	我	—	他	不能	爱	任何	女士	—

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [geɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɔːrt] ,

but	he	said	I	played	such	a	wonderful	game	and	was	such	a	sport	,
但	他	说	我	玩	这样的	一个	精彩的	游戏	和	曾是	这样的	一个	运动	,

他从来没有爱过我——他不可能爱上任何女人——但他却说我球打得非常好，而且很有体育精神。

['nevər] [lɔːst] [maɪ] [hed] ,

never	lost	my	head	,
绝不	丢失的	我的	头	,

我从未失去理智，

[ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [luːz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] — [wen] [aɪ] ['θretnd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd]

that	he	wouldn't	lose	me	for	the	world	—	when	I	threatened	to	stop	and
那	他	不会	失去	我	为了	这	世界	—	什么时候	我	威胁	到	停止	和

['nevər] [pleɪ] [ə'gen] .

never	play	again	.
绝不	玩	再次	.

当我威胁要停止比赛并且永远不再踢球时，他却说无论如何都不会失去我。

" [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]['wɑːntɪd][ðə; ði]['ruːbi] .

"	But	all	the	time	he	wanted	the	ruby	.
"	但	全部	这	时间	他	通缉	这	红宝石	.

但他一直想要那颗红宝石。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	found	that	out	when	he	told	me	he	must	have	the	money	inside	of	a
我	成立	那	出去	什么时候	他	讲述	我	他	必须	有	这	钱	里面	的	一个

[wiːk] ;

week	;
星期	;

当他告诉我他必须在一周内筹到钱时，我才知道这件事；

['hiːd] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] ,

he'd	taken	it	out	of	his	business	,	and	it	really	belonged	to	his	partners	,
他会	已采取	它	出去	的	他的	商业	,	和	它	真的	属于	到	他的	合作伙伴	,

他已经把那东西从他的公司里取出来了，它实际上属于他的合伙人。

[ænd; ənd] [ðeid] [faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] —

and	they'd	find	him	out	and	send	him	to	prison	—
和	他们会	寻找	他	出去	和	发送	他	到	监狱	—

他们会找到他，然后把他送进监狱——

" [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

"	I	offered	him	my	jewels	.
"	我	提供	他	我的	珠宝	.

我把我的珠宝献给了他。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [hæf][ðer; ðər]['væljuː][æt; ət] [liːst] .

They	would	have	brought	half	their	value	at	least	.
他们	会	有	带来	一半	他们的	价值	在	至少	.

它们至少能带来其价值的一半。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['stoʊlən] — ['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [laɪ] .

I	could	have	told	you	they	were	stolen	—	only	one	more	lie	.
我	可以	有	讲述	你	他们	是	被盗	—	仅有的	一	更多的	说谎	.

我本来可以告诉你它们是偷来的——只不过又撒了一个谎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] .

It	was	then	he	said	he	must	have	the	ruby	.
它	曾是	然后	他	说	他	必须	有	这	红宝石	.

那时他说他一定要得到那颗红宝石。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] ,

He	had	known	about	it	ever	since	you	came	out	here	,
他	有	已知	关于	它	曾经	自从	你	来了	出去	这里	,

自从你来到这里，他就知道这件事了。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr]

but	after	he	saw	it	on	me	that	night	at	the	Gwynnes	'	he	was	more
但	后	他	锯	它	在	我	那	夜晚	在	这	-	-	他	曾是	更多的

[ðæn; ðən]['evər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

than	ever	determined	to	have	it	.
比	曾经	决定	到	有	它	.

但那天晚上在格温尼斯家，他看到我戴着它之后，就更加坚定了要拥有它的决心。

" [aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

"	I	laughed	at	him	at	first	.
"	我	笑了	在	他	在	第一的	.

“起初我嘲笑他。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [prɪˈpɑːstərəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈmænd] [ə; eɪ]['ruːbi] [wɜːrθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd]

It	seemed	preposterous	that	he	could	demand	a	ruby	worth	two	or	three	hundred
它	似乎	荒谬	那	他	可以	要求	一个	红宝石	值得	二	或者	三	百

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .

thousand	dollars	in	payment	for	a	debt	of	twenty	thousand	.
千	美元	在	支付	为了	一个	债务	的	二十	千	.

他竟然要求用价值二三十万美元的红宝石来偿还两万美元的债务，这简直荒谬至极。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][fəːz][ænd; ənd]['leɪsɪz] ,

I	thought	of	selling	my	jewels	and	furs	and	laces	,
我	想法	的	销售	我的	珠宝	和	毛皮	和	鞋带	,

我曾想过卖掉我的珠宝、皮草和蕾丝，

[ɔːr] ['pɔːnɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] — [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][maɪ][aɪ] . [oʊ] . [juː] .

or	pawning	them	and	raising	the	amount	—	he	only	had	my	I	.	O	.	U	.
或者	典当	他们	和	提高	这	数量	—	他	仅有的	有	我的	我	.	哦	.	∪	.

[fɔːr; fər] [ðæt] [sʌm; səm] .

for	that	sum	.
为了	那	和	.

或者把它们典当，筹集资金——他只有我那张欠条，金额就是这么多。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] .

But	I	didn't	know	where	to	go	.
但	我	没有	知道	在哪里	到	去	.

但我不知道该去哪里。

[soʊ][aɪ][toʊld] ['elin] .

So	I	told	Aileen	.
所以	我	讲述	艾琳	.

于是我告诉了艾琳。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] , [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ,

She	wouldn't	hear	of	my	disposing	of	my	things	,	said	it	would	,
她	不会	听到	的	我的	处置	的	我的	事物	,	说	它	会	,

她坚决不让我处理掉我的东西，她说她会这么做。

[biː; bi] [ɔːl]['oʊvər] [taʊn] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

be	all	over	town	in	twenty	-	four	hours	.
是	全部	超过	镇	在	二十	-	四	小时	.

二十四小时内跑遍全城。

[ʃiː; ʃi] [ədˈvaɪzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːn][wʌn]['priːtekst][ɔːr] [əˈnʌðər]

She	advised	me	to	get	the	twenty	thousand	out	of	you	on	one	pretext	or	another
她	建议	我	到	得到	这	二十	千	出去	的	你	在	一	借口	或者	其他

.

:
.

她建议我找个借口从你那里弄到两万块钱。

" [aɪ] [traɪd] .

"	I	tried	.
"	我	尝试	.

“我试过。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] .

You	will	remember	.
你	将要	记住	.

你会记住的。

[ðen] [nɪk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .

Then	Nick	began	to	haunt	me	.
然后	缺口	开始	到	出没	我	.

然后尼克开始纠缠我。

[hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪr] [wer'evər] [wiː; wi] [met] .

He	whispered	in	my	ear	wherever	we	met	.
他	低声说道	在	我的	耳朵	无论	我们	遇见	.

无论我们何时相遇，他都会在我耳边低语。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fræntɪk] .

I	was	nearly	frantic	.
我	曾是	几乎	疯狂的	.

我当时几乎惊慌失措。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hoʊld] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ʃeɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɪm'self] .

He	said	he	could	hold	me	up	to	shame	without	compromising	himself	.
他	说	他	可以	抓住	我	向上	到	耻辱	没有	妥协	他自己	.

他说他可以让我蒙羞，而自己却不会受到牵连。

[aɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['fræntɪk] ['letərz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [riːd] [dʒʌst] [laɪk] —

I	had	written	him	some	frantic	letters	,	and	he	said	they	read	just	like	—
我	有	书面	他	一些	疯狂的	信件	,	和	他	说	他们	读	只是	喜欢	—

[laɪk] — [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .

like	—	the	other	thing	.
喜欢	—	这	其他	事物	.

我给他写了一些语无伦次的信，他说读起来就像——就像——另一封信。

" [aɪ] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['helpləs] .

"	I	felt	perfectly	helpless	.
"	我	毛毡	完美	无助	.

我感到完全无助。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pɑːn] [ðə; ði] ['dʒuːələz, 'dʒuːlz] ,

I	knew	that	even	if	I	did	manage	to	pawn	the	jewels	,
我	知道	那	甚至	如果	我	做过	管理	到	典当	这	珠宝	,

我知道，即使我真的设法典当了那些珠宝，

[juː; jʊ] [wʊd] [mɪs] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [treɪs] [ðem; ðəm] .

you	would	miss	them	from	the	safe	and	trace	them	.
你	会	错过	他们	从	这	安全的	和	痕迹	他们	.

你会错过保险箱里的东西，然后追踪它们。

[aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] [kuːl] .

I	ceased	to	feel	cool	.
我	停止	到	感觉	凉爽的	.

我不再觉得凉爽了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雪崩：一个神秘的故事(The Avalanche A Mystery Story)
第8/8页

[aɪ] ['nɪrli] [went] [ɔːf] [maɪ] [hed] .
I nearly went off my head .
我 几乎 去 离开 我的 头 .

我差点疯掉。

[bʌt; bət] [aɪ] [stɑːpt] ['gæmblɪŋ] .
But I stopped gambling .
但 我 停止 赌博 .

但我停止赌博了。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [luːz] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I felt sure by this time that he could make me lose , but I couldn't prove it .
我 毛毡 当然 经过 这 时间 那 他 可以 制作 我 失去 , 但 我 不能 证明 它 .

这时我确信他能让我输，但我却无法证明这一点。

['elin] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ruːbi] .
Aileen told me I must give him the ruby .
艾琳 讲述 我 我 必须 给 他 这 红宝石 .

艾琳告诉我，我必须把红宝石给他。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['elin] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [aɪ] . [oʊ] . [juː] . - [es]
He promised me before Aileen that he would give me back my I . O . U . ' s
他 承诺 我 前 艾琳 那 他 会 给 我 后退 我的 我 . 哦 . U . - s
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [noʊts] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ruːbi] .
as well as my notes if I would hand over the ruby .
作为 出色地 作为 我的 笔记 如果 我 会 手 超过 这 红宝石 .

他当着艾琳的面向我承诺，如果我交出红宝石，他就会把我的欠条和笔记都还给我。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] .
He knew I was to wear it to - night .
他 知道 我 曾是 到 穿 它 到 - 夜晚 .

他知道我今晚要穿这件衣服。

" ['faɪnəli] [aɪ] [geɪv] [ɪn] .
" Finally I gave in .
" 最后 我 给予 在 .

“最终我屈服了。”

['jestərdeɪ] [nɪk] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]
Yesterday Nick called me up on the telephone and told me to come down to
昨天 缺口 称为 我 向上 在 这 电话 和 讲述 我 到 来 向下 到
[ðə; ði] [ˌkælə'fɔːrniə] ['mɑːrkɪt] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,
the California Market to lunch ,
这 加利福尼亚州 市场 到 午餐 ,

昨天尼克打电话给我，让我去加州市场吃午饭。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['elin] .
and to bring Aileen .
和 到 带来 艾琳 .

并带上艾琳。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ðæt] [ən'les] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ruːbi] [tuː; tə] - [naɪt] ,
He told me there that unless I promised to give him the ruby to - night ,
他 讲述 我 那里 那 除非 我 承诺 到 给 他 这 红宝石 到 - 夜晚 ,

他告诉我，除非我答应今晚把红宝石给他，

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [wɜːrd] ,

and	kept	my	word	,
和	保留	我的	单词	,

我信守了诺言。

['hiːd] ['iːðər] [gɪv] [maɪ][aɪ] . [oʊ] . [juː] . - [es][ænd; ənd][maɪ] [noʊts] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['meri]

he'd	either	give	my	I	.	O	.	U	.	'	s	and	my	notes	to	you	or	to	the	Merry
他会	任何一个	给	我的	我	.	哦	.	U	.	-	s	和	我的	笔记	到	你	或者	到	这	欢乐

['tætlər] .

Tattler	.
告密者	.

他要么会把我的欠条和笔记交给你，要么交给那个爱嚼舌根的人。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [wɪtʃ] .

He	didn't	care	which	.
他	没有	关心	哪个	.

他不在乎是哪一个。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][maɪ] [tʃɔɪs] .

I	could	have	my	choice	.
我	可以	有	我的	选择	.

我可以自己选择。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	said	I	would	do	it	.
"	我	说	我	会	做	它	.

我说过我会做的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['terəbli] [kən'spɪkjuəs] .

But	it	was	terribly	conspicuous	.
但	它	曾是	可怕	显眼的	.

但这非常显眼。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʊd] ['noʊtɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Everybody	would	notice	when	it	was	gone	.
大家	会	注意	什么时候	它	曾是	已消失	.

它消失的时候，每个人都会注意到。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ʌn'mæskt] ['æftər] ['sʌpər] ,

He	said	I	must	conceal	it	anyhow	until	we	unmasked	after	supper	,
他	说	我	必须	隐藏	它	无论如何	直到	我们	揭开面纱	后	晚餐	,

他说无论如何我都必须把它藏起来，直到晚饭后我们揭开面纱为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	I	could	pretend	I	had	lost	it	.
和	然后	我	可以	假装	我	有	丢失的	它	.

然后我就可以假装把它弄丢了。

[hiː; hi] [dɪ'skʌst] ['sevrəl] [plænz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː][slɪp][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	discussed	several	plans	for	having	me	slip	it	to	him	,
他	讨论	一些	计划	为了	拥有	我	滑	它	到	他	,

他跟我讨论了好几种让我偷偷把东西给他的办法，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['elin] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] .

but	it	was	Aileen	who	insisted	we	should	come	here	.
但	它	曾是	艾琳	WHO	坚持	我们	应该	来	这里	.

但艾琳坚持要我们来这里。

['mɪsɪz] . ['θɔːntən] ['nevər] ['əupənz][hɜːr; hər]['buːdwɑːr][æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] .

Mrs	.	Thornton	never	opens	her	boudoir	at	a	party	.
太太	.	桑顿	绝不	打开	她	闺房	在	一个	派对	.

桑顿夫人从不在聚会上打开她的闺房。

['evriwer] [els] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

Everywhere	**else**	**would**	**be**	**a**	**blaze**	**of**	**light**	**.**
到处	别的	会	是	一个	火焰	的	光	.

其他地方都会灯火通明。

[ɪn] [ðɪs] [dɑːrk]['kɔːrnər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪf] ,

In	**this**	**dark**	**corner**	**we**	**should**	**be**	**safe**	**,**
在	这	黑暗的	角落	我们	应该	是	安全的	,

在这个黑暗的角落里，我们应该是安全的。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][aɪ][frʌm; frəm][ˌɪn'saɪd] .

especially	**if**	**he**	**came**	**from**	**the**	**outside**	**and**	**I**	**from**	**inside**	**.**
尤其	如果	他	来了	从	这	外部	和	我	从	里面	.

尤其是如果他从外面进来，而我从里面进来的话。

[haʊ] [dɪd][jʊr; jər] [dɪ'tektɪv] [faɪnd] [aʊt] ? "

How	**did**	**your**	**detective**	**find**	**out**	**?**	**"**
如何	做过	你的	侦探	寻找	出去	?	"

你的侦探是怎么发现的?

" [aɪ] [θɪŋk] ['elin] [dɪd][ə; eɪ] ['diːsnt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

"	**I**	**think**	**Aileen**	**did**	**a**	**decent**	**thing**	**for**	**once**	**in**	**her**	**life**	**.**
"	我	思考	艾琳	做过	一个	体面的	事物	为了	一次	在	她	生活	.

“我觉得艾琳这辈子总算做了一件好事。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs] .

"	**She**	**went**	**on**	**in**	**her**	**monotonous**	**voice**	**.**
"	她	去	在	在	她	单调	嗓音	.

她用单调的声音继续说道。

" [aɪ] [felt] ['rekləs] ['æftər] [ðæt] [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [æt; ət] ['dɪnər]

"	**I**	**felt**	**reckless**	**after**	**that**	**and**	**I**	**really**	**was**	**gay**	**and**	**almost**	**happy**	**at**	**dinner**
"	我	毛毡	鲁莽	后	那	和	我	真的	曾是	同性恋	和	几乎	快乐的	在	晚餐

[læst] [naɪt] .

last	**night**	**.**
最后的	夜晚	.

“在那之后，我感觉自己很放纵，昨晚吃饭的时候我真的感觉很开心，甚至有点同性恋的心态。”

[ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .

The	**die**	**was**	**cast**	**.**
这	死	曾是	投掷	.

大局已定。

[aɪ] ['dɪdnt] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

I	**didn't**	**much**	**care**	**for**	**anything**	**.**
我	没有	很多	关心	为了	任何事物	.

我什么都不太在意。

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðæt] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ]

I	**thought**	**perhaps**	**it**	**was**	**my**	**last**	**night**	**with**	**you**	**—**	**that**	**when**	**I**	**told**	**you**	**I**
我	想法	也许	它	曾是	我的	最后的	夜晚	和	你	—	那	什么时候	我	讲述	你	我

[hæd; həd][lɔːst][ðə; ði]['ruːbi][juː; jʊ] [wʊd] [sə'spekt] [ænd; ənd][tɜːrn][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] ,

had	**lost**	**the**	**ruby**	**you**	**would**	**suspect**	**and**	**turn**	**me**	**out**	**of**	**your**	**house**	**,**
有	丢失的	这	红宝石	你	会	怀疑	和	转动	我	出去	的	你的	房子	,

我当时想，这或许是我和你在一起的最后一晚——当我告诉你我弄丢了红宝石时，你会起疑心，把我赶出家门。

[tel] [mə'mɑːn][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['ruːəŋ] .

tell	**maman**	**to**	**take**	**me**	**back**	**to**	**Rouen**	**.**
告诉	妈妈	到	拿	我	后退	到	鲁昂	.

告诉妈妈带我回鲁昂。

" [ðen] [keɪm] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['moʊmənt] [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ]

"	Then	came	that	awful	moment	when	you	said	you	had	to	go	away	and	I
"	然后	来了	那	可怕	片刻	什么时候	你	说	你	有	到	去	离开	和	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] .

could	not	wear	it	.
可以	不是	穿	它	.

“然后，可怕的时刻来临了，你说你必须离开，而我不能再穿它了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skriːm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

For	a	few	moments	I	thought	I	should	scream	and	tell	you	everything	.
为了	一个	很少	时刻	我	想法	我	应该	尖叫	和	告诉	你	一切	.

那一瞬间，我真想尖叫着把一切都告诉你。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][bəuθ] [tuː] [praʊd] [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

But	I	was	both	too	proud	and	too	much	of	a	coward	.
但	我	曾是	两个都	也	自豪的	和	也	很多	的	一个	懦夫	.

但我既太骄傲，又太懦弱。

[ðen] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [seɪf] ,

Then	I	knew	I	should	have	to	rob	the	safe	,
然后	我	知道	我	应该	有	到	抢	这	安全的	,

那时我就知道我必须去抢保险箱了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [heitid] [ðæt] [pɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

and	somehow	I	hated	that	part	more	than	anything	else	.
和	不知何故	我	憎恨	那	部分	更多的	比	任何事物	别的	.

不知为何，我最讨厌的就是那一部分。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [reks][ænd; ənd] ['pɑːli] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['moʊtər] [daʊn] [hɪr] .

I	did	it	just	ten	minutes	before	Rex	and	Polly	called	for	me	to	motor	down	here	.
我	做过	它	只是	十	分钟	前	雷克斯	和	波莉	称为	为了	我	到	发动机	向下	这里	.

就在雷克斯和波莉叫我开车过来前十分钟，我完成了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['gæmblər] ,

It	had	seemed	the	most	horrible	thing	in	the	world	to	be	a	gambler	,
它	有	似乎	这	最多	可怕	事物	在	这	世界	到	是	一个	赌徒	,

曾经，赌博似乎是世界上最可怕的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] .

but	it	was	worse	to	be	a	thief	.
但	它	曾是	更糟	到	是	一个	贼	.

但当小偷更糟糕。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['pɜːrfɪktli] .

"	I	remembered	the	combination	perfectly	.
"	我	记得	这	组合	完美	.

“我完全记住了组合。”

[aɪ][hæv; həv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['meməri] : [ˌaɪ 'tiː]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] [ˌfoʊtə'græfɪkli] .

I	have	that	sort	of	memory	:	it	registers	photographically	.
我	有	那	种类	的	记忆	:	它	登记簿	摄影	.

我拥有那种记忆力：能像照片一样清晰地记住一切。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] [muːv] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] .

I	had	seen	you	move	the	combination	several	times	.
我	有	已见	你	移动	这	组合	一些	时代	.

我曾多次看到你更改密码。

[pər'hæps][aɪ] [dɪ'lɪbərətlɪ] ['redʒɪstərd] [ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	**I**	**deliberately**	**registered**	**it**	**.**
也许	我	故意地	挂号的	它	.

或许是我故意注册的。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .

I	**can't**	**say**	**.**
我	不能	说	.

我无法回答。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] ['leɪtlɪ] .

I	**have**	**lived**	**in**	**such**	**a**	**maze**	**of**	**intrigue**	**lately**	**.**
我	有	居住地	在	这样的	一个	迷宫	的	阴谋	最近	.

我最近一直生活在错综复杂的阴谋之中。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .

I	**can't**	**say**	**.**
我	不能	说	.

我无法回答。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] — [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [get][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] . "

That	**is**	**all**	**—**	**except**	**that**	**I**	**didn't**	**get**	**the**	**letters**	**and**	**the**	**other**	**things**	**.**	**"**
那	是	全部	—	除了	那	我	没有	得到	这	信件	和	这	其他	事物	.	"

就这些了——除了我没收到信件和其他东西。

" [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['envəloʊp] [ɪn][wʌn][hænd] .

"	**He**	**had**	**an**	**envelope**	**in**	**one**	**hand**	**.**
"	他	有	一个	信封	在	一	手	.

他一只手拿着一个信封。

['spɔldɪŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

Spaulding	**has**	**it**	**beyond**	**a**	**doubt**	**.**
斯伯丁	有	它	超过	一个	怀疑	.

斯伯丁肯定能做到。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

"	**CHAPTER**	**XIV**
"	章	十四

第十四章

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [praɪs] [sed] ['ɔːkwərdlɪ] :

There	**was**	**silence**	**for**	**a**	**moment**	**and**	**then**	**Price**	**said**	**awkwardly**	**:**
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	和	然后	价格	说	尴尬地	:

一阵沉默后，普莱斯尴尬地说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [tʃeɪn]

"	**It**	**is**	**a**	**pity**	**you**	**haven't**	**the**	**chain**
"	它	是	一个	遗憾	你	还没有	这	链

可惜你没有那条链子。

[ɔːr][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wer] [ðə; ði]['ruːbi][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

or	**you**	**could**	**wear**	**the**	**ruby**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**evening**	**.**
或者	你	可以	穿	这	红宝石	为了	这	休息	的	这	晚上	.

或者你也可以戴着这颗红宝石度过今晚的剩余时光。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**She**	**turned**	**her**	**eyes**	**from**	**the**	**window**	**and**	**stared**	**at**	**him**	**.**
"	她	转向	她	眼睛	从	这	窗户	和	凝视	在	他	.

她把目光从窗外移开，盯着他看。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃeɪn] — " [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] — "

"	I	have	the	chain	—	"	She	raised	her	hand	to	the	tip	of	her	bodice	—	"
"	我	有	这	链	—	"	她	提高	她	手	到	这	提示	的	她	紧身胸衣	—	"

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] — [ˌaɪ 'tiːt] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "

but	—	but	—	you	can't	mean	—	it	isn't	possible	that	you	can	forgive	me	.	"
但	—	但	—	你	不能	意思是	—	它	不是	可能的	那	你	能	原谅	我	.	"

“我有那条链子——”她抬起手摸了摸胸衣的领口——“但是——但是——你不可能——你不可能原谅我。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['veri] [bæd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I	think	I	have	taken	very	bad	care	of	you	.
"	我	思考	我	有	已采取	非常	坏的	关心	的	你	.

“我觉得我照顾你很不好。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪliənt] [tʃaɪld] ?

What	are	you	,	after	all	,	but	a	brilliant	child	?
什么	是	你	,	后	全部	,	但	一个	杰出的	孩子	?

你究竟是什么？不过是个才华横溢的孩子罢了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrti] - [θriː] —

I	am	thirty	-	three	—
我	是	三十	-	三	—

我今年三十三岁——

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz]['dɑːmɪnoʊ][wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,

"	He	suddenly	tore	off	his	domino	with	,	a	feeling	of	rage	,
"	他	突然	撕裂	离开	他的	骨牌	和	,	一个	感觉	的	愤怒	,

他突然怒火中烧，一把扯掉了手中的多米诺骨牌。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['frendli] ['pɑːkəts] .

and	thrust	his	hands	into	his	friendly	pockets	.
和	推力	他的	双手	进入	他的	友好的	口袋	.

然后他把手插进口袋里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] ['meni] ['vɜːrb(ə)l] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	never	made	many	verbal	protestations	to	her	,
他	有	绝不	制成	许多	口头	抗议	到	她	,

他从未向她提出过多少口头抗议，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [waɪf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] -

although	the	most	exacting	wife	could	have	found	no	fault	with	his	love	-
虽然	这	最多	严格	妻子	可以	有	成立	不	过错	和	他的	爱	-

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

即使是最挑剔的妻子也无法挑出他性爱方面的任何毛病。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [felt] [dʌm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [haɪ]

But	to	-	night	he	felt	dumb	;	he	was	mortally	afraid	of	appearing	high
但	到	-	夜晚	他	毛毡	哑的	;	他	曾是	致命的	害怕的	的	出现	高的

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [mæg'nænɪməs] .

and	noble	and	magnanimous	.
和	高贵	和	坦荡	.

但今晚他觉得自己很愚蠢；他非常害怕显得高尚、慷慨和宽宏大量。

" [juː; jʊ] [siː] , [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] .

"	You	see	,	things	always	happen	during	the	first	years	of	married	life	.
"	你	看	,	事物	总是	发生	期间	这	第一的	年	的	已婚	生活	.

“你看，婚姻生活的头几年总是会发生各种各样的事情。”

[pər'hæps] [mɔ:r] ['hæpənz] — [aɪ] [mi:n] [ɪn][ə; eɪ] ['petiə] [wei] — [wen] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] ['li:ʒər]
Perhaps **more** **happens** **—** **I** **mean** **in** **a** **pettier** **way** **—** **when** **the** **man** **has** **leisure**
也许 更多的 发生 — 我 意思是 在 一个 小气 方式 — 什么时候 这 男人 有 闲暇
[ænd; ənd][kæn; kən] [si:] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and **can** **see** **too** **much** **of** **his** **wife** **.**
和 能 看 也 很多 的 他的 妻子 .

也许当男人有空闲时间，和妻子相处的时间过长时，会发生更多——我是指一些更琐碎的事情。

[ɪn][maɪ] [keɪs] — ['aʊər; ɑ:r] [keɪs] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lmoʊst]
In **my** **case** **—** **our** **case** **—** **it** **was** **the** **other** **way** **—** **and** **something** **almost**
在 我的 案件 — 我们的 案件 — 它 曾是 这 其他 方式 — 和 某物 几乎
['trædʒɪk] ['hæpənd] .
tragic **happened** **.**
悲惨 发生 .

就我而言——就我们而言——情况恰恰相反——而且发生了一件几乎是悲剧性的事情。

[soʊ][aɪ] [voʊt] [wi:; wi] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:] ['kæʒuəli] ,
So **I** **vote** **we** **treat** **it** **casually** **,**
所以 我 投票 我们 对待 它 随意地 ,

所以我建议我们以轻松的态度对待这件事。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb]['aʊər; ɑ:r]
as **something** **that** **must** **have** **been** **expected** **sooner** **or** **later** **to** **disturb** **our**
作为 某物 那 必须 有 到过 预期的 很快 或者 之后 到 打扰 我们的
— ['aʊər; ɑ:r] — ['i:v(ə)n] ['tenər] — [ænd; ənd] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] . "
— **our** **—** **even** **tenor** **—** **and** **forget** **it** **.** **"**
— 我们的 — 甚至 男高音 — 和 忘记 它 . "

仿佛这件事迟早会扰乱我们平静的生活，然后我们就把它忘了。

" [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" **Forget** **it** **?** **"**
" 忘记 它 ? "

“忘了它？”

" [wel] , [jes] .
" **Well** **,** **yes** **.**
" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[aɪ][kæn; kən] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] . "
I **can** **if** **you** **can** **.** **"**
我 能 如果 你 能 . "

如果你能，我也能。

" [ænd; ənd][kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'get] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "
" **And** **can** **you** **forget** **who** **I** **am** **?** **"**
" 和 能 你 忘记 WHO 我 是 ? "

“你能忘记我是谁吗？”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [ðoʊz] ['skaʊndrəlz] ['rekəgnaɪzd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,
" **You** **are** **exactly** **what** **you** **were** **before** **those** **scoundrels** **recognized** **your** **mother** **,**
" 你 是 确切地 什么 你 是 前 那些 无赖 认可 你的 母亲 ,
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [set][ˌem 'i:]['goʊɪŋ] .
and **—** **and** **—** **set** **me** **going** **.**
和 — 和 — 放 我 去 .

“你还是你以前的样子，自从那些恶棍认出你的母亲，并把我送上路之后，你就一直这样。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [tru:θ] .
Of **course** **I** **had** **to** **find** **out** **the** **truth** **.**
的 课程 我 有 到 寻找 出去 这 真相 .

我当然要查明真相。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] .

I	thought	you	knew	and	tried	to	make	you	tell	me	.
我	想法	你	知道	和	尝试	到	制作	你	告诉	我	.

我以为你知道，所以想让你告诉我。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['wʊdnt] — ['kudnt] — [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['spɔldɪŋ] . "

But	you	wouldn't	—	couldn't	—	and	I	had	to	employ	Spaulding	.	"
但	你	不会	—	不能	—	和	我	有	到	采用	斯伯丁	.	"

但你不会——也不能——所以我不得不雇用斯波尔丁。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət]

"	Do	you	mean	you	would	have	married	me	if	you	had	known	the	truth	at
"	做	你	意思是	你	会	有	已婚	我	如果	你	有	已知	这	真相	在

[ðə; ði] [taɪm] ? "

the	time	?	"
这	时间	?	"

“你的意思是，如果你当时知道真相，你还会嫁给我吗？”

" ['ræðər] . "

"	Rather	.	"
"	相当	.	"

“相当。”

" [ænd; ənd] — [bʌt; bət] — [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] — [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['regjələr] ['gæmblər] .

"	And	—	but	—	I	told	you	—	I	became	a	regular	gambler	.
"	和	—	但	—	我	讲述	你	—	我	成为	一个	常规的	赌徒	.

“但是——我告诉过你——我成了个赌徒。”

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

"	He	could	not	help	smiling	.
"	他	可以	不是	帮助	微笑	.

他忍不住笑了。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['gæmblɪŋ] [ə'gen] .

"	I	have	no	fear	of	your	gambling	again	.
"	我	有	不	害怕	的	你的	赌博	再次	.

“我不怕你再赌博。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] ['fænsi] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [hæd; həd] [noʊ]

And	I	don't	fancy	you	were	a	bit	worse	than	the	others	who	had	no
和	我	不	想要	你	是	一个	少量	更糟	比	这	其他的	WHO	有	不

['gæmblɪŋ] [blʌd] [ɪn] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [ðæt] .

gambling	blood	in	them	—	all	the	world	has	that	.
赌博	血	在	他们	—	全部	这	世界	有	那	.

我并不认为你比其他那些没有赌徒基因的人更坏——世上到处都是赌徒。

['gæmblɪŋ] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

Gambling	is	about	the	earliest	of	the	vices	.
赌博	是	关于	这	最早	的	这	恶习	.

赌博可以说是最早的恶习之一。

[aɪ] — [ɪf] — [juː; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['prɑːmɪsɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	—	if	—	you	wouldn't	mind	promising	—	I	know	you	will	keep	it	.	"
我	—	如果	—	你	不会	头脑	有前途	—	我	知道	你	将要	保持	它	.	"

我——如果——你不介意答应我——我知道你会遵守诺言的。

" ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'gen] .

"	Nothing	under	heaven	would	induce	me	to	play	again	.
"	没有什么	在下面	天堂	会	诱导	我	到	玩	再次	.

“天上不会有任何东西能让我再次上场比赛。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ]['oʊpənd][jʊr; jər][seɪf] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][stoʊl] — "

But	—	but	—	I	opened	your	safe	like	a	thief	and	stole	—	"
但	—	但	—	我	打开	你的	安全的	喜欢	一个	贼	和	偷窃	—	"

但是——但是——我像小偷一样打开了你的保险箱，偷走了——”

" [oʊ] , [nɑːt][kwaɪt] .

"	Oh	,	not	quite	.
"	哦	,	不是	相当	.

“哦，不完全是。”

['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪn] .

After	all	it	was	yours	as	much	as	mine	.
后	全部	它	曾是	你的	作为	很多	作为	矿	.

毕竟，它既属于我，也属于你。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

If	I	had	died	without	a	will	you	would	have	got	it	.
如果	我	有	死亡	没有	一个	将要	你	会	有	得到	它	.

如果我去世时没有留下遗嘱，你的遗产就会归你所有。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [bʌt; bət][men][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['drɪvn] ['wɪmɪn] ['ɪntuː]

"	Of	course	—	I	know	what	you	mean	—	but	men	have	always	driven	women	into
"	的	课程	—	我	知道	什么	你	意思是	—	但	男人	有	总是	驱动	女性	进入

[ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

a	corner	,
一个	角落	,

“当然——我知道你的意思——但男人总是把女人逼到墙角。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt][baɪ] ['meθədz] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊn] .

and	they	have	had	to	get	out	by	methods	of	their	own	.
和	他们	有	有	到	得到	出去	经过	方法	的	他们的	自己的	.

他们不得不自行想办法逃脱。

[aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .

I	wish	now	I	had	given	you	the	twenty	thousand	.
我	希望	现在	我	有	给定	你	这	二十	千	.

我现在真后悔当初没把那两万块钱给你。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] .

I	prefer	you	should	accept	my	decision	that	it	was	all	my	fault	.
我	更喜欢	你	应该	接受	我的	决定	那	它	曾是	全部	我的	过错	.

我希望你能接受我的决定，那就是这一切都是我的错。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeɪn] .

Give	me	the	chain	.
给	我	这	链	.

把链子给我。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] [ænd; ənd]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	drew	it	from	her	bosom	and	handed	it	to	him	.
"	她	画	它	从	她	怀	和	递交	它	到	他	.

她从胸前掏出它，递给了他。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['ruːbi][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [nek] .

He	fastened	the	ruby	in	its	place	and	threw	the	chain	over	her	neck	.
他	系紧	这	红宝石	在	它是	地方	和	扔	这	链	超过	她	脖子	.

他把红宝石镶嵌好，然后把项链套在了她的脖子上。

[ðə; ði] [greɪt] ['dʒu:əl] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['sɑ:mbər] [gaʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɔ:rtʃ] [ɪn] [ə; eɪ]

The	great	jewel	lit	up	the	front	of	her	somber	gown	like	a	sudden	torch	in	a
这	伟大的	宝石	点燃向上		这	正面	的	她	忧郁	袍	喜欢	一个	突然	火炬	在	一个

['kævərn] .

cavern	.
洞穴	.

那颗璀璨的宝石照亮了她素雅的长袍，如同洞穴中突然燃起的一支火炬。

[ðə; ði] [stɜ:rn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [hɛ'li:nz] ['trædʒɪk] [mæsk] [rɪ'lækst] .

The	stern	despair	of	Helene's	tragic	mask	relaxed	.
这	船尾	绝望	的	海伦的	悲惨	面具	轻松	.

海伦悲怆的面具下，那份严肃的绝望感消散了。

[ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌes oʊ 'bi:] .

She	dropped	her	face	into	her	hands	and	began	to	sob	.
她	掉落	她	脸	进入	她	双手	和	开始	到	哭泣	.

她双手捂脸，开始啜泣。

[ðen] - [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

Then	Ruyler	was	himself	again	.
然后	-	曾是	他自己	再次	.

然后，鲁伊勒又恢复了自己。

[hi:; hi] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['setld] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['di:pəst]

He	picked	her	up	in	his	arms	and	settled	comfortably	into	the	deepest
他	挑选	她	向上	在	他的	武器	和	定居	舒适地	进入	这	最深处

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃerz] .

of	the	chairs	.
的	这	椅子	.

他把她抱起来，舒服地坐到最深的椅子里。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[end] [ʌv; əv] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rgz] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] , [baɪ] ['gɜ:rtru:d] ['fræŋklɪn] [hɔ:rn] ['æθətən]

End	of	Project	Gutenberg's	The	Avalanche	,	by	Gertrude	Franklin	Horn	Atherton
结尾	的	项目	古腾堡的	这	雪崩	,	经过	格特鲁德	富兰克林	喇叭	阿瑟顿

古腾堡计划的《雪崩》结束，作者：格特鲁德·富兰克林·霍恩·阿瑟顿

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神